T. Kuusik.

Keeletark.

Eestlastele Wene keele õppimiseks ja pruukimiseks igapäewases elus.

3-as täiendatud trükk.

ЯЗЫКОВѢДЪ.

Русскимъ для практическаго употребленія эстонскаго языка.

3-ье дополненное изданіе.

Ревель, 1916.
Изданіе Г. Пихлакасъ.

15.—

T. Kuusik.

Keeletark.

Eestlastele Wene keele õppimiseks ja pruukimiseks igapäewases elus.

3-as täiendatud trükk.

ЯЗЫКОВѢДЪ.

Русскимъ для практическаго употребленія эстонскаго языка.

3-ье дополненное изданіе.

25461

Ревель, 1916.

Bibliotheca
Universitatis
Tartuensis
1939:1464

Дозволено военною цензурою.

W. Ehrenpreis'i trükk, Tallinnas.

A-11278

2/28043

Seletuseks.

Selle raamatu otstarbe on Eestlastele Wene keele pruukimises tegelikus elus abiks olla.

Nüüdsel ajal tuleb Wene keele tarwitamist igaühele ette, olgu ta mis ametmees tahes. Et siit raamatust hõlpsamini otsitawat abi leida wõiks, sellepärast on ta 50 peatükki jaotatud ja iga peatükk annab ise asja kohta seletust. Alustuses on ikka sõnad ja selle järele kohased laused ehk kõnelemised. Tähtsamateks peatükkideks saiwad arwatud ja laiemalt seletatud: kohtu olu, sõjamehe teenistus, kool, reisimine, mõõdud ja postitalitus. Ka põllumehe peatükid leiawad siin aset. — Wanadsõnad, mõistatused ja kõnekäänud on tähtjas materjal Wene keele õppimiseks. Grammatiline lisa sai nende jaoks juurde pandud, kellel aega ja tahtmist on keele seadusi lähemalt tundma õppida; iseäranis laialt on katsutud eessõna (предлогъ) tarwitust näituste waral ära seletada, sest et selle tundmise puudust wähemate Wene keele tundjate juures kõige rohkem märgata wõib. Nõnda ei ole siis eelseisaw raamat mitte mõni lihtne sõnade kogu, ega ka Wene keele abd õpetaja, waid üks käsiraamat, mida igapäewases elus pruukida wõib. Seda raamatut wõiwad kõik need Eestlased kasulikult tarwitada, kellel aga Wene keele tähedki tuntud on.

Loodan raamatule suguwendade poolt lahket wastuwõtmist ja rõõmustan, kokkuseadmise waewa unustades, kui märgata wõin, et see töö mitte kasuta ei ole olnud.

Tallinnas,
Heina-kuu 20-mal päewal
1899.

T. Kunsik.

Отъ издателя.

Настоящее изданіе можетъ служить и русскимъ, живущимъ между эстами, полезнымъ руководствомъ для изученія и практическаго употребленія мѣстнаго эстонскаго языка. Книга раздѣлена на 50 отдѣловъ, изъ которыхъ каждый заключаетъ въ себѣ сначала подходящія отдѣлу слова и затѣмъ большее или меньшее число самыхъ необходимыхъ предложеній и фразъ.

Въ концѣ книги есть краткій курсъ эстонскаго языка для русскихъ.

Оглавленіе. — Sisujuhatus.

Заглавія.	№	Pealkirjad.
Человѣкъ.	1	Inimene.
Чувства.	2	Meeled (tundmused).
Тѣлесные недостатки.	3	Ihulikud wead.
Возрастъ.	4	Wanadus, eluiga, kasw.
Съѣстные припасы.	5	Toidukraam.
Одежда, платье.	6	Riided, riie.
Постройки.	7	Ehitused.
Мебель.	8	Majaasjad.
Посуда.	9	Riistad-nõud.
Отопленіе и освѣщеніе.	10	Ahjuküte ja silmawalgus.
Развлеченіе.	11	Lõbu.
Семейные праздники и напитки.	12	Perekondlikud pidud ja joogid.
Праздники.	13	Pühad.
Училище.	14	Kool.
Церковь.	15	Kirik.
Имена, названія.	16	Nimed.
Родственники.	17	Sugulased.
Болѣзни.	18	Haigused.
Медицинская помощь.	19	Arsti abi.
Литература.	20	Kirjandus.
Названія книгъ.	21	Raamatute nimed.
Музыка и пѣніе.	22	Muusik ja laulmine.
Городъ.	23	Linn.
Ремесленники.	24	Käsitöölised.
Орудія.	25	Tööristad.
Деревня.	26	Küla.
Земледѣліе.	27	Põllutöö.

Заглавія.	№	Pealkirjad.
Растенія.	28	Taimed, kaswud.
Животныя.	29	Elajad, loomad.
Гады и насѣкомыя.	30	Roomajad ja putukad.
Птицы.	31	Linnud.
Рыбы.	32	Kalad.
Минералы и металлы.	33	Mineralid ja metallid.
Торговля.	34	Kauplemine.
Почта и телеграфъ.	35	Poſt ja telegrahw.
Путешествіе.	36	Reiſimine.
Экипажи и сбруя.	37	Sõidu- ja hobuſe-riistad.
Суда.	38	Sõiduriistad (wee peal).
Война.	39	Sõda.
Войско.	40	Sõjawägi.
Оружія.	41	Sõjariistad.
Командныя слова.	42	Komandamiſe ſõnad.
Судъ.	43	Kohus.
Сословія и чины.	44	Seiſuſed ja aunimed.
Вселенная.	45	Maailm.
Мѣры.	46	Mõõdud.
Пословицы.	47	Wanadſõnad.
Загадки.	48	Mõistatuſed.
Скороговорки.	49	Ruttuütlemiſed.
Идіотизмы.	50	Kõnekäänud.

Прибавленія. — Liſad.

I.

Предметы.	1	Asjad.
Признаки.	2	Tundemärgid.
Слово, слогъ и удареніе.	3	Sõna, ſilp ja rõhk.
Звукъ и буква.	4	Healik ja täht.
Раздѣленіе буквъ.	5	Tähtede jaotamine.
Употребленіе буквъ.	6	Tähtede tarwitamine.
О произношеніи.	7	Wäljaräägimiſeſt.
Измѣненіе буквъ.	8	Tähtede muutmine.
Составъ слова.	9	Sõna jaod.
Слова простыя и сложныя.	10	Lihtſad ja kokkuliidetud ſõnad.
Предложеніе.	11	Lauſe.
Знаки препинанія.	12	Kirja wahemärgid.
Словосокращенія.	13	Sõnade lühenduſed.

II.

Части рѣчи.	14	Kõne jaod.

III.

Слова съ буквою ѣ.	15	Sõnad „ѣ“ tähega.

IV.

Орѳографическій указатель.	16	Õigekirjutuſe juhataja.

V.

Русско-эстонскія параллельныя статьи.	17	Wene-Eesti-keelsed parallellugemised.

VI.

Краткій курсъ эстонскаго языка для русскихъ.	18	Lühikene Eesti keele kursus wenelastele.

I.

Человѣкъ. Inimene.

Лю́ди inimeſed
тѣ́ло keha, iha
душа́ hing
духъ waim
плоть и кровь liha ja weri
ко́жа nahk
часть тѣ́ла iha jagu
членъ liige
ко́сть kont, luu
хрящъ krõmsluu, krooksluu
голова́ pea
волоса́ juukſed (во́лосъ)
че́репъ pealuu
че́люсть lõualuu
лобъ otſaeſine
лицо́ nägu
скеле́тъ luukere, kondikawa
заты́локъ kukal
те́мя lagipealne
висо́къ meelekoht
у́ши kõrwad (у́хо)
пра́вое у́хо parem kõrw
ушна́я ра́ковина kõrwaleht
глаза́ ſilmad (глазъ)
лѣ́вый глазъ pahem ſilm
бро́ви kulmud
вѣки ſilmalauad (вѣко)
глазна́я впа́дина ſilma auk
рѣсни́цы ripsmed(рѣсни́ца)
глазно́е я́блоко ſilma muna
глазны́й бѣло́къ ſilma walge
г. раёкъ ſ. kirju
г. зрачёкъ ſ. tera
бѣльмо́ kae
носъ nina
но́здри nina ſõõrmed
ноздря́ ſõõrme
ску́лы (скула́) põſed (põſk)
щёки (щека́) paled (palg)
ротъ ſuu
зу́бы hambad
зубъ hammas
рѣзцы́ eſimeſed hambad
клыки́ (глазны́е зу́бы) ſilmahambad
коренны́е зу́бы puri-hambad
ве́рхніе з. pealmiſed h.
ни́жніе з. alumiſed hambad
моло́чные з. piima h.
зу́бы му́дрости tarkuſe hambad
горта́нь — kurgu lagi, k. pära
дёсны igemed
нёбо ſuulagi
язы́къ keel
гло́тка kurk, neel

гу́бы huuled, mokad
ни́жняя губа́ alumine huul
подборо́докъ lõug, koon
борода́ habe
ба́ки palehabe
усы́ wuntsid, tutsud, kihwad
окла́дистая борода́ täis habe, pant habe
па́зуха põue
ше́я kael [kõri
дыха́тельное го́рло hinge
ада́мово я́блоко kõri sõlm
ту́ловище kere, keha
грудь rind
спина́ selg
спинно́й хребе́тъ selgroog
грудна́я кость rinnaleht
ребро́ külje luu
ре́бра külje luud
живо́тъ, брю́хо kõht (magu)
пупъ, пупо́къ naba
пухъ udukarwad, piimahabe
поясни́ца ristluu
тазъ niudeb
бедро́, бёдра puus, puusad
плечо́ õla, плечи õlad
лопа̀тка labaluu
предплечье käsiwars
ло́коть küünarnukk
рука́ käsi
запя́стье käerandme
кисть käelaba
ладо́нь peopesa
тылъ käeselg
горсть peo
пясть, пя́стка peotäis, kamal
кула́къ rusikas [liikmed
суста́вы па́льцевъ sõrme-па́лецъ sõrm, warwas
указа́тельный па́лецъ esimene sõrm
сре́дній п. keskmine s.
безымя́нный п. nimeta sõrm
мизи́нецъ wäikene s.
большо́й па́лецъ pöial
но́готь küüs (inimesel)
ко́готь küüs (elajal)
нога́ jalg
бедро́ reis, puus
колѣно põlw
колѣнная ча́ша põlwe kehr
подмы́шка kaenlaalune
го́лень säär
икра́ sääremari
ступня́ pöid
подо́шва tallaalune
подъёмъ jalapealne
пята́, пя́тка jalakand
лоды́га luupekse
вну́тренности sisikond
грудна́я по́лость rinna
се́рдце süda [koobas
лёгкія kopsud [kops
пра́вое лёгкое parempoolne
кровяно́й сосу́дъ were soon
пульсъ elusoone löök, tuik-
пе́чень maks [soon
селезёнка põrn
пузы́рь põis
жёлчь sapp
кишка́ soolikas
по́чки neerud
оболо́чка kest, kilenahk
ушна́я се́ра kõrwa = waik, моча́ kusi [=saast
нервъ närw, erk, pudu=soon

мы́шцы, му́скулы lihakſed, jõuſooned, muſklid
мозгъ aju, üdi
головно́й мозгъ peaaju
спинно́й мозгъ ſelgroo üdi
ко́жица kilenahk
слеза́ ſilmapiſar
слюна́, слю́ны ſülg, ila
сопля́, со́пли, возгря́, слизь tatt, ila.

---

1. У него́ не слёзы, а слю́нки теку́тъ.

2. Этотъ челове́къ уже́ вы́шелъ въ лю́ди.

3. Волоса́ у люде́й быва́ютъ разли́чнаго цве́та: ру́сые, бѣлоку́рые, тёмные, чёрные и сѣды́е.

4. Голуды́е глаза́ предпочита́ютъ ка́римъ.

5. Мозгъ нахо́дится въ че́репѣ и покрытъ нѣсколькими оболо́чками.

6. Изъ па́льцевъ средній са́мый дли́нный, а большакъ са́мый коро́ткій.

7. „Сего́дня я ещё никому́ руки́ не протя́гивалъ,“ сказалъ нищій съ го́рдостью.

8. Я кивну́лъ дру́гу своему́ голово́й, но онъ всётаки не по́нялъ.

9. Вамъ на́до сего́дня бри́ть бо́роду и стри́чь волоса́, та́кже не забу́дьте обрѣзать но́гти.

10. Онъ нюхалъ, нюхаль табакъ, да и чи́хнулъ.

1. Tal ei jookſe mitte piſarad, waid ila.

2. See inimene on juba meheks ſaanud.

3. Juukſed on inimeſtel mitmet karwa: ruuged, walkjad, muſtjad, mustad ja hallid.

4. Siniſed ſilmad peetakſe sõſtrakarwa ſilmadeſt iluſamaks.

5. Peaaju on pealuu ſees ja on kaetud mitme kestaga.

6. Sõrmedeſt on keſkmine kõige pikem, aga põial kõige lühem.

7. „Täna ma pole weel kellegi poole kätt sirutanud,“ ütles kerjus uhkuſega.

8. Ma noogutaſin oma sõbrale peage, aga ta ei ſaanud siiski aru.

9. Teil on täna tarwis habet ajada ja juukſeid lõigata, ka ärge unustage küüſi lõikamata.

10. Ta nuuſutas, nuuſutas tubakaſt ja aewastaski.

11. Такъ гро́мко смо́ркаться не прили́чно.

12. Негоця́й зѣва́лъ дово́льно до́лго и наконецъ засну́лъ.

13. Друзья́ при проща́ніи нѣсколко разъ обнима́лись и цѣлова́лись.

14. Ма́ленькій ма́льчикъ порѣзалъ себѣ па́льчикъ и запла́калъ.

15. Дура́къ сжима́лъ кулаки́ и ки́нулся на проти́вника.

16. На тако́мъ полу́ мо́жно занози́ть себѣ но́гу.

17. Всѣ подходи́ли къ больно́му на цы́почкахъ.

18. Дѣти собира́ли горо́хъ съ по́лу на ко́рточкахъ.

19. Пья́ница вы́шелъ изъ кабака́ по́здно ве́черомъ.

20. Онъ не могъ бо́льше шага́ть, а ползъ на четверѣнькахъ.

21. Отъ нагиба́нія спина́ заболѣла.

22. Густы́е и курча́вые волоса́ о́чень краси́вы.

23. Рѣдкая борода́ никуда́ не годи́тся.

24. Дѣви́цы завива́ютъ ку́дри.

25. Онъ не мо́жетъ согну́ть лѣвой ноги́.

11. Nii waljuste nina nuusata ei ole kõlblik.

12. Lurjus haigutas kaunis kaua ja jäi wiimaks magama.

13. Jumalagajätmise juures kaelustasiwad ja musutasiwad sõbrad mitu korda üksteist.

14. Wäike poisike lõikas eneselt sõrmekese katki ja hakkas nutma.

15. Tola pigistas rusikad kokku ja kargas wastase peale.

16. Niisuguse põranda peal wõib eneselt pinna jalga ajada.

17. Kõik läksiwad haige juurde kikiwarwul.

18. Lapsed korjasiwad põrandalt herneid kükakili.

19. Joodik tuli kõrtsist hilja õhtul wälja.

20. Ta ei wõinud enam astuda, waid ronis neljatõllakile.

21. Küürutamiselt jäi selg haigeks.

22. Paksud ja käharad juuksed on wäga ilusad.

23. Harw habe ei kõlba kuhugi.

24. Tütarlapsed käherdawad juukseid.

25. Ta ei wõi paljemat jalga kõwerasse tõmmata.

26. Похòдка у неѧ лёгкая, оса́нка вели́чественная.

27. Она́ вертѣ́ла ше́ей о́чень ча́сто.

28. Сунь ру́ку за па́зуху.

29. Наро́дъ вѣ́лъ себя́ примѣ́рно.

30. Тѣ́ лю́ди вели́ себя́ сквѣ́рно

31. Въ ка́ждомъ но́мерѣ бы́ло по пяти́ человѣ́къ.

32. Мно́го наро́ду заболѣ́ло холе́рой.

33. Сто человѣ́къ по́мерло отъ чумы́.

34. Ско́лько у васъ людей, страда́ющихъ глаза́ми?

35. Пере́дніе зу́бы у меня́ крѣ́пки, то́лько коренны́е и́зрѣдка поба́ливаютъ.

36. Ру́ки на бёдра!

37. Этакій сопли́вецъ (сопля́къ) смѣ́етъ здѣсь кура́житься!

38. Хо́лодъ румя́нитъ дѣ́ткамъ щёки.

39. Человѣ́къ—человѣ́комъ, скоти́на—скоти́ной.

40. Волоса́ ста́ли ды́бомъ отъ стра̀ха.

41. Богъ сотвори́лъ пе́рваго человѣ́ка Ада́ма изъ земли́ и вду́нулъ въ него́ ду́шу безмѣ́ртную.

26. Tema käik on kerge, kehaſeis tore.

27. Ta keerutas kaelaga wäga ſagedaste.

28. Pista käſi põue.

29. Rahwas pidas ennaſt eeskujulikult üles.

30. Need inimeſed pidaſiwad endid pahaste ülewel.

31. Igas numbris oli wiis inimeſt.

32. Palju rahwaſt jäi kolerasſe haigeks.

33. Sada inimeſt ſuri katku kätte.

34. Kui palju on teil inimeſi, kes ſilmadega kannatawad (— ſilmahaiguſt —)?

35. Eſimeſed hambad on mul tugewad, kuid lõua hambad wahel-harwa waludlewad.

36. Käed puuſa!

37. Seeſugune tatt-nina julgeb ſiin ſuurustada!

38. Külm teeb lapſukeste paled punaſeks.

39. Inimene — inimeſeks, elajas — elajaks.

40. Jhukarwad (juukſed) tõuſiwad püsti hirmu päraſt.

41. Jumal lõi eſimeſe inimeſe Aadama mullaſt ja puhus tema ſisſe elawat õhku, (ſuremata waimu).

42. Пе́рвая жена́ Ева сотворена́ изъ ребра́ Адамова.

43. Пе́рвая супру́жеская чета́ жила́ первона-ча́льно, т. е. до грѣхопаде́нія, въ раю.

44. Челове́къ сотворёнъ по о́бразу и по подо́бію Бо́жію.

45. Образъ жи́зни у люде́й разли́ченъ.

46. Образъ ми́лой ма́тери мнѣ и во снѣ пе́редъ глаза́ми.

47. Она́ но́ситъ на груди́ о́бразъ Спаси́теля.

48. День — деньско́й рабо́тать ру́ки уста́ли.

49. Хоть ма́ло-ма́льски шевели́сь, а не то но́ги осла́бнутъ.

50. Ста́лъ онъ въ у́голъ болва́нъ — болва́номъ и ротъ рази́нулъ.

42. Esimene naene Eewa on Aadama külje luust loodud.

43. Esimene abielupaar elas esialgul, s. o. kuni patulangemiseni, paradiisis.

44. Inimene on Jumala kuju ja näo järele loodud.

45. Elamise wiis on inimestel mitmesugune.

46. Armsa ema nägu on mul ka uneski silmade ees.

47. Ta kannab rinna peal Õnnistegija kuju.

48. Päew päewa kärwal töötades wäsisiwad käed ära.

49. Liiguta ennast natukenegi, aga muidu jääwad jalad nõrgaks.

50. Ta jäi kui päris tola nurka seisma ja ajas suu lahti.

2.

Чувства. Meeled (tundmused).

Пять внѣшнихъ чувствъ wiis meelt
зрѣніе nägemine
слухъ kuulmine
обоня́ніе haistmine
вкусъ maitsmine
осяза́ніе kompmine, puutumine.
о́бщее чу́вство üleüldine tundmine

чу́вство вѣса и теплоты́ raskuſe ja ſoojuſe tundmine
умъ, ра́зумъ mõistus, meel
у́мственныя спосо́бности waimuandeb.
забы́вчивость unuſtamine
па́мять meelespidamine
тала́нтъ talent [(mälu)
тала́нтливый waimurikas
неразви́тый kängujäänud (waimu pooleſt)
приро́дный, есте́ственный loomulik
сверхъесте́ственный üleloomuline
наси́льственный wägiprиро́да loomus [waldne
наси́лiе wägiwald
приро́дное дарова́ніе looduſeanne (-and)
умѣ́ніе oskamine
умѣ́ть oskama, mõiſtma
мысль, ду́ма mõte
ду́мать mõtlema
размышля́ть järele mõtlema (-arwama)
мни́тельный ebakade, tuſane
по́мнить mälestama, meeles pidama
вспо́мнить meele tuletama
забыва́ть, забы́ть ära unuſtama
задуше́вный / серде́чный } ſüdamelik
наивный lapſelik
вѣ́ра uſk, вѣ́рный truu
вѣ́рующій uſklik
вѣ́рить uskuma

наде́жда lootus
надёжный kindel, lootuslik
надѣ́яться lootma
пониманіе / поня́тіе } aruſaamine
понима́ть, поня́ть aru ſaama
смека́ть, смекну́ть aru ſaama, märkama [mine
смека́лка aruſaamine, aima-
жела́ніе ſoowimine, ſoow
любо́вь armaſtus
почита́ніе, уваже́ніе austamine
презрѣ́ніе põlgtus
презира́ніе põlgamine
за́висть kadedus, не́нависть wihkamine
сожалѣ́ніе kahetſus
предупрежде́ніе hoiatus
ра́дость, весе́лiе rõõm
печа́ль, го́ре kurbtus
бѣда́, го́ре häda, забо́та mure [dus
нужда́, недоста́токъ puu-
дру́жба sõprus, другъ, прія́тель sõber
това́рищъ ſeltſiline, sõber
врагъ waenlane, миръ rahu
ссо́ра riid, tüli, waen
совѣ́тъ nõu, удово́льствіе lõbu, meelejärele olek
утѣше́ніе tröõstimine
справедли́вость õigus
несправедли́вость ülekohus
и́стина tõde, пра́вда tõſidus, õigus
со́вѣсть ſüdametunnistus

добродѣтель heategu, wooуслу́га heategu [rus
привы́чка harjunud wiis
обыкновéніе alaline wiis
характеръ iseloom
нравъ loomus
вспы́льчивость ägedus
гнѣвъ wiha [olek
добродýшіе heasüdameline
ла́сковый, привѣтливый lahke
причи́на, по́водъ põhjus
основáніе alus, põhjus
происше́ствіе, собы́тіе, слýчай juhtumine
прáвило juhtnöör, wiis, reegel [dus
ка́чество, свóйство omaтерпѣніе kannatus
страда́ніе kannatamine
судьбá, рокъ,ýчасть elusaatus
успѣхъ edu, неудáча nurjaminek, попы́тка katse
воображéніе ettekujutus
соображéніе ettearwamine
намѣреніе tahtmine
уны́ніе kurbmeel, упрáмство kangekaelsus
своевóльный, самовóльный isemeelne
сомнѣніе kahtlane meel, kahtlus
отвлечённое поня́тіе mõttelik aim
легкомы́сленный kergemeelne
разсѣянный tuulepea
отчáяніе meeleäraheitmine
благоразýмный targamõtteline
нарóчно, съ намѣреніемъ meelega
нечáянно kogemata
осторóжно ettewaatlikult
разногла́сіе mitte kokkuleppimine
притвóрство salalik meel
согла́сіе üksmeel, kokkuleppimine
высокомѣріе kõrk meel
льстéцъ meelitaja
великодýшіе suurmeel
слабоýміе nõrk meel
грусть kurbtus
глýпость rumalus
неблагодáрность tänamata meel
меланхóликъ kurwameelne
сангви́никъ tuliseloomuline
тоскá igatsus, скýчный igaw
откровéнный awalik, otsekohene, хи́трый kawal
скры́тный salalik
кро́ткій waga
гостепріи́мный võeraste wastuwõtlik
добродýшный, радýшный, до́брый heasüdameline
злóй, злонрáвный kuri, kurjaloomuline
сердúтый wihane, tige, kuri
расточи́тельный pillaja
бережли́вый kokkuhoidlik

благочести́вый	Jumalakartlik, waga
че́стный	aus, плутъ kelm
скупо́й	kitsi, ihnus
скря́га	kitsipung
злонамѣреніе	kuri nõu
стремле́ніе	püüdmine
поведе́ніе	eluviis
внима́ніе	tähelepanemine
остроу́міе	meeleterawus.

1. Этотъ хитре́цъ льсти́ть лю́битъ.

1. See kawalpea armastab meelitada.

2. Онъ терпѣлъ такъ мно́го го́ря, что и со́вѣстно говори́ть.

2. Ta kannatas niipalju häda, et ka häbi rääkida.

3. Ему было сты́дно созна́ться въ кра́жѣ.

3. Tal oli häbi warguſt üles tunnistada.

4. Надме́нность весьма́ нехоро́шее ка́чество.

4. Rumal uhkus (kõrk meel) on wäga paha omadus

5. Горди́тесь, да въ мѣру.

5. Uhkustage, aga pidage aru.

6. Престу́пникъ лга́лъ судьѣ такъ на́гло, что свидѣтели мои́ про́сто ужасну́лись.

6. Kurjategija waletas kohtunikule nii häbematalt, et minu tunnistajad üsna ära kohkuſiwad.

7. Конокра́ды не зна́ютъ ни со́вѣсти ни стыда́.

7. Hobuſewargad ei tunne au ega häbi.

8. Зрѣніе и слухъ са́мыя ва́жныя чу́вства челове́ка.

8. Nägemine ja kuulmine on inimeſe kõige tähtſamad tundmuſed (meeled).

9. Общества трезвости преслѣдуютъ о́чень благоро́дную цѣль.

9. Karskuſe ſeltſid püüawad wäga auſat eesmärki kätte ſaada.

10. Алкого́ль вра́гъ человѣчества.

10. Wiinawaim on inimeſeſoo waenlane.

11. Видѣніе при́зраковъ встрѣча́ется ча́ще всего́ у легковѣрныхъ люде́й.

11. Tontide nägemine tuleb kõige ſagedamini kergeuſuliste juures ette.

12. Смѣлость лу́чше, чѣмъ боя́знь и ро́бость.

12. Julgus on parem, kui kartus ja argtus.

13. Кто боязли́въ, тотъ и трусли́въ (робли́въ).

14. Трусъ и тѣни своéй бои́тся, говори́тъ посло́вица.

15. Пья́ница упа́лъ и лиши́лся чу́вствъ.

16. Мой дя́дя челове́къ круто́го нра́ва.

17. Пётръ Великій былъ геніа́льный госуда́рь.

18. Это былъ не просто́й челове́къ, но геній.

19. Этотъ челове́къ потеря́лъ созна́ніе.

20. Прокля́тая вѣдьма въ ста́рости сошла съ ума́.

21. Нашъ наста́вникъ отлича́ется большо́ю гума́нностью.

22. Италіа́нцы наро́дъ музыка́льный.

23. Я въ сердцáхъ его́ вы́ругалъ.

24. Ка́торжникъ пла́калъ назвры́дъ и повѝдимому раска́ялся. [лись.

25. Мнѣнія раздѣли́-

26. По его́ спосо́бностямъ успѣхи незначи́тельны.

27. Чистосерде́чное призна́ніе вино́внаго всѣмъ понра́вилось.

28. Здѣсь ца́рствуетъ безнра́вственность и собла́знъ.

13. Kes on kartlik, ſee on ka arg.

14. Argpüks kardab ka oma eneſe warjugi, ütleb wanaſõna.

15. Joodik kukkus maha ja kaotas meelemõistuſe.

16. Minu onu on järſu loomuga inimene.

17. Peeter Suur oli ſuurewaimuline walitſeja.

18. See ei olnud mitte lihtne inimene, waid ſuurwaim.

19. See inimene kaotas mõistuſe.

20. Äraneetud ſorts läks wanaseas peaſt rumalaks.

21. Meite juhataja (õpetaja) on ſuur inimeste armaſtaja.

22. Itallaſed on muuſika armaſtaja rahwas.

23. Ma ſõimaſin teda ſüdame täiega.

24. Sünnitööline (ſiberiwang) nuttis walju healega ja näitas kahjatſema.

25. Arwamiſed läkſid lahku.

26. Tema waimuannete järele on edaſijõudmine wäike.

27. Süüdlaſe puhtaſt ſüdameſt ülestunnistamine oli kõigile meele järele.

28. Siin walitſeb nurjatu olek ja kiuſatus (meelitus).

29. Онъ лжётъ и надува́етъ безпрепя́тственно.
30. То онъ крадётъ, то обма́нываетъ.
31. Моше́нникъ на моше́нникѣ сиди́тъ.
32. Его́ ста́ршій сынъ, про́сто сказа́ть, не́дорослъ (не́учъ).
33. Ея́ великоду́шіе тро́нуло меня́ до слёзъ.
34. Бо́льшаго знако́мства у насъ нѣтъ, какъ то́лько: здра́вствуйте да проща́йте.
35. Проща́йте свои́мъ бли́жнимъ ихъ согрѣше́нія про́тивъ васъ.
36. У меня́ нѣтъ поко́я отъ угрызе́нія со́вѣсти.
37. Ты му́чишь меня́ немилосе́рдно.
38. Упова́йте на Бо́га и не бо́йтесь угнете́нія врагóвъ ва́шихъ.
39. Лицемѣръ стара́лся убѣди́ть меня́ въ (ате́йзмѣ) безбо́жествѣ, но сей у́мыселъ ему́ не уда́лся.
40. Эту великолѣпную иде́ю на́до привести́ въ исполне́ніе.
41. Нельзя́ ли склони́ть ихъ на мирову́ю.
42. Тако́го бу́йнаго мири́ть тру́дно.
43. Душе́вно-больно́й бре́дитъ и наяву́.

29. Ta waletab ja petaq ilma takistamata.
30. Kord ta warastab, kord petab.
31. Kõik kohad kelmisi täis.
32. Tema wanem poeg on, lihtsalt ütelda, kängujäänud (õpetuse pooleſt).
33. Tema ſuurmeel liigutas mind pisarateni.
34. Suuremat tutwuſt meil ei ole, kui üksnes: tere ja jumalaga.
35. Andke oma ligimestele nende eksituſed teie wastu andeks.
36. Minul ei ole rahu südametunnistuſe piinamiſeſt.
37. Sa piinad mind ilma armuta.
38. Lootke Jumala peale ja ärge kartke oma waenlaste rõhumiſt.
39. Silmateener püüdis mind uskuma panna, et Jumaluſt ei ole, aga ſee kuri mõtte ei läinud tal korda.
40. See tore mõte tarwis teoks teha.
41. Kas neid ei ſaaks mitte leppima panna.
42. Sääraſt tulipead on raske lepitada.
43. Waimuhaige jampſib ka ilmſi.

44. Стра́шныя сновидѣ́нія пуга́ютъ кого́ уго́дно.
45. На́до остерега́ться черезмѣ́рнаго напряже́нія у́мственныхъ силъ.
46. Безъ вѣ́ры невозмо́жно угоди́ть Бо́гу.
47. Ко́жа — о́рганъ осяза́нія, носъ — о́рганъ обоня́нія, язы́къ—о́рганъ вку́са.
48. Ча́сти рта—о́рганы произноше́нія.
49. Предме́ты мы ощу́пываемъ рука́ми.
50. Блу́дный сынъ расточи́лъ всё своё иму́щество.

44. Hirmſad unenäod kohutawad keda tahes.
45. Tarwis üleliigſe waimujõu ſundimiſe eeſt hoida.

46. Ilma uſuta ei ole wõimalikJumala meelepäraſt olla.
47. Nahk on tundmiſe organ, nina — haiſtmiſe organ, keel — maitsmiſe organ (riiſt).
48. Suu jaod on kõnelemiſe organid (riistad).
49. Asju katſume meie kätega.
50. Ärakadunud poeg pillas kõik oma waranduſe ära.

3.

Тѣлесные недостатки. Jhulikud wead.

(Jhu puuduſed.)

Несча́стный õnnetu
калѣ́ка wigane
ни́щій kerjus, ſant
хромо́й lonkur, lombakas
костыль kark
безру́кій käſitu
безно́гій jalutu
горбъ küür
горба́тый küürakas
уро́дъ imeloom (puruwigane)
убо́гій wilets, увѣ́чье wigastus, слѣпота́ pime olek
слѣпо́й pime
ослѣ́пнуть pimedaks jääma
бѣльмо́ kae (ſilma peal)
куриная слѣпота́ kanapime (olek)
косогла́зіе wiltuwaatamine
коsóй kõõrſilm
коси́ть wiltu waatama
близору́кій töntsſilm (lühikeſe nägemiſega)
дальнозо́ркій kaugeltnägija
очки́ prillid

одноглáзый üheſilmaga (цикло́пъ)
вы́пуклые глазá pungis ſilmad
впáлые глазá aukus ſilmad
нѣмóй tumm, keeletu
онѣмѣть tummaks jäämа.
косноязы́чный tömpkeel, kangekeelne, kogeleja
заикáться kogeldama, öki-tama, заи́ка pudikeel
глухотá kurt olek
глухóй kurt
оглóхнуть kurdiks jäämа
глухонѣмóй kurttumm
лѣвшá pahemakäeline
дорóдный, ту́чный lihaw, paks
тóщій, сухóй kõhn
неповоро́тливый, неуклю́-жій üksluine
брюхáчъ paksmagu
малоро́слый wäikeſe kas-wuga
кáрликъ, пигмéй pöialpoiſs, päkapikumees, härjapõlw-[lane.

---

1. Слѣпы́е не ви́дятъ, глухіе не слы́шатъ, нѣмы́е не говоря́тъ.

2. Вотъ гдѣ са́мые несча́стные лю́ди.

3. У э́того плѣши́ваго чино́вника и ше́я сли́шкомъ велика́.

4. Ты сли́шкомъ ра́но посѣдѣлъ, голу́бчикъ мой.

5. Ещё такъ мо́лодъ, а ужъ ли́сина (плѣшь) на головѣ.

6. Сколько несча́стныхъ молоды́хъ люде́й погиба́етъ отъ пья́нства.

7. У васъ ру́ки дрожа́тъ отъ черезмѣ́рнаго употребле́нія спи́ртныхъ напи́тковъ.

1. Pimedad ei näe, kurdid ei kuule, keeletumad ei räägi.

2. Waat' kus kõige õnnetumad inimeſed on.

3. Sellel paljaspeaga ametnikul on ka kael wäga pikk.

4. Sa oled liig wara halliks läinud, mu kallikene.

5. Alles nii noor, aga juba lagipea paljas.

6. Kui palju õnnetumaid noori inimeſi joomiſe läbi hukka ſaab.

7. Teil wäriſewad käed ülearu wiina joomiſeſt.

8. Хотя́ онъ хромо́й, но ми́лостыни не собира́етъ, а доставля́етъ себѣ насу́щный хлѣбъ че́стнымъ трудо́мъ.

9. Этотъ кривоно́гій господи́нъ вѣроя́тно какой нибу́дь портно́й.

10. Городско́е благотвори́тельное о́бщество опредѣли́ло глухонѣмо́го ма̀льчика въ учи́лище глухонѣмы́хъ въ Фе́ннернѣ.

11. Я вообще́ недовѣ́рчиво отнесу́сь къ ни́щимъ, потому́ что ме́жду ни́ми мно́го бродя́гъ.

12. Князь уже́ отъ приро́ды былъ человѣ́къ честолюби́вый.

13. Тщесла̀віе и сребролю́біе погуби́ли Ме́ншикова.

14. Тако́й уро́дъ досто́инъ изумле́нія.

15. Мой тёзка, какъ ви́дно, любозна́тельный человѣ́къ.

16. Любопы́тство горба́таго не имѣ́ло грани́цъ.

17. На́до удивля́ться, что калѣ́ки такъ ло́вко его провели́.

18. Вы ко́рчите изъ себя́ скро́мнаго человѣ́ка, но таи́те зло́бу.

8. Ehk ta küll wigane on, siiski ei korja ta armuandeid, waid teenib enesele igapäewast leiba ausa tööga.

9. See kõwerate jalgadega isand on wist üks rätsepp.

10. Linna heategew selts pani kurttumma poisi Wändrasse kurttummade kooli.

11. Ma ei usalda kerjuseid ülepea mitte, sest nende seas on palju hulguseid.

12. Würst oli juba loomuse poolest auahne inimene.

13. Tühi uhkus ja rahaahnus saatsiwad Menschikowi hukka.

14. Niisugune imeloom on imestamise wäärt.

15. Minu nimekaim, nagu näha, on teadusehimuline inimene.

16. Küüraka uudishimul ei olnud piiri.

17. Peab imeks panema, et sandid teda nii osawaste üle lõiwad.

18. Teie näitate ennast wagaks inimeseks, aga warjate salawiha.

19. Подозрѣніе въ убійствѣ пáло на нúщаго.

20. Вáше униженіе дохóдить ужé до раболѣпства.

21. Слѣпы́мъ слѣдуетъ оказáть всю́ду и во всéмъ снисхожденіе.

22. За подóбное изумúтельное мýжество нáдо дать емý предпочтѐніе (преимýщество).

23. Кровожáдность и ковáрство суть прирóдные прúзнаки тúгра.

24. Мужъ болту́нъ, жена́ болту́нья, — сплётники о̀ба!

25. Старúкъ молчалúвъ, но живётъ безпорóчно.

26. Будь и съ нúщимъ вѣжливъ.

27. Остерегáйтесь развráта и злорáдства.

28. Это не нúщій, а прóсто праздношатáющійся.

29. Родúлся-то онъ слѣпы́мъ, но пóслѣ прозрѣлъ.

30. Онá на трѐтьемъ годý оглóхла.

31. У негó съ мóлоду нóги отнялúсь.

19. Kahtlus tapmiſes langes kerjuſe peale

20. Teie alandus läheb juba orjameelſeks.

21. Pimedate wastu waja igalpool ja igas asjas armulik olla.

22. Sääraſe imekspanemiſe wäärt wahwuſe eeſt tarwis temale eesõigus anda.

23. Werejanu ja ſalakawalus on tiigri loomuſe märgid.

24. Mees on lobiſeja, naene latraja, — keelepeksjad — mõlemad.

25. Wanamees on wäheſe jutuga, aga elab laitmata elu.

26. Ole ka kerjuſe wastu wiiſakas (lahke).

27. Hoidke endid ulaelu (porduelu) ja kurjameele eeſt.

28. See ei ole mitte kerjus, waid liht ümberlontſija.

29. Ta ſündis küll pime, aga ſai päraſt nägijaks.

30. Tema jäi kolmeaastaſelt kurdiks.

31. Tema jäi noores põlwes jaluſt wigaſeks.

4.

Возрастъ. Wanadus, eluiga, kaſw.

Мóлодость noorpõli, noorus
стáрость wanadus, wanaiga
молодёжь noored (inimeſed)
старикú wanad (inimeſed)
подростáющее поколѣніе kaswaja noorſugu
преклóнныя лѣтá elatanud põlw
рости́ kaswama (kaſuma)
подростáть ſirguma
выростáть pikaks kaswama (üles kaswama)
ростъ kaſu, kaſw
рóслый pika kaſuga
возмужáлый meheealine
совершеннолѣтній täieealine
несовершеннолѣтній alaealine, малолѣтній lapſeealine
дѣтство lapſepõli
дитя́ laps
младѐнецъ, ребёнокъ lapſuke (titt)
кýкла mängutitt, nuku
мáльчикъ poiſs
дѣвочка tütarlaps
óтрокъ poiſike, отроковúца neitſike
ю́ноша noormees
ю́ношество nooruspõli
пáрень ſuur poiſs
дѣвúца neiu, neitſi
дѣва neitſi, piiga
мужчúна meesterahwas
жéнщина naesterahwas
стáрый, -ая wana
молодóй, -ая noor
срѐднихъ лѣтъ keſkealine
дря́хлость raugapõli
старúкъ, стáрецъ wanameeſ
старýха wanaeit, wanamoor
молокосóсъ piimahabe, tattnina
взрóслый,-ая täiskaswanud.

Вопрóсъ: Скóлько тебѣ лѣтъ?
Отвѣтъ: Мнѣ сóрокъ (40) лѣтъ.
В. Гдѣ вы воспúтывались?
О. Я вы́росъ въ гòродѣ Рѐвелѣ.

Küſimine: Kui wana ſa oled?
Wastus: Mina olen neljakümne (40) aastane.
K. Kus teie üles kaswaſite?
W. Ma kaswaſin Tallinna linnas üles.

В. Когда́ вашъ папа̀ша роди́лся.
О. Этого я и самъ не зна́ю.
В. Кто изъ васъ старше, ты или моя́ сестра́?
О. Я ста́рше ея́ тремя́ года́ми.
В. Не зна́ете ли, кото́раго числа́ прибу́детъ сюда̀ парохо́дъ изъ Ри́ги?
О. Отчего́ нѣтъ, зна́ю, пятьна́дцатаго (15) ма̀я у́тромъ ра́но.
В. Ра́звѣ старики́ ва̀ши одни́ ѣ́дутъ?
О. Нѣтъ, не одни́, и ста́ршій братъ поѣ́детъ.
В. Кого́ сего̀дня хорони́ли?
О. Каку́ю-то дря́хлую стару́шку.
В. Куда́ ты, старичёкъ, плетёшься?
О. Иду́ въ цѣ̀рковъ, сы́но́чекъ; тамъ меня́ до́чечка ждётъ.
В. Говоря́тъ ли ихъ дѣ̀ти та́кже пору́сски?
О. Да, немно́жко ужъ маракую́тъ.
В. Вы отку́да ро̀домъ, како́й націона́льности и какой вѣ́ры?
О. Я ро́домъ изъ о́строва Эзеля, эстѝнецъ и люте́ранинъ.

K. Millal teie papa ſündis?

W. Seda ma ei tea iſegi.

K. Kes on teiteſt wanem: ſina wõi minu õde?
W. Mina olen temaſt kolm aastat wanem.
K. Kas teie ei tea, mis kuupäewal aurulaew Riiaſt ſiia jõuab?
W. Miks mitte, tean küll, wiieteiſtkümnemal (15) mail hommiku wara.
K. Kas teie wanad ükſinda sõidawad?
W. Ei, mitte ükſinda, ka wanem wend sõidab.
K. Keda täna maeti?

W. Üht õige wana eidekeſt.

K. Kuhu ſa, wanake, tuigerdad?
W. Lähen kirikuſſe, pojuke; ſeal ootab mind tütreke.

K. Kas nende lapſed räägiwad ka Wene keelt?
W. Jah, natukene juba pudrawad.
K. Kuſt teie pärit olete, mis rahwuſeſt ja mis usku?

W. Mina olen Saaremaalt pärit, Eeſtlane ja Luteruſe usku (luteraanlane).

5.

Съѣстные припасы. Toidukraam.

Съѣстно́е ſöödaw
пи́ща toit, roog
ку́шанье roog, ſöök
кормъ toide, toit
продово́льствіе toiduwara
блю́до walmis=roog
ѣсть, ку́шать ſööma, rooga wõtma
пита́ть, корми́ть toitma
па́рное молоко́ ſoe piim
свѣжее молоко́ rõõſk piim
ки́слое молоко́ hapu piim
простокваша hapendatud piim
твороґъ kohu=piim
смета́на hapu koor (koor)
сли́вки rõõſk koor
сыръ juuſt
мя́со liha, мясно́е lihatoit
са́ло, жиръ raſw, pekk.
свини́на ſealiha
бара́нина lambaliha
говя́дина loomaliha
кони́на hobuſeliha
теля́тина waſikaliha
солони́на ſoolaliha
ветчина́ ſingiliha
о́корокъ (ſuitſetatud) ſeaſink
соль ſool
ма́сло wõi, õli
по́стное ма́сло paastuõli
пѐрецъ pipar
горчи́ца ſinep
у́ксусъ ääbikas

колбаса́ worſt
соси́ска worſtikene (ſiiſikas)
супъ ſupp, leem
похлёбка keedis, pudi
ши kapſaſupp
толокно́ kama
супъ съ горо́хомъ herneleem
уха́ kalaſupp
жарко́е praad, küpſis
окро́шка pudi
сту́день, холо́дное ſült
яи́чница munaroog
яйцо́ muna
ла́комство maiuſeroog
хлѣбъ leib, wili
ржано́й хлѣбъ (чёрный хлѣбъ) rukki=leib (muſtleib)
коро́вье ма́сло lehmawõi
насу́щный хлѣбъ igapäewane leib
овсяно́й кисѐль kaerakile
мука́ jahu, крупча́тка sõre j.
мучно́й jahune
кисѐль kiiſel, hapuroog
пшени́чный хлѣбъ niſu=leib (ſepik)
си́тный, пеклева́нный хлѣбъ püülileib, peenleib (си́тникъ)
бу́лка ſai (са́йка)
крѐндель kringel
кули́чъ pehme ſai

блинъ pannkook, pliin
сыро́й toores
зрѣлый, спѣлый walminud, küps (aiawili)
недопечённый poolküpse, tainas (leib)
спечь küpsetama
подгорѣлый alt põlenud (leib)
вари́ть keetma
ка́ша puder (tangupuder)
крупа́ tangud
ячме́нная крупа́ odratangud
рисъ riis.
кукуру́за, майсъ, кики́ türginiisu, mais.
ма́нна manna
струкъ, стручо́къ kaun
горо́хъ herned, hernes
стручко́вые плоды́ kaunawiljad
чечеви́ца läätsed, läätsi
бобы́ oad (бобъ uba)
орѣхи pähklad(орѣхъ pähkal)
минда́ль mandlid
о́вощи aiawiljad, keduwiljad
фру́кты, плоды́ puuwiljad
зе́лень, корѐнья juurewili, juured
зерно́вый хлѣбъ tera=wili
капу́ста kapsad, =sas
брю́ква kaalikad, =kas
пиро́гъ piruk, lihakook
бульо́нъ lihaleem, (puljong)
со́усъ kaste
клёцки klimbid, käkid
конфѐкты komwekid
пря́ники meekoogid (piparkoogid, prännikud)
изю́мъ rosinad
виногра́дъ, ви́нныя я́годы wiinamarjad
апельси́нъ apelsin
лимо́нъ sidron (tsitron)
варѐнье keedis, moos
са́харъ suhkur, suhkur
леденѐцъ pruun suhkur
са́харный песо́къ peen suhkur
рафина́дъ kõwa suhkur
конди́терская magus kook
кочан̀ъ kapsapea
лукъ sibulas, sibulad
морко́вь porgand, =id
свёкла peedid, peet
рѣпа nairis, =id
хрѣнъ mädarõigas
огурѐцъ kurk
ты́ква kõrwits
арбу́зъ arbus
ды́ня melon
петру́шка peterselli
укро́пъ tillid, feniilid
рѣдька redis
я́блоко õun, ubinas
гру́ша pirn
черви́вый ussitanud
сли́ва ploom
ви́шни kirsimarjad (ви́шня)
я́годы marjad (я́кода mari)
смороди́на sõstrad, sõstar
мали́на waarmarjad, waarikud
крыжо́вники tikerberid

клубни́ка aiamaaſikad, murakad
земляни́ка maaſikad, -kas
ежеви́ка põldmarjad, -mari
моро́шка kaarlad, kaarmarjad
брусни́ка pohlad, pohlamarjad
клю́ква jõhwikad, -kas
черни́ка mustikad, -kas
голуби́ка ſinikad, -kas
черносли́въ kreegid

хлѣбы leiwad; хлѣба́ wiljad
рожь rukis, rukid
запа́съ tagawara
ячме́нь oder, odrad
гречи́ха tatrad
пшени́ца niſu, niſud
овёсъ kaer, kaerad
про́со hirſe, peen-niſu
карто́фель kartulis, -lid
ры́ба kala, сала́ка ſilk, räim
сала́ка ſilgud, ки́льки kilud
селёдка heering, heeringas.

---

1. Чѣмъ сочнѣе я́года, тѣмъ она́ вкуснѣе.

2. Ки́слую капу́сту продаю́тъ въ го́родѣ кру́жками.

3. Горчи́ца горька́, но довóльно хоро́шая припра́ва къ ку́шаньямъ.

4. Эти кру́пныя я́блоки продаю́тся по три копе́йки шту́ка, а тѣ ме́лкія — по двѣна́дцати копе́екъ деся́токъ.

5. Кру́пныя и ме́лкія я́годы иду́тъ по одной цѣнѣ.

6. На̀ша служа́нка заплати́ла за со́тню огурцо́въ двугри́венный.

7. Прода́йте мнѣ два фу́нта солони́ны и полтора̀ фу́нта копчёной колбасы́.

8. Ско́лько блю́дъ бы́ло за обѣ́домъ?

1. Mida ſahwtiſem mari, ſeda maguſam ta on.

2. Kapukapſaid müüakſe linnas toobikaupa.

3. Sinep on mõru (kibe, wiha), aga kaunis hea liſandus ſöökide juurde.

4. Need ſuurd õunad müüakſe kolm kop. tükk, aga need wäikeſed — kaksteiſtkümmend kopikat kümme.

5. Jämedad ja peened marjad lähewad ühe hinna ette.

6. Meie tüdruk makſis ſaja kurgi eeſt kakskümmend kopikut.

7. Müüge mulle kaks naela ſoolaliha ja poolteiſt naela ſuitſuworsti.

8. Mitu rooga oli lõunaſöögil?

9. За обѣдомъ бы́ло три́, а за у́жиномъ то́лько одно́, да ещё чай съ бу́лкой.

10. Запа́съ съѣстны́хъ припа́совъ ещё дово́льно значи́теленъ.

11. Продово́льственный мага́зинъ на́шей во́лости вчера́ но́чью сгорѣлъ; говоря́тъ, что злы́е лю́ди подожгли́.

12. Амба́рщикъ радъ, и́бо всѣ закрома́ напо̀лнены хлѣбомъ

13. Служа́нка накры́ла столъ и поста́вила самова́ръ.

14. Принеси́ изъ ледника́ сту́день и блю́до съ варе́ньемъ сюда̀.

15. Карто́фель кладу́тъ на́ зиму въ погреба́ и въ я́мы.

16. Поста̀вь мышело́вку въ чула̀нъ, тамъ мы́ши мно́го вредя́тъ.

17. Почёмъ по́рція?

18. Вашъ по́варъ приготовля́етъ обѣдъ всегда̀ аккура̀тно.

19. Въ на́ше вре́мя съ го̀лоду не умрёшь, если хоть ма́ло-ма́льски бу́дешь рабо́тать.

9. Lõunaks oli kolm, aga õhtuſõõgil ainult üks, ja weel thee ſaiaga.

10. Toidu tagawara on weel kaunis rohke.

11. Meie walla magaſi-ait põles eila ööſel maha; räägitakſe, et kurjad käed põlema ſüütanud.

12. Aidamees on rõõmus, ſeſt kõik ſalwed on wilja täis.

13. Ümmardaja kattis laua ja pani theemaſina üles.

14. Too jääkeldriſt ſült ja waagen mooſiga ſiia.

15. Kartulid pannakſe talweks keldritesſe ja aukudesſe.

16. Pane lõks ſahwriſſe (toidukambri), ſeal teewad hiired palju kahju.

17. Mis maksab üks kõhutäis (portſion)?

18. Teie kokk walmistab lõunat alati korralikult.

19. Meie ajal ſa nälga ei ſure, kui wähegi tööd ſaad tegema.

20. За за́втракомъ намъ подаду́тъ, вѣроя́тно, свѣ́жую ры́бу.

21. Ча́ша съ су́помъ опроки́нулась.

22. Вы́лейте оста́тки въ помо́и.

23. Пе́чь была́ сли́шкомъ горяча́, оттого́ мя́кишъ и отста́лъ отъ ко́рки.

24. Бро́сьте кро̀шки пти́цамъ.

25. Матери́нское молоко́ для́ грудно́го ребёнка са́мая подходя́щая пи́ща.

26. Са́харъ вѣ́сь вы́шелъ, тепе́рь хоть зу́бы на по́лки!

27. Мы получа́емъ вѣдь обѣ́дъ изъ кухми́стерской, а онъ хо́дитъ въ каку́ю-то съѣ́стну́ю ла́вку.

28. Его́ кухàрка стря́паетъ превосхо́дно.

29. Исàвъ про́далъ свое́ перворо́дство (пе́рвенство) Іàкову за чечеви́чную похлёбку.

30. Я ужѐ наѣ́лся.

31. Натощáкъ они́ поѣ́ли мно́го гречнёвой кàши.

32. Аппети́тъ оконча́тельно пропа́лъ.

33. Посы́пай ещё нѣ́сколько пе́рцу.

20. Hommikuſöögil (pruukostil) antakſe meile küll wiſt wärsket kala.

21. Kaus läks ſupiga ümber.

22. Walage (kallake) jätiſed ſolki.

23. Ahi oli liig tuline, ſellepäraſt ſiſu tuligi kooru-keſe külleſt lahti.

24. Wiſake raaſukeſed lindudele.

25. Ema piim on rinnalapſele kõige kohaſem toit.

26. Suhkur ſai kõik otſa, nüüd kas hambad warna!

27. Meie ſaame ju lõunat ſöögimajaſt, aga tema käib kuhugil ſööma poodis.

28. Tema köögitüdruk walmistab toitu ülihästi.

29. Eſaw müüs oma eſiſündimiſe õiguſe Jagupile läätſe-leeme eeſt ära.

30. Mu kõht on juba täis. (Ma olen juba ſöönud).

31. Tühja kõhuga nad ſõiwad palju tatratangu pudru.

32. Söögiiſu on ſootumaks kadunud.

33. Riputa weel natuke pipart.

34. Охо́тники заку́сывали на полѣ.
35. Сдѣлай себѣ ма́ленькую заку́ску.
35. Хлѣбъ-соль ѣшь, а пра́вду рѣжь.
37. Карто́фельный супъ мнѣ не осо́бенно нра̀вится.
38. Убира̀йте со стола̀.

39. Хлѣботорго́вецъ самъ не печётъ, а получа̀етъ хлѣбы изъ пека́рни.
40. Бу́лочникъ и хлѣбопёкъ поссо́рились изъза мукй.

34. Kütid wõtsiwad wälja peal einet (oodet).
35. Tee eneſele üks wäike ſakuska (ſuutäis).
36. Söö ſola leiba, aga rääki tõtt.
37. Kartuli = ſupp ei ole mulle mitte iſeäranis meele järele.
38. Koristage laua pealt ära.
39. Leiwamüüja iſe ei küpſeta, waid ſaab leiwad pagari juureſt (äriſt).
40. Saiapagar ja leiwategija läkſiwad jahu päraſt tülisſe.

6.

Одежда, платье. Riie, riided.

Оде́жда, перемѣна пла̀тья, костю́мъ ülikond
полотно́ linane riie
холстъ lõuend
си́тецъ sitsiriie, sits
мате́рія, ткань riie (kangas)
бумà̀жная мате́рія б. ткань puuwillane riie
шерсть will, willad
шерстяна̀я мате́рія willane riie
тюкъ rull, pakk, kangas
сукно́ kalew
шёлкъ siid

бѣльё pesu
столо̀вое бѣльё laua-pesu
у́зелъ komps, (sõlm)
ска̀терть laudlina
салфе́тка salwrätik
руба̀шка särk, ame
мани́шка maniſt
ба̀рхатъ ſammet
бахрома̀ narmad
парча̀ kard-riie
воротничёкъ krae
га̀лстукъ kaelarätik, (lips)
подшта̀нники, испо́дники, порткй aluspüksid

носовóй платóкъ ninanätik
хлопчàтая бумáга, вàта poomwill, puuwill
ря́са õpetaja-kuub
пальтó palito
багряни́ца purpuri-mantel
кафтàнъ kuub
порфи́ра kuninglik kuub
мàнтія, шине́ль mantel, sinel
мѣхъ karwane nahk (linnu-nahk)
салóпъ naesterahwa kasukas
ри́зы kiriku-riided
мундúръ munder
шýба kasukas
блýза, кýртка | bluus, bluuse
тесёмка pael, lint
кýртка, фуфàйка kamsol
душегрѣйка naesterahwa kamsol, pihik
сюртýкъ saterkuub
сюртýчная пàра saterkuue ülikond [riie
фóрменная одéжда wormi-
фракъ hänna-kuub, sabakuub
парàдная фóрма paraad-ülikond, uniworm
штаны́, брю́ки, панталóны | pükśid
шаровàры laiad pükśid
полубрю́ки kuke-pükśid
жилéтъ, жилéтка west (pihik)
сапоги́ saapad (сапóгъ)
осташи́ weneśaapad
вàленки wiltśaapad
застёжка haak
пýговица nööp
пéтля nööpauk
пря́жка pannal
рукàвъ warrukas, käis
пóручи käikśed (lahtiśed)
воротни́къ krae
подклàдка wooder
пóлы hõlmad
кармàнъ tasku
подтя́жки trakśid
пóясъ, кушàкъ wöö
ремéнь tihm
перчàтки sõrmkindad
рукави́цы labakindad
óбувь jalawarjud, jalanõud
чулóкъ sukk
носки́ sokid, kapukad
ни́тяные носки́ niidisokid
онýчи, портя́нки jalanartsud
клеёнка wahariie
башмаки́ kingad
камàши, полусапóжки pooledśaapad (гамáши)
калóши (галóши) pealis-śaapad, kalosśid
лáпти paśtlad (wiisud)
тýфли toakingad
вóйлокъ wilt
кóжа, шкýра | nahk
сапóжный товàръ śaapa kraam (tawaar)
варъ pigi, шпи́льки tikud
подóшва tald
подмётки pooled-tallad
голени́ща sääred (голени́ще śaapa säär)

голо̀вки ſaapa-pead (põiad)
верхъ сапога́ ſaapa-pealne
каблу́къ abſat, konts
ушки́ tripid, kõrwad
шнуро̀къ nöör
на́волочка padjapüür
простыня́ woodi-lina
полотѐнце käterätik
пере́дникъ, фа́ртукъ põll
сарафа́нъ pikk-jakk
полушу́бокъ pihtkaſukas
ко́фта öö-jakk
хала́тъ öö-kuub
головно́й убо́ръ peaehe (p. kate)
шля́па kübar
лёнта lint, pael
ша́пка müts
че́пчикъ tanu
кружева́ pitſid
колпа́къ öö-müts
ермо́лка pigimütš

цили́ндръ toru-kübar
фе́ска türgi-müts
папа́ха lambanahka müts, karwa-müts
фура́жка nokaga müts
козырёкъ mütſi nokk [(müts)
треуго́лка kolmenurgeline
ка́ска
ки́веръ
шлемъ
} waſk müts, kiiwer
платяна́я щётка riide hari
вѣшалка nagi, riidewarn
одѣя́ло tekk, waip
ковёръ põranda tekk
полови́къ põranda riie
шарфъ, шаль ſall
ше́йный плато́къ kaela-rätik
бра́чный костю́мъ pulma-ülikond
подвѣне́чное пла́тье laulatus-kleit.

---

1. Говоря́тъ, что да́же Пётръ Вели́кій ходи́лъ въ што́панныхъ чулка́хъ.
2. На̀до чини́ть сапоги́ и подки́нуть подмётки.
3. Мужики́ ма̀жутъ осташи́ дёгтемъ.
4. Лаке́й чи́стить кама́ши ва̀ксой.
5. Сестри́ца вя́жетъ носки́ спи́цами.
6. Прошу́ снима́ть кало́ши.

1. Räägitakſe, et ka Peeter Suur nõelutud ſukkades käinud.
2. Waja on ſaapaid parandada ja pooled-tallad alla panna.
3. Talumehed määriwad wene-ſaapaid tõkatiga.
4. Teener puhastab kamaſſid wikſiga.
5. Õekene kujub ſokid warrastega.
6. Palun pealisſaapad maha wõtta.

7. Ты уже́ успѣ́лъ стоптáть каблукú.

8. Хорошó имѣ́ть и зóнтикъ и трость.

9. Онá опя́ть спустúла пе́тлю.

10. Гля́нца на полусапòжкахъ бóльше нѣ́тъ.

11. Бѣлошвѣ́йка склáдываетъ постéльное бѣ́льё.

12. Сапóжникъ и портнóй зарабáтываютъ òба хорошó.

13. Гря́зное бѣ́лье́ слѣ́дуетъ снача́ла стира́ть, затѣ́мъ суши́ть, ката́ть и гла̀дить.

14. Пра́чка по услòвію должна́ сама́ бѣ́лье́ чини́ть.

15. Продàйте мнѣ́ два фу́нта мы́ла, фунтъ крахма̀лу и на де́сять копе́екъ си́нки.

16. Сперва́ на̀до рубà̀шку накрахма̀лить и потòмъ гла́дить утюго́мъ.

17. Отнеси́ и ту простыню́ въ пра́чешную.

18. На́ши ба́бы полоскà̀ютъ лѣ́томъ бѣ́лье́ въ рѣ́кѣ́.

19. Это сукно́ си́льно линя́етъ, на̀до сно́ва покра́сить.

20. Одѣва́йся скорѣ́е и надѣ́нь шапку!

7. Sa oled juba jõudnud apſatid wiltu tallata.

8. Hea on kui on wihmawari ja ka kepp.

9. Ta laskis jälle ühe ſuka ſilma maha.

10. Läiget ei ole pooleſaabaste peal enam mitte.

11. Peſuõmbleja paneb woodi-peſu kokku.

12. Kingſepp ja rätſepp teeniwad mõlemad hästi.

13. Muſt peſu tarwis enne puhtaks pesta, ſiis kuiwatada, rullida ja triikida.

14. Peſunaene peab kauba järele iſe peſu lappima.

15. Müüge mulle kaks naela ſeepi, nael tärkliſt ja kümne kopiku eeſt ſinet.

16. Eſite waja ſärk ära tärgeldada ja ſiis triikrauaga triikida.

17. Wii ka ſee (to) lina peſuköögi.

18. Meie eided loputawad ſuwel jões peſu.

19. See kalew pleegib kangeste, tarwis uueſte üle wärwida.

20. Pane rutem riided ſelga ja müts pähe!

21. Надо лучше застёгивать кафтанъ, чтобы не распахнулся.

22. Растегни, а не застегни!

23. Можно ли сюда вѣшать платье?

24. Прачка теперь на чердакѣ; она вѣшаетъ бѣлье для сушки.

25. Я заказалъ сыну суконный сюртукъ и заплатилъ за матеріалъ, за прикладъ и за работу всего двѣнадцать рублей.

26. Портной снимаетъ мѣрку съ заказчика.

27. Морякамъ сдѣлали жилеты изъ пробковой ткани.

28. Нетли ужъ обмётаны, пуговицы пришиты, подкладка подложена, остаётся только выутюжить, и тогда давай деньги!

29. Изъ этой матеріи выходятъ только спинка, грудь, лацканы и обшлага.

30. Что у портного игла, то у сапожника шило.

31. Игла требуетъ нитки, шило — дратвы.

32. Сапожникъ сдѣлалъ колодку по мѣркѣ, и сапогъ вышелъ какъ разъ впору.

21. Tarwis kuue nöövid paremine kinni panna, et hõlmad lahti ei läheks.

22. Tee nöövid lahti, aga ära pane kinni!

23. Kas siia võib riided üles riputada?

24. Pesunaene on nüüd pöningul; ta paneb pesu kuiwama.

25. Ma tellisin pojale kalewise kuue ja maksin riide, muu materjali ja töö eest ülepea kaksteistkümmend rubla.

26. Rätsepp võtab tellijalt mõõtu.

27. Meremeestele tehti korgiriidest westid.

28. Nööpaugud on walmis, nööbid ees, wooder all, jääb weel ainult pressida, ja siis anna raha!

29. Selleşt riideşt tulewad üksnes seljatagune, rinnaesine, lakad (lõtid) ja siilud wälja.

30. Mis rätsepal nõel, seda on kingsepal naaskel.

31. Nõel nõuab niiti, naaskel — traati.

32. Kingsepp tegi liistu mõõdu järele, ja saabas sai just paras.

7.

Постройки. Ehituſed.

Домъ maja, koda
Зда́ніе hoone, maja
постро́йка, сооруже́ніе | ehitus
деревя́нный puuſt, puu=
ка́менный kiwiſt, kiwi=
кирпи́чный teliskiwiſt, teliskiwi=
соло́менный õleſt
дворе́цъ loſs, palee
за́мокъ loſs, mõis
це́рковь kirik
изба́ talumaja, hoone
ба́ня ſaun
хи́жина, лачу́жка | hurtſik, onn
хàта taluhurtſik, tare [has
фа́брика, заво́дъ wabrik, te=
шатёръ, шала́шъ, чумъ telk
пала́тка ſoldatite telk, pa=latka
слу́жбы kõrwaliſed hooned
сара́й küün, kuur
гумно́, ри́га rehi
ови́нъ rehetuba
хлѣва́ karjalaudad
коню́шня hooste-tall
амба́ръ, жи́тница ait, wilja-ait, клѣть kraami-ait
по́гребъ keller, ледни́къ jääkeller
ме́льница weske, weski
сѣнова́лъ heinaküün
пра́чешная peſuköök
эта́жъ, я́русъ majakord
ни́жній этàжъ alumine kord
двухъэтàжный kahekordne
пятия́русный wiiekordne
кры́ша katus
стѣны ſeinad
мауерла́ты müürlatid
фундàментъ alus, wunda-ment
жёлобъ renn
труба́ korsten, toru
черда́къ põning, lakk
крыльцо́ trepp (maja ees)
лѣ́стница redel, trepp
ступе́ньки trepi=asted
пери́ла käſipuud
сто́лбъ tulp, poſt
штукату́рка krohw
обо́и ſeinapaberid (tapeedid)
кра́шенный wärwitud
и́звесть, извёстка lubi
га́шенная и́звесть põletatud lubi
песо́къ liiw
гли́на ſawi, ſau
кирпи́чъ teliskiwi
плитня́къ paekiwi
черепи́ца katuſekiwi
бревно́ palk
доскà laud
горбы́ль pinnalaud
тёсъ ſaelaud
соло́ма õled, põhk

камы́шъ pilliroog
же́сть plekk, kard
громоотво́дъ pikſewarras
флю́геръ tuule-lipp
воро́та wärawad, wäraw
кали́тка jalgwäraw
коло́дезь, коло́децъ kaew
голубя́тня tuide kong
входъ ſisſekäik, ſisſeminek
вы́ходъ wäljakäik, wäljaminek
сѣни eeskoda
ко́мната tuba
свѣтли́ца kamber
пере́дняя eestuba
пріёмная wastuwõtmiſe tuba
гости́ная wõerastetuba
гардеро́бная riietetuba
столо́вая ſöömatuba, ſöögit.
дѣтская lastekamber
убо́рная ehtimiſetuba
спа́льня magamiſetuba
кабине́тъ kirjutuskamber
залъ, за́ла, за́ло ſaalituba, ſaal
ку́хня köök, чула́нъ ſahwer (toidukamber)
окно́ aken
фо́рточка õhuaken, tuulutamiſe aken
ра́ма raam
стекло́ klaas, ruut
ста́вни aknaluugid
што́ра akna rullriie
за́навѣсъ, за́навѣска kardin, eesriie
дверна́я ру́чка ukſe käeraud
пе́тли ukſehinged
замо́къ lukk
вися́чій замо́къ taba
ключъ võti
отмы́чка, поддѣльный ключъ, muukraud, walts võti
скоба́ ukſelink
задви́жка riiw
звоно́къ, колоко́льчикъ kelluke, kell
потоло́чныя ба́лки(шпа́ры) haampalgid (parred)
потоло́къ lagi
карни́зъ ſimps
полъ põrand
подпо́лье põrandaalune
печь, пе́чка ahi
плита́ pliit
подоко́нникъ aknalaud
дворъ hoow, õue
ла́вка pood, (pink)
ра́туша raekoda
учи́лище kool
теа́тръ näitemaja
обще́ственное собра́ніе ſeltſimaja
бо́йня tapamaja
ва́жня waekoda, kaalukoda
тюрьма́ wangihoone
строи́тель ehitaja
архите́кторъ ehituſemeister
подря́дчикъ podretſik
деся́тникъ kümnik, järelewaataja
ба́шня torn, мая́къ tuletorn
колоко́льня kirikutorn, kellatorn
да́ча ſuimaja, ſuwem.

вúлла ſuweloſs
купáльня ſuplemiſe maja
почтóвая стáнція postijaam, почтóвая контóра poſtkontor

вокзáлъ raudtee-jaam, wakſal
кладовáя kraami-ait.

---

1. На берегý, у маякá, стоúтъ сторожевáя бýдка.

2. Водоёмъ снабжáетъ весь гóродъ водóю.

3. Домъ вóльнаго пожáрнаго óбщества нахóдится по середúнѣ обшúрной плóщади.

4. Волкъ задýмалъ залѣзть въ овчáрню, но попáлъ на псáрню.

5. Мы ужѐ съ малолѣтства привы́кли къ ды́мной хáтѣ.

6. Нашъ жилóй домъ пострóенъ на городскóй ладъ и покры́тъ тёсомъ.

7. Архитѐкторъ состáвилъ планъ и смѣту.

8. Хозя́инъ разсчитáлъ, что пострóйка здáнія обойдётся не мéнѣе двухъ ты́сячъ рублéй.

9. Деся́тникъ наблюдáлъ за рабóчими.

10. Кáменщиковъ бы́ло двáдцать человѣкъ, плóтниковъ вóсемь, три столярá и одúнъ маля́ръ.

1. Kalda peal, tuletorni juures, ſeiſab wahi-putka.

2. Weetorn annab kõige linnale wett.

3. Prii tuletõrjujate (-kustutajate) ſeltſimaja (pritſimaja) ſeiſab keſk laia platſi.

4. Hunt mõtles ronida lamba-lauta, ſattus aga koertetalli.

5. Meie oleme juba wäikſeſt põlweſt ſuitſutarega harjunud.

6. Meie elumaja on linna majade moodi ehitatud ja pilpakatuſega kaetud.

7. Ehituſemeister tegi plaani ja kulude eelarwe.

8. Peremees arwas järele, et majaehitus alla kahte tuhat maksma ei tule (ei lähe).

9. Kümnik waatas töömeeste järele.

10. Müüriſeppaſi oli kakskümmend inimeſt, puuſeppaſi kahekſa, kolm tisleri ja üks maaler.

11. Сперва̀ заготовля́ютъ строи́тельный матеріа́лъ, зате́мъ приступа́ютъ къ постро̀йкѣ.

12. Землеко̀пы выра̀баютъ ровъ для фунда́мента, а ка́менщики (му́рники) выво́дятъ сте́ны.

13. Для о̀конъ и две́рей оставля́ютъ отве́рстія.

14. Ва̀ше де́ло бу́детъ твори́ть и́звесть и носи́ть кирпичи́ на носи́лкахъ и́ли на спинѣ.

15. Мы возво́димъ сте́ны, на́до возвыша̀ть ле́са.

16. Стропи́ла укре́пля́ютъ въ ба̀лки.

17. Кры́шу стѐлютъ на стропи́лахъ.

18. Кры́ши быва̀ютъ пока́тыя и пло̀скія.

19. Пло́тники настила́ютъ полы́ и потолки́, печники́ кладу́тъ пе́чи и дымовы́я тру́бы, столяры́ навѣшиваютъ две́ри и вставля́ютъ о́кна.

20. Жильцы́ са́ми оклѐиваютъ кварти́ры обо̀ями, у нихъ тако́е стра̀нное усло̀віе.

21. Продаётся жило́й домъ со слу́жбами.

22. Публи́чные торги́ назна̀чены на пе́рвое апрѣля сего̀ го̀да.

11. Esite muretsetakse ehituse materjal, siis võetakse ehitus käsile.

12. Maakaewajad kaewawad wundamendi, aga müürissepad ehitawad müürid üles.

13. Akente ja uste tarwis jäätakse augud.

14. Teie asi on lupja segada ja teliskiwa kanda raamide peal ehk selgas.

15. Meie ehitame seinu, tarwis telinguid kõrgendada.

16. Sarikad kinnitatakse haampalkide külge.

17. Katus ehitatakse sarikate peale.

18. Katused on püstkatused ja lampkatused.

19. Puusepad teewad põrandad ja laed, potissepad — ahjud ja korstnad, tislärid panewad uksed ja aknad ette.

20. Elanikud tapetseeriwad ise korterid seina-paberitega (tapeetidega), neil on niisugune imelik kaup (leping).

21. Müüakse elumaja kõrwaliste hoonetega.

22. Awalik wäljapakkumine on esimesel aprillil sel aastal.

23. Его́ крестья́нскій дворъ про̀дали съ аукціо̀на (съ молотка́).

24. Онъ на своёмъ уча́сткѣ закры́лъ кабако̀къ и откры́лъ ла́вку.

25. Ра́звѣ въ ва̀шей уса́дьбѣ постро̀екъ ещё нѣтъ?

26. Кро̀мѣ ско̀тнаго двора́ никаки́хъ.

27. У помѣ́щика есть и винокуре́нный заво̀дъ и суко̀нная фа́брика.

28. Винокуро̀ъ сиди́тъ въ винокуро̀нѣ, а пивова́ръ въ пивова́рнѣ.

29. Парова́я мѣ̀льница и маслобо̀йня лежа́тъ ря́домъ.

30. Спервá бу́детъ ку́зница, а пода́льше лѣсопи́льня?

31. Далеко̀ ли отсю́да пряди́льня?

32. Бѣ́дное семе́йство живётъ въ подва́лѣ.

33. Хозя́йка сама́ убира́етъ спа́льню.

34. Чья о̀чередь мести́ сего́дня полъ?

35. Отвори́ фо̀рточку и затвори́ дверь.

36. Запира́й воротá покрѣ́пче, а не то мошѐнники отопру́тъ.

37. Но́вая метла́ метётъ чи́сто.

23. Tema talukoht müüdi oksjoni wiisil ära (haamri alt).

24. Ta pani oma krundi peal kõrtsi kinni ja asutas poe.

25. Kas teie koha peal ehitusi weel ei ole.

26. Peale karjaaja ei misgisuguſt.

27. Mõisnikul on wiinawabrik ja kalewi-wabrik.

28. Wiinapõletaja istub wiinaköögis, aga õllepruul — pruulikojas.

29. Aruweski ja wõiwabrik seisawad üks teise kõrwal.

30. Esite tuleb sepikoda (sepapada), aga sealt edasi saeweski.

31. Kas willaweske (-wabrik) siit kaugel on?

32. Waene perekond elab keldri-ruumis.

33. Perenaene koristab isemagamisetoa ära.

34. Kelle kord on täna põrandat pühkida?

35. Tee õhuaken lahti ja pane uks kinni.

36. Pane wärawad kõwemini kinni, aga muidu kelmid teewad lahti.

37. Aus luud pühib puhtaste.

38. Ключъ слíшкомъ заржавѣлъ и замóкъ вóвсе не запирáется.

39. Старýхѣ тяжелó подниматься по лѣстницѣ.

40. Не подходи́, сгори́шь!

38. Wõti on wäga ära roostetanud ja lukk ei lähe koguniste kinni.

39. Wanaeidel on raske treppi (redelit) mööda ülesse ronida.

40. Ära mine ligi, kõrwed ära!

8.

Мебель. Majaasjad.

(Mööblid).

Шкапъ, шкафъ kapi
платянóй шкафъ riide-kapi
книжный шкапъ raamatukapi
диванъ (сóфа) ſohwa
зèркало peegel
столъ laud
пúсьменный столъ kirjutuslaud
контóрка pult
крéсло leentool, tugitool
крова́ть woodi
постéль ſäng, aſe
ширма, зáнавѣсъ ſirm
перúна ſuleſt aluspadi
матра́цъ aluskott
тюфя́къ magadiskott
подýшка padi
комóдъ kummut
стулъ tool, iste
я́щикъ kaſt, laegas
ла́рецъ kirſt, kaſt
ла́рчикъ kastike
табурéтъ, табурéтка — neljakandiline pink (taburet)
скамéйка, скамья́ pink, (pikk pink)
пóлка riiul (ſuur)
этажéрка riiul (wäike)
буфéтъ ſöögi-joogi-kapi, einelaud
колыбéль, зы́бка, лю́лька kiigu, kätki, hälli
вѣшалка nagi, warn
икóна, óбразъ kuju
лю́стра kroonlühter
картúна pilt
портрéтъ näopilt
шкатýлка ſattul
туалéтъ ehtimiſe peegel (tualet)

цвѣто́чные горшки́ lille=, roosi=potid
ва́зы lille=waasid, =alused
плева́льникъ (-ница) süle=kaus.
лампа́да, лампа́дка kuju=lamp
кивóтъ, кіóтъ, божни́ца kuju=kapi
ковчегъ, кивóтъ завѣта seaduse laegas
ла́мпа lamp
колпа́къ kuppel
фити́ль, свѣти́льня taht
цили́ндръ lambi=klaas
резервуа́ръ lambi=kere
часы́ tunnikell
стѣнны́е часы́ seinakell
карма́нные часы́ taskukell, uur
буди́льникъ äratuskell
копи́лка korjamisekassa, paarpüks
подсвѣчникъ küünlalühter
розѣтка lühtriklaas, mansett
умыва́льникъ, умыва́льница silmapesu riist, pesukauss
термоме́тръ soojamõetja, graadiklaas
бароме́тръ ilmaklaas
украше́ніе iludus, ehte=asi
подержанный peetud, pruugitud, wana
каче́лка kiiktool
каче́ль, каче́ли kiik
вещь, предме́тъ asi
ко́мнатныя ве́щи toa asjad
раздвижно́й lahtiwõetaw
складно́й kokkupandaw
хла́мъ kolu — kalu (wana)
ме́лочи pudu—padu (wäikesed).

Вопро́съ: Мо́жете ли вы отда́ть въ наёмъ э́ту меблиро́ванную ко́мнату?

Отвѣтъ: Отчего́ нѣтъ, могу́.

В. А куда́ я дѣну э́ти сло́манные сту́лья.

О. Ихъ на́до въ почи́нку отда́ть.

В. Гдѣ здѣсь мо́жно купи́ть подержанную ме́бель?

О. Это не сто́итъ и смотрѣть; лу́чше купи́те себѣ совсѣмъ но́выя

Küsimine: Kas teie wõite selle mööblitega toa wälja üürida?

Wastus: Mikspärast mitte, wõin.

K. Aga kuhu ma need katkised toolid panen?

W. Neid tarwis parandada anda.

K. Kus wõib siin pruugitud majaasju osta?

W. See ei maksa waadatagi; parem ostke endile hoo-

ве́щи, хотя́ до́роги, но хороши́ и про́чны.

В. Кто вамъ скле́иваетъ подло́манныя ве́щи?

О. Всё нашъ ста́рый столя́ръ.

В. Почёмъ у васъ фунтъ кле́ю?

О. Для васъ, дорого́й, клей дёшевъ.

В. Что дѣлаетъ прислу́га?

О. Она́ разстана́вливаетъ ме́бель въ за́лѣ.

В. Кто это слома́лъ но́жку у кру́глаго сто́лика?

О. Охо́та вамъ о таки́хъ пустяка́хъ спра́шивать!

В. Сколько вы запла́тили за своё кре́сло?

О. И самъ не по́мню, ужъ вѣрно не бо́льше восьми́ рубле́й.

В. Отъ кого́ ку́пленъ э́тотъ четыреуго́льный складно́й столъ?

О. Это мнѣ подари́ли изъ ме́бельнаго магази́на.

В. Мо́жешь ли вы́двинуть я́щикъ у сто́лика?

О. Попро́бую ещё разъ, но вдви́нуть ужъ не беру́сь.

pis uued asjad, on küll kallid, aga head ja tugewad.

K. Kes liimib teile katkimurdunud asjad kokku?

W. Ikka meie wana puusepp.

K. Mis maksab teil nael liimi?

W. Teie tarwis, wana kallis, on liim odaw.

K. Mis teenijad teewad?

W. Nad panewad asju saalis paigale.

K. Kes see tegi ümmarguse laua jala katki?

W. Mis himu teil niisuguši tühje asju taga pärida on!

K. Palju teie oma leentooli eest maksite?

W. Ei mäleta isegi, wist küll mitte üle kaheksa rubla.

K. Kelle käest on see neljakandiline kokkupandaw laud ostetud?

W. See sai mulle mööbli magasinist kingitud.

K. Kas wõid lauakese sahtli wälja tõmmata?

W. Katsun weel korra, aga sisse lükkama ma ei hakka.

9.

Посуда. Riistad nõud.

Ку́хонная посу́да köögi-nõud, -riistad
столо́вая посу́да laua-nõud
ча́йная п. theewee-n.
гли́няная посу́да ſawi-nõud
фарфо́ръ portſelan
фая́нсовая посу́да waabatud nõud
таре́лка taldrek
ча́шка taſs, kauſs
кру́жка kruus; toop
штофъ toop
граф и́нъ karahwin
буты́лка pudel
го́рлышко kael
дно põhi
стака́нъ õlle-, joogi-klaas
рю́мка napſu-, wiina-klaas
блю́до waagen
ми́ска kauſs
горшо́къ pott (ſawiſt)
котёлъ katel, pada
чугу́нъ pott (malmiſt)
кастрю́ля kaſtrul
самова́ръ theemaſin
чугу́нъ malm, мѣдь waſk
ча́йникъ theekann
блю́дечко alustaſs
ковшъ kopſik
кофе́йникъ kohwikann
кувши́нъ kruus (kõrge)
ушáтъ toober
ведро́ ämber
кáдка pali, anum, wann
лаха́нь wann
чанъ tõrs
квашня́ leiwaküna, l.-asti
сковорода́ pann
про́тивень praepann
бо́чка waat, tünder, aam
бочёнокъ ankur, lähker
ча́ша karikas
бока́лъ weiniklaas (kõrge)
ку́бокъ peeker
тёрка riiw
рѣшето́ ſõel (ſari)
си́то ſõel (tihe)
ступка uhmer
скáлка rull, nui
ухва́тъ potihark
тага́нъ pajarauad
кочерга́ ahjuroop
коса́рь peeru-kiim, -kiin
сѣчка kapſaraud
кры́шка kaas
со́усникъ kaſtekauſs
соло́нка ſoolatoos
столо́вый прибо́ръ ſöögi-nõud
ви́лка kahwel, hark
карма́нный ножъ taskunuga
ложка lusikas
черено́къ noapea
кли́нокъ noatera
обушóкъ noaſelg
подно́съ theebrett; alus.

1. Кофе́йники быва́ютъ мѣ́дные и жестяны́е.

2. Мѣ́дную посу́ду луди́льщики покрыва́ютъ полу́дою.

3. Мѣ́дникъ дѣ́лаетъ самова́ры изъ мѣ́ди.

4. Зе́лень на мѣ́дной посу́дѣ очень ядови́та.

5. На стекля́нныхъ заво́дахъ дѣ́лаютъ стака́ны, буты́лки и графи́ны.

6. Горше́чники лѣ́пятъ изъ простой гли́ны горшки́ и просты́я таре́лки.

7. Бочары́ дѣ́лаютъ ушаты и вёдра, а бондари́ — бо́чки.

8. Ножъ состои́тъ изъ черенка́ и клинка́.

9. Острая часть клинка́ называ́ется лезвеёмъ.

10. Я заказа́лъ себѣ́ у ножо́вщика ножъ съ двумя́ клинка́ми и съ металли́ческимъ черенко́мъ.

11. Клино́къ сдѣ́ланъ изъ наилу́чшей ста́ли потому́ и рѣ́жетъ такъ хорошо́.

12. Тупы́е ножи́ отта́чиваютъ на точи́лѣ или на осёлкѣ.

13. Я купи́лъ у точи́льщика точи́ло, осёлокъ и два бруска́.

1. Kobwikannud on waſeſt ja plekiſt.

2. Tinutajad tinutawad waſknõud tinaga üle.

3. Waſeſepp teeb theemaſinad waſeſt.

4. Roheline ollus waſknõude peal on wäga kihwtine.

5. Klaaſiwabrikutes tehtakſe klaaſid, pudelid ja karahwinid.

6. Potiſepad teewad liht ſaueſt potid ja lihtſad taldrekud.

7. Pütiſepad teewad toobrid ja ämbrid, aga aamiſepad — waadid.

8. Nuga ſeiſab koos peaſt ja teraſt.

9. Noatera teraw jagu nimetatakſe teraks.

10. Ma telliſin eneſele noaſepa juures kahe teraga ja metalliſt peaga noa.

11. Tera on kõige paremaſt teraſeſt tehtud, ſellepäraſt lõikab ta nõnda hästi.

12. Nürid noad teritatakſe käia ehk tahu peal.

13. Mina oſtſin teritaja (ihuja, käijaja) juureſt käia, tahu ja kaks kõwaſit (luisku).

14. Острые перочи́нные но́жики слу́жатъ для очи́нки карандашёй, грифеле́й и гуси́ныхъ пе́рьевъ.

15. Кувши́нъ упа́лъ со стола́ и разби́лся въ дре́безги.

16. Я велѣлъ тебѣ натере́ть хрѣну, а ты бере́шь пѣстикъ въ ру́ки.

17. Разби́тую посу́ду кто покупа́етъ!

18. Таре́лки быва́ютъ глубо́кія и ме́лкія (пло́скія).

19. На́до полоска́ть ча́йникъ.

20. На сковородѣ жа́рятъ мя́со и ры́бу.

21. Дава́й мнѣ што́поръ (про́бочникъ), надо разку́порить буты́лку.

22. Вишь, какая́ дли́нная про́бка!

23. Одолжи́ мнѣ сѣчку хоть на оди́нъ день.

24. Ку́хонныя принадле́жности у нихъ всѣ есть, то́лько не хвата́етъ ча́йной посу́ды.

25. Са́харница и кофе́йница нахо́дятся на ве́рхней по́лкѣ.

14. Terawad ſulenoad on pliiatſite, krihwlite ja aneſulgede teritamiſeks.

15. Kruus kukkus laua pealt maha ja läks katki.

16. Ma käskiſin ſind mädarõigaſt riiwida, aga ſina wõtad uhmri-nuia peosſe.

17. Kes katkiſeid nõuſid ostab!

18. Taldrekud on ſügawad ja madalad (laaſikud).

19. Tarwis theekann ära loputada.

20. Panni peal praetakſe liha ja kala.

21. Anna mulle korgitõmbajat, tarwis pudel lahti teha.

22. Näe, kui pikk kork!

23. Laena mulle kapſarauda üheks päewakski.

24. Köögi tarwituſed on neil kõik, ainult theewee riistad (theenõud) puuduwad.

25. Suhkrutoos ja kohwitoos on ülemiſe riiuli peal.

10.

Отопленіе и освѣщеніе. Ahju-küte ja silmawalgus.

Печь, пе́чка ahi
желѣзная пе́чка raud-ahi
ка́фельная, изразцо́вая печь pott-ahi
изразецъ, ка́фля potikiwi
труба́ korsten, toru
отду́шникъ peldiauk
печу́рка ahjuauk
двѣрцы ahju uksed
задви́жка siiber
кры́шка | вью́шка | kriiska
плита́ plüit
ками́нъ kamin (roowialune)
топи́ть kütma
ого́нь tuli
и́скра säde
дымъ suits
чадъ leitse (wing)
пла́мя leek, уга́ръ wing, (aur)
паръ aur
у́голь süsi
ка́менный у́голь kiwisüsi
ко́ксъ läbipõletatud kiwisüsi
древѣсный у́голь puusüsi
щепки́ laastud
дрова́ põletispuud
полѣно puuhalg
свѣча́ küünal [jagu
нага́ръ küünlanina, kõrwenud
керосúнъ tuleeli
нефть nahwta
газъ gaas
фона́рь latern
спи́чки tuletikud
фо́сфоръ woswor
сѣра (wääwel) weewel
лучúна peerg, торфъ turwal
хво́ростъ haod, зола́, пепе́лъ tuhk
зо́льникъ, пе́пельникъ lee, kolle [elekter
электри́чество elektriwägi,
свѣтъ walgus
фа́кэлъ tõrwalont
голо́вня | головёшка | tuletukk
ка́менка keris.

---

1. Сего́дня дово́льно хо́лодно, нельзя́ ли затопи́ть печь.
2. Эта пе́чка си́льно дымúтъ.
3. Чѣмъ вы отта́пливаете ва́шу ко́мнату?

1. Täna on kaunis külmkas wõiks tuld ahju panna.
2. See ahi ajab kangesti suitsu wälja.
3. Millega teie enda tuba kütate?

4. Конѣчно не то́рфомъ, а ко́ксомъ.

5. Те́перь мо́жно закры́ть трубу́.

6. Бери́ кочергу́, пора́ загреба́ть у́голья.

7. Я не могу́ сидѣ́ть у васъ до́лго, у васъ пѣ́чка чади́тъ.

8. На́до призва́ть печника́, чтобъ разобра́лъ печь.

9. У на́шихъ крестья́нъ кро́мѣ хво́роста друго́го то́плива нѣ́тъ.

10. Отопле́ніе обхо́дится у насъ въ де́сять разъ доро́же освѣще́нія.

11. Почёмъ ла́вочникъ продаётъ керосѝнъ?

12. Знако́мымъ по четы́ре копѣ́йки фунтъ, а́ посторо́ннимъ по четы́ре съ полови́ною.

13. Хотя́ то́пка пече́й нетру́дная вещь, всѣ́таки исто́пникомъ быть не хочу́.

14. Трубочи́стъ чи́ститъ трубу́ и запа́чкаетъ себѣ́ лицо́ и ру́ки са́жею.

15. Ла́мпа копти́тъ, уменьши́ ого́нь!

16. Въ крестья́нскихъ и́збахъ мно́го ко́поти.

17. Восковы́я свѣ́чи доро́же стеари́новыхъ, стеа-

4. Muidugi mitte turwaldega, waid kokſiga.

5. Nüüd wõib korſtna kinni panna.

6. Wõta roop kätte, aeg on ſüſa kokku tõmmata.

7. Ma ei wõi teie juures kaua istuda, teie ahi ajab wingu ſisſe.

8. Tarwis potiſepp kutſuda, et ta ahju üheſt ära laotaks.

9. Meite talupoegadel peale hagude muud kütiſt ei ole.

10. Kütis tuleb meil ſilmawalguſeſt kümme kord kallim maksma.

11. Kui kallilt kaupmees tule-eli müüb?

12. Tuttawatele neli kopikat nael, aga wõerastele neli ja pool.

13. Ehk ahjude kütmine küll raske aſi ei ole, ſiiski ei taha ma ahjukütjaks olla.

14. Korſtnapühkija pühib korſtnat ja määrib oma ſilmanäo ja käed tahmaga ära.

15. Lamp ſuitſeb, tee tuli wähemaks!

16. Talumajades on palju nõgi (tahma).

17. Wahaküünlad on kallimad ſtearüinküünalteſt, ſtea-

ри́новыя доро́же па́льмовыхъ, послѣднія опя́ть доро́же сальны́хъ.

18. Куда́ вы дѣли ога̀рки?

19. Оди́нъ ога́рокъ я вы́бросилъ изъ окна̀.

20. Пья́ный зарони́лъ и́скру въ соло́му, и сдѣлался пожа̀ръ.

21. Берёзовыя дрова́ даю́тъ гора̀здо бо́льше тепла́, чѣмъ, напримѣръ, сосно́выя, ело́выя, оси́новыя, ольхо́выя и др.

22. Служа́нкѣ тепе́рь нѐкогда, она́ налива́етъ керосѝнъ въ ла́мпу.

23. На́до купить но́вый свѣти́льникъ (фити́ль) для ночника́.

24. Си́ній ку́полъ (колпа̀къ) для глазъ гора̀здо прія́тнѣе, чѣмъ кра́сный.

25. Принеси́ фунтъ свѣче́й четверику́.

riinküünlad — kallimad palmiküünalteſt, aga wiimaſed on jälle kallimad raswaküünalteſt.

18. Kuhu teie küünlaotſad panite?

19. Ühe otſa ma wiskaſin aknaſt wälja.

20. Purjus mees pillas ſädeme õlgede ſisſe, ja ſündis tulekahju.

21. Kaſe puud annawad palju rohkem ſooja, kui, näituſeks, männad, kuuſed, haawad, lepad ja teiſed.

22. Ümmardajal pole nüüd aega, ta walab õli lampi.

23. Waja öölambile uus taht osta.

24. Sinine kuppel on ſilmadele palju armſam, kui punane.

25. Too nael küünlaid neli tükki ſees.

II.

Развлеченіе. Lõbu.

Увеселе́ніе lõbuſtus, lõbuſtamine
весёліе, ра́дость rõõm
забава̀ luſt, lõbu
каче́ль kiik
каруселѝ pöörkiik
сàнки, сала́зки kelk
конько́й tritſud, jäärauad, liurauad, liuſad
като́къ liumägi, liuwäli
лёдъ jää
ледяны́я го́ры jäämäed

снѣгъ lumi
снѣгу́рка lume=mees, =laps
прогу́лка lustikäik
гуля́нье jalutamine
купа́ться ujuma, ſuplema
купа́льня ſuplemiſe koht
наро́дное гульянье rahwapidu
зрѣлище waatemäng
скачки́ wõiduajamine (traawel=pall)
увеселѝтельная поѣздка lustiſõit
быть на да́чѣ ſuwitama
поѣздка въ зе́лень roheliſesſe ſõitmine
знако́мство tutwus
знако́мые tuttawad
посѣще́ніе waatamaskäimine
посѣти́тель waatamaskäija, wõõras
гость, го́стья wõõras, külaline
быть въ костя́хъ, гости́ть wõõruſel olema, külaliſeks olema
визи́тъ terwitus=käik
визи́тная ка́рточка nimekaart
пиръ, пиру́шка pidu
танцова́льный ве́черъ (балъ) tantſu=õhtu (ball)
та́нецъ tants
танцова́тъ, плеса́ть tantſima
національный та́нецъ rahwatants
танцова́ніе, пля́ска tantſimine
казаче́къ, трепа́къ wenetants
жи́вопись maalimine
рисова́ніе joonistamine
теа́тръ näitemaja
пье́са tükk mängimiſeks, laulmiſeks
сце́на näidend, näitelawa
спекта́кль näitemäng
коме́дія lõbus=tükk (naljamäng)
траге́дія kurbmäng
шу́тка naljamäng, nali
водеви́ль naljamäng laludega
о́пера ſuur laulumäng (laululdus)
опере́тка wäike laulumäng
концѐртъ kontſert
актёръ näitemängija, näitleja
актри́са näitlejanna
за́навѣсъ eesriie
кули́сы näiteſeinad
суфлёръ etteütleja
арти́стъ kunſtnik (meesterahwas)
арти́стка kunſtnik (naisterahwas)
игра́ mäng
игра́ въ ка́рты kaardi=mäng
картёжникъ kaardimängija
игра́ въ ша́шки dambreti=mäng, nuku=m., nipluſe=m.
игро́къ mängija [mäng,
игра́ въ шахма́ты maleſõjamäng, ſchahimäng

шахмати́стъ malemängija, ſchahimängija
мячъ, мя́чикъ gummi-pall
шаръ, ша́рикъ pall, kera, muna, kurn
шахма́тная доска́ malelaud
фигу́ра wigur; mängu-nupp
шахма́ты male-wigurid, ſchahi-wigurid
билліа́рдъ billard
кій billardi-kepp
игра́ въ ке́гли keegli-, weereehk keili-mäng
ке́гля keili-poſtike
вы́играть wõitma
вы́игрышъ wõit
проигра́ть kaotama
про́игрышъ kaotamine, kaotus
сыгра́ть па́ртію ühe partii mängima
игру́шка mänguaſi
игра́ въ пря́тки petumäng
игра́ въ жму́рки ſõgeſilk
игра́ въ жгу́ты nuudimäng
игра́ть въ че́тъ и не́че́тъ liiga ja paari mängima
бѣ́гать въ за́пуски, бѣ́гать въ перегѣ́нку wõidu jooksma
вечери́нка õhtupidu
семе́йный ве́черъ perekonna-õhtu
хоровѣ́дъ ringmäng
торжество́ ſuur-pidu
проце́ссія, ше́ствіе rongikäik
кре́стный ходъ kiriklik rong
торже́ественный ходъ, проце́ссія pidu-rong [ſõõk
пра́здничный обѣ́дъ pidutостъ, заздра́вный ку́бокъ eladalaſkmine, terwiſejoomine
засто́льныя ре́чи laua-kõned
иллюмина́ція ilutuled
бенга́льскіе огни́ bengali tuled
велосипе́дъ jalgratas, ſõiduratas
везосипеди́стъ rattaſõitja
костры́ на Ива́новъ день (ива́новскіе огни́) Jaanituled
юбиле́й juubeli-püha, jubileum
юбиля́ръ jubilar
годовщи́на aastapäew
циркъ tſirkus
нае́здникъ, нае́здница ratſutaja
клоу́нъ, шутъ, паяцъ tſirkuſe tola, naljahammas, wiguritegija, narr
звѣри́нецъ loomademaja
зоологи́ческій садъ elajateaed
морскія купа́льни ujumiſe kohad, ſuplemiſe paigad, ſupelus-kohad (meres)
гипподро́мъ wõiduajamiſe platſ, ſõiduring (бѣгъ, риста́лище).

Ex bibl. univ. Tart.

1. На́до позаба́вить старика́, а то онъ слѝшкомъ скуча́етъ.

2. Кача́ться на каче́ли не хорошо̀, а ката́ться на конька́хъ про́сто чу́до!

3. Вамъ не мѣша́етъ почáще прогу́ливаться или ката́ться на лошадя́хъ.

4. Мы ско́ро пое́демъ въ зе́лень.

5. Она́ познако́милась съ нимъ на да́чѣ.

6. Занима̀й, пожа́луйста, гостѐй хоть чѣмъ-нибу́дь.

7. Меня́ про́сто зва̀ли, но не проси́ли въ го́сти.

8. Сдѣлать и отдава́ть визи́ты мнѣ не нра́вится.

9. Коли́ ужъ пиръ, такъ и весели́ться надо.

10. Ма́льчики игра́ютъ въ лошà дки, а дѣвушки въ ку́клы.

11. Тако́му молодо́му па́рню слѣдуетъ непремѣнно брать танцова́льные уро́ки.

12. За́навѣсъ поднялся и начала́сь игра́.

13. Этотъ господи́нъ игра́етъ на билліа́рдѣ

1. Tarwis wanamehele lõbu teha, muidu on tal wäga igaw.

2. Kiige peal kiikuda ei ole hea, aga liugu laska tritsutega — ütlemata lõbus.

3. Teie wõiksite sagedamini jalutamas käia ehk hobustega sõitmas.

4. Meie sõidame pea roheliſesse.

5. Ta (naesterahwas) sai temaga (meester.) suwitamas olles tuttawaks.

6. Ole nõnda hea, lõbusta wõeraid millegagi.

7. Mind sai lihtsalt wõõrusele kutsutud, aga mitte palutud.

8. Wisiitide tegemine ja wastamine ei ole mulle meelejärele.

9. Kui juba pidu on, siis tarwis ka lõbutseda.

10. Poisid mängiwad hobust, aga tütarlapsed nukudega (nukut).

11. Niisuguſel noorel mehel on wististe waja tantsutunnid wõtta.

12. Eesriie tõuſis üles ja mäng algas.

13. See herra mängib wäga oſawaste billardit ja

óчень лóвко и даётъ мнѣ обыкновѐнно 30 очкóвъ вперёдъ.

14. Зáвтра въ эстóнскомъ общѐственномъ собрáніи бýдетъ семѐйный вѐчеръ съ тáнцами.

15. Во врѐмя всеóбщаго пѣвческаго прáздника въ городскóмъ теáтрѣ бýдутъ эстóнскія представлѐнія три днѝ подрядъ.

16. На афѝшахъ бы́ло скáзано, что въ óбществѣ трéзвости подъ конѐцъ торжествá бýдутъ и танцовáть.

17. Азáртныя и́гры у насъ строго воспрещены́.

18. Въ нѣмéцкомъ клýбѣ все óчень дóрого.

19. Одни́ дуракѝ и́щутъ въ трактѝрахъ, кабакáхъ и пивны́хъ лáвкахъ (пòртерныхъ) развлечéнія.

20. Въ Рѐвель съѣхалось ны́нче мáсса шахматѝстовъ на турни́ръ.

21. Всѣ дáмы на балý были въ бѣлыхъ плáтьяхъ.

22. Твой маскарáдный костю́мъ мнѣ не къ лицý.

23. На маскарáдѣ мы танцовáли кадри́ль въ шестнáдцать паръ.

annab mulle enamasti ikka 30 (filma) ette.

14. Homme on Eesti seltsis perekonna-õhtu tantsuga.

15. Üleüldise laulupidu ajal on linna teatris eestikeelsed etendused (näitemängud) kolm päewa järjestikku.

16. Müürilehtede peal oli üteldud (öeldud), et karskuse seltsis pidustuse lõpul ka tantsima saawad.

17. Õnne-mängud (mängud raha peale) on meie juures kangeste keelatud.

18. Saksa klubis on kõik wäga kallis.

19. Üksnes rumalad otsiwad trahterites, kõrtsides ja õllepoodides lõbu.

20. Tallinnasse sõitis tänawu hulk malemängijaid wõistlusele.

21. Kõik naesterahwad palli peal olid walges riides.

22. Sinu näokatte-pidu ülikond ei ole mulle pasilik (näo järele).

23. Näokate-pidul meie tantsisime kadriljet kuueteistkümne paariga.

24. Посѣща́йте насъ поча́ще, и́бо вмѣстѣ куда́ веселѣе.

25. Пра́здничный обѣдъ былъ пригото́вленъ на двѣсти персо́нъ (осо́бъ, лицъ).

26. Юбиля́ру поднесли́ отъ и́мени бы́вшихъ воспи́танниковъ серебряный ча́йный прибо́ръ (серви́зъ).

27. Они́ пра́здновали не обыкнове́нную годовщи́ну, но двадцатипятилѣтній юбиле́й.

28. Пра́здникъ былъ необыкновѣнно уда́чный.

29. Па́рни и дѣвки затѣва́ютъ хорово́дъ.

30. Въ до́лгіе зи́мніе вечера́ хорошо́ разска́зывать ска́зки.

24. Käige meid ſagedamine waatamas, ſeſt ſeltſis on palju lõbuſam.

25. Pidu-ſöök oli walmistatud kaheſaja inimeſele (iſikule).

26. Jubilarile annetati endiste kaswandikkude nimel hõbedaſed theenõud.

27. Nemad ei pühitſenud mitte harilikku aastapäewa, waid kahekümnewiieaastaliſt jubileumi.

28. Pidu läks ülihästi korda.

29. Peiud ja neiud hakkawad ringmängu mängima.

30. Pikkadel talwe õhtutel on hea muinasjuttuſid westa (puhuda, westata).

12.

Семейные праздники и напитки.

Perekondlikud pidud ja joogid.

Сватовство́ | сва́таніе — koſimine

помо́лвки kihluſed, kosjawiinad

сва́дьба pulmad

медо́вый мѣсяцъ meekuu, meſinädalad

крести́ны warrud

день рожде́нія ſündimiſepäew, ſünni-, hälli-p.

имени́ны, день а́нгела nimepäew

поми́нки, три́зна matukſed

освяще́ніе до́ма maja pühitſemine

серéбряная свàдьба hõbe-pulmad
новосéлье uuekoha pidu
вы́пивка liigu joomine, (вспры́ски, лúтки liigud)
пóтчеваніе jõõgi-, joogi pak-kumine, (trahteerimine)
дéньги на чаёкъ jootraha, napsuraha
напúтокъ / питьё } jook
водá wesi
кипятóкъ keew wesi
кипячёная водá keedetud wesi
ключевáя водá hallika wesi
молокò piim
пàрное молокó soe piim
прéсное молокó rõõsk piim
пúво õlut, õlu
брáжка kodune õlu
чай thee
кóфе kohwi
фруктóвый квасъ puuwilja jook, kwass
квасъ kali, taar
мёдъ mõdu; mesi
винó marjawiin, wein
вòдка naps, põletatud wiin (горéлка)
очúщенное puhastatud wiin
сивýха puskar, karjajaak
шоколáдъ shokolad
сéльтерская водá selters
лимонáдъ limonad
сокъ mahl
берёзовый сокъ, берёзовица kasemahl
хлéбное питьё wilja-jook.

В. Когда у васъ бýдетъ семéйный прáздникъ.

О. Не раньше пéрваго числá.

В. Когдà вàшего мáленькаго крести́ть бýдутъ?

О. Вéроятно послéзáвтра,

В. Неужёли вáша мáленькая не мóжетъ самá ещё одéвáться?

О. Онá простудúлась на пóхоронахъ дя́ди и тепéрь ещё хвораетъ, а потомý и трéбуетъ помóги.

K. Millal on teil perekonna pidu (joodud, sõõmad-joomad)?

W. Mitte enne esimest kuu päewa.

K. Millal teie wäike ristitud saab?

W. Wististe tunahomme (ülehomme).

K. Kas tõeste teie wäikene (tütar) ei wõi ise weel ennast riidesse panna?

W. Ta külmetas ennast onu matuksel ära ja põeb nüüdgi weel, ning sellepärast tarwitab ka abi.

В. Чѣмъ могу́ васъ по-
по́тчевать?

О. Да́йте стака́нъ ча́ю, или па́рнаго молока́.

В. За кѣмъ вашъ братъ тепе́рь уха́живаетъ?

О. А за вашей же сестро́й; ско́ро полу́чимъ сва́дьбу.

В. Почему́ она́ васъ на имени́ны не пригласи́ла?

О. Мы тре́тьяго дня мале́нько поссо́рились.

В. Ра́звѣ тебѣ́ неизвѣ́стно, что хозя́йка сего́дня имени́нница?

О. Зна́ю дово́льно, я то́лько что собира́юсь итти́ поздра́вить ее со днемъ а́нгела.

В. Не по́мните ли, когда́ данъ прика́зъ на счётъ кипячёной воды́?

О. Это бы́ло ужъ давно́, тогда́ свирѣпствовала здѣсь холе́ра.

В. Како́й са́мый здоро́вый напи́токъ?

О. Са́мый здоро́вый и дешёвый напи́токъ ключева́я вода́.

В. Меня́ не го́лодъ му́читъ, а жа́жда, нельзя́ ли напи́ться?

О. Отчего́ нѣтъ, е́сли пи́во пьёте.

В. Что вы дѣйстви́тельно уже́ записа́лись въ чле́ны о́бщества тре́звости?

K. Millega võin ma teid trahteerida?

W. Andke üks klaas theed, ehk sooja piima.

K. Kelle ümber teie wend nüüd lipitseb.

W. Aga eks teie endi õe ümber; warsti saame pulmad.

K. Miks ta teid nimepäewa peale ei kutsunud?

W. Meie läksime tunaeila natuke tülisse.

K. Kas sul ei ole teada, et perenaene täna nimepäewalaps on?

W. Tean küll, ma tahan temale just praegu nimepäewaks õnne soowima minna.

K. Kas teie ei mäleta, millal anti käsk keedetud wee päraft?

W. See oli juba ammu, siis möllas siin kolera.

K. Missugune on kõige terwem jook?

Kõige terwem ja odawam jook on hallika wesi.

K. Mind ei piina nälg, waid janu, kas ei saaks juua?

W. Miks mitte, kui õlut joote.

K. Kas teie endid tõeste juba karskuse seltsi liikmeks kirjutasite?

О. Полтора́ го̀да тому́ наза́дъ и съ тѣхъ поръ я хмѣльно́го бо̀льше въ ротъ не бралъ.

В. Честь имѣю поздра́вить васъ съ днёмъ рожде́нія; мо̀жно ли поздра́вить и ва́шу супру́гу?

О. Поко́рнѣйше васъ благодарю́ за серде́чный привѣтъ!

В. Вѣдь вы не ку́рите и не пьёте?

О. Нѣтъ, такѝми глу́постями не занима́юсь.

В. Какія вы зна́ете одуря́ющія и опьяня́ющія вещества́?

О. Напрѝмѣръ хоть таба́къ и во̀дка.

В. Гдѣ онъ опя́ть такъ напи́лся?

О. Чего̀ и спра́шивать, ямщики́ напива́ются обыкнове́нно въ кабака́хъ.

В. Почёмъ продаётся мёдъ въ буфе́тѣ?

О. Буты́лка мёду сто̀итъ де́вять копе́екъ.

В. Чѣмъ вы ва́шихъ госте́й угоща́ть бу́дете?

О. Ужъ чѣмъ попа́ло.

В. Мой ро́дственникъ купи́лъ домъ, пойдёте ли и вы съ на̀ми вмѣстѣ на новосѐлье?

W. Poolteist aastat tagasi ja sest ajast saadik pole ma enam joowastawat märjukest suhu wõtnud.

K. Mul on au teile sündimise päewaks õnne soowida? kas tohib ka teie abikaasat terwitada?

W. Tänan teid wäga südameliku terwituse eest!

K. Teie ju ei suitseta ega ei joo?

W. Ei, niisuguste narriasjadega ma tegemist ei tee.

K. Missuguseid uimastawad ja joowastawad olluseid te teate?

W. Olgu näituseks tubakas ja wiin.

K. Kus ta ennast jälle nii täis jõi?

W. Mis tühjast weel küsida, postipoisid lakuwad endid harilikult kõrtsides täis.

K. Kui kallis on mõdu puhwetis?

W. Pudel mõdu maksab üheksa kopikat.

K. Millega teie oma wõõraid trahteerima saate?

W. Mis aga kätte saab.

K. Minu sugulane ostis maja, kas tulete ka meiega ühes uuekoha pidule?

О. Конéчно пойдý, навéрно онъ насъ шоколáдомъ угости́тъ.

В. Дáйте крýжку пи́ва!
О. Извóльте.

W. Muidugi lähen, ta saab meid küll wististe shokoladiga wastu wõtma (trahteerima).
K. Andke üks toop õlut!
W. Olge heaks.

13.

Праздники. Pühad.

Церкóвные прáздники kiriku pühad
Цáрскіе дни (прáздники) kroonu pühad
мéстные прáздники kohalikud pühad
викторіáльный прáздникъ võidu mälestuse püha
тáбельный день, неприсýтственный день päew, millal koolid ja kohtud kinni on.
воскресéніе, воскресéнье pühapäew
день покаáнія, день молúтвы palwepäew
бýдни, бýдній день argipäew, tööpäew, (äripäew)
гражданскій прàздникъ riigi püha, кавалéрскій прáздникъ autähtede asutamise püha, ordu-püha
храмовóй прáздникъ kiriku nimepäew [püha
óбщій прáздникъ üleüldine
переходя́щіе прáздники liikuwad pühad
непереходя́щій прáздникъ kindel, liikumata püha
велúкій, срѣдній, мáлый прàздникъ — suur, keskmine, wäike püha
Прáздники Госпóдни pühad Issanda auks
Прáздники въ честь Пресвятóй Дѣвы Маріи pühad Kõigepühama Neitsi Maria auks
Прáздники Богорóдичны Jumalasünnitaja pühad
прáздники святы́хъ pühad pühainimeste auks
свя́тцы pühainimeste nimekiri
прáздникъ въ честь святы́хъ безплóтныхъ силъ püha pühade ilmaihuta wägede (inglite) auks
небéсныя сúлы taewa wäed

чины́ а́нгельскіе inglite koorid.

Рождество́ Богоро́дицы (8-го сентября́) Jumalaſünnitaja ſündimine.

Воздви́женіе честна́го животворя́щаго Креста́ Госпо́дня (14-го сент.) Ristiülendamiſe püha.

Апо́стола Іоа́нна Богосло́ва (26-го сент.) Joanneſe-päew

Покро́въ Пресвято́й Богоро́дицы (1-го октября́) Kõigepühama Jumalaſünnitaja kaitsmiſepüha.

Каза́нской ико́ны Бо́жіей Ма́тери Kaaſani Maarja päew (22-го окт.)

Введе́ніе во храмъ Пр. Дѣвы Маріи (21-го ноября́) Neitſi Maria templiſſe wiimine; Maria ohwri-püha.

Рождество́ Христо́во Kriſtuſe ſündimine, Jõulud (25-го декабря́).

Избіе́ніе неви́нныхъ младе́нцевъ ſüüta laſte päew.

Нико́линъ день; Свято́го Нико́лая Чудотво́рца Nigula-päew (6-го дек. и 9-го мая).

Но́вый годъ uus aasta; обрѣзаніе Госпо́дне Jſſanda ümberlõikamine (1-го янв.).

Крещѐніе; Богоявлѐніе Kolmekuninga-päew (6-го янв.)

Срѣтеніе Küünla-päew, Jſſanda waſtuwõtmine (2-го февраля́).

Ма́сляница wõinädal, waſtlapäew, lihaheite p.

Вели́кій постъ Suur paaſt.

Вѣрбное воекресѐніе, Входъ во Іерусали́мъ Palmipuude püha (pajuurwade püha), Jeruſalemma ſiſſeſõitmine.

Благовѣщеніе Paaſtu Maarja päew, Maarja kuulutamiſe päew (25-го марта).

Стра́стная недѣля (седьми́ца) Suur nädal, kannatamiſe n.

Вели́кій Четве́ргъ Suur Neljapäew.

Вели́кій Пято́къ Suur Reede.

Па́сха, Христо́въ день, Свѣтлое Христо́во Воскресе́ніе, пра́здниковъ пра́здникъ Paaſa-püha, Lihawõtte p., Ülestõuſmiſe p., munadepüha, pühade püha.

Свѣтлая седьми́ца (недѣля) Pühade nädal.

Ѳо́мино воскресе́ніе Tooma püha, (peale Paaſat).

Юрьевъ день; Св. Геѡргія Побѣдоно́сца Jüripäew (23-го апрѣля).

Вознесе́ніе Taewaminemiſe püha, Suur Ristipäew.

Преполове́ніе Pühade keſkaeg.

Поминове́ніе усо́пшихъ Surnute püha.

Святы́я Тро́ицы, Тро́ицынъ день, Пятидеся́тница Nelipühi, Kolmainu Jumala püha, Wiiekümnes päew.

День Св. Ду́ха Püha Waimu päew (Nelipühi teine püha).

Ива́новъ день: Рожде́ніе Іоа́нна Предте́чи Jaanipäew, Ristija Joanneſe ſündimiſe päew (24-го ію́ня).

Ап. Петра́ и Па́вла Peetri—Pauli päew (29-го ію́ня).

Преображе́ніе Госпо́дне Jeſſanda muutmiſe püha Lõikuſe püha (6-го а́вгуста).

Успе́ніе Пр. Богоро́дицы Rukki Maarja päew, Neitſi Maria ſurma päew (15-го а́вгуста).

Усѣкнове́ніе главы́ Св. Іоа́нна Крести́теля Ristija Joanneſe ſurma-päew (29-го а́вгуста).

Тезоименитство Его́ Импера́торскаго Вели́чества Государя Импера́тора Keiſri Majeſteedi nimepäew.

Рожде́ніе Ея́ Импера́торскаго Вели́чества Госуда́рыни Императри́цы Keiſri proua Majeſteedi ſündimiſe päew.

Тезоименитство Его Импера́торскаго Высо́чества Наслѣдника Цесаре́вича Keiſerliku Kõrguſe Alujärepärija Tſeſarewitſchi nimepäew.

Восше́ствіе на престо́лъ Walitſuſe hakatus, Alujärje peale astumine.

Корона́ція kroonimine.

Михаи́ловъ день Mihkli-päew (29-го сент.)

Марти́новъ день Mardipäew (10-го нояб.)

День Св. Екатери́ны Kadripäew.

Ѳо́минъ день Tooma-p.

Яковлевъ день Jakobi-p.

День Св. Варѳоломе́я Pärtli-päew.

День пока́нія Tuhka-päew.

День Св. Андре́я Первозва́наго Andreſe-päew.

Діони́сіевъ день Tõniſepäew.

Ильи́нъ день Elia-p.

Дре́вній пра́здникъ muiſtene püha.

Пра́здникъ ку́щей telkide päew.

День опрѣсно́ковъ hapnemata leibade päew.

В. Когда́ опя́ть бу́детъ наро́дное чте́ніе съ тума́нными карти́нами?

О. Въ день тезоименѝтства Его́ Вели́чества.

В. Почему́ евре́и пра́здну-ютъ суббо́тній день (ша́башъ)?

О. Они́ пра́зднуютъ его́ въ па̀мять сотворе́нія міра.

В. Мо́жно ли за̀втра пода́ть проше́ніе въ судъ?

О. Нельзя́, потому́ что за́втра непрису́тственный день.

В. Пра́вда ли, что наканý-нѣ Рождества̀ Христо́ва у васъ наряжа́ются въ ма́ски и гада́ютъ?

О. Бываетъ, но то́лько ра́ди потѣхи, а во́все не изъ суевѣ́рія.

В. Всётаки же э́то оста́тки язы́чества, ра́звѣ вамъ э́то неизвѣ́стно?

О. Такъ то такъ, но сра́зу всё э́то уничто́жить невозмо́жно.

В. Кото́раго числа́ бу́детъ ны́нче Па́сха?

О. Два́дцать четвёртаго (24) ма́рта.

В. Когда́ мы пра́здну-емъ избавле́ніе отъ наше́ствія францу́зовъ въ 1812-омъ году́?

K. Millal on jälle rahwalik ettelugemine udupiltidega?

W. Keisri Majesteedi nimepäewal.

K. Mikspäraſt juudid laupäewa (hingamiſepäewa) pühitſewad?

W. Nad pühitſewad ſeda maailma loomiſe mälestuſeks.

K. Kas homme wõib palwekirja kohtusſe ſisſe anda?

W. Ei wõi, ſeſt homme on koolid ja kohtud kinni.

K. Kas tõſi on, et teil Jõululaupäewal kaetud nägudega ümber käiakſe ja õnne katſutakſe.

W. Juhtub küll ette tulema, aga üksnes nalja päraſt, kunagi aga mitte ebauſu põhjuſel.

K. Siiski on ſee ikka pagana-uſu pärandus, kas teie ſeda ei tea?

W. Nõnda ſee küll on, aga ühekorraga ſeda kõik ära kaotada ei ole wõimalik.

K. Mis kuupäewal on tänawu Paaſa-püha.

W. 24-mal märtſil.

K. Millal meie pühitſeme ärapeasmiſt prantslaste peale-tulemiſe eeſt 1812-mal aastal?

О. 25-го декабря́, т. е. на пе́рвый день Рождества́.

В. Въ кото́ромъ часу́ дви́нется кре́стный ходъ изъ це́ркви на Іорда́нъ?

О. Обыкнове́нно въ двѣна́дцать часо́въ.

В. Куда́ вы ходи́ли въ Срѣтеніе?

О. Никуда́ не заходи́лъ, а про́сто катàлся на конькàхъ по широ́кому пруду́.

В. Мо́жно ли зайти́ къ вамъ въ Нико́линъ день?

О. Если желàете, заходи́те.

В. Почему́ воскресѐніе предъ Па́схой называ́ется Ве́рбнымъ?

О. Потому́ что въ это воскресе́ніе христіа́не стоя́тъ у насъ въ церква́хъ съ ве́рбами въ рука́хъ вмѣсто па́льмовыхъ вѣтве́й.

В. Когда́ пра́здну ютъ Ильи́нъ день?

О. Па́мять св. проро́ка Иліи пра́зднуется двадца́таго іюля.

В. Куда́ вы спѣши́те?

О. Къ сосѣду на день рожде́нія.

W. 25=mal detſembril, ſ. o. Jõulu eſimeſel pühal.

K. Mis kella ajal läheb kiriklik rong kirikuſt Jordanile?

W. Harilikult kell kaksteiſtkümmend.

K. Kus teie käiſite Küünlapäewal?

W. Ei käinud kuſagil ſees, waid laſin niiſamati laia tiigi peal liugu.

K. Kas wõib Nigulapäewal teile tulla?

W. Kui ſoowite, astuge ſiſſe.

K. Miſpäraſt kutſutakſe pühapäew enne Lihawõttet (pajuurwade) Palmipuude pühaks.

W. Sellepäraſt et ristirahwas ſel pühapäewal meie juures kirikutes pajuſid käes hoiawad palmi okſade aſemel.

K. Millal pühitſetakſe Eliapäewa?

W. Püha prohweti Elia mälestuſt pühitſetakſe 20=mal juulil.

K. Kuhu teie tõttate?

W. Naabri juurde ſünnipäewa peale.

14.

Училище, школа. Kool.

Учёбное заведéніе õpeaſutus, kool

вы́сшее, срѣ́днее, ни́зшее учёбное заведéніе kõrgem, keſk=, alam õpeaſutus, kool

прихо́дское учи́лище kihelkonna kool

вспомога́тельное учи́лище abikool

волостно́е у. walla=kool

се́льская шко́ла küla=kool

наро́дное у. rahwa=kool

казённое нача́льное у. kroonu algus=kool

элемента́рное у. elementarkool, нача́льное у. algusk., alg=k.

прави́тельственное у. kroonu=k., городско́е у. linna=k.

ча́стное у. era=k., priwaat=k.

зѣ́мское у. ſemſtwo=k.

министе́рское у. ministeriumi=k.

гимна́зія gümnaſium

же́нская гимна́зія naeste=rahwa gümnaſium

реа́льное учи́лище real=k.

се́льско - хозя́йственная шко́ла põlluasjanduſe kool

шко́ла пчелово́дства meſilaste=pidamiſe kool

шко́ла садово́дства aiapidamiſe kool

шко́ла моло́чнаго хо́зя́йства piimatalituſe kool

шко́ла маслодѣ́лія wõitegemiſe kool

желѣ́зно-доро́жное учи́лище raudtee=kool.

мореха́дные кла́ссы meremeeste koolid

техни́ческое учи́лище tehnika=kool

земледѣ́льческое у. põllutöö=kool

учи́тельская семина́рія kooliõpetajate ſeminar

витерина́рный институ́тъ loomaarſti=kool

университе́тъ ülikool, ſuur=k.

духо́вная акаде́мія waimulik akademia, (=ülikool)

консерва́то́рія muuſika üli=kool

музыка́льное учи́лище muuſikakool

учрежде́ніе aſutus

воспи́танникъ kaswandik

пансіоне́ръ kostilaps

прію́тъ kaswatuskoht, hoiu=k.

учени́къ koolipoiſs

учени́ца kooliskäija'tütarlaps

учи́тель õpetaja, koolitaja (kooliõpetaja, koolmeister)

учи́тельница naiskoolitaja (koolipreili, kooliõpetajanna)

преподава́тель tunniandja, koolitaja

учи́тель гимна́стики turnimiſe õpetaja
това́рищъ kooliſõber
учёбныя посо́бія õpe-abinõud
учёбныя вещи kooli-asjad
кни́га raamat
тетра́дь ehwt,kirjutuſeraamat
лине́йка lineal, joonelaud
каранда́шъ pliiats
перо̀ ſulg
стально́е перо́ terasſulg
бума́га paber
черни́ла tint (tindid)
черни́льница tindipott
ру́чка ſulepea
гри́фель krihwel
а́спидная доска́ wäike tahwel (kiwitahwel)
чёрная доска́ ſuur tahwel (muſt tahwel)
гу́бка wamm (ſchwamm)
тря́пка narts, kalts
мѣлъ kriit
стѣнно́й а́тласъ, карта ſeina-kaart
гло́бусъ maakera
счёты nullid (arwu-laud)
рези́нка gummi
пропускна́я бума́га kuiwatamiſe leht
ремесло́ käſitöö
ремесленное учи́лище käſitöökool
мастерска́я töökoda, töötuba
ма́стеръ meiſter
подмасте́рье ſell
ма́льчикъ õpipoiſs (poiſike)
рукодѣ́лie näputöö (naisterahwa käſitöö)
шко̀ла рукодѣ́лія näputöökool
учёнie õpetus, õppimine, õpetamine
учи́ть õpetama
учи́ться õppima
у́читъ õpetab
у́чится õpib
уча́щійся õppija
уча́щій õpetaja
пла́та за учёнie kooliraha
внима́ніе tähelepanemine
прилежа́ніе uſinus, wirkus
послуша́ніе ſõnakuulmine
успѣ́хи edaſijõudmine
отмѣ́тки, балы́ numbrid
поведе́ніе eluwiis
вести́ себя́ ennaſt üleſpidama
стара́ніе edaſipüüdmine, hoolekandmine
лѣ́ность laiskus
наказа́ніе karistus, nuhtlus
вы́говоръ taplus, noomitus
внуше́ніе manitſus, joonеandmine
обуче́ніе õpetamine
нау́ка teadus, õpetus
урòкъ õpetükk, õpetus
свѣ́дѣнія teated
сообще́ніе teatamine
объясне́ніе | ſeletus, ſeletamine
толкова́ніе |
сообща́ть teatama
излага́ть | ſeletama,
изложи́ть | kõnelema

объясни́ть, объясня́ть | seletama
спра́шивать, спроси́ть küsima
отвѣча̀ть, отвѣ́тить | wastama
вопро́съ küsimine, küsimus
отвѣ́тъ wastamine, wastus, kostmine, kostus
запро̀съ järelekǜsimine, järelepärimine
опозда́ніе hiljaksjäämine
своеврѐменно õigel ajal, omal ajal
во́время parajal ajal, õigel ajal
помѣще́ніе шко̀лы kooliruum
кла́ссная ко́мната kooli tuba, klass
кла́ссная мѐбель kooliasjad, k. mööblid
учѐбный столъ (па̀рта) koolilaud
ла̀вка, скаме́йка pink
ка̀ѳедра kantsel, kõnetool
учѐбные матеріа́лы õppimise tarvitused
кла́ссный наста́вникъ klassi juhataja, k. -wanem
инспе́кторъ kooli ülewaataja, inspektor
дире́кторъ kooliülem, direktor
кла́ссная да́ма klassi järelwaataja naisterahwas
расписа̀ніе уро̀ковъ tunniplaan
дире́кторша direktori abikaasa
директри́са naisterahwa kooli eestseisja
пріёмъ ученико́въ kooliposte wastuwõtmine
вы́пускъ wäljalaskmine
экза́менъ, испыта́ніе eksam, läbikatsumine
вступи́тельный или пріёмный экз. sissеastumise ehk wastuwõtmise eksam
выпускно́й или оконча́тельный экз. wäljalaskmise ehk lõpu eksam
экзаменова̀ться eksami tegema
подверга́ться экза́мену eksamile võetud saama
экзаменова̀ть eksamineerima, läbikatsuma
экзамену́ющійся, испыту́емый eksamipidaja, läbikatsutaw
экзамена̀торъ, испыта̀тель eksamineerija, läbikatsuja
вы́держать экза́менъ eksami walmis tegema
провали́ться läbi kukkuma
второ́чно teist korda
переэкзамено́вка eksami uueste tegemine
ко́нчить курсъ kursust lõpetama
свиде́тельство объ успѣ́хахъ и поведе́ніи tunnistus edasijõudmise ja eluwiisi üle (koolitunnistus)

свидѣтельство объ окончáніи кýрса lõputunnistus kooli läbitegemise üle

аттестáтъ зрѣлости lõputunnistus keskkoolist (küpsuse-tunnistus gümnasiumist)

свидѣтельство о выдержáніи испытáнія на льгóту по воúнской повúнности hariduse tunnistus kergituse saamiseks sõjawäe teenistuses

педагогúческіе кýрсы kooliõpetajate kursused

педагóгика kaswatusteadus

педагóгъ kaswataja, õpetaja

дидáктика õpetamise kunst

пересáдка ученикóвъ koolipoiste kohtade wahetamine

повы́ситься kõrgemale saama [kuma

понúзиться alamale kuk-

перейтú въ вы́сшій классъ kõrgemasse klassi minema

переводúть въ слѣдующій классъ järgmisesse klassi panema

примѣрный ученúкъ eeskujuline koolipoiss

курсъ учéнія, учéбный курсъ täielik kooliaeg

учéбный годъ kooli-aasta

полугóдіе pool-aasta

совѣтъ nõukogu

засѣдáніе koosistumine, arupidamine, koosolek

каникулы koolide waheaeg

лѣтнія каникулы suwine koolide waheaeg

перемѣна tundide waheaeg (muudatus)

учéбные предмéты, предмéты преподавáнія õpeasjad, õpiained

Законъ Бóжій usuõpetus

законоучúтель usuõpetaja

священнáя истóрія piibliugu

вѣтхій завѣтъ wana seadus

нóвый завѣтъ uus seadus

катехúзисъ katekismus

учéбникъ õpetaamat, kooliraamat

заглáвіе tüki pealkiri

листъ leht (poogen)

страни́ца leheküg

корешóкъ raamatu kaas

оглавлéніе sissejuhataja (register) sisekord

содержáніе sisu

глава́ peatükk

статья́ lugemise tükk

парáграфъ paragrahw, kirjatükk

примѣчáніе tähendus

вы́носка seletus, tähendus ridade all

опечáтка trükiwiga

строка́ rida

столбéцъ weerg

государственный (русскій) языкъ riigi-(wene-) keel

родно́й (эстонскій, э́стскій) языкъ ema- (eesti-) keel

руковóдство käſiraamat (juhatus)
буквáрь, àзбука aabits, abd raamat
книга для чтéнія, хрестомáтія lugemiſeraamat
словàрь ſõnaraamat, ſõnaſtik
составúтель kokkuſeadja
нáдпись pealkiri
дневни́къ, журна́лъ päewaraamat
ариѳмéтика, счисле́ніе rehkendamine, arwamine
у́мственное счисле́ніе peaſt arwamine
пи́сьменное счисле́ніе kirjalik rehkendamine
зада́ча ülesanne
рѣше́ніе зада́чъ ülesannete rehkendamine
у́стно peaſt
пи́сьменно kirjalikult
зада́чникъ, сбо́рникъ зада́чъ ülesannete kogu, rehkend. raamat
ариѳмети́ческое дѣ́йствіе rehkenduſe jagu
сложе́ніе kokkuarwamine
чи́сла arwud (число́ arw)
ци́фры numbrid, ци́фра nummer
слага́емыя kokkuarwatawad
су́мма ſumma
знакъ сложе́нія kokkuarwamiſe märk (+ плюсъ)
вычита́ніе mahaarwamine
уменьша́емое wähendataw
вычита́емое mahaarwataw
ра́зность järelejäädaw (— ми́нусъ)
повѣ́рка proow, järelekatſumine
умноже́ніе kaswatamine
мно́жимое kaswataw
мно́житель kaswataja
произведе́ніе kaswatusſumma (× разъ)
дѣле́ніе jagamine
дѣли́мое jagataw
дѣли́тель jagaja
ча́стное jagu, oſa
оста́токъ ülejäák (: содéржится)
знакъ ра́венства (=) wõrdluſe märk
дро́би murrud
числи́тель lugeja
знамена́тель nimetaja
непра́вильная дробь liigmurd
цѣ́лое число́ terwe arw
смѣ́шанное число́ ſega arw
просто́е отвлечённое число́ liht nimeta arw, -nummer
именóванное число́ nimega nummer
тройно́е пра́вило kolmeliikme arwamine
чётное число́ paaris arw
нечётное число́ liig arw
исто́рія / лѣ́топись — ajalugu
отéчественная исто́рія iſamaa ajalugu [ajalugu
всеóбщая исто́рія üleüldine

дре́вній muiſtene
есте́ственная исто́рія looduſelugu, -õpetus
грамма́тика keeleõpetus
геогра́фія maadeteadus
земля́ maa
не́бо taewas
міръ, вселе́нная, свѣтъ maailm
міровѣ́дѣніе maailma tundmine
отѣ́чество, отчи́зна iſamaa
отечествовѣ́дѣніе iſamaa tundmine
ро́дина kodumaa
родиновѣ́дѣніе kodumaa tundmine
чистописа́ніе ilukiri
по́черкъ käekiri
черче́ніе joonistamine
рисова́ніе maalimine
ци́ркуль ſirkel
кра́ски wärwid
я́щикъ съ кра́сками wärwi-kaſt (karp)
ки́сточка pintſel (pintslikene)
про́пись eeskiri
чертёжъ ſehkendus, joonistus
па́пка kaaned (mapp)
су́мка, кото́мка kooli-kott
пенна́лъ toos, karbike (krihwlite, ſulgede j.n.e. tarwis)
перево́дъ ümberpanek, tõlge
пи́сьменная рабо́та, сочине́ніе kirjalik töö, kirjatöö
пѣ́ніе laulmine
гимна́стика turnimine
гимнасти́ческія упражне́нія turnimiſe / harjutuſed
гимнасти́ческія аппара́ты, снаря́ды turnimiſe riistad
зау́чиваніе наизу́сть päheõppimine, (peaſt õppima)
бесѣ́да kõnelemine
приготовле́ніе къ уро́камъ tundidele walmiſtamine
повторе́ніе kordamine
репети́ція harjutus, ettewalmiſtus
репети́торъ harjutaja, ettewalmiſtaja
зады́ wanad tükid.

---

1. Тепе́ръ мы то́лько повторя́емъ зады́.

2. Учи́тель за́далъ второ́му кла́ссу пи́сьменную рабо́ту изъ есте́ственной исто́ріи.

3. Преподава́ніе фи́зики

1. Nüüd meie kordame üksnes wanu tükkiſid.

2 Kooliõpetaja andis teiſe klaſſile kirjaliku töö looduſe õpetuſeſt.

3. Füſika õpetus algab ſel-

начина́ется въ э́томъ учёбномъ заведе́ніи съ тре́тьяго кла́сса.

4. Его́ воспи́танникъ экзаменова́лся въ пе́рвое отдѣле́ніе второ́го кла́сса.

5. Инспѐкторъ наро́дныхъ учи́лищъ Рѐвельскаго райо́на ревизова́лъ вчера́ на̀шу волостну́ю шко́лу.

6. успѣхами ученико́въ онъ былъ дово́ленъ.

7. По всѣмъ други́мъ предме́тамъ онъ получи́лъ тро́йку, то́лько по ру́сскому языку́ дво̀йку съ плю́сомъ.

8. Къ за̀втрашнему дню за́дано намъ вы́учить наизу́сть пятьдеся́тъ строкъ изъ „Кале́вича“.

9. Въ э́то полуго́діе намъ на́до пройти́ весь но́вый завѣтъ.

10. Изъ ве́тхаго завѣта прохо́дятъ у васъ сли́шкомъ мно́го.

11. При́тчи и чудеса́ Го́спода Iису́са Христа́ слѣдуетъ хорошо́ знать

12. Бы́вшія уѣздныя учи́лища бы́ли бо́льшею ча́стію преобразо́ваны въ городскія шко́лы.

13. Всѣ учёбныя заве-

les õpeaſutuſes kolmandamaſt klaſſiſt peale.

4. Tema kaswandik tegi ekſami teiſe klaſſi eſimeſesſe jaosſe.

5. Tallinna jaoskonna rahwakoolide inspektor rewideeris eila meie walla kooli.

6. Koolipoiste edaſijõudmiſega oli ta rahul.

7. Kõikide muude asjade eeſt ta ſai kolm, ainult wenekeele pealt kaks plusſiga.

8. Homſeks päewaks on meile antud pähe õppida wiiskümmend rida „Kalewipojaſt.“

9. Selle poole aasta ſees on meil tarwis uus testament kõik läbi minna.

10. Wanaſt ſeaduſeſt wõetakſe teie juures liig palju läbi.

11. Jsſanda Jeeſuſe Kristuſe tähendamiſe-ſõnad ja imeteod on waja hästi teada.

12. Endiſed kreiskoolid ſaiwad ſuuremalt jaolt linnakoolideks ümber muudetud.

13. Kõik koolid ſakſa õpe-

дéнія съ нѣмéцкимъ преподава́тельскимъ языкóмъ у насъ упразднены́.

14. Народная шкóла откры́та въ ва́шемъ селѣ́ съ пéрваго сентября́ 1872 гóда.

15. Скóлько учéбныхъ заведéній закры́то въ текýщемъ годý?

16 Учѐніе началóсь во второ́мъ полугóдіи 10-го января́ и кóнчилось 28-го ма́я.

17. Учéбныхъ дней бы́ло всегò сто двѣна́дцать.

18. Съ настоя́щаго учéбнаго гóда введенó во всѣхъ шкòлахъ преподава̀ніе гимна́стики.

19. Воскре́сныя шкóлы принóсятъ грома́дную пóльзу простóму лю́ду.

20. Уро̀ки ручно̀го трудá весьма́ полéзны для уча́щихся.

21. Лѣни́вые ученики́ лю́бятъ пра̀здно шата́ться.

22. Онъ пропусти́лъ 72 урóка и опоздалъ 5 разъ.

23. Онъ ужé четвёртый годъ посѣща́етъ на́ше учи́лище.

24. Я поступи́лъ въ шкóлу девяти́ лѣтъ и окóнчилъ на шестна́дцатомъ годý.

25. По оконча́ніи кýрса

tus-keelega on meie juures ärakaotatud.

14. Rahwakool ſai meie külas eſimeſel ſeptembril 1872. aastal awatud.

15. Kui palju õpeaſutuſi on käesolewal aastal kinni pandud?

16. Õpetus algas teiſes pooles aastas (ſemeſtris) 10-mal januaril ja lõppes 28-mal mail.

17. Kooli päiwi oli ülepea ſada kaksteiſtkümmend.

18. Praeguſe kooliaastaga on kõigis koolides turnimiſe õpetus ſisſeſeatud.

19. Pühapäewa koolid toowad ſuurt kaſu liht rahwale.

20. Käſitöö tunnid on wäga kaſulikud õppijatele.

21. Laiſad koolipoiſid armastawad ilma tööta hulkuda.

22. Ta laſkis läbi (puudus) 72 tundi ja jäi hiljaks 5 korda.

23. Ta käib juba neljandat aastat meie koolis.

24. Ma astuſin kooli üheksa aastaſelt ja lõpetaſin kuueteiſtkümne aasta wanaduſes.

25. Kurſuſe lõpetuſel oli

у на́съ былъ торже́ственный актъ; держа̀ли мно̀жество ре́чей.

26. Когда́ начну́тся опя́ть заня́тія въ шко́лѣ?

27. Уро́ки начина̀ются обыкновѐнно съ девяти́ часо́въ утра́ и конча̀ются въ два часа́ по̀слѣ обѣда.

28. Пла́та за уче́нье не такъ высока́, а обмундиро́вка обхо̀дится сли́шкомъ до́рого.

29. Приходя́щихъ ученико́въ бы́ло со́рокъ, а постоя́нно живу́щихъ при шко́лѣ то́лько де́сять.

30. Его́ ма́ленькая дочь чита́етъ уже́ дово́льно пла́вно.

31. Отвѣча́й гро́мко и я́сно.

32. Сла́бые воспи́танники бу́дутъ оста̀влены на второ́й годъ въ пе́рвомъ кла́ссѣ.

33. Подска́зывать други́мъ това́рищамъ шо́потомъ не хорошо́.

34. Ему́ сдѣлали строжа́йшій вы́говоръ.

35. Чита́й бѣгло и ти́хо, чтобъ не мѣша̀ть други́мъ занима́ться.

36. Кто изъ васъ мо́жетъ писа́ть дикто̀вку безъ гру́быхъ оши́бокъ.

37. У меня́ по́черкъ

meil ſuur pidu; peeti palju kõneſid.

26. Millal algawad jälle õppimiſed koolis?

27. Tunnid algawad harilikult kell 9 hommikul ja lõpewad kell 2 peale lõunat.

28. Kooli-raha ei ole nii kõrge, aga riie (munder) tuleb liig kallis maksma.

29. Wäljaſt käijad koolipoisſa oli nelikümmend, aga alati kooli juures elutſejaid ainult kümme.

30. Tema wäikene tütar loeb juba küllalt ſelgeste (ſorinal).

31. Kosta waljuste ja ſelgeste.

32. Nõrgad kaswandikud ſaawad teiſeks aastaks eſimeſeſſe klaſſi jäätud.

33. Teiste kaasõppijatele ſoſinal ette ütelda ei ole hea.

34. Talle tehti kange noomitus.

35. Loe nobesti ja taſa, et teiſa mitte töötamiſes ſegada.

36. Kes wõib teie ſeaſt peaſt ilma ſuurte wigadeta kirjutada.

37. Minu käekiri on halb

дурно́й п стро́ки выхо̀дятъ кри́во да ко́со.

38. Ты хо́дишь сли́шкомъ мѐдленно, потому́ и опа̀здываешь на уро̀ки.

39. Учи́тель пи́шетъ ско́ро,но всётаки дово́льно чётко (разбо́рчиво).

40. И черновую́ тетра́дь на́до вести́ опря́тно.

41. Спи́сывать изъ кни́ги и сдѣ́лать ещё такъ мно̀го оши́бокъ,это просто скандалъ.

42. Эту рабо́ту вамъ слѣ́дуетъ переписа̀ть

43. Я поправля́лъ оши́бки, но всётаки всѣхъ попра̀вить не успѣ́лъ.

44. Кто перепи́шетъ ва̀ше прошѐніе на бѣло̀?

45. Перебѣли́ть вѣдь не тру́дно.

46. Неопря́тный учени́къ замара́етъ не то́лько свои́ кни́ги, но запа́чкаетъ себѣ́ ру́ки и лицо́ черни́лами.

47. Всѣ его́ учѐбники зака́паны черни́льными пя́тнами.

48. Оши́бку на̀до вы́черкнуть, невѣ́рное сло́во подчеркну́ть, а скобли́ть нельзя́.

49. Попра́вка тетра́докъ берётъ ма̀ссу врѐмени.

ja read tulewad kõweriti ja wiltu.

38. Sa käid wäga pikkamisi, sellepärast jääd ka tundidele hiljaks.

39. Kooliõpetaja kirjutab ruttu, aga ometegi küllalt selgeste (arusaadawalt).

40. Ka mustalt kirjutamiseraamat tarwis puhtalt pidada.

41. Raamatust ära kirjutada ja siiski weel nii palju wigasid teha, see on otse hull.

42. Seda tööd on teil waja ümber kirjutada.

43. Ma parandasin wigasid, aga siiski ei jõudnud kõiki ära parandada.

44. Kes kirjutab teie palwekirja puhtalt ümber?

45. Puhtalt ära kirjutada ei ole ju raske.

46. Lohakas (korratu, hooletu) koolipoiss ei määri mitte üksnes oma raamatud, waid määrib ka enese käed ja näo tindiga ära.

47. Kõik tema õperaamatud on tindi plekkidega täis tilgutatud.

48. Wiga tarwis maha kustutada, wõõriti sõnale kriips alla tõmmata, aga kratsida (wälja kaapida) ei wõi.

49. Kewtikeste parandamine wõtab hulga aega ära.

50. Вы́ставьте ра́ньше отмѣ́тки ученика́мъ, а пото́мъ потолку́емъ о свои́хъ дѣла́хъ.

50. Pange esite koolipoiss-tele numbrid ära, ja siis kõneleme oma asjadest.

51. Исправля́ющій должно́сть учи́теля получа̀етъ жа̀лованье изъ мѣ́стныхъ срѐдствъ.

51. Kooliõpetaja asemik (asetäitja) saab palga kohalikust hallikast.

52. Вашъ предше́ственникъ сталъ мои́мъ пре-е́мникомъ.

52. Teie eelolija sai minu järeltulijaks.

15.

Церковь. Kirik.

Це́рковь kirik, pühakoda, Jumala-koda
храмъ tempel.
косте́лъ katoliku kirik.
мече́ть muhamedi kirik (moshee)
синаго́га juudi kirik
ка́пище ebajumala tempel
часо́вня, капе́лла kabel
каѳедра́льный собо́ръ peakirik
ка́ѳедра kantsel (katheder)
моли́твенный домъ (моле́льня) palwemaja [trepp
на́перть (крыльцо́) kiriku
притво́ръ (сѣ́ни) eeskoda
алта́рь altar
солея́ altari põrand
иконоста́съ altari wahesein, (kujude-sein)
престо́лъ aujärg, altari laud
же́ртвенникъ ohwrilaud
ча́ша karikas
лжи́ца lusikas jumalaarmu andmise tarwis
просфора́ kiriku leib
обла́тка jumalaarmu leib
церко́вное вино́ kiriku wiin
ева̀нгеліе ewangelium
апо́столъ epistel, крестъ rist
семисвѣ́чникъ seitsmeharuline küünlajalg
канделя́бръ mitmeharuline lühter.
лю́стра, паникади́ло kroonlühter
кади́ло suitsetamise-riist (suits. pann)

ѳимiáмъ wiiruk, ſuitſetamiſe rohi.
хорýгви kiriku lipud
хóры koorid, kooripealſed
хоръ, хоры́ koor, laulukoorid
клúросъ lauljate koht
амвóнъ kõrgem koht altari wärawate ees.
цáрскія двéри, цáрскія врата́ kuninglikud ukſed, altari wärawad
зáнавѣсъ waheteкk
óбразъ, икóна, изображéніе kuju, pilt
распя́тіе ristilöömine, ristilöömiſe kuju
надпрестóльный óбразъ altari pilt
кóлоколъ kell, kirikukell
колоко́льня kella torn
ба́шня torn
кýполъ torni kuppel
вѣ́ра, релúгія uſk
вѣроисповѣда́ніе uſk, uſu ſelts [tus
ѣресь ekſiuſk, waleuſu õpeеретúкъ waleuſu pidaja
христiáнство risti uſk
православ́іе õige uſk
лютера́нство, евангелúческая вѣ́ра luteruſe uſk, ewangeliumi uſk
католúчество katoliku uſk
магомета́нство (исла́мъ) muhamedi uſk
язы́ческая вѣ́ра, язы́чество pagana uſk
буддúзмъ Budda uſk
суевѣ́ріе ebauſk, umbuſk
сéкта wäikene uſu ſelts
Богъ Jumal
Творéцъ Looja
Свята́я Трòица (Упоста́сь) Pühа Kolmainus
Господь Iſſand
Iегова́ Jehowa
Савао̀ѳъ Sebaot
Спаси́тель, Искупи́тель Önnistegija, Lunastaja, Arapeaſtja
Свято́й Духъ Pühа Waim
а́нгелъ ingel
архáнгелъ peaingel
и́долъ, истука́нъ, кумúръ ebajumal
идолопокло̀нство ebajumala kummardamine, -teenistus [jus
духовéнство waimulik ſeiдухóвное лицо̀ waimulik mees
духóвная осо̀ба waimulikuſt ſeiſuſeſt inimene
священнослужúтель altariteenija (preester, diakon)
церкóвнослужúтель kirikuteener (köster)
церко̀вный стóрожъ kirikumees, -waht
священникъ, iерéй, пресвúтеръ preester
жрецъ paganauſu preester
ксёндзъ katoliku preester
пастóръ paſtor, luteruſe kiriku õpetaja

раввúнъ juuda preester
мýлла muhamedi preester
первосвящéнникъ ülempreester (juudi usus)
протоіерéй, протопресвúтеръ ülempreester (õige usu-)
пробстъ praost (luter. u.)
благочúнный praost (õige u.)
óберъ пастóръ ülem-õpetaja
архіерéй, епúскопъ piiskop
архіепúскопъ ülempiiskop
діáконъ, адъюнктъ diakon, abiõpetaja
псалóмщикъ, причéтникъ (дьячёкъ) köster (salmilaulja)
кúстеръ, кáнторъ köster
звонáрь (пономáрь) kellalöömine
богослужéніе jumalateenistus
ýтреня hommikuteenistus
вéчерня õhtuteenistus
обéдня (литургія) lõuna jumalateenistus (liturgia)
всенощнóе бдéніе kõige-öö jumalateenistus (hommikuja õhtu-teenistus kokku)
молéбенъ tänupalwe, palweteenistus
панихúда hinge-palwe
часы́ tundide lugemine; algusehk pihtikord
úсповѣдь pihtimine
прóповѣдь jutlus
духовнúкъ pihtiisa
проповѣдникъ jutlustaja
звонъ, блáговѣсть kellalöömine
трезвóнъ kellade löömine
крёстный ходъ kiriklik rong
трéба kiriklik talitus
крещéніе ristimine
вѣнчáніе laulatamine
погребéніе matmine
воцерковлéніе lapse õnnistamine kirikus
благословéніе õnnistamine
тáинство sakrament, salaus
причащéніе jumala-armu andmine
причáстіе jumala-arm
пріобщéніе Святыхъ Тáинъ Püha sakramendi wastuwõtmine
мyропомáзаніе salwimine
мyро salw
елéй (pühitsetud) õli
лампáда kuju lamp
мáсло õli
покаáніе patutunnistamine
исповѣдники, причáстники pihtirahwas, lauarahw.
исповѣдникъ вѣры usutunnistaja
мýченикъ, -ница marter, kannataja (weretunnistaja)
бракъ, бракосочетáніе abielu
свящéнство preestriametisse pühitsemine [(haiget)
елеосвящéніе õlitamine
молúтва palwe
молúтвенникъ palweraamat (palwetaja)

пѣснослóвъ lauluraamat
жèртва ohwer
пожèртвованіе, жертвоприношéніе ohwerdamine, ohwri toomine
приходъ kihelkond
прихожáніе kihelkonna rahwas
клáдбище (погóстъ) surnuaed
могúла haud (kalmuküngas)
нàсыпь küngas, kalm
гробъ puusärk, surnukirst
огрàда aed
дрóги surnuwanker
погребáльное шéствіе matuse rong
трáуръ lein
флёръ leinalint
склёпъ luukamber, surnukamber
лжепрорóкъ waleprohwet
носúлки kanderaam
пелена́ lina, mähe
рúзы, облачéнія kiriku riided
антимúнсъ piiskopist pühitsetud siidirätik altari laua peal
антидóръ pühitsetud kiriku leiwa tükk
ектéнія pikk palwe
монасты́рь klooster
лáвра suur klooster
монáхъ munk
монáхиня nonn, nunn
игýменъ, архимандрúтъ kloostri ülem, kloostri eestseisja (abt)
крéстное знáменіе risti täht
хорýгвь kiriku lipp
антúхристъ walekristus
прорóкъ prohwet
прорóчество prohweti ettekuulutamine.

---

1. Христіáне принòсятъ тепéрь Бóгу безкрóвную жéртву.

2. Язы́чники поклоня́ются йдоламъ.

3. Рýсскіе государи и государыни коронýются въ Москвѣ въ Успéнкомъ каѳедрáльномъ соборѣ.

4. Зáвтра бýдетъ крéстный ходъ изъ собóра на Іордáнъ.

1. Ristirahwas toob Jumalale nüüd wereta ohwrit.

2. Paganad kummardawad ebajumalaid.

3. Wene keisrid ja keisri prouad kroonitakse Moskwas Uspenski katherdal kirikus.

4. Homme läheb kiriklik rong peakirikust Jordanile.

5. Этотъ храмъ вы́строенъ на двѣ ты́сячи человѣкъ.

6. Ка́ждый миссіоне́ръ до́лженъ имѣть даръ сло́ва.

7. Миссіоне́рскія общества забо́тятся о распростране́ніи христіа́нства ме́жду язы́чниками.

8. Въ ми́ссіи находи́лось мно́жество прекра́сныхъ проповѣдниковъ.

9. Старове́ры или раско́льники ненави́дятъ другія се́кты.

10. Скакуны́ или хлысты́ не должны́ быть терпи́мы ме́жду христіа́нскими о́бществами.

11. Архáнгелъ Гавріи́лъ былъ по́сланъ отъ Бо́га въ го́родъ Назаре́тъ къ пречи́стой Дѣвѣ Маріи.

12. Іису́съ роди́лся въ Виѳлее́мѣ, куда пришли́ и волхвы́ (мудрецы́) съ восто́ка поклони́ться Ему.

13. Спаси́тель былъ распятъ не далеко́ отъ Іерусали́ма на горѣ Голго́ѳѣ.

14. Де́сять за́повѣдей бы́ли напи́саны на двухъ скрижа́ляхъ и поло́жены зате́мъ въ ковче́гъ завѣта.

15. На ца́рскій моле́-

5. See tempel on kahe tuhande inimese jaoks ehitatud.

6. Iga missioneril peab kõne and olema.

7. Missioni seltsid hoolitsewad ristiusu laialilautamise eest paganate seas.

8. Missioni saatkonnas oli palju häid jutlustajaid.

9. Wanausulised põlgawad teisi usu-seltsisid.

10. Hüppajaid ei pea ristiusu seltside seas kannatatud saama.

11. Peaingel Gabriel läkitati Jumalast Natsareti linna kõigepuhtama Neitsi Maria juurde.

12. Jeesus sündis Betlemmas, kuhu ka targad hommiku maalt Teda kummardama tuliwad.

13. Õnnistegija sai risti löödud mitte kaugel Jerusalemmast Golgata mäe peal.

14. Kümme käsku oliwad kirjutatud kahe käsulaua peale ja siis seaduse laeka pandud.

15. Tänupalwele keisri

бенъ съѣхались всѣ чиновники въ парадныхъ мундирахъ.

16. Богослуженіе началось рано утромъ.

17. Наша церковь будетъ тоже о пяти главахъ.

18. Священникъ читалъ Высочайшій манифестъ съ церковной паперти всему народу.

19. Церковный староста доставляетъ намъ восковыя свѣчи прямо изъ свѣчного завода.

20. Нашъ надпрестольный образъ написанъ извѣстнымъ знатокомъ дѣла.

21. Православные осѣняютъ себя крестнымъ знаменіемъ (крестятся), а лютеране слагаютъ руки крестообразно.

eeſt sõitsiwad kõik ametnikud paraad-mundrites.

16. Jumalateenistus algas hommiku wara.

17. Meie kirik saab ka wiie torniga olema.

18. Preester luges Kõige-kõrgema armukulutuse kiriku trepi pealt kõige rahwale ette.

19. Kirikuwanem muretseb meile wahaküünlad otse kohe küünla-wabrikust.

20. Meie altari pilt on tuntud asjatundja poolt maalitud.

21. Õigeusulised õnnistawad ennast risti tähega (teewad risti tähte ette), aga lutheri usulised panewad käed risti wiisil kokku.

16.

Имена, названія. Nimed.

Крестное имя ristinimi
фамилія, прозваніе liignimi, sugunimi
званіе ametinimi
титулъ aunimi
отчество isanimi
сословіе seisus, seisuse nimi
Августъ August

Авель Abel
Саша, Сашенька Aleksandrike, Aleksandrakene
Лёша Alekseike
Варвара Barbara
Володя Wladimirike
Гриша Jürike, Jüts, Jurka
Ваня Jaanike, Juku

Іо́сифъ Jooſep
Левъ Leo
Елисаве́та Eliſabet
Со́ня Sohwieke
Ка́тя Kati
(c)
Ли́занька Liiſike, Liiſi
Магдали́на Magdalena
Ма́ша Mann, Mari
Михаи́лъ Mihkel
Ми́ша Miku
Отто́нъ Otto
Па́велъ Paul,
Павлу́ша Paulike
На́стя Anaſtaſjake
Пётръ Peeter, Peetrus
Пе́тя Peetrike
Серёжа Sergeike
Станисла́въ Stanislaus
Фили́ппъ Wilippus
Юлій Julius
Юлія Juula, Juuli
Яковъ, Іа́ковъ Jaagup, Jaak, Jakobus
Яша Jaaguke
На́дя wäike Nadeſhda
Ѳео́доръ Theodor
Ѳе́дя Theodorike
Тимоѳе́й Timotheos
Тимо́ша Timo
Гаврии́лъ Gabriel
Мойсе́й Mooſes
Ной Noa
Сиѳъ Sett
Маѳусаи́лъ Metuſala
Наѳанаи́лъ Natanael
Варѳоломе́й Bartolomeus, Pärtel
Ѳома́ Thomas
Іоа́ннъ Joannes, Juhan
Самсо́нъ Simſon
Дави́дъ Taawet
Голіа̀ѳъ Koljat
Веніами́нъ Venjamin
Ко́ля Nikolaike
Ва́ся Waſſilike
Андре́й Andreas, Andres
Матѳе́й Matteus, Madis
Маркъ Markus
Лука́ Lukas
Титъ Tiitus
По́нтій Пила̀тъ Pontſius Pilatus
Заха́рій Sakarias
Зеведе́й Sebedeus
Каіа́фа Kaiwas
Іо́на Jonas
Іису́съ Нави́нъ Joſua Nuunipoeg
Илія́, Илья́ Elias
Вавилѡнъ Baabilon
Ваалъ Baal
Валаа́мъ Bileam
Рай Paradiis
Геѳсима́нскій садъ Getſemani aed
Навуходоносо́ръ Nebukatnetſar
Авессало́мъ Abſalom
Ко́стя Konſtantinike, Kosti
Ла́зарь Laatſarus
Тови́тъ Tobias
Кѣ́сарь, Це́зарь Eäſar, Keiſer
Діоге́нъ Diogenes
Иродъ Herodes

Исаія Jeſaias
Крезъ Krösus
Киръ Kores
Лютеръ Luterus
Самуи́лъ Samuel
Вахъ Bachus (wiina jumal)
Вене́ра Wenus (Venus)
Зеве́съ, Зевсъ Zeus
Виѳлее́мъ Petlemm
Виѳа́нія Petania
Виѳса́ида Petſaida
Виѳезда̀ Petesda
Іуде́я Juudamaa
евре́й juut (жидъ)
Демосѳе́нъ Demoſthenes
Іонаѳа́нъ Jonatan
Хори́въ Oreb
Ѳавво́ръ Tabor (mägi)
Аѳи́ны Athena
Римъ Room
ри́млянинъ roomlane
Шве́ція Rootſimaa
шведъ rootslane
Норве́гія Norramaa
норве́жецъ norralane
Россія Wenemaa
ру́сскій wenelane
По́льша Poolamaa
поля́къ poolakas
Герма́нія Sakſamaa
герма́нецъ ſakslane
Ту́рція Türgimaa
ту́рокъ türklane
Пру́ссія Preiſimaa
пруссáкъ preislane
Финля́ндія Soometaa
финля́ндецъ, финъ ſoomlane
Австро-Ве́нгрія Auſtria-Ungria
венгѐрецъ ungarlane
Вѣ́на Wiini linn (Wien)
Англія Inglismaa
англича́нинъ inglane
Кита́й Hiinamaa
кита́ецъ hiinlane
Гре́ція Greekamaa
грекъ greeklane
Черного́рія Montenegro
Ара́вія Arabia
ара́бъ arabiamees
ара́нъ mooramees
Эсто́нія Eeſtimaa
эсто̀нецъ, эстъ eeſtlane
Эстля́ндія (Eeſtimaa) Eesti kubermang
Ре́вель Tallinn
Лифля́ндія Liiwimaa
Ри́га Riia linn
Курля́ндія Kuuramaa
Мита́ва Mitau
латы́шъ lätlane
Прибалтійскій край Baltimaa
балтъ, балтіецъ baltlane
Либа́ва Libau, Liibu
Юрьевъ (Дерптъ) Jurjew, Tartu
Везенбѐргъ Rakwere
Вейсенште́йнъ Paide
Пе́рновъ Pärnu
рѣка́ Перна́ва Pärnu jõgi (То́ргель)
Ле́аль Liĥula
Оберпа̀ленъ Põltſamaa
Фелли́нъ Wiljandi

Аренсбу́ргъ Kureſaare
Ве́нденъ Wõnnu
Ве́рро Wõru
Эмбахъ Ema jõgi
Двина́ Düna jõgi
Лифля́ндская Аа Koiwa jõgi
Бриги́товка Pirita jõgi
рѣка́ Яговаль Jägala jõgi
Вѣрхнее о́зеро Ülemiste järw
Пейпусъ, Чудско́е о́зеро Peipſi järw
Псковъ Pihlwa
Гдовъ Oudowa
Ви́сла Weikſeli jõgi.

---

1. Россія на́ше оте́чество, а Прибалтійскій край на́ша ро́дина.

2. Я роди́лся на о́стровѣ Эзелѣ, отту́да посели́лся на о́стровъ Моонъ, а тепе́рь живу́ на о́стровѣ Да́го.

3. Зе́мли и города́ вну́тренней Азіи на́шимъ сооте́чественникамъ хорошо́ изве́стны.

4. На полуо́стровѣ Крымъ не́сколько эсто́нскихъ коло́ній.

5. До́кторъ сове́товалъ мнѣ ѣхать на Кавка́зъ, гдѣ кли́матъ ме́ста́ми весьма́ благопрія́тенъ.

6. Обита́тели о́строва На́ргена говоря́тъ бо́льшею ча́стію по-шве́дски, хотя́ они́ ру́сскіе по́данные.

7. Въ Россіи два столи́чныхъ го́рода: Петрогра́дъ и Москва́.

1. Wenemaa on meie iſamaa, aga Baltimaa on meie kodumaa (ſündimiſe paik).

2. Ma ſündiſin Saaremaal, ſealt aſuſin Muhumaale, aga nüüd elan Hiiumaal.

3. Süda-Aſia maad ja linnad on meie iſamaalastele hästi tuntud.

4. Krimmi poolſarel on mitu Eesti aſunduſt.

5. Tohter andis mulle nõu Kaukaſuſesſe sõita, kus kliima kohati wäga hea on.

6. Naisſaare elanikud räägiwad suuremalt jaolt Rootſi keelt ehk nad küll Wene alamad on.

7. Wenemaal on kaks pealinna: Petrograd ja Moſkwa.

8. Столи́ца францу́зовъ Пари́жъ располо́женъ при рѣкѣ́ Сѣнѣ.

9. На Балка́нскомъ полуо̀стровѣ лежа́тъ госуда́рства: импе́рія Ту́рція, королѐвства: Гре́ція, Сѐрбія, Румы́нія, Болга́рія да Черногò рія и кня́жество Алба́нія.

10. Гла́вный гòродъ ца́рства По́льскаго, Варша́ва, нахòдится на рѣкѣ́ Ви́слѣ.

11. Вы во́все не земляки́: ты петрогра́децъ, а онъ москви́чъ.

12. Европе́йцы съ азіа́тцами не дружа́тся.

13. Какòй-то америка́нецъ изъ Ме́ксики жени́лся на англича́нкѣ изъ Ло́ндона.

14. Эти́ переселе́нцы бы́ли изъ ра́зныхъ уѣ́здовъ Лифля́ндіи и въ числѣ́ ихъ та́кже оди́нъ рижа́нинъ и двѣ рижа́нки.

15. Всѣ пе́рсы (персія́не) и персія́нки были въ національныхъ костю́махъ.

16. Перси́дскій шахъ уби́тъ въ 1896-омъ году.

17. Въ Вели́комъ Кня́жествѣ Финля́ндскомъ мно̀жество озёръ.

18. Путешѐственники

8. Prantslaste pealinn Paris seisab Seine jõe ääres.

9. Balkani poolsaarel on riigid: Türgi keisririik, Greeka, Serbia, Rumenia, Bulgaria ja Montenegro kuningriigid ja würstiriik Albania.

10. Poolamaa pealinn Warschau (Warsaw) seisab Weikseli jõe peal.

11. Teie pole sugugi ühe maa mehed: sina oled Petrogradlane, aga tema — Moskwalane.

12. Europlased ei sõbrusta Asialastega.

13. Keegi Ameriklane Mehiko riigist kosis eneselle Inglismaa naesterahwa Londonist pärit.

14. Need wäljarändajad olid mitmest Liiwimaa kreisist ja nende hulgas ka üks meeste- ja kaks naesterahwast Riiast.

15. Kõik Persia mehed ja naesed (Persialased) olid rahwariietes.

16. Persia schah tapeti 1896-mal aastal ära.

17. Soome Suurwürsti riigis on palju järwesid.

18. Reisijad läksiwad Wii-

отпра́вились изъ Вы́борга въ Гельсингфо́рсъ, а оттуда обра́тно въ Кронштадтъ.

19. Мы встрѣтились съ Андре́емъ на Ре́вельской при́стани.

20. Въ Либа́вѣ двѣ га́вани: вое́нная и комме́рческая.

21. Рѣка́ Дуна́й впада́етъ въ Чёрное мо̀ре.

22. Въ мѣсте́чкѣ Ле́аль двѣ це́ркви: правосла́вная и лютера́нская.

23. Китайско-Япо́нская война́ давно́ око́нчена.

24. Норве́жцы со шве́дами не ла̀дятъ, америка́нцы съ африка́нцами та̀кже.

25. Австралiецъ съ инде́йцемъ подра́лись.

26. Да̀тчанинъ съ да́тчанкой, поля́къ съ по́лькой, ту́рокъ съ грека́нкой и евре́й съ цыга́нкой танцова́ли кадриль.

27. Вели́кая Княги́ня Ольга была́ пе́рвая христіа́нка изъ кня́жескаго ро́да.

28. Имя ему́ Карлъ, а по фами́лiи Ке́рбисъ.

29. Какъ велича́ть васъ по о́тчеству?

30. Петро́вичемъ.

burist Helsingisse ja sealt tagasi Kroonlinna.

19. Meie juhtusime Andresega Tallinna sadamas kokku.

20. Liibawis on kaks sadamat: sõja- ja kauba-sadam.

21. Donau jõgi jookseb Musta merde.

22. Lihula alewis on kaks kirikut: Õigeusu- ja Lutheriusu kirik.

23. Hiina-Jaapani sõda on ammu lõppenud.

24. Norralased ei lepi Rootslastega kokku, Ameerikalased Ahwrikaanlastega niisamuti.

25. Australiamees oli Indianlasega tülis (riius).

26. Daanlane Daanlasega (naester.), Poolakas Poolakaga, Türklane Greeklasega ja Juut Mustlasega tantsisiwad kadriljet.

27. Suurwürstinna Olga oli esimene ristiinimene würstlikust soost.

28. Tema nimi on Kaarel, aga liianime järele Kärbis.

29. Kudas teid isanime järele peab nimetama?

30. Peetri pojaks.

31. Пишúте: Антóній Яковлевъ Куль.

32. Адáмъ Яковлевичъ пріѣхалъ изъ Аренсбýрга

33. Въ Москвý съѣхалось мнóжество загранúчныхъ гостéй.

34. Городскóй головá, Ив. Ив. П., уѣхалъ загранúцу.

35. Мéжду погранúчными городáми нахóдятся сильнѣйшія крѣпости.

36. Литóвцы бúли когдá-то сúльнымъ нарóдомъ.

37. Мéжду стрáжниками погранúчной стрáжи есть и óсты.

38. Серёжа съ Сóней хóдятъ въ шкóлу, а Мáша дóма стрúпаетъ.

39. Апóстолъ Андрéй называется Первозвáннымъ потомý, что Iисýсъ Христóсъ призвáлъ егó пéрвымъ.

40. Святóй Геóргій Побѣдонóсецъ изображается на бѣломъ конѣ съ копiéмъ въ рукáхъ.

41. Iýда Искарióтскій предáлъ Спасúтеля фарисéямъ и книжникамъ.

42. Мытарú и саддукéи не принимáли учáстія въ распúтіи Мессіи.

43. Какъ зовýтъ вáшу мамáшу?

31. Kirjutage: Anton Jaagupi poeg Kull.

32. Aadam Jaagupi poeg sõitis Kuresaaresse.

33. Moskwasse sõitis hulk wäljamaa külalisi kokku.

34. Linnapea, J. J. P, sõitis wäljamaale.

35. Piiriäärsete linnade seas on kõige tugewamad kantsid (kindlused).

36. Leedulased olid ükskord wägew rahwas.

37. Piiriwahtide (randrüütlite) seas on ka Eestlasi.

38. Sergeike Sohwiekesega käiwad koolis, aga Marikene walmistab kodu sööki.

39. Apostel Andreas kutsutakse Esikutsutuks, sellepärast, et Jeesus Kristus teda esimeseks kutsus.

40. Püha Jürit kujutatakse walge hobuse selgas piik peos.

41. Juudas Iskariot andis Õpnistegija wariseeride ja kirjatundjate kätte ära.

42. Tölnerid ja saduseerid ei wõtnud Messiase ristilöömisest osa.

43. Kudas teie mammat nimetatakse?

44. Ея́ и́мя Евгѐнія.
45. Ма̀ленькая Жѐнни игра́ла съ Оленькою (Олею) на дворѣ́.
46. Ви́кторъ Гюго́ былъ знамени́тый францу́зскій писа́тель.
47. Президе́нтъ Сѣверо-Америка́нскихъ Соедине́нныхъ шта́товъ посѣти́лъ Евро́пу.
48. Въ о̀бласти Во́йска Донско́го мно̀го ка́меннаго у́гля.
49. Брази́лія не импе́рія, а респу́блика.
50. Эту кни́гу соста́вили нашъ учи́тель Тимоѳе́й Его́ровичъ и другъ его́ Марти́нъ Іо̀сифовъ.

44. Tema nimi on Eugenia.
45. Wäikene Eugenia mängis Olgakesega õue peal.
46. Viktor Hugo oli kuulus Prantsuse kirjanik.
47. Põhja Ameerika Ühendatud-riikide president käis Europat waatamas.
48. Doni Kasakate maal on palju kiwisütt.
49. Brasiilia ei ole mitte keisri-, waid wabariik.
50. Selle raamatu seadsiwad kokku meie kooliõpetaja Timotheos Jegorowitsch ja tema sõber Martin Joosepi p.

17.

Родственники. Sugulased.

Родны́е omaksed
родня́ suguselts
родство́ sugulus
родъ sugu
роди́тели wanemad
семья́ perekond
семе́йство pere
оте́цъ isa
мать ema
сынъ poeg
дочь tütar
дѣдь wanaisa
ба̀бушка wanaema
пра́дѣдъ wanaisa-isa
пра́бабушка wanaema-ema
сво́йственники hõimlased (naisepoolt sugulased)
внукъ lapselaps (poiss)
вну́чка lapselaps (tütar)
пра́внучка lapse-lapse laps (tütar)
пра́внукъ lapse-lapse laps (poiss)
братъ wend

сестра́ õde
дя́дя onu, lell
тётка, тётя tädi
племя́нникъ wenna- ehk õepoeg
племя́нница wenna- ehk õetütar
двою́родный братъ onu-ehk tädi-poeg
двою́родный дя́дя isa- ehk ema-onu
кре́стникъ ristipoeg
кре́стница ristitütar
крёстный оте́цъ ristiisa
крёстная мать ristiema
кумъ, воспріе́мникъ isa-wader
кума́, воспріе́мница ema-wader
мужъ, супру́гъ mees, abikaas
жена́, супру́га naene, abikaasa
жени́хъ peigmees, peig
невѣ́ста pruut, mõrsja
сватъ isamees
сва́ха kosjasobitaja [isa
посажённый оте́цъ pulma-
посажённая мать pruudiema
помо́лвки kihlused, kosjad
обруче́ніе kihlamine (õpetaja juures)
вѣнча́ніе laulatamine
бракъ abielu, pulm
бракосочета́ніе abielusse laulatamine
дру́жки, шафера́ peiupoisid
сва́дьба pulmad
молоды́е noorpaar
молоди́ца, моло́тка } noorik
духовни́къ pihtiisa
жена́тый naisemees
холосто́й poissmees
холостя́къ wana poissmees
вдовъ, вдове́цъ leskmees
вдова́ leskmaene
корми́лица, ма́мка } amm
ня́ня lapsehoidja
духо́вный оте́цъ waimulik isa
сирота́ waenelaps
воспита́тель, -тельница kaswataja
воспи́танникъ, -нница kaswandik
подки́дышъ, найдёнышъ } leitud-laps
пріёмышъ omakswõetud laps
пито́мецъ kasupoeg
пито́мица kasutütar
опеку́нъ, опеку́нша } eestkostja
наслѣ́дникъ, наслѣ́дница } pärandaja ehk järeltulija
попечи́тель hoolekandja
па́сынокъ wõeraspoeg
па́дчерица wõerastütar
сво́дный братъ } wõeras-wend, pool-wenda
родно́й братъ } lihane-wend, päris-wend, täis-wend

развóдъ lahutus
тёзка nimekaim, kaim
незакóннорóжденный, -ая ſohi-laps
свёкоръ äi (mehe iſa)
свекрòвь ämm (mehe ema)
тесть äi, äiataat (naeſe iſa)
тёща ämm, ämmaeit (naeſe ema)
снохá mini
зять wäimees, õemees
шýринъ naiſe-wend
дéверь mehe-wend
своякъ kälimees
свояченица naeſe-õde
золóвка mehe-õde
невéстка wennanaene
óтчимъ wõeras-iſa
мáчеха (-иха) wõeras-ema
разведённая женá lahutatud naene.

---

1. Рóдственники и свойственники поссóрились изъ-за наслéдства, и дéло дошлó до судá.

2. Мой родны́е прúняли менá по возвращéніи изъ Москвы́ весьмá радýшно.

3. Нáша роднá вообщé бéднá, и въ моéй семьé чýвствуется чáсто недостáтокъ въ содержáніи.

4. Мéжду э́тими людьмú нéтъ родствá.

5. Его прáдéдъ былъ изъ знаменúтаго рóда.

6. Отéцъ и мать подарúли сы́ну и дóчери на прáздникъ Пáсхи мнóго крáсныхъ яúцъ; сынъ съ дóчерью поцéловáли родúтелей.

7. Нáши старикú, дéдъ да бáбушка, слúшкомъ бáлуютъ свойхъ внучáтъ.

1. Sugulaſed ja hõimlaſed ſaiwad päranduſe päraſt tülisſe, ja aſi läks kohtusſe.

2. Minu omakſed wõtſiwad mind Moſkwaſt tagaſi tulles wäga lahkeſte wastu.

3. Meie ſuguſelts on ülepea waene, ja minu perekonnas tunnukſe ſagedaſte puuduſt ülespidamiſes.

4. Nende inimeſte wahel ei ole ſuguluſt

5. Tema eſi-iſa oli kuulſaſt ſooſt.

6. Iſa ja ema kinkiſid pojale ja tütrele Lihawõtte pühadeks palju punaſeid mune: poeg tütrega (poega tütart) ſuudleſiwad wanemaid.

7. Meie wanad, wanaiſa ja wanaema, hellitawad liiga palju oma lapſe-lapſi.

8. Бра́тья и сёстры по-ѣхали къ дя́дѣ въ го́сти.

9. Тамъ была́ и тётка на́ша, а та́кже всѣ племя́нники и племя́нницы.

10. У моего́ двою́роднаго бра́та заболѣла до̀чка ко́рью.

11. Ея́ крѐстница умерла́ отъ чёрной о́спы, и туда́ нельзя́ тепе́рь ходи́ть.

12. Воспріе́мники взя́ли сироту́ къ себѣ́ на воспита́ніе.

13. Мы съ нимъ вчера́ покуми́лись.

14. Супру́ги помири́лись вполнѣ́.

15. Жени́хъ съ невѣ́стой уже́ ждутъ въ це́ркви.

16. Сватъ со сва̀хой не сошли́сь.

17. Сва́дьба такъ и не сыгра́лась.

18. Бракосочета́ніе на́ше бу́детъ на второ́й день Рождества́ къ костёлѣ.

19. Обруча́льныя ко̀льца давно́ зака́заны у золоты́хъ дѣлъ ма́стера.

20. Вѣнча́ть ихъ бу́детъ не кеёндзъ и не пасто́ръ, а правосла́вный свяще́нникъ изъ дере́вни.

21. Жена́тые лю́ди живу́тъ лу́чше холосты́хъ.

22. Въ на́шемъ селѣ́

8. Wennad ja õed sõitsiwad onu juurde wõeraks.

9. Seal oli ka meie tädi ja ka kõik wenna- ja õe-lapsed.

10. Minu onupoja tütreke jäi leetritesse haigeks.

11. Tema ristitütar suri mustadesse rõugetesse ära ja sinna ei wõi nüüd mitte minna.

12. Waderid wõtsiwad waeselapse oma juurde kaswatada.

13. Meie saime temaga eila waderiks.

14. Abielurahwas leppisiwad täiesti ära.

15. Peigmees pruudiga ootawad juba kirikus.

16. Isamees kosjamooriga ei leppinud kokku.

17. Nõnda jäiwadgi pulmad pidamata.

18. Meie laulatamine saab teisel Jõulupühal katoliku kirikus olema.

19. Kihla sõrmuksed on kullaseppa juures juba ammu tellitud.

20. Neid saab laulatama ei mitte katoliku papp, ega lutheruse õpetaja, waid õigeusu preester maalt.

21. Naesemehed elawad poissmeestest paremine.

22. Meie külas ei olegi

вóвсе нѣтъ стáрыхъ холостякóвъ и стáрыхъ дѣвъ.

23. Здѣсь дѣвúцы òчень рáно выхóдятъ зáмужъ.

24. Помóлвки бы́ли въ дóмѣ моегó своякá въ Лéалѣ.

25. Зять прiѣхалъ съ óтчимомъ изъ мѣстéчка Оберпáленъ.

26. Тёща съ тéстемъ прúбыли сухúмъ пýтёмъ, а свёкоръ со свекрóвью мóремъ.

27. Золòвки и девéрья прiѣхали по желѣзной дорòгѣ, но шýринъ съ невѣсткой не явúлись.

28. Снохá и мáчеха живýтъ въ ладý.

29. Егó роднóй братъ недáвно овдовѣлъ и ужé опя́ть хóчетъ женúться на какóй-то вдòвушкѣ изъ Рéвеля.

30. Мой дя́дя усыновúлъ этого найдёныша.

31. Онъ, какъ едúнственный сынъ, получúлъ по воúнской повúнности льгòту I разря́да.

32. Присýтствiе по воúнской повúнности призна́ло егó воспúтанника негóднымъ къ слýжбѣ.

wanu poissa ega wanu piigasid.

23. Siin lähewad neiud wäga wara mehele.

24. Kihlused oliwad minu kälimehe majas Lihulas.

25. Wäimees sõits wõeraisaga Põltsamaa alewist.

26. Naese poolt langud sõitsiwad maad mööda, aga mehe poolt langud merd mööda.

27. Mehe-õed ja mehewennad sõitsiwad raudteed mööda, kuid naesewend wennanaesega ei ilmunud.

28. Mini ja wõerasema elawad leplikult.

29. Tema lihane wend jäi hiljuti leseks ja tahab juba jälle üht lesekest Tallinnast kosida.

30. Minu onu wõttis selle leitud-lapse omaks pojaks.

31. Tema, kui ükšik poeg, sai sõjawäe teenistuse poolt I. kergituse.

32. Sõjawäe kommisjon tunnistas tema kaswandiku wäeteenistuses kõlbmataks.

33. Вчера́ э́тимъ сирота́мъ назна́чили сиро̀тскимъ судо́мъ два опеку́на

34 Вдова́ опеку́нша, а мы только соопекуны́.

35. Въ ва́шемъ прихо́дѣ бы́ло въ про́шломъ году́ бо̀лѣе десяти́ незаконнорождённыхъ дѣте́й, ра̀звѣ это не сты́дно!

36. Сво̀дныя дѣти получи́ли та́кже часть иму́щества при дѣлежѣ

37. Хозя́йка ужа́сно ненави́дитъ свою́ малолѣ́тнюю па́дчерицу.

38. Его́ дѣти уже́ взрослыя, тамъ бѣды́ никако́й нѣтъ.

39. Хозя́инъ могъ бы усынови́ть своего́ пито́мца

40. У меня́ ро́дственниковъ ма́ло, но за то знако́мыхъ ма́сса.

33. Eila nimetati nendele waestelastele waestelaste kohtu poolt kaks eestkostjat.

34. Lesk on hoolekandja, aga meie ainult käemehed.

35. Teie kihelkonnas oli minewal aastal üle kümne sohi-lapse, kas see pole häbi!

36. Wõerad-lapsed saiwad ka warajagamise juures osa.

37. Perenaene wihkab hirmsaste oma alaealist wõerasttütart.

38. Tema lapsed on juba täiskaswanud, seal pole mingisugust häda.

39. Peremees oleks wõinud oma kasupoja pojaks wõtta.

40. Mul on sugulasi wähe, aga selle eest tuttawaid suur hulk.

18.

Болѣзни. Haigused.

Больно́й haige
болѣзненный kidur, põdur
боль walu
зубна́я боль hamba walu
головна́я боль pea walu
ломота́, ломъ къ костя́хъ kondi walu
золоту́ха kidumise haigus
анто́новъ ого́нь sööja, külm põletik
пода́гра luuwalu (puusa walu)
ревмати̇змъ jooksja haigus
венери́ческая болѣзнь paha haigus
си́филисъ prantsuse haigus

горя́чка ſoetõbi, palawik
тифъ kuri ſoetõbi, typhus
корь leetrid, riiſid
зараз́ительная болѣзнь, зараза külgehakkaw haigus
повива́льная болѣзнь, эпиде́мія laialine tõbi, taud
прока́за pidali-tõbi
скарлати́на ſärlad, plekitõbi
водя́нка wee-tõbi
геморро́й weretõbi
инфлюэ́нца, гри́ппа influentſa
поно́съ kõhutõbi
паду́чая болѣзнь, эпиле́псія langetõbi
холе́ра kolera
желту́ха kollatõbi
чахо́тка tiiſikus, kopſutõbi
су́дороги krambid
уда́ръ rabandus
лунати́змъ kuutõbi
парали́чъ alwatus
разсла́бленный alwatud
сумаше́ствіе hull-tõbi
бѣшенство maru-tõbi
чума́, я́зва, моровóе повѣтріе katk
отравле́ніе kihwtitamine
ка̀менная болѣзнь kiwi-haigus
морска́я болѣзнь mere-haigus
менструа̀ція, мѣсячные kuu-haigus, riiete-pealſed
исте́рика närwi-haigus (naiſtel)
роды́ nurgawoodi
скорбу́тъ krosſi-haigus, ſööja
ви́ттова пля́ска tantſutõbi, närwi-haigus
лихора́дка külm-tõbi
озно́бъ külma wärin
просту́да külmetamine
крупъ kurgu haigus, kõri-ſõlme põletik
ката́рръ го́рла heale äraolek
ката́рръ rinna haigus
ка́шель kõha
коклю́шъ läka-kõha
на́сморкъ ſulg, nohu
воспале́ніе põletik
воспале́ніе лёгкихъ kopſu põletik [põletik
воспале́ніе по́чекъ neeru
ро́жа roos, (eliting)
ко́лотье въ боку́ (ко́лика) piste-tõbi (piſt) [lamine
уко́лъ, ужале́ніе piste, nõe-
бере́менность raskejalgſus
запо́ръ kõhu ummustus
надрыва́ніе kõhu wenitus
плево́та okſendamine
серцебіе́ніе, поро́къ се́рдца ſüdame peksmine, klop-pimine
удо́шье madalad rinnad
оды́шка hingeldamine
тошнота́ kõrwetis, pööritus
меня́ тошни́тъ, меня́ му́читъ, мнѣ ду́рно ſüda pööritab, mul on paha
о́бморокъ minestus
о́пухоль paistetus
о́пухоль миндалеви́дныхъ желёзъ kahepoolſed

окоченѣлость, оцѣпенѣніе tuimus, tarretus, kangestus
безсо́нница uneta olek
мнима́я смерть warjusurm
мигрѣнь üheroolne peawalu
кровотеченіе werewoolus
натура́льная о́спа päris rõuged
лопуха́ tuule rõuged
предохрани́тельная о́спа kaitse rõuged
волды́рь siniwill
пупы́рышекъ wesiwill
боля́чка weripaise, koeranael
нары́въ, струпъ paise
нарѣстъ kaswijas
пе́рхоть kõõm
ра́на haaw
ди́кое мя́со liigliha
гной mäda
зано́за pind
вы́вихъ nikastus
борода́вка soolatüügas
чесо́тка sügelised
пры́щи, угри́ winnid, wistrikud
коро́ста, лиша́й sammaspool, weise-röögatis
ушибъ äralöömine, muljutus
ногтоѣда sõõja, uss sõrmes
чиханіе aewastamine
смерть, сконча́ніе surm
преждевре́менный enneaegne
наси́льственный wägiwaldne
роди́мецъ, роди́мчикъ kirm, (laste lõualuu kramp)
моло́чница во рту́ piimakärn
моло́чный лиша́й piimakärnad
гры́жа sooled kubemetes
солитёръ paeluss
глисты́ ussid soolikates
кошма́ръ luupaenaja
ши́шка на лбу muhk otsa ees
мозо́ль konnasilm
сы́пь wistrikud
бичъ Бо́жій Jumala wits
бичъ наро́да rahwa nuhtlus
есте́ственный loomulik
скоропости́жный rutulik
момента́льный | järsk, silmamгновѣнный | pilklik.

---

1. Ра́неныхъ тотча́съ унесли́ въ больни́цу, гдѣ всѣмъ сдѣлали перевя́зку.
2. Лишь у одного́ то́лько оказа́лась смертѣльная ра́на.
3. Кто нанёсъ сію́ смер-

1. Haawatud wiidi kohe hospidalisse, kus kõigile haawad kinni seoti.
2. Ainult ühel ainsal oli surma haaw.
3. Kes selle surmawa haa-

тоно́сную ра́ну, пока́ ещё неизвѣ́стно.

4. Слѣ́дствіе произво́дится.

5. Поли́ція сра́зу попа́ла на слѣ́ды.

6. Во вре́мя холе́рной эпиде́міи по́мерло и мно́го чахо́точныхъ.

7. У меня́ на пра́вой ногѣ́ моз́оль

8. Если но́ги си́льно потѣ́ютъ, то мо́жно лѣчи́ть ихъ порошко́мъ жжёныхъ квасцо́въ.

9. Въ февралѣ́ мѣ́сяцѣ всѣхъ бо́льше бѣ́шеныхъ со́бакъ, на́до остерега́ться.

10. Прока́за зарази́тельная болѣ́знь, какъ и о́спа, корь, скарлати́на и др.

11. Вы сли́шкомъ гря́зно живёте, потому́ и развива́ется у васъ чесо́тка.

12. Я вчера́ простуди́лся и сегодня страда́ю уже́ на́сморкомъ.

13. Не то́лько старики́, но и молоды́е страда́ютъ ча́сто ревмати́змомъ.

14. До́кторъ сдѣ́лалъ ему́ опера́цію, и дово́льно счастли́во.

15. Врачи́ и фельдшера́ бы́ли всѣ въ сбо́рѣ и вскры́ли трупъ.

16. Оказа́лось, что поwa lõi, on ſeniajani weel teadmata.

4. Järelkuulamine kestab edaſi.

5. Politſei ſai kohe jälgile.

6. Kolera haiguſeajal ſuri ka palju kopſutõbiſeid ära.

7. Minu parema jala peal on konnaſilm.

8. Kui jalad kangesti higistawad, ſiis wõib neid põletatud maarja-jäe pulwriga arstida.

9. Weebruari kuus on kõige rohkem hulluſid koeri, tarwis ette waadata.

10. Pidalitõbi on külgehakkaw haigus, nagu ka rõuged, leetrid, ſärlad ja m.

11. Teie elate wäga mustalt, ſellepäraſt tekiwad ka teil ſügeliſed.

12. Mina külmetaſin ennaſt eila ja täna kannatan juba nohu.

13. Mitte üksi wanad, waid ka noored inimeſed kannatawad ſagedaste jooksjat.

14. Tohter wõttis tema juures lõikamiſe ette, ja üsna õnnelikult.

15 Arstid ja welskerid oliwad kõik koos ja lõikaſiwad ſurnukeha lahti.

16. Tuli wälja, et ſurnu

ко́йникъ вмѣсто лѣка́рства при́нялъ ядъ и сдѣлался тамки́мъ о́бразомъ же́ртвою невѣжества.

17. Какъ то́лько мужъ сконча́лся, жена́ упа́ла въ о́бморокъ.

18. Мы всѣ боя́лись мнимо́й сме́рти.

19. Скужа́нка страда́ла си́льнымъ головокруже́ніемъ, и хозя́йка дала́ ей го́фманскихъ ка́пель съ водо́й.

20. Но э́то ма́ло помогло́.

21. Лу́чше бы сдѣлала холо́дные компре́ссы.

22. Тре́тьяго дня сконча́лся у насъ въ дере́внѣ како́й-то зна́харь отъ уку́шенія гадю́ки.

23. По́слѣ инфлюэ́нцы у него́ бы́ло воспале́ніе лёгкихъ и ничто́ не спасло́ его́ отъ сме́рти.

24. Больно́й отъ у́жаса про́сто о́бмеръ.

25. Его́ по́льзуетъ городско́й до́кторъ

26. До́кторъ Пасте́ръ во Фра́нціи откры́лъ сре́дство про́тивъ водобоя́зни.

27. Про́тивъ дифтери́та спринцу́ютъ подъ ко́жу се́румъ.

28. Во вре́мя холе́ры

oli rohu aſemel kihwti wõtnud ja ſai nõnda rumaluſe ohwriks.

17. Niipea kui mees ſuri, langes naene minestuſesſe.

18. Meie kartſime kõik warjuſurma.

19. Ümmardaja kannatas kanget pea pööritust, ja perenaene andis talle liikwa-õli weega.

20. Aga ſee aitas wähe.

21. Parem oleks ta külmawee mähkmed teinud.

22. Tunaeila ſuri meie külas keegi ſoolapuhuja nõelussi hammustamiſeſt ära.

23. Päraſt influentſat oli temal kopſu põletik ja miski ei peaſtnud teda ſurmaſt.

24. Haige jäi hirmu päraſt otſe kangeks.

25. Teda arstib linna tohter.

26. Tohter Pasteur Prantſuſemaal leidis abinõu marutõbe wastu.

27. Kurgutõbe wastu pritſitakſe naha alla ſerumi.

28. Kolera ajal on hea

хорошо́ вспры́скивать ко́мнату противохоле́рными жи́дкостями.

29. До́кторъ прописа́лъ ему́ нѣсколько о́піума.

30. Реце́пты пи́шутъ всегда́ на лати́нскомъ языкѣ, и въ апте́кахъ существу́ютъ свои́ мѣры вѣса.

31. Ра́зные пла́стыри и порошки́ проти́въ насѣкомыхъ, какъ то: блохъ клопо́въ и тарака́новъ, выдаю́тся и безъ реце́пта.

32. Пчела́ вонзи́ла мнѣ жа́ло въ мизи́нецъ, но я пома́залъ больно́е мѣсто дерева́ннымъ ма́сломъ.

33. И ужале́ніе комара́ быва́етъ бо́льно.

34. Я имѣю до́ма то́лько са́мыя необходи́мыя лѣка́рства.

35. На́до приня́ть предохрани́тельныя мѣры противъ этого бѣдствія.

36. Госуда́рь Императоръ въ Бо́зѣ почи́лъ.

37. И рабъ Бо́жій преста́вился. Онъ скоропости́жно скончался.

tuba kolerawastaliste wedelikkudega pritsida.

29. Tohter kirjutas talle natukene opiumi (uimastawat rohtu).

30. Rohuſedelid kirjutatakſe ikka Ladina keeles, ja aptekides on omad raskuſe mõõdud.

31. Mitmeſuguſed plaaſtrid ja pulwrid putukate, nagu: kirpude, lutikate ja prussakate, wastu, antakſe ka ilma rohuſedelita.

32. Meſilane pistis mulle piſikeſesſe sõrme, aga ma määriſin waluſat kohta poomõliga (puuõliga).

33. Ka sääſe piſtmine on walus.

34 Mul on kodus ainult kõige tarwilikumad arstirohud.

35. Tarwis kaitſeabinõud ſelle wiletſuſe wastu käſile võtta.

36. Keisri Herra uinus Jumalas (ſuri).

37. Ja Jumala ſulane ſuri. Ta ſuri järsku.

19.

Медицинская помощь. Arsti abi.

Лѣкарь, врачъ, медикъ arſt
докторъ tohter
медицина arstiteadus
хирургъ, операторъ lõikaja tohter
окулистъ, глазной врачъ ſilmatohter
дантистъ, зубной врачъ hambatohter
фельдшеръ welsker
сестра милосердія halastaja õde
больница haigemaja
госпиталь hospidal
лазаретъ laatſaret
анатомія lõikamiſe koht
клиникъ(а) kliinik
лѣкарство arsti-rohi
лѣченіе arstimine
домъ умалишенныхъ hullu-maja
домъ общественнаго призрѣнія priihospidal
аптека aptek
аптекарь apteker
рецептъ rohuſedel
пластырь plaaster
пилюли pillid
ванны wannid
гофманскія капли liikwa-õli
касторовое масло kastori-õli [ſiirup
грудный сиропъ rinna-
дѣтскій порошокъ laste pulwer
деревянное масло puu-õli
хининъ rinna-thee
компрессы märjad mähkmed
квасцы maarjajää
уксусъ ääbikas
уксусная эссенція ääbika piiritus
камфора kampfer
сѣмя цитварное uſſirohi (ſeemned)
перецъ pipar
горчица ſinep
сѣра (wääwel) weewel
сода ſooda
карболовая кислота karbool-hapu
средство противъ кашля rohi köha wastu
лакрица lagrits
скипидаръ terpentin
глауберова соль glauberi-ſool
селитра ſalpeter
кислота hapu
нашатырный спиртъ tink-piiritus.

Вопросъ: Докторъ дома?
Отвѣтъ: Нѣтъ, только что вышелъ.

Küſimus: Kas tohter kodu?
Wastus: Ei ole, läks aga praegu wälja.

В. Когда́ онъ вернётся?

О. Пожа́луй че́резъ часъ.

В. пошлёте ли за нимъ изво́зчика?

О. Нѣтъ, пусть онъ лу́чше на свои́хъ пріѣдетъ.

В. Скажи́те, пожа́луйста, господи́нъ до́кторъ, что за болѣзнь у моего́ дя́ди?

О. Это онъ про́сто осла́бъ и не мо́жетъ такъ ско́ро попра́виться.

В. Ка́кое вы мнѣ лѣка́рство пропи́шете?

О. Пока́ кро̀мѣ грице-ри́на ничего́.

В. Могу́ ли я получи́ть это лѣка́рство втори́чно безъ но́ваго реце́пта?

О. Нѣтъ, не мо́жете, изъ апте́ки не имѣютъ пра́во такъ выдава́ть

В. Когда́ у него́ пріёмные часы́?

О. Отъ трёхъ до пяти́ ве́чера, но тогда́ у него́ сли́шкомъ мно́го кліе́нтовъ.

В. Куда́ вы опредѣли́ли этого несча́стнаго?

О. Я посла́лъ его́ вмѣстѣ съ фе́льдшеромъ въ домъ обще́ственнаго призрѣнія.

В. Что сказа̀ла акушѐрка?

K. Millal ta tagasi tuleb?

W. Wõib olla ühe tunni päraſt.

K. Kas ſaadade talle woorimehe järele?

W. Ei, las ta parem ſõidab oma hobustega.

K. Olge nii head, tohtri herra, ütelge, mis haigus ſee minu onul on?

W. Ta on lihtſalt nõdraks jäänud ja ei wõi niipea koſuda.

K. Mis rohtu teie mulle kirjutate.

W. Siitſaadik peale glitſerini mitte midagi.

K. Kas ma wõin ſeda rohtu teiſt korda ilma uue rohutäheta ſaada?

W. Ei, ei wõi, aptegiſt ei ole õigus niiſamuti wälja anda.

K. Millal tal wastuwõtmiſe tunnid on?

W. Kell kolmeſt wiieni õhtul, aga ſiis on temal liig palju alaliſi käijaid.

K. Kuhu teie ſelle õnnetuma määraſite?

W. Ma ſaatſin ta ühes welskeriga priihospidaliſſe.

K. Mis ütles ämmamoor?

О. Онà совѣтовала отпрáвить её немѐдленно въ родовспомогáтельное заведѐніе.

В. Что у васъ на лбу?

О. Это прóсто мáленькая шúшка, я вчерá упáлъ, и прямо на пень.

В. Чѣмъ прикàжете мáзать больнóе мѣсто?

О. Простúмъ деревя́нымъ мáсломъ или спúртомъ натирáть.

Г. Почему́ у негó синякú на тѣлѣ?

О. А это оттогó, что егó на недѣлѣ въ корчмѣ здòрово поколотúли.

В. Но что сказáлъ мéдикъ?

О. Онъ говорúтъ, что это самó собóю пройдётъ и никакóго лѣлáрства не нáдобно.

В. Кто вы́лѣчилъ знаменúтаго путешéственника?

О. Лейбъ-мéдикъ Егò Велúчества.

W. Tema andis nõu teda wiibimata ſünnitamiſemajaſſe ſaata.

K. Mis teil otſa ees on?

W. See on üks wäike muhk, ma kukkuſin eila, ja otſekohe kännu otſa.

K. Millega haiget kohta wõida käſite?

W. Lihtſa puu-õliga (poom-õliga) ehk piirituſega õeruda.

K. Mispäraſt tal ſiniſed worbid ihu peal on?

W. Eks ſee ole ſelleſt, et teda nädala ſees kõrtſis tublisti kolgiti.

K. Aga mis ütles arſtiteadlane?

W. Ta räägib, et ſee läheb iſeeneſeſt mööda ja pole miski rohtu waja.

K. Kes kuulſa reiſija terweks arſtis (terweks tegi)?

W. (Keisri) Majesteedi ihuarſt.

20.

Литература. Kirjandus.

Литерату́ра или словѐсность kirjandus, kirjawara

писа́тель, сочинúтель (литерáторъ) kirjanik

издáтель wäljaandja, kirjastaja
издáніе wäljaanne, trükk
второ́е издáніе teine trükk
вы́пускъ wihk, anne
тре́рій вы́пускъ kolmas wihk, kolmas anne
áторъ raamatu kirjutaja, kokkuseadja (составúтель)
ру́копись (манускри́птъ) käsikiri
по́черкъ käekiri
по́дпись (факсимиле́) allkiri, nime allakirjutus
печáтать trükkima
печàтаніе trükkimine [kiboda
печàтня, типогрáфія trü-
печáтный станóкъ trükimasin
печáтникъ, типогрáфщикъ trükkija, trükikoja omanik
набóрщикъ kirjaladuja
набóрка kirjaladumine
набóръ, шри́фтъ (печáть) trükk (kiri, tähed, ladu)
ли́тера trükitäht [ber
пи́счая бумàга kirjutus papeчáтная бумáга trüki paber
обёрточная бумáга mässimise, pakkimise paber
печáтный листъ trüki poogen
собы́тіе sündinud lugu (juhtumine)
бы́ль tõeste sündinud lugu
небыли́ца tühi jutt, wale lugu (loba)
предàніе wanaaegne jutt, w. suusõna
легéнда ilustatud wanajutt
скáзка muinasjutt, ennemuistne jutt
былúна muinaslugu kangelasteст (càra)
бáсня mõistulugu, m. jutt, m. laul, walm
баснопи́сецъ mõistulugude kirjutaja
прóза lihtkõne, kainend
прозáйкъ lihtkirjanik
допу́щено lubatud
одóбрено heakskiidetud
рекомендóвано soowitatud
размѣ́рная рѣ́чь seotud kõne, luulekõne
поэ́зія luulekunst, luule
поэ́тъ luuletaja
стихотвóрецъ laulik, luuletaja
стихъ salm
ри́ѳма (размѣ́ръ) riim
стихоплётъ salmitaguja
риѳмоплётъ riimisepp
истóрикъ, лѣтопи́сецъ ajalookirjutaja
элéгія tundelaul
поэ́ма luulelugu, lugulaul
беллетри́стика lõbukirjandus (ilukirjandus)
беллетри́стъ lõbukirjanik
разскàзъ jutt
пóвѣсть luulelik jutt (mitte pikk)
романъ jutt elust, (pikk armastuse jutt, roman)

описáніе kirjeldus
óчеркъ lühikene kirjeldus, järk
дрáма näitemäng (tõsine)
режиссёръ näitejuht
драматýргъ näitemängude kirjutaja, näitekirjanik
комéдія, трагéдія (waata: Lõbu)
новéлла uudisjutt, (lühike j.)
юморъ halenaljakas kirjeldus
юмори́стъ naljakirjanik (naljataja), шутни́къ
крúтика arwustus (kritiseerimine)
полéмика kirjandulik waielus, литературный споръ
цéнзоръ tsensor
цензýра tsensuri amet
дозвóлено цензýрою tsensuri poolt lubatud
періоди́ческая печáть ajakirjandus
печáть trükk, ajakirjandus, pitser
эстóнская печáть Eesti ajakirjandus

газéта, листóкъ, журнáлъ | ajaleht, seitung, ajakiri

еженедéльная газéта nädali-leht
ежемéсячный журнáлъ kuukiri [leht
мóдный журнáлъ moodi-
музыкáльный листóкъ (журнáлъ) laulu- ja mänguleht
земледéльческая газéта põllutöö-leht
ежеднéвная политúческая газéта igapäewane politika ajaleht
иллюстрúрованный журнáлъ pildi-leht
юмористúческій журнáлъ nalja-leht
педагогúческій журнáлъ kaswatusteadusline ajakiri
губéрнскія вéдомости gubermangu leht (seitung)
сéльскій вéстникъ maawalla kuulutaja (küla teadustaja, k. teataja)
Правúтельственный Вéстникъ Walitsuse Teataja
редáкторъ redaktor, toimet.
отвéтственный редáкторъ wastutaw toimetaja
редáкція toimetus
подписнáя цéна tellimise hind
годовáя плáта aasta maks
подписáться на газéту ajalehte tellima
корректýра trükiwigade parandamine (parandus-leht)
корréкторъ wigade parandaja
корреспондéнтъ kirjasaatja, teadustaja
гонорáръ kirjaniku palk
календáрь kalender, täht-raamat
пáмятная книжка tähenduste raamat.

1. Въ эстóнской литературѣ есть и прекрáсныя произведéнія

2. Это не оригинáльное произведéніе, а перевóдъ.

3. Перевóдъ съ рýсскаго языкá на эстóнскій кудá лéгче, чѣмъ съ эсгóнскаго на рýсскій

4. Скóлько вы заплатúли за пéрвое издáніе этого сочинéнія.

5. Типографскіе расхóды бы́ли незначúтельны

6. Этотъ романъ бýдетъ въ трёхъ частя́хъ.

7. Я намѣренъ издáть свой трудъ вы́пусками.

8. Его прáздничный листóкъ выхóдитъ въ трёхъ вы́пускахъ.

9. Ея́ мужъ состоúтъ корреспондéнтомъ мнóгихъ газéтъ.

10. Что нóваго въ литературѣ?

11. На дняхъ вы́пущенъ пéрвый томъ пóлнаго собрáнія сочинéній нáшего извѣстнаго писáтеля.

12. Кто написáлъ его́ біографію?

13. Это покà неизвѣстно.

14. Не знáете ли, какъ его́ псевдонúмъ?

1. Eesti kirjanduſes on ka häid tööſid.

2. See ei ole mitte algupäraline töö, waid ümberpanek.

3. Ümberpanek Wenekeeleſt Eestikeelde on palju kergem, kui Eestikeeleſt Wenekeelde.

4. Kui palju teie makſite ſelle kirjatöö eſimeſe trüki eeſt?

5. Trükkimiſe kulud ei olnud ſuured.

6. See roman ſaab kolme jaoline olema.

7. Mul on nõu oma tööd annete kaupa wälja anda.

8. Tema pühade-leht tuleb kolmes andes wälja.

9. Tema mees on mitmete ajalehtede kirjaſaatja.

10. Mis kirjanduſes uudiſt on?

11. Nende päewade ſees anti meie tuttawa kirjaniku täieliſeſt kirjatööde koguſt eſimene wihk wälja.

12. Kes ta eluloo üles kirjutas?

13. See ei ole tänini weel teada.

14. Kas teie ei tea, kudas tema warjunimi on? (kirjaniku ſalanimi).

15. Зна́ю, но сказа̀ть не могу́, это та́йна реда́кціи.

16. Какъ бы узна̀ть, ско̀лько нумеро́въ въ на́шей наро́дной библіотѐкѣ?

17. Спроси́те у библіотѐкаря, онъ навѣ́рно зна́етъ.

18. Его́ автобіогра́фія соста́влена съ извѣ́стными прикра́сками

19. Въ его́ газѐтѣ усту́плено значи́тельное мѣ́сто библіогра́фіи.

20. А кто состои́тъ тамъ библіогра́фомъ?

21. Знако́мый всѣ́мъ кри́тикъ Рэхнъ.

22. Доста́нь мнѣ катало́гъ съ ве́рхней по́лки.

15. Tean küll, aga ütelda ei wõi, see on toimetuse saladus.

16. Kuidas peaks teada saama, mitu nummert ülepea meie rahwa raamatukogus on?

17. Küsige raamatukogu juhataja (pidaja) käest, tema wist küll teab.

18. Tema eneseest kokkuseatud elulugu on tuttawal wiisil ülistatud(iluſamaks tehtud).

19. Tema ajalehes on kaunis rohkesti ruumi raamatute kirjeldamiseks antud.

20. Aga kes seal raamatute kirjeldajaks on?

21. Kõigile tuntud arwustaja Rähn.

22. Ulata raamatute nimekiri ülewalt riiuli pealt mu kätte.

21.

Названія книгъ. Raamatute nimed.

Духо̀вная литерату́ра waimulik kirjandus

свящѐнныя кни́ги waimulikud raamatud

свѣ́тскія кни́ги ilmalikud raamatud

катало́гъ nimekiri

загла́віе pealkiri

Би́блія Piibel

кни́ги ве́тхаго завѣ́та wana seaduse raamatud

кни́ги но́ваго завѣ́та uue seaduse raamatud

ве́тхій завѣ́тъ wana testament

но́вый завѣ́тъ uus testament

пять книгъ Моисе́евыхъ wiis Mooſeſe raamatut
пе́рвая кни́га Моисе́ева, Бытіѐ eſimene Mooſeſe raamat (Algus)
втора́я кн. М., Исхо́дъ teine Mooſeſe r. (Wäljaminek)
трѣтья к. М., (Леви́тъ) kolmas M. r. (Lewitid)
четвёртая к. М., (Чи́сла) neljas M. r. (Numbrid)
пя́тая кн. М., (Второзако́ніе) wiies M. r. (Seaduſe kordamine)
книга Іису́са Нави́на Joſua r.
кн. Судѣй Изра́илевыхъ Kohtumõiſtjate raamat
кн. Руѳь Ruti raamat
кни́ги Царствъ (3,4) Kuningate raamatud
кн. Царствъ (1,2) Samueli raamatud
двѣ кн. Паралипо́менона kaks Aja raam., кн. Ездры Eſtri r.
кн. Нееміи Neemia r.
кн. Есѳи́рь Eſra r.
кни́га Іова Jiobi r.
Псалты́рь Taaweti Laulu r.
кн. При́тчей Соломо́новыхъ Salomoni Õpetuſe ſõnad
кн. Екклесіа́ста или Проповѣдника Koguja raamat
кн. Пѣсни Пѣсне́й Соломо́на Salomoni Ülem laul.
к. прему́дрости Соломо́на Salomoni tarkuſe r.
кн. проро́ка Иса́іи Prohwet Jeſaja raamat
кн пр. Іереміи Jeremia raamat
кн. Плачъ Іереміи Jeremia nutulaul
кн. пр. Іезекіи́ля Eſekieli r.
кн. пр. Даніи́ла pr. Danieli r.
кн. пр. Осіи pr. Oſia r.
кн. пр. Іо́ила pr. Joeli r.
кн. пр. Амо́са pr. Amoſi r.
кн. пр. Авдія pr. Obadja r.
кн. пр. Іо́ны pr. Jonaſe r.
кн. пр. Михе́я pr. Mika r.
кн. пр. Нау́ма pr. Nahumi r.
кн. пр. Аввакум pr. Habakuki r.
кн. пр. Софо́ніи pr. Sewanja r.
кн. пр. Агге́я pr. Aggai r.
кн. пр. Заха́ріи pr. Sakaria r.
кн. пр. Малахіи pr. Malakia r.
кни́ги Апокрифи́ческія Apokriiwa raamatud
кн. Іюди́ѳь Judiți r.
кн. Тови́та Tobia r.
кн. Прему́дрости Іису́са сы́на Сира́хова Siiraki tarkuſe r.

кн. пр. Варýха Paruki r.
кн. Маккавѣйскія Makkabeide r.
евáнгеліе отъ Матѳѣя Matteuſe awangelium
еванг. отъ Мáрка Markuſe ewangelium
еванг. отъ Лукú Luka ewang
еванг. отъ Іоáнна Joanneſe ewangelium
евáнгеліе — святóе благовѣствовáніе ewangelium — rõõmu sõnum
Дѣя́ніе Святы́хъ Апóстоловъ Apoſtlite tegude raamat
Апóстольскія послáнія Apoſtlite r. (läkituſed, kirjad)
послáніе Іáкова Jakobuſe r.
послáніе Петрá Peetruſe r.
п. Іоáнна Joanneſe r.
п. Іýды Juuda r.
п. св. Апóстола Пáвла къ Рúмлянамъ püha Apoſtli Pauluſe raamat Rooma rahwale
I-ое п. къ Конри́нѳянамъ I. r. Korintuſe rahwale
п. къ Галáтамъ r. Kalatia rahwale
п. къ Ефесѣямъ (Ефеся́намъ) r. Eweſuſe rahw.
п. къ Филиппíйцамъ r. Wilippi rahwale
п. къ Колосся́намъ r. Kolosſuſe rahwale
п. къ Ѳессалоникíйцамъ r. Teſſalonika rahwale
п. къ Тимоѳéю r. Timotheoſele
п. къ Тúту r. Tiituſele
п. къ Филимóну r. Wilimonile
п. къ Евре́ямъ r. Ebrea r.
Откровéніе Іоáнна Богослóва (Апокали́псисъ) Joanneſe ilmut. raamat
молитвослóвъ, молúтвенникъ palweraamat
пѣснослóвъ lauluraamat
пѣсенникъ laulik, laulude kogu
сводъ закóновъ ſeaduſte kogu
Калéвичъ, сынъ Кáлева Kalewipoeg
Пантеóнъ наýкъ üleüldine teaduſeraamat, -tempel
конверсаціóнсъ - лексикóнъ, энциклопедúческій словáрь üleüldine teadusline ſõnaraamat
трéбникъ kiriklik talituſte r.
служéбникъ jumalateeniſtuſe raamat
альманáхъ teadusline aaſtakiri (ежегóдникъ, погóдникъ aaſtaraamat)
нóтная кнúга noodiraamat
талмýдъ juutide piibli ſeletuſe raamat
кора́нъ, áлкоранъ muhamedi uſuliſte püha raam. (piibel)

путеводи́тель teejuht	кни́жная торго́вля raamatu-kauplus
отчётъ aruanne	книготорго́вецъ raamatu-kaupleja
годово́й отчётъ aasta raamat, aasta aruanne	лече́бникъ, лече́бница arsti-, tohtri-raamat
мемуа́ры, па́мятныя запи́ски mälestuse kirjad	письмо́вникъ kirjakirjutaja
брошю́ра väike raamat	спра́вочная кни́га juhataja, raamat järelevaatamise tarbeks
переплётъ köide, pookimine (kõvaste)	слова́рь sõnaraamat, sõnastik
брошюро́вка köitmine, pookimine (pehmeste)	

---

1. Свято́й Іоа́ннъ Богосло́въ напи́салъ Апокали́псисъ на о́стровѣ Патмо́сѣ

2. Изъ апо́столовъ бо́льше всѣхъ посла́ній писа́лъ св. Па́велъ.

3. Апо́столъ и евангели́стъ Лука́ написа́лъ и кни́гу „Дѣя́нія Святы́хъ Апо́столовъ.“

4. Суевѣрный наро́дъ толку́етъ о семи́ кни́гахъ Моисѣевыхъ.

5. Евангеліе отъ Матѳе́я начина́ется родосло́віемъ Іису́са Христа́.

6. Кни́ги духо́внаго содержа́нія печа́таются у насъ бо́льшею ча́стью въ синода́льной типогра́фіи.

7. За переплётъ съ золоты́мъ тисне́ніемъ придётся заплати́ть рубль два́дцать копе́екъ.

1. Püha Joannes Jumalast-Sõnast õpetaja kirjutas Ilmutamise raamatu Patmose saare peal.

2. Apostlite seast kirjutas kõige rohkem raamatuid püha Paulus.

3. Apostel ja evangelist Lukas kirjutas ka „Püh. Apostlite Tegude raamatu.“

4. Ebausklik rahvas kõneleb seitsmest Moosese raamatust.

5. Matteuse evangelium algab Jeesuse Kristuse sündimise raamatuga peale.

6. Waimuliku sisuga raamatud trükitakse meie juures suuremalt jaolt sinodi trükikojas.

7. Kuld wiirudega pookimise eest tuleb rubla kakskümmend kopikat maksta.

8. За золото́й обре́зъ на̀до заплати́ть осо́бо.

9. Гдѣ нахо́дится ва́ша переплётная?

10. Я купи́лъ у переплётчика альбо́мъ въ золото́мъ переплётѣ.

11. Отку́да мо́жно купи́ть кры́шки для переплёта?

12. Въ любо́й кни́жной торго́влѣ.

13. Мой дя́дя занима́ется розно́сною торго̀влею книгъ, (книгоно́ша).

14. Какъ загла́віе это́й кни́ги?

15. Ска́зки бра́тьевъ Гри́ммовъ.

8. Kuldlõike (kullatud) äärte) eeſt on tarwis iſeäralikult maksta.

9. Kus on teie pookimiſe-(köitmiſe-) töötuba?

10. Mina oſtſin raamatuköitja (pookija) juureſt albumi kuld köites.

11. Kuſt ſaab kaaneſid raamatupookimiſe tarwis osta?

12. Igas raamatu-kauplusſes.

13. Minu onu on rändaja raamatukaupmees.

14. Kudas ſelle raamatu pealkiri on?

15. Wennakste Grimmide muinasjutud.

22.

Музыка и пѣніе. Muuſik ja laulmine.

Му́зыка mäng, muuſik

обуче́ніе му́зыкѣ mängu-, muuſika õpetus

уро́къ му́зыки muuſika-, mängu-tund

учи́тель му́зыки muuſika-õpetaja

занима́ться му́зыкою muuſikat õppima, m. tegema

музыка́льный ве́черъ muuſika-õhtu

люби́тель му́зыки mängu armastaja

знато́къ му́зыки muuſika-tundja

музыка́нтъ mängumees, muuſekant

музыка́льный инстру-мѐнтъ mänguriiſt

свисто́къ, свирѣ́ль, ду́дка wile
свистъ, свиста́ніе wile, wilistamine
рожо́къ ſarw
пасту́шій рожо́къ karja-ſarw
фле́йта wilepill, flöte
а́рфа kannel
ли́ра kannel (muiſtne)
скри́пка wiiul
смычёкъ poogen
скрипи́чный футля́ръ wiiuli kaſt
ко́лки скри́пки wiiuli pulgad
подста́вка w. roop
подгри́фка keeltehoidja
ше́йка скр. w. kael
канифо́ль kampwol
стру́ны keeled
гита́ра gitarre
ци́тра tſither, käſikannel
кимва́лы tſimbel
мандоли́на mandoliin (gitarre moodi, 4 keelega)
балала̀йка kigapill (gitarre moodi, 3 keelega)
волы́нка torupill
варга́нъ ſuupill, mokapill
камерто́нъ häälehark
ду́дка камерто́нъ hääle-wile
но́тный пю́питръ noodi pult (-jalg)
но́тная бума́га noodi paber
ра̀штра, но́тная графи́лка kriipſutõmbaja (wiis kriipſu korraga)
духово́й инструме́нтъ puhumiſe riiſt
сигна́льная труба́ ſignali ſarw (märguandmiſe paſun)
труба́ trompeet, paſun, ſarw
охо́тничій рожо̀къ jahi-ſarw
бараба́нъ trumm
тарѐлки pekid
треуго́льникъ triangel
хоръ koor
орке́стръ, музыка́льный хоръ mängukoor
мужско́й хоръ meeste-koor
смѣ́шанный хоръ ſega-koor
же́нскій хоръ naeste-koor (neiude-koor)
пѣ́вческій хоръ laulu-koor
пѣ́вческій пра́здникъ laulu-pidu
го́лосъ hääl
вока́льный конце́ртъ laulu kontſert
звукъ häälik, hääl, kõla
зву́чный kõlaw, kõliſew
пѣ́сня laul
пѣ́ніе laulmine, laul
пье́са laulu- ehk mängu-tükk
компози́торъ helilooja, komponiſt
пѣве́цъ, пѣ́вчій — laulja meestr.
пѣви́ца laulja (naesterahwas)
хорово́е пѣ́ніе koori laulmine, koori-laul

церко́вное пѣ́ніе kirikŭ laulmine
свѣ́тское пѣ́ніе ilmalik laulmine
хора́лъ koraal
серена́да äratus=laul
гимнъ hümnus, kiidulaul
наро́дный, національный гимнъ riigilaul, rahwa hümnus, — laul
наро́дная пѣ́сня rahwa=laul
басъ bass
те́норъ tenor
альтъ alto
диска́нтъ, сопра́но tiiskant, sopran
спѣ́вка lauluharjutamine, kokkulaulmine
но́ты noodid
но́та noot
ре́гентъ, дирижёръ (капельмѣ́йстеръ) kapelmeister, juhataja
управля́ющій хо̀ромъ koorijuhataja
созву́чіе kokkukõla, разла́дъ kokkukärin
тактъ takt
махъ löök
па́уза pause
га́мма toonredel
скрипа́чъ wiiulimängija
орга́нъ orel
органи́стъ orelimängija
фортепіа́но, піани́но, (піа́но) klawer, püst=kl.
піани́стъ klawerimängija (meester.)
піани́стка klawerimängija (naine.)
роя́ль tiiw=klawer
фисгармо́нія harmonium
клавиши klahwid
клавіату́ра klahwide rida, (klahwitur)
реестръ register
гармо́нія, гармо̀ника lõõtspill, (harmonik)
музыка́льная шкату́лка mängutoos
симфоніонъ, полифо́нъ, аристо̀нъ mängu=kast
шарма́нка leierkast
кварте́тъ neljainimese laul, n. mäng (kwartett)
четырёхголо́сное пѣ́ніе neljahäälseline laul
дуэ́тъ kaheinimese laul ehk mäng (duett)
двухголо́сное пѣ́ніе kahehäälseline laul
двойно́й кварте́тъ doppelt kwartett
тонъ toon
мажо́ръ (dur) rõõmulik toon
мино́ръ kurblik toon (mol)
діѐзъ rist
бемо́ль be
беккаръ keelamise märk
партиту́ра partitur, (4 häält koos noodid)
мело́дія, напѣ́въ, моти́въ wiisi=hääl, wiis
духово́й орке́стръ puhtakoor

струнный оркéстръ keelpillide koor
виртуóзъ | hea mängija
„ mängijanna
кантáта kiidulaul
псалóмъ Taaweti laul
пѣснопѣнія laulmiſed, laulud
капéлла kapelle, mängukoor.

---

1. Задáй тонъ и начнёмъ пѣть.
2. Ученúческимъ хóромъ дирижúруетъ самъ учúтель мýзыки, онъ же и дирижёръ тáнцевъ.
3. Такóго виртуóза стóитъ послýшать.
4. Выбирáйте пьéсу, котóрую хотúте игрáть.
5. Кантáта есть родъ мáленькой óперы.
6. Я купúлъ себѣ фисгармóнію у Цúммермана въ Петрогрáдѣ.
7. Глáвное депó музыкáльныхъ инструмéнтовъ и нотъ въ Москвѣ нахóдится у Кузнéцкаго мостá.
8. Въ егó склáдѣ вы́боръ большóй.
9. Продáжа музыкáльныхъ инструмéнтовъ произвóдится тамъ óптомъ и въ рóзницу.
10. Онъ состоя́лъ музыкáнтомъ въ придвóрной капéллѣ.
11. Передáйте емý тенорóвую пáртію, онъ мóжетъ высокó брать.

1. Anna toon (hääl) kätte ja hakkame laulma.
2. Koolipoiste koori juhatab lauluõpetaja iſe, tema on ka tantſujuhataja.
3. Niiſuguſt mängumeeſt makſab kuulata.
4. Walige tükk wälja, mida mängida tahate.
5. Kantate on üks wäikſe lauleluſe ſarnane tükk.
6. Ma oſtſin eneſele harmoniumi Zimmermanni juureſt Petrogradis.
7. Mänguriiſtade ja nootide peakauplus (ladu) Moſkwas on Kusnetski ſilla juures.
8. Tema laagris (magaſinis) on wäljawalik ſuur.
9. Mänguriiſtade müümiſt toimetatakſe ſeal hulgakaupa ja ükſikult.
10. Tema oli kuninglikukoja mängukooris muuſekandiks.
11. Andke tenori oſa tema kätte, tema wõib kõrgesti wõtta (laulda).

12. Я свобо́дно беру́ *a* (ля) верха́.
13. Мнѣ да́же тру́дно g (соль) низа́ брать.
14. По́йте окта́вою вы́ше.
15. Ва́ша супру́га игра́етъ на фортепіа́но о̀ченъ ло́вко.
16. Програ́мма концёрта была́ сли́шкомъ разнообра̀зна.

12. Ma wõtan lahedasti ülewalt *a* wälja.
13. Mul on juba g'gi alt raske laulda.
14. Laulge üks oktaw kõrgemalt.
15. Teie abikaasa mängib klawerit wäga osawaste.
16. Konserdi programm (eeskawa) oli liig mitmekesine.

23.

Городъ. Linn.

Столи́ца, гла̀вный го́родъ pealinn
губе́рнскій го́родъ kubermangu linn
уѣ́здный го̀родъ maakonna linn (kreisilinn)
заштáтный городо́къ wäike linnake
во́льный го́родъ prii-linn
торго́вый го́родъ kaubalinn
приморскій го́родъ mereäärne linn
мануфакту́рный го́родъ wabriku-linn
университе́тскій го́родъ ülikooli-linn
укрѣплённый г., укрѣпле́ніе kindel l., kindlus
крѣпость kindlus, kants
порто́вый г. sadama-linn
вое́нный портъ sõja-sadam
коммéрческій портъ kauba-sadam
га́вань sadam
при́стань laewade seisatamise koht, laewa-sild
мѣстéчко alew
предмѣстье alew, eeslinn, (фо́рштадтъ)
у́лица uulits, tänaw
пло́шадь plats
ры́нокъ turu
переу́локъ põikuulits
тротуа́ръ jalgtee, kõnnitee, (paneel)
мостова́я kiwidega prügitud uulits

мостúть prügitama
щéбень kruus, prügikiwid
тýмба poſt, tulp (uulitſa ääres)
фонáрь latern [poſt
фонáрный столбъ laterna-
пáмятникъ auſammas
рàтуша raekoda
лáвка pood
магáзинъ magaſin, ſuurpood
склáдочное мѣсто, складъ kaubaait, laager, ladu
мясная лàвка liha-pood
колбàсная worſti-pood
мелочнáя лáвка wäike kauba-pood
колоніáльная лàвка würts-pood
гостúнный дворъ kauba-hoow
рыбный рядъ kalaturu
пожáрный домъ tuletõrjujate maja, pritſimaja
пожáръ tulekahju
пожáрный tulatõrjuja
пожáрная трубà tulekuſtutamiſe prits
мѣсто заявлéнія о пожáрѣ tulekahju teatamiſe koht
вóльное пожáрное óбщество priitahtlik (waba) tuletõrjujate ſelts
пепели́ще, погорѣлóе мѣсто tulekahju aſe
бúржа börſe, kaubahoow
казначéйство rentei
госудáрственный банкъ riigipank
отдѣлéніе jaoskond
почтóвая стáнція (пóчта) poſtimaja (poſt)
почтóвая контóра poſt-kontor
телегрáфъ telegrahw
депéша, телегрáмма traadiſõnum, telegramm
громоотвóдъ pikſewarras
манéжъ ratſutamiſe maja
гостúница, отéль wõerastemaja, hotel
меблирóванная кóмната numbri-kamber (mööbltega tuba)
швейцáръ uksehoidja
квартúра korter
жилéцъ, квартирáнтъ elanik, üüriline
прислýга teenrid
служúтель, слугá teenija, teener
двóрникъ kojamees
жáлованье palk
домохозя́инъ, домовладѣлецъ majaperemees, majaomanik
городскóй головá linnapea
городскáя управа linnanõukogu, l. amet
г. думá linna wolikogu
глáсный wolinik
конножелѣзная дорогá (кóнка) hobuſe-raudtee
городовòй politſei ſoldat (kardawoi)
полúція politſei [meister
полиціймéйстеръ politſei-

часть, кварта́лъ linnajagu
прѝставъ (кварта́льный) pristaw
тюрьма́,остро́гъ wangitorn, w. maja, w. koda
алле́я puiestee (promenad)
извóзчикъ woorimees
ломовóй извóзчикъ töö-woorimees
па́рный извóзчикъ kahe-hobuse woorimees
одино́чный üksik-
рабо́чій töömees
чернорабо́чій mustatöömees
заста́ва wäraw, (maantee)
прохво́стъ sibi
га́зовый заво́дъ gaasi-wabrik
страховóе отъ огня́ óбщество tulekassa selts, tule wastu kinnitamise selts
аге́нтство agentur, wastuwõtmise, müümise koht
аге́нтъ wastuwõtja, asjaajaja
домъ терпѝмости tüdrukute-maja
проститу́тка liiderlik naisterahwas
публи́чный домъ awalik maja
цырю́льникъ, парикма́херъ juukselõikaja, habemeajaja
посы́льный pakikandja (nurgamees, ekspress)
гѝльдія kaupmeeste selts-kond, osakond, gilde
гаре́мъ naistemaja (muhamedlaste juures).

---

1. У Тверско́й заста́вы стоя́ли карау́льные.
2. Да́тскій коро́ль Вольдема́ръ II-ой счита́ется основа́телемъ го́рода Ре́веля.
3. Основа́ніе Петрограда было въ 1703-ьемъ году́.
4. Видъ Моско́вскаго Кремля́ великолѣпны́й.
5. На пло́щади у па́мятника стоя́ло пять городовы́хъ на стра́жѣ.
6. Фона́рщикъ ве́черомъ зажига́етъ фонари́,

1. Tweri wärawa juures seisiwad wahid
2. Daani kuningas Woldemar II-ne loetakse Tallinna linna asutajaks (alustajaks).
3. Pedrogradi linna alustamine oli 1703-mal aastal.
4. Moskwa Kremli wäljanägemine on tore.
5. Platsi peal ausamba juures seisis wiis kardawoid wahi peal.
6. Laternasütitaja sütitab (süütab) õhtul laternad põle-

а у́тромъ ихъ опя́ть га́ситъ (ту́шитъ).

7. Пѣшехо́ды не должны́ останàвливаться на́ мостово́й, для нихъ есть тро́туа́ры.

8. Пожа́рные вы́тащили изъ-подъ пепла́ цѣлую гру́ду ме́лкихъ вещи́цъ.

9. Ско̀лько вы заплати́ли въ этомъ году́ страхово́й пре́міи?

10. Нашъ домъ застрахо́ванъ въ пя́ть ты́сячъ рубле́й.

11. Онъ пошёлъ нанима́ть кварти́ру.

12. Сего̀дня я перебира̀юсь на но́вую кварти́ру.

13. Жить въ гости́ницѣ мнѣ не по карма́ну.

14. Велико́ ли жа́лованье э́тому дво́рнику?

15. Двѣна̀дцать рубле́й въ мѣсяцъ при гото̀вой кварти́рѣ съ отопле́ніемъ.

16. Кому́ слѣдуетъ плати́ть кварти́рный нало́гъ, домовладѣ́лицѣ или квартира́нтамъ (жильца́мъ)?

17. Кому́ переда́ть кварти́рныя де́ньги?

18. Коне́чно, домавладѣ́льцу.

19. Всѣ полицѣ́йскіе чины́ бы́ли на нога́хъ.

ma ja kustutab (puhub) nad hommikul jälle ära.

7. Jalakäijad ei pea mitte uulitsa peale seisma jäema, nende tarwis on jalgteed.

8. Tuletõrjujad (kustutajad) tõmbasiwad tuha alt terwe lasu (huniku kúcu) wäikseid asjakesi wälja.

9 Kui palju teie sel aastgl tulekassa raha makśite?

10. Meie maja on wiie tuhande peale kinnitatud (wiie tuhande allaskurantis ülewal).

11. Ta läks korterit üürima.

12. Ma kolin täna uude korterisse.

13. Wõerastemajas elamine on mulle üle jõu

14. Kui suur selle kojamehe palk on?

15. Kaksteist rubla kuus ja prii korter kütiga.

16 Kelle kohus on korterimaksu maksta, majaperenaise wõi üürirahwa?

17. Kelle kätte peab korteri-raha andma?

18. Muidugi mõista, majaomaniku (majaperemehe)kätte.

19. Kõik politsei ametnikud oliwad jalul.

20. На како́й у́лицѣ нахо́дится вашъ знамени́тый часовщи́къ?

21. На Перно́вской, недалеко́ отъ водоёма.

22. Прі́ставъ III-ьей части́ откры́лъ на дняхъ цѣлый прито́нъ разбо́йниковъ.

23. Чѣмъ бо́льше го́родъ, тѣмъ бо́льше и тамъ вся́каго ро́да броді́гъ (мазу́риковъ, моше́нниковъ, карма́нщиковъ и други́хъ плуто́въ).

24. Въ на́шемъ губе́рнскомъ го́родѣ три тюрьмы́: губе́рнская, слѣ́дственная и сро́чная.

25. Помо́щникъ при́става сдѣ́лалъ о́быскъ въ кварти́рѣ каба́чика, потому́ что его подозрѣва́ли въ пріёмѣ и укрыва́тельствѣ кра́денныхъ вещѣ́й.

26. Тре́тьяго дня у́тромъ было забраково́ано на бо́йнѣ пять свине́й.

27. Въ ца́рскіе дни города́ всегда́ украшены національными фла́гами.

28. Какъ вамъ нра́вились иллюмина́ція на га́вани и фе́йерверкъ въ па́ркѣ?

20. Kus uulitsas on teie kuulus uurmaaker?

21. Pärnu maanteel, mitte kaugel wee-wärgist (w. torniſt).

22. III-ma jao pristaw leidis neil päiwil terwe röötwlite peſakonna üles.

23. Mida ſuurem linn, ſeda rohkem on ſeal ka igaſugu hulguſeid, päewawargaid (ſurkapoiſſa, wõrukaelu, taskuwargaid ja teiſa kelmiſid).

24. Meie kubemangu linnas on kolm wangihoonet: kubermangu wangimaja, uurimiſe wangihoone ja nuhtluſe wangiboone.

25. Pristawi abiline otſis kõrtſimehe korteri läbi, ſeſt tema peal ſeiſis kahtlus warastatud asjade wastuwõtmiſe ja warjamiſe päraſt.

26. Tunaeila hommikul ſai tapamajas wiis ſiga wälja praagitud.

27. Kroonu pühadel on linnad ikka riigi-lippudega kaunistatud (ehitud).

28. Kuidas meeldiſiwad teile ilutuled ſadamas ja tulewärk puiestikus (pargis)?

24.

Ремесленники. Käsitööliſed.

Реме́сленникъ, мастеревóй käsitööline, ametmees
ремесло́, мастерство́ amet, käsitöö
рабóчій töötegija, töömees
рабóта töö
рабóтникъ töömees
мáстеръ meister
подмастéрье ſell
мастерскáя töötuba
закáзывать tellima
закáзъ tellimine
землекóпъ maakaewaja
копáть, рыть kaewama
дроворýбъ, двовосѣкъ puuraijuja
рубúть raiuma
колóть lõhkuma (puid), peksma, taguma
пúльщикъ ſaagija
пилúть ſaagima
водовóзъ weewedaja
столя́рь tisler, puuſepp
строгáть hööweldama
плóтникъ puuſepp, puutöömees
тесáть tahuma
токáрь treial
точúльщикъ ihuja, teritaja
точúть treima, käiama, ihuma
печни́къ potiſepp
клáсть печь ahju tegema
трубочúстъ korſtnapühkija
горшéчникъ pottſepp — (горшóкъ pott)
кожѣвникъ nahkur, nahaparkija
дубúть parkima
скорня́къ parkal
слéсарь lukuſepp
кузнéцъ ſepp, raudſepp, ковáчъ külaſepp
кýзница ſepapada, ſepikoda
ковáть taguma
карéтникъ tõllaſepp
сѣдéльникъ, шóрникъ ſadulſepp
колёсникъ rattaſepp
бондáрь pütiſepp
óбручъ anumi wits
набивáть, набúть peale ajama, peale lööma, täis toppima
бочáръ aamiſepp
маля́ръ maaler
крáсить wärwima
штукатýрить krohwima
обóйщикъ tapetſeerija, ſeinapaberite panija
обóи ſeinapaber, ſ. paberid
обивáть, обúть lööma (laudadega, paberitega)
клеúть liimima
клéйстерь kliister
клей liim
красúльщикъ wärwija, wärwal
канáтчикъ köietegija
канáтъ köis, tõu

верёвка köis, — nöör (шнурокъ)
краска wärw
шляпочникъ kübarsepp
перчаточникъ kinnassepp
лудильщикъ tinutaja
лудить tinutama
полуда tinutus
жестяникъ plekisepp
паять kokku jootma
мельникъ mölder
молоть jahwatama
пекарь, булочникъ pagar, saiapagar
пекарня pagari töötuba
мѣсить sõtkuma
валять weeretama
пивоваръ õllepruul
пивоварня õlleköök
варить пиво õlut pruulima
винокуръ wiinapõletaja
винокурня wiinaköök
винокуренный заводъ wiinawabrik
курить вино wiina ajama, wiina põletama
швея õmbleja
портной rätsepp
портниха naisrätsepp
шить õmblema
распороть, распарывать üles arutama
сшить, сшивать kokku õmblema
нитка niit, lõng
снимать мѣрку mõetu wõtma
кроить lõikama (juurde lõikama), кройщикъ lõikaja
сапожникъ kingsepp
переплётчикъ raamatuköitja, pookija
стекольщикъ klaasisepp
часовщикъ uurmaaker
золотыхъ дѣлъ мастеръ kullasepp
мѣдникъ wasesepp
каменщикъ kiwiraiuja, müürisepp (мурникъ)
каменноломня kiwimurd, paemurd
техникъ tehniker
каменноломъ kiwilõhkuja
кровельщикъ katusetegija
мясникъ lihunik
фабричный рабочій wabriku tööline
мостильщикъ uulitsaprügija
корзинщикъ korwitegija, korwipunuja
цырюльникъ, парикмахеръ juukselõikaja, habemeajaja
стричь juukseid lõikama
стричься juukseid lõigata laskma
брить habet ajama
садовникъ kärner, aednik
огородникъ aednik
искусство kunst
рѣзчикъ pildilõikaja, nikerdaja
гравёръ graweerija
гравюра graweerimine

худóжество kunſttöö
худóжникъ kunſtnik
живопи́сецъ maalija, kunſtmaaler
жи́вопись kunſtmaalimine
ваятель, скульпто́ръ kujuraijuja
фотогра́фія päewapildi koda
фотогра́фъ päewapiltnik
фотографи́ческій аппара́тъ päewapildi apparat
ткачъ kangur
ткань riie, kangas
ткать kuduma
тка́цкій стано́къ, кро̀сна teljed, kangaspuud
землемѣръ maamõetja
земемѣрная цѣпь maamõetmiſe ahel
астроля́бія maamõetmiſe laud
э́ккеръ loodlaud, ſihiajamiſe laud
музе́й muſeum
реме́сленная упра̀ва käſitööliste walitſuſe maja
реме́сленный голова́ käſitööliste wanem
изу́чить реме́сло́ käſitööd wälja õppima
свѣдущій oskaja
цехъ, о́бщество реме́сленниковъ käſitööliste ſelts
паяльщикъ jootja, walaja
паять kinni jootma, walama
чека́нить моне́ту raha walama, r. lööma
позолоти́ть üle kuldama
серебри́ть hõbetama
лить walama
лите́йщикъ walaja
литѣйный заво́дъ walamiſewabrik
литогра́фія kiwitrükk
меха́никъ maſinate meiſter.

---

1. Мой сынъ изучи́лъ ужѐ сапо́жное мастерство́.
2. У како́го портно́го лу́чше всего́ зака́зывать пла́тья?
3. Этотъ ма́стеръ доставля́етъ зака́зъ всегда́ своевре́менно.
4. Я заказа́лъ себѣ̀ въ слеса́рнѣ замо́къ о́чень хи́траго устро́йства.

1. Minu poeg õppis juba kingſepa ameti ſelgeks.
2. Miſſuguſe rätſepa juures on kõige parem riideid tellida?
3. See meiſter toob tellitud töö ikka õigel ajal kätte.
4. Mina telliſin omale lukuſepa töökojas wäga kawala ſiſſeſeadega luku.

5. Бондáрь набивáетъ óбручъ на бóчку.

6. Дубле́ніе кожъберётъ поря́дочно вре́мени.

7. Его́ братъ ко́нчилъ курсъ въ реме́сленномъ учи́лищѣ, а по́слѣ сталъ ювели́ромъ.

8. Когда́ откро́ются опя́ть вече́рніе кла́ссы для рабо́чихъ?

9. На́ши мастеровы́е посѣща́ютъ охо́тно воскре́сныя шко́лы.

10. Гла́вныя принадле́жности вся́кой ку́зницы: мѣхи́ и на́ковальня.

11. Машини́стъ и кочега́ръ были о́ба пья́ны.

12. Ра́ньше онъ служи́лъ просты́мъ исто́пникомъ на желѣзной доро́гѣ, а тепе́рь онъ уже́ подмасте́рье у луди́льщика.

13. Что ку́черъ, лаке́й и по́варъ та́кже принадлежа́тъ къ реме́сленникамъ?

14. Нѣтъ, э́то прислу́га.

5. Pütisepp ajab witsa waadi peale.

6. Nahkade parkimine wõtab kaunis rohkeste aega.

7. Tema wend lõpetas kursuse käsitööliste koolis, aga päraſt sai kalliskiwide kauplejaks.

8. Millal tehtakse tööliste õhtukoolid jälle lahti?

9. Meie meiſtrite-poiſid käiwad heameelega pühapäewa koolides.

10. Iga sepikoja peaasjad on: lõõts ja alasi.

11. Maſiniſt ja kütja oliwad mõlemad purjus.

12. Enne teenis ta liht ahjukütjana raudtee peal, aga nüüd on ta juba tinutaja juures sell.

13. Kas kutsar, toapoiss ja kokk ka käsitööliste liiki langewad (kuuluwad)?

14. Ei, need on teenijad (teenrid).

25.

Орудія. Tööriistad.

Ору́діе, снаря́дъ, инструме́нтъ tööriist, töönõu
ножъ nuga
пила́ saag
ши́ло naaskel
щипцы́ | клещи́ | tangid, pihid
тиски́ съ винто́мъ kruustangid
молото́къ haamer, wasar
мо́лотъ suur haamer
топо̀ръ kirwes
за́ступъ, лопа́та raudlabidas, labidas
гребо̀къ kello, kraaplabidas (скрёбка)
но́жницы käärid
бри́тва habemenuga
весло́ aer, mõla
игла́, иго́лка nõel, nõelakene
бура́въ puur, oherdi, winnal
руба́нокъ, стругъ hööwel
строга́ло pikk-hööwel
винтъ kruuwi
ломъ kang
верста́къ hööwlipink, tööpink
тока̀рный стано̀къ treiali pink, treipink
долото́ peitel
отвёртка kruuwikeeraja (kruupender)
бура́вчикъ wikerpuur
бура́вить, сверли́ть puurima, oherdama, auku laskma
кисть pintsel
напёрстокъ sõrmkübar
мѣ́рка mõet
ло́коть küünarpuu
дра́тва traat
варъ pigi
коло́тка mudelipakk, saapaliist
обрѣ́зъ pookija hööwel
пая́ло jootmiseriist (kolbe)
ки́рка pikk, kiwi-pikk
пря́лка wokk
пря́сть ketrama
пря́жа kehrus
пря́ха ketraja
веретено̀ kederwars, kehrwars
шпу́лька, кату́шка wärten, pool, niidirull
тка́цкій челно̀къ, самоле́тъ süstipool, süstik
утю́гъ triikraud
ланце́тъ aadriraud
шни́перъ kupuraud
складно́й ножъ liigetega nuga
фи́нскій ножъ pussnuga (нескладно́й н.)
домкра́тъ tunkraud
сѣ́чка kapsaraud
коньки́ jalgrauad, tritsud
отмы́чка, поддлѣ́льный ключъ muukraud
рѣза́къ, рѣзе́цъ wärkraud
баго́ръ pootshaak

острога́ aḫing
огни́во tuleraud
трутъ tael
крѣмень tulekiwi, lindikiwi
заклёпникъ neetraud
швёйная маши́на õmbluse masin
мотови́ло ḫaspel, kerilaud
рыча́гъ, подъёмъ ḫoob, tõstepuu (а́ншпугъ)
ци́ркуль sirkel
уго́льникъ winkel
отвѣсъ lood (püst)
ва́терпасъ waderpaas, weelood, põiklood
аппара́тъ apparat, töömasin.

---

1. Во́ротъ есть подъёмный аппара́тъ.
2. Шпиль слу́житъ на кораблѣ для поднима́нія я́коря
3. Если насо́са нѣтъ, то устро́йте себѣ коло́дезь съ во́ротомъ.
4. Коромы́сло коло́дезное упа́ло
5. Служа́нка оста́вила водоно́сное коромы́сло у коло́дца.
6. Гла́вное ору́діе у сапо́жника ши́ло, а у портно́го — игла́.
7. Цырю́льникъ берётъ за стриже́ніе воло́съ 15 копе́екъ.
8. Парикма́херъ бре́етъ бо́роду бри́твой.
9. Сапо́жникъ, знай свои́ коло́дки!
10. Рыболо́вные снаря́ды суть: сѣти, не́водъ, ве́рша, (ва́нда, мерёжка, са́къ,) у́да, у́дочка.

1. Winn on tõstmise apparat. (=masin).
2. Pill (ankruwinn) on laewa peal ankru tõstmiseks.
3. Kui pumpa ei ole, siis tehke enesele rattaga kaew.
4. Kaewuwinn (=wibu) kukkus maha.
5. Ümmardaja jättis kaelkoogud kaewu juurde maha.
6. Kingsepa pea tööriist on naaskel, aga rätsepal — nõel.
7. Juukselõikaja võtab juukselõikamise eest 15 kopikat.
8. Habemeajaja ajab habet habemenoaga.
9. Kingsepp, jää oma liistude juurde!
10. Kalapüüdmise riistad on: võrgud, noot, mõrd, (rüsa, kalawõrk, natt), unnad, õng.

11. Столя́ръ струга́етъ доску руба́нкомъ

12. Кузне́цъ куётъ желѣзо мо́лотомъ

13. „Ку́й желѣзо, пока́ горячо́,“ гласи́тъ посло́вица.

14. Управля́ющій имѣніемъ пріобрѣлъ себѣ всѣ столя́рные инструме́нты.

15. Эту карти́ну писа́лъ настоя́щій худо́жникъ на полотнѣ.

16. Мнѣ подари́ли я́щикъ съ кра̀сками.

17. Кра́ски быва́ютъ разли́чнаго цвѣта.

18. Цвѣта́ разли́чны: кра́сный, чёрный, бѣлый, си́ній, жёлтый, зелёный, сѣрый, кори́чневый, ро́зовый, лило́вый, голубо́й, фіоле́товый и др.

19. Волоса́ у краси́льщика кофе́йнаго цвѣта, а борода́ ры́жая.

20. Како́й-то дура́къ окра́силъ топори́ще въ пунцо́вый цвѣтъ.

21. При рабо́тѣ ремѐсленникъ надѣва́етъ ку́ртку изъ синева́той матери́и.

22. По совѣту портно́го я заказа́лъ у него́ же на лѣто свѣтлый костю́мъ.

11. Tisler höövveldab lauda höövliga.

12. Sepp taob rauda haamriga.

13. „Tao rauda palawalt,“ ütleb wanaſõna.

14. Mõiſawalitſeja muretſes eneſele kõik tisleri tööriistad.

15. Selle pildi maalis päris kunſtnik lõuendi peale.

16. Mulle kingiti wärwikaſt, (kaſt wärwidega).

17. Wärwid on mitmet karwa.

18. Wärwid (karwad) on mitmeſuguſed: punane, muſt, walge, ſinine, kollane, roheline, hall, pruun, rooſa, lilla, taewakarwa ſinine, wiolet j.m.

19. Wärwali juukſed on kohwi karwa, aga habe on punane.

20. Keegi tola on kirwewarre helepunaſeks wärwinud.

21. Töö juures paneb käſitööline omale ſinakat karwa riideſt pluuſa ſelga.

22. Rätſepa nõuandmiſe järele ma telliſin tema eneſe juures ſuiks heleda (walkja) ülikonna.

26.

Деревня. Küla.

Село küla, kiriku-küla
имѣніе, мыза mõis
селéніе küla, aſutus
поселéніе, колóнія aſundus
поселéнецъ, колонúстъ aſunik
поселúться elama aſuma
населя́ть elama aſutama
переселя́ть teiſe kohta elama aſutama
выселя́ть koha pealt wälja ſaatma
выселиться koha pealt wälja minema, kolima
переселя́ться wälja rändama
переселéнецъ wäljarändaja
осѣдлый paigal olija
кочéвникъ üheſt kohaſt teiſe rändaja
кочевáть üheſt kohaſt teiſe rändama
крестья́нинъ talupoeg, мужúкъ talumees
крестья́нскій дворъ, учáстокъ, усáдьба talukoht, puumaa, ükſik pere, talu
изба́ talumaja
хáта hurtſik
хúжина onn, hurtſik
помѣщикъ mõisnik
подмы́зокъ karjamõis
землевладѣлецъ maa-omanik
со́бственникъ päris-omanik, kohaomanik
ку́пчая ostu kontraht, ostukiri
аренда́торъ rentnik
аре́нда rent
аре́ндная пла́та, аре́ндныя де́ньги rendimaks, rendiraha
управля́ющій, управи́тель walitſeja
грани́ца raja, piir
межá põllupeenar, waheреenar
межевóй ка́мень piirikiwi
вы́гонъ, па́стбище karjamaa
дворъ hoow, õue
жило́й домъ elumaja
ри́га rehi
овúнъ rehetuba
гумнó rehealune
ско́тный дворъ karjalaut
хлѣвá laudad
забóръ, огрáда aed (ümber põllu), частоко́лъ püſt aed (püstand)
плете́нь punutud aed
тынъ pulk-aed, teiwas-aed
амбáръ ait
скотъ elaja-loomad
ско́тница karjanaene
пасту́хъ karjane
амбáрщикъ aidamees

надзира́тель järelwaataja, kubjas (дозо́рщикъ)
скоти́на elajaloom, lojus
ста́до kari
рога́тый скотъ sarwloomad
ме́лкій скòтъ wäikesed=, pudu=loomad, =lojukſed
у́лица, око́лица tänaw
дорòжка teekene, külatee
тропи́нка jalgtee
колòдецъ, коло́дезь kaew
сара́й kuur, kuurialune
сѣнова́лъ heinaküün
сѣльскій ста́роста külawanem, помо́щникъ abimees
во́лость wald
волостно́й старшина́ wallawanem, talitaja.

Вопро́съ: Вы изъ како́й дере́вни?

Отвѣтъ: Я изъ дере́вни Ла́лли, а моя́ подру́га дочь скòтницы изъ сосѣ́дняго ху́тора.

В. Каку́ю дòлжность занима́етъ вашъ папа́ша?

О. Онъ не да́вно аренда́ва́лъ у помѣ́щика большо́й уча́стокъ.

В. Какъ велика рабо́чая си́ла на ва́шемъ уча́сткѣ?

О. Оте́цъ на́нялъ въ Юрьевъ день двухъ рабо́тниковъ и одну́ служа́нку.

В. Скòлько жа́лованья полага́ется слугѣ въ годъ?

О. Среднимъ чи́сломъ о́коло ста рубле́й и одну́ па́ру верхняго пла́тья.

В. А служа́нкѣ?

О. Три́дцать рубле́й на всѣ́мъ гото̀вомъ.

Küſimine: Kuſt külaſt teie olete?

Wastus: Mina olen Lalli külaſt, aga minu sõbranna on naabri karjamõiſaſt karjanaeſe tütar.

K. Mis ametit teie papa peab?

W. Ta rentis hiljuti mõisniku käeſt ſuure talu=koha.

K. Kui ſuur tööjõud teie koha peal on?

W. Iſa palkas Jüripäewal kaks ſulaſt (töömeeſt) ja ühe ümmardaja (tüdruku).

K. Kui palju antakſe ſulaſele aastas palka?

W. Keſkelt arwates umbes ſada rubla ja üked pealisriided.

K. Aga ümmardajale?

W. Kolmkümmend rubla ja kõik prii.

В. Во ско́лько обхо́дится содержа́ніе рабо́чаго скота́ зимо́ю?

О. Обрати́тесь къ бо́лѣе о́пытнымъ хозя́евамъ и наведи́те спра́вку.

В. Куда́ ведётъ э́та просе́лочная доро́га?

О. Она́ ведётъ на кирпи́чный заво́дъ

В. Пра́вда ли, что ва́ше имѣ́ніе зало́жено?

О. Да, пра́вда.

K. Kui palju tuleb töö-loomade pidamine talwel maksma?

W. Küſige enam harjunud peremeeste käeſt ſeda asja järele.

K. Kuhu ſee külade wahe tee wiib?

W. Ta wiib telliskiwi-wabriku juure.

K. Kas on tõſi, et teie mõis pandiks pandud on?

W. Jah, tõſi küll.

27.

Земледѣліе. Põllutöö.

Земледѣ́ліе põlluharimine, maaharimine, põllutöö

земледѣ́лецъ põllumees, maaharija

крестья́нская рабо́та talutöö

полева́я рабо́та töö põllu peal

земля́ maa, muld

по́ле põld, wäli

чернозёмъ muſtmuld, põllumuld, rammu-m., humus

подпо́чва, подзёмокъ maa põhi, mullapõhi

пове́рхность земли́ maa pind

сло́й kiht, kord

перегно́й wäemuld, rammumuld

черноземная по́чва mustamulla maa

песча́ная п. liiwa-maa

песо́къ liiw

гли́нистая по́чва ſawimaa

гли́на ſawi, ſau

су́песокъ liiwakas maa

суглино́къ ſawikas maa

известко́вая по́чва lubja-m. и́звесть lubi

камени́стая по́чва kiwine m.

ме́ргель, рухля́къ ſegimaa, kruuſamaa

па́шня põllumaa, künnimaa

ни́ва wiljapõld, w. wäli

новь, новина́ uus-maa

паръ, паровы́е по́ле, парена́я ſeſa, keſapõld

жни́во (по́жниво) kõrrepõld

сѣять külwama
сѣятель külwaja
сѣмя ſeeme
лукóшко külimiſe wakk
засѣвáть täis külwama
урожáй wiljaſaak, hea lõikus
неурожáй ikaldus
истощáть wälja kurnama (maad)
изнуря́ть ära kurnama (looma j. m.)
навóзъ ſõnik
удобре́ніе põllu-wägi, põllu-rammu, rammutamine
удобря́ть rammutama, wäetama
унавóзить ſõnikut peale panema
илъ, тúна kõnts, muda
лугъ nurm, niidumaa, aas, aruheinamaa
сѣнокóсъ, покóсъ heinamaa, heinaaeg
поёмный лугъ lood heinamaa
заливнóй лугъ luhamaa, luht
болóто ſoo
топь tüma ſoo, raba
болóтистая пóчва ſoo-maa
земледѣльческія, полевы́я орýдія põllutöö riistad
соха́ ader
плугъ ſahk
пахáть, орáть kündma
пáхарь, орáтай kündja
пахáніе, орáніе, пахотá, орьбá kündmine, künd
борона́ äke
борони́ть äestama
бороньбá äestamine
катóкъ rull
катáть rullima
серпъ ſirp
жать lõikama (wilja)
жнецъ wiljalõikaja meester.
жни́ца wiljalõikaja naiſter.
жáтва lõikus
жни́тво lõikuſe aeg (lõik. wäli)
врѣмя покóса niidu aeg, heina-aeg
убóрка хлѣба wilja koriſtamine
рабóчая порá tööaeg (рабóчее врéмя)
коса́ wikat
коси́ть niitma
коса́рь niitja
брусóкъ luiſk, kõwaſi
точи́ть ihuma, teritama, luiskama
трава́ rohi
сѣно hein
гра́бли reha
гра́бить riiſuma, rehitſema, loogu wõtma (скребáть)
цѣпъ wart, koot
молоти́ть reht peksma
токъ lademete koht
молотьбá rehepeksmine
суши́ть kuiwatama
суши́льня kuiwatamiſe tuba
молóть jahwatama
зёрна terad, iwad
хлѣбъ wili, leib
вѣять tuulama

рѣшето́ ſari
си́то ſõel
вѣяло tuulihang
мяки́на haganad, pihu
мяки́нница, мяки́нникъ haganik
мяки́нный хлѣбъ haganane leib
о́труби, вы́сѣвки kliid, keed (шелуха́ kestad)
соло́минка õlekõrs
соло́ма õled, kõlkad, põhk, pahn, ſaſi
ви́лы hang, hark
копна́ ſaad (heina hunik)
стогъ kuhi
скирдъ nabr, kuhil, wiljaſaad, aun, akjalg
снопъ wihk, kahl
лёнъ linad
конопля́ kanepid
воздѣлываніе harimine, kaswatamine
хмѣль umalad, tapud
трепа́лка, мя́лка lõuguti
трепа́ть lõugutama
колоту́шка ropſimõek
чеса́лка linahari
садово́дство aiapidamine
садъ aed, rohuaed
огоро́дъ õue-aed, keeduwilja aed
скотово́дство karjapidamine
поло́ть rohtu kitkuma
поли́ва́ть kaſtma
ле́йка kaſtekann
сади́ть, сажа́ть istutama
приви́ть, прививать pookima
приви́вка, прививáніе pookimine
плодоро́дное де́рево wiljarikas puu
го́лодъ nälg, голо́дный годъ nälja aasta
недоста́токъ puudus
кормъ для скота́ elajate toit
хо́лодъ külm, моро́зъ kange külm, pakane
роса́ kaste
тума́нъ udu
пчелово́дство meſilaste pidamine
межева́ніе поле́й põldude krunditamine
се́льское хозя́йство puumaa pidamine
бобы́ль wabadik, pobul
батра́къ teomees, moonakas (мы́зный рабо́чій)
поземе́льный дохо́дъ maa tulu, -kaſu, ſisſetulek
поземе́льный расхо́дъ maa kulu, -wäljaminek
плодоро́діе wiljarikkus
плодоро́дная земля́ wiljarikas-, wiljaandja maa
плохо́й годъ wilets aasta
за́суха kuiw, põud
сухо́е вре́мя kuiw aeg
до́ждь wihm
дождли́вое ле́то wihmane ſui

градъ rahe
градоби́тіе rahekahju
и́неи härmatis, hall
сту́жа käre külm, pakane
студёная зима̀ käre külm talwe
гололе́дица kiilas jää, raud jää
зе́лень oras
отро́стки idud (wõsud)
тимоѳе́ева трава́, ржа́нецъ timote-rohi
иску́сственное удобре́ніе kunstsõnik
суперфосфа́тъ kondi-, luu-jahu
полевы́е плоды́ põllu-wilja-d, -saak
зи́мый хлѣбъ talwe-wili
яровóй хлѣбъ sui-wili
яровóе пóле suiwilja põld
многопóльная систѣма põllu mitmes jaos pidamine (трёхпóльная сис. kolmes jaos)
агроно́мія põlluteadus (нау́ка о земледѣ́ліи)
агроно́мъ wäljaõppinud (koolitatud) põllumees
плéвелы, сóрная трава́ umbrohi (тѣ̀рніе ohakad)
клѣверъ ristikhein, härjapea
чертополóхъ, осóтъ, колю́чка ohakas
осóтъ травà piima-ohakas
волкови́дъ karu-ohakas
ку́коль, овѣсецъ lusted, lustjad (плéвелъ, пшоне́цъ, метли́ца)
мя́тлина kastehein
сéльско - хозя́йственная вы́ставка põllutöö wäljanäitus
поземе́льный (агра́рный) вопро́съ põlluasjanduse (p. majanduse) küsimus
теорети́чески kirjalikult, õpetlikult (theoretiliselt)
практи́чески tegelikult, näitlikult (praktiliselt).

---

1. Убóрка хлѣба тепéрь въ сáмомъ разга́рѣ.

2. Скóлько стогóвъ сѣна вы нынче лѣтомъ наметà ли?

3. Пшени́ца въ э́томъ году́ хорошó уроди́лась, ячме́нь былъ сре́дній, а рожь побúло гра́домъ.

4. И посѣвы мóжно застрахова́ть отъ несча́стныхъ слу́чаевъ.

1. Wilja kõristamine on praegu kibedasti käsil.

2. Mitu kuhja heinu teie sel suwel kokku panite?

3. Nisu kaswis tänawu hästi, oder oli keskmine, aga rahe lõi ruki puruks.

4. Ka külwisi võib õnnetuste wastu kinnitada.

5. Рабо́чаго скота̀ у аренда́тора всего́ дв҃на̀дцать голо̀въ: четы́ре па́ры воло́въ (быко́въ) и четы́ре ло́шади.

6. Въ земледѣ́льческихъ шко́лахъ обуча́ютъ не то́лько теорети́чески, но и практи́чески.

7. Земледѣ́льческія маши́ны сто́ятъ дово́льно до́рого.

8. По газѐтнымъ извѣ́стіямъ посѣ́вы въ на̀шей губѐрніи стоя́тъ благополу́чно.

9. Мочи́ть лёнъ въ рѣка̀хъ воспрещено́.

10. Нашъ хозя́инъ засѣ́ялъ одну́ часть по́ля, приблизи́тельно два пу́рныхъ мѣ́ста, журавли́нымъ горо̀хомъ.

11 Пошли́ свою́ служа́нку поло́ть карто́фель

12 Хозя́йка въ огоро̀дѣ ока́пываетъ карто̀фель на гря́дкахъ.

13. У о́пытнаго, стара́тельнаго хозя́ина поля́ въ поря́дкѣ, сѣнокоси́ хоро́шъ и коро́вы ту́чны.

14. Гла́вная забо́та у крестья́нъ э́то забо́та о земледѣ́ліи.

15. Урожа́й былъ всю́ду удовлетвори́теленъ.

5. Tööloomaſi on rentnikul ülepea kaksteiſtkümmend tükki: neli paari künni-härgi ja neli hooſt.

6. Põllutöö koolides ei õpetata mitte üksnes kirjalikult, waid ka tegelikult.

7. Põllutöö maſinad on kaunis kallid.

8. Ajalehtede teatuste järele on külwid (orakſed, wiljad) meie kubermangus head.

9. Lina leotamine jõgedes on keeldud.

10 Meie peremees külwas ühe jao põldu, ligi kaks wakamaad, kureherneid (wikkiſid) täis.

11. Saada oma tüdruk kartulite ſeaſt rohtu kitkuma.

12. Perenaene muldab aedas peenarte peal kartulaid.

13. Harjunud, hoolſal peremehel on põllud korras, heinamaa hea ja lehmad rammuſad (lihawad).

14. Talupoegade peamure on mure põllutöö eeſt.

15. Lõikus oli igalpool rahuloldaw.

16. Ячмѣнь далъ самъ-четы́ре, пшени́ца — самъ-пятъ, а рожь — самъ-семъ.

17. Мой сосѣдъ получи́лъ въ ны́нѣшнее лѣто отъ карто́феля во́семь сѣмя́нъ.

18. За возъ сѣна, въ три́дцать пудо́въ, запроси́ли шесть рублей.

19. Пукъ (свя́зка) соло́мы продава́ли по гри́веннику, а пучёкъ сѣна по пяти-алты́нному.

20. До́брая сосѣдка навали́ла мнѣ въ телѣгу цѣлую оха́пку свѣжей травы́.

21. Недви́жимое иму́щество его́ заключа́ется въ лѣсопи́льномъ заво́дѣ.

22. Недви́жимаго иму́щества на э́томъ крестья́нскомъ уча́сткѣ нѣтъ.

23. Для вы́возки навóза, а та́кже во вре́мя жа́твы хозя́ева устра́иваютъ попереме́нно толоки́.

24. Рожь жну́тъ серпа́ми, а траву́ ко́сятъ косо́ю.

25. Крестья́нское сосло́віе те́перь въ почётѣ.

16. Oder andis neljakordſe, niſu — wiiekordſe, aga rukis — ſeitsmekordſe ſeemne.

17. Minu naaber ſai tänawu ſuwel kartuliteſt kahekſa ſeemet.

18. Koorma heinte eeſt, kolmkümmend puuda raske, küſiti kuus rubla.

19. Kubu õlgi makſis (müüdi) kümme kopikat, aga tuuſt heinu wiiſteiſt kopikat.

20. Hea naabrinaene wiskas mulle terwe ſületäie wärsket rohtu wankriſſe.

21. Tema liikumata waranduſ on ſaeweski.

22. Raudwara ſelle talukoha peal ei ole.

23. Sõnikuwedamiſe ja ka lõikuſe ajal teewad peremehed kordamiſi talgud.

24. Rukit lõigatakſe ſirpidega, aga rohtu niidetakſe wikatiga.

25. Talupoja-ſeiſus on nüüd au ſees.

28.

Растенія. Taimed, kaswud.

Ботáника, цáрство растéній taimede riik, taimeriik
растéніе taim
хлѣбное растéніе wilja-taim
рожь rukis
пшени́ца nisu
ячмéнь oder
овёсъ kaer
гречи́ха tatar
огоро́дъ wiljaaed, õueaed
огоро́дныя растéнія wiljaaja taimed
морко́вь porgand, -id
лукъ sibul, -ad
рѣпа nairis, -id
брю́ква kaalikas, -ad
огурцы́ kurgid
хрѣнъ mädarõigas
свёкла peet, peedid
плоды́ / фру́кты | puuwiljad
я́блоко õun
сли́ва ploom
жо́лудь tammetõru
ты́ква kõrwits
гру́ша pirn
ви́шня kirs
черносли́въ kreek
плодо́выя, фрукто́выя деревья wiljapuud
кусты́ põõsad
крыжо́вникъ tikerperi
мали́на waargas, -gad
смороди́на sõstar, -strad
сире́нь siren, sirel
кали́на koer-õis-, lodjapuu
жи́молость kuusla-, takispuu
бузина́ leedripuu
шипо́вникъ, терно́вникъ, ди́кая ро́за kibuwits
де́рево puu
можжеве́льникъ kadakas
ель kuusk
дубъ tamm
то́поль sakšamaa-haaw
берёза kask
о́льха lepp
ли́па pärn, lõhmus, niinepuu
клёнъ waher
оси́на haaw, haab
и́ва, ве́тла põld-paju, remmelgas
ве́рба walgepaju, põõsaspaju
кедръ seedripuu
пи́хта Siberi-, kukkerkuusk
ли́ственница lehtkuusk
кипари́съ kipariisi-puu
бе́рестъ, вязъ, и́лемъ jalakas
о́сокорь pappel
букъ pukspuu
грабъ künnapuu
я́сень saar
каштáнъ kastanipuu
ряби́на pihlakas
орѣшникъ sarapuu, pähklapuu
па́льма palmipuu

хлѣбное дéрево leiwapuu
фúниковая пáльма datli palmipuu
кофéйное дéрево kohwipuu
чáйное дéрево thee-põõſas
хлопчáтникъ puuwilla-põõſas
черёмуха toomingas
грýшевое дéрево pirnipuu
вишнёвое д. kirſipuu
вèрескъ kanarpik
виногрàдное дèрево wiinap., wiinamarja põõſas (виногрáдный кустъ)
мáслина õlipuu
олúвковое дéрево oliiwipuu
смокòвница, фúговое дéрево wiigipuu
яблоня õunapuu
хвóйное дéрево okaspuu
лúственное д. lehtpuu
крушúна paakspuu
барбарúсъ kukerpuu
крушúна колю́чая, придорóжная игла́ türnapuu, türnpuu
кóрень juur
стволъ tüwi
кора́ koor
вѣтвь, сукъ oks
сучёкъ (tüügas), (вѣтка), вѣточка oksakene
листъ leht
лúстья lehed (puul)
побѣги, пóчки wõſud, punпóчка urb, pung [gad
ростú kaswama
цвѣстú õitſema
распускáться pakatama, puhkema, lahti lööma
листопáдъ lehe-pudenemine
тѣнь wari
тѣнúстый warjuline
рубúть raiuma
расчищáть puhastama
обрѣзывать kärpima
лѣсъ mets
лѣсóкъ metſake, metſa-tukk
дремýчій лѣсъ ſuur paks m.
строевóй лѣсъ ehituſe (palgi) mets
чáща padrik, metſa-ſalk
кустàрникъ põõſastik, wõſandik
рóща hiis, kaſemets
éльникъ, елóвый лѣсъ kuuſik, kuuſemets
боръ, сосновый лѣсъ männik, männa m.
дубнякъ, дубрáва tammik
олéшникъ, ольхòвникъ lepik
березнякъ kaaſik
хвóйный лѣсъ, краснолѣсье okaspuu-mets
лúственный лѣсъ, чернолѣсье lehtpuu-mets
просéка ſiht
мохъ ſammal
лишáй kiwiſammal
грибы́ ſeened
поганка лѣснàя lehmaſeen, tatikas
мухомóръ kärbſeſeen
скрúница hall kärbſeſeen
лисúчка kadakaſeen

сплóенъ, поплаýша lepa=ſ.
ры́жикъ riiſikas
волнýшка kuuſe=riiſikas
груздь lupſikas
опéнька берёзовая kännuſeened
шампиньóнъ, печери́ца ſampinjon
сыроѣ́жка männa=riiſikas, haawaſeen
подоси́новикъ haawa=tatikas
берёзовикъ kaſe=tatikas
моховúкъ tatikas
опёнокъ muna=ſeen
боровúкъ, бѣ́лый грибъ purawik, katt=ſeen
бѣ́лый грибъ kiwi=lambaſeen, katt=ſ.
мáсленокъ või=ſeen
сморчóкъ lehmaniſa, mürkel
съѣдóбный ſöödaw
ядовúтый kihwtine
цвѣты́ lilled, kannid
цвѣто́къ, цвѣто́чекъ lillekene, kannikene (lilleke, kannike)
тюльпáнъ tulp
рóза roos, розáнъ roosipuu
василёкъ rukilill
левкóй lewkoi
лúлія liilie
гвоздúка nelk
незабýдка weſilill, äraunustaminđ, meelespea
фiáлка kannike, ſinilill
колоко́льчикъ kurekatel, kurekell
лáндышъ piibeleht, koidukann, mailill
буке́тъ lillekimp, (пучёкъ kimp)
вѣ́нокъ pärg, krants, wanik
резéда reſeeda
макъ magun, moon
желтоголóвникъ, желтоглáвъ kullerkupp
кувши́нчики weſinupud
куросла́пъ, калу́жница warſakabi, kanakool
баранчикъ, скороспѣ́лка nurmenukk, käekaats
первоцвѣ́тъ jaanikann, jaanilill
лю́тикъ tulikas
звѣробóй wiinalill
рануúнкулъ tulilill, willirohi
одувáнчикъ võilill
крессъ jürilill
ромáшка kanaperſed (waresſe piimarohi)
ромàшка крáсильная karikakrad
ромáшка апте́чная kummelid
смолóвка tõrwalilled
скабиóза kitſeſilmad, jäneſelilled, külmalill (подснѣ́жникъ)
вѣ́трениця, прострѣ́лъ haraka-, wareſelill
златоселезёльникъ kärnalill, kärnakann
горчúца полéвая ſeateljed
георги́ны jurjenid, talirooſid

ива́нъ-да-ма́рья jaan—ja—mari
тра́вы rohud
репе́йникъ takjas
па́поротникъ ſõnajalg
крапи́ва nõges
щаве́ль oblikas
плющъ wäänkasw, luu=rohi
хвощъ konnaoſi
чесно́къ murulauk, küüslauk
нардъ, бѣлоу́съ harjas=rohi (щети́нница)
бѣлена́, блеко́та hullukoera=rohi, koera pööri=rohi
вьюно́къ, верони́ка апте́чная jooksjarohi
ве́рескъ wirnarohi [likarohi
колю́чка обыкнове́нная keetминъ köömned
лебеда́ malts [lipuwars
лебеда́ цѣпна́я kasſitapud,
балдырья́нъ, валерія́на ülekäija=, raudreia=rohi
чернобы́ль pujud, pujurohi
мя́тлина kastehein
пыре́й luht, luhahein
исла́ндскій мохъ, ягѣль põdra=ſammal.

---

1. Въ дрему́чемъ лѣсу́ со́лнца почти́ не вида́ть.
2. На на̀шемъ лугу́ расте́тъ мно̀жество лека́рственныхъ травъ (расте́ній).
3. Мухомо́ръ — ядови́тый грибъ.
4. На мя́гкой муравѣ́ дѣ́ткамъ хорошо́ игра́ть.
5. На дворѣ́ расте́тъ тра́вка — мура́вка.
6. Я заказа́лъ себѣ́ у столяра́ платяно́й шкапъ изъ берёзоваго дѣ́рева.
7. Паркѐтный полъ сдѣ́ланъ изъ дубо́выхъ квадратиковъ.
8. Глуха́я крапива слу́житъ та́кже хоро́шею кормово́ю трово́ю для коро́въ.

1. Põliſes metſas ei ole päikeſt peaaegu nähagi.
2. Meie nurme peal kaswab rohkeste arsti=rohtuſid.
3. Kärbſeſeen on kihwtine ſeen.
4. Pehme muru peal on lapſukestel hea mängida.
5. Õue peal kaswab muru=rohi.
6. Mina telliſin omale tisleri juureſt kaſepuuſt riidekapi.
7. Parkett põrand on tammepuu ruudukeſteſt tehtud.
8. Lehma=(piima=) nõgeſed on ka hea ſöödirohi lehmadele.

9. Ба́бушка собира́ла о́коло огра́ды рома́шку.

10. Во́ронъ свилъ себѣ́ гнѣздо́ на верши́нѣ ду́ба.

11. По̀здно о́сенью на цвѣтникѣ́ бо́льше ничего́ не найдёте.

12. Садо̀вникъ приказа̀лъ ма́льчикамъ вы́нести цвѣты́ изъ оранжере́и въ садъ подъ дождь.

13. Въ тре́тій день Богъ отдѣли́лъ воду́ отъ земли́ и велѣ́лъ произвести́ (произрасти́ть) растѐнія.

14. И таба́къ принадлежи́тъ къ огоро́днымъ расте́ніямъ.

15. Ступа́йте на мой разса́дникъ и вы́берите разса́ду.

16. У меня́ въ пито́мникѣ бо́лѣе пяти́-сотъ молоды́хъ дере́вьевъ.

17. Ды́ни и арбу́зы расту́тъ у насъ то́лько въ парника́хъ.

18. Крестья́не гнутъ ду́ги бо́льше всего́ изъ вя́зу (вя́за).

19. Собира̀ть цвѣты́ по межѣ́ не воспреща́ется.

20. Мать подари́ла до́чери пучёкъ (буке́тикъ) василько́въ.

21. Ягодные кусты́ ны́нче всю́ду пусты́.

22. Ни́вы ужъ пожел-

9. Wanaeit korjas aia ääres kummelid.

10. Kaaren punus tamme latwa eneſele peſa.

11. Hilja ſügiſel ei leia teie lillepeenarte (rooſilawade) peal enam midagi.

12. Aednik käskis poiſſa lilleſid triiphooneſt wälja kanda aeda wihma kätte.

12. Kolmandamal päewal lahutas Jumal wee maaſt ära ja käskis maad taimeſid kaswatada.

14. Ka tubakas on aiataimede ſeltſiſt.

15. Minge minu taimelawa peale ja walige taimed wälja.

16. Mul on puukoolis noori puid üle wiie ſaja.

17. Melonid ja arbuſid kaswawad meil üksnes ſõnikulawades.

17. Talupojad paenutawad lookaſid kõige rohkem jalakaſt.

19. Lilleſid põllupeenra pealt korjata ei keelata.

20. Ema kinkis tütrele kimbukeſe rukkililleſid.

21. Tänawu on marjapõõſad igalpool tühjad.

22. Wiljawäljad on juba

тѣли, наступа́етъ вре́мя жа́твы.

23. Поли́вайте разса́ду, поча́ще, а то молоды́е ли́стья зави́нутъ.

24. Цвѣто́чки въ тѣни́ поблёкли.

25. Переда́йте рабо̀тнику ле́йку, пусть поли́ваетъ гряды́.

26. Изъ ко́мнатныхъ цвѣто́въ мнѣ нра̀вятся бо̀льше всѣхъ ми́рта и олеа́ндра.

27. Вѣтеръ кача́етъ маку́шки дере́вьевъ.

28. Лѣсъ вы́рубили, оста́лись одни пни; куда́ ни сту́пишь, всё пень да пень.

29. Самъ лѣсни́чій былъ здѣсь.

30. Лѣсни́къ идётъ!

kollaseks löönud, lõikuse aeg jõuab kätte.

23. Kastke taimesid sagedamine, muidu närtsivad noored lehed ära.

24. Lillekesed lõivad warjus kolletama.

25. Andke töömehele kastmise-kann, las' kastab peenraid.

26. Toalilledest on mulle mirt ja oleander kõige enam meele järele.

27. Tuul kõigutab puude latwu.

28. Mets raiuti maha, üksnes kännud jäiwad järele; kuhu sa ka ei astu, ikka känd ja känd.

29. Peametsawaht oli ise siin.

30. Metsawaht tuleb!

29.

Животныя. Elajad, loomad.

Зоолóгія, ца́рство живо́тныхъ elajate-riik

живо̀тное elajas, loom

скоти́на lojus

скотъ lojused, kari

ста́до kari

тварь (loodud) loom

дома́шнее живо́тное kodu-loom, kodu-elajas

ди́кій звѣрь metselajas

лю́тый, свирѣпый hirmus kuri, kole tige

хи́щный kiskja, murdja

травоя́дный rohusööja

плотоя́дный lihasööja

всея́дный kõigesööja

кровожа́дный werejanuline, wereahne

дúкій metslik
ручнóй taltsakstehtud
ковáрный salatige, salakawal
млекопитàющее живóтное imetaja elajas
насѣкомоя́дное жив. putukatöödja elajas
муравьѣ́дъ sipelga-karu
лóшадь, конь hobu, hobune
кобы́ла mära
жеребѐцъ täkk
мѐринъ, мёрецъ (конь) ruun
жеребёнокъ warss
годовáлый жереб. sälg
годовúкъ aastane loom
прѐждеврéменный enneaegne
племя́нный скотъ sugu-loomad
рогáтый скотъ sarwloomad (-elajad)
дóйная корóва lüpsilehm
быкъ härg, pull, sõnn
волъ künnihärg
тёлка mullikas, нéтель õhwik
телёнокъ wasikas
овцá lamms
барáнъ oinas
ягнёнокъ tall
позднúкъ äbarik, hiline (осéнній)
козёлъ sokk, sikk
кóзликъ sikukene
коза́ kits
козлёнокъ kitsetall
свинья́ siga
кабáнъ metssiga
бóровъ orikas, kult
сýпорось emis
поросёнокъ põrsas
осёлъ eesel
лошáкъ hobueesel
ослúца emaeesel
ослёнокъ eesliśälg
собáка koer
сýка emane koer
кобéль isane koer
щенóкъ kutsikas, koerapoeg
левъ lõwi, lõukoer
львúца emane lõwi
тигръ tiiger
тигрúца emane tiiger
кóшка kass, котъ isane kass
котёнокъ kassipoeg
медвѣдь karu
медвѣдúца emane karu
медвѣжёнокъ karupoeg
волкъ hunt
волчúца emane hunt
волчёнокъ hundipoeg, hundikutsikas
лисúца, лисá rebane, reinuwader
зáяцъ jänes
бѣля́къ walge jänes
русáкъ hall jänes, litu-jänes
крóликъ kodu-jänes
самéцъ isane (loom, lind)
сáмка emane
грызýнъ närija
бѣлка, вéкша oraw
крыса rott
мышь hiir
кротъ mutt, maakohutaja

лету́чая мышь nahkhiir
землеро́йка karihiir, tipphiir
ёжъ ſiil
бобръ kobras, piiber
со́боль ſoobel
ено́тъ peſukaru
бѣлый медвѣдь jäägkaru
лѣни́вецъ laiſkelajas
слонъ elewant
леопа́рдъ, панте́ра leopard, panter
верблю́дъ kamel, kaamel
жира́ффа kaelkirjak
носоро́гъ ninaſarwik
гіе́на hüäne
рысь ilwes
барсу́къ määr
хоре́къ tõhk, tuhkur
хомя́къ hamster, (teraſööja)
ла́ска nirk, nugis
куни́ца kärp, (nugis)
но́рка naarits
горноста́й walge nirk
песе́цъ põhja rebane (hall rebane)
шака́лъ ſakal (kuld rebane)
сѣверный оле́нь, лось põhja põder
оле́нь põder
козу́ля hirw, metskits
се́рна kaljukits (antilope)
су́сликъ metsrott, hiigla-rott
суро́къ unirott
вы́хухоль Ameerika rott
обезья́на pärdik, ahw
марты́шка määrkaſs, ahw
зе́бра ſebra
зубръ metſaſõnn, metshärg
бу́йволъ, бизо́нъ pühwli-härg, biſoni-härg
кенгу́ру, двуутро́бка kängur, kukkurelajas [elajas
водяно́е живо́тное wee-
крокоди́лъ krokodil
кайма́нъ Ameerika krokodil, alligator
вы́дра ſaarmas
тюле́нь hülge
моржъ merehobu
китъ waal, walaskala
гиппопота́мъ, бегемо́тъ, рѣчна́я ло́шадь hippopotamus, jõehobu
толстоко́жій pakſunahaline
утконо́съ nokk-elajas
броненоо́сецъ wõõlelajas
ржа́ть hirnuma, ржа́ніе hirnumine
брыка́ться tagant üles löömа, брыкли́вый peru
храпѣть noorskama
фы́ркать puriſtama
мыча́ть ammuma, мыча́ніе ammumine
ревѣть, рёвъ möirama, möiramine, рыча́ть, рыка́нье röökima, röökimine
бода́ть, бода́ніе kaewama, kaewamine
бода́ться kaewlema, puſklema
блея́ть, блея́ніе määgima, määgimine
хрю́кать, хрю́канье, хрюкъ röhkima, röhkimine

пищáть, пискъ kiunuma, kiunumine (piukſuma)
визжáть, визгъ kiunuma, kiunumine
выть, вой huluma, hulumine
лáять, лай haukuma, haukumine
ворчáть, ворчáніе uriſema, uriſemine
грызться purelema
подлáиванье kilkamine
мяýкать, мяýканье näugutma, näugumine
мемéкать mökitama
боксировáть, бúться, толкáться pokſima
грúва hobuſelakk
чéлка tukk
хвостъ ſaba
копы́то kabi, ſõrg
рысáкъ traawel
рысь traawimine, traaw
шагъ ſamm, шагáть ſammuma, шáгомъ ſammu
скакáть hüppama, kargama
вскокъ, вскачь, галóпъ nelja, ülejala, karates
во весь духъ tuhat-nelja
отрыгáть жвáчку mälu mäletſema
щетúна ſeaharjas
клыкъ kihw
хóботъ lont, lott
мóрда ſuu ja lõug (elajal)
пасть, зéвъ ſuu, kurk (elajal)
лáпа käpp
кóготь küüs (elajal)
чутьё haiſutundmine.

---

1. Лóшади бывáютъ разлúчной порóды и разлúчной мáсти.

2. По порóдѣ лýчшими считáются: лóшади арáбскія, англíйскія, донскія и клéперы.

3. Изъ мáсти бóлѣе извѣ́стны: воронúя (чёрныя), гнѣдúя, булáныя, рúжія, бýрыя, соловúя, саврáсыя, бѣ́лыя, сѣ́рыя, сúвыя, чáлыя и пѣ́гія.

4. Кýчеръ чúститъ лошадéй, а кóнюхъ смóтритъ за чистотóю въ конюшнѣ.

5. На Тóргельскомъ

1. Hobuſeid on mitmet tõugu ja mitmet karwa.

2. Tõu järele paremateks peetakſe: arabia, inglis, doni ja eesti hobuſed.

3. Karwa pooleſt on tuttawamad: mustad, kõrwid, wõigud, punaſed (lepud, linalakad), raudjad, paadid, kuldakarwa kõrwid, walged, hallid, (hiirehallid) muſtjashallid, kimled ja kirjud (laplikud).

4. Kutſar puhastab hobuſed, aga tallipoiſs waatab puhtuſe järele tallis.

5. Tori hobuſekaswatuſe

ко́нскомъ завóдѣ выра̀щиваютъ мно́жество молоды́хъ лошаде́й.

6. Осёлъ и верблю́дъ вью́чныя живо́тныя.

7. У меня́ дв̀ѣ ло́шади: одна̀ упражна́я, друга́я верхова̀я.

8. Коренна́я ло́шадь должна̀ быть сильнѣе пристяжно́й.

9. Са́мыя си́льныя ло̀шади суть возовы́я или ломовы́я (рабо́чія).

10. Говоря́тъ, что волъ при рабо́тѣ выно́сли́вѣе ло́шади

11. Главнѣ́йшія поро́ды рога́таго скота́ въ Россіи: укра́йнская, черка́сская, холмого́рская и калмы́цкая

12. На мы́захъ у насъ отка́рмливаютъ быко́въ и свине́й ме́жду про́чимъ и бардо́й.

13. Почто̀выя ло́шади у насъ чи́стыя кля́чи.

14. Овцы быва́ютъ просты́я и мерино́сы (тонкору́нныя.)

15. Обезья́на не четверонòгое, а четверору́кое живо́тное.

16. Слоно̀вая кость идётъ на выдѣ́лку предме́товъ украшѐнія и ро́скоши.

asutuses kaswatatakse palju noori hobuseid.

6. Eelel ja kamel on koormakandjad elajad.

7. Minul on kaks hobust: üks sõidu- (rakkeskäija), teine ratsa-hobune.

8. Aistewahe hobune peab priipassi hobuseſt tugewam olema.

9. Kõige tugewamad hobused on weo- ehk töö-hobused.

10. Räägitakse, et künnihärg töö juures hobuseſt wastupidawam on.

11. Tähtsamad sarwloomade tõud Wenemaal on: ukraine, tsherkassi, holmogori ja kalmõki tõud.

12. Mõisates meie juures nuumatakse härgi ja sigu muu seas ka praagaga.

13. Posti - hobused on meil päris kronid (ronid).

14. Lambad on liht tõugu ja peene willaga.

15. Ahw ei ole mitte neljajalgne, waid neljakäeline elajas.

16. Elewandi luust tehtakse ilu- ja ehte-asju.

17. Не всѣ травоя́дныя живо́тныя пережёвываютъ жва́чку.

18. Лету́чая мышь не имѣетъ крыльевъ, а перепо́нки.

19. Верблю́дъ безобра́зное, уро̀дливое, а притомъ о́чень сми́рное живо́тное.

20. Хозя́инъ навыючилъ осла̀.

21. Величайшія обезья́ны суть ора́нгъ-ута́нгъ и гори́лла.

22. За́яцъ — грызу́нъ, а ёжъ насѣкомоя́дное живо́тное.

23. Медвѣдь ры́скаетъ по́ лѣсу и и́щетъ добы́чи.

24. Льви́ный рёвъ разда́лся въ лѣсу́.

25. И тигри́ца лю́битъ свои́хѣ дѣтёнышей.

26. Ко́шка сдѣлала два прышка́, пойма́ла мышь и растерза́ла её.

27. Ди́кіе звѣри выхо́дятъ на добы́чу обыкнове́нно но́чью, а днёмъ спятъ гдѣ-нибу́дь въ овра́гѣ или берло́гѣ.

28. Лисѝца хитра́ и осторо̀жна.

29. Волкъ неповоро́тливъ и кровожа́денъ.

30. Ми́шка (Ми́ша) и Котъ-Ва̀ська встрѣтились на пче́льникѣ.

17. Mitte kõik rohusöödjad elajad ei mäletse mälu.

18. Nahkhiirel ei ole tiiwu, waid nahk-kiled.

19. Kamel on näotu, inetu kehaga, aga selle juures üks wäga wagane loom.

20. Peremees pani eeslile koorma selga.

21. Kõige suuremad ahwid on orangutang ja gorilla.

22. Jänes on närija, aga siil — putukasööja elajas.

23. Karu luusib mööda metsa ja otsib saaki.

24. Lõwi möiramine kajas läbi metsa.

25. Ka ema-tiiger armastab oma poegi.

26. Kass tegi kaks hüpet, wõttis hiire kinni ja kiskus ta lõhki.

27. Metselajad lähewad enamiste öösel saagi peale wälja, aga päewal magawad kuhugil kuristikus ehk koopas.

28. Rebane on kawal ja ettewaatlik.

29. Hunt on üksluine ja werejanuline.

30. Mesikäpp ja kiisu saiwad mesipuu-aias kokku.

31. Бурёнушка съ хаврóньей живýтъ въ дрýжбѣ
32. На ю́гѣ рога́тый скотъ продаётся гу́ртомъ.
33. Въ про́шломъ году́ былъ си́льный падёжъ скота́, здѣсь свирѣпствовала сиби́рская я́зва (ско́тская зара́за).
34. По прика́зу поли́ціи всѣ соба́ки должны́ быть въ намо́рдникахъ.
35. На́ши охо́тники сдѣлали на медвѣдя обла́ву и затѣмъ ста́ли трави́ть его́ соба́ками.
36. Звѣроло́въ сего́дня счастли́въ: лиси́ца попа́ла въ капка́нъ, за́яцъ — въ тенѐта и волчи́ца — въ во́лчью я́му.
37. На охо̀тѣ бы́ло 8 го́нчихъ, 5 бо́рзыхъ и 2 ляга́выя соба́ки.
38. Лу́чше держа́ть цѣпну́ю соба́ку, чѣмъ ма́ленькую ко́мнатную соба́чку.
39. Дворня́шка все тя́вкаетъ, а овча́рка спитъ себѣ, да и то́лько.
40. У э́того богача́ четы́ре собаки: пу́дель, морда́шка, мопсъ и камчада́лка.
41. Хозя́йка лю́бить та́ксу да мо́ську.
42. Его́ дворъ стереги́тъ два волкода́ва.

31. Punu (lehm) elab pikapalgega (ſeaga) ſõpruſes.
32. Lõuua pool müüakſe ſarwelajaid karjakaupa.
33. Minewal aastal oli ſuur elajate tõbi, ſiin möllas ſiberi katk (loomade katk).

34. Politſei käſu järele peawad kõik koerad ſuukorwiſi kandma.
35. Meie kütid piiraſiwad karu ſisſe ja ſiis hakkaſiwad teda koertega taga kihutama (puretama).
36. Metsloomade püüdja on täna õnnelik: rebane ſattus raudu, jänes—paeladesſe (wõrku) ja emane hunt—hundiauku.
37. Jahi peal oli 8 hagijaſt (jahikoera), 5 hurta ja 2 linnu-koera.
38. Parem on ahela-koera pidada, kui wäikeſt toa-rakki (-koerakeſt).
39. Wäike õuekoer kilkab alataſa, aga lambakoer magab, ja muud midagi.
40. Sellel rikkal mehel on neli koera: puudel (willakoer), wäike karukoer, mops ja ſõidukoer (Kamtſhatkas).
41. Perenaene armastab taksi ja mopſikeſt.
42. Tema õuet hoiawad kaks ſuurt (karu-) koera.

43. Нашъ стрѣлóкъ занима́ется обучéніемъ охóтничьихъ соба́къ.

44. Въ здѣшнихъ лѣса́хъ пушны́хъ звѣре́й мàло.

45. Мѣховщи́къ запроси́лъ за бобро́вый воротни́къ 15 рублéй.

46. Мѣха́ ужа́сно до́роги.

47. Ли́сій мѣхъ доро́же ку́ньяго, медвѣжій доро́же во́лчьяго.

48. Ежъ подверга́ется та́кже зи́мней спя́чкѣ.

49. Весно́ю мно́гія живòтныя линя́ютъ.

50. На́до оберега́ть мѣха́ отъ мóли, почáще ихъ выкола́чивать, но не подкра́шивать (подцвѣчивать).

43. Meie kütt õpetab jahikoeri wälja.

44. Siinsetes metsades on pehmewillaga (kasuka-) elajaid wähe.

45. Nahkur küsis piibrenahka krae eest 15 rubla.

46. Kasuka-nahad on kole kallid.

47. Rebase nahk on nugise nahast, karunahk — hundi nahast kallim.

48. Siil magab ka talweund.

49. Kewadel ajawad mitmed elajad karwa.

50. Kasuka-nahku tarwis koide eest hoida, neid sagedamine wälja kloppida, aga mitte wärwida.

30.

Гады и насѣкомыя.
Roomajad ja putukad.

Гадъ, га́дина roomaja, uss, madu
га́дкій jälk, inetu
пресмыка́ющійся roomaja, kahepaikne
змѣя́ uss, madu
ехи́дна wihane madu, sing
гадю́ка rästik, nõelus (kihwtine madu)
ужь nastik (kihwtita)
уда́въ kuningamadu, boamadu

мѣдяница waſkuſs
червь uſſikene
дождевóй (землянóй) червя́къ wihmauſs, mullauſs
солитёръ paeluſs
глиста́ ſiſekonna uſs
шелковúчный червь ſiidiuſs
гýсеница röövik, päewakoer
личúнка tõuk, röövik
кýколка, кòконъ, } tõugu tupp
пóлзать, ползти́ roomata
свёртываться kokku keerama
ужáлить nõelama
жáло nõel, uſſi keel
я́щерица ſiſalik
черепáха kummikonn, kilpkonn, padakonn
лягýшка konn (квáкушка)
квáкать krookſuma
головáстикъ konnapoeg
жáба kärnkonn
пія́вка weekaan
улúтка tigu
насѣкóмое putukas
щýпальце,ýсики katſumiſe ſarwed
пчелá meſilane
мàтка meſilaste ema
трýтень leſk
рòй meſilaste pere
ýлей meſipuu, linnupuu
сóты kärjed
ячѐйки kärjekannud, (rakud, toobid)
мёдъ meſi, mõdu
воскъ waha

осá erilane, õrilane
óводъ parm
слѣпень hobuſe- (lojuſe-) kärbes
муравéй ſipelgas, murelane
жýкъ ſitikas
жужжáть ſumiſema
бáбочка, мотылёкъ liblikas
комàръ ſääſk
мýха kärbes
мóшка kihulane, kihu
паýкъ ämblik, õmblik
паутúна ämbliku-wõrk
стрекозá rohutirts
кузнéчикъ riitſikas (rohutirts)
саранчá tirts (wiljahäwitaja)
акрúда rohutirts (söödaw)
сверчóкъ kilk
тараканъ tarakan, prusſakas (прусáкъ)
букáшка, козя́вка putukas, lepapõrnikas
шмéль maameſilane, mumm
коромы́сло, стрекозá, кобы́лка kiil
свѣтля́къ jaaniuſſike
древотóчецъ, сверлúльщикъ riiſtakaewaja (puuuuriſtaja)
гнúда ſaered, ſaarjad
вошь täi, вши täid
блоха́ kirp
клопъ lutikas
сороконóжка ſadajalgne
уховёртка kõrwahark
моль koi
тля lehetäi

клещъ puuk, puutäi
ма́йскій жукъ põrnikas, põuapall
зла́тка kuldpõrnikas, (kuldsitikas)
бо́жья коро́вка lepatriinu

водожи́лъ, водолю́бъ weeputukas, wesipõrnikas
превраща́ться ennast muutma
кишáть kihisema, täis kubisema.

В. Да́йте, пожа́луйста, совѣ́тъ, какъ намъ изба́виться отъ клопо́въ?

О. Купи́те ба́нку порошку́ и разсы́пьте по всѣмъ угла́мъ.

В. Куда́ вы такъ спѣши́те?

О. Спѣшу́ домо́й, пчёлы ста́ли ройться.

В. Чему́ вы удивля́етесь?

О. Какъ мнѣ не удивля́ться, смотри́те: во́здухъ про́сто кишѝтъ мо́шками.

В. Каки́ми осо́бенными свѝйствами отлича́ется саранча́?

О. Она́ о́чень прожо́рлива, пожира́етъ и по̀ѣда́етъ всё, что попада́ется на пути́, опустоша́етъ цѣлыя поля́ и уничтожа́етъ вся́каго ро́да расти́тельность.

В. Пра́вду ли говоря́тъ, что карто́фельный жукъ появи́лся и у насъ?

K. Õige head, andke nõu, kuda meie lutikatest lahti saaksime.

W. Õstke üks purgi täis pulbrit ja riputage igasse nurka.

K. Kuhu te nõnda ruttate?

W. Ruttan kodu, mesilased hakkasiwad peret heitma.

K. Mille üle te imestate?

W. Kuidas ma ei peaks imestama, waatke: õhk üsna kubiseb kihulastest.

K. Missugused iseäralikud omadused tirtsul (kahjulikul rohutirtsul) on?

W. Ta on wäga ahne, õgib ja sööb kõik nahka, mis tee peal ette juhtub, laastab terwed põllud paljaks ja häwitab iga sugu taimed ära.

K. Kas peaks tõsi olema, et kartuli-sitikas ka juba meie juures näha on olnud?

О. Пра́вда и̯ли непра́вда, всётаки на́до предприня́ть всѣ мѣ́ры предосторо́жности про̀тивъ столь вре́днаго насѣко̀маго.

В. Какія ба́бочки вреднѣ́е, дневны́я или ночны́я?

О. Вѣсти́мо, ночны́я.

В. Ядови́та ли э́та больша́я чёрная змѣя́, кото́рая такъ шипи́тъ?

О. Нѣтъ, э́то ужа̀къ, его̀ боя́ться не́чего.

В. Чѣмъ пита́лся Іоа́ннъ Крести́тель въ пусты́нѣ?

О. Акри́дами и ди́кимъ мёдомъ.

W. Olgu tõſi ehk mitte, ſiiski waja ühe nii kahjuliku putuka wastu kõik kaitſe abinõud käſile wõtta.

K. Miſſuguſed on kahjulikumad, kas päewa- wõi ööliblikad?

W. Muidugi teada, ööliblikad.

K. Kas ſee ſuur muſt madu, mis nõnda ſiſiſeb, kihwtine on?

W. Ei ole, ſee on iſane nastik, teda pole ſugugi tarwis karta.

K. Millega Ristija Joannes ennaſt kõrbes toitis?

W. Rohutirtſude ja metsmeega.

31.

Птицы. Linnud.

Пти́ца lind
пти́чка, пта̀шка linnukene
птене́цъ, пте́нчикъ linnupoeg
дома́шняя пти́ца kodulind
пѣту́хъ kukk
ку́рица kana
цыплёнокъ kanapoeg
гусь ani, hani
гусёнокъ hanepoeg
индѣ́йка kalkun
индѣ́йскій пѣту́хъ iſane kalkun (индю́къ)
цеса́рка perlikana
у́тка part (emane)
се́лезень iſapart
утёнокъ pardipoeg
го́лубь tui
ле́бедь luik
перепе́лка wutt
дерга́чъ, коростѐль rukkirääk
га́лка kirikuhakk, hakk
пѣ́вчая пти́ца laululind
боло́тная пти́ца ſoolind
вертиголо̀вка wäänkael

хи́щныя пти́цы kiſkjad linnud
орёлъ kotkas
орли́ца emane kotkas
ко́ршунъ tedrekull
фи́линъ ſuurispeakull
лунь jäneſekull
сова́ öökull
со́колъ jahikull
я́стребъ kanakull
ягня́тникъ ſuur lambakotkas, tallekull
во́ронъ kaarn, ronk
ворóна ware
сорóка harakas
стрекота́ть kädistama
ча́йка kajakas
соловѣй öövik
жа́воронокъ lõokene
ла́сточка pääſukene
дроздъ rääſtas [nokk
скворе́цъ muſträästas, kuldканаре́йка kanaarilind
куку́шка kägu, kukulind
воробе́й warblane
турухта́нъ riiukukk
самецъ iſa-lind, iſane
са́мка ema-lind, emane
чижъ, чи́жикъ pajulind
крапи́вникъ, королёкъ põialpoiſs, pähkleõhk
сини́ца tihane
снигирь leewikene, tombak
зя́бликъ lepalind
щеголъ tiglits
сла́вка lehelind
куропа́тка, ря́бчикъ põldpüü, põldkana
те́теревъ teder
тетéря tedrekana, (ematedre)
глуха́рь metſis, mõtus
глуха́я тетёрка emametſis
жура́вль kurg
а́истъ toonekurg
ца́пля ſookurg
кули́къ tillutaja
бека́съ nepp, koowitaja
ва́льдшнепъ waldſnepp, korpits
драхва́ rabakana, ſookana
Стра́усъ jaanalind, трясогу́зка, пли́ска linawäſtrik, hänilane, ſiidiſaba
со́йка paſknär
и́волга wihmakaſs, peoleo
пи́голица kiiwitaja
до́ппельшнепъ, бека́съ большо́й koowitaja, mõhitaja, tikutaja
фаза́нъ faſan, metskana
павли́нъ wau, paabulind
па́ва paabulind (emane)
попуга́й papagoi
ра́йская пти́ца paradiiſi lind (паради́ска)
коли́бри kolibri
дя́телъ rähn
чека́нъ kiwiträks, kiwitikutaja
ди́кій гусь metshani
пеликáнъ puguhani
гага́ра weekajakas
га́га põhjapart, eider-hani
куда́хдать kaagutama, kõerutama (kanad)
клева́ть nokkima
клювъ nokk

крыло́ tiib, tiiw
перо́ ſulg
зобъ pugu
яйцо́ muna
хохо́лъ tutt, tukk
шпо́ры kannukſed
гре́бень kuke=hari
боро̀дка, мясы́шки heldad, lõpuſed
ры́ться, копа̀ться ſiblima
нести́ я́йца, класть я́йца, нести́сь munema
сидѣ́ть на я́йцахъ hauduma
выси́живать wälja hauduma
гогота̀ть kaagutama (haned)
кря́кать prääkſuma, ныря́ть ennaſt wee alla laſkma
пла́вать ujuma
пища́ть piukſuma
щебета́ть ſidistama, widistama
чири́кать ſirtſuma
кукова́ть kukkuma (kägu)
воркова́ть kuristama (tui)
токова́ть kudrutama (teder)
ка́ркать kraakſuma (wares)
свиста̀ть wilistama, laulma (lind)
перелётная пти́ца rändaw lind
осѣ́длыя-, зиму́ющія пти́цы mitterändajad linnud
птенцо́выя п. peſapidajad l.
вы́водковыя п. peſapõgejad l.
гнѣздо̀ peſa
вить punuma, tegema (peſa)
треща́ть kädistama (harakas)
полётъ lend
порха́ть lendlema (üheſt kohaſt teiſe)
лета́ть, летѣ́ть lendama
пры́гать hüppama
ла́зить ronima (puu otſa)
лазу́нъ ronija (lind)
клѣ́тка linnupuur
си́лки linnupaelad
западня́ püüs, lõks
ста́я (linnu-) parw
верени́ца rong, rida
птицело́въ linnupüüdja.

В. Каку́ю пти̇цу вы бо́льше всего лы́бите и почему́ и́менно?

О. Изъ птицъ я люблю́ бо́льше всѣхъ соловья́ за его прелѐстный голосо́чекъ.

В. Чѣмъ на́до корми́ть канаре́йку?

K. Miſſuguſt lindu teie kõige enam armastate ja nimelt miks?

W. Lindude ſeaſt armastan ma kõige rohkem ööpikku tema üliarmſa healekeſe päraſt.

K. Millega tarwis kanaaria- (puuri-) lindu ſööta?

О. Для нихъ имѣются въ продажѣ всѣбаго рода сѣмена, бѣлыя и чёрныя, по 12 копѣекъ фунтъ.

В. Кто позволилъ этимъ мальчикамъ разорять воронъи гнѣзда?

О. Конечно, никто.

В. Откуда вамъ извѣстно, что весна приближается?

О. Я вчера уже видѣлъ ласточку.

В. Ну, что-жъ изъ этого, вѣдь одна ласточка ещё весны не дѣлаетъ?

О. Такъ-то такъ, но всётаки падѣяться можно.

В. Назовите мнѣ одну осѣдлую, другую перелётную птицу?

О. Напримѣръ, хоть синица и жаворонокъ.

В. Что за ящики висятъ у васъ на этихъ липахъ.

О. Вѣдь это скворечницы.

В. Почему вы поставили флюгеръ на голубятню?

О. Это не я, а братъ мой оказался такимъ умникомъ.

В. Чѣмъ вы пугаете воробьёвъ въ садахъ и на поляхъ?

О. Трещётками (трещалками) и чучелами.

W. Nende jaoks (müüakſe), on müügil iſeäranis ſeemned, walged ja mustad, 12 kopikut nael.

K. Kes andis nende poistele luba wareſe peſi lõhkuda?

W. muidugi teada, ei keegi.

K. Kuſt te teate, et kewade lähineb?

W. Ma nägin eila juba pääſukeſe.

K. Noh, mis ſeſt ſiis on, ega üks pääſukene ju ometi weel kewadet ei too.

W. Tõſi küll, aga ſiiski ikka loota wõib.

K. Nimetage mulle üks paigalpüſija, teine rändaw lind?

W. Olgu, näituſeks, tihane ja lõokene.

K. Mis kastid teil ſeal nende pärnade otſas ripuwad?

W. Need on ju kuldnokkade peſitamiſe kastid.

K. Mikspäraſt teie tuulelipu tuidekongi peale panite?

W. Mitte mina, waid minu wend oli säärane tark mees.

K. Millega teie warblaſi aedades ja põldude peal hirmutate?

W. Käristitega ja hernehirmutistega.

В. Почему́ во́ронъ, воро́на, сорóка и тому́ подóбныя (и т. п.) пти́цы счита́ются нечи́стыми?

О. Потому́ что всѣ эти пти́цы ѣдя́тъ па́даль, онѣ суть стервоя́дныя пти́цы.

В. Пойдёте ли сего́дня со мно́ю на пти́чью охóту?

О. Какъ мóжно, вѣдь это закóномъ въ насто-я́щее врѣмя воспре-ща́ется.

В. Хóчешь ли смотрѣть, какъ и́волга себѣ гнѣздó вьётъ?

О. Съ больши́мъ удовóльствіемъ.

K. Mikspäraſt ronk, wares harakas ja muud ſelleſarnatſed linnud mitte puhtaks ei peeta (roojaſeks peetakſe)?

W. Sellepäraſt, et kõik need linnud raibet ſöövad, nemad on roojaſed linnud.

K. Kas tulete täna minuga linnu-jahi peale?

W. Kuidas võib, ſee on ju ſeaduſe järele praeguſel ajal keelatud.

K. Kas tahad waadata, kuidas peoleo omale peſa teeb (punub)?

W. Wäga heameelega.

32.

Рыбы. Kalad.

Ры́ба kala
сомъ ſäga
карпъ, (сазáнъ) karp, jõeſäinas
язь, вязь ſäinas
карáсь koger, karus
линь linaſt
лещь latikas (чебáкъ)
сырть wimb (рыбéцъ)
плотвá ſärg (плоти́ца)
уклéйка wiidikas
ря́пушка räim, rääbus
бѣлоры́бица mereſiig
сигъ рѣчнóй jõeſiig
салáка, салáкушка ſilk
ки́лька kilu
корю́шка tint, norſs
бычёкъ, подкáменщикъ meriharg
ёршъ kiiſt
колю́шка raudkiiſt, ogalik
пестру́шка, форéль porell, осётръ tuurakala [tähnik
сельдь, селёдка heeringas
щу́ка haug, purikas
óкунь ahwenas
бершъ walge ahwenas
судáкъ ſudak (kuha)

голáвль turb
налúмъ luts
у́горь angerjas
у́горь злектри́ческій wäriſeja angerjas
минóга рѣчнáя ſilmus, ſutt, nõgenool
пескáрь kiwikala, rünt
акýла haikala
пила́-ры́ба ſaekala
лосóсь, сёмга lõhekala, lakſikala
трéска kobeljo, turſk (пи́кша)
белóна, щýка остронóсая tuulekala
сарди́нки ſardiinid
стéрлядь tüürkala
мечъ-рыба, сабля́нка, остроры́лъ mõõgakala

бѣлýга pääſukala
пискáрь wingerjas
ры́бья икра̀ kala mari
ры́бьи молóки kala niiſk
чешуя́ ſoomus
жáбры kida, lõpukſed
плавникú oimud
летýчка lendaw kala
метáть икрý kudema
золотáя ры́бка kuld-kala
тóня loom (nooda-wedu)
кáмбала kammeljas, lestakala
ухà kalaſupp
копчёный ſuitſetatud
сушёный kuiwatatud
улóвъ püük, püüs
рыболóвъ, рыбáкъ, ры́барь kalamees.

---

1. Заки́ньте сѣти, улóвъ бýдетъ хорóшъ.
2. Тяни́ тóню, ухà да бýдетъ!
3. Свѣжая ры́ба лýчше солёной.
4. Я приказáлъ вамъ купи́ть живýю ры́бу, а вы принеслú уснýвшую.
5. Ры́ба безъ плавникóвъ и безъ чешуи́ счита́ется нечи́стою.
6. Ре́вельская ки́лька слáвится всю́ду.
7. Въ ры́бномъ рядý бы́ло сегóдня слúшкомъ мнóго покупа́телей.

1. Heidke wõrgud wälja, püük ſaab hea olema.
2. Tõmba looma, kalaſuppi ſaab!
3. Wärske kala on parem, kui ſoolatud.
4. Mina käskiſin teid eluſaid kalu osta, aga teie tõite eluta.
5. Ilma oimudeta ja ſoomusteta kala peetakſe roojaſeks.
6. Tallinna kilud on igal pool kuulſad.
7. Kala-turul oli täna liig palju oſtjaid.

8. Мно́гіе изъ на́шихъ прибре́жныхъ жи́телей занима́ются, кто соле́ніемъ ки́лекъ, кто копчёніемъ друго́й ры́бы.

9. Хозя́инъ заказа́лъ у рыбако́въ пудъ вя́леной ры́бы.

10. Плавники́ быва́ютъ: спинны́е, гру́дные, брюшны́е и хвосто́вые

11. Живо́тныя ды́шатъ лёгкими, рыбы—жа́брами.

12. Ры́ба пла́ваетъ, пти́ца лета́етъ, живо́тное хо́дитъ.

13. Ба́нка ки́лекъ сто́итъ 50 копе́екъ, а коро́бка сарди́нокъ — рубль.

14. У насъ на Во́лгѣ ры́бный про́мыселъ дово́льно ра́звитъ.

15. На о́зерѣ Пе́йпусѣ ло́вятся и снятки́.

16. Въ посту́ ѣдя́тъ мно́го ры́бы.

17. Щу́ка кру́пная ры́ба, укле́йка — ме́лкая.

18. Рыбаки́ вы́ѣхали въ мо́ре, а рыба́чки оста́лись на берегу́ поправля́ть сѣти.

19. Уха́ у васъ сла́вная.

20. Вы́кинь эту до́хлую плотву́!

8. Mitmed meie rannaäärseteſt elanikkudeſt on ametis, kes kilu ſoolamiſega, kes muu kalade ſuitſetamiſega.

9. Peremees tellis kalameeste käeſt ühe puuda õues kuiwatatud kalu.

10. Oimud on: ſelja-, rinna-, kõhu- ja saba-oimud.

11. Elajad hingawad kopſude, kalad — kidade läbi.

12. Kala ujub, lind lendab, elajas käib.

13. Purk kilu maksab 50 kopikat, aga karp ſardiiniſid — rubla.

14. Kalapüüdmine on meil Wolga jõel kaunis joones.

15. Peipſi järwe peal püütakſe ka ribu-kalu (piſikeſed tindid).

16. Paastu ajal ſüüakſe palju kala.

17. Haug on ſuur kala, wiidikas — wäike.

18. Kalamehed sõitſiwad mere peale, aga kalanaeſed jäiwad ranna äärde wõrkuſi parandama.

19. Kalaſupp on teil aus.

20. Wiska ſee kärwanud särg wälja!

33.

Минералы и металлы.
Mineralid ja metallid.

Минерало́гія, ца́рство ископа́емыхъ kiwi-riik
желѣзо raud
ржа̀вчина rooste
мѣдь waſk, бро́нза bronks
свине́цъ ſeatina
о́лово inglistina
сталь malm, pajaraud
серебро́ hõbe
зо̀лото kuld
плати́на platin
драгоцѣнный ка́мень kallis-kiwi
алма́зъ teemant
брилліа́нтъ brilliant, ſäten-daw teemant
блескъ läige
игра̀ цвѣто́въ wärwide mäng, ſära, ſätendamine
удѣльный вѣсъ iſeraskus, (weekaal)
я́списъ, я̀шма jaspiſi-kiwi
ка̀мень kiwi, окаменѣлый kiwistanud
твёрдость kõwadus
тя́жесть raskus, (вѣсъ kaal)
хру́пкій abras
вя́зкій, тягу́чій ſitke, weniw, wintske
упру́гій painuw
электри́чество elektri-wägi
магни́тъ magnet
фо́сфоръ woswor
газъ õhuſarnane ollus, gaas
газообра́зный õhuſarnane
кислоро́дъ hapnik
водоро́дъ weſinik
азо̀тъ lämmastik
углеро́дъ ſüſinik
жи́дкость wedelik
кислота́ hapu
у́гольная кислота́ ſöe-hapu
сѣра weewel, сѣрная кислота́ weewli-hapu
кремѐнь kõmer-, tulekiwi
кремнезёмъ kõmermuld
стекло́ klaas
фарфо́ръ portſelan
поташъ potas, tuhaſool (щёлочь leheline)
сели́тра ſalpeter, сели́тренная кислота́ ſalpetri-hapu
соль ſool
поварённая с. keedu-ſ.
ка́менная с. kiwi-ſ.
со́да ſooda
гла́уберова соль glauberi-ſool, (nõia-, ime-ſool)
бура́ poraks, pura
магне́зія magneeſia, kibe-ſool
нашаты́рь ſalmiak
квасцы́ maarja-jäe
купоро́съ witriol
мѣдный купоро́съ finikiwi,

huule-kiwi (waſe-witriol)
кварцъ konnakiwi
кристáллъ kriſtall
гóрный хрустàль mäe-kriſtall
яръ мѣдя́нка (óкись мѣди) (grünſpan, pantsriiw)
полевóй шпатъ päewakiwi
слю́да ſädekiwi, (kaſſi-kuld, maarjaklaas jne.)
талькъ raswakiwi, talk
змѣевúкъ (ſerpentin) uſſikiwi
морскáя пѣнка merewaht, määrſſu
роговáя обмàнка küünekiwi
кáменный лёнъ (aſpeſt) kiwilina
алюмúній aluminium (kerge walge metall)
глúна ſawi, ſau
песòкъ liiw
плитня́къ paekiwi, paas (бу́товый кàмень, плитà)
песчáникъ liiwakiwi
шúферный кáмень (áспидъ, слáнецъ) tahwli-kiwi
точúльный кáмень luiſu-, tahukiwi (luiſk, tahk)
точúло käi
и́звесть lubi
известня́къ lubjakiwi
гàшенная и́звесть kuſtutatud, põletatud lubi
цемéнтъ tſement (weelubi)
кáпельникъ, сталактúтъ tilgakiwi
лáписъ, ля́писъ põrgukiwi
литографúческій кàмень trükikiwi
мѣлъ kriit
доломúтъ tihe, ſõmerline lubjakiwi
мрáморъ marmor
известкóвый шпатъ ilakiwi
гипсъ gips
алабáстръ (алебáстръ) lumiwalge gips
плавикóвый шпатъ ſulakiwi
хúмія lahutuskunſt, keemia (хúмикъ keemiker, алхúмикъ ebatark, nõid)
пéмза bimſtein, kiwiwaht
фосфорúтъ, апатúтъ luulubi
ртуть elawhõbe
амальгàма elawhõbeda ja metallide ſegu
кúноварь tſinnober (weewel ja elawhõbe)
метеòръ taewakiwi
белемнúтъ, громовáя стрѣлá pikſekiwi, (pikſenool)
рудá. ärts, metall-muld
рудни́къ, рудокóпня mäekaewandus
рудокóпъ mäemees
цинкъ tſink (metall)
мышья́къ arſenik (mürk)
горю́чій põlew
у́голь ſüſi
кáменный у́голь kiwiſüſi
коксъ koks, küti-ſöed, (läbipõletatud kiwiſüſi)

антраци́тъ ſüſiläige (muſt, puhas kiwiſüſi)
графи́тъ kirjutusſüſi, pliiatſi muſt
торфъ turwal
смола́ waik, tõrw
янта́рь merewaik
нефть, го́рное ма́сло mäeõli, kiwi-õli, (naphta)
керосúнъ tule-õli, petroleum
го́рная смола́ mäewaik
асфа́льтъ maapigi, juudapigi
грани́тъ raudkiwi
скала́ kalju.

---

1. Ювели́ръ гора́здо бога́че золоты́хъ дѣлъ ма̀стера.

2. Паяльщикъ промѣня́лъ свой дорого́й же́мчугъ на изумру́дъ.

3. Ма́стеръ помѣсти́лъ всѣ свои́ кора́ллы въ жестя́нку.

4. Его́ братъ завѣ́дываетъ мастерско́ю металли́ческихъ издѣ́лій.

5. Сперва́ на́до посеребри́ть, а затѣ́мъ ужъ позолоти́ть.

6. Соль кристаллизу́ется въ ви́дѣ ку́биковъ.

7. Вулка́ны изверга́ютъ ла́ву.

8. Улицы мостя́тъ въ це́нтрѣ го́рода булы́жникомъ.

9. Щебень состои́тъ изъ ме́лкихъ кусково́въ ква́рца и грани́та.

10. Торфъ употребля́ется для топли́ва.

11. Сплавъ ни́ккеля съ мѣ́дью и ци́нкомъ называ́ется но́вымъ серебро́мъ

1. Kalliskiwide kaupleja on kullasſepaſt palju rikkam.

2. Kokkujootja (tinutaja) wahetas oma kalli pärli ſmaragdi-kiwi wastu ümber.

3. Meister mahutas kõik omad korallid plekiſt karbi ſisſe.

4. Tema wend waatab metallitööde töökoja järele.

5. Eſite waja üle hõbetada, ja ſiis waſt üle kullata.

6. Sool kristalliſeerib ennaſt kuubikute näol.

7. Tulepurskajad mäed ajawad laawat (wirna) wälja.

8. Keſk linna prügitakſe uulitſaid raudkiwidega (munakiwidega).

9. Kruus ſeiſab wäikeſteſt konna- ja raudkiwi tükkideſt koos.

10. Turwalt pruugitakſe kütmiſe tarwis.

11. Nikkeli kokkuſulatis (ſegi) waſe ja tſingiga nimetatakſe uueks-hõbedaks.

12. Ко́бальтъ свѣтло́-сѣраго цвѣта, изъ него́ приготовля́ютъ си́нюю кра́ску.

13. Изъ смѣси сурьмы́ (антимо́нiи) и свинца́ дѣлаютъ ли́теры.

14. Олово идётъ на полу́ду мѣдной посу́ды, въ соедине́нiи же съ ци́нкомъ оно́ даётъ листово́е (лету́чее) серебро́, а со свинцо́мъ — глазу́рь.

15. Малахи́тъ зелёнаго цвѣта и цѣнится дово́льно до́рого.

16. Изъ соединѣнiя свинца́ съ у́гольной кислото́й получа́ются бѣли́ла.

17. Серебро́ быва́етъ 48-ой, 72-ой и 84-ой, а зо́лото 56-ой, 72-ой и 88-ой про́бы.

18. Зо́лото наивы́сшей про́бы называ́ется черво́ннымъ зо́лотомъ.

19. Ля́писъ или а́дскiй ка́мень употребля́ется врача́ми для прижига́нiя ранъ.

20. Лу́чшее желѣзо добыва́ется у насъ на Ура́лѣ.

21. Полосово́е желѣзо доро́же листово́го.

22. То́мпакъ есть сплавъ мѣди и ци́нка, а бро́нза — сплавъ мѣди и о́лова.

12. Kobalt on walwakathalli karwa, temast tehakse sinist wärwi.

13. Antimoni ja tina segist tehakse trükitähta.

14. Inglistina tarwitatakse wasknõude tinutamiseks; tsingiga ühenduses saab temast lendawhõbe, aga tinaga — waapa.

15. Malahit (roheline wask) on rohelist karwa ja maksab kaunis rohket hinda.

16. Tina ja söe-hapu ühendusest saadakse tina-walget (Bleiweiß)

17. Hõbe on 48-sa, 72-he ja 84-ja, aga kuld — 56-e, 72-he ja 88-sa proowiline.

18. Kõige kõrgema proowiline kuld nimetatakse tukati kullaks.

19. Lapis ehk põrgukiwi pruugitakse arstide poolt haawade põletamiseks.

20. Paremat rauda saadakse meie juures Uraali mägedest.

21. Latt-raud (kang-raud) on plekk-rauast (raud-plekk) kallim.

22. Tompak on wase ja zingi, aga bronks — wase ja inglistina segi (kokkusulatis.)

23. Летучее или листовое золото суть листики томпака.

24. Ртуть идётъ на приготовленіе термометровъ и барометровъ.

25. Изъ драгоцѣнныхъ камней, кромѣ азмаза (бриллианта), славятся ещё: сафиръ (синій яхонтъ, корундъ), рубинъ (красный корундъ), топазъ (жёлтый или розовый) и граната различныхъ цвѣтовъ и названій.

23. Lendaw ehk leht-kuld on tompaki lehed.

24. Elawat-hõbedat pruugitakse soojamõõtjate ja ilmaklaaside walmistamiseks.

25. Kallis-kiwidest, peale teemandi, on weel tähtsad: sahwiiri kiwi (sinine korund), rubiini-k. (punane k.), topaas (kollane ehk roosa) ja mitmed karwa ning mitmenimelised granaadid.

34.

Торговля. Kauplemine.

Торговля kauplemine, kauplus, kaubaajamine
мелочная торговля (м. торгъ) wäike kauplemine
оптовая т. suurel hulgal k.
розничная т. wäiksel hulgal k., tükikaupa k.
брутто kauba raskus ühes pakkimisega.
тара pakkimise raskus, ilma kaubata
сухопутная т. maad mööda kauplemine
нетто kauba raskus pakkimiseta
морская т. merd mööda k.
товаръ kaup, kraam
товарный поѣздъ kaubarong
торговый домъ kauba-maja
мануфактурная т. wabrikutööde k. (riide-k.)
колоніальная т. würtskauplus
галантерейная т. ehteasjade kauplus
товарная экспедиція kaubaajamise jaoskond
депо, складъ hoiukoht, laager
дубликатъ ära-kiri, saadetuse teatus
накладная kauba kättesaamise kiri, mis saadetuse

peale kleebitud numbriga kokku käib.
загранúчный wõõramaa-, wäljamaa-
торговáть kauplema
торгóвецъ kaupleja (m.)
торгóвка kaupleja (naeſter.)
продáжа müük, müümine
прейсъ-курáнтъ hinnakiri
продавáть, продáть müüma
продавéцъ müüja (m.)
продавщúца müüja (n.)
продáжный müüdaw
стóимость, цѣнность, цѣнá wäärtus, hind
цѣнный hinnaline, hinnawääriline
оцѣнúть, оцѣнивать hinda määrama, hinna alla panema
прúбыль, барышъ, вы́года, пóльза kaſu
вы́ручка tulu, ſisſetulek
дохóдъ, приходъ ſisſetulek
убы́токъ, изъя́нъ kahju
потéря kaotus
расхóдъ väljaminek, kulu
образчики proowid
купúть, покупáть oſtma
покýпка oſtmine
покупáтель oſtja
вы́годно kaſulikult
невы́годно kahjulikult
удáчно õnnelikult
процéнтъ kaſu, protſent, intreſs
заёмъ laen
ссýда rahalaenamine
взаймообрáзно laenuwiiſil
капитáлъ kapital
приращéніе juurdekaswamine
капиталúстъ rahamees
займодáвецъ laenaja, wõlauskuja
кредитóръ wõlapärija
должникъ wõlgnik
долгъ wõlg
занимáть дéньги raha laenama
давáть въ долгъ wõlgu andma
банкъ rahapank
банкúръ pangapidaja
кассúръ kaſſahoidja
банкрóтство pankrotiks jäämine
обанкрýтиться pankrotiks jääma
банкрýтъ pankrott
несостоя́тельный должникъ makſuwõimetu (wõlgnik)
паде́ніе торгóваго дóма kaubamaja langemine
аукціóнъ oksjon
публúчный торгъ awalik väljapakkumine
продáжа съ молоткá haamri alt müümine (oksjoni wiiſil)
я́рмарка laat
я́рмарочная плóщадь laada plats
лáвка pood
магазúнъ magaſin

купе́цъ kaupmees
ла́вочникъ poepidaja
ме́лкій торго́вецъ pudukauba kaupleja
коробе́йникъ (щети́нникъ) rändaja kaupleja (harjuski)
конкуре́нція võistlemine
зало́гъ pant
ка̀сса kassa
приво́зъ, подво́зъ (kauba) toomine
прово́зъ vedu
по́шлина tolliraha
тамо́жня tollimaja
контраба́нда salakaup (konterbant)
контрабанди́сть salakauba vedaja
льго̀та eesõigus, maksust vabastamine
подря́дъ, поста́вка kättetoimetamine
подря́дчикъ, поставщи́къ kättetoimetaja
набавля́ть juurde lisama (hinda)
ски́дывать alla jätma (hinnast)
сбавля́ть, спуска́ть maha jätma, maha laskma (hinnast)
приба́вка kaubapealne, kauba pealis, lisa
валово́й (годово́й) оборо̀тъ aastane ringikaup-lemine
доста́вка kättemuretsemine, k. saamine
нало́женный платёжъ järelmaks
смѣна vahetus
смѣня́ть vahetama
размѣнъ де́негъ rahavahetamine
курсъ raha kurss, r. hind
мѣня́ло rahavahetaja
сдѣлка, угово̀ръ kokkulepimine, kaubategemine
торгова́ться tingima
запра́шивать ette küsima
дава́ть сда́чи tagasi andma
распи́ска, квита́нція kviitung, täht
счётъ rehnung, arutäht
плати́ть maksma
разсро́чка jaokaupa maksmine
ве́ксель võlakiri, veksel
публикова́ть, объявля́ть въ газе́тахъ kuulutama ajalehtedes
вѣсы́ kaalud
ча́шки вѣсо́въ vaekausid
ги́ря kaalupomm, k. viht
прила́вокъ poe lett
по̀лка riiul
срокъ aeg, (termin) tähtaeg.

1. Торго̀вля льномъ въ на̀шемъ краю̀ процвѣта́етъ.

2. За заграни́чные това́ры на́до плати́ть по́шлину.

3. Этой матéріи бо̀льше въ прода́жѣ нѣтъ.

4. Деньги за прово́зъ я уже уплати́лъ (запла-ти́лъ).

5. Сто̀имость всѣхъ вещéй дохо́дитъ до ты́сячи рублéй.

6. На би́ржѣ курсъ нѣсколько пони́зился.

7. Мéжду ни́ми состоя́лась сдѣлка на пятилѣтній срокъ.

8. Мы сговори́лись такъ, что бу́демъ плати́ть въ разсро́чку.

9. Вы просро́чили врéмя.

10. Купе́цъ ски́нулъ ещё два проце́нта.

11. Ссу́дная ка́сса откры́та ежедне́вно отъ 10-ти часо́въ.

12. Почему́ вы, ми́лостивый госуда́рь, такъ мно́го торгу́етесь?

13. Потому́ и́менно, что вы, господи́нъ купе́цъ, черезчу́ръ мно́го запра́шиваете.

14. Повѣрьте, су́дарь,

1. Lina-kaup jookſeb meie maal hästi (õitſeb).

2. Wõeramaa kaupade pealt tarwis tolliraha maksta.

3. Seda riiet enam müügil ei ole.

4. Weoraha ma makſin juba ära.

5. Kõige asjade wäärtus ulatab tuhande rublani.

6. Börſe (kaupmeeste nõukoja) peal langes kurſs natukene alla.

7. Nende wahel ſündis kokkuleppimine wiie aasta peale.

8. Meie rääkiſime nõnda läbi, et ſaame jaokaupa maksma.

9. Teie laſite aja mööda.

10. Kaupmees jättis weel kaks protſenti alla.

11. Laenu-kaſſa on igal päewal kell 10-neſt lahti.

12. Mikspäraſt teie, austatud herra, niipalju tingite?

13. Sellepäraſt nimelt, et teie, kaupmehe herra, ülearu ette küſite.

14. Uskuge, herra, kaſu

прѝбыли нѣтъ никакóй, ѐле-éле своѝми вы́йдемъ?

15. Купéцъ-то самъ дѣйствѝтельно скупъ, но зато̀ купчѝха опя́ть слѝшкомъ щедра́.

16. Онъ заложѝлъ тамъ одѝнъ вы́игрышный билѐтъ второ́го за́йма и нѣсколько закладны́хъ листо́въ Ха́рьковскаго позе́мельнаго ба́нка.

17. Кредѝтныя бума́ги прино́сятъ тепѐрь ма́ло дохо̀ду.

18. Курсъ 4% госуда́рственной рѐнты теперь 98 рубле́й.

19. Пришлѝте мнѣ това́ръ и счётъ зара́зъ.

20. Акціи э́того морехо́днаго о́бщества тепе́рь бо́льше ничего́ не сто́ятъ.

21. Нашъ комме́рческій ба́нкъ вѣроя́тно ско́ро ру́хнетъ.

22. Комме́рція въ э́томъ го́родѣ совсѣмъ упа́ла.

23. Онъ до́лженъ вамъ вы́дать ве́ксель на ты́сячу рублей.

24. Налѝчныхъ де́негъ у меня́ тепе́рь нѣтъ, но могу́ дать вамъ два купо́на, кото́рые мо̀жете са́ми размѣня́ть.

25. Дубликáтъ у меня́

ei ole mingiſuguſt, häda-waewalt ſaame aga omaga wälja.

15. Kaupmees on iſe küll tõeste ihnus, aga kaupmehe proua on jälle ſelle eeſt liig helde.

16. Ta pani ſenna ühe teiſe võidulaenu pileti ja mõned Harkowi põllupanga pantkirjad pandiks.

17. Rahapaberid toowad nüüd wähe kaſu.

18. 4% riigirendi (paberi) hind on nüüd 98 rubla.

19. Saatke mulle kaup ja arwe korraga kätte.

20. Selle laewameeste-(meremeeste)-ſeltſi aktſiad ei maksa nüüd enam midagi.

21. Meie kaupmeeste pank kukub wiſt pea.

22. Kauplemine on ſelles linnas hoopis alla langenud.

23. Tema peab teile weksle andma tuhande rubla peale.

24 Sula raha mul praegu ei ole, aga ma võin teile kaks kupongi anda, mida iſe ära wahetada võite.

25. Saadetuſe ſedel on

въ рукáхъ, пойдýт принимáть товáръ.

26. На егó имя бы́ло вы́слано нѣсколько цы́биковъ чáю и цѣлый тюкъ кружевъ.

27. Кружевá цѣнятся у насъ вообще́ дóрого.

28. Лáвочникъ нáливаетъ керосúнъ черезъ воронку въ буты́лку.

29. Дáйте мнѣ фунтъ селёдокъ, пять фýнтовъ мукú и полтóра фунта мѣлкой сóли.

30. Съ нóваго гóда откро́ется у насъ ещё и кожѣвенная торгóвля.

mul käes, lähen kraami wastu wõtma.

26. Tema nime peale oli mitu kasti theed ja terwe pakk pitsisid saadetud.

27. Pitsid on meie juures üleüldse kõrges hinnas.

28. Poemees walab tuleõli trehteri läbi pudelisse.

29. Andke mulle nael heringaid, wiis naela jahu ja poolteist naela peenikest soola.

30. Uuest aastast awatakse meie juures ka weel nahakauplus.

35.

Почта и телеграфъ. Post ja telegrahw.

Почтóвыя прáвила posti seadused

откры́тое письмó lahtine kiri

бланка, бланкъ, почтóвая кáрточка postkaart

съ оплáченнымъ отвѣтомъ makſetud wastusega

закры́тое письмó kinnine kiri

почтóвый я́щикъ posti-kast

штéмпельный конвéртъ tembeldatud kuuwäär (kirjakott, kirja ümbrik)

почтóвая мáрка postmark

бандеро́льныя отправлéнія riistpaela all saadetused

дѣловы́я бумáги (докумéнты) asjalikud (ametlikud) paberid

тáкса taks (määratud maks)

вѣсовóй сборъ kaaluraha

заказно́е письмó kinnitatud kiri

отправúтель saatja

съ передáчею edasiandmisega

получа́тель, адреса́тъ ſaaja (kelle nime peale adreſs on)
а́дресъ adreſs, kirja pealkiri
де́нежный па́кетъ rahakiri
це́нный па́кетъ hinnaline (raha) kiri
посы́лка pakk, ſaadetus
казённая посы́лка kroonu pakk
ча́стная посы́лка eraiſi=meeſte pakk (ſaadetus)
корреспонде́нція, пере=пи́ска kirjawahetus
городска́я корреспонде́нція, городскія пи́сьма linna kirjad
казе́нное письмо́ (конве́ртъ) подъ но́меромъ kroonukiri (ametlik) numbri all
почто́вая бума́га poſtpaber
почто́вое ве́домство poſtiwalitſus, poſtitalitus
почто́вая конто́ра poſtkuntor
почта́мтъ poſti=amet (poſtiringkond)
почто́вое отде́ле́ніе poſtijaoskond
почтальо́нъ poſteljon
почто́вый день poſtipäew
пріёмъ waſtuwõtmine
вы́дача wäljaandmine
повѣ́стка ſutſe=, teate=täht
сургу́чъ kirjalakk
печа́ть pitſer
запеча́тать kirja kinnipanema
нале́пи́ть ма́рку marki peale panema
застрахова́ть kinnitama
запаковать kinni pakkima
распаковать lahti pakkima
телегра́мма, депе́ша telegramm, traadiſõnum
ста́нція jaam
счётъ словъ ſõnade arw
послóввая пла́та maks ſõnade pealt
извѣще́ніе teatamine
доставле́ніе, доста́вка kättewiimine
сро́чная rutuline, kiire
адресова́ніе adreſsſeerimine
тари́фъ ſeadusline taks
телегра́фный столбъ telegrahwi poſt
телегра́фи́стъ telegrahwiſt (ametnik)
телегра́фная про́волока telegrahwi traat, безпро́волочный traadita
телегра́фи́ровать telegrahweerima
телефо́нъ kõnetraat.

---

1. Почто́вая конто́ра принима́етъ и отправля́етъ пи́сьма, де́ньги и посы́лки.

1. Poſtkuntor wõtab waſtu ja ſaadab kirjaſid, raha ja pakkiſid.

2. Одѝнъ изъ почтѝвыхъ чинѝвниковъ продаётъ мàрки, штéмпельные конвѐрты и откры́тыя пи́сьма.

3. Простѝе письмѝ мѝжно пря́мо опусти́тъ въ почтѝвый я́щикъ.

4. Заказно́е письмо́ непремѣ́нно дойдётъ по своему́ назначѐнію.

5. Отправи́телю выдаётся при пріёмѣ посы́лки квита́нція.

6. Дѐнежныя пи́сьма нàдо передава́ть почтовому чино́внику незапеча́танными, что́бы онъ могъ провѣ́рить вло́женныя въ конвѐртъ дѐньги.

7. Дѐнежный пакѐтъ на пять рублѐй получи́лъ 20-го мая 1916 го́да учи́тель А. Метсъ.

8. Повѣ́стка должна́ бытьзасвидѣ́тельствована нача́льствомъ и́ли поли́ціею.

9. Да́йте мнѣ́ три семикопѐечныхъ и одну́ трёхкопе́ечную мàрку.

10. Разнѝсчики пѝсемъ доставля́ютъ тепе́рь и страхову́ю корреспонде́нцію на домъ.

11. Распиши́тесь въ получѐніи.

2. Üks postiametnikkudeſt müüb markiſid, tembeldatud kuwäära ja lahtiſi kirjaſid (kirjakaarta).

3. Liht kirja wõib otſekohe posti-kasti lasta.

4. Kinnitatud kiri läheb wististe määratud koha peale.

5. Saatjale antakſe paki wastuwõtmiſe juures kwiitung.

6. Rahakirjad tarwis lahtiſelt postiametniku kätte anda, et ta ümbriku ſisſe pandud raha järele wõiks waadata.

7. Rahakirja wiie rubla peale ſai kätte 20-mal mail 1916 aastal kooliõpetaja A. Mets.

8. Postiſedel (teatuſetäht) peab ülemuſe ehk politſei poolt kinnitatud olema.

9. Andke mulle kolm ſeitsmekopikaliſt ja üks kolmekopikane mark.

10. Kirjakandjad toowad nüüd ka kinnitatud kirjad koju kätte.

11. Kirjutage alla, et kätte olete ſaanud.

12. Post scriptum (P. S.) зна́читъ: напи́санное по́слѣ (припи́ска въ концѣ письма́).

13. Пи́сьма, на кото́рыхъ сдѣла*на* отмѣтка „Poste restante", остаю́тся на по̀чтѣ до востре́бованія.

14. Прави́тельственныя телегра́ммы пи́шутся секре́тными зна̀ками и́ли ши́фрами.

15. Гдѣ пріёмъ ча́стной корреспонде́нціи?

16. Здѣсь, на пра̀во.

17. Чѐрезъ каку́ю ста́нцію идётъ къ вамъ по̀чта?

18. Пиши́те че́резъ ста̀нцію Куйвастъ.

19. Перемѣни́те а̀дресъ, такъ не дойдётъ.

20. Получа́тели паке́товъ должны́ обяза̀тельно расписываться въ почто́вой шнурово̀й кни́гѣ.

21. Жду отъ васъ отвѣ́та на любо̀вное письмо́.

22. Мнѣ нѐкогда писа̀ть.

12. Post scriptum (P. S.) tähendab: järelkiri (lisandus kirja lõpul).

13. Kirjad, mille peale tähendus — „Poste restante" on tehtud, jääwad posti peale nii kauaks, kuni nende järele tullakse.

14. Walitsuse telegrammid kirjutatakse salatähtedega ehk märkidega.

15. Kus wõetakse erakirjad wastu?

16. Siin, paremal pool.

17. Missuguse jaama kaudu teil post käib?

18. Kirjutage üle Kuiwastu jaama.

19. Muutke adress ära, nii ta ei lähe.

20. Pakkide saajad peawad tingimata posti nööriraamatusse sisse kirjutama.

21. Dotan teie käest wastust armastuse kirja peale.

22. Mul pole aega kirjutada.

36.

Путешествіе. Reisimine.

Путеше́ствовать reisima
путеше́ственникъ reisija
стра̀нникъ rändaja

стра̀нствовать rändama
пу́тникъ teekäija, teemees
путь, доро́га tee

большáя шоссéйная дорóга ſuur maantee
шоссé maantee (ſillutatud, kruuſaga kaetud)
просёлочная д. küla- (wahe) t.
вѣха tuuſt, teemärk, maal ehk weel
мостъ ſild, канáва kraaw
тропи́нка jalgtee, jalgrada
почтóвая дорóга, почтóвый трактъ poſtitee, poſtmaantee
поворо̀тъ kään, käär
ходи́ть käima
идти́, итти́ minema
шага̀ть astuma, ſammuma
шагъ ſamm, шáгомъ ſammu
ходьбá käik, käimine
похо̀дка käik, astumiſe wiis
пѣшкóмъ jala, jalgſi
верхо̀мъ ratſa
ѣхать, ѣздить sõitma
ѣздá sõitmine, sõit
поѣздка üks sõit
дневнóй путь päewa-tee
жи́зненный п. elu-tee
сухи́мъ путёмъ maad mööda (по сýшѣ)
мо̀ремъ, по́ морю merd mööda
водóю wett mööda
вóдный путь wee-tee
шля́ться, шата̀ться, броди́ть luuſima, hulkuma, lontſima
прáздно ilmaasjata (tööta)
броди́га hulgus
праздношата̀ющійся luuſija, päewawaras
пѣшій, пѣшехóдъ jalamees
кóнный hobuſemees
ѣздóкъ ratſutaja
товáрищъ ſeltſimees, ſeltſiline
путеводи́тель teejuht, teejuhataja (raamat)
обо̀зъ woor, killa-woor
дорóжныя вéщи tee asjad, teekraam (багáжъ)
караванъ kamelite rong
чемоданъ ſumadan
сакъ-вояжъ reiſi-paun(käes)
дорóжная сумка reiſikott (kaelas)
сундýкъ kaſt, laegas
вы́ѣздъ wäljaſõit
отъѣздъ äraſõit
отправле́ніе, отпрáвка äraſaatmine
уѣзжáть ära sõitma
пáспортъ, видъ paſs, lubatäht
свидѣтельство tunnistus
удостовѣрѐніе tõendus
предъявля́ть ette näitama
предстáвить näha tooma, ette panema
прогóнныя sõiduraha, teeraha
подорóжная küüdiſaamiſe tunnistus
подвóда küüt
на почтóвыхъ poſthoostega
ямщи́къ poſtipoiſs

дéньги на чаёкъ	joot-raha, napſu-r.
станціóнный смотри́тель	posti-jaama ülewaataja
содержа́тель почтóвой ста́нціи	postijaama pidaja
почóвый фура́жъ	posti-moon
желѣ́зная доро́га, чугу́нка	raudtee
вокза́лъ, ста́нція	jaam
нача́льникъ ста́нціи	jaama ülem
жандáрмъ	ſander
пóѣздъ	raudteerong
пассажи́рскій пóѣздъ	reiſijate rong
товáрный п.	kauba r.
свисто́къ	wile
велосипе́дъ	jalgratas
пассажи́ръ	reiſija
биле́тъ	pilet
пассажи́рскій парохóдъ	reiſijate laew
отхóдитъ	sõidab ära
прихóдитъ	tuleb (ſisse)
во-своя́си	koju tagaſi.

---

1. Почтóвый пóѣздъ опоздáлъ сегóдня на чéтверть часá.
2. Вчерá вéчеромъ былъ послѣ́дній э́кстренный пóѣздъ.
3. Онъ зáвтра у́тромъ вы́ѣдетъ изъ Москвы́ съ курьѐрскимъ пóѣздомъ.
4. Движéніе поѣздóвъ по Сѣв.-Зап. желѣ́зной дорóгѣ не осóбенно велико́.
5. Оберкондýкторъ сопровождáетъ контролёра по пóѣзду.
6. Провожáющіе, выходи́те вонъ!
7. Порá собира̀ться въ дорóгу.
8. Уклáдывай вéщи, скóро отпрáвимся.

1. Postirong jäi täna weerand tunni hiljaks.
2. Eila õhtu oli wiimane era-rong.
3. Ta sõidab homme hommiku Moſkwaſt kiir-rongiga wälja.
4. Rongide arw (käik) ei ole Põh.-Lääne raudteel mitte iseäranis ſuur.
5. Ülemkonduktor käib kontrolöriga (ülewaatajaga) rongi mööda kaaſas.
6. Saatjad, minge wälja!
7. Aeg on ennaſt teele walmistada.
8. Paki asjad walmis, warſi läheme minema.

9. Я слíшкомъ устáлъ, позвóльте мнѣ немнóго отдохнýть.

10. Тепèрь отдыхáть нéкогда, хотя́ и меня́ самогò тáкже устáлость мýчитъ.

11. Когдà вы намѣрены возвратúться изъ за грани́цы?

12. Не рáньше áвгуста, и тогдá ѣду прямо въ Ни́жній-Но́вгородъ на вы́ставку.

13. Мой товáрищъ потеря́лъ свою́ доро́жную сýмку съ нѣкоторыми ва́жными докуме́нтами.

14. Если вы дѣствúтельно такъ больны́, то поѣзжáйте лѣтомъ на минера́льныя вòды.

15. Гòродъ Аренсбýргъ слáвится цѣлѣбными гря́зями и тудá собира́ется ежего́дно мно́жество купáльщиковъ.

16. Ихъ кругосвѣтное путеше́ствіе дли́лось три гòда слúшкомъ.

17. Мы де́ржимъ путь на сѣверъ.

18. Устáлый пýтникъ добрàлся благополýчно до постоя́лаго двора́.

19. Знамени́тые турúсты поднялúсь на аэростáтѣ.

9. Ma olen liig wäſinud, lubage mind piſut puhata, (hingata).

10. Nüüd pole aega puhata, ehk mind ennaſt niiſamuti ka wäſimus piinab.

11. Millal teil nõu on wäljamaalt tagaſi tulla?

12. Mitte enne lõikuſe kuud, ja ſiis sõidan otſekohe Niſhni-Nowgorodi wäljanäituſele.

13. Mu ſeltſimees kaotas oma reiſikoti mitme tähtſa paberiga ära.

14. Kui teie tõesti nii haige olete, ſiis sõitke ſuwel terwiſe-weele.

15. Kureſaare linn on kuulus oma terwiſeandja muda pooleſt ja ſinna kogub igal aastal hulk ſuplejaid kokku.

16. Nende ümberilma reis kestis (wältas) üle kolme aasta.

17. Meie teekond läheb põhja poole.

18. Wäſinud teekäija jõudis õnnelikult sõbramaja juurde.

19. Kuulſad reiſijad tõuſiwad õhulaewaga ülesſe.

20. Аэрона́втъ (воздухопла́ватель) Леру́ поги́бъ въ Ре́велѣ.

21. Парашю́тъ есть грома́дный зондъ или дождеви́къ.

22. Мы перепра̀вились че́резъ рѣ́ку на паро̀мѣ.

23. Состяза́ніе велосипеди́стовъ состои́тся на дняхъ на гипподро́мѣ.

24. На грани́цѣ насъ задержа̀ли въ карантинѣ́ то́лько три дня.

25. Рога́тки или шлагба́умы на переѣ́здахъ необходи́мы.

26. Въ запро́шломъ году́ я соверши́лъ поѣ́здку изъ Кронштàдта въ Римъ.

20. Õhusõitja Leruu sai Tallinnas hukka (surma).

21. Langesirm on üks suur päewa- ehk wihmawari.

22. Meie läksime parwe peal üle jõe.

23. Rattasõitjate wõiduajamine saab nende päewade sees sõiduplatsil olema.

24. Piiri peal peeti meid järelwaatamise majas ainult kolm päewa kinni.

25. Kaitsepuud ehk winnad on ülesõitude kohtadel hädaste waja.

26. Tunamullu ma tegin ühe reisu Kroonlinnast Rooma.

37.

Экипажи и сбруя.
Sõidu- ja hobuseriistad.

Экипа̀жъ sõiduriist
коля́ска (tõld) kaleska
возо̀къ saanitõld, kummiga saan
каре́та tõld
дро̀жки troska
пово́зка, киби́тка kibitka
бри́чка pritska
телѣ́га wanker
одноко́лка kaarikas
са́ни saan
са́нки, сала́зки kelk
передо́къ санѐй saani pea
ко́злы, облучёкъ pukk
сидѣ́ніе istumine, iste-koht
запя́тки teenri koht (tõlla ehk saani taga)
карѐтныя две́рцы tõlla uks
подно́жка asteraud
колесо́ ratas

ось telg, aſs
га́йка mutter
чека́ nukipulk
экипа́жный фона́рь tõlla latern
ку́зовъ wankri keha
верхъ tõlla lagi, pealmine pool
колёсная сма́зка, мазь wankri määre
ши́на ratta wits
постро́мка treng
огло́бля ais
ды́шло tiisel (wehmer)
ко́нская сбру́я, у́пряжь hobuseriistad
дуга́ look
хому́тъ rangid
шлея́ kleid, ſhleid
супо́ня, супо́нь rinnus
узде́чки, узда́ waljad
по́водъ päitse ohelik
при́вязь ohelik, nöör
вожжи ohjad
гужи́ rangi-roomad
сѣдло́ ſadul
потни́къ ſadula tekk
стре́мя ſadula jalus, jalaraud
подпру́га ſadula wöö, telkawöö
осѣдла́ть ſadulaſse panema
разсѣдла́ть ſadulaſt lahti tegema (wõtma)
сѣдёлка ſedelka
черезсѣдѣльникъ ſedelka rihm, telka rihm
кнутъ, бичъ piits
кнутови́ще piitſawars
бить, уда́рить lööma
шараба́нъ lai sõiduwanker (kahe ehk rohkem istepinkidega)
тарантасъ reiſiwanker
паровозъ, локомоти́въ raudteemaſin
вагонъ wagun
пассажи́рскій вагонъ reiſijate wagun, багажный в. kraami w.
ку́черъ kutſar
пра́вить лошадьми́ hobuſeid juhtima, kutſima
запряга́ть, запря́чь ette rakendama, ette panema (hooſt)
распряга́ть, распря́чь rakkeſt lahti võtma
ярмо́ härja-ike
полозья jalaſed
тро́йка kolme-hobuſe-sõit, troika
карета́жка korw-wanker
дро́ги ſurnu-wanker
колесни́ца sõja-wanker (muiſtene)
тра́урная колесни́ца ſurnu-, leina-wanker
та́чка käru
телѣжка laste-wanker, wankrike
колоко́льчикъ aiſa-kell
бубе́нчикъ kuljus
рессо́ры, пружи́ны wedrud
рессо́рная телѣга wedruwanker

спи́цы kodarad
ступи́ца ratta rumm
обо́дъ, коса́къ въ колесѣ ratta pöid (ободо́къ)
поста́вка rõuk
решётка wankri redel
фу́ра plaan-wanker
лине́йка pikk, jahiwanker
подко́ва hobuseraud

объѣздъ ümbersõit
объѣзжа́ть, объѣздить, объѣхать, ümber sõitma, läbi sõitma
проѣхать mööda sõitma, läbi sõitma
кисть, ки́сточка tops, tutt
дилижа́нсъ tilisang (suur reisijate-wanker, омнибусъ).

---

1. Закажи́ себѣ у каре́тника но́вую телѣгу.
2. Не мо́жете ли отда́ть мою́ однока́лку въ почи́нку
3. Ступа́цы ста́ли ло́паться, да́льше ѣхать невозмо́жно.
4. Ось слома́лась и телѣга опроки́нулась.
5. Этотъ сѣде́льщикъ былъ ра́ньше ку́черомъ.
6. Кто изъ васъ, господа́, умѣетъ запря́чь ло́шадь?
7. Запряга́ть цу́гомъ мудрено́, никто́ не берётся
8. Распряги́те коренну́ю.
9. Хому́тъ у́зокъ и подпру́га та́кже сли́шкомъ ту́го натя́нута.
10. Высо́кіе го́сти ѣхали всѣ въ откры́тыхъ экипа́жахъ.

1. Telli eneſele tõllaſepa juures uus wanker.
2. Kas teie ei wõiks minu kaarikat parandada anda.
3. Rummud hakkaſiwad lõhkema, kaugemale sõita ei ole wõimalik.
4. Alſ (telg) katkes (murdus) ja wanker läks ümber.
5. See ſadulſepp oli enne kutſariks.
6. Kes teie ſeaſt, mu herrad, mõistab hooſt ette rakendada.
7. Järistikku ette rakendada on kunſtlik, keegi ei uſalda hakata.
8. Peaſtke aistewahelne lahti.
9. Rangid on kitſad ja telka-wõö ka wäga pingule tõmmatud.
10. Kõrged külaliſed (wõerad) sõitſiwad kõik lahtistes tõldades.

11. Говоря́тъ, что у извóзчиковъ въ больши́хъ города̀хъ есть и закры́тыя дрòжки.

12. Одна́ лòшадь у меня упряжна́я, друга̀я верхова̀я.

13. Ѣздòкъ сби́лся съ пути́, опусти́лъ повóдья и далъ пóлную вòлю коню́.

14. Сунь но́гу въ стре́мя да держи́сь покрѣпче, хоть за гри́ву.

15. Ямщѝкъ сиди́тъ на облучкѣ (на кòзлахъ) и понука́етъ лошаде́й.

16. Тепѐрь хорошó опроки́дываться въ мя́гкій снѣгъ.

17. Господа̀ сидя́тъ въ каре́тѣ, ку́черъ на кóзлахъ, а лакѐй стóитъ на запя́ткахъ.

18. Изъ Рèвеля въ Пе́рновъ и обра̀тно хóдитъ дилижа̀нсъ.

19. Прія́тно встрѣча̀ться, но непрія́тно проща̀ться.

20. Са̀нный первопу́токъ установи́лся.

11. Räägitakse, et woorimeestel suurtes linnades ka kinniseid troskad on.

12. Üks hobune on mul rakkeskäija, teine ratsahobune.

13. Ratsanik eksis tee pealt kõrwale, laskis ratsutid wallali ja andis hobusele täieliku woli.

14. Pista jalg sadula-rauda ja hoia kõwemine kinni, kas wõi lakast.

15. Postipoiss istub puki peal ja sunnib hobusid taga (nu! nu!)

16. Nüüd on hea pehme luue sisse ümber minna.

17. Isandad (herrad) istuwad tõllas, kutsar puki peal, aga toapoiss seisab tõlla taga.

18. Tallinnast Pärnu ja tagasi käib tilisang.

19. Lõbus on kokku juhtuda, aga lõbus ei ole jumalaga jätta (lahkuda).

20. Esimene saanitee on juba alganud.

38.

Судá. Sõiduriistad (wee peal).

Па̀русное су́дно purjulaew
су́дно, кора̀бль laew
парохо́дъ aurulaew (tossulaew)
ло́дка, чёлнъ, челно́къ lootsik, lodja, wene
ботъ paat
шлю́пка luup, paat

ледоко́лъ jäälõhkuja (laew)
ба́рка puulaew
паро́мъ, поро̀мъ, плотъ parw, (lodja, uisk)
я́хта wäike sõidu=laew, jahtlaew
колёсный ratastega
винтово̀й kruuwidega
каю́та laewa kaiut, laewa kamber
па́луба laewa lagi (tekk)
трюмъ (laewa) ruum
ко́рпусъ (laewa) kere
грузъ koorm, laadung, last
нагру́зка pealelaadimine
вы́грузка tühjendamine, wäljalaadimine
экипа́жъ корабля́ laewa peal olewate meeste arw (kogu)
экипа́жъ laewade jaoskond
купе́ческій кора̀бль kaubalaew
вое́нный кора́бль sõjalaew
миноно̀ска miini=paat (torpeedu=laew)
броненосное су́дно, бронено̀сецъ soomuslaew
кре́йсеръ rannakaitsja sõjalaew (ristleja)
бро́ня soomus (raudne, teras)
фрега̀тъ kolmemastiga sõjalaew
канонѐрская ло́дка suuretüki wene, sõja=paat
паровой ка́теръ aurupaat
флотъ, эска̀дра laewawägi
торго́вый, комме́рческій флотъ kaubalaewa=wägi
воѐнный флотъ mere=wägi
матро̀съ madrus, laewameees
капита̀нъ, шки́перъ kapten, kipper
рулево́й tüürimees, päramees
ру́ль tüür
рулево̀е колесо́ tüüri=, roori=ratas
рукоя́тка wars
кормъ корабля́ laewapära
ко́рмчій, шту́рманъ päramees, tüürmann
ю́нга laewapoiss
маякъ tuletorn, (majakas), paak
бо̀тсманъ pootsmann
насо́съ pump
я́корь ankur
мель madal koht
ма̀чта mast
кана̀тъ tõu, köis
па́русъ puri
кли́веръ, пе́рвый па̀русъ на носу́ корабля́ kliiwer, fiilpuri
фокъ wäike põik=puri
ло́цманъ loots, laewajuht
компа́съ kompas
га̀вань sadam
при́стань laewa kinnipidamise koht, sild
океа̀нъ suur=meri, ocean
мо̀ре meri
зали́въ (фіо̀рдъ, бу́хта, губа́) merelaht, lahe

рéйдъ laewade ſeiſukoht (ſadamas)
проли́въ merekitſus
зундъ wäin
тече́ніе jooks, weejooksmine
пѣна waht, (kobr)
прили́въ wee tõus
волна́ laene
отли́въ mõõn (wee-alanemine
вѣтеръ tuul
вихрь tuulispaſk
бу́ря torm (штормъ)
шквалъ kange, järſk tuulekeer
кораблекруше́ніе laewaõnnetus, laewa hukkaminemine
спаса́тельная ста́нція peastejaam
спаса́тельная ло́дка peastepaat
шкѐры merekäärud (ſaarte wahel)
галеа́съ ſuur puulaew (kaljas)
га́лера aeru-laew
шку́на kahemastiline puulaew, jaala- (pärapoole hoidwate mastidega)
ка́перъ röövlilaew, mereröövel, kaaper
ва̀нты wandid, külje-köied
рей rajad (purju wardad) masti külges
весло̀ mõla, aer
грузи́ло, лотъ lood (weeloodimiſe riiſt)
грести́ ſõudma (aeruga)
гребѐцъ ſõudja, mõlamees
уклю́чина toll, ſõude-pulk (mõla tarwis)
верфь laewaehituſe koht
флагъ, зна́мя lipp, plagu
буксѝръ (таскъ, причàлъ) järelwedamiſe köis
бортъ laewa äär, külg
страна̀ свѣта ilma-kaar
сѣверъ (Nord) põhi
югъ (Süd) lõuna
востòкъ (Oſt) ida, (hommik)
за̀падъ (Weſt) lään, õhtu (lääs)
сѣверо-за̀падъ (Nord-Weſt) loed, loode
сѣверо-востóкъ (Nord-Oſt) kird
ю́го-за̀падъ (Süd-Weſt) edel
ю́го-востóкъ (Süd-Oſt) keſkhommik
мысь maanina, neem
о̀стровъ ſaar, полуо̀стровъ poolſaar
матери́къ kindelmaa
перешѐекъ maakitſus.

---

1. Контрабанди́сты называ́ютъ тамо́женные крейсера́ ка̀перами.

1. Salakauba wedajad nimetawad tolliameti wahilaewu kaapriteks.

2. Компа̀съ показы́ваетъ стра́ны свѣта, а флю́геръ — направлѐніе вѣтровъ.

3. Капита́нъ пода́рилъ ста́ршему матро́су таба̀кѐрку, а мла́дшему — часову́ю цѣпо̀чку съ ко̀мпасомъ.

4. Часть ру́сской эска̀дры нахо̀дится въ настоя́щее врѐмя въ Большо́мъ зу́ндѣ.

5. Нашъ флотъ не уступа́етъ никому́.

6. Ту́рція имѣетъ на рѣкѣ Дуна̀ѣ ма́ленькую флота̀лію.

7. Мореходные кла̀ссы весьма́ полѐзны для островита́нъ.

8. Го̀родъ Рѐвель прі-обрѣлъ себѣ́ неда̀вно хоро̀шій ледоко̀лъ.

9. Нашъ парохо́дъ стоя́лъ на я́корѣ въ Зу́ндѣ.

10. На кораблѣ́ подня́ли вмѣсто торго́ваго фла́га вдругъ воѐнный флагъ.

11. Въ стра̀шную бу́рю поги́бло мно̀жество судѐвъ.

12. Матро́сы спасли́сь на шлю́пкѣ.

13. Шкипѐръ э́того кабота́жнаго судна̀ вчера̀ чуть-чуть не утону́лъ.

2. Kompas näitab ilmakaari, aga tuulelipp — tuulte käiku.

3. Kapten kingis wanema madrusele tubakatoosi, aga nooremale — uuriketi kompassiga.

4. Üks jagu Wene laewawäest on praegu Suures wäinas.

5. Meie mere-wägi ei anna kellegile järele.

6. Türgimaal on Donau jõe peal wäikene sõjalaewastik.

7. Meremeeste koolid on saarte rahwale wäga kasulikud.

8. Tallinna linn muretses enesele hiljuti hea jäämurdja laewa.

9. Meie aurulaew seisis Wäinas ankru peal.

10. Laewa peal tõmmati kauba-lipu asemel korraga sõja-lipp ülesse.

11. Kirmsa tormi ajal sai palju laewu hukka.

12. Madrused peasesiwad luubi peal ära.

13. Selle rannasõidu laewa tipper pidi eila peaaegu ära uppuma.

14. Морехо́дство у э́стовъ не осо́бенно ра́звито.

15. Морехо́дное о́бщество „Линда“ бо́льше не существуетъ, акціонѣры потерпѣли грома́дный убы́токъ.

16. Кора́бль набѣжа́лъ на рифъ и разби́лся.

17. Вѣтеръ всё уси́ливается, на́до риф́ить паруса́.

18. Весь такела́жъ (всѣ сна́сти на кораблѣ) сто́итъ нѣсколько ты́сячъ рублей.

19. Землечерпа́тельница приведена́ въ поря́докъ и надня́хъ начнётся въ га́вани очисти́тельная рабо́та.

20. Водола́зы получа́ютъ хоро́шее жа́лованье.

21. Оди́нъ изъ мои́хъ ро́дственниковъ былъ да́же корабе́льнымъ ма́стеромъ въ Финля́ндіи.

22. Рыба́чья ло́дка опроки́нулась и весь грузъ пошёлъ ко дну.

23. Пароходъ для сѣверной экспеди́ціи зака́занъ въ Голла́ндіи.

14. Mere-asjandus ei ole eeſtlaste juures mitte iſeäranis joones.

15. Meremeeste ſelts „Linda“ ei ole enam olemas, aktſiate omanikud ſaiwad üliſuure kahju.

16. Laew jookſis kiwide otſa (mis wee all on) ja läks puruks.

17. Tuul läheb ikka kangemaks, waja purjuſid rehwida (enam kokku tõmmata).

18. Terwe taklas (kõik asjad ja tarwituſed laewa peal) maksab mitu tuhat rubla.

19. Põhjapuhastaja (maawillaja, poger) on korrale ſeatud ja nende päewade ſees algab ſadamas puhastamiſe töö.

20. Tuukrid (wee-all-käijad) ſaawad hea palga.

21. Üks minu ſugulasteſt oli koguni laewaehituſe meiſtriks Soomemaal.

22. Kalamehe lootſik kaldus kummuli (läks ümber) ja kõik kraam (koorm) wajus põhja.

23. Aurulaew põhjareiſi tarwis on Hollandimaal tellitud.

24. Паровòй котёлъ лòпнулъ.

25. Нòчью на сýднѣ образовàлась течь.

26. Вòду выкàчивали двумя́ насóсами.

27. Ихъ кора́бль попа́лъ въ морскòе тече́ніе, но водоворòтъ былъ ещё далекò.

28. Морска́я мѝля $=1^3/_4$ версты́.

29. Пароходы бываютъ такòже о двухъ и о трёхъ труба́хъ.

30. Фàрватеръ въ Балтійскомъ мòре мѣста́ми измѣня́ется.

31. Ма́ленькій паровòй ка́теръ взялъ грома́дную бàрку на буксѝръ.

32. Бу́дете ли вы сегóдня на лóдкѣ катàться, или нѣтъ?

33. Вѣтеръ утиха́етъ, пожàлуй пойдёмъ.

34. Я страда́ю морскòю болѣзнью и боюсь ужа́сно кàчки.

35. Мóре си́льно волну́ется.

24. Aurukatel läks lõhki.

25. Laew hakkas öösel läbi jooksma (auk läks sisse).

26. Wett pumbati kahe pumbaga wälja.

27. Nende laew sattus mere-jooksu sisse, aga neelukoht (wee-kuristik) oli weel kaugel.

28. Merepenikoorm on $1^3/_4$ wersta.

29. Aurulaewu on ka kahe ja kolme korstnaga (toruga).

30. Laewa-tee muutub Baltimeres kohati.

31. Wäike aurupaat wõttis määratu suure puulaewa oma järele.

32. Kas teie saate täna lootsikuga sõitma, wõi mitte.

33. Tuul jäeb waiksemaks, wist ehk lähme.

34. Ma kannatan mere-haigust ja kardan hirmsaste kiikumist.

35. Meri laenetab kangesti.

39.

Война. Sõda.

Война̀ sõda
похо́дъ sõjakäik
объявля́ть войну́ sõda kuulutama
вести́ войну́ sõda pidama
напада́ть, напа́сть kallale tungima, peale langema
нападе́ніе kallaletungimine, pealelangemine
сза́ди tagast
спѣреди eest
сбо̀ку küljest
вдругъ häkitselt, järsku, korraga [mata
нечаянно ootamata, kogemогò̀ня tagaajamine
ата́ка kallaletungimine
атаковáть kallale tungima
дать сраженіе lahingit pidama
сраженіе sõdimine, lahing
отража̀ть wastu lööma
отбива̀ть, отбѝть tagasi lööma
преслѣдовать taga ajama
преслѣдованіе tagaajamine
бѝтва lahing
одержа́ть побѣду võitu saama
побѣдѝть ära võitma
миръ rahu
перемѝріе rahu wahеaeg, sõjariistade rahu
договòръ (sõja) leping
услòвіе tingimine
заключа́ть, заключѝть миръ rahu tegema
совершáть похòдъ sõjakäiku tegema
на похòдѣ sõjakäigul
поражѐніе äravõitmine
потерпѣ́ть поражѐніе lahingit kaotama
нанестѝ пораже́ніе lahingit võitma
ла̀герь sõjawäe seisupaik, leer, laager
пала̀тка telk, palatka
располога̀ться, расположѝться ла̀геремъ laagrisse jäema
днёвка päewa-puhkamine
ночле́гъ öömaja koht
сража̀ться sõdima
стоя́тъ на бивуа̀кахъ laagris wahi peal seisma
фура́жъ sõidu-moon
провіа̀нтъ sõõgi-moon
подвозѝть juurde wedama
доставля́ть kätte muretsema
обо́зъ woor
суха́рь kuiwatatud leib, suhkar
подря́дчикъ kättetoimetaja
воева́ть sõdima, sõda pidama
завоева́ніе, покоре́ніе võitmine, allaheitmine

побѣда võit (побѣди́ть)
побѣди́тель võitja (покори́тель)
побѣжде́нный ärawõidetud
уны́ніе, отча́яніе meele äraheitmine
бѣгство jooksmine, põgenemine
оса́да ümberpiiramine
осаждающіе ümberpiirajad
осаждённые ümberpiiratud
осажда́ть ümber piirama
кре́пость kindlus, kants
валъ wall
ровъ kraav
развали́ны waremed
гарнизо́нъ linna-wägi
го́лодъ nälg
контрибу́ція sõja-kulu
непріятель, врагъ waenlane
при́ступъ, штурмъ tormijooksmine
бомбардирова́ть pommisi laskma, pommitama
пушка́рь, канони́ръ suurtüki laskja
обстрѣливать püssidega laskma
канона́да põmmutamine
взять при́ступомъ tormiga ära võtma
занятіе, овладѣніе oma kätte võtmine
рукопа́шный бой, ожесточённая би́тва hirmus lahing
вы́лазка väljatulek, ümberpiiratud kohast
защища́ть kaitsema
хра́бро wahwaste
упо́рно taganemata, kangekaelselt
разграбле́ніе äratiisumine
разграбля́ть ära riisuma
проти́вникъ wastaline
сда́ться безъ бо́ю ilma tapluseta wangi andma
взять въ плѣнъ wangi võtma
попа́сться въ плѣнъ wangi langema
военноплѣнный sõjawang
плѣнъ wangipõli
перебѣжчикъ jookšik võera wäe hulka
дезерти́ръ äärajooksja (wäejookšik)
шпіо́нъ salakuulaja
перехвати́ть, захвати́ть kinni võtma
ра́на haav
ра́ненный haawatud
отступа́ть järele andma, taganema
отступле́ніе taganemine
носи́лки kanderaam
маневръ sõja-õppimine (manöower)
стрѣльба́ püssilaskmine
комендантъ kindluse ülem
капитуля́ція allaheitmine (mõne tingimise all).

40.

Войско. Sõjawägi.

Армія, вòйско sõjawägi
гарнизòнъ linna kaitsewägi
резéрвъ, запáсъ tagawaravägi
пѣхóта, инфантéрія jalawägi, maawägi
кòнница, кавалèрія hobusewägi, ratsawägi
погранúчная стрàжа randrüütlid, rannawahid
артиллéрія suurtükiwägi
гвàрдія gardiwägi, kaitsewägi
флотъ merewägi
кóрпусъ korpus, suurem sõjawäe jagu
авангáрдъ, передовòе войско eeswägi
аріергáрдъ tagawägi, авангóстъ eeswahid
лейбъ-гвáрдія ihu-kaitsewägi
отрядъ wäe-salk, w. jagu
гвардéецъ gardiwäe-mees
кавалерúстъ hobusewäe-m.
казáкъ kasakas
артиллерúстъ suurtükiwäemees
жрѐбій loos, liisk
рекрýтскій набóръ nekruti-wõtmine
тянýть, вынимáть, скúнуть, метàть жрѐбій liisku wõtma, l. tõmbama
пѣхотúнецъ jalawäe-mees
вóинъ sõjamees
кирасúръ kiraser
уланъ ulaan
гусáръ husaar
трагýнъ dragun
воéнный óкругъ sõjawäe ringkond
колóнна wäehulk
дивúзія diwision
брига́да brigaad
полкъ polk, rügement
баталióнъ bataljon
эскадрóнъ eskadron
рóта rood
полурóта pool-roodu
взвóдъ wswood
отдѣлéніе jagu
рекрýтъ nekrut
содáтъ soldat
новобрáнецъ noor soldat
рядовóй liht soldat
ефрéйторъ ühepaela-mees
каптенáрмусъ kraami-aida ülem (unterwits)
млáдшій унтéръ-офицéръ noorem unterwits
стáршій унтеръ-оф. wanem unter-ohwitser
капрàлъ kapral
вáхмистръ wahtmeister
фельдфéбель weltwebel
офицéръ ohwitser, pealik
корнѐтъ kornet

подпра́порщикъ lipujunkur
пра́порщикъ lipnik
подпору́чикъ alam leitnant
пору́чикъ leitnant
штабсъ-капита́нъ alam kapten
капита́нъ kapten
о́беръ-офице́ръ ülem ohwitser
штабъ-офице́ръ staab-ohwitser
подполко́вникъ alam polkownik
полко́вникъ polgujuhataja, oberst
командиръ komander
генера́лъ-маіоръ kindralmajor
генера́лъ-лейтена́нтъ kindral-leitnant
военача́льникъ wäeülem
по́лный генера́лъ täis kindral
генера́лъ-адъюта́нтъ kindral-adjutant
генера́лъ-фельдма́ршалъ kindral-feldmarschal
князь würst
графъ grahw
Вели́кій князь Suurwürst
Наслѣдникъ Престо́ла Aujärjepärija (troonip.)
Госуда́рь Импера́торъ Keisri Herra
Импера́торское Вели́чество Keiserlik Majesteet
Импера́торское Высо́чество Keiserlik Kõrgus
Свѣтлость Würstlik au (Kuulsus)
Сія́тельство Grahwlik ehk Würstlik au (Hiilgus)
Высокопревосходи́тельство Kõrgeste austatud kindrali herra (Kõrge Ekstsellents)
Превосходи́тесьсто Austatud kindrali herra (Ekstsellents)
Высокоблагоро́діе Kõrgeste austatud herra
Благоро́діе Austatud herra
волонте́ръ, добровóлецъ priitahtlik, чинопочита́ніе nimeaustamine
чинъ, титу́лъ aunimi
дисципли́на wäeteenistuse kord.
награ́да aupalk, kingitus
о́рденъ, знакъ отли́чія autäht
меда́ль aumärk, auraha
нашѝвки pealeõmmeldud paelad
кресты́ auristid
жа́лованье, окла́дъ palk
порціо́нныя дѣньги sõõma raha
аммуни́чныя дѣньги kroonu kraamide puhastamise ja paranduse raha
мунди́рныя вѣщи riide kraam
шине́ль sinel
мунди́ръ munder
штаны́ püksid

шáпка съ гербóмъ kulliga mütš
башлы́къ paslik
рубáшка särk
подштàнники aluspüksid
лѣтніе брю́ки suwe-püksid
потя́жки traksid
рáнецъ ranits
прибòръ peenike kraam
котелóкъ wäike katel
пòясъ wöö, rihm
шты́ковыя нòжны, лòпасть pajoneti tupp
патрóнная сýмка, лядýнка patruni taśku
эполéты õlalapid, paletid
галýнъ treśs, kant
позумéнты aupaelad
нашúвка pael (paguni peal)
гáлстухъ kaela-rätik
кáска, шлемъ kiiwer
фурáжка müts (nokaga)
кокáрда mütsi tärn
плечевы́е погóны pagonid õla peal
сигнáлъ märguandmine
трубá pasun
трубáчъ pasunapuhuja
сигналúстъ märguandja
барабáнъ trumm
барабàнщикъ trummilöömja
знаменоно́сецъ, знамéнщикъ lipukandja, lipumees
знáмя sõjalipp
дрèвко lipuwarś (warras)
копьё teraw otś lipuwarrel
полотнó riie (lipu-)
нестроевáя рóта töö-rood
строевáя рòта õppimise rood
хлѣбопёкъ leiwategija
кашевáръ pudrukeetja
регуля́рное вóйско alaline, päris sõjawägi
минёръ, сапёръ maaaluse kraawi kaewaja
инженèръ inśener
подкóпъ maa-alune tee
дѣлать подкòпъ maa alt kaewama
маршировáть marśima
быть въ караýлѣ, стоя́ть на часáхъ wahi peal olema, tunni peal seisma
караýльный домъ wahimaja
воéнная слýжба wäe-teenistus, kroonu-teenistus
гарнизóнная, караýльная слýжба wahipealne teenistus
сторожевáя слýжбá sõjawäe walwamise teenistus
воéнный минúстръ sõjaminister
генералитéтъ kindralide kogu
генералúссимусъ kõige riigi sõjawägede ülemjuhataja
генерáлъ-фельдмáршалъ ülem-kindral (maawäes)
генерáлъ-адмирáлъ merewäe ülem-kindral
адмиràлъ merewäe kindral (admiral)

генера́лъ отъ инфантерiи jalawäe kindral
генера́лъ отъ кавалерiи hobusewäe kindral
генера́лъ отъ артилле́рiи suurtükiwäe kindral
ви́це-адмира́лъ witse-admiral
контръ-адмира́лъ alam admiral
атама́нъ kasakate ülem
капита́нъ I ра́нга I järgu kapten
капита́нъ II ра́нга II järgu kapten
капита́нъ-лейтена́нтъ kapten-leitnant
лейтена́нтъ leitnant
ротмистръ rittmeister
штабъ-ротмистръ alam rittmeister
ми́чманъ merewäe ohwitser (alam)
со́тникъ saja mehe pealik
хору́нжiй ohwitser kasakawäes (alam)
конво́й wangiwedaja
дневальный korra-soldat, päewapoiss
дежу́рный korrapidaja(ülem)
карау́льный wahipeal olija
гауптва́хта wangi-maja
постъ wahikoht
парольтundmise sõna, märgusõna
отзывъ wastuküsimise sõna
пропускъ läbilaskmise sõna
застава abimeeste selts
подъ ружьё püssi alla.

41.

Оружiя. Sõjariistad.

Оружie sõjariist
пу́шка suurtükk
бомба pomm, бомбардиръ pommilaskja
пу́шечная пальба suuretüki laskmine
лафетъ suuretüki alus
картечь kartets kuulid
пали́ть kõrwetama, laskma
стрѣля́ть laskma (püssi)
по́рохъ püssirohi
бездымный suitsuta
заряжа́ть, зарядить laadima
стрѣля́ть залпомъ korraga laskma
прицѣливаться, прицѣлиться sihtima
взвести́ куро́къ haamrit üles tõmbama, kukke winna tõmbama
спусти́ть куро́къ haamrit maha laskma

заря́дъ laeng
вы́стрѣлить püssi lahti laſkma
ружéйная пу́ля püssi-kuul
дробь haawlid
лукъ wibupüss
портупѐя mõega-rihm
тетѝва wibu nöör
стрѣлà nool
щитъ kilp
пàнцырь, лàты raud-riie
кинжàлъ lühike mõek, piſtoda
сàбля pikk mõek
обоюдоóстрый kaheteraga
шàшка kaſſaka-mõek
шпáга ſirge mõek
мечъ, пàлица mõek
махàть wehklema, lehwitama
клинòкъ mõega tera
òстрый teraw
тупòй nüri
сѣчь, рубѝть raiuma
заколóть läbi piſtma
воронёный karastatud
топóръ kirwes
обушёкъ kirwe-ſilm, -põhi
рукоя́тка wars, käepide
ножъ nuga
остріé, ножевѝще noa tera
рѣзать leikama
копьё oda, piik
пи́ка, дрóтикъ piik
проколóть, пронзѝть läbi torkama
винтòвка, ружьё püss
лòжа, прикла́дъ püssi-laad, -pära
стволъ püſſiraud
ду́ло püſſiraua auk (калѝбръ)
прицѣлъ ſihtraud
штыкъ pajonet
шòмполъ warras
затвòръ kinnipaneja luik
прибóръ peened riistad
разбòрка винтóвки püssi lahtiwõtmine
чѝстка в. р. puhastamine
сбóрка kokkupanemine
сбереженіе в. р. hoidmine
патрóнникъ patroni aſe
спускъ trikkel
отражáтель tagaſilükkaja
пружѝна wedru
винтъ kruwi
прися́га wanne (клятва)
присягàть wanduma
кàрцеръ wangi-kamber
штрафнòй журнàлъ trahwiraamat
вы́говоръ tõrelemine, laitus
замѣчàніе noomitus
послужнóй спѝсокъ teenistuſe-kiri, ülespidamiſe tunnistus
инспèкторскій смотръ ſuureülema ülewaatamine
жàлоба kaebtus
претѐнзія nuriſemine, wäike kaebtus
боевàя личѝнка lõõmiſe ſilt
антàбка rihma rõngas
заты́локъ pära, põhjaraud
защёлка link (püssi lukul)

замо̀чная тру́бка luku-toru
уда̀рникъ lööja
отвёртка kruwi-peitel
цѣвьё püssilaadi esimene jagu
ше́йка (püssilaadi) kael

выбра̀сыватель wäljawiskaja
ско́ба wangraud
колѣно kõwerdus
пирами́да для ружѐй laudid püsside tarwis.

---

1. Война̀ объя́влена, знать пойду́тъ опя́ть рекру́тскіе набо́ры.

2. Му́жескій полъ всѣхъ сосло̀вій призыва̀ется въ вое́нную слу́жбу съ двадцати́ одного̀ го̀да.

3. Запа̀съ а̀рміи у насъ дово̀льно значи́теленъ.

4. Всѣ ни́жніе чины́ на̀шего полка̀ награждены́ меда̀лями

5. Исти̇̀нный солда̀тъ до̀лженъ быть прѐданъ госуда̀рю и отѐчеству тѣ́ломъ и душо̀ю.

6. При поступлѐніи на слу́жбу новобра̀нцы присяга̀ютъ предъ кресто̀мъ и святы́мъ ева̀нгеліемъ, что бу́дутъ служи̇̀ть царю́ и отѐчеству вѣ́рою и пра̀вдою.

7. Подчинённый до̀лженъ повинова̀ться своему́ нача̀льнику.

8. Вели́кая Сѣверная война̀ продолжа̀лась слишкомъ два̀дцать лѣтъ.

1. Sõda on kuulutatud, warsti algawad siis jälle nekruti-wõtmised.

2. Meesterahwad igast seisusest wõetakse wäeteenistusesse kahekümne ühe aasta wanaduses.

3. Tagawara-wägi on meil küllalt suur.

4. Kõik meie polgu alamwäelised on aurahad saanud.

5. Tõsine soldat peab keisri ja isamaa poolt ihu ja hingega olema.

6. Teenistusesse astudes wannuwad noored soldatid risti ja püha ewangeliumi ees, et nad keisrit ja isamaad truuiste ja õiguses teenima saawad.

7. Alam peab oma ülema sõna kuulma.

8. Suur Põhja-sõda wältas üle kahekümne aasta.

9. Знаменѝтая Бородѝнская бѝтва происходѝла мѐжду рѹ́сскими и францу́зами 26-го а̀вгуста 1812 го̀да.

10. Рѹ́сскіе геро̀и обороня́ли Севасто̀поль отъ си́льныхъ непрія́телей бо́лѣе 11-и мѣ́сяцевъ.

11. Оса̀да Плѐвны сто́ила мно̀го жертвъ.

12. Штурмъ Изма̀ила начался́ у́тромъ ра̀но.

13. Сувѐровъ былъ велича̀йшій изъ полково́дцевъ въ мірѣ.

14. Кита̀йско-Япо́нская война̀ продолжа̀лась не до́лго и была̀ не о́чень кровопроли́тна.

15. Мой дя́дя получѝлъ Геóргіевскій крестъ при усмиренѝи По́льскаго мятежа̀.

16. Уби́тыхъ бы́ло 30, ра̀ненныхъ вдво́е бо́лѣе и сто̀лько же взя́то въ плѣнъ.

17. Съ плѣнниками прика̀зано обходи́ться какъ мо̀жно вѣ́жливѣе.

18. Увольни́тельный билѐтъ не мо̀жетъ служѝть ви́домъ на жи́тельство.

19. Я при́нятъ на слу́жбу Рѐвельскимъ уѣ́здным̀ъ по войнской повѝнности

9. Kuulus Borodino lahing wenelaste ja prantslaste wahel oli 26-mal augustil 1812-mal aastal.

10. Wene kangelased kaitsesiwad Sewastopoli wägewate waenlaste eest peale 11-me kuu.

11. Plewna ümberpiiramine maksis palju ohwrid.

12. Tormijooksmine Ismalowi linna peale algas hommiku wara.

13. Suworow oli üks kõige suurem wäejuhatajatest ilmas.

14. Hiina-Japani sõda ei tuurinud kaua ja ei olnud mitte wäga werine.

15. Minu onu sai Georgi risti Poola-mässu mahasurumise juures.

16. Surnuid oli 30, haawatuid kaks korda rohkem ja niisama palju ka wangi wõetud.

17. Wangidega on kästud wõimalikult lahkemine ümber käia.

18. Soldati-pilet ei wõi mitte elamise lubatäheks (passiks) tarwitatud saada.

19. Mind wõeti teenistusesse Tallinna maakonna (kreisi) sõjawäe kommisjoni

прису́тствіемъ 1-го ноября́ 1915-го го́да.

20. Въ армату́рномъ спи́скѣ (армату́ркѣ) обозна́чается всё, что даётся солда́ту.

21. Когда́ вы вы́шли по биле́ту?

22. Я зачи́сленъ въ запа́съ а́рміи съ пе́рваго сентября́ ны́нѣшняго го́да.

23. Мой ста́ршій сынъ слу́житъ тепе́рь вольноопредѣля́ющимся и хо́четъ поступить въ ю́нкерское учи́лище.

24. Въ кадѣ́тскій ко́рпусъ дово́льно тру́дно попа́сть.

25. Мой сослужи́вецъ былъ въ учѣ́бной кома́ндѣ, получи́лъ фельдфе́беля и оста́лся на сверхсро́чной слу́жбѣ.

26. Всѣмъ инвали́дамъ Никола́евскихъ временъ назна́чена Госуда́ремъ Импера́торомъ пожи́зненная пе́нсія.

27. На́ши войска́ такъ бы́стро нагря́нули на ту́рокъ, что тѣ и опо́мниться не успѣ́ли и обрати́лись въ посты́дное бѣ́гство.

28. Въ музыка́нтской кома́ндѣ мно́го о́стовъ.

poolt 1-sel nowembril 1915. aastal.

20. Soldati-raamatusse tähendatakse kõik üles, mis kroonumehele antakse.

21. Millal teie pileti peale saite?

22. Ma olen tagawara-wäe hulka arwatud esimesest septembrist käesolewast aastast.

23. Minu wanem poeg teenib nüüd priitahtlikult (sõjawäes) ja tahab junkru (ohwitseri) kooli astuda.

24. Kadetikooli on kaunis raske sisse saada.

25. Minu kaasteenija oli õpe-komandus, sai weldweebliks ja jäi teist-aega teenima.

26. Kõigile Nikolai aegsetele wäljateeninud kroonumeestele on Keisri Herra poolt eluaegne armuleib (paijuk) määratud.

27. Meie sõjawägi tormas nii häkitselt türklaste kallale, et need ümber waadatagi ei jõudnud ja panwad autumalt plagama (jooksma).

28. Muusika-komandus on palju eestlasi.

29. Велѝкія держа̀вы заявѝли Высо́кой По́ртѣ чѐрезъ своихъ по̀сланниковъ, что необходѝмо приня́ть энергѝчныя мѣ́ры для возстановле́нія поря́дка на о́стровѣ Кри́тѣ.

30. Ско́лько лѣ́тъ ты служѝлъ на дѣ́йствѝтельной слу́жбѣ?

31. Три го̀да и дѐсять мѣ́сяцевъ.

29. Suured riigid teataſiwad Türgi walitſuſele oma ſaadikute läbi, et hädaste waja on mõjuwaid abinõuſid ette wõtta korra jalaleſeadmiſeks Kreeta ſaarel.

30. Mitu aaſtat ſina tegewas wäes teeniſid.

31. Kolm aaſtat ja kümme kuud.

42.

Кома́ндныя слова.
Komandamiſe ſõnad.

Стоя́ть во̀льно, опра̀виться!
Сми́рно!
Ровня́йсь!
Глаза̀ на пра́во!
Глаза̀ на лѣ́во!
Напра̀во!
Налѣ́во!
Полъ-оборо́та на пра́во!
Полъ-оборо́та на лѣ́во!
Круго̀мъ!
Стро̀йся впра̀во!
Стро́йся влѣ́во!
Ша̀гомъ маршъ!
Бѣго̀мъ маршъ!
Напра̀во примыка̀й!
Налѣ́во примыка̀й!

Wabalt ſeiſta, ennaſt korraldada!
Seiſa paigal!
Seadke endid (otſe ritta)!
Silmad paremale poole!
Silmad pahemale poole!
Paremale poole!
Pahemale poole!
Poolelt paremale poole!
Poolelt pahemale poole!
Pööra ümber!
Reaſſe paremale poole!
Reaſſe pahemale poole!
Sammu aſtudes edaſi!
Jookſuga edaſi!
Nihku paremale poole!
Nihku pahemale poole!

Пра̀вое плечо̀ впередъ, маршъ!	Parema õla poolt kõnni edasi, marss!
Лѣвое плечо́ впередъ, маршъ!	Pahema õla poolt kõnni edasi, marss!
Слу́шай, на карау́лъ!	Pane tähele, püss rinna ette!
Ружьё къ ногѣ!	Püss jala kõrwa!
Ружьё во̀льно!	Püss õla peale!
Ружьё на ру́ку!	Püss käe peale!
Ружьё на плечо̀!	Püss parema õla ette!
На моли́тву!	Palwele!
Вынь патро̀нъ!	Wõta patron wälja!
Въ бой гото́всь!	Walmista käsitsi raiuma!
Колѝ!	Lõhu!
Закро́йсь!	Warja ennast!
Перево̀дъ!	Wii ümber!
Двойно́й перево́дъ!	Kahekordne ümberwiimine!
Отбѣй впра̀во!	Löö paremale poole!
Отбѣй влѣво!	Löö pahemale poole!
Отбѣй впра̀во и влѣво!	Löö paremale ja pahemale poole!
Отбѣй влѣво и въ право!	Löö pahemale ja paremale poole!
Шагъ впередъ!	Samm edasi!
Шагъ наза̀дъ!	Samm tagasi!
Двойно́й шагъ впередъ!	Kaks sammu edasi!
Двойно́й шагъ наза̀дъ!	Kaks sammu tagasi!
Коли́ скачёкъ впередъ!	Lõhu ja hüppa edasi!

43.

Судъ. Kohus.

Волостно́й судъ walla-kohus	мирово́й судъ rahu-kohus
ве́рхній крестья́нск:й судъ ülem-talurahwa-kohus	мирово̀й съѣзъ rahu-kogu
	съѣздъ мировы́хъ суде́й rahukohtunikkude kogu

окру́жный судъ, окружно́й судъ ringkonna-kohus
Суде́бная Пала̀та Kohtu-Palat
Правѝтельствующій Сена́тъ Walitſew Senat
касаціо́нный департа́ментъ tühjakstegemiſe departemang
Министе́рство Юсти́ціи kohtu-miniſterium
Свя̀тѣйшій Правѝтельствующій Сино́дъ Püha Walitſew Sünod
третѐйскій судъ kolmemehe kohus
уголо̀вный судъ kaela-kohus
уголо́вное дѣло kaela-kohtu aſi (kriminal aſi)
отдѣлѐніе jaoskond
жа́лоба kaebtus
обвини́тель ſüüdistaja, kaebaja
обвиня́емый ſüüdistaw, kaebtuſealune
граждáнское отдѣлéніе tſiwiil jaoskond
искъ nõudmine
истѐцъ nõudja
отвѣтчикъ koſtja
повѣстка kutſe-kiri, kutſeſedel
свидѣтель tunnistaja
судопроизво̀дство kohtupidamine
предсѣда́тель eesistuja, eſimees, preſident
судья́ kohtunik, kohtumõiſtja (kohtumees)
засѣда́тель kohtu kõrwamees
пѝсарь kirjutaja
секрета́рь ſekretär
прокуро̀ръ prokurör
това̀рищъ прокуро̀ра prokuröri abi
помо̀щникъ abi, abimees
зерца́ло kohtukull
зако́нъ ſeadus
сводъ зако́новъ ſeaduste kogu
мѣ́стный kohalik
мѣ́стныя узаконе́нія kohalikud ſeaduſed
томъ jagu, raamat
зако́нный поря́докъ ſeaduslik kord
срокъ tähtaeg, termiin
прису́ственное мѣ́сто kohtu-koht
засѣда́ніе суда́ kohtu koosistumine
вы́зовъ wäljakutſumine
суде́бный слѣ́дователь kohtu-uurija
суде́бный при́ставъ kohtupriſtaw
суде́бныя изде́ржки kohtukulud
произво́дство дѣла asja edaſikäik, asja edaſiajamine
разбира́тельство дѣла asja arutamine

гербо́вый сборъ tempelmaks, margimaks
гербо́вая ма́рка tempelmark
казённые нало́ги kroonumaksud
пови́нности, нало́ги, по́дати maksud
перево́дчикъ tõlk, waheräägija, ümberpanija
перево́дъ tõlge, ümberpanek
по́длинное, по́длинникъ algus kiri
статья́ paragrahw (§ ст.)
ко́пія ärakiri
про̀сьба, прошѐніе palwe, palwekiri
подчи́стка maha- (wälja-) kaapimine
пода̀ть жа́лобу, жа́ловаться kaebtust sisse andma, kaebama
суди́ть kohut mõistma, aru pidama
суди́ться, тяга̀ться kohut käima, protsessima
тя́жба kohtukäimine, protsess
мири́ть lepitama
мирова̀я сде́лка lepikul teel
ре́шѐніе суда́, при́говоръ kohtu-otsus
зао́чное ре́шѐніе tagaselja otsus
безъ после́дствій ilma järelduseta, tähele panemata
законода̀тель seaduseandja
Высоча́йшій манифѐстъ Kõigekõrgem armukuulutus
ука̀зъ käsk, ukaas
освободи́ть, особожда̀ть wabastama
свобо́да wabadus, priius
полице́йское управле́ніе politsei-walitsus
волостно́е управле́ніе walla-walitsus
губе́рнское правлѐніе kubermangu-walitsus
податно̀е управле́ніе maksu-walitsus
сиро̀тскій судъ waestelaste kohus
крѐпостно̀е отдѐле́ніе kreposti jaoskond
нота́ріусъ notarius
прися́жный повѣренный, адвока̀тъ wannutatud usaldusmees, advokat
ча̀стный повѣренный erausaldusmees, eraadwokat
подно̀льный адвока̀тъ nurga-advokat
уполномо̀чіе wolikiri
довѣренность usaldus kiri
экзеку́торъ kohtu kantselei ja wälimise korra järelwaataja
свидѣтельство tunnistus, tunnistuskiri
удостовѣрѐніе tõestustunnistus

млáдшій помòщникъ начáльника уѣзда kreisiülema noorem abiline
урядникъ kordnik, urjadnik
уѣздный врàчъ maakonna-, kreisi tohter
коммисáръ по крестьянскимъ дѣлáмъ talurahwa-asjade kommissar
волостнóй старшинà wallawanem, walla tallitaja
десятникъ kümnik
противозакóніе käsuwastane tegu
преступлéніе käsu üleastumine, süütegu
престýпникъ käsu üleastuja, süütegija
злодѣяніе, злодѣйство kuritegu
злодѣй kurjategija
разбòй röövimine
разбòйникъ röövel, mõrtsuk
разбòйничать röövima
грабёжъ riisumine
грàбить, огр. riisuma
грабàтель riisuja
убíйство tapmine
убàть, убивàть tapma
убíйца tapja, mõrtsukas
крáжа, воровствò wargus
красть, воровàть warastama
укрáсть ära warastama
воръ waras (meesterahwas)
воровка waras (naesterahwas)
конокрàдъ hobusewaras
конокрáдство hobusevargus
разбòйничій притòнъ röövlite pesa, röövliauk
обмàнъ pettus
обмáнщикъ petis, petja
обмануть, обмáнывать petma
винà süü
винòвникъ, виновáтъ süüdlane
клеветà, keelepeksmine, laimdus
клеветáть keelt peksma, laimama
оклеветàть когò kellegi peale waletama, kedagi laimama
клеветнòкъ keelepeksja, laimaja
перекàзіе sõnulemine
осуждàть когò kedagi süüdlaseks mõistma
очернúть määrima, laitma
хвалúть kiitma
хвалà kiitus
хулúть laitma
хулà laitus
возмутúть, возмущàть taga kihutama, mässamisele kihutama
возмутúтель üleskihutaja, tagakihutaja
бунтъ, мятéжъ, возстàніе mäss, wastuhakkamine
бунтовщúкъ, мятèжникъ wastuhatkaja, mässaja

бунтовàть mässama
мстѝть kätte maksma
месть kättemaks
мстѝтель kättemaksja
измѣна äraandmine
измѣнѝть, измѣня́ть ära andma
измѣнникъ, предàтель äraandja
обѝда liigategu
обѝдѣть, обижа́ть liiga tegema
отвѣтственность wastutamine
привлѐчь къ отвѣтственности wastutamisele wõtma
штрафъ trahw
наказаніе nuhtlus, karistus
просту́покъ süütegu
штрафовàть trahwima
наказàть, нака́зывать nuhtlema, karistama
прися́га wanne
присягàть wanduma
привести́, приводи́ть къ прися́гѣ wannutama
увѣщевàть manitsema
сдѣлать вы́говоръ noomitust andma
предостереже́ніе hoiatus
замѣча́ніе tähendus, märkus, kerge noomitus
соучàстникъ kaasosaline
арѐстъ arest, kinniolemine
арестовàть kinni wõtma, kinni panema
ареста́нтъ wang (kohtu poolt mõistetud)
плѣнникъ wang, kinnitabatud
плѣнъ wangipõli
аре́стный домъ arestimaja
тюрьмà wangitorn
остро́гъ wangimaja, wangikoda, wangihoone
острòжникъ wang
ссы́лка äratsaatmine, wangipõli
посади́ть въ тюрьму́ wangitorni heitma
сосла́ть въ Сиби́рь Siberisse saatma
на поеелѐніе asumisele
на кàторгу sunnitööle
кàторга sunnitöö (paik mäekaewanduses)
кàторжникъ sunnitööle mõistetud wang
сибиря́къ Siberi-wang
ссы́льный аресàнтъ Siberi-wang
заточе́ніе wangisolemine, wangipanemine
палàчъ timukas
ви́сѣлица võllas
эшафо́тъ kaagissammas
вѣшать pooma, üles riputama
повѣсить üles pooma
разстрѣля́ть, застрѣли́ть maha laskma
захвати́ть kinni wõtma
задержàть kinni pidama, kinni wõtma
инквизи́ція ketseri-kohus

допро́съ järelküsimine, üle-kuulamine
пы́тка piinamine
допроси́ть, допра̀шивать üle kuulama
пыта́ть, му́чить piinama
му́ка, муче́ніе piin, piinamine
му́ченикъ marter, kannataja (weretunnistaja)
Судъ Бо́жій Jumala kohus
стра̀шный судъ wiimne kohus (wiimne-päew, hirmus kohus)
цѣпи ahelad
кандалы́ wangirauad
апелля́ція edasikaebtus
кассáція tühjakstegemise k.
протоко́лъ protokol
актъ akt
суде́бный уча̀стокъ kohtu jaoskond
прива̀тный, ча̀стный era, priwaat
прися́жный wannutatud mees
протѣстъ, несогла́сіе wastuwaidlemine, mitte rahulolemine
инста́нція kohtu aste, kohtulik wõimukond
экспѣртъ järelekatsuja, asjatundja
э́кстренный rutuline.

---

1. Ча́стныя жа̀лобы излага́ются пи́сьменно на ру́сскомъ языкѣ.

2. Этого свидѣтеля проти́вной стороны́ я жела̀ю устрани́ть

3. На́до вы́слушать словѣсныя объясне́нія и разсмотрѣть предста́вленныя сторона̀ми доказа́тельства

4. При́говоръ вѣрхняго крестья́нскаго суда̀, постано́вленный по апелляціо́нной жа̀лобѣ на волостно̀й судъ, счита̀ется оконча̀тельнымъ.

5. Разбира́тельство дѣла произво́дится у́стно и публи́чно.

1. Erakaebtused saawad kirjalikult wenekeeles walmistatud.

2. Seda wastase-poole tunnistajat soowin ma kõrwaldada.

3. Tarwis suusõnalisi seletusi ära kuulata ja mõlemate poolte poolt sissеantud tõendused järele waadata.

4. Ülema talurahwa kohtu otsus, mis edasikaebamise teel walla kohtu peale tehtud on, loetakse lõpuotsuseks.

5. Asjaarutamine sünnib suusõnalikult ja awalikult.

6. Гла́сные суды́ откры́ты у насъ при Импера̀торѣАлексѐндрѣТрѐтьемъ.

7. Жа́лоба по́дана въ устано́вленный срокъ.

8. Вы хоти́те остановѝть исполне́ніе при́говора.

9. Подсуди́мый былъ опра́данъ.

10. Судъ приговори́лъ ча̀стнаго обвини́теля къ упла́тѣ вознаграждѐнія сви́дѣтелямъ и свѣ́дущимъ люде́мъ

11. Ме́жду сторона́ми бы́ло слове́сное состяза̀ніе.

12. Взыска̀тель и до̀лжникъ помири́лись.

13. Суде́бные уста̀вы ему́ хорошо̀ извѣ́стны.

14. Дѣ́ло прекращено̀ за нея́вкою обвини́теля.

15. Ты до̀лженъ яви́ться въ судъ ли́чно.

16. Кто бу́детъ твои́мъ защи́тникомъ.

17 Вамъ назнача̀ется семидне́вный срокъ.

18. Не имѣ́ете-ли что-нибу́дь про̀тивъ э́того свидѣ́теля?

19. Имѣ́ю, прошу́ устрани́ть его отъ допро́са.

20. Ва̀ше дѣ́ло назна́чено къ слу́шанію 4-го апрѣ́ля.

6 Awalikud kohtud awati meie juures Keisri Aleksander Kolmandama ajal.

7. Kaebtus on õigel ajal sisse antud.

8. Teie tahate kohtuotsuse täitmist seisma panna.

9. Kohtualune sai õigeks mõistetud.

10. Kohus mõistis era süüdistaja tunnistajatele ja asjatundjatele tasumist maksma.

11. Mõlemate poolte wahel oli suusõnalik waidlus.

12. Wõlapärija ja wõlgnik leppisiwad ära.

13. Kohtu seadused on temale hästi tuntud.

14. Asi on süüdistaja ärajäämise pärast katki jäätud.

15. Sina pead isiklikult kohtusse ilmuma.

16. Kes saab sinu kaitsjaks olema.

17. Teile antakse seitse päewa aega.

18. Kas teil ei ole midagi selle tunnistaja wastu?

19. Jah on, palun teda küsimisest kõrwaldada.

20. Teie asi tuleb 4-mal aprillil ette.

21. Ступа̀йте въ свидѣ́тельскую ко́мнату.
22. Какъ васъ зову́тъ?
23. Имя, о́тчество и фами́лія?
24. Како́го вѣроисповѣда́нія?
25. Ско́лько вамъ лѣтъ?
26. Гдѣ и когда́ вы роди́лись?

21. Minge tunnistajate tuppa.
22. Kuidas teie nimi on?
23. Ristinimi, isanimi ja liignimi?
24. Mis usku?
25. Kui wana teie olete?
26. Kus ja millal teie olete sündinud?

44.

Сосло́вія и чины.

Seisused ja ametimed.

Сословіе seisus
зва̀ніе ametinimi
чинъ ametimi
титу́лъ austamise nimi
коронованная особа kroonitud pea
госуда́рь walitseja
госуда́рыня naiswalitseja
импера́торъ keiser
императри́ца keisri proua
Импера́торское Вели́чество Keiserlik Majesteet
царь tsaar
цари́ца tsaari proua
царѐвичъ tsaari poeg
царе́вна tsaari tütar
наслѣ́дникъ престо̀ла aujärjepärija, troonipärija
цесарѐвичъ tseşarewitsch aujärjepärija
ца̀рствующій домъ riigiwalitseja suguwõsa
августѣ́йшее семе́йство keiserlik perekond
вели́кій князь suurwürst
вели́кая княги́ня suurwürstinna.
Импера́торское Высо́чество Keiserlik Kõrgus
князь ца̀рской кро̀ви würst kuninglikust wereşt (keiserlikku werd)
кня́жеское высо̀чество würstlik kõrgus
кня́жичъ würsti poeg
княжна̀ würsti tütar

владѣтельный князь walitſeja würſt
корóль kuningas
королéва kuninganna
королéвичъ kuninga poeg
гѣрцогъ hertſog
герцогúня hertſogi proua
кýрфюрстъ kuurwürſt
государ́ство, цáрство riik
имперíя keiſririik
королéвство kuningriik
кня́жество würſtiriik
гéрцогство hertſogiriik
вѣнценóсецъ kroonikandja
корóна, вѣнéцъ kroon, (pärg)
коронáція kroonimine
вѣнчáться на цáрство riigiwalitſuſe peale kroonitud ſaama
престóлъ aujärg, troon
восшéствіе, вступлéніе на престóлъ aujärje peale aſtumine (walitſuſe hakatus)
взойтú на престóлъ aujärje peale aſtuma
цáрскія регáліи riigiwalitſuſe ametimärgid, regaalid
держáва riigi-õun
скúпетръ walitſuſe-kepp
государ́ственный гербъ riigi-wapp
государ́ственное знáмя riigi-lipp
двуглáвый орёлъ kahepeaga kull (kahepeaga kotkas)
цáрствовать walitſema
управля́ть государ́ствомъ riigi üle walitſema
повелѣвáть käskima
Высочáйшій рескрúптъ Kõigekõrgem käſukiri
придвóрный walitſeja maja päralt olew
придвóрная дáма keiſerliku koja naesterahwas (hoowineitſi)
свѣтлѣйшій князь kõrgeaulik würſt
Вáша Свѣтлость Teie Kõrgeauſus (Kuulſus)
сіятельный князь aulik würſt
Вáше Сіятельство Teie Auſus (Hiilgus)
графъ grahw
графúня grahwi proua
Егó Сіятельство Tema Auſus
дворя́нство mõisniku ſugu
дворянúнъ mõisnik
дворя́нка mõisniku proua
барóнъ baron
баронéсса baroni proua
потóмственный дворянúнъ mõisniku ſugu pärandaja
лúчный дворянúнъ mõisniku ſugu nimekandja
почётный гражданúнъ aukodanik
учёный õpetatud mees
учёная стéпень õpetatud mehe ſeiſus

крестья́нское сосло́вie talupoja seisus
крестья́нскій родъ talupoja sugu
духо̀вный waimulik
свѣтскій ilmalik
граждáнскій kodaniku-
стáтскій riigi- (tsiwili-)
воéнный wäe- (kroonu-)
мѣщани́нъ linna kodanik
граждани́нъ riigi kodanik, (linna kodanik)
слу́жба teenistus
служи́ть teenima
служа́щій teenija
чино́вникъ ametnik
опредѣли́ть на слу́жбу teenistusesse määrama
поступи́ть на слу́жбу teenistusesse astuma
уво̀лить lahti laskma
уволне́ніе priikslask., lahtilaskmine
о́тпускъ puhkamise aeg (teenistusest)
перево̀дъ, перемѣще́ніе teise koha peale saatmine
замѣща́ть, замѣсти́ть кого̀ kellegi asemel olema
предше́ственникъ eelkäija
преѐмникъ järeltulija
производи́ть, произвести́ въ чинъ aunime andma, augraadi sisse tõstma
табѐль о ра́нгахъ auklasside tabel

Чины.

Классы	Гражданскіе	Военные	Морскіе.
I.	Госуда́рственный Ка́нцлеръ.	Генера́лъ-Фельдма́ршалъ.	Генра̀лъ-Адмира́лъ.
II.	Дѣйств. Та́йный Совѣтникъ. (Tõsine Salanõunik).	Генера́лъ.	Адмира̀лъ.
Титу́лъ: Высокопревосходи́тельство.			
III.	Та́йный Совѣтникъ. (Salanõunik)	Генера́лъ-Лейтена́нтъ.	Ви́це-Адмира́лъ.
IV.	Дѣйств. Ста́тскій Совѣтникъ. (Tõsine Riiginõunik)	Генера́лъ-Маіо́ръ.	Контръ-Адмира́лъ.

Классы	Гражданскіе.	Военные.	Морскіе.
	Титу́лъ: Превосходи́тельство.		
V.	Ста́тскій Сове́тникъ. (Riiginõunik).	—	—
	Титу́лъ: Высокоро́діе. (Kõrge herra).		
VI.	Колле́жскій Сове́тникъ. (Kollegia nõunik).	Полко́вникъ.	Капита́нъ I-го ра́нга.
VII.	Надво́рный Сове́тникъ. (Hoowi nõunik).	Подполко́вникъ.	Капита́нъ II-го ра́нга.
VIII.	Колле́жскій Ассесо́ръ. (Kollegia Assessor).	Капита́нъ въ пѣх. Ро́тмистръ (въ кавале́ріи).	—
	Титу́лъ: Высокоблагоро̀діе.		
IX.	Титуля́рный Сове́тникъ. (Nimenõunik).	ШтабсъКапита́нъ Штабсъ-Ро́тмистръ.	Лейтена́нтъ.
X.	Колле́жскій Секрета́рь.	Пору́чикъ. Со́тникъ.	—
XI.	Корабе́льный Секрета́рь. (enne oli).	—	—
XII.	Губе́рнскій Секрета́рь.	Подпоу́чикъ. Хору́нжій.	Ми́чманъ.
XIII.	Синода́льный регистра́торъ и др. (enne oliwad).	Пра́порщикъ (въ Пѣхо́тѣ). Корне́тъ (въ Кав).	—
XIV.	Колле́жскій Регистра́торъ.	—	—
	Титу́лъ: Благоро́діе.		

Монáшествующее духовѐнство.

Mungapõlwes olejad waimulikud.

1. Митрополи́тъ. 2. Архіепи́скопъ.
Титу́лъ: Высокопреосвяще́нство.
(Kõrge Eminents).
3. Епи́скопъ.
Титулъ: Преосвяще́нство.
(Eminents).
4. Архимандри́тъ. 5. Игу́менъ.
Титу́лъ: Высокопреподо́біе.

Бѣлое духовенство.

Walged (mitte mungad) waimulikud.

1. Протоіере́й.
Титу́лъ: Высокопреподо́біе.
2. Іере́й или священникъ.
Титу́лъ: Преподо́біе или Благослове́ніе.
3. Протодіа́конъ.
Его Благословѐніе.
4. Дія́конъ.
Отецъ діаконъ.

Учёные:

Õpetlased, õpetatud mehed.

1. До́кторъ (Doktor, Dr.) — VIII класса. 2. Маги́стръ (Magister) — IX класса. 3. Кандида́тъ (Kandidat) — X класса. 4. Дѣйстви́тельный студѐнтъ (Päris student) — XII класса.

Придво̀рные чины.

Keisrikoja aukandjad.

1. Оберкамергѐръ, Обергофмѐйстеръ, Обергофма́ршалъ и Обершѐнкъ — II класса. 2. Гофмѐйстеръ, Гофма̀ршалъ, Егермѐйстеръ, Камергѐръ, Цермоніймѐйстеръ и др.

---

1. Коммѐрціи - совѣтникъ имѣетъ чинъ VII класса.

2. Оберъ - Прокуро̀ръ Святѣйшаго Синода назнача̀ется изъ свѣтскихъ лицъ.

3. Това̀рищъ Мини́стра Путѐй Сообщѐнія имѣетъ чинъ та̀йнаго совѣтника.

4. Прави́тель канцеля́ріи губерна̀тора прѝнялъ моё прошѐніе.

5. Дѣлопроизводи́тель имѣетъ тамъ большо̀е влія́ніе.

6. Письмоводи́тель назна̀ченъ столонача̀льникомъ.

7. Чинъ чѝна почита̀й

8. Всѣ вы́сшіе чино́вники на́шей канцеля́ріи награждены́ орденами.

9. Я по̀далъ прошѐніе на Высоча̀йшее Имя.

10. Его́ освободи́ли по повелѣ̀нію вы́сшей вла̀сти.

1. Kaubandõunikul on VII. klassi augraad.

2. Püha Sünodi Ülemprokuröriks nimetatakse üks ilmalik mees.

3. Teede Ministri abi on salandõuniku au sees.

4. Kuberneri kantselei ülem wõttis minu palwekirja wastu.

5. Asjatoimetajal on seal suur mõju.

6. Kirjatoimetaja seati (nimetati) lauaülemaks.

7. Alam peab ülemat austama.

8. Kõik meie kantselei kõrgemad ametnikud on autähed saanud, (kingituseks).

9. Ma andsin palwe Kõigekõrgema nime peale sisse.

10. Teda lasti wabaks kõrgema walitsuse

11. Я ещё не имѣю чѝна.
12. Онъ имѣетъ чинъ VIII-го кла́сса, а по до̀лжности чи́слится въ VI-омъ кла̀ссѣ.
13. Управля́ющій казённою пала́тою смѣнёнъ.

14. Чино̀вникъ осо̀быхъ поруче́ній былъ здѣсь на реви́зіи.
15. Всѣ волостны́я должностны́я лѝца должны́ быть въ сбо̀рѣ.
16. Нашъ пи́сарь былъ когда́-то камерди́неромъ у одного̀ ва́жнаго лица́.
17. Когда́ вы поступи́ли на слу́жбу?
18. Три го̀да тому́ наза́дъ.

11. Mul ei ole weel aunime.
12. Tal on VIII=ma klassi aunimi, aga ameti järele loetakse VI=masse klassi.

13. Kameraalhoowi ülem on wahetatud saanud, (lahti saanud).
14. Jseäraliste asjade ametnik oli siin rewideerimas.

15. Kõik walla ametmehed peawad koos olema.

16. Meie kirjutaja oli ükskord ühe tähtsa mehe juures toapoisiks.
17. Millal teie teenistusesse astusite?
18. Kolm aastat tagasi.

43.

Вселенная. Maailm.

Вселѐнная, свѣтъ, міръ maailm
приро̀да loodus
сотворѐніе міра maailma loomine, творѐніе loomine, tegu
Творѐцъ, Созда́тель, Сотвори́тель Looja
тварь loodud loom
бытіе́, существова̀ніе olemine

Провидѐніе Бо̀жіе Jumala ettenägemine
про̀мыслъ Бо́жій Jumala hoolekandmine
естество̀ loodus, loodusline olu
существо̀ loom, olewus
земно̀й шаръ maakera
земля́ maa, muld
су́ша kuiwmaa
вода́ wesi

повѐрхность земли́, по́чва maapind
равни́на lagendik
доли́на org
горà mägi
гòрная цѣпь, гòрный хребѐтъ mäe ahelik, m. selg
верши́на горы́ mäe jalg, mäe alune
склонъ горы́ mäe külg
гори́стая страна́ mägine maa
холмъ küngas
косогòръ mäe weer
скала́ kaliu
ущѐлье, тѣсни́ны } mäe lõhestik
разсѣлина kaljupragu
овра́гъ kuristik
обвàлъ ladem (weerew)
пещѐра koobas
я́ма auk
про́пасть, бѐздна põhjata sügawus, kuristik
пусты́ня kõrbe
боло́то soo, (ту́ндра, тайга́) топь, трясѝна tüma soo
степь rohtlaan
землетрясѐніе maawäriseмine.
подзѐмный уда́ръ maalune põrutus
огнеды́шащая гора́, вулка́нъ tulepurskaja mägi.
наводнѐніе weeuputus
у́ровень воды́ wee pind
нѐбо taewas
небѐсный сводъ taewa wõlw
горизо́нтъ, небоскло́нъ silmaring
звѣздà taewa täht, tärn
планѐта rändaw täht
комѐта sabaga täht
сòлнце päikene
восхо́дъ сòлнца päikese tõus
зака́тъ сòлнца päikese loojaminek
день päew, ночь öö
по́лдень kesкpäew, по́лночь kesköö
заря́ koit [walgus
разсвѣтъ koidueha, koidu
разсвѣтàетъ läheb walgeks
вечѐрняя заря́ ämarik, õhtueha
су́мерки widewik
свѣтъ walgus
тьма pimedus
мракъ suur pimedus (pilkane pime)
вене́ра ehatäht, koidutäht (venus)
сѣверное сіяніе wirmalised
òблако pilw, ту́ча must pilw
чи́стый вòздухъ puhas õhk
тумàнъ udu
росà kaste
ѝней härmatis, halla
дождь wihm
ра́дуга wikerkaar
градъ rahe

снѣгъ lumi
теплота̀ ſoojus
хо̀лодъ külm
жаръ kuumus
моро̀зитъ külmetab
моро̀зъ pakane (külm)
дождева̀я ка̀пля wihma piiſk
снѣжи̇́нка lume kibe
сту́жа käre külm (tormine k.)
мятѐль tuiſk, mölle
лёдъ jää, гололе́дица kõlejää
о̀ттепель ſula
нена́стье kuri-, paha-ilm
сыра̀я пого́да niiske ilm
вёдро kuiw-ilm
сля́котъ lortſakas, räitſakas ilm
у́тро hommik
вѐчеръ õhtu
вѐтеръ tuul, бу́ря torm
гроза̀ kõue-ilm, pikne
громъ müristamine, kõue
мо̀лнія wälk
ли́вень kange wihm
вихрь tuulispaſk
луна̀ kuu
новолу́ніе noor kuu
пе́рвая чѐтверть eſimene weerand
послѣдняя че́тверть wiimane weerand
полнолу́ніе täiskuu
фа̀зы луны́ kuu ſeiſuſed: (🌑, 🌒, 🌕, 🌘)
затмѣніе warjutamine
по́лное täielik, ча̀стное oſalik
возду́шное явле́ніе õhus ilmumine
мира́жъ, ма̀рево fata-morgana
времена̀ го́да aasta-ajad
лѣто ſuwi
зима̀ talwe
весна̀ kewade
о̀сень ſügiſe
кана́лъ kanaal, kaewand
водопа́дъ koſk, joa, rüngas (weekukkumine)
океа̀нъ maailma-meri, ſuurmeri
мо́ре meri
о̀зеро järw
прудъ tiik
рѣка̀ jõgi
руче́й oja
источникъ, ключъ allikas
тѣнь wari, тѣни́стый warjuldane.

---

1. Мо́лнія сверка́етъ и громъ греми́тъ.
2. Сперва́ шёлъ кру́пный градъ, затѣмъ мѣлкій дождь.

1. Wälku lööb ja (kõu) müristab.
2. Eſite ſadas jämedat rahet, ſiis peenikeſt wihma.

3. Бу́ря бушу́етъ и сокруша́етъ на́ морѣ корабли́.

4. Вѣтеръ ду́етъ, свисти́тъ, шуми́тъ, гуди́тъ и вѣетъ.

5. На дворѣ ду́шно, ужъ вѣрно быть грозѣ.

6. Нѣбо заволокло́ ту́чами.

7. Раска́ты гро́ма потрясали́ зѣмлю.

8. Бы́ло совсѣмъ темно́, а тепе́рь ста́ло чуть-чуть свѣтлѣе.

9. Всѣ жи́дкости испаря́ются отъ жа́ра.

10. Дождь не моросѝтъ, а про́сто накра́пываетъ.

11. Со́лнце восхо́дитъ у́тромъ полови́на тре́тьяго и захо́дитъ вѣчеромъ чѣтверть девя́таго.

12. Лу́нное затмѣніе быва́етъ то́лько въ полнолу́ніе.

13. Водяны́е пары́ сгуща́ются въ тума́нъ.

14. Мерца́ніе звѣздъ стано́вится всё я́рче.

15. Звѣзды мѣркнутъ и га́снутъ на разсвѣтѣ.

16. На нѣбѣ появи́лись двѣ коме́ты, и суевѣрный наро́дъ нахо́дится

3. Torm möllab ja purustab mere peal laewu.

4. Tuul puhub (lõõtsub), wingub, kohiseb, kiunub ja hulub.

5. Õues on raske õhk (lämmastaw, haudjas), saab küll wististe kõue-ilm tulema.

6. Taewas sai pilwedega kaetud.

7. Müristamise paugud wapustasiwad maad.

8. Oli hoopis pime, aga nüüd läks põrmukese walgemaks.

9. Kõik wedelikud aurawad kuumuse käes.

10. Mitte ei saja uduwihma, waid tuleb mis rabinal.

11. Päike tõuseb hommikul kell pool kolm ja läheb õhtul loola weerand üheksa.

12. Kuu warjutamine on üksnes täie-kuu ajal (täiel k.)

13. Wee aur muudab ennast (tihedamaks minnes) uduks.

14. Tähtede sära (wilkumine) läleb ikka heledamaks.

15. Tähed lähewad tumedamaks ja kustuwad koidu eel.

16. Taewa peal ilmusid kaks sabaga tähte, ja ebausklik rahwas on nüüd hirmu

тепѣрь въ стра̀хѣ, опаса̀ясь войны́.

17. Млѣчный путь состои́тъ изъ безчи́сленнаго мно́жества звѣздъ.

18. Учи́тель показа́лъ намъ поля́рную звѣзду́ и большу́ю медвѣдицу.

19. Что за мо́лнія безъ гро̀ма?

20. Это зарни́ца, гро́ма не слы́шно.

täis, sõda karjes.

17. Linnutee on ilmaarwamata tähtede hulgast kokku pandud, (sünnitatud).

18. Kooliõpetaja näitas meile põhjanaela ja suurewankri (tähed).

19. Mis wälgulöömine see ilma müristamata on?

20. See on wälgu kuma, müristamist ei ole kuulda.

46.

Мѣры. Mõõdud.

Мѣра mõõt (mõet)
мѣрить mõõtma
вѣсъ kaal, raskus
вѣсы́ kaalud
вѣсить kaaluma
вѣсовщи́къ kaaluja
измѣрѐніе mõõtmine
протяжѐніе ulatus, igapidine laius, suurus
разстоя́ніе wahe, kaugus
простра̀нство ruum, maa suurus
мѣстоположе́ніе koha olek
мѣстонахождѐніе olemise koht
величина́ suurus
величино̀ю suuruti, длина̀ pikkus
длино́ю pikuti
ширина́ laius
широно́ю laiuti
вышина́ kõrgus
вышино̀ю kõrguti
глубина̀ sügawus
глубино̀ю sügawuti
толщина́, толстота́ paksus
толщино̀ю paksuti
вѣсомъ kaalu järele, raskuse järele
безме́нъ margapuu
гѣря kaalupomm, nui
коромы́сло põikpuu (kaaludel)
ча́шки вѣсо́въ wae-kausid
землемѣрная цѣпь maamõõtmise ahel (10 sülda)
масшта́бъ wäike mõõt (kaartide, plaanide peal)
са́же́нь süllapuu, süld

фу́тштокъ, футъ tollipuu, tollipulk
ло́коть küünarpuu, küünar
хрономѐтръ ajamõõtja
со́лнечные часы́ tunnipakk, päewakell, päewapakk
стѣнные часы́ seinakell
карма́нные часы́ taskukell, uur
цыферблàтъ numbrilaud
ма́ятникъ trikkel, pendel
часовàя стрѣлка tunninäitaja
мину́тная стрѣлка minutin.
пло̀щадь plats
видъ, фо̀рма wäljanägemine, worm, walem
треуго̀льникъ kolmnurk △
четыреуго̀льникъ nelinurk
квадра́тъ ruut □
прямо́й у́голъ täis w. ⌞ 90°
прямоуго̀льникъ täis winkel nelinurk |▭|
пове́рхность pind
окру́жность kreis, ringjoon ○
діа́метръ ringi läbimõõt
цѐнтръ keskpunkt ⊖
ра̀діусъ ringi poolmõõt
кругъ ring (plats)
ли́нія joon, liin
ло́коть küünar
ширино̀ю въ лапо́нь käma laiune
пядь, пя́день waks, waks maad.

1.

Мѣры длины. Pikkuse mõõdud.

Географѝческая мѝля содѐржитъ (penik. on) 7 вёрстъ;
верста̀ (werst) . . . . . 500 сажѐнъ
са́жень (süld) . . . . . 3 арши́на
арши́нъ (arsin) . . . . . 16 вершк.
са̀жень (süld) . . . . . 7 фу́товъ
футъ (jalg) . . . . . 12 дю́йм.
дюймъ (toll) . . . . . 10 ли́ній

2.

Мѣры повѐрхностей или квадра́тныя мѣры. (Pinna- ehk ruutmõõdud).

Кв. ми́ля содѐржитъ . . 7.7=49 кв. вёрстъ;
кв. верста̀ . . . . . 500.500=250000 кв. саж.;

кв. са́жень . . . . . 3.3=9 кв. арш.;
кв. арши́нъ. . . . . 16.16=256 кв. верш.;
кв. са̀жень . . . . . 7.7=49 кв. фут.;
кв. футъ. . . . . 12.12=144 кв. дюйма;
кв. дюймъ . . . . . 10.10=100 кв. линій.

десяти́на (tiinumaa) . . . . . 2400 кв. саж.
пу́рное мѣ̀сто (waŧamaa) . . . . 400 кв. саж.
гакъ adramaa.

3.

Мѣ̀ры объѐмовъ или кубическія мѣ̀ры. (Ruumi- ehk kuubik-mõõdud).

Куб. ми́ля содѐр. 7.7.7=343 куб. версты
куб. верста̀ . . . 500-500.500=125000000 куб. саж.
куб. са́жень. . . 3.3.3=27 куб. арш.
куб. аршѝнъ . . 16.16.16=4096 куб. верш.
куб. са́жень. . . 7.7.7=343 куб. фу́та
куб. футъ . . . 12.12.12=1728 куб. дюймовъ
куб. дюймъ. . . 10.10.10.=1000 куб. линій.

4.

Мѣ̀ры торго́ваго вѣ̀са. (Raskuse mõõdud.)

Бѐрковецъ (pärkapuud) содѐржитъ 10 пудо̀въ
пудъ (puud). . . . . 40 фу́нтовъ
фунтъ (nael). . . . . 32 ло̀та или 96 зол.
лотъ (lood) . . . . . 3 золотника́
золотни́къ (solotnik) . . . . . 10 доле́й (osa, jagu)

лѐсфунтъ (leisik) . . . . . 20 фу́нтовъ.

5.

Аптéкарскія мѣры. (Aptegi mõõdud).

Аптѐкарскій фунтъ (ä.j) . содéржитъ 12 ýнцій;
ýнція (zj) . . . . . 8 драхмъ;
дрàхма (zi) . . . . . 3 скрýпула;
скрýпулъ (ej) . . . . . 20 гранъ (gr.)

6.

Мѣры жúдкостей. (Wedelikkudemõõdud).

Бóчка (waat, aam) содѐржитъ . . . 40 ведёръ;
ведрò (wedro, pang, ämber) . . . . 10 штофовъ;
штофъ (toop) . . . . . 2 полуштòфа

кружка toop, kruus
áнкеръ, бочёнокъ ankur
буты́лка pudel
квартúрка kortel
чáра, чàрка poolnaela, poolkortelit.

7.

Мѣры зернóваго хлѣба. (Wilja mõõdud).

Ластъ (laſt, ſäletis) содѐржитъ . . 12 четвертѐй;
чèтверть или куль (tſetwert, kuli) . . 8 четверик.;
четверúкъ (мѣра) . . . . . 8 гáрнцевъ;
чèтверть . . . . . 2 осьмúны;
осьмúна . . . . . 4 четерикá;
четверúкъ (weerik) . . . . . 4 четвёртки;
четвёртка (neljandik) . . . . . 2 осьмýшки (2 гàрнца);

пýра, лофъ wakk
осьмúна, бóчка tünder

гáрнецъ garnits, осьмýшка kahekſandik (matt)

8.

Мѣры бумáги. (Paberi mõõdud).

Кúпа (pall) содѐржитъ . . . . . 10 стопъ;
стопá (riis) . . . . . 20 дестѐй;
десть (raamat) . . . . . 24 листà;

листъ leht, poogen; полли́стà pool-lehte, pool-poognat; четверту́шка neljandik.

9.

Мѣры врéмени. (Aja mõõdud).

Вѣкъ (aastasada, aeg) содéржитъ . 100 лѣтъ;
простóй годъ (liht aasta) . . . . 365 дней;
виссокóсный годъ (liiapäeva aasta) . 366 дней;
годъ (aasta) . . . . . 12 мѣсяцевъ;
мѣсяцъ (kuu) . . . . . 30 сýтокъ (дн.)
сýтки (öö ja päev) . . . . . 24 часà.
часъ (tund) . . . . . 60 минýтъ.
минýта (minut) . . . . . 60 секýндъ.

годъ . . . . . 52 недѣли;
мѣсяцъ . . . . . 4 недѣли;
недѣля (nädal) . . . . . 7 сýтокъ, дн.

Мѣсяцы. Kuud.

1. Январь (31 день) jaanuar, näärikuu
2. Февра́ль (28 или 29 дней) veebruar, küünlakuu
3. Мартъ (31 день) märts, paastukuu
4. Апрѣль (30 дней) aprill, jürikuu
5. Май (31 день) mai, meiu- eht lehekuu
6. Іюнь (30 дней) juuni, jaanikuu
7. Іюль (31 день) juuli, heinakuu
8. Августъ (31 день) august, lõikuseкuu

9. Сентя́брь (30 дней) september, mihklikuu
10. Октя́брь (31 день) oktober, wiina- ehk porikuu
11. Ноя́брь (30 дней) nowember, mardi- ehk talwekuu
12. Дека̀брь (31 день) detsember, jõulukuu.

Дни недѣ́ли. Nädala päewad.

1. Воскресе́нье pühapäew
2. Понедѣ́льникъ esmasp.
3. Вто́рникъ teisipäew
4. Среда̀ kesknädal
5. Четве́ргъ neljapäew
6. Пя́тница reede
7. Суббо́та laupäew.

Вѣкъ, столѣ́тіе aastasada, aeg, põlw
мгновѐнье, мигъ silmapilk
сейча̀съ warsti, pea, silmapilk
когда? millal? тогда̀ siis
поро̀ю ajuti
со вре́менемъ ajajooksul, aeg-ajalt
днёмъ päewal, но́чью öösel
у́тромъ hommikul, ве́черомъ õhtul
въ по́лдень keskpäewal, въ по̀лночь keskööl
по полу́дни peale lõunat
по полу́ночи peale keskööd
ка̀ждый день, ежедне́вно igapäew
съ ве́чера õhtust peale
къ ве́черу, подъ вѐчеръ — õhtu poole,
накану́нѣ õhtul enne seda, päew enne seda
встарину́ wanal ajal
давно́ ammu
пре́жде enne, по̀слѣ pärast
ны́нѣ, ны́нче nüüd, tänawu
сего́дня täna, за́втра homme
вчера̀ eila, тре́тьяго дня tunaeila
по̀слѣ за́втра tunahomme
всегда̀ ikka, alati
постоя́нно alati, alatasa
безпреста́нно ühtepuhku, lõpmata
одна́жды, когда́-то — ükskord
неда́вно hiljuti
на дня́хъ neil päiwil
ежего́дно iga aasta
по но́вому сти́лю uue kalendri järele

10.

пошту́чно, пооди́ночкѣ	бо̀льше, бо̀лѣе — rohkem, enam
üksĥaawal	
па̀ра paar	мѐньше, ме́нѣе — wähem
дво́йка kaks, тро́йка kolm,	
четвёрка neli	довò̀льно, доста́точно, бу́детъ — küllalt
пято́къ viis tükki	
деся́докъ kümmekond	
сò̀тня ſada (tükki)	
полсо́тни poolſada	едвà waewalt, hädawaewalt
дю́жина toſin	вполнѣ täieste, всё kõik
полдю́жины pool toſinat	немно́го natuke
гроссъ — 12 дю́жинъ	нѣсколько mõni
шокъ (Shok) — 60 штукъ	ма́ло-по-ма̀лу natukehaawal
ско́лько kui palju?	понемно̀гу wähehaawal
сто́лько nii palju	во́вce, совсѣмъ koguni
мно́го palju, ма́ло wähe	совершѐнно hoopis, koguni
	ещѐ veel.

11.

Моне́ты. Raĥad.

золота̀я монѐта kuld-raĥa:	четверта́къ — 25 коп.
имперѝалъ — 10 рублѐй	двугри́венный — 20 коп.
полуимперѝалъ — 5 руб.	пятиалты́нный — 15 коп.
черво́нецъ kuld tukat	гри́венникъ — 10 коп.
серѐбряныя монѐты hõbe-	пятачёкъ — 5 коп.
raĥad	мѣдныя монѐты:
рубль (цѣлко́вый) — 100	5 коп., 3 коп., 2 коп., 1
коп.	копѣйка, (копе́йка)
полти́на — 50 коп.	дѐнежка — полкопѣйки
	полу́шка — 1/4 коп.

дѐньги raĥa	tallraĥa
металли́ческія дѐньги me-	грошъ kroſs (1/2 коп.)

алты́нъ — 3 коп.
лѐпта (1/2 коп.) sandikopi-kas, armuand
бума́жныя дѣньги или госуда́рственные кредѝтные билѐты paberi-raha:
100 руб. (кàтенька), 25 руб., 10 руб. (кра́сненькая бума́жка), 5 руб. (си́няя б.), 3 руб. (зелёная б.), 1 рубль (жёлтая б., канарѐйка);
цѣна́ hind, курсъ kurs
стòимость väärtus
обмѣнъ ümberwahetus.

12.

Метри́ческая систѐма мѣ́ръ. (Meetri-mõõdud).

Метръ — 22 1/2 вершкамъ,
декамѐтръ — 10 метрамъ,
гектомѐтръ — 100 метрамъ,
киломѐтръ — 1000 метрамъ,
миріамѐтръ — 10000 метрамъ.
децимѐтръ — 1/10 метра,
центимѐтръ — 1/100 метра, (сантимѐтръ)
миллимѐтръ — 1/1000 метра.

дѐка — дѐсять (10),
гѐкто — сто (100),
ки́ло — тысяча (1000),
ми́ріа — десять ты́сячъ (10000)
дѐци — одна́ деся́тая (1/10)
цѐнти (сàнти) — одна со́тая (1/100),
мѝлли — одна́ ты́сячная (1/1000);

квадра́тный метръ и др.,
аръ (мѣ́ра полѐй) = квадратному декамѐтру,
гектаръ — 100 арамъ
центіаръ — 1/100 ара (= 1 кв. метру);
куби́ческій метръ и др.
стеръ (мѣ́ра строи́тельныхъ матеріаловъ и топли́ва) = куб. метру,
декастеръ — 10 стерамъ,
децистеръ — 1/10 стера;

литръ (мѣ́ра жи́дкостей и зерно́ваго хлѣ́ба) = кубическому дециметру,
декалитръ — 10 ли́трамъ,
гектолитръ — 100 ли́трамъ,

децилитръ — 1/10 ли́тра; центилитръ — 1/100 литра; **граммъ** (мѣ́ра вѣ́са) = 1 куб. центиме́тру чи́стой воды́ (почти 1/2 золотника́), декаграммъ— 10 грам. гектограммъ — 100 грам., дециграммъ — 1/10 грамма, центиграммъ — 1/100 грам, миллиграммъ — 1/1000 гр.;

то́нна — 100 килограммъ. (61 пудъ);

франкъ (серебряная моне́та) — 5 грам., де́симъ — 1/10 фра́нка, санти́мъ — 1/100 фра́нка.

---

1. Чанъ имѣ́етъ цилиндри́ческую фо́рму.
2. Діа́метръ колеса́ равня́ется пяти фу́тамъ (колесо́ имѣ́етъ въ попере́чникѣ пять футовъ).
3. Кры́ша ба́шни имѣ́етъ видъ ко́нуса.

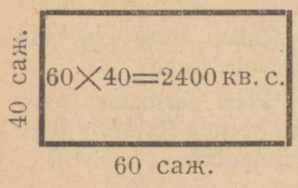
4. Казённая десяти́на равня́ется 2400 квадра́тнымъ саженя́мъ, а хозя́йственная или экономи́ческая десяти́на — 3200 кв. саж.

1. Tõrs on tsilindri moodi.

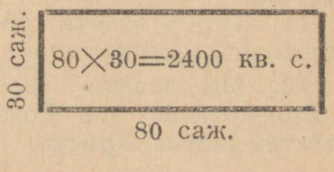
2. Ratta läbimõõt on viis jalga (ratas on viis jalga läbi mõõta).

3. Torni katus on suhkrupea moodi (— имѣетъ конусообра́зную фо́рму).
4. Kroonu tiinumaa on 2400 ruut sülda suur, aga ökonomia tiin — 3200 □ sülda (сороковая десяти́на).

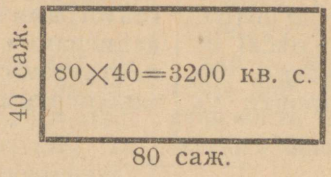
Казенная десятина:



или



Экономическая десятина.



5. Наканýнѣ нóваго гóда я получи́лъ въ пода́рокъ пять арши́нъ чёрнаго сукна̀.

6. Кото́рый часъ?

7. Ро́вно два часа̀; пять мину́тъ трѐтьяго; чѐтверть четвѐртаго; 25 мину́тъ пя́таго; полови́на шесто́го; безъ 10-ти мину́тъ семь; о́коло восьми́, чрезъ пять мину́тъ бу́детъ девять; бо́льше десяти́; ско̀ро оди́ннадцать; ещё нѣтъ двѣна̀дцати.

8. Верёвка длино̀ю три саже́ни, четы́ре фу́та и во́семь дю́ймовъ.

9. Глуби́на коло̀дца равня́ется 20-ти арши́намъ.

10. Зи́мніе мѣ́сяцы суть: дека́брь, янва̀рь и февра́ль

11. Курсъ зо́лота крестья́намъ неизвѣ́стенъ.

12. Мы ведёмъ своё лѣтосчислѐніе отъ Рожде́ства Іису́са Христа́.

5. Lue aasta laupäewal ma sain wiis arsſinat musta kalewit kingituſeks.

6. Mis kell on?

7. Punkt kaks; wiis minutit kolme peal; weerand neli; 25 minutit wiie peal; pool kuus; 10-ne minuti päraſt seitſe; kaheksa ligi (ümmer); wiie minuti päraſt ſaab üheksa; üle kümne; warſi on üksteiſtkümmend; ei ole weel kaksteiſtkümmend.

8. Köis on kolm ſülda, neli jalga ja kaheksa tolli pikk.

9. Kaewu ſügawus on 20 arsſinat.

10. Talwe kuud on: jõulukuu, näärikuu ja küünlakuu.

11. Kulla kurſs ei ole talurahwale teada.

12. Meie arwame oma aastaid Jeeſuſe Kristuſe ſündimiſeſt ſaadik.

13. Скажѝ мнѣ наобу́мъ, ско́лько тамъ наро́ду?

14. Со̀тни три.

15. Изъ-за чего̀ вы такъ разгорячи́лись?

16. Я жела́лъ потова́рищески дѣлѝть всю нахо̀дку попола̀мъ, а они́ нѣтъ

17. Напра́сно онъ уступи́лъ ему́ всё э́то да́ромъ.

18. Сынъ сдѣлалъ это безъ вѣдома отца́.

19. Девяно́сто десятью́ мѐнѣ ста.

20. Со̀рокъ бо́льше деся́ти на три́дцать.

21. Два́дцать дю́ймовъ составля́ютъ оди́нъ футъ и 8 дю́ймовъ.

22. Четвери́къ карто́феля сто́итъ тепѐрь только 95 копѐекъ.

23. Килима́тъ есть мѣстная мѣра зерна́ въ Прибалтійскомъ кра̀ѣ.

24. На всѣхъ мѣрахъ должно̀ быть казѐнное клеймо́.

25. Мѣры длины́ называ̀ются ина̀че ещѐ лине́йными мѣрами.

13. Ütle mulle õnnepeale, kui palju rahwaſt ſeal on?

14. Sadat kolm.

15. Miſpäraſt teie nii pahaſeks ſaite?

16. Ma ſoowiſin kõik leiduſt sõbralikult pooleks jagada, aga nemad mitte.

17. Ilmaasjata andis ta temale ſelle kõik muidu.

18. Poeg tegi ſeda ilma iſa teadmata.

19. Ühekſakümmend on kümme ſajaſt wähem.

20. Nelikümmend on kümneſt kolmkümmend rohkem.

21. Kakskümmend tolli on üks jalg ja kahekſa tolli.

22. Tſetwerik kartulid makſab nüüd ainult 95 kopikat.

23. Külimat on kohalik wilja mõõt Baltimaal.

24. Kõige mõõtude peal peab kroonu (ſtempli) märk olema.

25. Pikkuſe mõõdud nimetatakſe teiſt moodi weel joonmõõtudeks.

47.

Послòвицы и поговóрки.
Wanadsõnad ja mõistusõnad.

1. Дòрого яйчко въ Христòвъ день.
2. Гдѣ любóвь, тамъ и Богъ.
3. Лúхомъ нажитòе прòчно не бываетъ.
4. На свѣтѣ всё мѣня́ется, однà прàвда остаётся.
5. У сúльнаго всегдá безсúльный винова́тъ.
6. Человѣкъ предполагàетъ, Богъ располагàетъ.
7. Дòброе и во снѣ хорошò.
8. Дуракý счáстье не въ прокъ.
9. Вся́кому своё лю́бо.
10. Чужúми рукàми легкò жаръ загреба́ть.

11. Отъ лихóго ни услы́шишь дòбраго слóва.
12. Тúше ѣдешь, да́льше бу́дешь.
13. Гонú приро́ду въ дверь, онá влетúтъ въ окнó.
14. Чужàя сторонà прибáвитъ умá.
15. Пожúто, попúто, порà и бóроду утерéть.

1. Kallis on munake Ülestõusmise pühal.
2. Kus armastus, seal ka Jumal.
3. Kurjusega kogutud warandus ei ole kindel.
4. Maailmas muutub kõik, üksnes tõde jäeb.
5. Wägewal on wäeti alati füüdlane.

6. Inimene arwab, Jumal seab korda.
7. Hea on ka uneski hea

8. Tolale ei ole õnn kasuks.

9. Igaühele on oma armas.
10. Wõera kätega on kerge tulisetd süsa (wara) kokku ajada.
11. Õela käest ei kuule sa head sõna.
12. Tasamine sõidab, kaugemale saad.
13. Aja loodus ukset wälja, ta lendab aknast sisse.

14. Wõõras maa lisab tarkust juurde. (Küll ilm õpetab).
15. On elatud, on joodud, aeg on ka habet pühkida.

16. Сы́тый голо̀днаго не разумѣетъ.
17. Ждалъ го́ры золота, но кораблѝ разби́ло.
18. Ме́жду волка̀ми жить, по во́льчи выть.

19. Бога̀тому жаль корабля́, а бѣ́дному кошеля́.
20. Пу́ганная ворóна и куста̀ бои́тся.
21. Гдѣ пое́тся, тамъ и счастли́вится.

22. Отъ добра́ добра̀ не и́щутъ.
23. Мечта̀нья злы́я — Бо̀жья казнь.
24. Привы́чка — втора̀я приро́да.
25. До́рого да мѝло, а дёшево да гни́ло.
26. Терпѣ́нье и трудъ всё́ перетру́тъ.
27. Учѐніе есть вѣ́нецъ воспита́нія.
28. Уче́нье — свѣтъ, а нѐученье — тьма.

29. Вѣкъ живи́, вѣкъ учи́сь. Повторе́нье — мать учѐнья.
30. Знай сверчо̀къ свой шесто̀къ.
31. Отъ смѐрти нѣтъ лѣка́рства.
32. Дѣ́ло ма̀стера бои́тся.

16. Täis-kõht ei tunne näljatse häda.
17. Ootas kulla mägesid, aga laewad läksiwad hukka.
18. Kui huntide seas elada, peab ka hundi moodi huluma.
19. Rikkal on kahju laewast, aga waesel kukrust.
20. Hirmutatud wares kardab põesastki.
21. Kus lauldaks', aset wõta sa, ei kurjal laulud õnnista.
22. Headusest head ei otsita. (Ole oma heaga rahul).
23. Kurjad mõtlemised on Jumala nuhtlus.
24. Harjunud wiis on kui loodud asi.
25. Kallis ja armas, aga odaw ja mäda.
26. Kannatus ja waewanägemine wõidawad kõik ära.
27. Õpetus on kaswatamise kroon.
28. Õppimine on walgus, aga mitteõppimine — pimedus.
29. Eluaeg ela, eluaeg õpi. Kordamine on õppimise ema.
30. Iga kilk teadku oma urka.
31. Surma wastu ei ole rohtu.
32. Töö kardab meistrit.

33. Всякая непра́вда— грѣхъ.

34. Радъ бы въ Рай, да грѣхи́ не пуска́ютъ.

35. Грѣхъ да бѣда́ на кого́ не живу́тъ!

36. Бѣда́ никогда́ не прихо́дитъ одна.

37. Ѣдетъ бѣда́ на бѣдѣ́, бѣду́ бѣдо́й погоня́етъ

38. Утро ве́чера мудренѣе.

39. На печи́ сидя генера́ломъ не бу́дешь.

40. Пастуху́ свирѣль худа́я оборо́на.

41. Или панъ, или пропа́лъ!

42. Слѣпо́й ку́рицѣ всё пшени́ца.

43. Умъ хорошъ, а два лу́чше.

44. Ско́лько голо́въ, сто́лько и умо́въ.

45. Чѣмъ да́льше въ лѣсъ, тѣмъ бо́льше дровъ.

46. У семи́ ня́некъ дитя́ безъ глазъ.

47. Ры́ба и́щетъ гдѣ глу́бже, а человѣкъ гдѣ лу́чше.

48. Яйца ку́рицы не у́чатъ.

33. Iga ülekohus on patt.

34. Rõõmuga läheksin Paradiisi, aga patud ei lase.

35. Keda patt ja häda ei koorma!

36. Häda ei tule ilmaski ükſinda; (häda tuleb ukſest ja aknast).

37. Häda sõidab häda seljas, ajab häda hädaga taga.

38. Hommiku on õhtust targem. (Aeg annab head nõu).

39. Ahju peal istudes kindraliks ei saa.

40. Karjasele on wile wilets kaitse.

41. Kas müür maha ehk pea puruks!

42. Pime kanale on kõik nisu.

43. Üks nupp on hea, aga kaks parem.

44. Kui mitu pead, nii mitu meelt; (igal linnul oma laul).

45. Mida kaugemale metsa, seda rohkem puid.

46. Mida rohkem koeri koos, seda wedelam lake.

47. Kala otsib kus sügawam, aga inimene kus parem.

48. Muna pole targem kui kana; (munad kana ei õpeta).

49. Лицòмъ хорòшъ, а душёю непригòжъ.

50. Всякъ Еремѣ́й про себя́ разумѣ́й.

51. Мёдъ слàдко, а му́ха пàдко.

52. Ничѣ́мъ ничего́ не сдѣ́лаешь.

53. Вòронъ: ґрай! грай! а подъ во́рономъ дубъ ру́бятъ.

54. Ду́мы за гора́ми, а смерть за плечàми.

55. Дòбрый пла́четъ отъ рàдости, а злой отъ за́висти.

56. Во́ронъ во́рону глазъ не вы́колетъ.

57. Всему́ своё вре́мя.

58. Всякъ своё хвàлитъ.

59. Бодлѝвой корòвѣ Богъ рогъ не ае тъ.

60. Безъ Бо́га ни до порòга, съ Бо́гомъ хоть за́ мое.

61. Съ Бòгомъ начинàй, Го́сподомъ кончàй.

62. Другъ о дру́гѣ, а Богъ обо всѣхъ.

63. Рука́ ру́ку мòетъ.

64. Долгъ платежёмъ крàсенъ.

49. Näo poolest ilus, hinge poolest inetu.

50. Igamees waadaku iseenese peale.

51. Mesi on magus, aga kärbes maias (lihtrahwa keeles).

52. Millegagi ei saa midagi teha.

53. Ronk karjub: kraak! kraak! aga ronga all raiutakse tamme. (Õnnetus tuleb ootamata).

54. Mõtted mägede taga, aga surm selja raga.

55. Hea inimene nutab rõõmu pärast, aga kuri kadeduse pärast.

56. Kaarn (ronk) ei pista kaarna silma peast wälja. (Igamees hoiab oma sugust).

57. Igal asjal oma aeg.

58. Igaüks kiidab oma. (Iga mustlane kiidab oma hoost).

59. Kaewaja lehmale ei anna Jumal sarwi.

60. Ilma Jumalata ei saa ukse läwenegi, aga Jumalaga mine kas wõi ilma otsa.

61. Jumalaga alga sa, Issandaga lõpeta.

62. Sõber muretseb sõbra eest, aga Jumal — kõikide eest.

63. Käsi peseb kätt.

64. Wõlg saab tasumise läbi ilusaks.

65. Куй желѣзо, пока́ горячо́.

66. Ку́рица по зёрнышку клюётъ, да сыта́ бываетъ.

67. Другъ познаётся въ несча́стьи.

68. Не спроси́сь бро́ду, не су́йся въ во́ду.

69. Что посѣешь, то и пожнёшь.

70. Не копа́й друго́му я́мы, самъ въ неё ввалишься.

71. Одна́ паршивая овца́ всё ста́до по́ртитъ.

72. Не мѣсто кра́ситъ человѣка, а человѣкъ мѣсто.

73. На языкѣ медо́къ, а на се́рдцѣ ледо́къ.

74. Ли́шнее говори́ть — себѣ вредѝть.

75. Не вся́кому слу́ху вѣрь.

76. Голова́ безъ ума́, что фона́рь безъ свѣчки.

77. Горшо́къ котлу́ попрека́етъ, о́ба чёрны.

78. На Бо́га надѣйся, а самъ не плоша́й.

79. Чѣмъ бли́же бѣда́, тѣмъ бо́льше ума́.

65. Tao rauda palawalt.

66. Kana nokib terahaawal ja ſaab ka kõhu täis.

67. Sõpra tuntakſe õnnetuſes.

68. Ära astu wette, kui ſa ei tea ſügawuſt. (Enne küſi järele, ſiis tee).

69. Mis ſa külwad, ſeda ka lõikad. Kuidas külw, nõnda lõikus.

70. Kes teiſele auku kaewab, ſee iſe ſisſe langeb.

71. Üks kärnane lammas rikub kõik karja ära.

72. Koht ei ilusta inimeſt, waid inimene kohta.

73. Libe keel, aga külm ſüda (meſi keele peal, jää ſüdames).

74. Kes ülearu räägib — teeb omale kahju. (Rääkimine on hõbe, waikimine — kuld).

75. Ära uſu iga juttu.

76. Pea ilma mõistuſeta on niiſama, nagu latern ilma küünlata.

77. Pada sõimab katelt, ühed mustad mõlemad.

78. Looda Jumala peale, aga iſe ära ole ka hooletu.

79. Kui häda kõige ſuurem, ſiis Jumal (abi) kõige ligem.

80. Громъ не гря́нетъ, мужи́къ не перекрѐстится.

81. Бѣда̀ нау́читъ Бо̀гу моли́ться.

82. Кто на́ морѣ не быва̀лъ, тотъ Бо̀гу не ма́ливался.

83. Гра́мотѣ учи́ться— всегда̀ пригоди́тся.

84. День да ночь, и су́тки прочь

85. У кого̀ жить, тому́ и служи́ть.

86. Разъ солга̀лъ, а навѣкъ лгуно́мъ сталъ.

87. На брю́хѣ шёлкъ, а въ брю́хѣ щёлкъ.

88. Ни ду́малъ, ни гада́лъ, какъ въ бѣду́ попа́лъ.

89. Малъ тѣломъ, а вели́къ дѣломъ.

90. Кто лѣни́въ, тотъ и сонли́въ.

91. Соха́ и борона́ са̀ми не бога́ты, а весь міръ ко̀рмятъ.

92. Ти́хая вода̀ берега́ подмыва̀етъ.

93. По людя́мъ и честь.

94. Богъ благослови́тъ до̀брое твори́ть.

95. Онъ себѣ на умѣ.

80. Kui kõu ei kärgata, siis talumees risti ette ei löö.

81. Häda õpetab Jumalat paluma.

82. Kes mere peal (tormi käes) pole olnud, see pole õieti weel Jumalat palunudki.

83. Kirjatarkust õppida — läheb alati tarwis.

84. Jälle üks päew surma poole.

85. Kelle juures elad, seda ka teenid.

86. Üks kord waletasid, aga eluksajaks jäid walelikuks.

87. Ei upsi uus kuub, waid tantsib täis kõht.

88. Ei teadnud arwatagi, kui kimpu sattusin.

89. Keha pooleſt wäike, aga tegude pooleſt suur.

90. Kes on laisk, see on ka unine.

91. Ader ja äke pole ise rikkad, aga toitwad kõik maailma.

92. Waga wesi, sügaw põhi.

93. Inimeste järele (auta-kse) ka au.

94. Jumal õnnistab heategu.

95. Ta mõtleb üksnes iseeneseſt.

96. Весна́ красна́ цвѣта̀ми, а о́сень снопа̀ми.

97. Не быва́ть воро́нѣ со́коломъ, а ку́рицѣ пѣтухо́мъ.

98. Кому́ ма̀сленица, кому́ и Вели́кій постъ.

99. Не всегда̀ кото́ ма̀сленица, бу́детъ и Вели́кій постъ.

100. Смѣлость города́ берётъ.

101. Безъ со́ли, безъ хлѣба — полови́на обѣда.

102. Хлѣбъ-соль ѣшь, а пра̀вду рѣжь.

103. Путь-доро́га красна̀ не сномъ, а забо́той.

104. Мы́ло сѣро, да мо́етъ бѣло.

105. Конь о четырёхъ нога́хъ, да спотыка́ется.

106. Печа́ль утѣшитъ Богъ и вре́мя.

107. Отъ вели́каго до смѣшно̀го одна̀нъ шагъ.

108. Кто пра̀вду храни́тъ, того́ Богъ награди́тъ.

109. Богъ ви́дитъ, кто кого̀ оби́дитъ.

110. Кого́ Богъ кара̀етъ, у того́ умъ отнима̀етъ.

111. Берегúсь отъ бѣдъ, пока́ ихъ нѣтъ.

96. Kewade on ilus lillede pooleſt, aga ſügiſe wihkude pooleſt.

97. Ei wares jahikulliks ſaa, niiſama kana kukeks ka.

98. Mees pulmas, hobu põrgus; ühel hea, teiſel paha.

99. Ei ole kasſil alati wõinädal, tuleb ka Suur paaſt.

100. Julge pealehakkamine on pool wõitu.

101. Jlma ſoola ja leiwata on lõuna poolik.

102. Söö ſoola-leiba, aga räägi tõtt.

103. Tee pole rikas une pooleſt, waid mure pooleſt.

104. Seep on halli karwa, aga peſeb walgeste.

105. Tegijal juhtub mõnda, inimene on lihalik.

106. Kurbtuſt tröõstib Jumal ja aeg.

107. Kuulſuſeſt alatuſeni on ainult üks ſamm.

108. Kes õiguſt hoiab, ſellele taſub Jumal.

109. Jumal näeb, kes kellegile liiga teeb.

110. Keda Jumal karistab, ſellelt wõtab ſa mõistuſe ära.

111. Parem karta, kui kahetſeda.

112. Онъ знáетъ, гдѣ рàки зимýютъ.

113. Друзéй у богàтаго, что мякѝны у зернà.

114. Стàраго учѝть, что мёртваго лѣчѝть.

115. Что гóродъ, то нóровъ (нравъ), что дерéвня, то обы́чай.

116. Не давъ слòва — крѣпи́сь, а давъ слóво — держи́сь!

117. Говори́, но не спорь, а хоть спорь, да не вздоръ.

118. Умъ истѝною просвѣщàется, сéрдце лю́бóвью согрѣвàется.

119. Плохòй солдáтъ, котóрый не надѣется быть генерáломъ.

120. Богàтому не спи́тся, онъ вòра бои́тся.

121. Отъ нужды́ умнѣютъ, отъ богáтства дурѣютъ.

122. Далъ Богъ ротòкъ, дастъ и кусòкъ.

123. Не жаль винà, а жаль умà.

124. Богъ терпѣлъ, да и намъ велѣлъ.

125. И безъ пéрца дойдётъ до сéрдца.

112. Sellel pehel on hais ninas; (— magu suus).

113. Rikkal on sõpru, nagu wiljal haganaid; (kus raibe, sinna koguwad kotkad).

114. Wana inimest õpetada on niisama hea, kui surnud arstida.

115. Igas linnas oma wiis, igas külas oma kombe.

116. Meesta — sõnast, härga — sarwest.

117. Ära peksa tühja tuult. (Ära waidle tühjaga).

118. Tõde waimu walgustab, arm südant soojendab.

119. Wilets on soldat, kes kindraliks ei looda saada.

120. Rikas ei saa magada, ta kardab warast.

121. Puudus teeb targemaks, küllus lollimaks.

122. Andis Jumal suukese, annab ka palukese; (annab J. lapse, annab ka lapse osa).

123. Ei ole wiinast kahju, kahju mõistusest.

124. Jumal kannatas ja käskis ka meid (kannatada).

125. Läheb ka ilma piparatagi südamesse.

126. Копе́йка ру́бль бережётъ.

127. Хоро́шъ и лу́нный свѣтъ, какъ со̀лнца на не́бѣ нѣтъ.

128. Не суй журавля́, въ нѐбѣ, а дай синѝцу въ ру́ки.

129. Гуля́вши мно́го съ мо̀лоду, умрёшь подъ ста̀рость съ го́лоду.

130. Нѣтъ дру́га, такъ ищи́, а найдёшь, берегѝ.

131. Мірска́я молва́, что морска̀я волна̀.

132. Го́лосъ наро̀да — гласъ Бо̀жій.

133. Залѣзъ въ бога̀тства, забы́лъ и бра̀тство.

134. Не по ста́рости мрутъ, не по мо́лодости живу́тъ.

135. Кто лжётъ, тотъ и крадётъ.

136. Нѣтъ ху́да безъ добра̀.

137. Бо́жье о̀ко вѝдитъ далёко.

138. Богъ пра̀вду ви́дитъ, да не ско̀ро ска́жетъ.

139. Ошиба́йся, но сознава̀йся.

140. Куда̀ де́рево клони́лось, туда́ и повалѝлось.

126. Kopik hoiab rubla.

127. Hea on ka kuugi walgus, kui päikeſt taewas pole.

128. Parem tihane peos. kui kurg taewa all; (— katukſel).

129. Kes noores põlwes ei külwa, näeb wanaduſes nälga.

130. Kui pole ſõpra, ſiis otſi, aga leiad, ſiis hoia.

131. Ilma (rahwa) jutt on kui mere laine.

132. Rahwa heal on Jumala heal.

133. Ronis rikkuſesſe, unustaski omaſuguſed ära.

134. Ei wanaduſe päraſt ſureta, ei nooruſe päraſt elata.

135. Kes waletab, ſee ka warastab.

136. Igal asjal on kaks külge.

137. Jumala ſilm näeb kaugele.

138. Jumal näeb küll õiguſt, aga ei ilmuta ſeda nii ruttu.

139. Ekſi küll, aga tunnista üles.

140. Kuhu poole puu kaldus, ... ta ka langes.

141. Рано пта́шечка запѣла, какъ бы ко̀шечка не съѣла.

142. Одна́ ла́сточка весны́ не дѣлаетъ.

143. Рабо́тай до по̀ту, поку́шаешь въ охо̀ту.

144. Услу́жливый дура̀къ опа́снѣе врага̀.

145. Сѣютъ — пла́чутъ, моло̀тятъ — ска̀чутъ.

146. Домъ вести́, не ла́пти плести́ (— не боро̀дой трясти́).

147. Не тотъ хозя́инъ землѣ, кто бро̀дитъ, а тотъ, кто по ней за сохо̀й хо̀дитъ.

148. Дѣло кло̀нится ко злу, поручи́ли садъ козлу́.

149. Не проси́ у бога́таго, проси́ у дарова́таго.

150. На хотѣнье есть терпѣнье.

151. Не всё сбыва̀ется, что жела́ется.

152. За свой грошъ вездѣ хоро̀шъ.

153. За двумя́ за́йцами пого́нишься, и одного́ не поймаешь.

154. Соловья́ ба́снями не ко̀рмятъ.

141. Ära hõiska enne aegu. (Пташечка linnukene, кошечка kassikene).

142. Üks pääsukene weel kewadet ei too.

143. Tee tööd kuni higistad, siis sööd heameelega. (Tühi kõht on leiwa-kõrwane).

144. Teenija tola on waenlasest kardetawam.

145. Külwatakse — nutetakse, pekšetakse rehte — hüpatakse.

146. Majaehitamine pole nalja asi (— naeru asi).

147. Maa peremees ei ole see, kes ümber uidab, waid see, kes adra taga käib.

148. Asi läheb hulluks: aed anti soku hooleks. (Nüüd on kits kärneriks).

149. Ära palu rikkalt, palu heldelt.

150. Kes tahab, see ka kannatab.

151. Kõik ei lähe täide, mis soowitakse.

152. Oma kopiku ette oled igalpool hea.

153. Hakkad kahte jänest taga ajama, ei saa ühtegi kätte.

154. Au ei sünni patta panna. (Söpikku walmidega ei toideta).

155. Не нужна́ соловью́ золота́я кле́тка, а нужна́ зелёная ве́тка.

156. Пусто́е брю́хо къ учёнью глу́хо.

157. Не красна́ изба́ угла́ми, а красна́ пирога́ми.

158. Когда́ дрова́ горя́тъ, тогда́ и ка́шу ва́рятъ.

159. Лѣность — мать поро́ковъ.

160. Бѣдность не поро́къ.

161. Богъ далъ здоро́вье въ дань, а хлѣба са́мъ доста́нь.

162. Вѣрь има́мъ, вѣрь очи́мъ.

163. Слу́жба—слу́жбой, дру́жба — дру́жбой (—въ службѣ—въ дружбѣ).

164. Не на́добенъ и кладъ, коли́ въ семьѣ ладъ.

165. Рабо́та и му́читъ, и ко́рмитъ и у́читъ.

166. Гуля́й, да дѣла не забыва́й.

167. Не спѣши́ кара́ть, спѣши́ ми́ловать.

168. Не держи́ сто рублёй, держи́ сто друзе́й.

169. Оди́нъ ста́рый другъ лу́чше но́выхъ двухъ.

155. Ööpikul pole kuld puuri waja, waid roheliſt okſa (priiuſt).

156. Tühi kõht ei kuula ſõna.

157. Ei nurgad ilusta maja, waid pirukad.

158. Kui puud põlewad, ſiis ka pudru keedetakſe.

159. Laiskus on patu ema.

160. Waeſus ei ole patt.

161. Jumal kinkis terwiſt, iſe muretſe leiba.

162. Oma ſilm on kuningas.

163. Teenistus jäägu teenistuſeks, ſõprus — ſõpruſeks.

164. Pole rikkuſt wajagi, kui peres üksmeel walitſeb.

165. Töö waewab ja toidab ja õpetab.

166. Ülda (jaluta), aga ära tööd (asja) unusta.

167. Ära tõtta nuhtlema, tõtta andeks (armu) andma.

168. Ära hoia ſada rubla, hoia ſada ſõpra.

169. Üks wana ſõber on parem, kui kaks uut.

170. Гдѣ забо̀ръ, тамъ и раздо̀ръ.

171. Здоро̀вье доро́же де́негъ.

172. На чужо́й карава́й рта не разѣва́й.

173. Вотъ тебѣ, ба́бушка, и Юрьевъ день.

174. Изъ огня́ — да въ по́лымя (пла̀мя leek)

175. Мно̀го словъ, а ма́ло дѣла.

176. Еле-е́ле душа́ въ тѣлѣ.

177. Тяпъ да ляпъ и поспѣлъ кора̀бль.

178. Рожь двѣ недѣли зелени́тся, двѣ недѣли колоси́тся, двѣ недѣли отцвѣта̀етъ, двѣ недѣли подсыха̀етъ.

179. Пра̀вда глаза́ ко̀летъ.

180. На во̀рѣ и ша́пка гори́тъ.

181. Ко̀шкѣ игру́шка, а мы́шкѣ слёзки.

182. Скупо́й бога́чъ бѣдне́е ни́щаго.

183. Всякъ кова́чъ своего́ сча́стья.

184. Изъ комара̀ дѣлаютъ слона́.

185. Пропа̀лъ какъ шведъ подъ Полта̀вой.

170. Kus on aed, seal on ka tüli; (kus raja, seal riiukaja).

171. Terwis on kallim kui raha.

172. Teise oma ära hi-musta (Ära wõõra osa järele suud lahti aja).

173. Säh sulle nüüd! Paras sulle!

174. Katuse alt — räästa alla (minema).

175. Palju kisa, aga wähe willu.

176. Hädawaewalt hing sees.

177. Nihkus ikka nihkus, ja jõudiski pärale.

178. Kaks nädalat rukis haljendab, k. n. ajab päid, k. n. õitseb, k. n. paisutab teri (walmineb), k. n. küpseb (kuiwab).

179. Tõde torgib silmi.

180. Ülekohus ei seisa kotis. (Warga peas põleb mütski).

181. Ühele naer, teisele nutt.

182. Ihnus rikas on kerjusest waesem.

183. Igamees on oma õnne sepp.

184. Sääsest tehakse elewant.

185. Kadus kui Rootslane Poltawa all.

186. Трусъ и тѣни своéй боится.
187. У стрáха глазà великѝ.
188. У Бóга ми́лости мнóго.
189. Бы́ло, да сплы́ло.
190. Что на умѣ, то и на языкѣ.
191. Это тебѣ́ наýка.
192. Не дýмай быть наря́днымъ, а дýмай быть опря́тнымъ.
193. Кàпля на кáплѣ и кáмень долби́тъ.
194. Умѣ́й сказáть, умѣ́й и смолчáть.
195. Слóво не воробѐй, вы́летитъ, не поймáешь.
196. Сѣди́на въ бóроду, а бѣсъ въ ребрò.
197. Трудъ человѣ́ка кóрмитъ, а лѣнь егó пòртитъ.
198. По рабóтѣ и плáта. Мéлкое дѣ́ло лýчше большóго бездѣ́лья.
199. Не говори́, что не могý, а говори́, что не хочý.
200. Конéцъ всѣмý дѣ́лу вѣнéцъ.

186. Ärgpüks kardab ka oma warju.
187. Hirmul on suured silmad.
188. Jumalal on armu palju.
189. Oli ja kadus.
190. Mis meele peal, see keele peal. (Millest süda täis, sellest räägib suu).
191. See on sulle õpetuseks. (Paras!)
192. Ära mõtle uhkesti riides olla, waid wiisakalt.
193. Tilk tilga peale uuristab kiwigi.
194. Mõista ütelda, mõista ka waikida.
195. Sõna tagasi wõtta ei saa.
196. Hall karw habemesse, kurat küljekontidesse.
197. Töö inimest toidab, aga laiskus teda rikub.
198. Kuidas töö, nõnda palk. Wäike töö on parem, kui suur seismine.
199. Ära ütle: ma ei wõi, waid ütle: ma ei taha
200. Lõpp on kõige asja kroon. Lõpp hea — kõik hea.

Загáдки. Mõistatuſed.

1. Летúтъ, — не птѝца, вóетъ, — не звѣрь.
(Вѣтеръ).

2. На дворѣ горóй, въ избѣ водòй.
(Снѣгъ).

3. Бѣлая скáтерть весь міръ застлáла.
(Снѣгъ).

4. Зимòй грѣетъ, веснóй тлѣетъ, лѣтомъ пропадàетъ, òсенью ожива́етъ.
(Снѣгъ).

5. Дѣдушка безъ топорá мостъ мостúтъ.
(Морóзъ).

6. Летúтъ — вóетъ, ся́детъ — зéмлю рóетъ.
(Жукъ).

7. Горúтъ безъ огня́, бѣжúтъ безъ ногъ, летúтъ безъ кры́льевъ.
(Сóлнце, ту́ча, вѣтеръ).

8. Не мòре, не земля́; корабли́ ни плàваютъ, а ходúть нельзя́.
(Болòто).

9. Летúтъ орли́ца по сѝнему нѐбу, кры́лья распластáла, сóлнышко застилáла.
(Облако, ту́ча).

10. Безъ рукъ, безъ ногъ подъ окнóмъ стучúтся,

1. Lendab, — pole linnu hulub, — pole elajas.
(Tuul).

2. Õue peal mäena, maja ſees weena.
(Lumi).

3. Walge waip üle ilma.
(Lumi).

4. Talwel ſoojendab, kewadel kõduneb, ſuwel kaob, ſügiſel ärkab.
(Lumi).

5. Wanamees ehitab ilma kirweta ſilda.
(Külm).

6. Lendab — hulub, laſeb maha — kaewab maad.
(Sitikas).

7. Põleb ilma tuleta, jookſeb ilma jaluta, lendab ilma tiiwuta.
(Päike, pilw, tuul).

8. Pole meri, pole maa; laewad ei uju, aga käia ei ſaa.
(Soo, raba).

9. Lendab kotkas mööda ſiniſt taewa aluſt, laotas tiiwad laiali, kattis päikeſe kinni.
(Pilw).

10. Käſita, jaluta koputab akna all, — palub majaſſe

— въ домъ прóсится.

(Вѣтеръ).

11. Весно́й весели́тъ, лѣ́томъ холоди́тъ, о́сенью пита̀етъ, зимо́й согрѣ́ва̀етъ.

(Де́рево).

12. Лети́тъ пти́ца — не сини́ца; но́сикъ до̀лгій, го́лосъ то́нкій, её убьёшь — свою́ кровь прольёшь.

(Кома̀ръ).

13. Ма́ленекъ, уда́ленекъ, сквозь зѐмлю прошёлъ, кра́сну ша́почку нашёлъ.

(Грибъ).

14. Сѐмьдесятъ одёжекъ, всѣ безъ застёжекъ.

(Капу́ста).

15. Сиди́тъ ба́ба на гря́дкахъ, вся въ запла́ткахъ; кто взгля́нетъ, тотъ запла́четъ.

(Лу́ковица).

16. Уличный мальчи́шка въ сѣ́ромъ ярмачи́шкѣ по дворà̀мъ шныря́етъ, кро̀хи собира́етъ, на поля́хъ ночу́етъ, коноплю́ ворУ́етъ.

(Воробе́й).

fisſelaſkmiſt.

(Tuul).

11. Kewadel rõõmuſtab, ſuwel karaſtab, ſügiſel toidab, talwel ſoojendab.

(Puu).

12. Lendab linnuke—mitte tihane; pikk nina, peenikene heal, kui ſa teda tapad, — oma werd ſa walad.

(Sääſk).

13. Wäike, wahwa poiſike, läks läbi maa, leidis punaſe mütſi.

(Seen).

14. Lipp lipi peal, lapp lapi peal, ilma ſuure nõela piſtmata. (Seitſekümmend üliikonda, kõik ilma haakideta).

(Kapſas).

15. Seeſt ſiiru-wiiruline, pealt kullakarwaline. (Istub wanaeit peenarte peal, lipitud ja lapitud, kes peale waatab, ſee nutma hakkab.

(Sibul).

16. Uulitſa-poiſs halli watti ſees luuſib mööda õueſid, korjab raaſukeſi, puhkab ööd wäljadel, warastab kanepit.

(Warblane).

17. Утромъ на четырёхъ ногàхъ, въ пóлдень на двухъ, подъ вèчеръ на трёхъ.
(Человѣкъ: ребёнокъ, взрòслый, старúкъ съ пàлкой).

18. У двухъ матерèй по пятú сыновèй, всѣ въ одно́ úмя.
(Пáльцы).

19. Крýгленькимъ мáленькимъ до нèба докúнешь.
(Глазъ).

20. Мéжду двухъ свѣтлúцъ я въ середúнѣ одúнъ.
(Носъ).

21. За бѣлыми берегàми тарарá живётъ.
(Языкъ).

22. Пòлонъ хлѣвéцъ бѣлыхъ овèцъ.
(Ротъ, зýбы).

23. Два брàта глядя́тся, а вмѣстѣ не сойдýтся.
(Полъ и потолóкъ).

24. Два стоя́тъ, два лежáтъ, пя́тый хòдитъ, шестóй вòдитъ, седьмóй пѣсенки поётъ.
(Дверь: косякú, прúтолока и порóгъ, полотнò, скобà, пятà).

25. Не шагàетъ, а хòдитъ.
(Дверь).

17. Hommikul nelja jala peal, keskpäewal kahe ja wastu õhtut kolme jala peal.
(Inimene: laps, täiskaswanud, wanamees kepiga).

18. Kahel emal igal ühel wiis poega, kõik ühe nimelised.
(Sõrmed).

19. Wäikene ümargune ulatab kuni taewani.
(Silm).

20. Olen kahe kambri wahel ükfinda.
(Nina).

21. Latatara elab walge kallaste taga.
(Keel).

22. Laudake on walgeid lambaid täis.
(Suu, hambad).

23. Kaks wenda wahiwad üks teise filmi, aga kokku ei saa.
(Põrand ja lagi).

24. Kaks seisawad, kaks lamawad, wiies käib, kuues weab, seitsmes laulab laulusid.
(Uks: piitjalad, pealispuu ja läwe, pind (laba), käsiraud (link), kand).

25. Ei astu, aga käib.
(Uks).

26. Поля́ стекля́нны, межи́ деревя́нны. Поля́ бѣ́лы, межи́ чёрны.
(Окна).

27. Зимо́ю нѣ́тъ тепло́й, лѣ́томъ нѣ́тъ холодне́й.
(Печь.)

28. Полна́ коро̀бочка золоты́хъ воро̀бушекъ.
(Жаръ въ печи́.)

29. Закопа́й—не гніётъ, кинь въ воду — поплыве́тъ.
(Уголь).

30. Подъ одно́й шля́пой четы́ре бра̀та стоя́тъ.
(Столъ).

31. Чёрненькая собачка свернувшись лежи́тъ: ни ла̀етъ, ни куса̀етъ, а въ домъ не пуска̀етъ.
(Замо́къ).

32. Уши есть, а головы́ нѣ́тъ.
(Ущ а́тъ).

33. Но̀вая посу́дина вся въ дыра̀хъ.
(Корзи́на).

34. Самъ худъ, а голова̀ съ пудъ.
(Безме́нъ).

35. По полу́ скокъ, и по ла̀вкамъ скокъ; ся́детъ въ уголо̀къ, не воро̀хнется.
(Вѣ́никъ).

26. Klaasist põllud, puust peenrad. Walged põllud, mustad peenrad.
(Aknad).

27. Talwel pole soojemat, suwel pole külmemat.
(Ahi).

28. Karbike kuld warblasi täis.
(Söed ahjus).

29. Kaewa maasse — ei mädane, wiska wette — ujub.
(Süsi).

30. Neli wenda seisawad ühe kübara all.
(Laud).

31. Must rakike lamab kägaras: ei haugu, ei hammusta, aga majasse ei lase.
(Lukk).

32. Kõrwad on, aga pead ei ole.
(Toober).

33. Uus anum auka täis.
(Korw).

34. Ise kõhnuke, aga pea puudane. Ise ime, ise pime, ise ilmamaa tark.
(Margapuu).

35. Hüppab põrandat mööda, ja hüppab pinkisi mööda; istub nurka, ei liiguta ennast.
(Wiht).

36. Горѝтъ столбъ, а угля́ нѣтъ.
(Свѣча́).

37. Сто одѝнъ бра́тъ, всѣ въ одѝнъ рядъ, вмѣстѣ свя́заны стоя́тъ.
(Частоко́лъ).

38. Ма̀ленькій - горба̀тенькій всё по̀ле проска̀кàлъ.
(Серпъ).

39. Ѣду, ѣду, слѣду нѣтъ; рѣжу, рѣжу, кро́ви нѣтъ; рублю́, рублю́, щепокъ нѣтъ.
(Кора́бль, лодка на вѐслахъ).

40. Сынъ отца́ моего́, а мнѣ не братъ.
(Я самъ).

41. Двѣ ма́тери, двѣ до́чери, да ба́бушка со вну́чкой, а всего́ ихъ тро́е?
(Мать, дочь и внучка).

42. Шли мужъ съ жено̀й, братъ съ сестро̀й, да кумъ съ кумо́й, нашлѝ полтора́ хлѣба, раздѣли́ли по полухлѣбу?
(3 человѣка).

43. Бѣлое по́ле, чёрное сѣмя; кто его́ сѣетъ, тотъ и разумѣетъ.
(Бума́га, письмо́).

44. Живу́тъ два бра́та ря́домъ, весь міръ круго́мъ ви́дятъ, а другъ

36. Sammas põleb, aga ſütt ei ole.
(Küünal).

37. Sada üks wenda, kõik ühes reas, ühte ſeotud ſeiſawad.
(Püstand=aed).

38. Wäike küürakas mehike hüppas üle põllu.
(Sirp).

39. Kobu ohjata, mees piitſata, tee tolmuta. (Sõidan sõidan, jälgi pole, lõikan, lõikan, werd ei ole; raiun, raiun, laasta pole).
(Laew, aeru=paat).

40. Minu iſa poeg, aga minu wend ei ole.
(Mina iſe)

41. Kaks ema, kaks tütart ja wanaema tütre=tütrega, aga kõiki kokku kolm? (Ema, tütar ja tütre=tütar).

42. Läkſiwad ühes mees naeſega, wend õega ja wader waderiga; leidſiwad poolteiſt leiba; jaotamiſel ſai igaüks poole leiba.
(3 inimeſt).

43. Walge põld, muſt ſeeme; kes ſeda külwab, ſee ſeda ka mõistab.
(Paber, kiri).

44. Kaks wenda elawad kõrwuti, kõik ilma ümberringi nad näewad, aga üksteiſt ei

дру́га никогда̀.

(Глаза́).

45. Меня́ частѐнько про́сятъ, ждутъ; а то̀лько покажу́сь, то пря́таться начну́тъ.

(Дождь).

46. Оди́нъ льётъ, друго́й пьётъ, трѐтій растётъ.

(Дождь, земля́, трава́).

47. Чёренъ, да не во́ронъ; рога́тъ, да не быкъ; шесть ногъ безъ копы́тъ; идётъ—зе́млю не деретъ.

(Жукъ).

48. Махну́ла пти́ца кры́ломъ и покры́ла весь свѣтъ одни́мъ перо̀мъ.

(Ночь).

49. Разсы́пался горо́хъ по сту доро́гъ, никто́ его не собира́етъ: ни царь, ни царѝца, ни кра́сная дѣви́ца, ни бѣ́лая ры́бица.

(Звѣзды).

50. Что нахо́дится посреди́ Кіева?

(Бу́ква е)

51 Летѣли тетерева́, сѣли на дерева́, по пàрѣ ся́дутъ — дѐрево остаётся, по одному́ ся́дутъ — тѐтеревъ остаётся.

(3 тѐтерева, 3 дѐрева).

52. Двѣна̀дцать орло́въ, пятьдеся́тъ двѣ га́лки и eladeski.

(Silmad).

45. Mind ſagedaste palutakſe, oodetakſe; aga nii pea, kui ma ennaſt näitan, hakatakſe eeſt ära peitma.

(Wihm).

46. Üks kallab, teine joob, kolmas kaswab.

(Wihm, maa, rohi).

47. Muſt on, aga pole ronk; ſarwiline on, aga pole härg; kuus jalga ilma kapjadeta; läheb — maad ei rebi.

(Sitikas).

48. Lind lahutas tiibu ja kattis kõik maa ühede ſulgedega (ühtekarwa ſulgedega).

(Öö).

49. Pudiſeſiwad herned ſajade teede peale laiale, keegi neid ei korja: ei kuningas, ei kuninganna, ei ilus neiuke, ega walge kalake.

(Taewa tähed).

50. Mis on Kiewi keſkpaigas?

(Täht e).

51. Lendaſiwad tedred, lakkſiwad puude otſa maha, kui paari kaupa istuwad — jääb puu üle, kui ükshaawal — jäeb tedre üle.

(4 tetre, 3 puud).

52. Kaksteiſtkümmend kotkaſt, wiiskümmend kaks hakki

трѝста шестьдесѧ́тъ пять скворцо̀въ одно̀ ѧйцо̀ снесли́.

(Годъ).

53. Оди́нъ пошёлъ, копе́йку нашёлъ; дво́е пойду́тъ— ско́лько найду́тъ?

(?)

54. Кто мостъ на рѣкѣ́ мости́тъ безъ ножа́, безъ топора̀, безъ кли́ньевъ, безъ подклѝньевъ?

(Моро̀зъ).

Вопросъ:

55. Что на свѣтѣ ши́ре моря и что ши́ре (до̀льше) чѝста оо́ля? что быстрѣ́й коня́ лихо̀го? что вку́снѣй и сла́ще мёда? что милѣ́й родно́го бра̀та?

Отвѣтъ:

Не́бо шѝре си́ня мо́ря, мо̀ре ши́ре (до̀льше) чи́ста по̀ля, взоръ быстрѣ́й коня́ лихо́го, бѣ́лый сахаръ сла̀ще мёда, мужъ милѣ́й родно́го бра́та.

56. На вѝлахъ гра́бли, на гра̀бляхъ шату́нъ, въ шатунѣ́ реву́нъ, надъ ревуно̀мъ сапу́нъ, надъ сапуно̀мъ глядунъ́, на́дъ глядуно́мъ ро̀ща, за ро́щей по́ле, за по̀лемъ дрему́чій лѣ́съ.

(Человѣкъ).

ja kolmsada kuuskümmend wiis kuldnokka munesid ühe muna.

(Aasta).

53. Üks läks, leidis kopiku, kaks lähewad — kui palju leiawad?

(?)

54. Kes ehitab silla jõe peale ilma noata, ilma kirweta, ilma talbadeta, ilma kiiludeta?

(Külm).

Küsimine:

55. Mis on ilmas laiem meresť ja mis laiem (pikem) lagedaſt wäljaſt? mis on wiledam wahwaſt hobuſeſt? mis on maitſewam ja maguſam meeſt? mis on armſam lihaſeſt wennaſt?

Wastus:

Taewas on laiem ſiniſeſt meresť, meri — laiem lagedaſt wäljaſt, waade — wiledam wahwaſt hobuſeſt, walge ſuhkur — maguſam meeſt, mees on armſam lihaſeſt wennaſt.

56. Hark all, paun peal, pauna peal riſt, risti peal nupp, nupu peal mets . . . (ſhatunъ—tudiſeja, revúnъ — lõugaja, sapúnъ— nohiſeja, glyadúnъ — wahtija).

(Inimene).

57. Деревя́шка везётъ, костя́шка сѣчётъ, мо́крый Марты́нъ подкла́дываетъ.

(Ло́жка, зу́бы, язы́къ).

58. Оди́нъ говори́тъ, дво́е гляда́тъ да дво́е слу́шаютъ.

(Ротъ, глаза́,у́ши).

59. Хо́дитъ безъ ногъ, де́ржитъ безъ рукъ; кто идётъ, тотъ за́ воротъ берётъ.

(Дверь).

60. Ма́ленькая, кру́гленькая, изъ тюрьмы́ въ тюрьму́ ска́четъ, весь свѣтъ обска́четъ; ни къ чему́ сама́ не годна́, а всѣмъ нужна́.

(Де́ньги).

61. Срѣжу го́лову, вы́ну се́рдце, дамъ пить — бу́детъ говори́ть.

(Гуси́ное перо́).

62. Въ не́бо дыра́, въ зе́млю дыра́, посереди́нѣ огонь да вода́.

(Самова́ръ).

63. Хо́димъ на голова́хъ, хотя́ и на нога́хъ.

(Сапоги́).

64. Травы́ поѣмъ, зу́бы вы́туплю; песку́ хвачу́ — опять наточу́.

(Коса́).

65. Два кольца́, два

57. Puune weab, luune raiub, märg Martin paneb alla.

(Luſikas, hambad, keel).

58. Üks räägib, kaks wahiwad ja kaks kuulawad.

(Suu, ſilmad, kõrwad).

59. Käib jaluta, hoiab käteta; kes läheb, ſee kraeſt kinni hakkab.

(Uks).

60. Wäikene ümargune, kargab (wangi) torniſt torni, hüppab üle ilma; iſe kuhugile ei kõlba, aga kõigile on tarwilik.

(Raha).

61. Lõikan pea maha, wõtan ſüdame wälja, annan juua — hakkab rääkima.

(Hane ſulg).

62. Taewa poole auk, maa poole auk, keskel tuli ja weſi.

(Theemaſin).

63. Käime peade peal, ehk küll jalgade peal oleme.

(Saapad).

64. Kui rohtu ſöön, ſiis hammad nüridaks teen; liiwa wõtan — neid jälle teritan.

(Wikat).

65. Kaks rõngaſt, kaks

конца́, а посреди́нѣ гво́здикъ.
(Но́жницы).

66. Два бра́тца спѣреди бѣгу́тъ, два бра́тца сза́ди догоня́ютъ.
(Колёса телѣги).

67. Въ бѣломъ боче́нкѣ два ра́зныя пи́ва.
(Яйцо́).

68. Ши́товило- бѣтовило по-нѣме́цки говори́ло, спѣреди ши́льце, сза́ди ви́льце, свѣрху си́ненько суко́нце, съ испо́ду бѣло полоте́нце.
(Ла́сточка).

69. И зммо́й и лѣтомъ — всё одно цвѣтомъ.
(Хвойное дерево).

70. Антѝпка ни́зокъ, на нёмъ сто рѝзокъ.
(Лу́ковица).

otsa, keskel naelake.
(Käärid).

66. Kaks wenda jookſewad ees, kaks kihutamad taga.
(Wankrirattad).

67. Walges waadikeſes kaheſugune õlu.
(Muna).

68. Sibinal-ſabinal ſakſakeeli rääkis, ees ork, taga hark, pealt ſinine kalewine, alt walge lõuendine.
(Pääſukene).

69. Olgu talwel, olgu ſuwel — ikka ühekarwaline.
(Okas-puu).

70. Antip madal mehike, ſada ſärki ſelgas.
(Sibulas).

49.

Скороговóрки. Ruttuütlemiſed.

1. Отъ то́пота копы́тъ пыль по́ полю лети́тъ.

2. У насъ на дворѣ-подво́рьи погода размокропого́дилась.

3. Сы́воротка изъ-подъ простокваши.

1. Kapjade tampimiſeſt tõuſeb tolm wälja peal.

2. Meil kloſtri õue peal läks ilm hoopis wihmaſeks.

3. Hapu piima weſi.

4. По́лчетверти четверика́ горо̀ху бетъ черво́точинки.

5. Вы́дерни лы́чко изъ̀подъ кочады́чка.

6. Чёрная ша̀пка папы́ — по̀вара.

7. Тралли Трино ката̀ётъ бѣ́льё съ Тракси Тру́той.

8. Ку́ритъ ту́рка тру́бку, клюе́тъ ку́рка кру́пку.

9. Жри во ржи, да не ржи.

10. Три двора́, на дворáхъ трава́, на травѣ́ дрова̀.

11. На̀ша рѣка́ широка́ какъ Ока́. — „Какъ?“— Какъ Ока̀. Какъ Ока́, такъ широка̀ на̀ша рѣка́.

12. Мы сидѣ́ли на е́ли и ѣ́ли сѣ́мена̀ ѐли, и когда всё съѣ́ли, то е́ле-е́ле слѣ́зли съ ѐли.

4. Pool weerandit weerikut usſitamata herneid.

5. Rapſa niin nõela alt ära, (кочадычекъ puuſt nõel, ork; лыко niinekoor).

6. Koka-papa muſt müts.

7. Tralli Triinu trullib Trakſi Truutaga.

8. Türklane tõmbab piipu, kanake nokib tangu.

9. Ahmi (ſöö) rukis, aga ära hirnu.

10. Kolm õuet, õuede peal rohi, rohu peal puud (põletispuud).

11. Meie jõgi on nii lai, kui Oka jõgi. —„Kui lai?— Kui Oka jõgi. Kui Oka jõgi, nii lai on meie jõgi.

12. Meie istuſime kuuſe otſas ja ſõime kuuſe ſeemneid, ja kui kõik otſa ſõime, ſiis hädawaewalt roniſime kuuſe otſaſt maha.

50.

Идіотизмы. Kõnekäänud.

1. Кида́ться въ глаза̀. Такія бога̀тыя са̀ни кида́ются вся́кому въ глаза́.

1. Silma paiſtma,— torkama. Niijugune tore ſaan torkab iga mehele ſilma.

2. Кудà глазà глядя́тъ. Бро́шу здѣсь всё и пойду́ — кудà глазà глядя́тъ.

3. Какъ бѣльмо́ на глазу́. Тотъ своему́ сосѣду какъ бѣльмо́ на глазу́.

4. Хоть глазъ вы́коли. Идёшъ въ осѣнюю ночь, хоть глазъ вы́коли, зги не вида́ть.

5. Стоя́ть съ кѣмъ нибу́дь на коро́ткой ногѣ. Мы съ ва́шимъ нача́льникомъ стоймъ на коро́ткой ногѣ.

6. Идётъ дѣло о чёмъ нибу́дь. Дѣло идётъ у нихъ о поку́пкѣ уча́стка.

7. Сказа́ть въ глаза́. Не бо́йтесь никого́, скажи́те всѣмъ пра́вду въ глаза́.

8. Это не къ спѣху. Не торопи́тесь, это не къ спѣху.

9. Бу́детъ съ э́того. Бо́льше де́негъ ни́щему не дава́й, будетъ и съ э́того.

Съ тебя́, братъ, ещё потре́буютъ.

Съ меня́ уже́ дово́льно, съ тебя́ пода́вно.

2. Kuhu aga juhtub. Jätan kõik siia maha ja lähen — kuhu aga juhtub.

3. Otse pinnaks silmas. See on oma naabrile otse pinnaks silmas.

4. Kottpime (pista wõi silm peast wälja). Lähed sügisesel öösl, mitte märki ei näe, pista kas wõi silm peast wälja.

5. Kellegagi hästi heaste tuttaw olema. Meie oleme teie ülemaga (wanamehega) hästi heaste tuttawad.

6. Asi puutub millegisse. Nende asi puutub koha ostmisesse.

7. Suu sisse ütlema. Ärge kartke kedagi, ütelge kõigile õigust suu sisse (silma sisse).

8. Sellega pole ruttu. Ärge rutake, sellega pole ruttu.

9. Sest saab küll. Rohkem raha ära sandile anna, saab sellestki.

Sinu käest, wa wennas, saab weel nõutama.

Minule on juba küllalt, sinule ammugi.

10. Вы́йти въ лю́ди. Никто́ и не подозрѣва́лъ, какъ мальчуга́нъ вы́шелъ въ лю́ди.

11. Вы́йти изъ себя́. Ба́рыня о́чень терпѣли́ва, но зато самъ ба̀ринъ сли́шкомъ ча̀сто выхо́дитъ изъ себя́.

12. Самъ не свой. Мнѣ тепе́рь такъ сты́дно, что я самъ не свой.

13. Ра̀дость не въ ра́дость и пиръ не въ пиръ и т. п. На имени́нахъ я такъ огорчи́лся его̀ нача́льнымъ поведе́ніемъ, что мнѣ и ра́дость не въ ра́дость, пиръ не въ пиръ.

14. Чуде́съ пала́та! Мы при́были въ Римъ: вотъ ужъ чуде́съ палата!

15. Знай себѣ. Мужъ давно̀ притихъ, а жена̀, знай себѣ, болта̀етъ да болта̀етъ.

16. Хлопо̀тъ по̀лонъ ротъ. У прилѣ́жнаго хозя́ина весно̀ю хлопо́тъ по̀лонъ ротъ.

17. На ту бѣ́ду́. На ту бѣ́ду́ случи́лось и наводне́ніе.

10. Inimeſeks ſaama. Meheks kaswama. Keegi ei teadnud arwatagi, kuidas poiſi jõmpſikas meheks kaswas.

11. Wihastama. Proua on wäga kannatlik, aga ſelle eeſt wihastab herra iſe liig ſagedasti.

12. Ei mäleta iſeennaſt. Mul on nüüd nii häbi, et ma enam iſeennaſtki ei mäleta.

13. Pole rõõmu, pole pidu. Ma pahandaſin ennaſt nimepäewa peal tema hähemata eluwiiſi üle nii ära, et mul enam rõõm ega pidu ei maitſenud.

14. Imeſid maailm! Meie jõudſime Rooma: waat' ſeal on imeſid maailm!

15. Edaſi tegema. Mees jäi ammu wakka, aga naine plarab aina edaſi.

16. Muret küll, küll. Uſinal peremehel on kewadel muret enam kui palju (küll, küll!).

17. Otſe ſel ajal, õnnetuſeks juhtus. Õnnetuſeks juhtus ſel ajal ka weeuputus.

18. Не большóй рукú. Это зло ещё не такъ большòй рукѝ, лишь стòитъ завестú очкú.

19. Трòгать за живóе.

Словà крѝтики трóгали писáтеля за живóе.

20. То-то! Ужъ тото тамъ мы заживёмъ!

Сосѣдка, то-то сторонá!

21. Хоть кудá! Танцýютъ, игрàютъ, поюòтъ — весèлье хоть кудá!

Кудà онъ у тебя́ завúдная скотúна!

22. И былъ таковъ! Ѣздóкъ вскочѝлъ на лóшадь — и былъ такóвъ.

23. И поминàй какъ звáли. Зачѣмъ òтдалъ дéньги пьяницѣ, тепèрь и поминàй какъ звàли.

24. Того̀ и глядú. Домъ слúшкомъ старъ: того́ и глядú, что рýхнетъ и задàвитъ.

18. Pole suuremat asja. See paha pole weel suurem asi, waja ainult prillid osta.

19. Südamesse torkama; naela pea pihta trehwama.
Arwustaja sõnad torkasiwad kirjanikule südamesse.

20. Eks ta ole! Küll seal me saame toredaste elama; seal me alles hakkame elama!
Jah, naaber, see on üks kallis maa!

21. Et laſ' aga olla! Tantsiwad, mängiwad, laulawad — lõbu enam kui tarwis! (lõbu — et laſ' aga olla!)
Küll on ta sinul üks tubli loom!

22. Ja oligi kadunud! Ratsutaja kargas hobuse selga — ja oligi kadunud (kihutas minema).

23. Ja wõta näpust! (kõhi!) Miks andsid raha lakekoera kätte, nüüd wõta näpust! (nüüd kõhi!)

24. Waata aga ette. Et hoia aga alt! Maja on liig wana: waata aga ette (hoia aga alt), et kokku ei lange ja kaela ei kuku.

25. Дать тя́гу. Ко́шка мы́шку цапъ-царапъ, да и тя́гу.

Сего́дня оди́нъ мазу́рикъ далъ опя́ть тя́гу.

26. То и дѣло. Ямщи́къ то и дѣло пону́кивалъ лошадя́мъ (ну, ну!).

27. То-ли дѣло мы загря́немъ: всѣ стѣны затреща́тъ.

28. Чего́ зѣва́ть — пора́ за дѣло.

29. Для меня́ это ро́вно ничего́ въ сравне́ніи съ прошлого́днимъ. Ничего́, идётъ!

30. Тутъ какъ тутъ. Мы то́лько что собира́лись уходи́ть, — они́ ужъ тутъ какъ тутъ.

31. Не могу́ не пла́кать.

32. Ни чуть не пожалѣю, что далъ вамъ ка́теньку.

33. Ни съ того́, ни съ сего́. Звона́рь, ни съ того́, ни съ сего́, вдругъ завопи́лъ благи́мъ ма́томъ.

34. Точь въ точь. Эти близнецы́ точь въ точь какъ двѣ ка́пли воды́.

25. Putked panema. Ära lippama. Kaſs napſas hüire kinni ja — lippama.

Täna üks wõrukael pani jälle putked.

26. Akataſa, ühtepuhku. Postipoiſs ſundis ühte puhku hobuſeid taga (nõõh, nõõh!).

27. Waat' kui meie hõikame: kõik ſeinad hakkawad wäriſema.

28. Mis tühja haigutada — aeg on töösſe hakata.

29. Minule on ſee nagu ei midagi minewa aasta kohta wõrreldes. Pole wiga, läheb!

30. Olidgi ſiin. Meie pidime juſt minema hakkama, — nad oliwadgi juba ſiin.

31. Ma ei wõi nutmata jääda (jätta).

32. Ma ſugugi ei kahjatſe, et teile ſajarublaliſe andſin.

33. Asja ees, teiſt taga; ilma põhjuſeta. Kellalööja hakkas korraga, asja ees, teiſt taga, koleda healega kiſendama.

34. Karwa pealt üks. Need kakſikud on üks kui üks.

35. Въ дáмскомъ òбществѣ немудренò попàсть впросáкъ.

36. Старúкъ со старýхою жúли у сàмаго сúняго мòря.

37. Вáша пáдчерица далекó не красàвица.

38. Смотрúтель смотрѣлъ во всѣ глазá, но всётаки ничегó не вúдѣлъ.

39. Ни дать, ни взять, какъ индѣйскій пѣтýхъ.

40. Ни, по чёмъ. Такáя незначúтельная потéря мнѣ ни по чёмъ.

41. Увы! — я на чужбúнѣ.

42. Ученúкъ освободúлся—и давáй Богъ нòги!

43. Начàльникъ сказáлъ это намъ не шутя.

44. Тотъ человѣкъ не стѣсняется, онъ рýбитъ съ плечá.

45. Нáдо прибàвить шàгу, а то не поспѣемъ.

46. Какъ ни въ чёмъ не бывàло. Рыбакú тащúли нèводъ, какъ ни въ чёмъ не бывáло, хотя рыбы было мнòго.

35. Naisterahwa seltskonnas ei ole raske läbi kukuda, (kimbatusesse sattuda).

36. Wanamees wanaeidega elasiwad üsna sinise mere ääres.

37. Teite wõõrastütar ei ole sugugi ilus.

38. Ülewaataja wahtis pärani silmil, aga siiski ei näinud midagi.

39. Kas wõta, wõi jäta, just kui kalkun.

40. Ei tähenda midagi. Niisugune wäikene kaotamine ei tähenda mul midagi.

41. Oh! — ma elan wõõral-maal.

42. Koolipoiss peasis lahti — ja kohe jalgele tuld!

43. Ülem ei ütelnud meile seda mitte nalja pärast.

44. See inimene ei häbene, ta pahwatab otsekohe wälja.

45. Tarwis jalgele tuld anda, aga muidu meie ei jõua.

46. Nagu ei midagi. Nagu ei oleks midagi olnud. Kalamehed tõmbasiwad noota, nagu ei midagi, ehk küll kala rohkesti oli.

47. Не тутъ то бы́ло. Мужики́ ду́мали, что конокра́ду не уйти́ изъ по̀греба, но не тутъ то бы́ло.

48. И пропа́лъ мо̀лодецъ, ни за̀ что, ни про̀ что.

49. Ма́ло ли чего́ нѣтъ у васъ до́ма, а тепе́рь отку́да взять?

50. Всѣ до одного́ дѣйствовали за одно́.

51. Не́ровенъ часъ, мо́жетъ быть и въ са́момъ дѣлѣ появится.

52. Городовы́е бѣжа̀ли со всѣхъ ногъ, а во́ра всётаки не поймали.

53. Вотъ-те разъ, и проигра̀лся! (Вотъ-те иа!)

54. То́лько и го́рода въ Эстля́ндіи, что Ре́вель, говоря́тъ мо́нцы.

55. Свой же братъ-купе́цъ тебя́ обма́нетъ.

56. Ла́рчикъ про̀сто открыва́ется.

57. Какъ бы не такъ!

58. Задѣть за живо́е.

59. Не въ приме́ръ лу́чше.

60. По дѣло́мъ те́бѣ.

61. Моё дѣло сторона́.

62. Въ пухъ и прахъ.

47. Wõta näpuſt! Talumehed mõtleſiwad, et hobuſewaras keldriſt ärn minna ei ſaa, aga wõta näpuſt! (läks ära).

48. Ja tubli-poiſs läks „mokka" ſo—ſo, ja—ja!

49. Paljugi mis teil kodu ei ole, aga kuſt nüüd wõtta?

50. Wiimane kui üks töötaſiwad ühes nõus.

51. Ega uskuda tea, wõib olla, et ka tõesti ilmub.

52. Linnawahid jookſiwad kõigeſt hingeſt, aga ſiiski ei ſaanud waraſt kätte.

53. Säh ſulle nüüd, kaotaſidki (mängides)!

54. Nii paljuke ſt linna Eestimaal ongi, kui Tallinn, räägiwad Muhulaſed.

55. Iſe oma ametiwend-kaupmees petabgi ſind.

56. Aſi on üsna lihtne.

57. Taga paremaks!

58. Naela pea pihta trehwama (hella asja puudutama).

59. Palju parem.

60. Paras ſulle!

61. Pole minu aſi.

62. Pihuks ja põrmuks.

63. Поднима́ть на смѣхъ.
64. Онъ лёгокъ на поми́нѣ.
65. Хорони́ть концы́, концы́ въ во́ду.
66. Свести́ концы́ съ концами́.
67. Жить спустя́ рукава́.
68. На ско́рую ру́ку; на живу́ю нѝтку.
69. Онъ и у́хомъ не ведётъ.
70. Съ лёгкой руки́.

63. Naeruwääriliſeks tegema.
64. Räägid hundiſt — ſeal ta ongi.
65. Kuritöö jälgeſid kaotama, — peitma.
66. Lõpurehnungi tegema. Ots otſaga kokku.
67. Käſa rüppes pidama, mureta elama.
68. Läbemata, liig ruttu; kiiresti, tuhat tuliſt.
69. Ta ei pane tähelegi (ei liiguta kõrwagi).
70. Hea õnne peale.

Кра́ткая ру́сская грамма́тика.
Lühikene wene-keele grammatik.

I

1. Предме́ты.

Предме́ты быва́ютъ (asjad on):

1. Ви́димые (nähtawad), кото́рые мо́жно ви́дѣть, напримѣръ (näituseks): ло́шадь, де́рево, домъ, ка́мень.

2. Неви́димые (nägemata), кото́рыхъ нельзя́ ви́дѣть, напр.: го̀ре (häda), умъ (mõistus), и́стина (tõde).

Вѝдимые предметы быва̀ютъ:

1. Одушевлённые (hingelised, elawad), напр.: соба́ка, щу́ка (haug), воробе́й (warblane).

2. Неодушевлённые (hingeta, eluta), напр. де́рево, ка́мень, столъ.

Неви́димые предме́ты быва̀ютъ:

1. Духо̀вные (waimulikud), напр.: Богъ, душа̀ (hing), а̀нгелъ, духъ (waim).

2. Умственные (mõtteliseд), о кото́рыхъ мо́жно то̀лько ду́мать, напр.: умъ, горе, печа̀ль (kurbtus), добродѣтель (woorus).

2. Признаки.

Ка̀ждый предмѐтъ имѣетъ при́знаки (tundemärgid), по кото́рымъ мо́жно узна́ть и са̀мый предметъ, напр.: кру́глое, румя́ное, ки́слое — ? (я́блоко); лета̀етъ, игра̀етъ, поётъ — ? (пти́ца).

Tundemärkideſt wõib ka asja ennaſt ära tunda, näituſeks: ümargune, punane, hapu, — ? (õun); lendab, mängib, laulab —? (lind).

Одни́ при́знаки пока́зываютъ ка́чество (asja omadus), другіе — дѣйствіе предмѣта (asja tegu, toimetus).

Признаки ка́чества отвѣча́ютъ на вопро́съ — како́й предметъ? (missugune asi on?), напр.: кра́сный, бѣлый, лѣни́вый.

Признаки дѣйствія отвѣча́ютъ на вопросы: что дѣлаетъ или что дѣлалъ предметъ? (mis teeb? ehk mis tegi?), напр.: гуля́лъ, сиди́тъ, ду́маетъ, спалъ, ѣлъ, ѣхалъ.

Качество и дѣйствіе безъ предмета быть не мо̀гутъ.

Asja omadus ja asja toimetus ehk tegu ei wõi ilmaski asjaſt lahus olla.

3. Сло́во, слогъ и ударе́ніе.

Sõna, ſilp ja rõhk.

Сло́во есть назва̀ніе (nimi) предмета, или названіе ка̀чества, или названіе дѣйствія. Одни́ слова́ означа́ютъ (tähendawad) предме́ты, другія — качество предмета, трѣтьи — дѣйствіе предмета.

Слово дѣлится на слòги. Слогъ или складъ есть часть сло́ва, котòрая произно́сится въ одѝнъ пріѐмъ го́лоса.

Silp on sõna jagu, mis ühel hõobil wälja öeldakſe.

Слова̀ быва́ютъ:

1. односло́жныя (ühesilbiliſed), напр.: дубъ (tamm), домъ, я, ты, онъ;

2. двухсло́жныя (kahesilbiliſed), напр.: по́-ле, во-да̀, мо́-ре, вес-на́;

3. трёхсложныя (kolmeſilbiliſed), напр.: у-че-ни́къ, хо-ро-шо́, бу-ма́-га;

4. многосло́жныя (mitmeſilbiliſed), напр.: у-че-ни́-ца, а-рие-ме́-ти-ка, у-чё-ні-е.

Ударѐніе есть повыше́ніе го́лоса (heale kõrgendamine) надъ каки́мъ-нибу́дь сло́гомъ сло́ва, напр.: мука̀ jaha, му́ка piin, замо̀къ luk, за́мокъ loſs, по̀ля põllu, поля́ põllud.

Слогъ съ ударе́ніемъ произно́сится сильне́е и не́сколько проте́жне́е. Rõhuga ſilp öeldakſe tugewamini ja natukene pikemalt wälja.

4. Звукъ и буква.

Healik ja täht.

Слогъ состои́тъ изъ одного или не́сколькихъ зву́ковъ (ſilp on üheſt ehk mitmeſt healikuſt kokku pandud), напр.: мой, у-че-ни́къ. Звукъ мы слышимъ, бу́кву вѝдимъ. Бу́ква есть вѝдимый знакъ звука на письмѣ или въ печа̀ти.

Healik on kuuldaw, täht ainult nähtaw. Täht on healiku nähtaw märk kirjas ehk trükis.

Бу́квы быва́ютъ: печа́тныя и пи́сьменныя (trüki- ja kirjatähed), бо́льшія, или прописны́я (ſuured tähed) и маленькія или стро̀чныя (wäikſed tähed).

Бу́квъ въ ру́сскомъ языкѣ 35:

Trüki-tähed.	Kirja tähed.	Kõla (Nimi).
А а	*А а*	a
Б б	*Б б*	b
В в	*В в*	w
Г г	*Г г*	g

Trüki-tähed.	Kirja tähed.	Kõla (Nimi.
Д д		d
Е е „ё“ .		je „jo“ (e)
Ж ж		ſh (ſhe)
З з		ſ (ſe)
И и		i
І і		
К к		k
Л л		l
М м		m
Н н		n
О о		o
П п		p
Р р		r
С с		ſ ſ
Т т		t
У у		u
Ф ф		wh (ehw)

Trüki-tähed.	Kirja-tähed.	Kõla (Nimi).
Х х	*Х х*	hh (hha)
Ц ц	*Ц ц*	ts (tse)
Ч ч	*Ч ч*	tsch (tsche)
Ш ш	*Ш ш*	sch (scha)
Щ щ	*Щ щ*	шч schtch (шча)
Ъ ъ	*Ъ ъ*	kõlata kõwa-märk (jerr)
Ы ы	*Ы ы*	õi õ (jerõi)
Ь ь	*Ь ь*	pehme-märk (jerrj)
Ѣ ѣ	*Ѣ ѣ*	je, e (jättj)
Э э	*Э э*	e (e oborotnoje)
Ю ю	*Ю ю*	ju (ju)
Я я	*Я я*	ja (ja)
Ѳ ѳ	*Ѳ ѳ*	wh (whita)
V v	*V v*	i (iſhitſa)
Й й	*Й й*	j (i ſkratkoi)

V v (и́жица) tuleb ainult mõnes sõnas ette (v = и)

Ѳ ѳ (ѳита) aſemel pruugitakſe ф

Ъ ъ (еръ) **kutſutakſe wene=keeli ka weel** „твердый знакъ".

Ь ь (ерь) **kutſutakſe wene=keeli ka weel** „мягкій знакъ".

5. Раздѣлéніе буквъ.

Tähtede jaotamine.

Бу́квы раздѣля́ются на: гла́сныя (täishealeliſed, lauſahealeliſed, wokalid), 2. согла́сныя (kaashealeliſed, umbhealeliſed, konſonandid) и 3. полугла́сныя (poolhealeliſed).

Гла́сны́хъ 11: а, е, и, і, о, у, ы, ѣ, э, ю, я.

Полугла́сныхъ 3: ъ, ь, й.

Согла̀сныхъ: 21.

Подраздѣлѐніе гласныхъ и полугласныхъ:

Твердыя	**а**	**о**	**у**	**ы**	**ѣ**	**ъ**
Мягкія	**я**	**е**	**ю**	**и,і**	**ѣ**	**ь**

Примѣча̀ніе (tähendus): въ ка̀ждомъ слòгѣ то̀лько одна̀ гласная бу́ква; ско̀лько гла́сныхъ буквъ въ сло́вѣ, сто́лько и слогòвъ, напр.: у-че-ни́къ (3 гла̀сныхъ — 3 сло́га).

Раздѣлѐніе согла̀сныхъ.

		твердыя			плавныя
		тонкія	среднія	придых.	
	гортанныя	к	г	х	
	губныя	п	б	в ф	м
	носовыя				н
зубныя	шипящія	ч ш щ	ж		
	свистящія	с ц	з		
		т	д		
	язычныя				л р

Твёрдыя kõwad, мя́гкія pehmed, пла́вныя sulahea-sed, — то̀нкія terawad, kõwad; срѐднія keskmised, tümad; придыха̀тельныя hingehealelised; горта́нныя kurgu-h., гу́бныя huule-h., зу́бныя hamba-h., носовы́я nina-h., язы́чныя keele-h., свистя́щія и шипя́щія sisisejad ja susisejad h.

6. Употребле́ніе буквъ.

Tähtede tarwitamine.

і пи́шется то́лько пѐредъ гла́сными и пѐредъ *й*, напр.: пѣ́н*іе*, би́бл*ія*, хоро̀ш*ій*, си́н*ій*, пр*і*ѣ́хать.

Примѣча́ніе: *і* пи́шется пе́редъ *р* въ слова́хъ: м*і*ръ maailm, (миръ rahu), м*і*рско́й ilmalik, м*і*ря́нинъ ilmakodanik. Пе́редъ *ы* не пи́шется *і*.

и пи́шется то́лько пѐредъ согла̀сными, напр.: п*и*ръ pidu, *жить* elama, ми́мо mööda, в*и*но́, пи́*во*.

Примѣча́ніе: 1. *и* пи́шется пе́редъ гла́сными то́лько въ таки́хъ слова́хъ: пят*и*алты́нный 15 kop., п*ити*арши́нный wiiearssinane, сем*ия́*русный seitsmekordne, шест*и*эта́жный домъ kuuekordne maja и т. д.

2) Въ слова̀хъ: Сѵнодъ, мѵро, ѵссо́пъ. сѵмволъ, пи́шутъ иногда̀ ѵ (ѝжицу) вмѣсто и.

й пи́шется то̀лько по́слѣ гла̀сныхъ, напр.: м*ой*, чита̀*й*, кра̀сн*ый* punane, вели́к*ій* suur.

ъ, ь пѝшутся то̀лько послѣ согла̀сныхъ, напр.: во*нъ* wälja, во*нь* paha lehk, бы*лъ* oli, бы*ль* sündinud lugu, цѣ*пъ* wart, цѣ*пь* ahel, игра́*ть*, игра̀е*мъ*, го̀ро*дъ*, ско́*лько* kui palju, о*бъ*явле́ніе kuulutus.

По̀слѣ (pärast) *г, к, х, ж, ч, ш, щ* не пи́шутся *я, ю, ы*, но *а, у, и* (*і*), напр.: мя́гк*ій* pehme, *жи*знь elu, *щу́*ка haug, *ши*тьё õmblus.

Въ иностра́нныхъ слова́хъ э́то пра́вило не соблюда́ется — wõõra-keele sõnades seda seadust ei peeta, напр.: Кя́хта (linna nimi), бро*шю́*ра (wäikene kirjatöö), *гяу́*ръ (sõimusõna: werekoer).

7. О произношéніи.

Wäljarääkimiſeſt.

1. **о** безъ ударéнія произнóсится (öeldakſe wälja)
a a a a a a
какъ **а**, напр.: хорошò, головà, собáка, онà.

2. **я** безъ ударѐнія произнóсится какъ **е**, напр.:
e e e e
языкъ, лягýшка (ſonn), ямщúкъ (postipoiſs), ядрò (ſuul, tuum).

Примѣчáніе: **о**, **я** съ ударéніемъ слы́шатся я́сно (rõ-
a
huga o ja я kõlawad ſelgeſti, напр.: водá — вóды (weſi — weed)
e a a
ядрó—я́дра ſuulid, tuumed, городá — гóрода, linnad — linna.
Часы́ произнóсится чесы́.

3. **и** пòслѣ **ж** и **ш** произнóсится какъ **ы**, напр.:
ы ы ы ы
живýтъ, ýши, жúрный (raswane), широ́кій (lai).

Примѣчáніе: *-кій* произнóсится почтú какъ (peaaegu
ы ы ы
nagu) *-кый*, напр.: рýсскій, широ́кій.

4. **ё** пóслѣ **ж**, **ч**, **ш** произнòсятся какъ **о**, напр.:
o o o o o
жёсткій (karme), чёлнъ (paat), шёлъ, пошёлъ (läks), шёлкъ.

5) Срѐднія пѐредъ тóнкими и пѐредъ **ъ**, **ь** на концѣ произнóсятся какъ тóнкія, напр.:

трýбка loe трýпка (piip),
дубъ — дупъ (tamm),
глубъ — глупъ (ſügawus),
встать — фстать (üles [tõusma),
годъ — готъ (aasta),
лóжка — лóшка (luſikas),
ножъ — ношъ (nuga),
скáзка — скáска (muinas-[jutt),
дýдка — дýтка (wile),
возъ — восъ (koorem),
ёжъ — ёшъ (ſiil),
лòдка — лòтка (lootſik),
изсóхнуть — иссóхнуть (ära kuiwama),
глазъ — гласъ (ſilm),
объ столъ — опъ столъ (wastu lauda),
надъ тобóй — натъ тобóй (ſinu üle),
изъ пѐчки — исъ пѐчки (ahjuſt wälja).

6) Тóнкія пéредъ срѐдними произнóсятся какъ срѐднія, напр.:

тáкже loe тáгже (ka nii-[samuti),
прóсьба — прóзьба (palwe),
сдѣлать—здѣлать (tegema),
отдáть — оддàть (kätte andma),
сберѐчь—зберéчь (hoidma),
отбóй — одбóй(tagasilöök),
волшбà — волжбà(nõidus),
сгòворъ — згòворъ (kaup, leping),
сзàди — ззàди (tagant),
сбрýя — збрýя (hobuseriistad),
сборъ — зборъ (korjandus),
отъ доскѝ — од-доскѝ,
съ дрýгомъ — з-дрýгомъ (sõbraga),
къ дòму — г-дóму (maja juurde).

Примѣчáніе: Предъ глáсными соглáсныя бýквы слы-шатся я́сно, напр.: лóжка (ш) — лóжекъ, лóвко (ф) — лóвокъ (osawasti — on osaw), садъ (т) — сáда (aed — aia).

7) **з** и **с** передъ **ж**, **ч**, **ш** произнóсятся какъ **ж**, **ш**, напр.:

извòзчикъ loe извóшчикъ (woorimees),
прикàзчикъ — прикàшчикъ (sell);
пѝшутъ тáкже: извóщикъ, прикàщикъ;
пріѣзжій loe пріѣжжій (wõeras),
счàстіе — щчастіе (õnn);
сжàлиться—жжàлиться (halastama),
сшѐдшій — шшéдшій (mahatulnud).

8. **г** и **к** пéредъ **к** и **т** произнòсятся чáсто какъ **х**, напр.:

лёгкій (kerge), мя́гкій (pehme),
нóгти (küüned — inimesel),
кóгти (küüned — elajal),
тáкже говоря́тъ: Богъ, лéгче,
мя́гче, *что* и *што*, *кто* и *хто*,
нарóчно—нарóшно (meelega)
и т. п.

9. **жь** и **шь** произнòсятся какъ **жъ** и **шъ**, напр.:

рожъ loe рожъ (rukis), шъётъ — шъётъ (õmbleb)
ѣшь — ѣшъ (ſöö), ружьё — ружъё (püſs);
мышь — мышъ (hiir),

10. **ѣ** произно́сится какъ ё въ слова̀хъ:

ё ё ё
звѣзды (täheb), *сѣдла* (ſadulad), *пріобрѣлъ* (omandas),

ё ё ё
гнѣзда (peſad), *цвѣлъ* (õitſes), *надѣванъ* (ſelgapandud).

11. Слова̀: *рубль* (rubla), *журавль* (kurg) и *корабль* (laew)—произно́сятся бо́льшею ча̀стію—*рупъ*, *журавъ*, *коранъ*.

12. Оконча̀нія **аго, ого, яго, его** произно̀сятся: **аво, ово** (ова), **яво, ево**, напр.:

в в
бога̀таго (rikka), прѐжняго (endiſe),

в в
у́мнаго (targa), дома̀шняго (koduſe),

в в в
большо̀го (ſuure), всего́ (kõige), твоего́ (ſinu),

в
худо̀го (ſandi), та̀кже: его̀ — его́ (tema),
сего́дня — сево́дня (täna).

13. Оконча̀нія: **ться** и **тся** произно́сится какъ **цца**, напр.:

цѣлова̀*ться* loe цѣлова̀*цца* (ſuudlema), лѣни́*ться*, лѣни́*тся* — лѣни*цца* (laiſklema, laiſkleb);
учи́*ться*, у́чи*тся* — учи*цца* (õppima, õpib), *ся* loe *ca*: учи́лся—училса, лѣни́лся — лѣнилса.

8. Измѣне́ніе бу́квъ.

Tähtede muutmine.

I. Растя̀же́ніе (wenitus, laiendus):

ла, ле (лѣ) — **оло, еле**
ра, ре — оро, ере

зла́то — зо́лото, млатъ — мо̀лотъ, младо́й — молодо̀й, хла̀дный—холо̀дный, млѣко—молоко́, плѣнъ — по̀лонъ,

врата́ — ворота̀, брада̀ — борода̀, храни̇̀ть — хорони́ть, прахъ — по́рохъ, сребро̀ — се̇ребро̀, дре́во — дѐрево, среда̀ — середа̀, брегъ — бѐрегъ . . .

II. Вста́вка (wahelisandus):

о, е, н, в

брать — *бе*ру́, звать — *зо*ву́, ла̀вка — ла̀вокъ, то́чка — то̀чекъ, у его — у *н*его, къ ему́ — къ *н*ему, о̀стрый — *во́*стрый, о̀семь — *во́*семь.

III. Выпаде́ніе (wäljakukkumine):

о, е, д, т

р*о*тъ—рта, л*о*жь—лжи, овёсъ—овса̀, отѐцъ—отца̀, веду́ — вёлъ (mitte вё*д*лъ); плету́ — плёлъ (mitte плё*т*лъ).

Примѣчаніе: *а*) бѣ̀глыя *о*, *е* вставля́ются и выпада̀ютъ.

б) благозву́чныя *н*, в вставля́ются.

в) *д*, *т* выпада̀ютъ передъ *л*.

IV. Усилѐніе (kõwendus).

е — и — о

зап*е*ре́ть — зап*и*ра̀ть — запо̀ръ;

о — у — ы

со́хнуть — с*у*хо̀й — зас*ы*ха̀ть;

и — ѣ

с*и*дѣть — с*ѣ*сть, в*и*сѣ̀ть — вѣ́шать;

о—а

х*о*ди́ть — ха́живать, носи̇̀ть — на̀шивать.

V. Ослабле́ніе (nõrgendus):

ю — й

водо́*ю* — водо́*й*, ба̀не*ю* — ба́не*й*;

и, і — ь

нести́ — несть, кост*і*ю — ко́стью;

е — ь

ручѐй — ручья́, соловѐй — соловья́;

е — й

заёмъ — за́*й*ма, ручёекъ — ручейка́.

VI. Смягчѐніе (pehmendus):

г — з — ж

другъ-друзья́-дру́жба; врагъ-вражда́, моро́зъ-моро́женое, берегу́-бережёшь;

к — ц — ч

Ликъ-лицо́-ли́чный; рука́-ру́чка, яйцо́-яи́чко; вѣкъ-вѣчный, сѐрдце- сердéчный;

х — с — ш

трухну́ть-тру́сить-тру́шу; му́ха-му́шка, сухо́й-су́ша, писа́ть-пишу́, духъ-душа́-душе́вный;

гт, кт — ч

могу́-мочь (mitte: могть, могти́); теку́-печь (mitte пекть, пекти́);

д — жд — ж

предъ-пре́жде-прѐжній, ходи́ть-хожде́ніе-хожу́, води́ть-вожу́-вождь;

т — щ — ч

отвѣтъ-вѣща́ть-отвѣча́ть; обѣтъ-обѣща́ть, совѣтъ-совѣща́ться, свѣтъ-свѣча́-освѣще́ніе;

д, т — с (передь т)

веду-вести́ (mitte: ведти́), мету́-мести́ (mitte: метти́);

б, в, м, п, ф — бл, вл, мл, пл, фл (передь **ю, я**)

люби́ть-люблю́-влюбля́ться, дави́ть-давлю́-давлѐніе, корми́ть-кормлю́, купи́ть-куплю́, графи́ть-графлю́; ло-ви́ть-ловлю́-ло́вля.

Примѣчаніе: *а*) *ст*, *ск* перехо́дятъ въ *щ*: мстить-мще́ніе, свистать-свищу́; иска́ть-ищу́, таска́ть-тащу́.

б) *з — с* въ приста́вкахъ *из*, *воз*, *вз*, *низ*, *раз* передъ: *к*, *п*, *т*, *х*, *ц*, *ч*, *ш*, *щ* (см. предлогъ).

---

9. Соста́въ сло́ва.

Sõna jaod.

1. Ко́рень (tüvi, juur) есть неизмѣняемая

часть слòва, состоя́щая изъ одного́ слòга (tüwi on üks muutmata silp sõnas), напр.:

вод-à (wesi), *вод*-и́ца (weekene),

вод-я́нка (weetõbi), *вод*-яни́стый (wesine),

во́д-ный путь (weekee), *вод*-яна́я ме́льница (wesi-weski),

вод-яно́й (weewaim), под-во́д-ный (weealune), вòд-ы (weed), *вод*-о́ю (weega).

2. Приста́вка (eesliip) есть часть сло́ва пе́редъ ко̀рнемъ, напр.:

под-вòд-ный, *про*-ходи́ть (läbi ehk mööda käima),

пре-сто́л-ъ (aujärg), *пре-про*-води́-ть (edasi saatma),

не-из-мѣр-и́мый (möötmata), *нѣ*-кто (keegi).

3. Оконча́ніе (lõpp) есть часть сло́ва по́слѣ ко́рня, напр.: вод-*а*, вод-*янка*, про-ход-*ить*, пре-стол-*ъ*.

Окончàніе состои́тъ изъ флѐксіи и су́ффи́ксовъ.

а) Флѐксія есть измѣня́емая часть оконча́нія (muudetaw lõpp), напр.: кон-ь (hobune), кон-я́ (hobuse), кон-е́й (hobuseid), кон-я́ми (hobustega);

чита́-*ть* (lugema), чита̀-*ю* (loen), чита̀-*ютъ* (loewad);

под-вòдн-*ый*; под-вòдн-*аго* (weealuse), под-во́дн-*ому*, стол-*ъ*, стола̀, столу́, стол-о́мъ, столы́.

б) Су́ффиксъ или подста̀вка есть неизмѣня́емая часть окончанія (muutmata lõpu jagu, wahejagu), напр.:

учѐ-*ник*-ъ, учѐ-*ник*-о̀мъ, учѐ-*ник*-и́, учѐ-*ник*-а̀ми;

вод-*ян*-о́й, вод-и́ца, вòд-н-ый;

сто́л-*ик*-ъ, но́ж-*ик*-ъ, нòж-*ич-ек*-ъ (noakene).

Примѣчаніе: су́ффиксы слу́жатъ для произвòдства но́выхъ словъ (— uute sõnade tüünitamiseks), напр.: *дом*-ъ (ко́рень *дом*), до́м-*ик*-ъ (majakene), дом-*овòй* (majawaim, kodukäija), дом-а̀*ш*-н-ій (kodu-, kodune).

Слова̀ быва́ютъ:

1. Коренны́я (tüwi-sõnad), котòрыя не имѣ́ютъ суффиксовъ и приста̀вокъ, напр.: вод-а, столъ, сонъ (uni), ба̀н-я (saun), нос-ъ (nina), ножъ (nuga), кон-ь, мол-ь (koi).

2. Произво̀дныя (ſünnitatuð ſõnad), которыя имѣютъ суффиксъ, или подставку, напр.: стол-*ик*-ъ, вод-*иц*-а, ход-*и*-ть.

3. Предло̀жныя (eesſilbiliſed), которыя имѣютъ приста́вку, напр.: *пре*-сто̀лъ, *про*-чита́ть (läbi lugema).

10. Слова простыя и сложныя.

Liht- ja kokku-liidetuð ſõnad.

1. Просты́я слова́ (liht-ſõnad) суть тѣ (on need), кото́рыя имѣютъ одинъ ко̀рень, напр.: *двор*-ъ (hoow), *двор*-икъ (hoowike), *двор*-никъ (hoowiwaht, kojamees), под-*вод*-ный, *вод*-а́, про-*чит*-а́ть.

2. Сло̀жныя слова (kokku-liidetuð ſõnad) — имѣютъ два ко́рня, напр.: *вод*-о-*воз*-ъ (водово́зъ weewedaja), отъ словъ: вода́ wesi, вози́ть wedama; *пар*-о-*ход*-ъ (aurulaew): паръ aur, ходи́ть käima; *дрово-сѣкъ* (puuraijuja), *земледѣлецъ* (põllumees), *столонача́льникъ* (lauaülem), *сѣнова́лъ* (heinaküün), *самоу́чка* (iſeõppija).

Примѣчаніе: два ко̀рня въ сло́жныхъ слова́хъ соединя́ются (ſaawad ühendatuð) соедини́тельными гла́сными: **о** или **е**.

11. Предложеніе.

Lauſe.

Предложе́ніе есть соединѐніе словъ, выража́ющихъ каку́ю-ли́бо мысль (lauſe on ſõnade ühendus, miſ üht mõtet awaldawad), напр.: учени́къ чита́етъ кни́гу, я пою́, перо̀ чи́сто.

Слова́ въ предложѐніи называ̀ются чле́нами его.

Члѐны предложѐнія (lauſe liikmed) быва́ютъ: 1) гла̀вные и 2) второстепѐнные.

Главные члены предложенія суть (lauſe pealiikmed on): подлежа́щее и сказу́емое.

Подлежащее отвѣчáетъ на вопрòсы: кто? что? (lauſe alus wastab küſimiste peale: kes? mis?), напр.: ученикъ читáетъ, (кто читаетъ? — ученикъ), перо чисто (что чѝсто? — перó).

Сказуемое (ütelus) отвѣчаетъ на вопрóсы: что дѣлаетъ предметъ? что дѣлалъ предметъ? что дѣдается съ предмéтомъ? какóвъ предметъ? что есть предметъ? напр.: ученикъ читàетъ (что ученикъ дѣлаетъ?—читаетъ), братъ писàлъ, человѣкъ бòленъ, перò чисто, столъ высòкъ (каковъ столъ? — высокъ), щука рыба (что есть щýка? — ры́ба).

Примѣчаніе: между подлежáщимъ и сказýемымъ нахóдится связь (lauſe ſide), напр.: щýка есть ры́ба (haug on kala), погòда былà хорошà (ilm oli hea), учи́тель бýдетъ добръ (kooliõpetaja ſaab hea olema), есть и суть чáсто опускáются (jäätakſe ſagedaſti wälja), напр.; ученúкъ прилѐженъ (вмѣсто: ученикъ есть прилеженъ), онú купцы́ (они суть купцы nemad on kaupmehed), щука — ры́ба.

Второстепѐнные члены предложенія, или поясни́тельныя слова суть: 1) опредѣлéніе, 2) дополнéніе, 3) обстоя́тельственныя словá, 4) обращеніе.

Kõrwaliſed lauſe liikmed ehk ſeletawad ſõnad on: 1) liſandus, 2) ſihitus, 3) määrus-ſõnad, 4) hüüdkõne.

1. Опредѣленіе отвѣчаѐтъ на вопросы: какóй, какàя, какое? который, ая, ое? чей, чья, чье? сколько? (miſſugune? mitmes? kelle jagu? kui palju?), напр.: прилѐжный ученúкъ пúшетъ (какой ученикъ? — прилежный), втораѧ книга чистá (которая книга? — вторая), перó учúтеля лежúтъ на столѣ (чьѐ перо? — учителя), трú человѣка шли въ гòродъ (сколько человѣкъ? — три).

2. Дополненіе отвѣчаетъ на вопрòсы: кого, чего́? кому́, чему́? **кого, что?** кѣмъ, чѣмъ? о комъ, о чёмъ? что дѣлать? (kelle, mille? kellele, millele? keda? mida? kellega, millega? kelleſt, milleſt? mis teha?) напр.: у меня́ нѣтъ пера́ (чего?), прилéжный ученикъ читаетъ кнúгу (что?), сынъ лю́битъ свою́ мать (кого?), рабóтникъ ру́бить топоро́мъ (чѣмъ?), братъ спра́шивалъ о сестрѣ (о комъ?), я хочу́ рабóтать (что дѣлать?).

Примѣчаніе: èсли предмѣтъ одушевлённый, тогдà ста́вятся вопросы: кто? кого? кому?... если же неодушевлённый, тогда—что (mis)? чего́? чему? что (mida)? . . .

3. Обстоя́тельственныя словà раздѣля́ются на:

а) обстоя́тельство мѣста (koha määrus) — отвѣчаетъ на вопросы: гдѣ? куда́? отку́да? (kus, kuhu, kuſt?), пошёлъ въ лѣсъ (куда?), кузнéцъ пріѣхалъ изъ го́рода (отку́да?);

б) обстоятельство вре́мени (aja määrus), отвѣчаетъ на вопросы: когда́? съ каки́хъ поръ? до какихъ поръ? какъ до́лго? (kunas, millal? mis ajaſt ſaadik? kuſt ſaadik? kui kaua?), напр: мой отецъ поѣхалъ сего́дня въ го́родъ (когда?), онъ съ утрà бóленъ (tema on hommikuſt ſaadik haige), я до ве́чера (õhtuni) бу́ду сидѣть въ кла̀ссѣ.

в) обстоятельство о́браза дѣйствія (kombe ja wiiſi määrus) — отвѣчаетъ на вопросы: какъ? какимъ о́бразомъ? (kudas? kuda wiiſi?), напр.: соловéй поётъ хорошò (какъ?), мы идёмъ пѣшко́мъ (meie lähme jala, jalgſi; kuda wiiſi?);

г) обстоятельство причи́ны (põhjuſe määrus) — отвѣчаетъ на вопросы: почему́? отчего́? (mis põhjuſel? mispäraſt?), напр.: ученикъ не былъ въ кла́ссѣ по болѣзни (почему? — haiguſe päraſt) онъ умеръ съ го́лоду (ta ſuri nälga);

д) обстоятельство цѣли (eesmärgi ehk otstarbe määrus) — отвѣчаетъ на вопросы: зачѣмъ? для чего̀ (mis päraſt? mis tarwis? mis otstarbeks?), напр.: ученикѝ пришлѝ въ шко̀лу учи́ться (для чего?), мужѝкъ поѣхалъ въ ла̀вку за овсо́мъ.

4. Обращѐніе есть имя предме́та, къ кото̀рому обращена̀ рѣчь, напр.; спи, мой ангелъ, тихо, сладко! Каза́къ! уто́нешь ты въ рѣкѣ. Унесѝ ты, вѣтеръ, ту́чу градову́ю.

Hüüdkõne on asja nimi, mille poole jutt käib, näituseks: maga, mu inglike, waikſesti, maguſasti! Kaſakas! ſa upud jõkke ära. Kanna ära, tuuleke, musta rahe-pilwe.

12. Зна́ки препина́нія.

Kirja wahemärgid.

То̀чка (.) punkt, tipp;
запята̀я (,) komma
то̀чка съ запято́й (;) punkt kommaga, ſemikoolon;
двоето̀чіе (:) kaks punkti, koolon;
восклица́тельный знакъ (!) hüüdmiſe- õhkamiſe märk;
вопроси́тельный знакъ (?) küſimiſe märk;
тире́ или черта́ (—) mõtlemiſe märk;
ско̀бки ( ) [ ] klambrid;
кавы́чки („“) jutumärgid;
многото́чіе (. . .) palju punktiſid;
знакъ едини́тельный или че́рточка (-) ſidemärk;
знакъ ра̀вентства (=) wõrdluſe märk.

13. Словосокращѐнія.

Sõnade lühenduſed.

т. е. = то есть ſ. o. ſee on;
и т. д. = и такъ да̀лѣе j. n. e. jne. ja nõnda edaſi;
и т. п. = и тому́ подо́бное ja ſelle ſarnane;
и проч. = ипро̀чее ja muud;

и мн. др. = и мно̀гіе другіе ja palju muid, ja mitmed teised;
напр. = напримѣръ näituseks;
прим. = примѣча́ніе tähendus;
ед. ч. = еди́нственное число́ ainus;
мн. ч. = мно̀жественное число́ paljus;
м. р. = му́жескій родъ; жен. р. = жѐнскій р.; ср. р. срѐдній р.;
г-нъ, г. = господи́нъ herra, isand; г-жа = госпожа́ proua, emand, preili;
Р. Х. = Рождество́ Христо́во Kristuse sündimine.

II.

Ча̀сти рѣчи.

Kõne jaod.

Изъ словъ составля́ется рѣчь, ка́ждое сло̀во есть какая̀ либо часть рѣчи. (Sõnadest sünnib kõne, iga sõna on üks kõne jagu).

Часте́й рѣчи дѐвять:

1. Имя существи́тельное — nimesõna, какъ то: челове́къ, мо́ре, лиси́ца, Ива́нъ, мѣлъ, дѐрево, ого̀нь.

2. Имя прилага́тельное — omadussõna: хоро̀шій, прилѐжный, кра́сный, деревя́нный.

3. Имя числи́тельное — arvusõna, оди́нъ, два, три, дѐсять, со̀рокъ, сто, пѐрвый, пя́тый, со́тый.

4. Мѣстоимѣніе — asesõna: я, ты, онъ, э́тотъ, нашъ, мой, твой, его́, ихъ.

5. Глаго̀лъ — tegusõna, ajasõna: говори́ть, чита̀ть, гуля́ть, мы́ться.

6. Нарѣчіе — määrasõna: здѣсь, тамъ, сего́дня, ско́ро, ми́мо.

7. Предло́гъ — eesſõna: на, въ, у, изъ, подъ, для, мѝмо.

8. Сою́зъ — ſideſõna: и, да, но, а, или, е́сли.

9. Междоме́тіе — hüüdſõna: эй, охъ, ахтѝ, ура́, динь-динь.

Изъ нихъ пѐрвыя пять суть измѣня́емыя (muudetawad), а послѣ́днія четы́ре — не́измѣня́емыя (muutmata).

I. Имя существительное.

Назва̀ніе вся́каго предме́та есть и́мя существи́тельное.

Имена̀ существи́тельныя имѣ́ютъ три ро́да: 1. му́жескій родъ, 2. же́нскій родъ и 3. сре́дній родъ.

(Nimeſõnad on kolme ſugu: 1. iſaſt ſugu, 2. emaſt ſugu ja 3. asja ſugu).

Родъ узнаётся: 1) по оконча̀нію (lõpu järele), 2) по значе́нію (tähenduſe järele).

1. По оконча̀нію:

а) слова̀ мужескаго ро̀да имѣ́ютъ оконча́нія: **ъ, ь, й,** напр.: столъ, ученѝкъ, конь, огò нь, соловѐй, сара́й;

б) слова̀ жѐнскаго ро̀да — **а, я, ь,** напр.: вода́, учени́ца, пу́ля, ба́ня, ло́шадь, кость;

в) слова́ срѐдняго ро̀да — **о, е, мя,** напр.: сло́во, о́зеро, по́ле, мо̀ре, врѐмя, и́мя.

По значѐнію: а) му́жескаго ро́да: воево̀да (ülem), старшина́ (wanem, tallitaja), судья́ (kohtunik), Ваня, Гри́ша, мальчѝшка, дя́дя и т. п. б) о́бщаго ро́да (ühiſt ſugu): сирота̀ (waenelaps), ханжа̀ (ſilmateener), лѣвша̀ (pahema käe pruukija), пла́кса (nuttur), розѝня (molu), самоу́чка (iſeõppija).

Имена́ существи́тельныя раздѣля́ются на:

1. со́бственныя (päris-nimed), напр: Ива̀нъ, Москва́, Во́лга.

2. нарица́тельныя (ſugu-nimed), напр.: человѣкъ, го́родъ, рѣка́;

3. вещѐственныя (materjali-nimed), напр.: ма̀сло, сѣно, мѣлъ, мёдъ;

4. собира́тельныя (ĸogu-nimed), напр: лѣсъ, полкъ, ста́до.

Примѣчаніе: Со́бственныя имена́ пи́шутся съ большой бу́квы.

Имена́ существи́тельныя могутъ быть:

1. Увеличи́тельныя (ſuurendawad), напр.: домъ — дом-*ище*, дом-*ина* (määratu ſuur maja), дворъ — двор-*ище* (määratu ĥoow), ножъ — нож-*ище*, сапо̀гъ — сапож-*ище*, мужѝкъ — мужич-*ище*, мужич-*ина*, зѐркало — зеркал-*ище*, нога́ — но̀ж-*ища*, рука́ — руч-*ища* . . . (оконча́нія: *ѝще*, *и́на*, *и́ща*).

Примѣчаніе: дворище, домище, домина . . . суть му́жескаго ро̀да, потому́ что происхо́дятъ отъ словъ: дворъ, домъ . . .

2. Уменьши́тельныя (wähendawad), кото́рыя имѣютъ оконча́нія:

а) въ му́жескомъ ро̀дѣ: *икъ*, *о́къ*, *о́чекъ*, *ёкъ*, *ецъ*;

б) въ же́нскомъ ро̀дѣ: *ка*, *ѝца*;

в) въ срѐднемъ ро́дѣ: *ко*, *цо̀*, *ечко*, *ышко*, *це*.

Напр.: домъ — до̀м*икъ* (majake), ножъ — но́ж*икъ* (noake), другъ — друж*окъ* (ſõbrake), лѣсъ — лѣс*окъ*, лѣс*очекъ*, звѣрь — звѣр*ёкъ*, (elajake), огонь — огон*ёкъ*, хлѣбъ — хлѣб-*ецъ*, голова́ — голо̀в-*ка* (peakene), кни́га — кнѝж*ка*, часть — част*ица*, (jaokene), вещь — вещ*ица* (asjakene), кольцо̀ — колѐч*ко*, у́хо — ушк*о* (kõrwake), врѐмя — вре́м*ечко* (ajake), дѐрево — дерев*цо*, письмо́ — письме*цо*, перо̀ — пѐр*ышко*, (ſulelе), крыло̀ — крыл*ышко* (tiivakene), зе́ркало — зе́ркаль*це*, тѣло — тѣль*це* (ĸehake).

Уменьши́тельныя быва́ютъ:

3) ласка́тельныя (meelitawad), напр.: дѣдъ — дѣд*ушка* (wanaiſakene), дя́дя — дя́дюшка, мать — мат*ушка*, мам*енька*, сестра́ — сестр*ица*, Ка̀тя —

Кат*енька*, лицò — ли́ч*ико* (näokene), сòлнце — сòлн*ышко*, собàка — соба́чка;

б) презри́тельныя или унизи́тельныя (põlgawad, alandawad), напр.: домъ — дом*ишко* (wa maja kalts), собàка — собачё*нка* (wa koera raibe), Кат*юшка*, Ва́нь*ка*, Ма́шка (wa Marike); (и́шко, ёнка, у́шка, ю́шка . . .).

Склоненіе именъ существительныхъ.
Nimesõnade muutmine (käänamine).

Имя существи́тельное измѣня́ется (склоня́ется) въ окончàніяхъ по падежàмъ и чи́сламъ.

Падежѐй семь (muuteid, käändeid on seitse). Онѝ отвѣчàютъ на вопрòсы:

1. имени́тельный — кто? что? kes? mis?
2. роди́тельный — когò? чегò? kelle? mille?
3. дàтельный — кому́? чему́? kellele? millele?
4. винѝтельный — кого? что? keda? mida?
5. твори́тельный—кѣмъ?чѣмъ? kellega? millega?
6. предло́жный — о комъ? о чѣмъ? kellest? millest?
7. звàтельный — какъ именѝтельный.

Чѝселъ два: 1) едѝнственное (ainus), 2) мно́жественное (paljus, mitmus), напр.: учени́къ, ученики́, кни́га, кнѝги.

Таблица для склоненія.

Еди́нственное числò.			
Падежи.	Му́жеск. родъ	Женск. родъ.	Средн. родъ.
И.	ъ ь й (ій)	а я (ія) ь	о е (іе) мя
Р.	а я я	ы и и	а я мени
Д.	у ю ю	ѣ ѣ (іи) и	у ю мени
В.	какъ И. или Р.	у ю ь	о е мя
Т.	омъ емъ емъ	ою ой, ею ей, ью ію	омъ емъ менемъ
П.	ѣ ѣ ѣ (іи)	ѣ ѣ (іи) и	ѣ ѣ (іи) мени

Мно́жественное число́.

Паде-жи.	Му́жеск. родъ	Жѐнск. родъ.	Средн. родъ.
И	ы и и	ы и (іи) и	а я (ія) мена
Р.	овъ ей евъ	ъ ь (ій) ей	ъ ей (ій) менъ
Д.	амъ ямъ ямъ	амъ ямъ ямъ	амъ ямъ менамъ
В.	какъ И. или Р.	какъ И. или Р.	а я мена
Т.	ами ями ями	ами ями (ьми)	ами ями менами
П.	ахъ ях̀ъ ях̀ъ	ахъ ях̀ъ ях̀ъ	ахъ ях̀ъ менахъ

Примѣры.

	Ед. число̀.			Ед. число̀.	
И.	стол-ъ	laud	(что?)	кон-ъ hobune	(кто?)
Р.	стол-*а*	laua	(чего?)	кон-я́ hobuſe	(кого?)
Д.	стол-*у*	lauale	(чему?)	кон-ю́ hobuſele	(кому?)
В.	стол-ъ	lauda	(что?)	кон-я hooſt	(кого?)
Т.	стол-о̀мъ	lauaga	(чѣмъ?)	кон-ёмъ hobuſega	(кѣмъ?)
П.	о стол-ѣ́	lauaſt	(о чёмъ?)	о кон-ѣ́ hobuſeſt	(о комъ?)

	Мн. число̀.			Мн. число̀.	
И.	стол-ы́	lauad	(что?)	ко̀н-и hobuſed	(кто?)
Р.	стол-о̀въ	laudade	(чего?)	кон-ѐй hooste	(кого?)
Д.	стол-а́мъ	laudadele	(чему?)	кон-я́мъ hoostele	(кому?)
В.	стол-ы́	laudu	(что?)	кон-е́й hobuſeid	(кого?)
Т.	стол-*ами*	laudadega	(чѣмъ?)	кон-я́*ми* hoostega	(кѣмъ?)
П.	о стол-*ахъ*	laudadeſt	(о чёмъ?)	окон-я́хъ hoosteſt	(о комъ?)

	ед. ч.	мн. ч.	ед. ч.	ед. ч.	мн. ч.	ед. ч.	мн. ч.
И.	сара̀*й*	— *и*	Василі*й*	ба̀ня	— *и*	лѝни*я*	— *ни*
Р.	сара̀*я*	— *евъ*	Василі*я*	ба́ни	— *ъ*	лини	— *ній*
Д.	сара́*ю*	— *ямъ*	Василі*ю*	ба́нѣ	— *ямъ*	лини	— *ня̀мъ*
В	сара́*й*	— *и*	Василі*я*	ба̀ню	— *и*	линию	— *ни*
Т.	сара́*емъ*	— *ями*	Василі*емъ*	ба̀нею(ей)	- *ями*	линѣю(ей)	*ня̀ми*
П.	о сара̀*ѣ*	— *ях̀ъ*	о Василі*и*	о ба̀нѣ	— *ях̀ъ*	о лини	— *ня̀хъ*

и т. д.

Примѣчаніе: Въ именáхъ одушевлённыхъ предмéтовъ винúтельный падежъ схòденъ (on üḫeſugune) съ родúтельнымъ, а неодушевлённыхъ — съ имéтельнымъ.

Въ собирàтельныхъ именàхъ В. всегдá какъ И., напр.: И. — полкъ; В. — полкъ; И. нарòдъ, В. — нарòдъ.

Особенности или уклонéнія.

(Erandid).

1. Звàтельные падежú: отъ Богъ бýдетъ *Бóже*, Госпóдь — *Гòсподи*, Іисýсъ — *Іисýсе*, Христòсъ — *Христѐ* (обращѐніе).

2. Род. п. имѣетъ вмѣсто *а*, *я* иногдà *у*, *ю* (въ вещéственныхъ именáхъ), напр.: песóкъ—*пескý*, сáхаръ — *сàхару*, мѣлъ — *мѣлу*, (вмѣсто пескà, сàхара, мѣла — liiwa, ſuḫkru, kriidi).

3. Пред. п. имѣетъ вмѣсто *ѣ* иногдà ý или ю (въ мýжескомъ рòдѣ пòслѣ предлóговъ — *въ*, *на*), напр.: *въ* лѣсý, *на* мостý, *въ* садý, *во* рту, *на* берегý (metſas, ſilla peal, aias, ſuus, kalda peal).

4. И. п. мнòжественнаго ч. — *ы*, *и* иногдá á, я́, напр.: лѣсá (metſad), берегà (kaldad), городá (linnad), якоря́ (ankrud); (братъ — брáтья, стулъ — стýлья, князь — князья́).

5. Окончáнія: *áнинъ*, *я́нинъ* во множ. ч. И. *àне*, *я́не*, Р. *áнъ*, *я́нъ*, Д. *анамъ*, *янамъ* и т. д. напр.: крестьянинъ (talupoeg), — крестьяне (talupojad), христианинъ — христиане (ristiinimene — ristiinimeſed) и т. д.: *инъ* — *ы*, *е*: боя́ринъ — боя́ре, болгáринъ — болгáре, болгàры, татáринъ — -ры, -ре.

6. Окончàніе *ёнокъ* (назвáнія молоды́хъ живóтныхъ) — во мн. ч. И. *áта*, *я́та*, Р. *àтъ*, *я́тъ* и т. д., напр.: телёнокъ — теля́та (waſikas — waſikad), ребёнокъ — ребя́та, медвежёнокъ — медвѣжата (karupoeg — karupojad).

7 Кумъ — кумовья́ (wader — waderid), сынъ— сыновья́ (poeg — pojad), другъ — друзья́ (sõber — sõbrad), нѐдругъ — нѐдруги (waenlane — waenlased), господи́нъ — господа́ (isand — isandad), хозя́инъ — хозя́ева (peremees — peremehed); ед. ч. И. глазъ, Р. глàза; мн. ч. И. глаза́, Р. глазъ (silm, silma — silmad, silmade), рогъ, ро́га — рога́, рогъ (sarw . . .); во́лосъ, вòлоса — волоса́, воло́съ (juuks, karw . . .).

8. И. мать, дочь, Р. ма́те*ри*, до́че*ри*, Д. мàте*ри*, дòче*ри*, В. мать, дочь, Т. мàте*рью*, дòче*рью*, П. о мàте*ри*, до́че*ри*; мн. ч. И. мàте*ри*, до́че*ри*, Р. мате*ре́й*, доче*рѐй*, Д. матерямъ, дочеря́мъ и т. д. И. дитя́, Р. и Д. дитя́ти, В. дитя́, Т. дитя́тею, П. о дитя́ти; мн. ч. И. дѣ́ти, Р. дѣтѐй и т. д. ед. ч. чу́до, нѐбо — мн. ч. чудеса́, небеса́, чудѐсъ, небѐсъ и т. д.; ед. ч. òко, у́хо — мн. ч. òчи, у́ши, очѐй, ушѐй, и т. д. Путь (tee, муж. р.), Р. пути́, Д. путѝ, В. путь. Т. путёмъ, П. о пути́.

2. Имя прилагательное.

Имя прилага́тельное покàзываетъ при́знакъ кàчества. Прилагàтельныя раздѣля́ются на 1) кàчественныя и 2) относи́тельныя.

Ка́чественныя означàютъ свòйство (omadus) предмѐта безъ отношѐнія къ други́мъ предмѐтамъ, напр.: бѣ́лый, чи́стый, приле́жный — бѣлъ, чистъ, прилѐженъ.

Относи́тельныя означа́ютъ при́знакъ предмѐта, зави́сящій отъ други́хъ предмѐтовъ, напр.: отъ сло́ва сестрà — сёстринъ (õe-), желѣ́зо — желѣ́зный (raudne, raud-), не́бо — небѐсный, вчера́ — вчера́шній.

Оконча́нія ка́чественныхъ.

1. Пòлныя: *ый (ой)*, *ая*, *ое*; *ій*, *яя*, *ее* (склоня́емыя).

2. Кра́ткія: *ъ* —, *а*, *о*, *ь*, *я*, *е* (несклоня́емыя). Пòлныя отвѣча́ютъ на вопрòсъ — *какòй*, *àя*, *òе*? (опредѣле́ніе); кра́ткія отвѣчàютъ на во-

просъ—*какòвъ, а, о*? (сказýемое); напр.:

ýмный, *ая, ое* (tarƙ) — умёнъ, умнà, *о* (on tarƙ);
сѝний, *яя, ее* (ſinine) — синь, *синя, е* (on ſinine);

во множ. чис.: *ые, ыя, ыя*; *іе, ія, ія*
ы, ы, ы; *и, и, и*

напр.: ýмные, *ыя, ыя* (targad), сѝние, *ія, ія* (ſiniſed), какіе, ія?
ýмны, *ы, ы* (on targad), *сини, и, и*, (on ſiniſed), каковы?

Прилагàтельныя кáчественныя имѣютъ стѐпени сравнѐнія (wõrdlus-aſtmed).

Степенéй сравнѐнія три: 1) положи́тельная, 2) сравни́тельная, 3) превосхòдная.

1. Положи́тельная стѐпень окàнчивается на: *ый, ая, ое*, напр.: дòбрый, дóбрая, дòброе (твёрдыя оконч.), *ій, яя, ее*, напр.: сѝній, синяя, синее (мя́гкія оконч.).

2. Сравни́тельная — *-ѣе* (*-ѣй*), *е*, напр: добрѣе или добрѣй (on uſinam, uſinamad), умнѣе, умнѣй (on targem, targemad), чѝще (on puhtam), лу́чше (on parem), тàкже: *бóлѣе* дóбрый, *болѣе* ýмный, *болѣе* чи́стый, (*-ѣе, -ѣй, -е* —не склоня́ются).

3. а) Превосхóдная простáя:

ѣйшій, ѣйшая, ѣйшее
áйшій, áйшая, áйшее
шій, шая, шее

напр.: умнѣйшій, умнѣйшая, умнѣйшее (kõige targem)
легчáйшій, легчáйшая, легчáйшее (kõige kergem)
хýдшій, хýдшая, хýдшее (kõige paheм).

3) Превосхòдная слòжная образýется посрѐдствомъ словъ: *сàмый, ая, ое, óчень, весьмà, всегò, всѣхъ*, напр.: *самый* ýмный, *самая* дóбрая, *самое* бѣлое (kõige . . .) *очень* худòй, ая, ое (wäga paha), *весьма* ýмный, ае, ое (wäga tarƙ); умнѣе *всего* (kõigeſt targem); тàкже: *наибóльшій* (kõige ſuuurem); *наилýчшій* (kõige parem), *премýдрый* (kõige targem), *всепокóрный*, *всепокòрнѣйшій* (kõige alandlikum); — *горàздо* умнѣе (palju targem); *по*-умнѣе (ſugu targem).

Окончанія относительныхъ.

1. Отъ названій *личныхъ* предметовъ — изъ родительнаго падежа единственнаго числа, черезъ перемѣну окончаній: *а* въ *овъ*, *ова*, *ово*, напр.: Иванъ, род. п. Ивана — прилагательное будетъ ивановъ, -ова, -ово: *я* — *евъ*, *ева*, *ево*: Николай, р. п. Николая — николаевъ, -ева, -ево; *ы*, *и* — *инъ*, *ина*, *ино*: сестра, сестры — сестринъ, -ина, -ино; *цы* — *цынъ*, *-ына*, *-ыно*: царица, р. п. царицы — царицынъ, -ына, -ыно.

Также: Пётръ — петровъ, *ова*, *ово*; Андрей — андреевъ, *-ева*, *-ево*; писарь — писаревъ, *-ева*, *-ево*; бабушка — бабушкинъ, *-ина*, *-ино*; Илья, род. п. Ильи — ильинъ, *-ина*, *-ино*; Ѳома — ѳоминъ, мать — материнъ, дочь — дочеринъ и дочерининъ; императрица, род. *-цы* — императрицынъ и т. д.

Примѣры: ивановъ домъ, петрова книга, ольгино перо, дѣдушкинъ дворъ, бабушкины сказки, писаревы бумаги, императрицынъ дворецъ (Swani maja, Peetri raamat, Olga sulg, wanaisa õue, wanaema muinasjutud, kirjutaja paberid, keiserinna loss).

Уклоненія (erandid): братъ — братинъ, мужъ — мужинъ, зять — зятинъ, Яковъ — яковлевъ, *а*, *о*; Господь, Господенъ, *-дня*, *дне*; яковлевъ кафтанъ Jaagupi kuub, Господня воля Issanda tahtmine.

Склоненіе личныхъ прилагательныхъ.

	Ед. число.				
И.	ъ,	*а*,	*о*,	сёстринъ — *а*	— *о*
Р.	*а*,	*ой*,	*а*	сёстрина — *ой*	— *а*
Д.	*у*,	*ой*,	*у*	сёстрину — *ой*	— *у*
В.	ъ или *а*,	*у*,	*о*	сёстринъ, *а* — у	— о
Т.	*ымъ*, *ою* (ой),	*ымъ*		сёстриным — *ою* (ой)	— *ымъ*
П.	*омъ*, *ой*,	*омъ*		сёстриномъ — *ой*	— *омъ*

Множ. число.

И.	*ы*	сёстрины
Р.	*ыхъ*	сёстриныхъ
Д.	*ымъ*	сёстринымъ
В.	*ы, ыхъ*	сёстрины, -ныхъ
Т.	*ыми*	сёстриными
П.	*ыхъ*	о сёстриныхъ

2. *ный* (ной), *ная, ное*, напр.: вѣра — вѣр*ный*, глазъ — глаз*ной*; *янный, яный, ая, ое* — деревя́*нный*, серебря*ный, ая, ое*.

3. Отъ назва́ній *земе́ль, городо́въ, рѣкъ, жи́телей* и *сосло́вій* (maade, linnade, jõgede, elanikkude ja seisuste) — *скій, ская, ское; цкій, цкая, цкое*, напр.: Эсто́нія — эстон*скій*, Ре́вель — ре́вель*скій*, Во́лга — во́лж*скій*, учитель — учи́тель*скій*, Ту́рція — туре*цкій*, нѣмецъ — нѣме́ц*кій*, село́ — се́ль*скій*, жена́ — же́н*скій*, дура́къ — дура́ц*кій* и т. д.

4. Отъ названій птицъ: *и́ный, и́ная, и́ное*, напр.: гусь — гус*иный*, у́тка — ут*иный*, соловей — соловь*иный*, орёлъ — орл*иный*. Также: лошад*иный*, козл*иный*, осл*иный*, муравь*иный*, мыш*иный*, (hiire-), змѣ*иный* (uss-), пчел*иный* (пчела́), ос*иный* (erilase-) звѣр*иный* (звѣрь), львин*ый*.

5. Отъ названій растѣній; *о́вый, о́вая, о́вое; евый, евая, евое*, напр.: дубъ — дуб*о́вый*, берёза — берёз*овый*, ель — ел*о́вый*, ви́шня — вишнё*вый*, гру́ша — гру́ш*евый* и т. д. Также: слон*о́вый*, кит*овый*, (китъ wallaskala), кротъ (mutt) — крот*овый*; — стол*о́вый*. мед*о́вый*, (столъ, мёдъ).

6. Отъ названій животныхъ: *ій, ья, ье*, напр: бара́нъ — бара́н*ій*, *ья ье*, коро́ва — коро́в*ій*, волкъ — во́лч*ій*, медвѣдь — медвѣ́ж*ій*, ко́шка — кош*а́чій*, соба́ка — соб*а́чій*, *ья, ье* и т. д. Также: ры́ба — ры́б*ій*, птица — пти́ч*ій*, пасту́хъ — пасту́ш*ій*, пѣту́хъ — пѣту́ш*ій*, *ья, ье*.

Примѣчаніе: И. падѣжъ — ій, ья, ье, Р. *ьяго*, ьей, ьяго, Д. ьему, ьей, ьему и т. д. мн. число — *ьи, ьихъ, ьимъ* и т. д.

7. *истый, ая, ое*, напр.: болòт*истая* земля̀ (ſoone maa), болòтн*ая* вода̀ (ſoo weſi), каменѝ*стое* мѣсто (kiwine koht), ка́мен*ный* домъ (kiwi maja), лѣсѝ*стый* (metſarikaſ, metſane), лѣсн*о́й*, metſ-, водянѝ*стое* молокò (weſine piim), вòд*ный* путь (wee-tee), водян*а́я* пти́ца̀ (weſi-linb).

Таблица для склоненія.

Единственное число.					
	муж. родъ.		жен. родъ.	ср. родъ.	
Именительный	ый (о́й) ій		ая яя	ое ее	
Родительный	аго яго		ой ей	аго яго	
Дательный	ому ему		ой ей	ому ему	
Винительный	И. или Р.		ую юю	ое ее	
Творительный	ымъ имъ		ою (ой), ею (ей)	ымъ имъ	
Предложный	омъ емъ		ой ей)	омъ емъ	
Множественное число.					
	муж. родъ.		жен. родъ.	ср. родъ.	
Именительный	ые іе		ыя ія	ыя ія	
Родительный	ыхъ ихъ		ыхъ ихъ	ыхъ ихъ	
Дательный	ымъ имъ		ымъ имъ	ымъ имъ	
Винительный	И. или Р.		И. или Р.	какъ И.	
Творительный	ыми ими		ыми ими	ыми ими	
Предложный	ыхъ ихъ		ыхъ ихъ	ыхъ ихъ	

3. Имя числительное.

1. Колѝчественныя (põhi-arwud) отвѣча̀ютъ на вопро́съ: — ско́лько? напр.: одинъ, два, три . . . со́рокъ, сто и т. д.

2 Поря́дковыя (kordarwud) отвѣча̀ютъ на вопро́съ: кото́рый, ая, ое? напр.: пе́рвый, ая, ое; второ́й, ая, ое; со́тый, милліо́нный и т. д.

3. Дро̀бныя (murdarwud), напр.: полтора̀ ($1^1/_2$), треть ($^1/_3$), полови́на ($^1/_2$) и т. д.

4. Собира́тельныя (koguarwud), напр.: о́ба, дво̀е, тро̀е, че́тверо (neljakesi) и т. д.

Склонѐніе.

1. Коли́чественныя на ъ и ѣ склоня́ются какъ имена существи́тельныя же́нскаго ро́да на ь, но то̀лько въ еди́нственномъ числѣ; напр.: И. пять, Р. пяти, Д. пяти, В. пять, Т. пятью, П. о пяти; — пятна̀дцать, пятна̀дцати, пятна̀дцати, пятнадцать, пятнадцатью, о пятна́дцати; — пятьдеся́ть, пятидесяти, пятидесяти, пятьдесять, пятьюдесятью, о пятидесяти: — пять-сотъ, пяти-сотъ, пяти-ста́мъ, пять-сотъ, пятью-ста̀ми, о пяти-ста̀хъ.

2. И. и В. со́рокъ, девяно́сто и сто, а во всѣхъ другихъ падежахъ оконча̀ніе *а*, сорока̀, девяно́ста, ста; съ предло́гомъ *по* мо̀гутъ имѣть и *у*, напр.: *по* сороку́, *по* сту (igaüks ſada);

3. ед. ч.: И. *одинъ*, *одно̀*, Р. одного́, Д. *одному́* В. какъ И. или Р., Т. *однимъ*, П. объ одномъ;

мн. число: одни́, одних*ъ*, одним*ъ*, какъ И. или Р., одни́*ми*, объ одних*ъ*;

ед. число: *одна̀*, одно́*й*, одно́*й*, одну́, одно̀ю (ой), объ одно́*й*;

мн. число́: однѣ, однѣх*ъ*, однѣм*ъ*, какъ И. или Р., одн*ѣми*, объ одн*ѣхъ*;

4. му́жескаго и срѐдняго рода — *два*, жѐнскаго рода — *двѣ*, И. два, двѣ, Р. двух*ъ*, Д. двум*ъ*, В. какъ И. или Р., Т. двум*я́*, П. о двух*ъ*.

5. И. *три*, Р. трёхъ, Д. трёмъ, В. какъ И. или Р., Т. трем*я́*, П. о трёхъ; также: *четы́ре* . . . Т. четырьмя́.

6. И. *двѣсти*, Р. двух*ъ*-сотъ, Д. двум*ъ*-стамъ, В. двѣсти, Т. двумя́-ста̀ми, П. о двух*ъ*-стахъ, также: *три́ста*, *четы́реста* —трёхъ-сотъ, четырёхъ-сотъ и т.д.

7. *ȍба*, (мужеск. и средн. род.), Р. обȍ*ихъ*, Д. обо*имъ*, В. какъ И. или Р., Т. обо*ими*, П. объ обо*ихъ*: *ȍбѣ* (жен. рода), Р. обѣ*ихъ*, Д. обѣ*имъ* и т. д.

8. *двóе*, двои́*хъ*, двои*мъ*, двои*ми*, о двои*хъ*; тàкже: *трóе*, *чѐтверо*, четверы́*хъ*, — четверы́*мъ*, четверы́*ми*, о четверы́*хъ*, также: *пя́теро*, *шéстеro*, *сѐмеро*, *вóсьмеро*, *дéвятеро*, *дѐсятеро*.

9. Коли́чественныя: *скóлько*, *стóлько*, *нѣ́сколько* (mõni), Р. *-кихъ*, Д. *-кимъ*, Т. *-кими*, П. о *-кихъ*.

10. *полови́на*, *пáра*, *дю́жина*, *деся́токъ*, *сòтня*, *ты́сяча*, *миллiȍнъ* - склоня́ются какъ имена́ существ. съ такими же окончанiями.

11. *полторá* (мужеск. и средн. рода), Р. полу́тор*а*, Д. полу́тор*у*, В. полтор*а*, Т. полу́тор*ымъ*, П. о полу́тор*ѣ*;

полторы́ (женск. рода), Р. полу́тор*ы*, Д. полу́тор*ѣ*, В. полтор*ы*, Т. полу́тор*ою*, П. о полу́тор*ѣ*;

множ. ч. (всѣхъ родȍвъ): И. полу́тор*ы*, Р. полу́торыхъ и т. д.

12. Поря́дковыя на: *ый*, *ая*, *ое*, — склоня́ются какъ имена̀ прилагàтельныя съ таки́ми же оконча́нiями, напр.: И. пѐрв*ый*, Р. пѐрв*аго*, Д. пѐрв*ому* и т. д. И. пѐрв*ая*, Р. пѐрв*ой*, Д. пéрв*ой*, В. пѐрв*ую*, Т. пѐрв*ою* (ой), П. о пѐрв*ой*;

И. пятьсóтъ пятьдеся́ть девя́т*ый*, Р. пятьсóтъ пятьдеся́тъ девя́т*аго*, Д. пятьсотъ пятьдеся́тъ девят*ому* и т. д. (склоня́ется тȍлько послѣднее числительное).

Прим. И. *трѐтiй*, Р. *трѐтьяго*, Д. *трéтьему* и т. д.

4. Мѣстоименiе.

1. Лѝчныя (isiklised): *я* (1 лицȍ), *ты* (2 лицó,) *онъ*, *она*, *оно* (3 лицȍ).

2. Возврáтное: *себя* (ennast).

3. Взаѝмное: *другъ-друга* (üks-teist).

4. Притяжа̀тельныя (omandawad): *мой, моя́, моё* (minu); *твой, твоя́, твоё* (ſinu); *свой, своя́, своё* (oma); *нашъ, ната, наше* (meite); *вашъ, ваша, ваше* (teite); и несклоняемыя: *его, ея* (tema); *ихъ* (nende).

5. Указа̀тельныя (näitawad): *сей, сія, сіе — этотъ, эта, это* (ſee), *тотъ, та, то* (to), *такой, ая, ое* (niiſugune).

6. Вопроси́тельныя (küſiwad): *кто? что? какой, ая, ое? который, ая, ое? чея, чья, чьё?* (kelle)?

7. Относи́тельныя (ſiduwad aſeſõnad): — вопроси́тельная безъ вопроса.

8. Опредѣли́тельныя (määrawad): *весь, вся, всё* (kõik), *всякій, ая, ое — каждый ая ое* (igaüks, iga); *самъ, сама́, само̀* (iſe), *са́мый, ая, ое*; са́мый лу́чшій kõige parem; э́та са́мая ſeeſama, въ са́мое се́рдце otſe ſüdamesſe.

9. Неопредѣлённыя (umbarwuliſed): *нѣкто,* (keegi), *нѣчто* (miski, midagi); *нѣкій, ая, ое* (keegi); *нѣкоторый, ая, ое* (mõni); *кто́-либо, что́-либо, кто-нибудь, что-нибудь, кто-то, что́-то,* (keski, miski).

10. Отрица̀тельныя (eitawad): *никто̀, ничто́* (ei keegi, ei miski); *никакой, а̀я, о̀е* (ei miskiſugune).

Склоненіе мѣстоименій.

		И.	Р.	Д.	В.	Т.	П.
1.	Ед. ч.:	*я,*	меня,	мнѣ,	меня,	мно́ю (ой),	о мнѣ;
	мн. ч.:	*мы,*	насъ,	намъ,	насъ,	на̀ми,	о насъ;
2.	ед. ч.:	*ты,*	тебя́,	тебѣ,	тебя,	тобо́ю (ой),	о тебѣ;
	мн. ч.:	вы,	васъ,	вамъ,	васъ,	вами,	о васъ;
3.	ед. ч.:	—	*себя,*	себѣ,	себя́,	собо́ю (ой),	о себѣ;
	мн. ч.:						

	И.	Р.	Д.	В.	Т.	П.
4. ед. ч.:	*онъ, оно,*	его,	ему,	его,	имъ,	о нёмъ,
жен. р.	*она,*	ея,	ей,	её,	ею (ей),	о ней,
мн. ч.:	*они, онѣ,*	ихъ,	имъ,	ихъ,	ими,	о нихъ;
5. ед. ч.	*мой,*	моего́,	моему́,	И.-Р.	мои́мъ,	о моёмъ,
жен. р.	*моя,*	мое́й,	моей,	мою,	мое́ю (ей),	о мое́й,
сред. р.	*моё,*	моего,	моему,	моё,	моимъ,	о моёмъ,
мн. ч.:	*мои,*	моихъ,	моимъ,	*мои́,*	моими,	о моихъ,

также: *твой, оя, ое; свой, оя, ое;* нашъ, *а, е;* вашъ, *а, е; чей, чья, чье* (Р. чьего́, чьей, Д. чьему, чьей и т. д.);

6. ед. ч.:	*весь, все,*	всего́,	всему́,	И.-Р.	всѣмъ,	о всёмъ
жен. р.	*вся,*	всей,	всей,	всю,	все́ю (ей),	о всей,
мн. ч.:	*всѣ,*	всѣхъ	всѣмъ,	*всѣ,*	всѣми	о всѣхъ,
7. ед. ч.:	*тотъ, то,*	того́,	тому́,	тому́,	тѣмъ,	о томъ,
жен. р.	*та,*	той,	той,	ту,	тою,	о той,
мн. ч.:	*тѣ,*	тѣхъ,	тѣмъ,	И.-Р.	тѣми,	о тѣхъ,
8. ед. ч.:	э́тотъ, э́то,	этого	э́тому,	И. или Р.	э́тимъ,	объ э́томъ,
жен. р.	э́та,	э́той,	э́той,	эту,	э́тою (ой),	объ э́той,
мн. ч.:	э́ти,	э́тихъ,	э́тимъ,	э́ти,	э́тими,	объ э́тихъ,
9. ед. ч.:	*самъ, само*	самого́,	*самому,*	*самого,* самого,	самѝмъ,	о *самомъ,*
жен. р.	*сама́,*	само́й,	само́й,	самоё,	само́ю (ой),	о само́й,
мн. ч.	*сами,*	самихъ,	самимъ,	самихъ,	самими,	о самихъ;
10.	*кто,*	кого;	кому,	кого,	кѣмъ,	о комъ,
	что,	чего,	чему,	что,	чѣмъ,	о чёмъ;
11.	ни*кто,*	никого́,	ни*кому,*	ни*кого,*	никѣмъ,	ни о ком*ъ*,
	ни*что,*	ни*чего*	и т. д.			ни о чём*ъ*;

Нѣкто и *нѣчто* не склоня́ются, а также: -либо, — *нибу́дь*, — *то*.

Напр.: кто-либо, кого-либо, кому́-либо и т. д.

12. *самый, ая, ое, который ая, ое, какой, ая, ое, всякій, ая, ое, каждый, ая; ое* — склоня́ются какъ имена́ прилага́тельныя съ подо́бными оконча́ніями (ſarnaste lõppudega).

5. Глаголъ.

Глаго́лъ пока́зываетъ при́знакъ дѣйствія предмета.

Глаго́лъ имѣетъ:

I. четы́ре наклоне́нія: (neljaſugune kõnewiis):

1. неопредѣлённое (nimetaw ehk määramata),

2. изъявúтельное (kindel),

3. повелúтельное (käskiw),

4. сослагàтельное (tingiw ja kahtlew);

II. три врѐмени (kolm aega):
настоя́щее (olewik), прошéдшее (minewik), бýдущее (tulewik) — въ изъявúтельномъ наклоне́нiи;

III. три лицá (kolm isikut, k. pööret):
пéрвое (я, мы), второ́е (ты, вы), трѐтье (онъ, онá, онó, онú, онѣ);

IV. два числá: единственное и множественное;

V. въ прошѐдшемъ врѐмени три ро́да: мýжскiй, жѐнскiй и срѐднiй.

Глаго̀лъ измѣня́ется по наклоне́нiямъ, временáмъ, лúцамъ, чúсламъ и въ прошѐдшемъ врѐмени по родàмъ.

Измѣне́нiе глаго̀ла называ̀ется спряже́нiемъ (ajasõna muutmine ehk pööramine).

Глаго́лъ имѣетъ два спряжѐнiя: I-ое и II-ое.

Окончанiя.

1. Неопредѣлённое наклонѐнiе оканчивается на: *ть, чь, ти, ться, чься, тися*;

напр: чита́ть (lugema), берѐчь (hoidma), нести́ (kandma);

мыть (peſema) — мы́ться (ennaſt peſema),
одѣва́ть (riidesſe panema kedagi) — одѣва́ться (ennaſt riidesſe panema);

бере́чься — берѐчь себя́, нести́ся (ruttu minema, ennaſt kandma);

хочу́ чита́*ть* (taɦan lugeda), на́до мы́*ться* (waja ennaſt peśta),
нельзя́ одѣва́*ть* (ei ſaa riideśśe panna) и т. д.

напр.: I-ое спр. *пис*а́ть — я пишу́, ты пи́шешь, онъ (она́, оно́) пи́шетъ, мы пи́*шем*ъ, вы пи́*шете*, они́ (онѣ) пи́*шут*ъ; пи́*шут*ъ kirjutataśśe; *чит*а́ть, — я чита́*ю*, ты чита́*ешь*, онъ (она́, оно́) чита́*ет*ъ мы чита́*ем*ъ, вы чита́*ете*, они (онѣ) чита́*ют*ъ; (чита́*ют*ъ loetakśe).

II-ое спр. говори́*ть* — я говорю́, ты говори́*шь*, онъ (она, оно) говори́*т*ъ, мы говори́*м*ъ, вы говори́*те*, они (онѣ) говоря́*т*ъ;

I-ое спр. мы́*ться* — я мо́*юсь*, ты мо́*ешься*, онъ (она, оно) мо́*ется*, мы мо́*емся*, вы мо́*етесь*, они (онѣ) мо́*ются*;

II-ое спр. хвали́*ться* kiitlema — я хвалю́*сь*, ты хва́ли*шься* и т. д.

Непра́вильные глаго́лы — измѣня́ются отча́сти (oſalt) по I-му, отчасти по II-му спряже́нію, напр.: хотѣ́ть taɦtma — я хочу́, ты хо́че*шь*, мы хоти́*м*ъ, они хотя́*т*ъ; *быть* olema (вспомога́тельный глаго́лъ): я *есмь*, ты *еси́*, онъ (она, оно) *есть*, мы *есмы*, вы *есте́*, они (онѣ) *суть* (nemad on); *ѣсть* ſöötma: я ѣмъ, ты ѣшь, онъ (она, оно) ѣстъ, мы ѣди́*м*ъ, вы ѣди́*те*, они (онѣ) ѣдя́*т*ъ.

б) Проше́дшее вре́мя: *лъ*, *ла*, *ло*, *ли*, или: *ъ*, *ла*, *ло*, *ли*, или: *лся*, *лась*, *ло́сь*, *лись*, напр.: я говори́*лъ*, *ла*, *ло*, ты говори́*лъ*, *ла*, *ло*, онъ говори́лъ, она говори́ла, оно говори́ло, мы говори́ли, вы говори́ли, они (онѣ) говори́ли (nemad rääkiſiwad); *говорили* — rääkiti; умере́ть ſuremа: я у́мер*ъ* (mina ſurin), я умерла́ (naiſterahwas) . . . мы у́мерли и т. д., я мы́*лся*, -лась, -лось, онъ мы́*лся*, она мы́лась, мы мы́лись, я былъ, ты былъ, вы были, я ѣлъ, онъ ѣлъ, они ѣли;

в) бу́дущее врѣмя:

1. сло́жное, напр.: я *буду* чита*ть*, ты *будешь* чита*ть*, онъ (она́, оно̀) *будетъ* чита*ть*, мы *будемъ* чита*ть*, вы *будете* чита̀*ть*, они (онѣ) *будутъ* чита́*ть*; я *буду* писа̀ть, мы *будемъ* писа̀ть, онъ бу́детъ мы*ться*, они будутъ одѣва́*ться* и т. д.

2. простые, напр.: *написать* (настоя̀щаго врѣмени нѣтъ) — я напишу́ (mina ſaan kirjutama), ты напѝше*шь*, онъ (она, оно) напѝше*тъ*, мы напи́ше*мъ*, вы напи́шете, они (онѣ) напѝшутъ; похвалить: я похвалю́, ты похва̀ли*шь* (ſina ſaad kiitma) и т. д.

3. Повели́тельное наклоне́ніе (käſkkõne):

второ́е лицо̀ (ты — вы):

й — *йте*, гуля́*й* — гуля́*йте*, чита*й* — чита*йте*,

и — *ите*, говори́ — говор*ите*, хвали́—хвал*ите*,

ь — *ьте*, брось — брос*ьте*, ѣшь — ѣш*ьте*,

мо̀*йся* — мо̀*йтесь* (peſe ennaſt, peske endid), одѣва́*йся* — одѣва́*йтесь*, хвали́*сь* — хвал*итесь*;

тре́тье лицо̀: (онъ, она́, оно̀ — они́, онѣ, онѝ) *пуска̀й*, *пусть*, напр.: *пусть* онъ чита́*етъ* — *пусть* они чита́*ютъ* (laſ' tema loeb — laſ' nemad loewad), *пусть* онъ говор*итъ* — *пусть* они говор*ятъ*, пусть говор*итъ*, пускай говор*ятъ*, *да* говор*итъ* онъ, (rääkigu tema) и т. д.

4. Сослага́тельное наклоне́ніе (tingiw=kõne) образу́ется (ſünnib) изъ проше́дшаго врѣмени и сою̀за *бы*, напр.: я читал*ъ бы* (mina loekſin), вы ѣ*ли бы* (teie ſöökſite, oleksite ſöönud), онъ мы*лся бы* (tema peſeks ennaſt — oleks ennaſt pesnud) и т. д.

Причáстіе
(ajaſõnaline omaduſſõna):

1) настоя́щаго врéмени — *щій, щая, щее*: читàю*щій*, ая, ее, говоря́*щій*, ая, ее, мóю*щійся*, -щаяся, *-щееся*, (lugeja — ſee kes loeb, rääkija — ſee kes räägib, peſija — kes ennaſt peſeb);

— *мый, -мая, -мое*: хвали́*мый*, ая, ое (kiidetaw), посылáе*мый* (ſaadetaw), несó*мый* (wiidaw, kannetaw);

2) прошѐдшаго врѐмени — *шій*, — *вшій*, ая, ее, напр.: читà*вшій*, ая, ее, гуля́*вшій*, нес*шій*, мы*вшійся* (lugeja — kes luges, jalutaja — kes jalutas ehk jalutanud oli j. n. e.);

— *нный*, ая, ое, — *тый*, ая, ое, напр.: чѝта*нный* (loetud), вѝдѣ*нный* (nähtud), уби́*тый* (tapetud), мы́*тый* (pestud).

Прим.: Причàстія склоня́ются какъ именá прилагáтельныя.

Дѣепричàстіе
(ajaſõnaline määraſõna):

1) настоя́щаго врéмени — *а, я*, (-учи, -ючи), напр.: читà*я* (lugedes), говоря́ (rääkides), слы́ш*а* (kuuldes), мóлч*а* (wait olles), дѣла*я* (дѣла*ючи* tehes),

гуля́*я* (гуля́*ючи*) jalutades, живя́ (живу́*чи*) elades; одѣвá*ясь* (ennaſt riidesſe pannes) и т. д.; *-мъ, а, е, ы*, напр.: *бу́дучи* принимà*емъ*, а, о (wastuwõetew olles);

2. прошѐдшаго врéмени — *въ, вши, ши*; напр.: читà*въ*, читà*вши* (lugenud olles), нéсши (wiinud olles);

-нъ, -тъ, напр.: *бывъ* при́ня*тъ*, а, о (wastuwõetud olles);

бывъ полòже*нъ* (pandud olles).

Спряженіе неправильныхъ глаголовъ.

Неопредѣленн. накл.	Настоящее время.	Прош. время.	Будущее время.	Повелительное накл.
I. Глаголы на ять II. — на ать.				
Взять **võtma (ära)**	не имѣетъ	взялъ	возьму́,мёшь,му́тъ	возьми́, -ми́те
мять **muljuma, sõtkuma**	мну, мнёшь, мнутъ	мялъ	я бу́ду мять	мни, мни́те
распя́ть **risti pooma, lööma**	не имѣетъ	распя́лъ	распну́,нёшь, нутъ	распни́, -ни́те
снять **maha võtma**	не имѣетъ	снялъ	сниму, сни́мешь	сними́, сними́те
брать **võtma**	беру́, -рёшь,- ру́тъ	бралъ	б. брать.	бери́, бери́те
бѣжа́ть **jooksma**	бѣгу́, -жи́шь, -гу́тъ	бѣжа́лъ	побѣгу́	бѣги́, бѣги́те
гнать **ajama (taga)**	гоню́, -ишь, -нятъ	гналъ	б. гнать	гони́, гони́те
дать **andma**	не имѣетъ	далъ	я дамъ, ты дашь, онъ дастъ, мы дади́мъ, вы дади́те, они́ даду́тъ	дай, дайте

Неопредѣлен. накл.	Настоящее время.	Прош. время.	Будущее время.	Повелительное накл.
драть rebima (lõhki), witsu andma, nülgima (nahka)	деру́, -ёшь, -у́тъ	дралъ	б. драть	дери́, дери́те
жать litsuma, wajutama	жму,жмёшь,жмутъ	жалъ	б. жать	жми, жми́те
жать lõikama (wilja)	жну,жнёшь, жнутъ	жалъ	б. жать.	жни, жни́те
звать kutsuma, hüüdma	зову́, -вёшь, -ву́тъ	звалъ	б. звать	зови́, зови́те
лгать waletama	лгу, лжёшь, лгутъ	лгалъ	б. лгать	лги, лги́те
слать saatma, läkitama	шлю,шлёшь,шлютъ	слалъ	б. слать	шли, шли́те
спать magama	сплю,спишь, спятъ	спалъ	б. спать	спи, спи́те
стать saama, hakkama, seisma	не имѣетъ	сталъ	ста́ну,-нешь,-нутъ	стань, ста́ньте
стлать alla laotama (riiet), kohendama(woodit)	стелю, -лешь, -лютъ	стлалъ	б. стлать	стели́, стели́те

Неопредѣленн. накл.	Настоящее время.	Прош. время.	Будущее время.	Повелительное накл.
ткать kudurna (kangast)	тку, ткёшь, ткутъ	ткалъ	б. ткать	тки, ткúте
начáть hakkama, algama	не имѣетъ	нáчалъ	начнý,-нёшь,-нутъ	начни́, начни́те
ѣхать sõitma	ѣду, ѣдешь, ѣдутъ	ѣхалъ	поѣ́ду	поѣзжáй,-áйте.

III. Глаголы на ѣть.

дѣть panema (ära)	не имѣетъ	дѣлъ	дѣну, -нешь, -нутъ	дѣнь, дѣньте
пѣть laulma	пою́,- ёшь, -ю́тъ	пѣлъ	б. пѣть	пой, по́йте
хотѣть tahtma	я хочу́, ты хо́чешь онъ хо́четъ, мы хоти́мъ, вы хоти́те, они́ хотя́тъ.	хотѣлъ	захочу́	захоти́.

IV. Глаголы на ить.

брить habet ajama	брѐю, брѐешь, брѐютъ	брилъ	б. брить	брéй,-те,(брѢ...)
вопи́ть kiſendama, hulguma	вопію́, вопіéшь, вопію́тъ	вопи́лъ	б. вопи́ть	не употреби́т.

Неопред накл.	Настоящее время.	Пр. время.	Будущее время.	Повелит. накл.
гнить mädanema	гнію́,гніёшь,гнію́тъ	гнилъ	б. гнить	не употребит.
жить elama	живу́, живёшь, живу́тъ	жилъ	б. жить	живи́, живи́те
почи́ть puhkama, hingama	не имѣетъ	почи́лъ	почію́,-чіѐшь, -чію́тъ	почи́, почи́те
чтить austama	чту, чтишь, чтутъ	чтилъ	б. чтить	чти, чти́те

V. Глаголы на ыть.

быть olema	я есмь, ты еси́, онъ, она́, оно́ есть, мы есмы́, вы есте́, они́ онѣ суть	былъ, а, о	бу́ду, -дешь, -детъ	будь, будьте
плыть ujuma	плыву́, -вёшь,-вутъ	плылъ	поплыву́	плыви́, плыви́те
слыть tuntud olema (millegi pooleſt)	слыву́, -вёшь,-вутъ	слылъ	б. слыть	слыви́, слыви́те
стыть ära jahtuma	сты́ну, -нешь,-нутъ	стылъ	б. стыть	стынь, сты́ньте.

Неопредѣл. накл.	Настоящее время.	Прошедшее вр.	Будущее время.	Повелит. накл.

VI. Глаголы на сть (сти):

блюсти́ pidama (korda, ſeaduſt), hoidma, walwama	блюду́, блюдёшь, блюду́тъ	блюлъ, ла, ло, ли	б. блюсти́	блюди́, блюди́те
брести́ lonkima, luuſima	бреду́, бредёшь, бреду́тъ	брёлъ, ла, ло; ли	побреду́	бреди́, бреди́те
весть, вести́ talutama, juhtima, wiima	веду́, ведёшь, веду́тъ	вёлъ, ла, ло; ли	поведу́	веди́, веди́те
гнесть, гнести́ ſuruma, rõhuma	гнету́, -тёшь -ту́тъ	не имѣетъ	не имѣетъ	гнети́, гнети́те
гресть, грести́ kokku riiſuma (heinu), aerutama	гребу́, -бёшь, -бу́тъ	грёбъ, ла́, ло; ли	б. гресть	греби́, греби́те
грясти́ astuma, minema, tulema	грядý, -дёшь, -дýтъ	не имѣетъ	не имѣетъ	грядú, грядúте
итти́, идти́ minema	иду́, идёшь, иду́тъ	шёлъ, шла, шло; шли	пойду́	иди́, иди́те
класть panema (midagi kuhu)	кладу́, -ёшь, -у́тъ	клалъ, ла, ло; ли	б. класть	кладú, кладúте

Неопредѣл. накл.	Настоящее время.	Прошедшее вр.	Будущее время.	Повелит. накл.
клясть wanduma, tõotama	кляну́, -нёшь, -ну́тъ	клялъ, ла,ло; ли	б. клясть	кляни́, кляни́те
красть warastama	краду́, -дёшь, -ду́тъ	кралъ, ла,ло; ли	б. красть	кради́, кради́те
мести́ pühkima	мету́, метёшь, мету́тъ	мёлъ, ла, ло; ли	б. мести́	мети́, мети́те
нести́ kandma, viima	несу́, несёшь, несу́тъ	нёсъ, ла̀, ло́; ли́	понесу́	неси́, неси́те
пастѝ hoidma (karja)	пасу́, пасёшь, пасу́тъ	пасъ, ла̀, ло; ли	б. пасти́	паси́, паси́те
пасть kukkuma, langema	не имѣетъ	палъ, ла, ло; ли	паду́, падёшь, паду́тъ	падѝ, пади́те
плести́ punuma, põimima	плету́, плетёшь, плету́тъ	плёлъ, ла́, ло́; ла̀	б. плести́	плетѝ, плети́те
прясть ketrama	прядý, -дёшь, -дутъ	прялъ, ла,ло; ли	б. прясть	прядѝ, прядѝте
расти́, расти́ kasvama	расту́, растёшь, расту́тъ	росъ, ла̀, ло̀; ли́	б. расти́	расти́, расти́те
скресть, -стѝ, kraapima,kaapima	скребу́, -бёшь, -бу́тъ	скрёбъ,ла,ло;ли	б. скрести́	скреби́, скреби́те

Неопред. накл.	Настоящее время.	Прошедшее вр.	Будущее время.	Повелит. накл.
пріобрѣстú saama, muretsema	не имѣетъ	пріобрѣлъ, ла, ë ло, ли	пріобрѣтý, -тёшь, -тýтъ	пріобрѣтú, -úте
сѣсть maha istuma	не имѣетъ	сѣлъ, ла, ло; ли	ся́ду, -дешь, -дутъ	сядь, ся́дьте
трястú raputama	трясý, трясёшь, трясýтъ	трясъ, ла́, ло; ли́	б. трясти́	трясú, трясúте
цвѣстú õitsema	цвѣтý, -тёшь, -тýтъ	цвѣлъ, ла̀,ло̀; ли́ ë	б. цвѣсти́	цвѣти́, цвѣтúте
вы́честь maha arwama	не имѣетъ	вы́челъ, -чла, -чло; -чли	вы́чту, -чтёшь, -чтутъ	вы́чти,вы́чтите
ѣсть sööma	я ѣмъ, ты ѣшь, онъ ѣстъ, мы ѣдѝмъ,вы ѣдѝте, онѝ ѣдя́тъ	ѣлъ, ла, ло; ли	б, ѣсть	ѣшь, ѣшьте.

VII. Глаголы на зть (зти).

везтú wedama (koormat)	везý, везёшь, везýтъ	вёзъ, ла̀, ло́; ли́	повезý	везú, везúте
грызть närima, purema	грызý, -ёшь, -ýтъ	грызъ, ла,ло; ли	б. грызть	грызú, грызúте

Неопредѣленн. накл.	Настоящее время.	Прош. время.	Будущее время.	Повелительное накл.
лѣзть ronima	лѣзу, -ешь, -утъ	лѣзъ, ла, ло, ли	полѣзу	лѣзь, лѣзьте
ползти́ roomata	ползу́, -ёшь, -у́тъ	ползъ, ла́, ло, ли	поползу́	ползи́, ползи́те

VIII. Глаголы на чь.

берѐчь hoidma	я берегу́, ты бережёшь, онъ -жётъ, мы -жёмъ, вы -жёте, они -гу́тъ	берёгъ, ла́ ло́, ли́	б. берѐчь	береги́, -ги́те
влечь kaasa tõmbama, ühes kiskuma	я влеку́, ты влечёшь, онъ -чётъ мы -чёмъ, вы -чёте, они -ку́тъ	влёкъ, ла́ ло́, ли́	б. влечь	влеки́, влеки́те
волòчь lohistama	волоку́, волóчешь, -ку́тъ	волòкъ, ла ло, ли	б. волóчь	волоки́, -локи́те
жечь põletama	жгу, жжёшь, жгутъ	жёгъ, жгла жгло, жгли	б. жечь	жги, жги́те
лечь maha heitma	не имѣетъ	лёгъ, ла́, ло́, ли́	ля́гу, -жешь, -гутъ	лягъ, ля́гте
мочь võima	могу́, мòжешь, мòгутъ	могъ, ла́, ло́, ли́	не имѣетъ	не имѣетъ

Неопредѣлени. накл.	Настоящее время.	Прош. время.	Будущее время.	Повелительное накл.
печь küpsetama	пеку́, -чёшь, -ку́тъ	пёкъ, ла̀, ло́, лѝ	б. печь	пеки́, пеки́те
запрячь ette rakendama	не имѣетъ	запря́гъ, ла, ло, ли	запрягу́, -жёшь, -гу́тъ	запряги́, -ги́те
речь ütlema, sõnama	реку́, -чёшь, -ку́тъ	рекъ, ла, ло, ли	б. речь (изреку́, -чёшь, -ку́тъ	реки́, реки́те
стеречь hoidma, walwama	стерегу́, -жёшь, -гу́тъ	стерёгъ, гла̀, ло, ли	б. стере́чь	стереги́, -ги́те
стричь pügama (willu)	стригу́, -жёшь, -гу́тъ	стригъ, ла, ло, ли	б. стричь	стриги́, -ги́те
сѣчь peksma, raiuma	сѣку́, -чёшь, -ку́тъ	сѣкъ, ла̀, ло́, ли́	б. сѣчь	сѣки́, сѣки́те
течь woolama, jooksma	теку́, -чёшь, -ку́тъ	тёкъ, ла̀, ло́, ли́	б течь	теки́, теки́те
толо̀чь puruks tampima, peeneks tõukama	толку́, -чёшь, -ку́тъ	толо́къ, лкла́, ло́, ли́	б. толо̀чь	толки́, толки́те.

6. Нарѣчіе.

Нарѣчіе есть неизмѣня́емая часть рѣчи.

1. Нарѣчія ка́чества: тепло́, теплѣе, о̀чень тепло̀, хорошо̀, краси́во, ху́до, ху́же, лу́чше и т. д. (на вопросъ — какъ?)

2. Нарѣчія коли́чества: одна̀жды, два́жды, нѣсколько, мно́го, ма̀ло, немно̀го, сто̀лько, и т. д. (на вопро̀съ — ско̀лько?)

3. Нарѣчія мѣста: *гдѣ? куда̀? отку́да?* напр.: здѣсь, туда́, отту́да, тамъ, наверху́, наве́рхъ, вездѣ, спѐреди, сза́ди, во́злѣ, среди́ и т. д.

4. Нарѣчія врѐмени: *когда? какъ долго?* напр.: сего́дня, за́втра, у́тромъ, ве́черомъ, по́слѣ, лѣтомъ и т. п.

5. Нарѣчія о́браза дѣйствія — *какъ? каки́мъ о́бразомъ?* напр.: пору́сски (wenekeeli), поэсто̀нски (eestikeeli), пѣшко̀мъ (jala, jalgsi), верхо̀мъ (ratsa), ско́ро, весьма̀, о̀чень, на̀стежь (pärani lahti) и т. п.

7. Предлогъ.

1. Сли́тные предло̀ги (sõnadega ühes) **вы, воз (вз, взо), низ (низо), раз (разо), пере (пре) па, пра ,су;** напр.: вы́гнать wälja kihutama, вы́пустить wälja laskma, вы́ѣздъ wäljasõit, вы́гонъ karjasmaa; **воз**ра́доваться rõõmustama, **воз**обновля́ть uuendama, **воз**растъ kasw, iga, wanadus, **вз**ро̀слый täiskaswanud, **вз**рыва̀ть purustama, ülesse laskma, **вз**ойти́ üles minema, **вз**обра́ться üles ronima, **низ**верга́ть maha wiskama, **раз**ска́зывать jutustama, **раз**орва́ть lõhki kiskuma, **пере**писа̀ть ümber kirjutama, **пре**сто̀лъ aujärg, **пре**проводи́ть edasi saatma, kätte s., **па́**дчерица wõerastütar, **па́**сынокъ wõeraspoeg, **пра̀**дѣдъ esiisa, wana=wanaisa, **су́**мерки widewik.

Прим. приставки: **из, воз, вз, низ, раз,** пѣредъ бу́квами **к, п, т, х, ц, ч, ш, щ,** перемѣня́ютъ **з** на **с** (**з muutub с-ſeks**), напр.: **испра́вить** parandama, **воспомина́ть** meele tuletama, **вскри́кнуть** karjatama, **ниспада́ть** maha langema, **расчища́ть** puhastama.

2. Раздѣльные предло̀ги: **у, отъ, до, для, къ, по, на, за, про. съ, въ, о, надъ, предъ, при, безъ** и др.

Раздѣльные предло̀ги трѐбуютъ по́слѣ себя́ како́го-лѝбо паде́жа, кро́мѣ имени́тельнаго и зва́тельнаго. (Sõnadeſt lahusolewad eeſsõnad nõuawad oma järele itka teatawat muudet, peale И. ja Зв.)

Прим. 1. При глаго̀лахъ эти предло́ги быва́ютъ присто̀вками и пи́шутся слѝтно. (Ajaſõnades on need eeſsõnad eeſsilpideks ja kirjutatakſe ühte).

Примѣры: **на** — нагрѣ́ть ſoojendama, нарѣзать lahti lõikama, напека́тать trükkima.

за — заплати́ть ära maksma, запека́тать kinni pitſeerima, засѣять täis külwama;

про — пропада́ть kaduma, просвѣти́ть walgustama, harima, проѣхать läbi ſõitma;

по — повѣрить uskuma, поѣхать kuhugile ſõitma, поѣсть ſöömа (midagi); **до** — докòнчить lõpetama, довѣря́ть uſaldama, доноси́ть kaebama;

у — убѣга́ть ära jooksma, увида́ть nägema, увяда́ть närtſima;

с, съ, со — смири́ть lepitama, сдѣлать ära tegema, съѣда́ть ära ſöömа, съѣжиться ennaſt kägarasſe tõmbama, содержа́ть üleS pidama, слѣза̀ть maha ronima, согна̀ть ära ajama, съѣздить kuhugile ſõitma;

от (ото) — отвѣдать katſuma, maitsma, отда́ть kätte andma, отогна̀ть ära ajama, отозва̀ть ära kutſuma;

въ, в — въѣхать ſisſe ſõitma, вбить-ſisſe lööma, входи́ть ſisſe astuma;

о, об, обо, объ — осуди́ть hukka mõiſtma, овдовѣ́ть leſeks jääma, обду́мать järele mõtlema, обмѣня́ть ümber wahetama, обокра́сть paljaks warastama, объяви́ть kuulntama, объѣ́хать ümber ſõitma;

надъ (надо) — надрѣ́зать ſisſe lõikama, надписа̀ть peale kirjutama, надоумѝть tarka nõu andma, надорва́ть kitkuma, ſisſe rebima, надпили́ть ſisſe ſaagima;

подъ (подо) — подходи́ть juurde tulema, поддѣ̀лать järel tegema, подстила̀ть, подостла́ть alla laotama, подоспѣ́ть juurde jõudma;

пред (предо) — предписа̀ть ette kirjutama, предполага́ть ette arwama, предостерѐчь hoiatama, предпринима́ть ette wõtma, предоставля́ть hooleks andma, woli andma;

при — приба́вить juurde liſama, примѣша́ть juurde ſegama, ſekka ſ., приби́ть külge lööma, пріостанови́ть ſeisma panema, привяза́ть külge kinni ſiduma, приписа̀ть juurde kirjutama;

без — безпоко̀ить tülitama, безчи́нствовать hullama, rahu rikkuma.

Прим. 2. Съ други́ми частя́ми рѣ́чи э́ти предло́ги пи́шутся сли́тно, когда̀ не тре́буютъ падежа̀, и раздѣльно, когда трѐбуютъ падежа̀; напр.: подно̀съ alus (theeprett), подъ носъ nina alla, подъ но́сомъ nina all, подно̀сомъ aluſega, на подно̀сѣ aluſe peal, безобра́зіе inetu olek, безобра̀зный inetu, безъ о́браза ilma kujuta, ilma wormita.

Роди́тельнаго падежа́ тре́буютъ:

1) предло́ги: **у, до, отъ, безъ, для, изъ (изо), ра̀ди, изъ-за, изъ подъ;**

2) предло́жныя нарѣ́чія (eesſõnaliſed määraſõnad): пре́жде, по́длѣ, про̀тивъ, по́слѣ, вмѣ̀сто, вдоль, вокру́гъ, среди́ (средь), кро́мѣ, внѣ, напро̀тивъ, во́злѣ, близъ, внутри́, (внутрь), позади́, о̀коло, посрѐдствомъ, сверхъ, мимо, поперёкъ, пове́рхъ, насу́противъ, относѝтельно, каса̀тельно;

3) нарѣчія количества: много, мало, немно̀го нѣсколько, ещё;

4) нѣтъ и не;

5) числи́тельныя (arvu-sõnad): два, двѣ, три, четы́ре, о̀ба, о̀бѣ, полтора́ и дро̀би (murrud $^1/_2$, $^1/_3$, $^3/_4$ . . .) тре́буютъ род. п. ед. числа̀, а числи́тельныя: пять, шесть, семь . . ., дво́е, тро̀е, чѐтверо . . . — род. п. мн. числа̀;

6) прилага́тельныя сравни́тельной стѐпени на ѣе, е, и ещё: по́лный—по́лонъ, а́, о́; сло́во жаль;

7) глаго̀лы: а̀лкать, берѐчься, боя́ться, держа̀ться, дичи́ться, дожида́ться, добива̀ться, домогаться, допы́тываться, достига́ть, жа̀ждать, жалѐть, ждать, жела́ть, заслу́шиваться, избѣга̀ть, иска́ть, испра́шивать, каса̀ться, лиши́ть, лиши́ться, наѣсться, напи́ться, ожида̀ть, опаса̀ться, остерега́ться, придѐрживаться, причаща̀ться, просѝть, пуга̀ться, слу́шаться, сто̀ить, сдыши́ться, трѐбовать, ужаса́ться, чужда́ться.

Примѣры.

а.

у — Я стоя́лъ у о́зера mina seisin järwe ääres. У меня́ дѐсять я́блоковъ minul on kümme õuna. Мальчикъ упа́лъ у двере́й poiss kukkus ukse juures maha. У сестры́ голова болѝтъ õel walutab pea. Сынъ вы́просилъ у отца̀ нѣсколько дѐнегъ poeg nurus isa käest natuke raha wälja.

безъ — Безъ со́ли, безъ хлѣба полови́на обѣда ilma soolata, ilma leiwata on pool lõunat. Безъ де́негъ торгова̀ть нельзя́ ilma rahata kaubelda ei saa.

для — На̀до купи́ть овса́ для ло́шади waja hobuse tarwis (jaoks) kaeru osta. Вотъ вамъ кни́га для дѣте́й! siin on teil raamat laste tarwis! Я игра́ю не для заба́вы mina ei mängi mitte lõbustuseks (lõbu pärast).

до — До го́рода остаётся ещё пять верстъ linnani jääb weel wiis wersta (kuni linna . . .). Ва́ша пѣсня тро́нула меня́ до слёзъ teie laul liigutas mind pisarateni. Его̀ дя́дя охо́тникъ до му́зыки tema onu

on muuſika sõber. Onà жаднà до дéнегъ ta on ahne raha peale (raha järele). До (рàньше) меня́ служи́лъ здѣсь мой братъ enne mind teenis siin minu wend. Это собы́тіе случи́лось до Рождествà Христóва see juhtumine sündis enne Kristuse sündimist. До тебя́ э́то дѣло не касàется sinusse see asi ei puutu. Слу́хи дошли́ и до насъ kõned (kõmin) ulatasiwad ka meie kõrwu.

отъ — Дочь получи́ла отъ мáтери прекрáсный платóкъ tütar sai ema käest iluса rätiku. Отъ меня́ minu käest; minu juurest. Отъ дерèвни до гóрода далекó külast linnani on kauge. Скажи́ ему́ отъ моегó и́мени, что всё лàдно ütle talle minu nimel, et kõik hästi on. Дáйте мнѣ лѣкàрство отъ (прòтивъ) головнóй бóли andke mulle rohtu peawalu wastu. Гóлосъ проти́вника дрожàлъ отъ гнѣва wastase heal wärises wiha päraſt. Онъ ;обѣднѣлъ отъ пья́нства ta jäi waeseks joomise läbi (päraſt, joomiseſt). Предостерегáю васъ отъ опáсности hoiatan teid õnnetuse eeſt. Отъ бѣды́ häda eeſt. Врагѝ ушли́ отъ гóрода waenlased läkſiwad linna alt ära.

ради — Помогúте рáди Христà awitage (aidake) Kristuse (nime) päraſt. Рáди Бóга, не дѣлай! Jumala päraſt, ära tee! Мы слýжимъ рàди дèнегъ meie teenime raha päraſt (palga tõttu). Проси́ть Христá рàди kerjama.

изъ — Слугá пришёлъ изъ дерèвни sulane tuli külaſt. Ученúкъ вы́шелъ изъ клàсса koolipoiss tuli klaſſiſt wälja. Убирáйся изъ кóмнаты! kasi toaſt wälja! Изъ Россíи бы́ло на всемíрной вы́ставкѣ мнóго нарóду Wenemaalt oli üleilmliſe wäljanäituse peal palju rahwaſt. Изъ желѣза дѣлаютъ мнóжество óчень полéзныхъ вещéй rauaſt tehakse hulk wäga kasulikka asju. Я изъ крестья́нъ mina olen talupoja sooſt. Ты изъ гóрдости не хóчешь покори́ться sina ei taha uhkuse päraſt alla heita. Изо дня на день станóвится всё лýчше kõik asi läheb päew päewalt paremaks. Вы́йти изъ себя́ wihaseks saama. Изъ себя́ онъ довóльно хорóшій-малый iſeeneſeſt on ta kaunis hea poiss. Изъ гóда въ годъ aasta aastalt. Начàльникъ

потеря́лъ меня́, вѣроя́тно, совсѣ̀мъ изъ ви̇̀ду ülem unustas mind wist hoopis ära. Два и̇̀зъ пяти́—остаётся три kaks wiiest — jääb järele kolm.

изъ-за — Они поссо̀рились изъ-за пустяко̀въ nad läksiwad tühja asjade pärast tülisse, (saiwad tülisse). Разбо́йникъ вы́скочилъ изъ-за угла́ rööwel kargas nurga tagant wälja.

изъ-подъ — Мышь вы́бѣжала изъ-подъ стола́ hiir jooksis laua alt wälja. Изъ-подъ сане́й показа́лись и̇̀скры saani alt paistsiwad sädemed.

б.

Пре́жде насъ enne meid; по̀длѣ де́рева puu kõrwal; про̀тивъ са̀да aia wastu (kohal): по̀слѣ сва̀дьбы pärast pulmade (peale pulmi); вмѣсто отца́ isa asemel; вдоль у́лицы (pikuti) mööda uulitsat; вокру́гъ сара̀я küüni ümber; среди́ лѣса metsa keskel; средь бѣлаго дня süda päewa ajal; кро̀мѣ солда́тъ peale soldatite; внѣ кла̀сса klassist wäljaspool; напро́тивъ мо̀днаго магази́на moodi magasini wastu; во́злѣ рѣ̀чки jõekese kõrwal (ääres); близъ о̀зера järwe lähidal (ligi); позади́ полка polgu taga (järel); о́коло ста saja ümber; о̀коло бе́рега kalda lähidal; о̀коло до̀ма maja ümber (lähidal); посрѐдствомъ ножа́ noa abil; сверхъ кафта̀на üle kuue, kuue peale; ми́мо дворца́ lossist mööda; поперѐкъ доски́ põigiti lauda; свы́ше сорока̀ üle neljakümne; относи́тельно э́того дѣ́ла selle asja poolest и т. д.

в.

Мно́го дѐнегъ palju raha; ма́ло хлѣ́ба wähe leiba; немно̀го сѣ̀на natukene (pisut) heinu; ещё воды́ weel wett.

г.

Нѣтъ сы́на ei ole poega; нѣтъ охо̀ты ei ole tahtmist; я не ви́жу сестры́ ma ei näe õde.

д.

Полтора́ пу́да poolteist puuda; чѐтверть фу́нта weerand naela; о̀ба бра̀та mõlemad wennad; три

перá kolm ſulge; трòе дѣтéй kolm laſt; пáра яйцъ paar muna; дю́жина пѐрьевъ toſin ſulgi.

е.

Быкъ сильнѣе ло́шади härg on hobuſeſt tugewam; церковь вы́ше до́ма kirik on majaſt kõrgem.

ж.

Берегúсь обмáна hoia pettuſe eeſt; онъ бои́тся смéрти ta kardab ſurma; держúтесь такúхъ прàвилъ pidage niiſuguſeid ſeaduſi; ребёнокъ дичúтся чужúхъ людéй laps kardab (võeraſtab) võeraid inimeſi; дождáться дождя́ wihma ootama; домогáться, добивáться чинòвъ aunimeſid kätte ſaada püüdma; достигáть,— гнуть цѣли eesmärgile jõudma; жáждать познáній teaduste järele janunema; жалѣть дѐнегъ rahaſt kahju olema; ждать мѣста kohta ootama; желáть споко́йной нòчи head ööd ſoowima; искáть счáстья õnne otſima; избѣгáть,—гнуть прàки riiu eeſt kõrwale hoidma; испрáшивать, -проси́ть позволéнія luba küſima; касàться, коснýться э́того дѣла ſeda asja puudutama; лиши́ться жúзни elu kaotama; проси́ть благословѐнія õnnistuſt paluma; причащàться, — стѝться, пріобщàться, -щѝться Святы́хъ Та́инъ waštu võtma püha Õhtuſöömaaja ſakramenti и т. п.

Дáтельнаго падежà трѐбуютъ:

1) предло́гъ — къ (ko);

2) нарѣчія: вопрекú, наперекóръ, назлò, согла́сно;

3) глаго́лы: вѣрить, моли́ться, нрàвиться, вреди́тъ, кла́няться, поклони́ться, позвòлить, угождáть, — годúть, рàдоваться, благопрія́тствовать, внимàть, грубúть, содѣйствовать, сопýтствовать, удивля́ться, учúться, потакàть и пр.

Примѣ́ры: Приди́ ко мнѣ tule minu juure; отнеси́ мой вѐщи къ брàту wii mu asjad wenna juurde (juure); каре́та подъѣхалп ко крыльцý tõld ſõitis trepi ette; у него́ къ тебѣ дѣло tal on ſinu juurde asja.

Страсть къ кáртамъ himu kaartide peale (järele). Нàдо молúться Бóгу tarwis Jumalat paluda. Мóжно ли вѣрить э́тому? Kas wõib seda uskuda? Хорóшій сынъ нрáвится отцý hea poeg on isa meelepärast. Ученúкъ имѣютъ пóлное довѣріе къ учúтелю koolipoisid usaldawad kooliõpetajat täiesti. Вопрѐки моемý желàнію minu tahtmise wastu. Напрекòръ родúтелямъ wastu wanemate tahtmist. Согласно приказàнію начáльника ülema käsu järele. Назлó всѣмъ чинòвникамъ õnnetuseks kõige ametnikkudele. Къ завтрашнему дню́ homseks päewaks. Къ лѣту онъ попрáвится sui poole saab ta paremaks. Къ сѣверу põhja poole. Отомстúть врагáмъ waenlastele kätte maksma. Онъ жáловался мнѣ ta kaebas mulle. Завúдовать емý tema üle kade olema. Мѣшáть учѐнію õpetust segama. Надоѣдáть всякому iga üht ära tüütama. Присягáть государству riigile wanduma. Учúться рýсскому языкý wene keelt õppima и т. п.

Винúтельнаго падежà трéбуютъ:

1) предлòги: пре, сквозь, чѐрезъ (чрезъ);

2) нарѣчіе: спустя́;

3) глагóлы: любúть (кого?), читáть (что?), говорúть (что?), вúдѣть (кого? что?) и мн. др.

Примѣ́ры: Разскажú намъ что-нибýдь про турѐцкую войнý? Jutusta meile midagi Türgi sõjast? Про когò вы говорúте? Kellest teie räägite? Про васъ у насъ ничегò нѣтъ teie tarwis (jaoks) ei ole meil midagi. Чѐрезъ ручéй läbi oja; чéрезъ мостъ üle silla; чѐрезъ стáнцію Тапсъ üle Tapa jaama. Чѐрезъ гòдъ aasta pärast. Сквозь стекло́ läbi klaasi; сквозь сонъ läbi une. Спустя́ день üle päewa pärast; недѣлю спустя́ nädala pärast (nädal pärast seda). Я люблю́ отцá и мать (кого?); ma armastan isa ja ema (keda?) Мáльчикъ читáетъ книгу (что?) poiss loeb raamatut (mida?)

Твори́тельнаго падежа́ тре́буютъ:

1) предло́гъ — надъ (надо); 2) глаго́лы: владѣ́ть, волнова́ться, восхища́ться, горди́ться, занима́ться, кома́ндовать, любова́ться, сла́виться, слыть, страда́ть и др. напр.: Ла́сточки лета́ютъ надъ до́момъ pääsukesed lendawad maja kohal (üle). Ла́мпа виси́тъ надъ столо́мъ lamp ripub laua kohal. Глу́пый смѣётся надъ бѣ́днымъ челове́комъ, а у́мный сжа́лится надъ нимъ rumal naerab waese inimese üle, aga tark halastab tema peale. Онъ сиди́тъ цѣ́лый ве́черъ надъ газе́тою ta istub terwe õhtu ajalehe kallal. Надо мно́ю minu üle. Онъ слывётъ дурако́мъ teda peetakse rumalaks. Я страда́ю ревмати́змомъ mul on jooksjahaigus. Челове́къ восхища́ется пѣ́ніемъ inimene on waimustatud laulu üle. Эти го́ры изоби́луютъ серебро́мъ need mäed on rikkad hõbeda poolest. Челове́къ ви́дитъ глаза́ми, слы́шитъ ушами, хо́дитъ ногами, рабо́таетъ руками и обоня́етъ но́сомъ inimene näeb silmadega, kuuleb kõrwadega, käib jalgadega, töötab kätega ja nuusutab ninaga.

Предло́жнаго падежа́ тре́буетъ:

при; напр: Мой братъ слу́житъ при кня́зѣ minu wend teenib würsti juures. Вели́кая Се́верная война́ была́ при Петрѣ Вели́комъ Suur Põhja sõda oli Peeter Suure ajal. Го́родъ Ри́га лежи́тъ при рѣкѣ За́падной Двинѣ Riia linn on Düüna jõe ääres (peal). Онъ всегда́ при деньга́хъ tal on alati raha. Тепе́рь и мужики́ при часа́хъ nüüd on ka talumeestel uurid kaelas. При мнѣ minu ajal, minu juures-olemisel.

Предло́ги, тре́бующіе двухъ падеже́й.

1. Предло́ги: за, подъ (подо), предъ (пе́редо, пе́редъ) трѣ́буютъ вини́тельнаго и твори́тельнаго падеже́й.

Примѣры.

а) Вини́тельный падѣжъ:

за — (на вопро̀съ: к у д а́?) Мы сѣли за столъ **meie istusime lauа t a h a.** Я пое́ду за грани́цу **ma sõidan wäljamaale (kuhu?)** Воръ убѣжа́лъ з а домъ **waras jookſis maja t a h a.**

за — (на вопро̀сы: за что? за ско́лько? когда́? и др.) Его̀ наказа́ли за лѣ́ность **teda trahwiti laiskuſe p ä r a ſt.** Она̀ заплати́ла з а иго̀лку копѣ́йку **ta maksis nõela ee ſt kopika.** Око за о́ко, зубъ за зубъ **ſilm ſilma w a s t u, hammas hamba w a s t u.** Идѝ за (вмѣсто) меня́ **mine minu eeſt (minu aſemel).** Это случѝлось з а недѣ́лю **ſee ſündis nädala e e ſt.** З а годъ **aasta eeſt.** За мѣсяцъ онъ получа́етъ де́сять рублей **kuu p e a lt (eeſt) ta ſaab kümme rubla.** Возьми́сь за это дѣ́ло **wõta ſee aſi k ä ſi l e, wõta ſee aſi oma kätte (õiendada).** Когда̀ ва́ша дочь вы́шла за́мужъ за̀ с т о л я р а́? **Millal teie tütar puuſepale mehele ſai (mehele läks).** З а фунтъ ма̀сла **naela võid eeſt;** за хлѣбъ **leiwa eeſt;** благодарю̀ з а хоро́шій совѣ́тъ **tänan hea nõu eeſt;** Онъ взя́лъ меня́ з а̀ руку **ta võttis minu käeſt kinni.** Вестѝ з а̀ руку **kätt pidi wedama.**

подъ — (на вопро́съ: куда?): П о д ъ столъ **lauа a l l a;** п о д ъ ша́пку **mütſi a l l a;** п о д ъ вѣ́нецъ **laulatuſele;** п о д ъ коне́цъ **lõpuks, lõpul;** п о д ъ вѐчеръ **õhtu e e l;** п о д ъ ста́рость **wanaduſes, wanas põlwes;** п о д ъ масть **karwa j ä r e l e;** п о д ъ пра́здникъ **püha e e l (wastu pühi);** п о д ъ весѐлый часъ **rõõmſal tunnil;** п о д ъ-часъ **mõnikord.** Онѝ шли по́дъ руку **nad läksiwad käe a l t kinni.** Подъ ру́ку **käe a l l a.**

пѐредъ — (на вопро́съ куда́?). П ѐ р е д ъ зе́ркало **peegli e t t e;** престу́пникъ предста́лъ п р е д ъ судью̀ **süütegija aſtus kohtumõiſtja e t t e;**

б) Твори́тельный падѣжъ:

за — (на вопро̀сы: гдѣ? за кѣмъ? за чѣмъ?): Дѣти игра̀ли з а до̀момъ (гдѣ?) **lapſed mängiſiwad maja t a g a (kus?),** Ступа̀й з а нимъ **mine tema j ä r e l.**

За какѝмъ дѣломъ вы пришли́? Mis asja pärast teie tulite? Сёстры милосе́рдія хо́дятъ за больны́ми halastajad õed ravitsevad haigeid. Молодо́й кавале́ръ ухаживаетъ за да́мами noor kavaler lipitseb naisterahvaste (damede) ümber. Оди́нъ за другѝмъ üks teise järele.

подъ — (гдѣ?): Подъ горо́ю лежи́тъ домъ mäe all on maja. Подъ фрукто́вымъ са́домъ нахо́дится полдесяти́ны земли́ viljapuu-aia all on pool tiinumaad. Подъ кры́шей katuse all; подъ руково́дствомъ juhatuse all, juhatusel (подъ чѣмъ?). По́до мно́ю ло́шадь па́ла minu all langes hobune.

предъ — (гдѣ? когда́); Пе́редъ го́родомъ linna ees. Пе́редъ зе́ркаломъ peegli ees. Предъ обѣ́домъ enne lõunat. Смотри́ пе́редъ собо́ю vaata enese ette. Я вино́венъ пе́редъ ва́ми ma olen teie ees süüdlane. Сто́й пре́до мно́ю seisa minu ees.

II. Предло́ги: въ (во), на, о (объ, обо) тре́буютъ вини́тельнаго и предло́жнаго падежѐ́й.

Приме́ры.

а) Вини́тельный паде́жъ:

въ — Крестья́нинъ е́детъ въ го́родъ (куда́?) talupoeg sõidab linna (kuhu?) Дѣти хо́дятъ въ шко́лу (куда́) lapsed käivad kooli (kooli). Я иду́ въ школу mina lähen kooli. Лу́нное затме́ніе бу́детъ въ воскресе́нье (когда́)? Kuuvarjutus on pühapäeval. Я получа́ю три́ста рублей въ годъ, т. е. по 25 руб. въ мѣсяцъ ma saan kolmsada rubla aastas, s. o. 25 r. kuus. Учи́тель пришёлъ въ пять часо́въ kooliõpetaja tuli kell viis. Ямщи́къ е́халъ дѣсять вёрстъ въ часъ postipoiss sõitis kümme versta tunnis. Арши́нъ сукна́ оцѣни́ли въ три рубля́ arsshn kalewit takseeriti kolme rubla peale. Хозя́инъ купи́лъ кусо́къ желѣза вѣсомъ въ шестьдеся́тъ фу́нтовъ peremees ostis rauatüki kuuekümne naelaline (60 naela raske). Въ ко́мнату tuppa; во дворъ õue; въ са́дъ aeda; въ дѣрево

puusse, puu sisse; въ камень kiwiks, kiwisse, kiwi sisse; въ песокъ liiwa sisse, liiwasse. Ѣхать въ гости wõerusele (wõeraks) sõitma. Одна дочь въ отца, другая въ мать üks tütar on isa moodi, teine ema moodi. Охотникъ стрѣляетъ въ волка (въ кого?) kütt laseb hundi peale (hundi pihta). Поступить въ солдаты soldatiks minema; (въ гости, въ солдаты и др. — В. п. какъ И.) Говорить въ носъ läbi nina rääkima. Въ окно aknast sisse, (aknast wälja). Играть въ мячикъ palli mängima (во что?).

на — (куда, на кого, на что?). На море mere peale; на человѣка inimese peale; на столъ laua peale; на голову pea peale, päha, на дворъ hoowi (õue) peale, hoowi; на будущій годъ tulewaks aastaks, tulewa aasta peale; на чёрный день mustapäewa jaoks; на пятый день wiiendamal päewal, wiiendamaks päewaks. Купи на десять копеекъ масла osta kümne kopika eest wõid. На этотъ разъ selleks korraks. У насъ и калитка запирается на ночь на замокъ (на ключъ) meie juures pannakse ka jalgwäraw ööseks lukku. На четыре глаза nelja silma all. Лошадь слѣпа на лѣвый глазъ hobune on pahema silma poolt pime. Пять болѣе трёхъ на два wiis on kolmest kaks suurem; на сколько дней mitme päewa peale, mitme päewa jaoks. Онъ промѣнялъ кошку на собаку ta wahetas koera kassi wastu ümber.

о, объ — Объ столъ wastu lauda, объ стѣну wastu seina. Я ударился головою объ уголъ ma löin peaga wastu nurka (объ что?).

б) Предложный падежъ:

въ — (гдѣ? въ комъ? въ чёмъ?). Въ комнатѣ жарко toas on palaw. Въ этомъ человѣкѣ нѣтъ правды selles inimeses ei ole tõtt. Въ озерѣ много рыбы järwes (järwe sees) on palju kalu. Я родился въ маѣ mõsяцѣ mina sündisin mai kuu sees (mai kuus). Въ саду aias; въ лѣсу metsas; въ 1896-омъ году 1896-mal aastal. Въ году 12 мѣсяцевъ aastas on 12 kuud.

Во грѣхáхъ родилà меня мать моя̀ pattude ſees on mu ema mind ſünnitanud. Свúньи валя́ются въ грязи́ ſead püherdawad pori ſees (poris).

на — (гдѣ? на комъ? на чёмъ?). На морѣ mere peal; на столѣ laua peal; на ло́шади hobuſe peal, hobuſe ſeljas; на спинѣ ſelja peal, ſelgas; Женúсь на его́ до́чери koſi tema tütar eneſele. На пе́рвой недѣлѣ eſimeſel nädalal, eſimeſe nädala ſees. На трѣтьей верстѣ kolmandama wersta peal. На берегу́ kalda peal; на мосту́ ſilla peal; на моёмъ вѣку́ minu elu ajal.

о — Объотцѣ и **о** ма́тери iſaſt ja emaſt. Мы говори́ли **о** наслѣдствѣ meie rääkiſime päranduſeſt. Нача́льникъ спроси́лъ о ва́шемъ поведе́нiи ülem küſis teie elutwiiſi üle järele. Конь о четырёхъ ногáхъ, и то спотыка́ется hobuſel on neli jalga all, ja ſiiski komistab. Це́рковь о пяти́ главáхъ wiie torniga kirik. **О** Рождествѣ Христовѣ Jõuludeſt, Kristuſe ſündimiſeſt, (Jõulu ajal).

Предло́ги, тре́бующіе трехъ падеже́й.

1) Предло́гъ съ (со) — трѣбуетъ роди́тельнаго, вини́тельнаго и твори́тельнаго падеже́й.

2) Предлогъ по — трѣбуетъ да́тельнаго, вини́тельнаго и предло́жнаго падеже́й.

Прим. Нарѣчiе — ме́жду (межъ, проме́жду, проме́жъ) тре́буетъ роди́тельнаго и твори́тельнаго падеже́й.

Примѣры.

а) Роди́тельный падѣжъ:

съ (со) — Онъ получа́етъ аре́нду съ имѣнiя ta ſaab mõiſa pealt renti. Переведи́ съ эсто́нскаго на ру́сскiй язы́къ tõlgi eesti keeleſt wene keelde. Примѣръ мо́жно взять съ нату́ры eesmärki (eesmärk) wõib loobuſeſt wõtta. Съ меня́ нѣчего взять minu käeſt pole midagi wõtta. Мать плáчетъ съ го́ря ema nutab kurbtuſe päraſt. Съ тѣхъ поръ прошло́ мно́го вре́мени ſeſt

ajaſt on palju aega mööda läinud. Съ ви́ду онъ до́брый человѣкъ p e a l t näha on ta hea inimene. Съ ма́я мѣсяца mai kuuſt peale.

М е́ ж д у — Я попа̀лъ м е́ ж д у двухъ огне́й ma ſattuſin kahe tule w a h e l e. Промѐжду бра̀тьевъ wendade w a h e l. Межъ сестёръ õdede k e ſ l e l (wahel).

б) Да́тельный п.

по — Ходи́ по̀ мосту käi ſilda m ö ö d a. По у́лицѣ uulitſat m ö ö d a. По зако̀ну ſeaduſe j ä r e l e; по болѣзни haiguſe päraſt; по про̀сьбѣ palwe p e a l e; по го̀лосу heale j ä r e l e; мы получи́ли по пяти́ коп. meie ſaime igaüks wiis kop. По суббо̀тамъ ученики́ ухо̀дятъ по дома́мъ laupäewadel koolipoiſid lähewad i g a ü k s oma koju. По наслы́шкѣ kuulu järele.

в) Вини́тельный п.

съ — Величино́ю съ го́ру mäe ſuurune. Бу́детъ съ ведро̀ on pange ſ u u r u n e. Съ тебя́ дово́льно ſinule on ſ e l l e ſ t küllalt. Съ часъ тому́ наза̀дъ tund aega tagaſi, tunni eeſt. Съ часъ врѐмени tund aega.

по — По 1oe мая eſimeſe maini. Ему назна́чено жа̀лованье п о 15oe число про̀шлаго мѣсяца temale on palk minewa kuu 15ma päewani määratud. Пойдёмъ въ лѣсъ по грибы́, по я́годы lähme metſa ſ e e n e l e, m a r j u l e; п о грудь rinnuſt ſ a a d i k, п о по̀ясъ въ водѣ wööſt ſ a a d i k wees.

г) Твори́тельный п.

съ (со) — Сестра̀ гуля́етъ съ бра̀томъ õde jalutab wennaga. Иди́те съ ребя́тами купа́ться minge laſtega ujuma (ſuplema). Я на̀нялъ кварти́ру вмѣстѣ со столо̀мъ ma üüriſin korteri üheſ ſöömaga. Вмѣстѣ съ нимъ üheſ temaga. Не ходи́ со мно́ю ära tule minuga. Онъ согла́сенъ съ э́тимъ предложѐніемъ ta on ſelle ettepanekuga nõus.

между — Мѣжду брáтьями wendade wahel, w. keskel, w. ſeas. Межъ нáми да бýдетъ сказано olgu meie wahel öeldud. Мѣжду гóродомъ и селóмъ большáя рáзница linna ja küla wahel on ſuur wahe.

д) Предлóжный п.

по — По Рождествѣ Христóвѣ päraſt (peale) Kriſtuſe ſündimiſt. По смéрти моéй peale (päraſt) minu ſurma. Тоскá по рóдинѣ kurwaſtus kodumaa järele. По Петрѣ — пóслѣ Петрà.

Противополóжные предлóги.

Waſtukäiwad eesſõnad.

безъ — съ: безъ брàта — съ брáтомъ (ilma) wennata — wennaga.

изъ — въ: изъ дóма—въ домъ majaſt — majaſſe.

отъ — къ: отъ отцà — къ отцý iſa juureſt — iſa juurde;

отъ — до: отъ óзера — до лѣса järweſt — metſani;

съ — до: съ весны́ — до лѣта kewadeſt — ſuweni;

съ — на: съ цвѣткá—на цвѣтóкъ õie pealt — õie peale;

съ — по: съ 4го іюля по 10ое áвгуста 4maſt juuliſt 10mo auguſtini;

подъ — надъ: подъ столóмъ — надъ столóмъ laua all — laua kohal (peal);

подъ — изъ-подъ: подъ слолъ — изъ-подъ столá laua alla — laua alt (wälja);

за — предъ: за столóмъ — предъ столóмъ laua taga — laua ees;

за — изъ-за: за столъ — изъ-за столà laua taha — laua tagant (wälja).

8. Союзъ.

Сою́зы слу́жатъ для соединѐнія предложе́ній и отдѣ́льныхъ чле́новъ ихъ.

Сою́зы быва́ютъ:

1) с о е д и н и́ т е л ь н ы е (üẖendajad): и, и—и, да, та́кже, то́же, да́же, какъ—такъ и;

2) р а з д ѣ л и́ т е л ь н ы е (jaotajad): и—и, ни—ни, и́ли—и́ли, ли́бо—ли́бо, то—то, какъ—такъ и;

3) с р а в н и́ т е л ь н ы е (wõrdlejad): какъ—такъ, сколь—столь, чѣ́мъ—тѣ́мъ, бу́дто, сло́вно, нѐжели, чѣ́мъ;

4) з а к л ю ч и́ т е л ь н ы е (otſustajad): потому́ что, и́бо, для того́, что, слѣ́довательно, ста́ло быть, и такъ;

5) у с л о́ в н ы е (tingiwad): ѐсли—то, когда́—то, лишь то̀лько, пока̀, дото́лѣ, (когда́—тогда́);

6) п р и ч и́ н н ы е (põẖjendawad): оттого̀—что, потому́—что, что̀бы, да̀бы, такъ какъ;

7) п р о т и в о п о л о́ ж н ы е (wastuſeiswad): но, а, же, одна́кожъ, напро̀тивъ и др.

8) и з ъ я с н и́ т е л ь н ы е (ſeletajad): то есть (т. е.), такъ—что, да̀же, не то́лько—но и.

9. Междоме́тіе.

Междоме́тія су́ть зву́ки, кото̀рые выража̀ютъ (ẖüüdsõnad awaldawad):

1) р а̀ д о с т ь (rõõmu): ура́! пра́во!

2) у д и в л ѐ н і е (imeſtamiſt): и! а! ахъ! ай! ахти́! ба! ой-ли! вотъ-те-на! э! эхъ!

3) о д о б р е́ н і е (ẖeakſkiitmiſt): испола́ть! ай-да! то-то! браво!

4) у в ѣ р е́ н і е (kindlustamiſt): ей-ей! ни-ни! ей Бо̀гу!

5) зовъ (ẖüüet): эй! гей!

6) о́ткликъ (wastuhõikamist): a? ась! что! ау́!

7) смѣхъ (naeru): хи-хи-хи! ха-ха-ха!

8) негодова́ніе (põlgdust): тьфу! фуй! ишь

9) понужде́ніе (sundi): ну! ну-те!

10) предложе́ніе (ettepanekut): на! на-те!

11) боя́знь (kartust): ой! ахти!

12) угро́зу (ähwardamist): ужо́! вотъ! добро! ну-ужо!

13) запреще́ніе (keeldust): ни! ни! тс! цыцъ!

14) печа́ль и сожале́ніе (kurbtust ja kahetsust): ахъ! охъ! увы́!

15) указа́ніе (näitamist): вотъ! вонъ! вишь!

Звукоподража́тельныя междоме́тія (järeltehtud healed): мяу-мяу! динь, динь, динь! га-га-га! кукареку́! гуль-гуль! му-му!

Отглаго́льныя междоме́тія (ajasõnast sünnitatud): хвать (хвати́лъ kahmas), толкъ (толкну́лъ lükkas), хлопъ (хло́пнулъ lõi kinni), стукъ (сту́кнулъ koputas), молъ (мо́лвилъ), спаси́бо (спаси́ Богъ) и др.

III.

Слова́ съ буквою Ѣ.

(Suure- ehk tüwesõnad — коренны́я слова́ — on paksemalt trükitud; н. — нарѣчіе määrasõna).

А.

Алексѣй (nimi).

Апрѣль jürikuu, aprill; апрѣльскій jürikuune.

Б.

Бесѣда kõnelemine, jutuajamine; бесѣдка aiamaja, lehthoone; бесѣдовать kõnelema, juttu ajama

Благодѣтель heategija, благодѣя́ніе heategu

Бѣдный kahwatanud, -ность kahwatus, -нѣть kahwatama
Богадѣльня waestemaja
Бѣгать, бѣжа́ть jooksma, бѣгъ jooks, бѣглѣцъ jookſik, põgeneja, бѣгло н. ruttu, ſorinal, бѣглый ärakarganud, põgenenud, бѣгóмъ н. jookstes, бѣгство põgenemine

Бѣда́ häda, õnnetus; бѣдность waeſus, бѣдный waene, бѣднѣть waeſeks jäema, бѣдня́къ, -ня́га, -ня́жка waene inimene, waeſeke, wilets; бѣдо̀вый kartetaw; бѣдствіе häda, õnnetus, wiletſus

Бѣлый walge, бѣлизна̀ walgus (karwa, wärwi pooleſt), бѣлѝть walgeks tegema, pleekima (kangaſt); бѣлка oraw; бѣлóкъ munawalge, ſilmawalge; бѣлу́га tuurakala; бѣльё peſu; бѣльмо̀ kae (ſilmas); бѣлѣть walendama, ära pleekima; бѣля́къ walge jänes; бѣля́нка walge (lehm, liblik . . .); бѣля́чка, бѣлору́чка tõõpõlgaja naesterahwas

Бѣсъ kurat, kuriwaim; бѣсѝть wihale ärritama, бѣси́ться wihaſeks ſaama; бѣсновàтый kurjaſt waimuſt waewatud; -шеный hullumeelne, marutõbine, бѣшенство hullus, marutõbi.

В.

Вдалекѣ н. kaugel; вдвойнѣ н. kahewõrra, kahekordſelt; вездѣ н. igalpool;
Взбѣси́ть, взбѣси́ться = бѣсить, бѣси́ться
Вкра̀тцѣ н. lühidalt; внѣ н. wäljaspool; вòзлѣ н. kõrwal; вполнѣ н. täiesti; вскòрѣ н. pea, warsti
Возгнѣта̀ть põlema süütama, sütitama
Встрѣча wastutulemine, kokkujuhtumine; встрѣтить, встрѣча̀ть kellegile wastu tulema, kedagi wastu võtma; встрѣча̀ться ette tulema, juhtuma; kellegile wastu tulema; kellegiga kokku juhtuma; встрѣчный wastutulew
Вта̀йнѣ н. ſalaja; втройнѣ н. kolmewõrra, kolmekordſelt; вчернѣ н. mustalt (pool walmis); вчу́жѣ н. võeralt, võerana; въя́вѣ н. ilmſi; вѣдь н. ju, ometi

Вѣдать teadma; вѣдомости ajaleht; вѣдомость aruanne, aruleht; вѣдомство võimukond, talituskond; вѣдомый teataw, tuntud; съ вѣдома teades, безъ в. teadmata; вѣдѣніе teadmine, walitsemine

Вѣдьма nõiamoor, tige naisterahwas

Вѣеръ lehwitaja, tuulutaja

Вѣжа telk

Вѣжливость wiisakus, — вый wiisakas, lahke, -во wiisakalt, wiisakasti

Вѣкъ igawene aeg, aastasada; вѣковой kauawältaw, põline; во вѣки вѣковъ igawesti, igawese ajani; (мн. ч. вѣка aastasajad, aeg)

Вѣко silmalaug (мн. ч. вѣки, вѣжди silmalauad)

Вѣна Wieni linn; вѣнскій wieni-

Вѣно kaasawara; lunastuse-hind pruudi eest (enne)

Вѣнóкъ wanik, pärg; вѣнецъ kroon; вѣнчáть kroonima, ehtima, laulatama; вѣникъ wihtlemise wiht

Вѣра usk, вѣрить, вѣровать uskuma; вѣрность truudus, вѣрный truu, ustaw, õige, вѣрно õige, õigesti; вѣрнопóдданный truu riigialam; вѣрованіе uskumine; вѣролóмный truudusemurdja, — лóмство truudusemurdmine; вѣроятіе, — ятность tõepoolsus, -ятный tõepoolne, -ятно н. tõepooleşt

Вѣсъ raskus, kaal; (вѣсы мн. ч. kaalud); вѣсить kaaluma, вѣскій raske, palju kaalub; повѣсить üles pooma

Вѣсть sõnum, teade, вѣстникъ teadaandja, teataja

Вѣтвь oks, raag; вѣтвистый oksline; вѣтка, вѣточка oksakene

Вѣтеръ tuul; вѣтреность kergemeel, вѣтреный, — но tuulene, вѣтреная погóда tuulene ilm; вѣтряный tuule-, вѣтряная мѣльница tuuleweski

Вѣха sihi tulp, tuust, tee-märk (tähis)

Вѣче rahwakogu; вѣчевой rahwakogu-

Вѣчность igawene aeg, — ный igawene, — но igawesti

Вѣшалка riide-nagi, warn; вѣшать üles riputama, pooma; вѣшаніе ülesriputamine, poomine, kaalumine

Вѣщій etteütleja, tark; вѣщать, вѣщýнъ ...

Вѣять puhuma, tuulama; вѣялка tuulamiſe-maſin; вѣятель tuulaja.

Г.

Глѣбъ (nimi)
Гнѣвъ wiha, гнѣваться wihaſtama, гнѣвный wihane
Гнѣдóй kõrw, гнѣдкó kõrwikene (hobu)
Гнѣздó peſa, гнѣздышко peſakene, гнѣздúться peſitama
Гордѣй (nimi)
Грѣхъ patt, грѣшúть pattu tegema, грѣшникъ, — ница patune inimene, грѣшный patune, грѣшнó н. on patt.

Д.

Двѣ kaks (ж. р.); двѣнáдцать kaksteiſt; двѣсти kaks ſada
Днѣпръ Dnjepri jõgi; днѣпрóвскій Dnjepri-
Днѣстръ Dnjeſtri jõgi; днѣстрóвскій Dnjeſtri-
Добродѣтель woorus, heategu; добродѣтельный woorusliк, heategew
Довѣренность uſaldus, wolitus, wolikiri; довѣріе uſaldus, довѣрять uſaldama, wolitama, довѣрúтель uſaldaja, wolitaja; довѣрчивый uſaldaja
Докóлѣ н. miſ ajaks, kuni, kui kaua
Досéлѣ н. tänini, ſiiamaani
Дотóлѣ н. ſeniks, ſeniajani
Драгоцѣнность kallis aſi, — цѣнный kallis, kallihinnaline
Дѣва neitſi, дѣвúца neiu, tütarlaps, дѣвúчникъ ſaadipulm, дѣвичій, -чья, -чье neiu-, tütarlapſe-, дѣвочка tüdrukukene, дѣвушка neiu-, tüdruk; дѣвка, дѣвчóнка tüdruk (põlgtus); дѣвственный neitſiliк, puhas, karſk; дѣвство neitſi-, neiu-põlw
Дѣвáть, дѣть panema kuhugile
Дѣдъ wanaiſa, iſaiſa; дѣдушка wanaiſake; дѣдовъ, дѣдушкинъ (дѣдинъ) wanaiſa- (päralt)
Дѣлать (дѣять) tegema, toimetama, töötama; дѣланіе, дѣяніе tegemine, toimetamine; дѣепричáстіе ajaſõnaline määraſõna; дѣйствіе tegewus, mõju; дѣйствовать tegema, töötama, mõjuma; дѣйствúтель-

ный tõsine, õige, päris; — ность tõsine olek, õige seisukord, — но tõesti, дѣло asi, tegu, töö; дѣлецъ tubli töömees; дѣловой asjalik, töökas, ametlik; дѣльный tubli, asjalik; дѣльно н. asjalikult, tublisti; дѣлопроизводи́тель asjatoimetaja; дѣятельность tegewus, töö, дѣятельный tegew, töökas, — но töökalt, tegewalt, agarasti

Дѣли́ть jagama, jaotama; дѣлёжъ jaotamine; дѣлѐніе, jagamine, дѣли́тель jagaja

Дѣти lapsed; дѣтки, дѣточки, дѣтушки lapsukesed; дѣтвора́ lapsed; дѣтёнышъ poeg (elajal, linnul); дѣти́на noormees, tubli poiss; дѣтскій lapselik, lastedѣтская lastetuba, дѣтски н. lapselikult; дѣтство lapsepõli.

Е.

Единовѣрецъ üheusuline, usuwend

Елисѣй (nimi)

Еремѣй (nimi)

Естествовѣдѣніе looduselugu.

Ж.

Желѣзо raud; желѣзистый rauaolusline; желѣзка kaela ahel (koeral); желѣзко raud-ots, tera; желѣзный raudne, rauast, raua-; желѣзнякъ rauakiwi, rauamuld; желѣзно-доро́жный raudtee-; желѣзнодѣлательный rauawalmistamise-; желѣзноплáвильный rauasulatamise-, rauawalamise-.

З.

Замѣча́ніе tähendus; замѣча́ть, замѣтить tähele panema märkama

Заплѣснѣвѣть, -нѣть ära hallitama; заплѣснѣвѣлый, -нѣлый ärahallitanud

За́повѣдь, и käsk, seadus; заповѣдывать, -вѣдать 1. käskima, 2. keelama; заповѣдно́й, keelualune, keelatud

Застрѣха räästaalune
Застѣнчивый kartlik, häbelik; -вость kartlik, häbelik olek
Затѣвáть, затѣять midagi peale hakkama, ette wõtma; затѣя ettewõte, wäljamõeldus, temp; затѣйливый naljakas, wigurline; затѣйникъ, -ница wigurimees, naljahammas
Затѣмъ н. siis, selle järele, pärast seda
Звѣздá täht, tärn; звѣздный tähe-; звѣздочка tähekene, tärnikene; звѣздочетъ tähetundja
Звѣрь, я metselajas; звѣрёкъ elajake; звѣри́нецъ loomamaja (metsloomade näitus); звѣри́ный metselaja-; звѣрскій elajalik, metsik; звѣрски н. elajalikult, metsikult; звѣробóй jaanirohi
Здѣсь н. siin; здѣшній siinne
Земледѣліе põlluharimine; -дѣлецъ põllumees; -дѣльческій põllutöö-
Злодѣй, -дѣйка kurjategija; -дѣйство kuritegu
Змѣй, змѣя madu, uss; змѣ́иный uss-; змѣевúкъ kassikäpp (taim)
Зрѣть 1. (зрю, зришь) waatama, nägema; 2. (зрѣю, зрѣешь) walmima, küpsema; зрѣлище waatemäng; зрѣлый küps, walmis (wili); зрѣлость küpsus, täisiga; зрѣніе nägemine, waatamine
Зѣвáть haigutama, pärani suuga wahtima; зѣвáка haigutaja; зѣвóта haigutus; зѣвъ suu, lõuad (murdjal)
Зѣлó н. wäga
Зѣни́ца silmatera.

И.

Извнѣ н. wäljastpoolt, wäljaspidi
Извѣдать tunda saama
Извѣстіе sõnum, teatus; извѣстúть, извѣщáть teada andma; извѣщѣніе teadaandmine, teatamine
Извѣстный tuttaw, teataw, tuntud, teatud; -ность tuttawus, kuulsus; -но н. on teada, tuttaw
Издѣвáться hirwitama, pilkama; -вáтельство hirwitamine, pilkamine

Издѣліе käsitöö, asi, tööstus
Измѣна truuduſemurdmine, äraandmine; измѣнникъ, -ница truuduſemurdja, äraandja; измѣнить, -нять muutma, truutumaks jäämа; измѣнчивый muutuw
Измѣреніе mõõtmine; измѣрять, -рить ära mõõtma
Изнѣженный ärahellitatud
Изобрѣтеніе leidus, ülesleidus; -тáніе ülesleidmine
Изрѣдка н. harwasti, mõnikord
Изрѣзанный katkilõigatud, haawatud (mitmeſt kohaſt)
Изслѣдованіе järeluurimine, -вать järele kuulama, uurima; -ватель järeluurija
Изсѣкáть, -сѣчь läbi raiuma, lõhkuma
Изсѣра н. hallikat karwa
Изувѣръ uſumäratſeja; -вѣрство uſumäratſemine
Изувѣчить wigastama
Имѣніе warandus, omandus, mõis
Индѣ н. kohati, tükati
Индѣецъ Indiaanlane
Искалѣчить, -ѣчивать wigaſeks, ſandiks tegema
Исповѣдь, и pihtimine, patutunnistus; -вѣдникъ lauaraha, pihtilkäijad, tunnistajad (usku)
Исцѣля́ть, -ли́ть (изцѣля́ть) terweks tegema.

К.

Калѣка wigane (inimene)
Клѣть, и kammer, ait; клѣтка puur; клѣточка puurikene (linnul), rakuke (taimel); клѣчáтка rakukude; клѣтчатый ruuduline (riie)
Колѣно põlw, põlm (taimel); колѣнопреклоне́ніе põlwitamine
копѣйка=копе́йка
Костоѣда luuſööja (haigus)
Краснорѣчіе kauni kõne wõim, kõnekunſt; -рѣчи́вый kõnekas
Кромѣ н. peale (ſelle)
Крѣпкій kõwa, tugew, kindel; крѣпи́ть kinnitama, kõwendama; крѣпнуть -пчáть kõwenema; крѣпость

kindlus, kants; крѣпостно́й pärisori, orjapõlwe-; kindluse-; kreposti-; крѣпосца̀ wäike kants; крѣпы́шъ tugew (inimene); крѣпче н. tugewamini

Купѣль, купѣ̀ль ristimise-wann.

Л.

Лелѣять hellitama, hoidma

Лицемѣръ silmateener; -мѣріе silmakirjaline olek;

Лѣвый pahem, wasak, kura; лѣвша̀ pahemakäeline

Лѣзть ronima; лѣстница redel, trepp

Лѣкарь (ле́карь) arst; лѣка́рство arstirohi; лѣче́бникъ tohtriraamat; лѣче́бница haigemaja, kliinik; лѣче́бный arstimise-; лѣчи́ть arstima

Лѣнь, лѣность laiskus; лѣнѝвый laisk; лѣнѝвецъ laisk (loom); лѣнѝться laisklema; лѣнтя́й laiskleja

Лѣпи́ть kokku mätsima (liimima), kujutama (modelleerima); лѣпка, лѣпно́й

Лѣсъ mets; лѣса́ metsad, tellingid; лѣсо̀къ, -со́чекъ metsake; лѣси́стый metsarikas; лѣсни́къ, лѣсовщи́къ metsawaht; лѣсни́чій metsaülem; лѣсно̀й metsa-; лѣсово̀дство metsa-asjandus; лѣсопи́льня saewesk; лѣшій metsawaim

Лѣто suwi; лѣта́ suwid, aastad; лѣтній suwine; пятилѣтній wiieaastane; лѣтопись ajaraamat, krooni; лѣтопи́сецъ ajaloo kirjutaja; лѣтосчислѐніе ajaarwamine.

М.

Матвѣй (nimi)

Медвѣдь karu; медвѣдица ema-karu; медвѣжа́тина karuliha; медвѣжа́тникъ karutantsitaja; медвѣжій karu-

Млѣть uimastama, tuimuma

Мнѣніе mõte, arwamine

Мѣдь, и wask; мѣдникъ waseseep; мѣдный wasest, waskne, wase-; мѣдя́нка wask-uss; grünspan

Мѣлъ kriit; мѣлúть kriidiga walgeks tegema; мѣловóй kriidi-; мѣлóкъ kriiditükk

Мѣна wahetus; мѣновóй wahetus- (kaup); мѣняло rahawahetaja; мѣнять wahetama; мѣняться muutuma, wahetama

Мѣра, мѣрка mõõt; мѣрúло mõõdupuu; мѣрить, -рять mõõtma; мѣрный mõõduline, mõõtmise-, ühetasane

Мѣсúть segama, sõtkuma (tainast); мѣсиво segatoit

Мѣсто koht, paik, ase; мѣстéчко kohake, alew; мѣстничество kohtade järjekord (aujärjele); мѣстность maakoht, мѣстный kohaline, kohalik; мѣстоимéніе asesõna; мѣстоположéніе seisukoht; мѣстопребывáніе elukoht, viibimisekoht

Мѣсяцъ kuu; мѣсяцеслóвъ kalender (kiriklik); мѣсячный kuu-; kuune

Мѣта, мѣтка märk, täht; мѣтить märkima, sihtima; мѣткій kohane, trehwaw; мѣткость osawus

Мѣхъ nahk (karwane), nahk astja; мѣхá nahad; мѣхúй lõõts; мѣховщúкъ nahakaupmees; мѣшóкъ kott; мѣшéчекъ kotike

Мѣшáть segama, takistama

Мѣшкать viivitama, kõhklema; мѣшковáтый aeglane, pikaldane

Мѣщанúнъ, -áнка linna kodanik; мѣщáнскій kodaniku-; мѣщáнство kodaniku seisus.

Н.

Навеселѣ н. natuke purjus, lõbusas tujus

Надѣвáть, -дѣть selga panema (riided)

Надѣлать walmis tegema

Надѣлúть, -лять andma, jaotama; надѣлъ osa, jagu

Надѣяться lootma; (но: надéжда lootus)

Наединѣ н. üksinа, neljasilma all

Намѣреváться nõuks võtma, n. olema; намѣреніе nõu, mõte

Напримѣръ н. näituseks

Нарѣзъ lõige, täke

Нарѣчіе määraſõna, keelemurre
Наслѣдіе, наслѣдство pärandus; наслѣдникъ, -ница pärandaja, pärija; наслѣдный, наслѣдственный pärandataw, päritud; наслѣдовать pärandama, pärima
Насмѣхъ н., насмѣхàться naerma, pilkama (kedagi); насмѣшка pilkamine; насмѣшливый pilkaw, naeruwääriline; насмѣяться küllalt naerma
Насѣдка hauduja kana; насѣстокъ kanade õrs
Насѣкóмое putukas; насѣкомоядный putukaſööja
Насѣчка täke, pügal
Нахлѣбникъ, -ница kostiline
Нацѣдѝть, -цѣживать kurnama (läbi)
Наѣздникъ, -ница ratſutaja, oſaw ſõitja
Невѣжда, невѣжа harimata, toores inimene; невѣжество harimatus, toorus
Невѣста pruut, mõrsja; невѣстка mini, wennanaine
Недѣля nädal; недѣльный nädalane, nädala=
Неизбѣжный peaſemata, kindel
Неизвѣстный tundmata
Неизмѣнный muutmata
Неизцѣлѝмый parandamata (haige)
Неимовѣрный uskumata (ſuur . . .)
Неисповѣдѝмый äramõiſtmata
Нелѣпый rumal, -пость rumalus
Неопредѣлённый määramata, tume
Неотмѣнный muutmata
Неоцѣнённый hindamata, ülikallis
Непобѣдѝмый ärawõitmata
Неподдѣльный õige, wõltſimata
Непомѣрный üleliigne, ülearune
Непосѣдъ rahutu, püſimata (inimene)
Непремѣнный alatine, kindel; -мѣнно wististe, kahtlemata
Несмѣтный ära arwamata (palju)
Несовмѣстѝмый, -мѣстный ühte ſündmata, mahutamata
Несоизмѣрѝмый ära mõõtmata (mitte ühismõõduline)
Несомнѣнный kahtlemata kindel
Нигдѣ н. ei kuſagil
Нынѣ н. nüüd; нынѣшній nüüdne

Нѣ (неопредѣлённая частица): нѣгдѣ kuſagil; нѣкогда ükskord, kord, ennewanaſt; нѣкоторый mõni, keegi; нѣкто, нѣкій keegi; нѣсколько mõni, natukene; **нѣ**что midagi

Нѣга hellitus, heapõli; нѣжный õrn, hell; -ность õrnus, hellus; -жничать hellitama

Нѣдро rind, ſüda (maa-)

Нѣманъ Nemeni jõgi

Нѣмо́й tumm, keeletu; нѣмецъ, нѣмка ſakſlane; нѣме́цкій ſakſa-; по-нѣме́цки ſakſakeeli; нѣмѣть, онѣмѣть tummaks jäämа, tuimuma

Нѣтъ н. ei, ei ole, ei mitte.

О.

Обмѣнъ wahetus; -нѣть, -нивать ümber wahetama

Обозрѣніе ülewaade, -waatamine

Обрѣзъ lõige; обрѣзаніе ümberlõikamine

Обрѣта́ть leidma

Обсѣвка, обсѣмененіе ſeemendamine, külimine

Объѣдки ſöömа jätiſed

Объѣда́ло (а) ſöödik

Объѣздъ ringiſõit, ratſawahid

Обѣ mõlemad (ж. р.)

Обѣдъ lõuna (aeg), lõuna (ſöök); обѣдать lõunat ſööma; обѣденный lõunane; обѣдня lõuna jumalateenistus

Обѣднѣть waeſeks jäämа

Обѣтъ tõotus, обѣтова́ніе tõotamine, обѣто́ванный tõotatud; обѣща́ть lubama, tõotama, -ща́ніе lubamine, tõotus

Одѣва́ть, одѣть riidesſe panema (teiſt), ſelga panema (riideid); одѣва́ться, одѣться ennaſt riidesſe panema; одѣва́ніе riidesſe panek; одѣя́ло waip, tekk; одѣя́льце tekike; одѣя́ніе riided (но: одежда riie)

Онѣмѣлый tummaks jäänud, tuimanud

Опрѣсно́къ hapnemata leib

Орѣхъ pähkel, орѣховый pähkla-, орѣшекъ pähklake; орѣшникъ ſarapuu, ſarapik

Освѣдомлéніе järelekũsimine; -мля́ться, -миться järele kũsima, j. kuulama
Освѣжа́ть, -жи́ть wärskendama, karastama
Освѣще́ніе walgustamine, -tus; освѣща́ть, -свѣти́ть walgustama
Ослѣпле́ніе pimestus; -пля́ть, -пи́ть pimestama, pimedaks tegema (kedagi); ослѣплённый pimestatud
Осмѣивать, осмѣя́ть naerma, pilkama
Осмѣливаться -литься julgema
Осѣда́ть wajuma (alla poole, põhja peale)
Осѣдлый paigal elaw (rahwas)
Осѣменéніе seemendamine
Осѣня́ть, -ни́ть warjama, õnnistama
Отвѣсъ lood, отвѣсный loodis (püsti)
Отвѣтъ wastus, kostus (juur: вѣт.); отвѣтный wastusline; отвѣтствовать, отвѣча́ть, отвѣтить wastama, kostma, отвѣтственный wastutaw; отвѣтчикъ, -чица kostja, wastutaja
Отдѣле́ніе jaoskond, osakond; отдѣля́ть, -ли́ть ära lahutama
Отмѣнно н. iseäranis, üliwäga
Отко́лѣ kust, kust poolt
Отпѣва́ніе matmine; -ва́ть matma
Отсе́лѣ н. siit, sest ajast
Отто́лѣ н. sealt, sest ajast saadik
Отъѣздъ ärasõit
Оцѣнка hindamine, takseerimine; -ня́ть, -ни́ть hindama.

II.

Перебѣжчикъ ülejookšik (sõjawäes)
Перевѣсъ ülekaal, raskus (enamus)
Передѣлка, -дѣлъ ümbertegemine
Перелѣсье lagendik (metsas)
Перемѣна muutmine, muudatus, wahetus; -мѣня́ть, -ни́ть muutma, wahetama
Перемѣще́ніе teise kohta panemine; -ща́ть, -мѣсти́ть
Перестрѣлка wastastikune laskmine
Пересѣче́ніе läbilõikamine; -сѣка́ть, -сѣчь läbi lõikama

Переѣздъ üleſõit; -ѣзжáть, -ѣхать

Печенѣги (raḫwas); -нѣжскій

Плѣнъ wangipõlw; -нѣніе wangistamine; плѣнникъ, -ница sõjawang; плѣнный wangiwõetud; плѣнять, -нúть wangi wõtma, wangistama (meeli), -нúтельный wangistaw, nõiduw

Плѣсень, и, плѣснь ḫallitus, -сневѣть, -снѣть ḫallitama

Плѣшь paljas pealagi; плѣшúвый, плѣшúвецъ paljaspea (kulupea); -шúна paljas koht (peas, metsas . . .)

Побѣда wõit, -дúть, -ждáть wõitma; побѣдúтель, -льница wõitja; побѣдный wõidu-, побѣдоно́сный wõidurikas; -но́сецъ wõidukandja

Повѣренный usaldusemees, wolinik (adwokat); повѣрка järelekatsumine, proow; повѣрять, -ритъ järele katsuma, usaldama; повѣрочный järelekatsumise-, kontrolli-

Повѣрье wanaušk, raḫwa arwamine

Повѣса wallatu, üleannetu, wõrukael; -вѣсничать wallatust, koeruſt tegema

Повѣсить üles riputama, ü. pooma, longu laſkma (pead); повѣшенный ülespoodud

Повѣстка teatetäht, kutſeſedel (kohtu)

По́вѣсть jutustus, uudisjutt; повѣствовáть jutustama -вáніе, -вáтель, -льница, -льный

Повѣтріе katku-tuul

Повѣщáть, -вѣстúть awalikult teatama

Погрѣшность wiga, ekſitus

Подвѣдомственный wõimupiiris olew

Подвѣнéчный laulatuse-

Подвѣска ripats

Поддѣвка alusriie (kleit, kuub)

Поддѣлка wõltſimine, järeletegemine; поддѣльный wõlts, järeltehtud

Подколѣнокъ põlwe kõwerdus

Подкрѣплéніе kinnitus, tugi, abi; -крѣплять, -пúть, -пúтель

Пòдлѣ н. kõrwal

Подлѣсокъ metsaſalk, -tukk

Подмѣнъ, -мѣна wahetus (ſalaja)
Подозрѣніе kahtlustus, süüks arwamine; -зрѣвáть kahtlustama
Подснѣжный lumealune, -снѣжникъ külmalill; -снѣжница jõhwikad
Подцѣпка konks, kinnihaakimine
Подъѣздъ ette, juureſõitmine; wälimine trepp
Пойстинѣ н. tõesti, tõepooleſt
Покáмѣстъ н. kuni
Поколѣніе ſugu, rahwapõlw
Полѣно puuhalg; полѣнница puu-riit
Полѣсовщикъ metſawaht; полѣсье metſa-maa
Помѣняться wastastiku wahetama
Помѣстúтельный ruumikas; -мѣстúть -мѣщáть mahutama, kuhugile panema; -ся mahtuma; -мѣщѐніе mahutamine, ruum, aſe; помѣстно paiguti, kohati
Помѣстье mõis; -мѣщикъ mõisnik; -мѣщица mõiſaproua; -мѣщичій mõisniku-
Пóмѣсь ſegatõug
Помѣха takistus
Помѣшанный nõdrameelne; -мѣшáться hulluks minema; -мѣшáтельство hullus, nõdrameelſus
Поневóлѣ н. tahtmata
Понедѣльникъ esmaspäew
Поперемѣнно н. waheldamiſi
Пóслѣ н. päraſt
Послѣдній wiimane
Послѣдователь, -ница järelkäija; -слѣдовательность järjekindlus; -ный järjekindel
Послѣдствіе tagajärg, järeldus
Послѣзáвтра tunahomme
Посмѣшище naerualune
Поспѣвáть, -пѣть walminema, jõudma
Поспѣшáть, -шúть ruttama; -спѣшный rutuline
Пострѣлёнокъ üleannetu, kelm
Посѣвъ külw
Посѣдѣть halliks minema

Посѣща́ть, -сѣти́ть kuskil käima (waatamas, wõerſil); посѣти́тель, -льница kuskil käija; посѣще́ніе kuskil käimine

Потѣть higistama

Потѣха nali, lõbu, ajawiide; -тѣша́ть, -тѣшить lõbu, nalja tegema; -ся lõbutſema; -тѣшникъ, -ница naljataja; -тѣшный nalja-, mängu-, lõbus, naljakas

Поцѣлу́й muſu; цѣлова́ть muſutama

Поѣздка, поѣздъ reis, äraſõit; пѣздъ rong (raudteel)

Правовѣдѣніе õiguſeteadus, -вѣдъ ſeaduſetundja

Правовѣрный õigeuſklik

Пра́дѣдъ wanaiſa iſa, eſi-iſa; -дѣдовскій iſaiſade aegne, wanaaegne

Превѣчный igawene

Предмѣстье linna alew

Предубѣжде́ніе wale arwamine

Предѣлъ piir, raja

Презрѣніе põlgtus, -зрѣнный põlgtuſewäärilине; -зрѣть põlgama

Прелюбодѣй, -дѣйка abielurikkuja; -дѣйство, -дѣя́ніе abielurikkumine; -дѣйствовать abielu rikkuma

Преслѣдованіе tagaajamine, tagakiuſamine; -вать t. ajama, t. kiuſama

Прибѣжище warjupaik, pelgupaik

Привѣсъ liſandus (kaalule)

Привѣтъ, привѣтствіе terwitus; -вѣтливый lahke, ſõbralik; -вѣтствовать terwitama

Придѣлъ kõrwaline altar; -дѣлать juurde, külge tegema

Призрѣніе hoolekandmine; зрѣва́ть, -зрѣть hoolt, muret kandma

Прикрѣпле́ніе kinnitamine; -крѣпи́ть, крѣпля́ть külge kinnitama, kindlaks tegema

Прилѣпи́ть, -лѣпля́ть külge kleepima; -ся külge hakkama, poole hoidma

Примѣне́ніе pruukimine, tarwituſele võtmine; -мѣни́тельно н. võrreldes, asjakohaſelt; -мѣни́ть, -мѣня́ть tarwitama, võrdlema

Примѣръ näitus, eeskuju; -мѣрно н. eeskujulikult; -мѣрный eeskujulik, näituseks antud; -мѣрить, -мѣрять järele mõõtma, proowima

Примѣсь juurde-segi; -мѣшивать, -мѣшáть juurde, hulka segama

Примѣта tundemärk, ettetähendus; -мѣтить, -мѣчáть tähele panema, ära märkima; -мѣчáніе tähendus, lisamärk; -мѣчáтельность tähelepanemisewäärt asi

Припѣвъ lisalaul (kordaw); припѣвáть kaasa laulma; припѣвàючи rõõmsasti, külluses

Присѣдáніе mahakükitamine, m. istumine; -сѣдáть, сѣсть

Притѣснéніе kitsendamine, rõhumine; -нúть, -нять kitsendama, rõhuma

Прицѣлъ sihtimine, sihimärk; -цѣливаться, -цѣлиться sihtima

Прицѣниваться, -цѣнúться hinda arwama, h. kuulama

Прицѣпка külgehaakimine; -цѣпля́ть, -цѣпúть külge haakima

Пріобрѣтéніе omandamine, omandus; -брѣтáть, -обрѣсть omandama

Пріѣдчивый tüütu, isuäraajaw; -ѣсться wastumeelseks, läilaks minema

Пріѣздъ tulek, tulemine, sõit (sita); -ѣзжáть, -ѣхать tulema, sõitma; -ѣзжій wõeras (reisija)

Провѣдывать, -вѣдать teada saama, järele kuulama, waatamas käima

Провѣрка järelkatse, proow, rewideerimine; -вѣря́ть, -вѣрить järel katsuma, proowima

Провѣсъ puuduw jagu kaalust

Провѣтривать, -вѣтрить tuulutama

Пролѣсокъ metsa-tee, rada

Промѣнъ wahetus, wahetamine

Промѣръ ülemõõt, äramõõtmine

Пròповѣдь, и jutlus; -вѣдывать, -вѣдать jutlustama; -вѣдникъ jutlustaja

Прорѣзъ sisselõige; прорѣха auk (riides)

Просвѣщѐніе haridus, waimu walgustus; -свѣти́ть, -свѣща́ть harima, walgustama (waimu); -свѣти́тель waimuwalgustaja
Прострѣлъ läbilastud auk
Простѣнокъ waheſein
Просѣва́ть läbi ſõeluma
Про́сѣдь hallid karwad (habemes, juustes)
Про̀сѣка ſiht, raiestee (metſas)
Процвѣта́ніе õitſemine, õitſew olek; -цвѣта́ть, -цвѣсти́ häsli edenema
Проѣздъ läbiſõit, -ѣзжа́ть läbi ſõitma
Прѣсный mage
Прѣть higistama, mädanema, ära hauduma
Пѣгій kirju, lapiline (hobu)
Пѣна waht, пѣнистый wahutaw, пѣнить wahule lööma, пѣниться wahutama; пѣнка, пѣночка 1) kile-kord, keſt, 2) lehelind; 3) морска̀я пѣнка merewaht (mineral); пѣнко̀вый merewahu-; пѣнный wahu-
Пѣнязь raha (endine)
Пѣсту́нъ kaswataja; пѣстова́ть kaswatama
Пѣть laulma, пѣвѐцъ, -ви́ца, пѣву́нъ, -у́нья, пѣвчій laulja; пѣніе laulmine; пѣсельникъ laulumees; пѣсенникъ laulukogu (raamat); пѣсносло̀въ lauluraamat (kiriklik); пѣсня; пѣснь laul; пѣсенка lauluke; пѣвческій laulu-; пѣтый lauldud; пѣву́честь kõlawus; пѣву́чій häsli kõlaw
Пѣту́хъ kukk; пѣтушо̀къ kukeke; пѣту́шій kuke-
Пѣхо́та jalawägi, -хоти́нецъ jalawäeline; пѣхо̀тный jalawäe-; пѣшехо̀децъ, -хо́дъ jalakäija; пѣшій jalamees; пѣшка lihtmees (malemängus); пѣшко́мъ, пѣше́чкомъ н. jalgſi, jala
Пѣшня́ tuur (jää raiumiſeks).

Р.

Разбѣгъ jooks (hoowõtmine); -бѣга́ться, -бѣжа́ться laiali jooksma
Ра̀звѣ н. kas, eks, olgu ſiis et

Развѣва́ться lehwitama, lehwima
Развѣдка järelekuulamine; -вѣдчикъ ſalakuulaja, järeleuurija, luuraja
Развѣнчанный lahutatud (abieluſt, trooniſt . . .)
Развѣсистый haraline (ſuurte okstega)
Развѣтвле́ніе harunemine (mitmesſe harusſe)
Раздѣва́ть, -дѣть, -ся riideſt lahti võtma
Раздѣлъ jaotus, jagu; -дѣли́тъ, -ля́ть ära jaotama, jagama; -дѣльный lahuſseiſaw
Размѣнъ wahetus; -мѣня́ть, -мѣни́ть wahetama (peeneks, ümber)
Размѣръ mõõt, ſuurus
Разрѣзъ läbilõige, katkilõige
Разрѣше́ніе luba, otſustus; -ша́ть, -ши́ть lubama, otſustama
Разстрѣлъ, -стрѣля́ніе ſurnuks laſkmine (maha l.); -стрѣливать, -стрѣля́ть maha laſkma
Разсѣяніе laialiajamine, pillutamine; -сѣянность tähelepanematus, mõtete laiali olek; -сѣянный tähelepanemata, tuulepea; -сѣять, -сѣва́ть laiali pillama, puiſtama, külwama
Разувѣриться teiſele arwamiſele jõudma
Разумѣть aru ſaama, ära mõiſtma; разумѣется teadagi, muidugi mõiſta
Разъѣздъ sõitmine, (ümber, ära-, laha-): -ѣзжа́ть, -ся
Распѣва́ть pikkamiſi laulma; -пѣться laulu hoo ſiſſe ſaama
Рогнѣда (nimi)
Рѣдкій harw, õre, sõre; haruldane; рѣденькій õredakene; рѣдко harwa, harwasti; рѣди́на õre riie; рѣдкость haruldane aſi; рѣдня́къ harw mets; рѣдѣть harwaks, harwemaks minema; рѣже harwem, -mini; рѣжѐніе harwemaks tegemine; рѣжи ſillatalad (riſtpalgid)
Рѣдька rõigas; рѣдечный rõika-
Рѣзать lõikama; -зѐкъ lõike-nuga, adra-raud; -зе́цъ lõikeraud, eeshammas; рѣзно́й lõikamiſe, nikerdatud; -зни́ца tapahoone; рѣзня́ tapmine, werewalamine; рѣзь

lõikaw walu (kõhus); рѣзьба nikerdus; рѣзчикъ nikerdaja

Рѣзви́ться wallatuſt tegema, lullitama; рѣзвость wallatus, terane olek; рѣзвый wallatu, tuline, elaw

Рѣзкій käre, teraw, läbilõikaw; рѣзко н. käredasti, terawasti; -кость terawus, käre olek

Рѣка́ jõgi; рѣчка, рѣченька jõeke, oja; рѣчно́й jõe-

Рѣпа nairis; -пища, -пка, -пчатый, -пяно́й, -пный, пникъ, -пушка; рѣпица ſabajuurikas (loomal), raswapidu (linnul)

Рѣсни́цы ripsmed, ſilma-karwad

Рѣчь, и kõne; рѣчи́стый kõnekas

Рѣша́ть, -ши́ть otſuſtama, wälja rehkendama; рѣше́ніе otſus, wäljarehkendus, otſuſtamine, arwamine, harutamine; рѣше́нный otſuſtatud, wäljarehkendatud; рѣша́ться, -ши́ться nõuks wõtma; -ши́мость, -ши́тельность julgus (ettewõtmiſeks); -ши́тельно н. kindlasti, julgesti; -ши́тельный kärmas, julge (peale hakkama), otſustaw, kindel

Рѣшето́ ſari; рѣшётка võre, trelling, warb-aed

Рѣять kiiresti woolama, puhuma, lendama.

С.

Самонадѣянность lootus eneſe peale, julgus

Самоцвѣтный eht, loomuwärwiline

Свирѣль wile (karjaſel)

Свирѣпый tige, wihane, metſik; -пость tige, metſik olek; -пствовать mõllama, koledaid teguſi tegema

Свѣдущій asjatundja; свѣдѣніе teadus

Свѣжій wärske, jahe; -жесть wärskus, jahedus; -жѣть jahedaks minema; свѣжева́ть nülgima (nahka), wälja wõtma (ſiſikonda)

Свѣрка kõrwupanek, läbiwaatamine

Свѣсъ katuſe-räästas

Свѣтъ 1. walgus, 2. maailm; свѣта́ть walgeks minema, koitma; свѣтёлка, свѣтли́ца walge kamber; свѣтикъ kullake, kallike; свѣти́ло täht, taewa keha;

свѣтѝльникъ walgustaja, lamp, lühter küünlaga; свѣтѝльный tahi-, lambi-, walgustaw; свѣти́льня taht; свѣтить, -ся paiſtma, walguſt andma; свѣтлый, свѣтло́ н. ſelge, walge, hele; свѣтлѣть walgendama, heledaks minema; свѣтлость, свѣтлѣйшій; свѣтлякъ jaaniusſike; свѣтопись päewapildi tegemine; свѣтопреставлѐніе wiimnepäew; свѣточъ tulelont, walgustaja; свѣтскій ilmalik; свѣча̀, свѣчка küünal; свѣчно́й küünla-; свѣче́ніе paiſtmine

Сдѣлка leping, kaup; мирова̀я с. kokkuleppimine

Сергѣй (nimi)

Скрѣпа kinnitus, tõendus; скрѣпля́ть, -пи́ть; -плённый

Сладкорѣчѝвый mahekõneline, meſikeelne

Слѣва н. pahemalt poolt

Слѣдъ jälg; слѣдѝть 1. jälge ajama; 2. tähele panema, järele wahtima; слѣдовало бы oleks waja olnud, oleks pidanud; слѣдователь uurija (kohtu); слѣдовательно н. ſeega, järjelikult; слѣдовать järel käima; слѣдственный uurimiſe-; слѣдствіе järeldus, uurimine (kohtulik); слѣдуетъ järgneb

Слѣпѐнь, п-ня́ hobuſe-kärbes, sõgelane

Слѣпо́й pime; слѣпе́цъ pime inimene; слѣпо н. pimedaſt peaſt, mõtlemata; слѣпота̀ pime olek

Смѣлый julge; смѣло julgesti; -лость julgus; смѣть julgema, tohtima; смѣльча́къ julge mees

Смѣна wahetus, wahikord; -ни́ть, -ня́ть wahetama (mehi); -ся wahetatud ſaama, muutunema

Смѣсь, и ſegi, ſegatus; смѣша̀ть, смѣшивать ära ſegama; -ше́ніе ſegamine; смѣшанный ſega-

Смѣта eelarwe; -тный eelarwe-, смѣтка (loe: смётка) teraw märkamine; смѣтли́вость t. mõistus, смѣтли́вый arukas, terane

Смѣхъ naer, смѣхотво́рецъ naljataja; смѣшѝть naerma ajama; смѣшли́вый naeruhimuline; смѣшно́й naeruwäärline, naljakas; смѣшно́ н. näeruwäärt; смѣя́ться naerma

Смѣще́ніе lahtilaſkmine (kohaſt), aſendamine (teiſele); смѣсти́ть, смѣща̀ть

Снѣги́ръ (снеги́рь) leewikene (lind)

Снѣгъ lumi; снѣговóй, снѣжный lume-; снѣжóкъ lumeke; -жѝнки lume-kibemed (räitsakad); -жки́ lume-pallid

Снѣтки́=снятки́ ribukala

Собесѣдникъ jutuseltsiline

Соболѣзнованіе kaastundmine

Собóрнѣ н. hulgana, mitmekesi (teenistust pidama kirikus)

Совмѣстно н. ühiselt, üheskoos; совмѣстный ühine, ühtesündiw; -вмѣща́ть, -вмѣсти́ть

Совсѣмъ н. hoopis, täitsa, koguni

Со̀вѣсть, и südametunnistus; со̀вѣститься häbenema, со́вѣстно häbi; со́вѣстливый, -вѣстный ausameelne, õiglane

Совѣтъ nõu; совѣтникъ, -ница nõuandja, nõunik; совѣтовать nõu andma; совѣтоваться, совѣща́ться, nõu pidama; -ща́ніе nõupidamine, (istumine); совѣща́тельный nõuandew, nõupidamise-

Согрѣше́ніе patt, patustamine; -ша́ть, -ши́ть

Содѣйствіе kaasaitamine; -вовать; содѣтель, я alustaja, lööja

Сожалѣніе kahetsus; -лѣть kahetsema

Созвѣздіе tähekuju, tähtekogu

Созрѣва́ніе walminemine, küpsmine

Сомнѣніе kahtlus, -мнѣва̀ться kahtlema

Соразмѣрный paras, ühismõõduline

Сосѣдъ, -дка naaber; -ѣдній naabri-; сѣдство naabrus

Спѣть (спѣю, спѣешь) küpsema, walminema; (спѣть; спою́, споёшь ette-, ära laulma); спѣлый küps, walmis; -лость küpsus

Спѣхъ rutt; спѣши́ть ruttama; спѣшный rutuline

Срѣтеніе küünla-päew, wastuwõtmine

Стрѣла́ nool; стрѣле́цъ, стрѣло̀къ kütt, noolelaskja; стрѣлка näite-nool; (tunni-, minuti-näitaja — tunnikellal; ora — kaaludel; nõel — kompassil . . .); стрѣлочникъ rööpaseadja (raudteel); стрѣлко́вый küti-; стрѣльба̀ püssilaskmine; -льби́ще laskmise koht; стрѣльцы́ püssimehed (wanasti); стрѣля́тьрüssi laskma

Стѣна́ ſein, müür; стѣнно́й ſeina-
Стѣсне́ніе kitſendus, pigistus; стѣсня́ть, -ни́ть kitſendama, pigistama; стѣсни́ться tungil koos olema; стѣсня́ться häbenema, kartma
Суевѣ́ріе ebauſk; -вѣ́рный ebauſklik
Сцѣпле́ніе kokkupanemine (haagiga, ahelatega), kinnihakkamine (üksteiſeſt)
Съѣда́ть, съѣсть ära ſööma; сьѣдо́бный ſöödaw; съѣстно́й ſöögi-
Съѣздъ kokkutulek; мирово́й съѣздъ rahu-kogu; съѣзди́ть kuhugile sõitma; съѣзжа́ться kokku tulema
Сѣверъ põhi, сѣверный põhjapoolne; сѣверо-восто́чный põhja-hommiku
Сѣвообора́тъ külwikord, külwiwaheldus; сѣвъ külw
Сѣда́лище iste, aujärg
Сѣдѣльщикъ ſadulſepp, сѣдѣ́льный ſadula-; сѣдла́ть ſadulaſſe panema; сѣдло́ ſadul; сѣдѣ́льце ſadulakene
Сѣдо́й hall (juuſteſt, uduſt); сѣдовла́сый hallijuukſeline; сѣдина́ hall juuks; сѣдѣ́ть halliks minema
Сѣдо́къ sõitja, ratſanik
Сѣкѝра kirwes, tapper
Сѣмя ſeeme; сѣмени́стый ſeemnerikas; сѣменни́къ ſeemnewili; сѣмечко ſeemneke
Сѣни eeskoda; сѣнно́й heina-; сѣнна́я heinaturg; сѣнни́къ heinaküün; сѣнный eeskoja-; сѣнако́съ heinamaa, heinaeg, niit
Сѣнь, и wari, telk
Сѣра weewel; сѣрный weewli-; сѣрни́стый weewline
Сѣрый hall (wärwi, karwa pooleſt); сѣрко́ hall-kimmel (hobune); сѣрмя́га hall jäme riie, hall kuub; сѣря́къ 1. hall jänes, 2. liht talumees (сѣрячо́къ); сѣря́ть halliks minema, hall paiſtma
Сѣсть istuma, langema, wajuma (alla)
Сѣть, и wõrk, сѣтка wõrgukene; сѣ́чатый wõrgu-, wõrgumoodi
Сѣтовать kaebama, kurtma
Сѣча raiumine; raismik, taplus, lahing; сѣчѐніе raiumine; läbilõikamine; peksmine; сѣчка kapsta-raud, hakk-raud;

сѣчь raiuma, peksma; запорóжская сѣчь kasakate laager (wanasti)

Сѣять külwama; сѣяніе külwamine, сѣянный külwatud; сѣятель külwaja; сѣялка külwimasin.

Т.

Телѣга (телéга) wanker; -лѣжка wankrike; -лѣжный wankri-

Тѣло keha, ihu; тѣлѣсный kehalik, ihulik; тѣлогрѣя, -ѣйка pihik (kasuk); тѣлодвиженіе kehaliigutus; тѣлосложéніе kehaehitus, tegumood; тѣлохранúтель ihukaitseja; тѣльце kehake

Тѣнь, и wari, тѣнúстый warjukas

Тѣсный kitsas; тѣснотà kitsus, ruumi puudus; тѣснúна kitsas koht; тѣснúть litsuma, rõhuma, -ся hulgana kokku tungima; тѣсно н. kitsas

Тѣсто tainas

Тѣшить lõbustama, nalja tegema; -ся lõbutsema, meelt lahutama.

У.

Убѣжàть, -гàть ära jooksma; убѣжище peidupaik, warjupaik

Убѣжденіе kindel arwamine; убѣждáть, убѣдúть kindlasti tõendama, uskuma panema

Увѣдомлѣніе teadustamine; -мля́ть, -мить teadustama

Увѣковѣчить, -вѣчивать (mälestust) kestwaks tegema

Увѣрѣніе tõendamine, kinnitamine; -ря́ть, -рить

Увѣсистый raske, tüse

Увѣчье wigastus; увѣчить wigasels, sandiks tegema; увѣчный wigane, sant

Увѣщàніе manitsus; -щевàть, -щàть manitsema

Удостовѣрéніе tõendus, tunnistus-kiri

Удѣлъ 1. osa, jagu, saatus; 2. osariik (enne); 3. удѣлы keisrikoja maad; -дѣльный, -ля́ть, -ли́ть

Укрѣплѣніе kinnitamine, kinnitus; kindlus; -пля́ть, -пи́ть kinnitama, kosutama, kindlustama

Умѣніе умѣнье oskamine, mõiſtmine; умѣлый oſaw, tubli; умѣть oskama, mõiſtma
Умѣренность parajus, mõõdupidamine; -нный paras, kaſin; -нно н. parajaste, kaſinaste; -ря́ть, -рить
Умѣсти́тельный ruumikas, ſisſemahutaw
Успѣхъ edu, edenemine, edaſijõudmine; успѣва́ть, успѣть jõudma, edaſi jõudma
Утѣха rõõm, lõbu; утѣша́ть, утѣшить tröösstima, lõbustama; -ше́ніе troost, rõõm; -ши́тельный tröösstiw; -ши́тель, -льница tröösstja;
Уѣздъ kreis, maakond; уѣздный kreiſi-, maakonna-
Уѣзжа́ть, уѣхать ära ſõitma.

X.

Хлѣбъ leib, wili (хлѣбы leiwad, хлѣба́ wiljad); -бецъ leiwakene; -бникъ leiwameeg; -бный leiwa-, wilja-; -бода̀ръ leiwakandja; -бопа̀шество põlluharimine; -бопёкъ leiwategija; -боро̀дный wiljarikas, wiljakandja; -босо̀лъ lahke wõeraste wastuwõtja; хлѣбъ-соль ſool-leib
Хлѣвъ laut, хлѣву́шка, -во́къ laudake
Хмѣль-хмель tapud, humal
Хрѣнъ mädarõigas; -но̀вый mädarõika-
Хѣръ: x tähe nimi; хѣрить, пох. maha kriipſutama, m. jätta, wälja heita.

Ц.

Цвѣль, и hallitus
Цвѣтъ 1. wärw, karw; 2. õis, õilme, lill; (цвѣта́ wärwid; цвѣты́ lilled, õied); цвѣсти́, цвѣсть õitſema; цвѣта̀ніе õitſemine; -ти́стый õierikas; цвѣтикъ, цвѣто́чекъ lilleke, õieke; -то̀къ lill, õis; цвѣтни́къ lillelawa, -peenar, -pott; цвѣтно́й õie-; helewärwiline; -то́чный lille-, õie-; -то́чникъ, -ница lillemüüja, -tegija, -kaswataja
Цѣвка lõngapool; цѣвки wõlliratta hambad (pulgad); цѣвни́ца wilepill

Цѣдѝть läbi kurnama; цѣжéніе kurnamine
Цѣлкòвый, -кòвикъ rublatükk
Цѣль, и siht, otstarbe, eesmärk; цѣлить sihtima
Цѣлый terve, wigastamata; цѣлéбный terwise-, terweks; tegew; цѣлúть terweks tegema; -лéніе terwekstegemine; -лúтель terwekstegija; -лúтельный parandaw-terwekstegew; цѣльный terve, jaotamata, ühestükis, цѣликóмъ н. terwelt, täitsa kõik; цѣлость terve, jaotamata olek
Цѣлованіе suudlemine, musutamine; -ва̀ть, -ва̀ться
Цѣломýдріе karskus, puhtus, kasinus (eluwiisides); -мýдренный, -нность
Цѣна̀ hind, wäärtus; цѣни́ть hindama, kalliks pidama; цѣнность hind (kõrge); цѣнный hinnaline, kallis
Цѣпь, и ahel, kett; цѣпнóй ahela-; цѣпъ wart, koot; цѣпенѣть kangeks jääma, ära kohmetama (külmast); цѣпóчка kett (uuril); цѣпень paeluss; цѣпкій külge kinni hakkaw.

Ч.

Человѣкъ inimene; человѣколю́біе inimesearmastus; -лю́бивый inimesearmastaja; человѣческій, человѣчій inimese-, inimlik
Чрезмѣрный ülemäärane; -но ülemäära (suur).

Ѣ.

Ѣда̀ sõõk, toit, söömine; ѣда̀ть, ѣсть sööma; ѣдѐніе söömine; ѣдкій kange, sööw (wedelik); ѣдóкъ, ѣдýнъ suur sööja; ѣдóбный söödaw; ѣдýчій põletaw, kipitaw (rohi)
Ѣздà sõit; ѣздить, ѣхать sõitma; ѣздóкъ sõitja, ratsanik.

Примѣча̀ніе: **ѣ** kirjutatakse weel:

1. Nimesõnades ainsuses: kui 1. muude: ъ, ь, й, о, е, siis 6 muude — ѣ напр.:

1. т. столъ, конь, сарай, окнó, мóре
6. „ о столѣ, на конѣ, въ сарáѣ, на окнѣ, примóрѣ

kui 1 m.: а, я,
ſiis 3 „ — ѣ —
ſiis 6 „ — ѣ —
1. m. у́лица, ба́ня
3. „ по у́лицѣ, по ба́нѣ, къ ба̀нѣ
6. „ на у́лицѣ, въ ба̀нѣ.

II. Omadusſõnades: wõrrelwõrre: *ѣе, ѣй*
üliwõrre: *ѣйшій* ая, ее
сильнѣ̀е, краснѣ̀е, добрѣ̀е, умнѣ̀е . . .
eh сильнѣ̀й, краснѣ̀й, добрѣ̀й, умнѣ̀й . . .
сильнѣ̀йшій, ая, ее, краснѣ̀йшій, ая, ее,
добрѣ́йшій, ая, ее, умнѣ̀йшій, ая, ее . . .

III. Arwuſõnades: двѣ, двѣна́дцать, двѣсти;
одна́ мн. ч. однѣ̀, однѣ̀хъ, однѣ̀мъ . . .
о̀бѣ, обѣ̀ихъ, обѣ̀имъ . . .

IV. Aſeſõnades: а) я ты, себя́
3 m. мнѣ, тебѣ̀, себѣ
6 „ о мнѣ, на тебѣ̀, при себѣ̀
б) она̀ мн. ч. онѣ̀
в) кто, что, тотъ, то, весь, всё
5 m. кѣмъ, чѣмъ, тѣмъ, всѣмъ
г) ед. ч. тотъ, та, то;
мн. ч. тѣ, тѣхъ, тѣмъ, —, тѣми, тѣхъ
ед. ч. весь, вся, всё [всѣхъ.
мн. ч. всѣ, всѣхъ, всѣмъ, —, всѣ̀ми, о

V. Teguſõnades: су́ффиксъ *ѣ*:
ви́дѣть, ви́дѣлъ, видѣ̀ніе;
умѣ̀ть, умѣ̀лъ, умѣ̀ніе;
терпѣ̀ть, терпѣ̀лъ, терпѣ̀ніе . . .

Wäljaarwatud 3 ſõna: мерѐтъ, перѐть, терѐть;
nii ſiis: умерѐть, заперѐть, стерѐть; у́меръ, за́-
перъ, стёръ и т. д.

Прим. Mitte *ѣ* kirjutada: спасѐніе (отъ сло̀ва спаса́ть);
увѣре́ніе (вѣ̀рить), хожде́ніе (ходи̇̀ть).

Орѳографическій указàтель.
Õigekirjutuſe juhataja.

А.

Аббáтъ abt, klooſtriülem (katol.)
Абиссúнецъ, -нца abeſſinialane
Абитуріентъ keſkkooli lõpetaja kaswandik
Абонемéнтный ettetellimiſe-
Абстрàктный ainult mõtteline
Австріецъ, -рійца auſtrialane
Адъюнктъ abiline, abiõpetaja
Адъютáнтъ adjutant, käſkjalg
Азіáтскій Aaſia-; азіáтецъ, -тца aaſialane (азіáтъ)
Акклиматизáція kliimaga harjumine, kliim. harjutamine (taimi, elajaid)
Аккомпанимéнтъ kaasmäng, ſaatus(mänguriiſtal)
Аккомпанúровать kaaſa mängima, ſaatma (mänguriiſtal)
Аккòрдъ helide kokkukõla
Аккурàтно korralikult, karwa pealt õigesti
Алгебрáйческій (алгебрúческій) algebra-
Аллегóрія mõiſtukõne, tähendamiſeſõna
Аллѐгри õnneloofimine
Аллéгро ruttu, аллегрѐтто parajalt ruttu (muuſ.)
Аллѐя allee, puiestee
Аллитерáція alliteration, alghäälikute ſarnaſus
Амбàръ (mitte анбàръ) ait
Апелля́ція edaſikaebamine, -kaebtus
Аплодúровать käſa plakſutama (kiites)
Аплодисмѐнты käteplagin
Апоѳеóзъ (апоѳеóза) jumaldus, au-pidu, lõpu-oſa
Аппарáтъ riiſt, abinõu
Аппетúтъ iſu, ſöögi-iſu
Арáбъ arablane
Арàпъ neeger, mooralane
Армéецъ,-éйца maawäeline
Артиллерíйскій ſuurtükiwäe-, артиллéрія ſuurtükiwägi
Аффéктъ äge meeleliigutus, kirg
Аэролúтъ meteorkiwi
Аэромéтръ õhumõõtja
Аэронáвтика õhuſõitmiſe kunſt,аэронáвтъ õhuſõitja, аэростáтъ õhulaew
Аѳанàсій (nimi).
Аѳѣны Athena (linn).

Б.

Баллотиро̀вка balloteerimine, healetamine, walimine (kuulikestega, ſedelitega)
Баллъ 1. walimiſe kuulike, 2. nummer (õppimiſe ja eluwiiſi kohta)
Балъ tantſupidu, pall
Балтійскій Balti-
Басурма́нъ, бусурма́нъ (бусурма̀нинъ) 1. muhamedlane, 2. wõõrauſuline
Баци́лла batſillus, haiguste tekitaja piſikukas
Башлы́къ paslik, tuiſukott
Башма́чникъ kingſepp
Бдѣть ärkwel olema, walwama, hoolitſema
Безмѣнъ margapuu, päsmer
Безъ вѣдома ilma teadmata
Безъизвѣстный tundmata, teadmata
Безымённый (безъимя́нный) nimeta
Безыску́сственный (безъиску́сственный) kunstita, lihtne
Безыскхо̀дный wäljapeaſemata raske
Белена́ (бѣлена́) maruhein, hullukoera-rohi
Беллетри́стика ilukirjandus, lõbukirjandus
Бель-эта́жъ alumine (parem) kord majas
Бережённый hoitud, kaitstud, hoidlik
Бечева́ (бичева̀), бечёвка weo-köis
Библіогра́фія raamatute kirjeldus
Библіотѐка raamatukogu
Билліа́рдъ, бильа́рдъ biljard
Билліо̀нъ piljon, biljon
Бифстѐксъ klopitud ja wõiga praetud loomaliha tükk
Бла̀говѣсть kirikukella helistamine, (helin) jumalateenistuſele
Благовѣщеніе 1. Paastu Maarja päew (25 märtſil), 2. rõõmuſõnumi kuulutamine
Благоговѣніе aukartus
Благоле́піе ilu, toredus; благоле́пный ilus, tore
Благопоспѣше́ніе hea edenemine
Благопріобрѣтеніе oma waewaga teenitud warandus
Благослове́ніе õnnistamine, õnnistus
Блеснýть hiilgama, läigatama
Блея́ть (блѣешь, блѣютъ) määgima
Близъ, бли́зко ligi, läheda!
Богадѣльня waestemaja
Большинство̀ enamus, ſuurem jagu
Бре́зжиться koitma, walgeks minema
Брѣется (бре́тся) ajab habet

Бры́зжущій (гл. бры́згать) pritsiw, purtskaw
Буддизмъ Budha usk
Бу́днишній (бу́дничній) äripäewane
Бухгалтерія raamatupidamine.

В.

Вака́нсія (вака́нція) waba koht, вака́нтный, ая, ое waba, tühi (lahtine)
Вака́ція waba aeg, waheaeg (koolides), вакаціо́нный, ая, ое waheaja-, priiaja-
Вакхана́лія meeletu jooma-pidu
Вале́жникъ puu-rüsi, tuulest murtud puud, oksad
Варёный, ая, ое keedetud
Ва́сенька wäike Васи́лій
Варіа́нтъ teisend, варіа́ція (варія́ція) teisendus, варіи́ровать teisendama
Ватру́шка, вотру́шка kohupiima kook
Ва́хмистръ wahtmeister
Вблизи́ lähidal, ligidal
Вбры́згива́ть sisse pritsima
Вбѣлѣ puhtalt
Введе́ніе sissewiimine, sissejuhatus, eeskõne
Ввезти́, ввози́ть sisse wedama, — tooma, ввозъ sissewedu
Ввести́, вводи́ть sisse wiima, juhtima; вводъ sisseviik, juhtimus
Вверху́ ülewal, ввѣрхъ ülesse
Ввечеру́ õhtu eel, widewikul
Ввѝвка sissepõimimine
Ввосьмеро́мъ kaheksakesi
Ввѣкъ igawesti
Вдво́е, вдвойнѣ kahewõrra, kahekordselt; вдвоёмъ kahekesi
Вдали́ kaugel, вдаль kaugele
Вдѣвятеро, вдесятеро́йекса-, kümnewõrra
Вдоба́вокъ lisaks, peale kauba
Вдолбя́жку pähe tuupides
Вдо́сталь küllalt
Вдохнове́нный waimustatud
Вдрѣбезги pihuks, puruks
Вдругъ korraga, äkitselt
Вегетаріа́нство taimetoitlus
Вёдро kuiw, selge ilm; ведро́ ämber
Вести́ (везу́, везёшь) wedama
Великобрита́нія Inglismaa
Весе́нній, ве́шній kewadine (весна́)
Вести́ (веду́, ведёшь) wiima, juhtima, pidama (sõda)
Ветла́ (мн. ч. вётлы) paju, remmelgas
Ве́тхій üsna wana, ве́тошь räbalad, narud, ветша́ть wananema
Ветчина́ suitsetatud sealiha
Вечо́ръ eila õhtu
Взадъ и впередъ edasi ja tagasi

Взаёмъ, взаймы̀ võlgu, laenuks
Взамѣнъ asemel, vastu
Взапертѝ kinni, lukutaga, ükſikuſes
Взапра̀вду tõesti, kindlasti
Взапуски võidu (jooksma)
Взáшей (взашéй) kraetpidi, ülekaela
Вѝденъ, видна́, вѝдно on nähtaw, on näha
Ви́дѣнный, ви́дѣнъ nähtud, on nähtud (вѝдѣть)
Вѝльна (linn)
Высоко́сный (виссоко́сный) liiapäewa (aasta)
Виссо̀нъ kallis lõuend
Висю́лька jäepurikas
Вихóръ, р. -хра́ juukſetutt, karwatutt
Ви́хорь, ви́хрь, р. -хря tuulekeer, tuulispaſk
Виѳлеѣмъ Petlem (linn)
Віолончѐль, и cello (keelpill)
Вкòпаный ſisſekaewataw, вкóпанный ſisſekaewatud
Вкось wiltu, вкри́вь kiiwa, kõweriti
Вкра̀тцѣ lühidalt
Вкругъ ümberringi, ümber
Вкрутýю kõwaks keetma (muna)
Влади́міръ, Владíміръ (nimi)
Вновь uuesti
Вовѣкъ, вовѣки igawesti
Во́дорасль (во́доросль) weſirohi, -hein
Вожделѣніе ihaldamine, ihkamine, -лѣнный ihaldatud
Бóжжи ohjad
Возраста̀ть, -рости́ kaswama (ſuuremaks, üles)
Возрождáть uuesti ſünnitama, uuendama, elustama, äratama
Войстину tõesti
Войти́ ſisſe minema (войди́ mine ſisſe)
Воскресѐніе ülestõusmine, воскресѐнье pühapäew, воскрешѐніе ülesäratamine (ſurnuſt, uuele elule)
Восьмóй, осмóй kaheksas
Вперемѐжку waheldades (вперемѣшку ſegi)
Впóру 1. paras, kõlbulik, 2. parajal ajal
Впослѣдствіи päraſt, päraſtpoole
Впотьмàхъ pimedas
Впра̀вду tõepooleſt
Впра̀хъ põrmuks, tolmuks, pihuks
Впредь edespidi, tulewikus
Впрòголодь läbi nälja, pool näljas
Впрокъ 1. kaſuks, 2. tagawaraks
Впрòчемъ ſiiski, pealegi
Врознь, врозь lahus, ükſikult
Врядъ ли, навря́дъ waewalt küll (ei wiſt)
Всевѣдущій kõigeteadja
Всё-таки ſiiski, ometegi

Вскачь nelja, ülejala
Вскòрѣ pea, warsti
Вслѣдствіе järelduſel, põhjuſel
Въ продолженіе wältuſel (aja-)
Въ теченіе jooksul (aja-)
Выигрышъ wõit, kaſu
Выйти, выйти wälja minema, w. tulema (omaga); выдь, выйди mine, tule wälja
Вымещáть kätte maksma (kurjaga)
Выработывать wälja töötama, taſa tegema (tööga)
Вязи́га tuurakala ſelja künapid (piruka täide)
Вя́щшій ülem, kõrgem, ſuurem.

Г.

Геенна põrgu, гіе́на (гіена) hüäne (murdja)
Гигіе́на terwishoid (õpetus)
Гости́ная wõraste-tuba
Гостùница wõerastemaja
Горѣ ülesse, taewa poole
Грамма́тика grammatik, keeleõpetus
Грàмота 1. lugemine ja kirjutamine, 2. kirjalik dokument, wolikiri (ülemuſe poolt); грамотѣй kirjamõiſtja
Гранёный kanditud, kandiliſeks ihutud.

Д.

Да́веча enne, ennesti; да́вешній ennistine
Дàвній, давни́шній ammune, kauane
Далѐче kaugel, kaugele; да́льній kaugene
Дворня́жка õuekoer
Дезинфе́кція paha deſt idudeſt puhastamine
Дека́брьскій detſembri-
Десни́ца parem käſi
Десть, и raamat paberit
Дешèвле odawam, -mini
Дира́ = дыра́ auk
Добродѣтель woorus
Дойти́ minema, tulema, ulatama (kuſt ſaadik)
Доны́нѣ tänini, ſeni ajani
Доспѣхъ (мн. ч. доспѣхи) raudriided, täieliſed sõjariistad
Достòинъ wäärt, удосто́енъ wäärt arwatud, auoſaliſeks ſaanud
До́сыта, досы́та kõht täis, küllalt (ſöönud, ſööma)
До́-тла, до-тла́ täitſa, ſootumaks (otſa, maha põlema)
Дрèвле wanal, muiſtſel ajal
Дрòжди, -дей, дрòжжи, -жéй pärm, kõst
Дру́жній sõbra- (päralt), дру́жный sõbralik, ühemeelne
Дубра́ва, дубро́ва tammik, paks mets

Дышáть, ды́шишь hingama, hingad
Дя́дька laste järelwaataja, noore juht.

Е.

Евáнгеліе ewangelium
Егúпетъ Egiptus (maa)
Енòтъ peſukaru
Епáрхія piiskopkond, епúскопъ piiskop.

Ж.

Жáреный praetud, küpſetatud
Железá nääre, мн. ч. жèлезы kaelarahud, kahepoolſed
Жёлудь, я tammetõru
Желѣзо raud
Женúтьба naiſewõtmine
Жèнинъ, жéннинъ naiſe(oma)
Жестянòй kardne, plekiſt; жестя́нный мáстеръ — жестянúкъ plekiſepp, kardſepp
Жжèніе põletamine, kõrwetus; жжёный põletatud, kõrwetatud.

З.

Зàвтрашній homne
Завѣдующій, завѣдывающій juhataja, ülewaataja
За грани́цею wäljamaal, заграни́цу wäljamaale, заграни́чный wäljamaa(oma)
Зада́ромъ muidu, ilmaaegu
Зацòлго amtu aja eeſt
За́дхлый ſumbunud, läpatanud
Заём (р. за́йма) laen
Зàживо elawalt, eluſalt
Зайтѝ (зайду́, -дёшь) minema (taha, looja, kelleg juurde ſiſſe)
Залежь, и 1. ſeisnud kaup, 2. ſõõt (põld), 3. ladem, kiht
Замора́живать, -рòжить ära külmetama
Зàмужемъ mehel, за́мужъ mehele (minna)
Зàнавѣсъ, за́навѣсь, и eesriie, kardin
Зàново uuesti, nagu uus, uue tõttu, uuelt
Заоднò üheskoos, ühtlaſi, ühelmeelel
Запла́ченъ (запло́ченъ) makstud
Заподо́зрѣть, -зрить kahtlustama, kahtlaſeks pidama
За́просто lihtſalt, liht wiiſil
Запря́чь (запрèчь) ette rakendama, запря́гъ rakendas ette (hobuſe)
Зарастàть, зарости́ kinni kaswama (rohuga)
Зарождáться ſündima, ſiginema

Зарѧ́, зо́ря koit, зо̀рюшка, зо́рька koiduke
Затме́ніе warjutamine, -tus (päikese, kuu), затмева́ть, -тми́ть warjama, tumestama
За́яцъ р. за́йца jänes, за̀ячій, -чья, -чье, -чьи jänese-
Зда̀ніе hoone, здать ehitama, зо́дчій ehitaja
Злодѣ́й kurjategija
Змій, змѣ́й, змѣ́я madu, uss
Зна̀чащій tähendaw.

И.

Итти́, идти́ minema, minna
Известь, извёстка lubi
Издре́вле wanast ajast saadik, wanasti
Издѣ́ва̀ться hirwitama, pilkama
Излага̀ть, изложи́ть seletama, mõtteid awaldama
Изли́шній üleliigne, излѣ́шне ülearu
Изнутри́ seestpoolt, seestpidi
Изострѝть (изощря́ть) teritama, terawaks tegema
Изразе́цъ, -зца́ potikiwi
Изра́ненный haawatud
Изрека̀ть ütlema, rääkima; изречѐніе ütlemine, mõttetera
Изрѣ́дка harwasti, harwa
Истари wanast ajast saadik
Изъя́нъ kahju, rike
Изя́щный ilus, kaunis
Имени́ны nimepäew, именѝнникъ nimepäewa-laps
Индіецъ (мн. ч. индійцы, и́нды, инду́сы) indialane, (Aasias); индѣецъ (мн. ч. индѣ́йцы) indianlane (Ameerikas)
Индѣ́ kohati, mõnes kohas
Иней härmatis, halla
Искренній otsekohene, südamelik; ѝскренне õiglaselt, otsekoheselt, südamelikult
Изку́сный osaw, tark; иску́сство osawus, kunst
Исповѣ́дь, и patutunnistus, pihtimine
Исподтишка́ salaja, tasa, kawalasti
Истина tõde, и́стинный tõsine, и́стинно tõesti
Италіа̀нскій Italia-
Ищу́, и́щешь (иска́ть otsima).

І.

Іегова̀ Jehowa
Іезуи́тъ jesuitlane, silmateener
Іерѐй preester
Іереміа̀да nutulaul, kaebekõne
Іерусали́мъ Jerusalem
Іису́съ Jeesus
Іорда̀нъ Jordani jõgi; іорда́нь, и weepühitsemise koht, jordan
Іюнь, іюньскій juuni-
Іюль, іюльскій juuli-.

К.

Казáкъ kaſak, казáчій kaſaka-

Калóша kaloſs

Кàменщикъ müüriſepp

Кáмешекъ, -шка kiwikene, (кàмушекъ kiwikeſi)

Кампàнія sõda

Карикатýра pilkepilt, moonutus

Касàться, коснýться puutuma (kellegisse, millegisse, külge)

Клеúть (клею́, клеúшь) liimima

Ковриúга, ковриúжка leivapäts

Ковы́ль, я́ stepi rohi

Кое-гдѣ mõnes kohas, seal ja teal

Кóжаный nahkne, nahast

Колбасá worst

Коленкóръ, каленкóръ kalingo-riie

Коллéгія kollegium, nõukogu

Коллѣга ametiwend, kaastöötaja; коллéжскій kollegia-

Коллéкція korjandus, kogu (asju)

Колóдезь, я, колóдецъ, -дца kaew

Колóнна 1) sammas, 2) wäerida, колоннàда sammaskäik

Колóссъ määratu kuju, mürakas; колоссáльный määratu suur

Кóлосъ wiljapea

Колѣна rahwa-põlwed, suguharud; колѣни põlwed (jalgadel); колѣнья järgud, sõlme-wahed (taimel)

Комàнда, комáндо juhatus

Комедiàнтъ weiderdaja

Комендàнтъ kindluse ülem

Комиссáръ, комúссія (комисáръ, комúсія) kommissar, kommisjon

Комóдъ kummut

Компàнія kompani, selts, ühisus

Компáсъ kompass

Контрабáнда salakaup

Конýра (канýра) putka

Конфедерàція wabatahtlik ühendus (politiline)

Конфéта kommek

Конфиденціàльно mitte awalikult

Конфирмàція leeritamine, leer

Конфискàція waranduse ärawõtmine (kohtulik)

Копéйка (копѣйка) kopik

Коридóръ, корридóръ koridor, wahekoda

Коровáй leivapäts, ümargune tükk

Корréкторъ trükiparandaja, корректýра korrektuur, trükiparandus

Костёлъ (р. костёла) katoliku-kirik

Костёръ, -трá tuleriit, tulease

Кочáнъ, кóчень, -чня kapſapea
Кошáчій, кòшечій kaſſi=
Крахмàлъ tärklis
Кромѣшный kole, kohutaw
Кропи́ва (крапи́ва) nõges
Кстáти parajal ajal, parajasti
Купѣль, купѣль riſtmiſewann.

Л.

Лàзю, лáзишь (лàзить ronima)
Латы́нскій Ladina=, латы́нь, и Ladina keel
Латы́шскій Läti=
Лезвеё tera (terariistadel)
Лепечý, -чешь, лепетáть pudinal rääkima, widitſema
Лесá õnge=nöör
Линéйка, линéечка lineal
Лúтера kirjatäht, литерату́ра kirjandus
Лýчшій parem, лýчше paremini
Льняно́й linane, lõendine
Лягáвая собáка linnukoer
Лягáться tagant üles lööma
Лядàщій wilets, kõlbmata.

М.

Макулату́ра pakkimiſe paber
Малозна́чащій wäheſe tähtſuſega
Малолѣтній alaealine
Мало-màльски wähegi, piſutki
màло-по-мáлу aegapidi, wäheheaawal
Маскарàдъ näokatte=pidu
Màсленица, мáсляница wõinädal, màляная недѣля wõinädal, мáсленая кàша wõiga, õliga keedetud puder
Масштáбъ wähendatud mõõt
Матеріáлъ materjal, ained
Матрóсскій madruſe= (матрóсъ)
Мáчеха wõerasema
Màятникъ pendel, tilguti (kellal)
Медвѣдь, я karu, медвѣжій karu=
Медвя́ный mee=, meſimagus
Медици́на arstiteadus
Мéдлить wiiwitama
Междомѣтіе hüüdſõna
Междоусóбіе iſekeskine tüli, waen
Междуцáрствіе walitſejata aeg (riigis)
Мѣлочь tühine aſi, peenike kraam (мѣлкій, мелочно́й)
Метéль, мятéль, и tuiſk
Миръ rahu, waikus; міръ maailm; мирово́й (судья́) rahukohtunik; мірово́й, мірско́й maailma=, ilmalik; мúрное житье rahuline elu; міря́нинъ ilmakodanik, мірска́я схóдка wolikogu koosolek

Миѳоло́гія muinasuſk
Могоры́чъ liigud, meelehea
Можжеве́льникъ kadak,-kas
Моле́бенъ, -бна tänupalwe
Мужчѝна meesterahwas
мя́гкій pehme, мя́гче pehmem, -mini
мя́здра kilekord (nahal)
мя́коть pehme ſiſu.

Н.

Набѣло́ puhtalt (kirjutama)
Наважде́ніе awatelemine, kiuſatus
На̀взничь ſelili, ſeliti
Навѣ̀рно, навѣ́рное, навѣрняка̀ tõesti, kindlasti
На̀глухо täitſa kinni
На̀голо alasti, paljalt
Надѐжда lootus, надёжный ustaw, kindel; надѣяться lootma
Наизу́сть peaſt
Найти́ leidma, leida; найдёнышъ leitud-laps
Наобу́мъ juhtumiſe kaupa
Нарека́ніе etteheitmine (ſüüd)
Наряду́ ühtlaſi, ühtlaſelt
Наси́лу waewalt
Настра́ивать, -стро́ить 1) ehitama (palju), healte ſeadma (mänguriista), 2) nõu andma, juhtima
Насчётъ päraſt (põhjuſel)
Не при чёмъ (не почёмъ, ни почёмъ) ei tähenda midagi (tühja kah)
Недоумѣва̀ть kahewahel olema, puudulikult aru ſaama
Не что ино́е ei muud midagi, ei enam ega wähem, kui . . .
Не́когда pole aega; нѣ́когда ükskord
Ни за что ei milgi tingimiſel
Ни́зшій alam, madalam
Никто́ ei keegi, нѣ́кто keegi
Но́меръ, ну́меръ nummer
Ноя́брьскій nowembri-
Ны́нче, ны́нѣ nüüd
Ня́нчить laſt hoidma (ня́нька).

О.

Обезья́на ahw
Оби́дѣться pahaks panema
Обраба̀тывать (-бо̀тывать) harima (põldu)
Обрусѐніе wenestamine
Обрусѣ̀ніе wenenemine
Обѣ́дъ lõuna- (ſöök, aeg); обѣ́тъ tõotus
Овощъ, и о́вощь, и aiawili, keeduwili
Огнеды́шащій (огнеды́шущій) tulepurskaw
Одѐжда riie, ülikond; одѣва̀ть riidesſe panema (kedagi), надѣва̀ть ſelga panema (midagi)
Около̀токъ, -тка ligikond, jaoskond; около́точный jaoskonna- (ülewaataja)
Октя́брьскій oktobri-

Освѣ́тить walgustama, освѣще́ніе walgustamine, silmawalgus
Освяти́ть pühitsema, освяще́ніе pühitsemine
Отвѣ́рстіе awandus, auk, suu; отвѣ́рстый awali, lahtine
Отнѣ́киваться eitama, wastu puiklema
Отрасль, и 1. võsu, 2. haru (teadused)
Отсѣ́лѣ (отсе́ль) siit, sest ajast
Отча́иваться, отча̀яться meelt ära heitma
Охо̀пка sületäis, süle.

П.

Па̀дчерица võõrastütar
Пала́та palat (hoone, saal); пала́ти = пола̀ти narid, koitad
Панихи́да surnupalwe
Паралле́ль paralel, kõwujoon
Пеклева́нный (пеклева̀ный) rukkipüüli-
Пенять süüdistama, ette heitma
Перейти́ üle minema
Пере́чить wastu rääkima, teisiti tegema
Плачу́, пла́тишь (плати́ть maksma)
Пла̀чу, пла́чешь (пла̀кать nutma)
Плочу́, плоти́шь (плоти́ть liitma)
Повѝдимому nähtawasti
Подёнщикъ päewamees
Подъ-уздцы́ (подъ-устцы́) waljaid pidi
Подъя́чій kohtukirjutaja (wanasti)
По́здно hilja, по̀здній hiline
Полага̀ть, положи́ть panema, arwama, ära määrama, nõuks võtma
Полѝти roomata
Полицейме́йстеръ (полиційме́йстеръ) politseimeister
Понама̀рь abiköster, kellalööja
Поперёкъ põigiti
Поро̀гъ ukseläwe
Поро̀къ patt, wiga, haigus
Поро̀мъ (паро́мъ) parw, uisk
По́росль, и luht-rohi, võsastik
Пору́чикъ porutsik, leitenant
Поса́женный istutatud
Посажёный отѐцъ isamees (pulmas)
По̀тчевать, по́тчивать süüa, juua jne. pakkuma (külalisele); почива̀ть puhkama, magama, hingama (hauas)
Почтало̀нъ (-льо̀нъ) postiljon
Предмѐтъ asi
Предтѐча eelkäija
Предыду́щій eelmine
Предѣ́лъ piir; придѣ́лъ kõrwaline altar

Преѐмникъ järeltulija, pärandaja; пріѐмникъ wastuwõtja
Презрѣ́ть põlgama; призрѣ́ть hoolitsema (kellegi eest)
Прѐніе waidlus; прѣ́ніе mädanemine
Преста́виться surema; предста́виться ennast tutwustama (ette seadma)
Привисля́нскій (привѝслинскій Poolamaa-
Прѝтча tähendamise sõna
Причёмъ selle juures
Причѝна põhjus
Прійтѝ, придти́, приттѝ tulema
Пріобрѣ̀лъ (произн. пріобрёлъ) muretses, omandas; пріобрѣ̀вшій kes omandas
Проѐктъ eelnõu, eelplaan
Прòмыселъ tööstus, amet; püük; про́мыслъ Jumalik eestmuretsemine
Прòсьба palwe
Противополо́жный teinepoolne, wastuseisaw
Про́чій, ая, ее muu
Пѣ̀сельникъ laulja (kooris); пѣ̀сенникъ 1. lauludekogu (raamat), 2. laulik (üksik).

Р.

Раждàть, рожда́ть, родѝть sünnitama; рождѐніе sündimine, sünnipäew; Рождествò Jõulud, sündimine (Jeesuse, Neitsi Maria)
Раздàть ära, wälja jagama; ро́здалъ
Разно́счикъ ümberkandja, laialikandja
Разня́ть koost ära wõtma, lahutama; рòзнялъ
Разоря́ть ära rüüstama, laastama
Разскàзчикъ jutustaja, разска́зъ jutt; ро́зсказни naljajutud
Разспра́шивать,-спроси́ть järele küsima, j. pärima
Разссо́рить tülisse, riidu ajama; разсо́рить ära pillama, maha puistama
Разстрàивать, -стрòить nurja ajama, rikkuma
Разсчитàть, разсчѐсть — расчитàть, lõpurehnungi tegema; расчётъ lõpurehnung
Разыгра́ть mängima (ära, ette, loosima); рòзыгрышъ tasamängimine, wäljaloosimine
Разыска́ніе, рòзыскъ tagaotsimine, järelkuulamine
Раскàиваться, раскàяться kahetsema
Распи́ска maksutäht, kwiitung; ро́спись nimekiri; расписàніе (росписàніе) nime-, juhatus-kiri
Распространя́ть laiali laotama
Расти́, рости́ kaswama, росъ, рослà kaswis

Реѣстръ register
Ретòрика, ритóрика kõnekunſt
Рецѐнзія arwuſtus
Ржанóй rukki-
Ровѣсникъ üheealine, üheſwanune
Рóзсыпи uhutud liiw
Рѣзкій käre, läbilõikaw; рѣзче käredamalt
Рѣчь, и kõne; речь (рекý, речёшь) ütlema
Ряхнýться mõistuſt kaotama.

С.

Сбрýя hobuſeriistad
Свàдьба pulmad: сватать koſima
Свояченица naeſeõde (nadu)
Свѣтúть walguſtama, святúть pühitſema
Сгарáть, сгорàть ära põlema
Сегòдняшній tänane
Сентя́брьскій ſeptembri-
Сзàди tagaſt, taga
Сзывáть kokku kutſuma
Скля́нка (стекля́нка) rohu pudelike
Скрѝпка wiiul
Слы́шишь kuuled
Сметáна hapu koor
Смышлёный aruſaaja
Смѣшанъ ſegatud; смѣшёнъ naeruwääriline
Соло́менный õle-, соло́минка õlekõrs
Сомнѣніе kahtlus
Состàриться, состарѣться wananema, wanaks jäämа
Спесь upſakus, спеси́вый upſakas, kõrk
Спожи́нки õuna-paaſt (aug. hakatuſel)
Средá, середà keſknädal; среди́на, середи́на keſkpaik, keſkkoht
Срамъ häbi; шрамъ haawa arm
Ссòра tüli, соръ prügi
Стамѐзка (стамѐска) peitel
Стекля́нный (-кля́ный) klaaſiſt, klaaſi-
Столбъ, столпъ poſt, ſammas, tulp
Стòю, стòишь, стòящій (отъ стóить maksma, wäärt olema); стою, стоúшь, стоя́щій (отъ стоя́ть ſeisma)
Стремя ſadula jalus, стремя́нный jaluſe-, стремянно́й kannupoiſs
Сýзить kitſamaks tegema, сýженный kitſamaks tehtud, сýженый ſaatuſeſt määratud (loodud)
Сумасше́дшій hullumeelne
Суэ́зскій Suetſi- (Суэ́цкій)
Съиграть, сыгрàть mängima (ette, ära).

Т.

Табакѐрка tubakatoos
Талàнтъ talent, талáнъ õnn, ſaatus

Тащу́, та́щишь (отъ таскáть wedama, tassima
Тáю, тáешь (отъ та́ять sulama), таю́, таи́шь (отъ таи́ть warjama, salgama)
Тёзка kaim, nimekaim, тезоименúтство nimepäew (keisri-)
Телегрáмма telegramm, телефóнъ kõnetraat
Тендéнція siht, püüe (isiklik)
Терráса kõrge plats, trepipealne . . .
Территоріáльный maa piirides olew
Терроризмъ hirmuwalitsus
Тесть, я äi, äiataat
Ткáный kujutud, ткáцкій kangru-
Тлѣнный mädanew, kõdunew (тлѣніе)
Тóждество, тóжество täieline sarnasus
Тóпчу, тóпчешь (отъ топтáть tallama)
Торовáтый helde
Точь въ точь karwa-pealt (ühesugune)
Треугóльникъ kolmnurk; треугóлка kolmenurgeline kübar (ametnikul)
Тунеядецъ, -дца nurjasöödja, päewawaras
Тщедýшный, (щедýшный) põdur, haiglane
Тшéтно asjata, ilmaaegu
Тысячный tuhande ülem
Тысячелѣтіе tuhat aastat (aastatuhat)
Тьма pimedus, тмить (тмю, тмятъ) pimestama.

У.

Уплáченъ (уплóченъ) makstud
Упражнéніе harjutus; упражнéніе tühjakstegemine, ärakaotamine
Урожéнецъ, -нца sündimise pooleşt pärit
Усомни́ться, усумни́ться kahtlema hakkama
Успéніе ilmaşt lahkumine (15. aug.)
Успокóивать (успокáивать) rahustama, waigistama
Устрáивать (устрóивать) üles ehitama, sisse seadma, korraldama.

Ф.

Фили́ппъ (nimi)
Фiáлка kannike, finilill
Фонъ-Визинъ, Фонвизинъ (nimi)
Форéйторъ eesratsutaja
Фортепiáно klawer
Фýнкція tegewus, toimetus
Фурóръ suur waimustus.

Х.

Халúфъ, Калúфъ (muhamedlaste ülem, sultan)
Ханжествó ebawagadus

Характѐрный, харàктерный iſeloomuline, kindlalaadiline
Хлещý, хлѐщешь (отъ хлестàть) piitſutama, löömа, purskama
Хлопочý, хлопòчешь (отъ хлопотàть muretſema, hoolitſema)
Хмель (хмѣль) humal
Хрестомáтія (христомàтія) lugemiſeraamat.

Ц.

Цейхгáузъ kraami-ait (sõjawäes)
Цѐнзоръ tſenſor, цензýра tſenſori amet
Цехъ käſitööliste ühiſus, ſumpt
Цыгàне, цыгáны muſtlaſed
Цырюльникъ juukſelõikaja, habemeajaja
Цы́фра (ци́фра) nummer.

Ч.

Чàю, чáешь (чàять lootma)
Чародѣ́й nõid
Чехóлъ, -хлá tupp, pealis
Черезчýръ ülemäära
Черни́льница tindipott
Чёрствый kuiw, kõwa (leib)
Чёртъ (чортъ) kurat
Четвѐргъ neljapäew
(На) четверéнькахъ käpakili, käpuli
Четвёрка neli, neli tükki; четвёртка, neljandik, weerand
Чýвство tundmine.

Ш.

Шалли́вый, шаловли́вый wallatu
Шàфка, шáвка karjakoer
Шелухà koor, kest
Шерѐнга rida
Шестъ ritw, õrs; шесть kuus
Шкапъ, шкафъ kapp
Шмель, я maameſilane, mumm
Шоколàдъ (шеколàдъ) ſhokolad
Шоссѐ kiwitee, maantee
Штáтскій-стáтскій tſiwiil-.

Щ.

Щебечý, щебѐчешь (щебетáть ſiristama, widistama).
Щеглòлъ, -глà tiglits, pajutihane
Щёголь, я riidehalp, upſak
Щепети́льный wäiklane (mõtete pooleſt); щепетли́вый edew, uhke, hilbuhalp.

Э.

Эва! э! näe, waata! ää! hei!
Эволю́ція edenemine
Эгоизмъ eneſearmastus, omakaſu püüdmine
Эдéмъ Eeden (aed)

Экваторіа́льный ekwatori-
Эквилибрѝстъ kõietantsija
Экза̀менъ ekſam, läbikatſumine
Экза́рхъ ülempiiskop
Экзекýторъ korra järele walwaja, kohtu otſuste täitja
Экземпля́ръ ekſemplar
Экипиро́вка tarwiliste riiete muretſemine
Эконо́мія majandus, kokkuhoidmine
Экра́нъ warjuriie, näitelina
Экскýрсія teaduslik-, lõbureis
Экспедѝторъ kaupade äraſaatja, экспедѝція uurimiſe teekond, äjaſaatmiſe oſakond
Эксперимéнтъ katſe
Экспéртъ asjatundja, läbikatjuja
Эксплоата́ція teiſe kurnamine oma kaſuks
Экспона́тъ wäljapandud aſi (näituſel), -поне́нтъ wäljapanija
Экспро́мптомъ otſekohe, ettewalmistamata
Экспропріа̀ція ſunduslik rüüſtamine
Экста́зъ üliſuur waimustus
Экстра̀ктъ rammu-mahl
Экстренный ülikorraline, rutuline, экстéрнъ kõrwalt pealtkuulaja (koolis)
Эласти́чный painuw, tagaſipõrkaw
Элега̀нтный tore, peenekombeline
Элѐгія kaebeluule
Электри́чество elekter
Элеме́нтъ element, algollus
Элингъ laewa wettelaſkmiſe ſild [joon
Эллѝпсисъ pikergune ring-
Элоквѐнція kõnekunſt
Эма́ль waap (läike-kord)
Эмансипа́ція, -нципа́ція wabaſtamine
Эмбле́ма mõiſtupilt
Эмигра̀ція wäljarändamine
Энѐргія tüſedus, agarus, elujõud
Энтузиа́змъ ſuur waimuſtus, joowaſtus
Энциклопе́дія üleüldine teadusline käſiraamat
Эпигра̀мма mõtteſalm, pilkelaul
Эпигра́фъ motto, pealkiri
Эпиде́мія taud, külgehakkaw tõbi, -дѐрма kilenahk
Эпизо́дъ wahejuhtumine
Эпикурѐецъ lõbumees
Эпилѐпсія langetõbi
Эпилѐгъ lõpuſõna, järelkõne
Эпита́фія hauakiri
Эпи́тетъ liſanimi
Эпитимія̀ kiriklik karistus
Эполѐтъ palet, pagun
Эпопѐя, э́посъ lugulaul
Эпóха tähtjas ſündmus, t. ajajärk

Эра ſündmus — ajaarwamiſe alguſeks
Эрмитáжъ kunstide muſeum
Эскàдра laewawägi (oſalt)
Эскадрòнъ ratſawäe ſalk
Эскѝзъ katſekuju, lühike kirjeldus
Эссѐнція kange wedelik (piiritus)
Эстàмпъ lõikepilt (puu-, metalli-)
Эстафѐта tahwet, kiirſõnum
Эстѐтика iluteadus
Эстóнія Eesti
Эстрàда kõrgem koht (kõnelemiſeks, lauluks), näitelawa
Этажѐрка riiul
Этáжъ maja-kord
Этакій, э́кій, э́такъ, э́тотъ...
Этàпомъ wangitapiga
Этика wooruſeteadus
Этикѐтъ kombeſeadus
Этимолóгія ſõnaõpetus
Этнографія rahwateadus
Этю́дъ katſepilt, katſetöö (kirjanduſes)
Эфѐктный mõjuw, ülitore
Эхмà ai jäh! oh! эхъ äh!
Эхо kaja
Эшафóтъ kaak
Эѳѝръ eeter
Эѳіóпія Mooramaa.

Ю.

Юриспрудѐнція õiguſeteadus
Юстѝція ſeaduſepidamine, kohus
Юфть, и juhtinahk
Ючу́, ютя́тъ (ютѝть peawarju andma).

Я.

Ядрёный mahlane, ſiſukas, wärske, tugew, terwe, ядрѝстый terakas, tuumakas
Явленіе haawamine, ſalwamine
Языковѣдѣніе keeleteadus
Ярмарка laat
Ясень, я ſaarepuu
Яства ſöök, ſöögid
Яхтáшъ, ягтáшъ jahitasku
Яхтъ-клубъ jaht-klubi (paadiſõidu-).

Ѳ.

Ѳавóръ Taabori mägi
Ѳаддѐй, Ѳёкла, Ѳеѳдоръ, Ѳеодóра, Ѳеодóсій, Ѳеодóтъ, Ѳеодýлъ, Ѳеофáнъ, (nimed)
Ѳессалóника Thessalonika
Ѳѝвы Thebea linn
Ѳиміáмъ wiiruk, wiiruki ſuits
Ѳомà Toomas, ѳóмка kelm, muukraud.

Русско-эстонскія парал-лѐльныя статьи.

Изъ Библіи:

I.

1) Когдà же Іисýсъ родѝлся въ Виѳлеѐмѣ Іудѐйскомъ во дни царя́ Ирода, пришлѝ въ Іерусалѝмъ волхвы́ съ востóка, и говоря́тъ:

2) Гдѣ́ родѝвшійся Царь Іудѐйскій, йбо мы ви́дѣли звѣ́зду́ Его́ на востóкѣ и пришлѝ поклони́ться Ему́.

3) Услы́шавъ э́то, Иродъ царь встревóжился, и весь Іерусалѝмъ съ нимъ.

4) И собра́въ всѣхъ первосвящѐнниковъ и кни́жниковъ наро́дныхъ, спра̀шивалъ у нихъ: гдѣ́ должнó родѝться Христу?

5) Они же сказа̀ли ему́: въ Виѳлеѐмѣ Іудѐйскомъ, йбо такъ написано чрезъ проро́ка:

Wene-Eesti-keelsed [paralel-lugemised.]

Piiblist:

I.

1) Aga kui Jeesus oli sündinud Petlemmas Juudamaal kuninga Herodese ajal, waata, siis tulid targad hommiku poolt Jerusalemma ja ütlesid:

2) Kus on see sündinud Juuda rahwa kuningas? Sest meie oleme tema tähte näinud hommikumaal, ja oleme tulnud teda kumardama.

3) Aga kui kuningas Herodes seda kuulis, ehmatas tema wäga ära, ja kõik Jerusalem temaga.

4) Ja tema kogus kokku kõik ülemad preestrid ja kirjatundjad rahwa seast, ja kuulas neilt, kus Kristus pidi sündima.

5) Aga nemad ütlesid temale: Petlemmas Juudai maal, sest nõnda on prohwetläbi kirjutatud:

6) И ты, Виѳлеемъ, земля̀ Іудѝна, ни чѣмъ не меньше воево̀дствъ Іу́диныхъ; ѝбо изъ тебя́ произойдётъ Вождь, кото́рый упасётъ наро́дъ Мой Изра̀иля.

7) Тогда̀ Ирóдъ, та̀йно призва̀въ волхво̀въ, вы́вѣдалъ отъ нихъ вре́мя появле́нія звѣзды́.

8) И, посла̀въ ихъ въ Виѳлее́мъ, сказа́лъ: пойди́те, тща́тельно развѣдайте о Младе́нцѣ, и когда найдёте, извѣсти́те меня́, что́бы и мнѣ пойти́ поклони́ться Ему́.

9) Они́, вы́слушавши царя́, пошлѝ. И-се, звѣзда̀, кото́рую вѝдѣли они́ на восто́кѣ, шла пе́редъ ни́ми, какъ наконѐцъ пришла̀, и останови́лась надъ мѣ́стомъ, гдѣ былъ Младе́нецъ.

10) Уви́дѣвши же звѣзду́, они́ возра̀довались ра́достью весьма́ вели́кою.

11) И вошѐдши въ домъ, уви́дѣли Младѐнца съ Маріею, Ма̀терью Его́, и па̀дши поклони́лись Ему́; и откры́вши сокро́вища свои́, принесли́ Ему́ дары́: зо̀лото, ла̀данъ и сми́рну.

6) Ja ſina Petlem Juudamaal, ſina ep ole milgi kombel wähem Juuda würstide ſeas, ſeſt ſinuſt peab wälja tulema ſee walitſeja, kes minu Israeli rahwaſt peab kui karjane hoidma.

7) Siis kutſus Herodes targad ſalaja ja kuulas neilt õieti ſeda aega, mil täht oli paiſtnud.

8) Ja tema läkitas neid Petlemma ja ütles: minge ja kuulake õieti hästi lapſukeſe järele, ja kui teie teda leiate, ſiis kuulutage mulle, et ka mina tulen teda kumardama.

9) Aga kui nemad ſaid kuningat kuulnud, läkſid nemad ära, ja waata, täht, mis nemad hommikumaal olid näinud, käis nende eel, kuni tema tuli, ja ſeiſis kohe ſeal ülewel, kus lapſukene oli.

10) Aga kui nemad tähte nägid, ſaid nemad üpris wäga rõõmſaks.

11) Ja kui nemad ſinna kotta ſaid, leidſid nemad lapſukeſe Maria tema emaga, ja heitſid maha ja kumardaſid teda, ja wõtſid oma waranduſe lahti, ja wiiſid temale andeid: kulda, wiirukit ja mirrit.

12) И получи́вши во снѣ откровéніе — не возвращáться къ Ироду, инымъ путёмъ отошли́ въ страну́ свою́.

(Матѳ. II. 1—12.)

2.

13) И посыла́ютъ къ Нему́ нѣкоторыхъ изъ фарисе́евъ и иродіа́нъ, что́бы улови́ть Его́ въ сло́вѣ.

14) Они́ же пришéдши говоря́тъ Ему́: Учи́тель! мы зна́емъ, что Ты справедли́въ и не забо́тишься объ угожде́ніи кому́-ли́бо, и́бо не смо́тришь ни на како́е лицо́, но и́стинно пути́ Бо́жію у́чишь: Позволи́тельно ли дава́ть по́дать кѣсарю, и́ли нѣтъ? дава́ть ли намъ, и́ли не дава́ть?

15) Но Онъ, зна́я ихъ лицемѣ́ріе, сказа́лъ имъ: что искуша́ете Меня́? принеси́те Мнѣ дина́рій, что́бы Мнѣ ви́дѣть его́.

16) Они́ принесли́. Тогда́ говори́тъ имъ: чьё э́то изображе́ніе и на́дпись? Они́ сказа́ли Ему́: ке́саревы.

17) Іису́съ сказа́лъ имъ въ отвѣтъ: отдава́йте

12) Ning et Jumal neid käskinud unes, et nemad mitte ei pidanud Herodese juure tagasi minema, läksid nemad teist teed tagasi oma maale.

(Matt. II. 1—12.)

2.

13) Ja nemad läkitasid tema juure mõningad warisseerideşt ja Herodese seltsist, et nemad teda pidid sõnast kinni wõtma.

14) Ja nemad tulid ja ütlesid temale: Õpetaja, meie teame, et sa tõsine oled, ja ei hooli üheşkki; seşt sina ei pea mitte lugu inimeste suurusest, waid sina õpetad Jumala teed tõe sees: Kas sünnib keisrile pearaha anda, wõi ei sünni? Kas peab antama, wõi ei pea mitte antama?

15) Aga et tema nende salalikku meelt teadis, ütles ta nende wastu: Mis teie mind kiusate? Tooge mulle teenari-raha näha.

16) Ja nemad tõid. Ja tema ütles neile: Kelle kuju ja pealkiri see on? Aga nemad ütlesid tema wastu: keisri.

17) Ja Jeesus wastas ja ütles neile: Andke keisrile,

кѣсарево кѣсарю, а Бо́жіе Бо́гу. И дивѝлись Ему́.

(Марк. XII. 13—17)

3.

5) Вы́шелъ сѣятель сѣять сѣмя своё, и когда́ онъ сѣ́ялъ, ино́е упа̀ло при доро́гѣ и бы́ло потѡ̀птано, и птѝцы небе́сныя поклева̀ли его̀;

6) А ино̀е упа̀ло на ка́мень и взоше́дъ засо̀хло, потому́ что не имѣ́ло вла̀ги.

7) А ино̀е упа̀ло ме́жду тѣ̀рніемъ, и вы́росло тѣ̀рніе, и заглуши́ло его̀;

8) А ино̀е упа́ло на до́брую зе́млю и взоше́дъ принесло́ плодъ сторѝчный. Сказа̀въ сіе, возгласи́лъ: кто имѣ́етъ у́ши слы́шать, да слышитъ!

9) Ученики́ же Его спроси́ли у него̀: что бы зна́чила прѝтча сія́?

10) Онъ сказа́лъ: вамъ дано́ знать та̀йны Ца́рствія Бо́жія, а про́чимъ въ прѝтчахъ, такъ-что они́ ви́дя не ви́дятъ и слы́ша не разумѣ́ютъ.

11) Вотъ что зна̀читъ прѝтча сія: сѣ́мя есть сло́во Бо̀жіе;

mis keisri kohus, ja Jumalale, mis Jumala kohus on. Ja nemad panid teda imeks.

(Mark. XII. 13—17)

3.

5) Üks külwaja läks wälja oma seemet külwama, ja kui ta külwas, kukkus muist tee ääre ja sõtkuti ära, ja linnud taewa alt sõid seda ära;

6) Ja muist kukkus kalju peale, ja kui tema tõusis, kuiwas tema ära, seepärast et temal ep olnud märga;

7) Ja muist kukkus kesk ohakate sekka, ja ohakad tõusid ühtlasi ülesse ja lämmatasid seda ära;

8) Ja muist kukkus hea maa peale, ja kui tema tõusis, kandis tema sajakordist wilja. Kui ta seda ütles, hüüdis tema: kellel kõrwad on kuulda, see kuulgu!

9) Aga tema jüngrid küsisid temalt ja ütlesid, mis tähendamise-sõna see pidi olema?

10) Aga tema ütles: Teile on antud Jumala riigi salajaid asju mõista; aga teistele tähendamise-sõnade läbi, et nemad nähes ei näe, ja kuuldes ei mõista.

11) Aga see on see tähendamise-sõna: Seeme on Jumala sõna;

12) А упа̀дшее при пути́, э́то суть слу́шающіе, къ кото̀рымъ пото̀мъ прихо̀дитъ дія́волъ и уно̀ситъ сло̀во изъ сердца̀ ихъ, что̀бы они не увѣ́ровали и не спаслѝсь.

13) А упа́дшее на ка́менъ, э́то тѣ, кото́рые, когда́ услы́шатъ сло́во, съ ра̀достью принима̀ютъ, но кото́рые не имѣ́ютъ ко́рня, и вре́менемъ вѣ́руютъ, а во врѐмя искушѐнія отпада̀ютъ.

14) А упа̀дшее въ те́рніе, э́то тѣ, кото̀рые слу́шаютъ сло́во, но отходя́, забо́тами, бога́тствомъ и наслажде́ніями житѣ́йскими подавля́ются и не прино́сятъ плода́.

15) А упа̀дшее на до̀брую зе́млю, э́то тѣ, кото́рые, услы́шавши сло́во, храня́тъ его̀ въ до́бромъ и чи́стомъ се́рдцѣ и прино́сятъ плодъ въ терпѣ́ніи. (Лук. VIII. 5—15)

4.

1) На тре́тій день былъ бракъ въ Ка̀нѣ Галиле́йской, и Ма̀терь Іису́са была̀ тамъ.

2) Былъ та̀кже званъ Іису́съ и ученики́ Его на бракъ.

12) Aga teeäärſed on need, kes ſeda kuulewad; päraſt tuleb kurat ja wõtab ſõna nende ſüdameſt ära, et nemad ei pea uskuma ega õndſaks ſaama.

13) Aga kaljupealſed on need, kes, kui nemad kuulewad, ſõna rõõmuga waſtu wõtawad; aga neil ei ole mitte juurt; üürikeſeks ajaks uſuwad nemad, ja kiuſatuſe ajal taganewad nemad ära.

14) Aga mis ohakate ſeka kukkus, needſinatſed on need, kes kuulewad ja lähewad oma tööle, ja neid lämmatatakſe ära maailma mureſt ja rikkuſeſt ja ſeeſinatſe elu himudeſt, ja ei kanna walmiſt wilja.

15) Aga mis hea maa ſees on, need on needſinatſed, kes ſõna kulewad, ja kauni ja hea ſüdame ſees peawad, ja kannawad wilja kannatades.

(Luk. VIII. 5—15.)

4.

1) Ja kolmandal päewal ſaid pulmad Kanas Kalilea maal, ja Jeſuſe ema oli ſeal;

2) Aga Jeeſus ja tema jüngrid olid ka pulma kutſutud.

3) И какъ недоставáло винá, то Мáтерь Іисýса говорúтъ Емý: винá нѣтъ и нихъ.

4) Іисýсъ говорúтъ ей: что Мнѣ и Тебѣ, Жéно? еще не пришёлъ часъ Мой.

5) Мáтерь Егò сказàла служúтелямъ: что скàжетъ Онъ вамъ, то сдѣлайте.

6) Бы́ло же тутъ шесть кáменныхъ водоно́совъ, стоя́вшихъ по обы́чаю очищѐнія Іудéйскаго, вмѣщàвшихъ по двѣ или по три мѣры.

7) Іисýсъ говорúтъ имъ: напòлните сосýды водóю. И напòлнили ихъ до верхá.

8) И говорúтъ имъ: тепéрь почерпни́те и несúте къ распоряди́телю пи́ра. И понесли́.

9) Когдà же распоряди́тель отвѣдалъ воды́, сдѣлавшейся винòмъ (а онъ не зналъ, отку́да э́то винó, зна́ли то́лько служúтели, почерпáвшіе вóду), тогдà распоряди́тель зовётъ женихà

10) И говорúтъ емý: вся́кій человѣкъ подаётъ сперва́ хоро́шее винò, а когдá напью́тся, тогдá

3) Ja kui wiina puudus, ütles Jeſuſe ema tema wastu: Neil ep ole wiina.

4) Jeſus ütles temale: Naene, mis mul on ſinuga tegemiſt? Minu tund ep ole weel tulnud.

5) Tema ema ütles teenritele: Mis tema teile iial ütleb, ſeda tehke.

6) Aga ſinna olid pandud kuus kiwiſt weeriista Juda rahwa puhastamiſe päraſt, ja igaühe ſiſſe läks kaks ehk kolm mõõtu.

7) Jeſus ütles neile; Täitke weeriistad weega; ja nemad täitſid neid ääre taſa.

8) Ja tema ütles neile: Wõtke nüüd nende ſeeſt, ja wiige pulmarahwa tallitajale. Ja nemad wiiſid.

9) Aga kui pulmarahwa tallitaja wett maitſes, mis wiinaks oli ſaanud, ja ei teadnud mitte, kuſt ſee oli (aga teenrid teadſid, kes wee olid toonud) ſiis kutſus pulmarahwa tallitaja peigmehe

10) Ja ütles temale: Iga mees annab eſiti head wiina, ja kui nemad ju küll ſaanud, ſiis lahjemat; ſina

ху́дшее; а ты хоро́шее вино́ сберёгъ досѣлѣ.

11) Такъ положи́лъ Іису́съ нача́ло чудеса́мъ въ Ка́нѣ Галиле́йской и яви́лъ сла́ву свою́, и увѣровали въ Него́ ученики́ Его́. (Іоан. II. 1—11).

5.

12) Одно́ го́ре прошло́; вотъ иду́тъ за нимъ ещѐ два го́ря.

13) Шесты́й Ангелъ вострубѝлъ, и я услы́шалъ оди́нъ го́лосъ отъ четырёхъ роговъ золото́го же́ртвенника, стоя́щаго предъ Бо́гомъ.

14) Говорѝвшій шесто́му Ангелу, имѣвшему трубу́: освободи́ четырёхъ Ангеловъ, свя́занныхъ при вели́кой рѣкѣ Евфра́тѣ.

15) И освобождены́ бы́ли четы́ре Ангела, пригото́вленные на часъ и день, и мѣсяцъ и годъ, для того́, что́бы умертви́ть тре́тью часть люде́й.

16) Число́ ко́ннаго во́йска бы́ло двѣ тьмы темъ; и я слы́шалъ число́ его́.

17) Такъ ви́дѣль я въ видѣніи коне́й и на нихъ всадниковъ, которые имѣли на себѣ бро́ни о́гненoled head wiina siit saadik hoidnud.

11) See oli imetegude hakatus, mis Jesus tegi Kanas Kalilea maal, ja näitas oma au üles; ja tema jüngrid uskusid tema sisse.

(Joh. II. 1—11).

5.

12) Üks häda on ära läinud, waata, kaks häda tulewad weel pärast seda.

13) Ja kuues ingel ajas pasunat, ja mina kuulsin ühe heale kuldaltari neljast nurgast, mis Jumala ees on.

14) See ütles kuuendama inglile, kelle käes pasun oli: Peasta lahti need neli inglit, kes seotud on seal suure Wratti jõe ääres.

15) Ja need neli inglit peasteti lahti, kes walmis olid tunniks ja päewadeks, ja kuuks ja aastaks, et nemad kolmandama osa inimesi pidid tapma.

16) Ja hobusewäe arw oli kakskümmend tuhat korda kümmetuhat, ja ma kuulsin nende arwu.

17) Ja nõnda nägin ma nägemises hobusid, ja neid, kes nende seljas istusid, ja neil olid tulised ja sinised ja

ныя гіацѝнтовыя и сѣрныя; гѡ̀ловы у конѣй, какъ гѡ̀ловы у львовъ, и ѷ̀зо рта ихъ выходѧ̀лъ огѡ̀нь, дымъ и сѣра.

18) Отъ э́тихъ трёхъ язвъ, отъ огня́, ды́ма и сѣры, выходя́щихъ ѷ̀зо рта ихъ, умерла́ тре́тья часть люде́й.

(Апок. IX. 12—18).

6.

1) Блаже́нъ мужъ, кото́рый не хо́дитъ на совѣ̀тъ нечести́выхъ и не стои́тъ на путѝ грѣ́шныхъ и не сидѧ̀тъ въ собра́ніи развратѧ̀телей;

2) Но въ зако́нѣ Гѡ̀спода вѡ̀ля его̀, и о зако́нѣ Его̀ размышля́етъ онъ день и ночь.

3) И бу́детъ онъ какъ дѐрево, посаѷ̀женное при пото́кахъ водъ, котѡ̀рое принѡ̀ситъ плодъ свой во врѐмя своё, и листъ кото́раго не вя́нетъ, и во всёмъ, что онъ ни дѣ́лаетъ, успѣ́етъ.

4) Не такъ — нечести́вые: но они́ — какъ прахъ, возметаѐмый вѣ́тромъ.

5) Потому́ не устоя́тъ нечестѧ̀вые на судѣ́, и грѣ́шники — въ собра́ніи пра̀ведныхъ.

weewli-karwa raudriided, ja hobuste pead olid otſe kui lõukoerte pead, ja nende ſuuſt käis wälja tuli ja ſuits ja weewel.

18) Neiſt kolmeſt tapeti kolmas oſa inimeſi tuleſt ja ſuitſuſt ja weewliſt, mis nende ſuuſt wälja tuli.

(Ilmut. IX. 12—18).

6.

1) Wäga õnnis on inimene, kes ei käi hõelate nõu järel, ega ſeiſa patuste tee peal, ega istu pilkajate killas;

2) Waid kellel hea meel on Jehowa käſuõpetuſeſt, ja kes uurib ta käſuõpetuſt järele ööd ja päewad.

3) Siis on tema otſekui puu, mis wee ſoonte ääre istutatud, mis oma wilja annab omal ajal, ja kelle lehed ei pudene; ja kõik, mis ta wõtab teha, läheb korda.

4) Aga nõnda ep ole hõelad; waid nemad on kui haganad, mis tuul laiali ajab.

5) Seepäraſt ei wõi hõelad mitte kohtus ſeista, ega patuſed õigete koguduſes.

6) Ибо знáетъ Госпóдь путь прáведныхъ, а путь нечестúвыхъ погúбнетъ. (Псас. I. 1—6).

Изъ „Калевича“.

7.

Въ напýтствіе.

Въ моéй головѣ воскресáютъ картúны изъ жúзни иноóй; жизнь э́то тепèрь называ́ютъ волшéбной сѣдóй старинóй. Учúтель пѣвцóвъ Ванемýйне, пошлú ты мнѣ а̀рфу свою́! Подъ звукъ голосóвъ ея́ строóйныхъ я пѣснь про былóе спою́. Вы гласы, проснúтесь и спóйте о слáвѣ минýвшихъ годóвъ, въ напѣвахъ свойхъ вы откройте всѣ лýчшіе рúтмы стихóвъ. О, вы́йди изъ Э̀ндлы глубóкой, ты, дочь великáна — пѣвцá! Довóльно тебѣ, одинóкой, всё кýдри чесáть безъ концá. На пóмощь ко мнѣ поспѣшúте вы, тѣни, изъ дрéвнихъ гробóвъ и вновь воплотя́сь, разскажúте о жúзни угáсшихъ родóвъ. О жúзни Калèвичей дáвнихъ желáлъ бы отъ васъ

6) Seſt Jehowa tunneb õigete teed; aga hõelate tee läheb hukka. (Laul. I. 1—6).

Kalewipojaſt.

7.

Soowituſeks.

Laena mulle kannelt, Wanemuine!
Kaunis lugu mõlgub meeles;
Muisteſe põlwe päranduſeſt
Ihkan laulu ilmutada.
Ärkage, hallid muistena healed!
Sõudke ſala ſõnumida,
Parema päewade pajatuſt,
Armſama aegade iluſt.
Tule ſa, lauliku targa tütar!
Jõua Endla järweesta;
Pikalt ju hõbedaſes peeglis
Siidi hiukſed ſilitaſid.
Wõtkem tõe woli, wanad warjud!
Näitkem kadunud näguſid,

услыха́ть. Дѣ́нья мужѐй э́тихъ сла́вныхъ я въ пѣснѣ хочу́ пѐредать.

8.

Прибы́тіе Ка̀лева въ Виро́нію.

На грани́цѣ сѣ́вера находи́лась семья́,
На скала̀хъ крѣпкій дворъ
На краю́ убо́вой ро́щи Та́ры;
Полови́на его̀ скрыва́лась въ лѣсу́,
Друга́я полови́на на откры́той равни́нѣ.
Въ семьѣ́ рослѝ три сы́на,
Отрасли Та̀ровичей.
Одинъ изъ нихъ отпра̀вился на Русь,
Друго̀й устреми́лся въ Турьяскую страну́,
Трѐтій сѣлъ на спину́ орла̀,
На крыло̀ сѣ́вернаго орла̀.
Тотъ, кото́рый отпра́вился на Русь, [цо̀мъ,
Вы́росъ сла́внымъ купПлете́льщикомъ ла́вочныхъ порте́ръ.
Устреми́вшійся въ Турьяскую страну́,
Вы́тянулся до́блестнымъ во̀иномъ,
Сдѣ́лался облада̀телемъ сѣкѝры.
Поѣхавшій на спинѣ́ орла̀,
На крылѣ́ сѣ́вернаго орла̀,

Wahwama meeste ja nõidade,
Kalewide käikisida.
Seda ma lauluna lõkſutelen.

8.

Kalewi tulek Wirumaale.

Põhja piiril ſeiſis pere,

Tugew talu kaljudela
Taara tamme metſa ääres;

Pool weel ſeiſis metſa peidus,

Teinepool lauſa lagedal.

Peres kaswis kolmi poega,
Taaralaste taimekeſi.
Üks neiſt weeres Wenemaale,

Teine tuiskas Turjamaale,

Kolmas istus kotka ſelga,
Põhja kotka tiiwa peale.
See, kes weeres Wenemaale,

Kaswas kauniks kaubameheks
Poe poortide punujaks;

See, kes tuiskas Turjamaale,

Sirgus wapraks sõjameheks,

Tõuſis taperi taotajaks.

See, kes ſõitis kotka ſeljas,
Põhja kotka tiiwa peala,

Летѣлъ мно́го, парѝлъ
до́лго,
Пролетѣлъ часть къ ю́гу,
Другу́ю часть къ восто̀ку,
Переѣхалъ чрезъ Фѝн-
ское мо̀ре,
Перелетѣлъ чрезъ За́пад-
ное мо́ре,
Перекати́лся чрезъ Ви́ро-
ское мо̀ре,
Пока́ по указа́нію сча̀стія,
По бо̀жественному руко-
води́тельству
Орёлъ на высо́кую скалу
Не сбро́силъ му́жа на
Ви́роскомъ берегу́.
Мужъ, прише́дшій въ на̀-
шу зе́млю,
Тотча̀съ положѝлъ осно-
ва́ніе ца́рству,
Учредѝлъ обши́рную во́-
лость,
Вы́строилъ прекра́сную
избу́,
Отку́да его́ мо́щная во́лею
рука́
Управля́ла обши́рною во̀-
лостью.

(I. 80—114.)

Lendas palju, liugles palju,

Lendas tüki lõune poole,
Teise tüki tõusu poole,
Sõitis üle Soome mere,

Liugles üle Lääne mere,

Weeres üle Wiru mere,

Kunni õnne kohenduſel,
Jumalikul juhatuſel

Kotkas kõrge kalju peale
Wiskas mehe Wiru randa.

Meie maale tulnud meesi

Riiki kohe rajatanud,

Laia walda aſutanud,

Kena koja ehitanud,

Kuſt ta wägew wolil käsi

Laia walda walitſemas.

(I. 80—114.)

9.

Рождѐніе Са̀льме и Линды.

Въ Війкѣ жила́ молода́я
вдова́,
Во дворѣ одино́кой жено̀й,
Кото̀рая была́, какъ изба́
безъ опо́ры,

9.

Salme ja Linda ſündimine.

Läänes elas noori leske,

Naine ükſina talunes,
Kes kui tuba toeta,

Стѣны здàнія безъ кры́ши.
Онà ходѝла провожáть стáдо
По воскрѐснымъ утрáмъ,
Въ бу́днишніе дни.
Что нашлá онà на пути́ стáда,
Въ слѣдáхъ раздвóенныхъ копы́тъ утòптанной землѣ,
Подъ деревѐнской качѐлью на и́грищѣ?
Онá нашлà ку́рицу на пути́ стáда,
Тетёркино яйцó на утòптанной землѣ,
Ворòньяго птенцà на и́грищѣ.
Въ объя́тіе ку́рицу взялá вдовá,
Всу́нула въ пàзуху тетёркино яицó,
Взялà для успокоéнія сѣтовàнія,
Для разсѣянія печàли,
Чтóбы вы́ростить дóма;
Брòсила птенцà ворòньяго
Небрéжно въ перѐдникъ;
Понеслá ихъ трои́хъ домóй,
Носѝла въ потаённую кòмнату;
Въ кáменный пòгребъ.
Въ ру́ку корзи́ну для шѐрсти взялà,
Уложи́ла пáру для сидѣнья:

Hoone ſeinad katutſeta.
Läks ta karja ſaatemaie
Pühapäewa homikula,
Argipäewa aegadela.
Mis ta leidis karjateelta,
Sõrge jälgilt tallermaalta,
Kũla kiige alt wainulta?
Leidis kana karjateelta,
Tedre muna tallermaalta,
Warekſe poja wainulta.
Leske wõttis kana kaisſu,
Pistis tedre muna põue,
Wõttis leina lepituſeks,
Kurwastuſe kustutuſeks,
Kodulapſiks kaswamaie;
Wiskas warekſe poegada
Ripakile põlle rüppe;
Wiis neid kolmina koduje,
Kandis ſala kamberie.
Kiwiſt tehtud kelderie.
Wõttis kätte willawaka,
Pani paari audumaie:

Яйцо́ внизъ, ку́рицу навёрхъ
Подъ покры́шку для ро̀ста.
Поста́вила корзи́ну расположе́нія
На край закро́ма;
Бро́сила пото̀мъ воро́ньяго птенца́
Въ кошà чій у́голъ за сундýкъ.
Ку́рица росла́, высиживалась яицо́;
Ку́рица росла́ подъ покры́шкой,
Тетёркино яйцо подъ крыло́мъ,
Росла̀ мѣсяцъ, развива́лась два,
Росла̀ чèтверть трèтьяго мѣсяца,
Мо́жетъ быть недѣлю четвёртаго мѣсяца
Сверхъ того́ ещё па̀ру дней.
Въ амба́ръ вдова́ отпра́вилась посмотрѣть,
Пощу́пать пріёмышей,
Что тамъ подъ покры́шкой росло́?
Прелèстная дѣва изъ ку́рицы вы́шла,
Другà я дочь изъ тетёркина яйца́;
Изъ ку́рицы произошла́ Са̀льме, прелèстная дѣва,
Изъ тетёрки Ли́нда, ла̀сковая дѣва.

(I. 126—170).

Muna alla, kana peale,
Kaane alla kaswamaie.
Seadis ſigimiſe waka
Salwe ſõrwale ſeiſama;
Wiskas ſiis warekſe poja
Kaſſi nurka kerstu taha.
Kaswis kana, audus muna;
Kana kaswis kaane alla,
Tedre muna tiiwa alla,
Kaswis kuu, paiſus kakſi,
Kaswis kortel kolmat kuuda,
Nädala ehk neljat kuuda,
Peale paari päewakesta.
Leſk läks aita watamaje,
Kaſulapſi katſumaie,
Mis ſeal kaswis kane alla?
Kanaſt kaswis kena neitſi,
Tedre munaſt teine tütar;
Kanaſt ſai Salme, ſula neitſi,
Tedreſt Linda, libe neitſi.

(I. 126—170).

10.

Сватовство́ Ка́лева.

Тогда́ прі́ѣхалъ шесто́й сватъ
На весёлое сва́дебное ликова̀ніе,
Прі́ѣхалъ Ка́левъ, мо̀щный мужъ,
На пяти́десяти лошадя́хъ,
Съ шестью́десятью куче-ра̀ми,
Самъ на бо̀рзомъ жеребцѣ́;
Хотѣ́лъ прі́обрѣсти́ Лѝнду
Взять въ жёны дочь те́терева.
Бра́тья не хотѣ́ли Ка̀лева,
Вдова̀ запреща́ла избра́ть си́льнаго!
Лѝнда же хотѣ́ла за Ка̀лева,
Ли́нда воскли́кнула изъ избы́,
Произнесла́ съ крова́ти,
Гласи́ла съ пуховика̀:
„Это — мужъ мнѣ по душѣ́,
За э́тимъ закрѣпи́мъ вѣ́но.“
Позва̀ли въ избу́ Ка̀лева,
Усади́ли за столъ,
Предъ выгла̀женный столъ,
Позади́ обтёсанная стѣна̀,
Тка̀ни развѣ́сили для покры́тія стѣ́нъ;
Впереди́ поста̀вьте серебря́ную кру́жку,

10.

Kalewi kosjakäik.

Seal tuli kuues kosilane
Pulma ilu pilli peale,
Tuli Kalew, kange meesi,
Wiiekümmenel hobusel,
Kuuekümmenel kutsaril,
Jse uhke täku seljas;
Tahtis Liinda liiwitseda,
Tedre tütre naiseks wõtta.
Wennad ei tahtnud Kalewile,
Leske keelas kanget wõtta!
Lind' aga tahtis Kalewile,
Linda hüüdis saunastana,
Linda padjusta pajatas,
Ebemesta heitis keelta:
„See mul meesi meele pärast
Sellel kihlad kinnitame.“
Kalew tuppa kutsuti,
Laua taha istutie,
Ette see ihutud laua,
Taha see tahutud seina,
Kangad seina katteeksa;
Ette see hõbeda kannu,

Драгоцѣнный золотòй
кубòкъ,
Въ нёмъ сла́дкій мёдъ,
Внизу́ мёдъ, наверху́ пѣна,
Въ среди́нѣ пи́во кра̀сное.
Вдова̀ проси́ла вкуси́ть
хлѣба,
Са́льме проси́ла омочи́ть
гу́бы:
„Ку́шайте, Ка̀левъ, пе́йте,
Ка̀левъ,
Поку́шайте на́шего мёду,
Смочи́те го́рло изъ сва̀дебной кру́жки,
Изъ узо́рчатой вѝнной
кру́жки!
Живи́те, Ка̀левъ, въ ра́дости
Въ дли́нные дни пиршества̀!“

(I. 528—561).

Kallis kuldane peeker,

Sisse see mõdu maguſa,
Al, on meski, peal on wahtu,
Keskel on õlut punane.
Leske palus leiba wõtta,

Salme palus mokka kasta:

„Sööge, Kalew, jooge, Kalew,

Maitſege meie maguſat,
Kaſtke kurku pulma kannuſt,

Wikeliſeſt wiina kruuſiſt!

Elage, Kalew, rõõmulan'

Pikil pidude päiwil!“

(I. 528—561).

II.

Моги́ла Ка́лева.

Ли́нда, печа́льная вдова́,
Ста́ла таска́ть ка́мни
Въ ку́чу на моги́лу,
Хотѣла сдѣлать па́мятникъ
Для сыновѣй бу́дущихъ
поколѣній,
Для дочерѐй бу́дущихъ
вѣко́въ,
Тамъ гдѣ моги́ла Кале́вичей,
Лòже дѣдушки.
Кто, ѣздя въ Ре́вель,

II.

Kalewi kalmu.

Linda, kurba leskenaine
Hakkas kiwa kandemaie
Haua peale hunikusse;
Tahtis teha tunnistähte

Päraſt-põlwe poegadele,

Tulew aja tütardele.

Kus on Kalewide kalmu,

Wana taadi woodikene.
Kesse Tallinnas käidanesse

Сумѣлъ направить взоры,
Навѣрно тотъ видѣлъ
могильный курганъ,
Гдѣ народъ послѣдующихъ поколѣній
Выстроилъ величественныя зданія,
Соорудилъ прекрасную церковь.
Мѣсто это нынѣ называется
Ревельскою Вышгородскою гордою.
Тамъ-то покоится древній Калевъ,
Дремлетъ вѣчнымъ сномъ.
(II. 375—392).

12.

Верхнее озеро.

Плакала Линда, бѣдная вдова,
Слезами времени сѣтованія,
Глазною водою отъ горя;
Плакала долго на камнѣ,
Жалуясь на обломкѣ скалы.
Вода съ глазныхъ рѣсницъ обратилась
Въ широкую лужу на равнинѣ;
Изъ лужи сталъ прудокъ,
Изъ пруда же — озерко.
Лужу слезъ Линды,
Озеро печальнаго плача вдовы

Silmi oskas sirutada,
Külap nägi kalmu küngast,

Kuhu päraſt põlwe rahwas

Uhkeid hooneid ehitanud,

Teinud kena kirikuda.

Kohta praegu kutſutakſe

Tallinna Toompää mäekſa.

Sealap wana Kalew puhkab,

Uinub igawesta unda.
(II. 375—392).

12.

Ülemiste-järw.

Linda nuttis, waene leske,

Leina põlwe piſaraida,

Wiletſuſe ſilmawetta;
Nuttis kaua kiwi otſas,
Kaljupakul kaebadelles.

Silmalauge weſi walgus

Laiaks loiguks lagedale;

Loiguſt tõuſis tiigikene,
Tiigiſt jälle järwekene. —
Linda piſarate loiku,
Leſe leinanutu järwe

Мо́жете ви́дѣть ны́нѣ:
Это Ве́рхнее о̀зеро,
Что волну́ется на горѣ
Ла̀гнѣ,
Кати́тъ во́лны во́дныя.
Ка́мень стоѝтъ у бѐрега
о́зера,
На кото̀ромъ, сѣтуя, вдова́
Проливала слёзы.
Такъ въ дрѐвности
Изъ глазно́й воды́ вдовы́
Ли́нды,
Изъ слёзъ отъ му́ки сѣтова́нія,
Образова̀лось о́зеро Вѐрхнее.

(II. 442—463).

13.

Калѐвичъ на могѝлѣ отца̀.

Дражàйшій сынъ Ка̀лева
Ступàетъ на могѝлу отца̀,
Садѝтся на могѝльный холмъ,
Что́бы облегчѝть печа́льное се́рдце.
Отѐцъ вопроша̀лъ изъ могѝлы:
„Кто э́то дви́жется на пескѣ,
Кто э́то ступàетъ на могѝлу?
Грантъ па̀даетъ на глаза̀,
Хрящъ спуска́ется на бро̀ви.“
Сынъ, поня́въ, отвѣча̀етъ:

Wõite näha tänapäewal:
Mis kui Ülemiste-järwe
Laagna-mäe peal laenetamas,

Wetewooſid weeretamas.
Kiwi ſeiſab järwe kaldal,

Kus peal leske leina nutnud,
Piſaraida pillutanud.
Nõnda oli ennemuiste
Leſe Linda ſilmaweesta,

Leina piina piſarateſt

Ülemiste-järw ilmunud.

(II. 442 — 463).

13.

Kalewipoeg iſa haual.

Kalewide kallim poega
Astub iſa haua peale,
Istub kalmu künka peale,

Kurba südant kergitama.

Iſa hauasta küſima:

„Keſſe liigub peale liiwa,

Keſſe astub peale haua?

Sõmer kukkub ſilma peale,
Kruſi langeb kulmudele.“

Poega mõistab, kostab wasta:

„Младшій сынъ, мальчикъ,
Онъ-то и движется на
пескѣ,
Онъ и ступаетъ на мо-
гилу,
Сидитъ подъ гнётомъ
печали
На курганѣ покойнаго
отца.
Встань, тятенька
Проснись, батюшка!
Придй указывать путь,
Куда пропала матушка!“
Отецъ отвѣчаетъ изъ-
подъ кочки,
Тята говоритъ изъ мо-
гилы,
Возвышаетъ голосъ изъ-
подъ земельки:
„Не могу встать, юный
сынокъ,
Не могу встать, ни про-
снуться:
Скала давитъ на грудь,
Тяжёлый камень на тѣло,
Куколки покрываютъ
брови,
Фіалки покрываютъ глаза,
Скороспѣлки — щёки.
Вѣтры да указываютъ
тебѣ путь,
Тихія вѣянія пусть нау-
чатъ тебя,
Пусть звѣзды дадутъ тебѣ
мудрость!“

(III. 747—778).

„Noorem poega, poiſikene,
See'p ſee liigub peale liiwa,
See'p ſee astub peale haua,
Istub mure muljutuſel
Kadund iſa kalmukünkal.
Tõuſe üles, taadikene!
Ärka üles, iſakene!
Tule teeda näitamaie,
Kuhu eite kadunesſa!“
Iſa kostab mätta alta,
Taati kolmusta kõneleb,
Mulla alta tõstab heale:
„Ei wõi tõusta, poega noori,
Ei wõi tõusta, ei ärata:
Kalju rõhub peale rinna,
Kiwi raske peale keha,
Kulmu katwad kullerkupud,
Silmi katwad ſinililled,
Punalilled palgeſida.
Tuuled juhtigu ſull' teeda,
Õhud õrnad õpetagu,
Taewa tähed andku tarkuſt!“

(III. 747 — 778.)

14.

Во́лны.

Игра́ютъ во̀лны вѣ́чно,
вѣ́чно, и вѣ́чно кру́жится
вода̀, одно̀й красо̀ю без-
коне́чной струя́ воды́
во̀лна всегда̀. И никогда́
холна́ не спро́ситъ, не
по̀четъ знать она̀, кого́
въ свои́хъ объя́тіяхъ уно̀-
ситъ, ей дѣ́ла ма́ло до
того́. О на́шихъ ра̀до-
стяхъ не зна̀ютъ ни звѣ́зды
въ не́бѣ, ни вода́, о на́-
шемъ го̀рѣ не жела̀ютъ
онѣ́ спроси́ть насъ ни-
когда́!

(III. 816—827).

15.

Цѣна́ меча̀.

Вотъ мечъ, сто́ющій мно̀го,
Драгоцѣ́ннѣйшій това́ръ;
Сто̀итъ мечъ межъ друзья́ми
Де́вять хоро́шихъ коне́й,
Во́семь заво́дскихъ ко-
бы́лъ,
Де́сять паръ быко̀въ,
Два̀дцать до̀йныхъ коро̀въ
Пятьдеся́тъ лу́чшихъ те-
ля́тъ,
Три ла́стя пшени́цы,
Полторы́ ло́дки ячменя́,
Ржи бо̀лѣе одного́ ко-
рабля́,

14.

Laened.

Nõnda langew laentemängi,
Wetepinna weerlemine
Ikka ühel ilul kiigub,
Ega küsi iial: kesse
Täna tema niiskes rüppes,
Märjas kaisus surma leidnud!
Laente kiikuw lustimängi,
Wete kena weerlemine,
Taewast waatwad tähesilmad:
Need ei küsi meie rõõmu,
Küsi ei meie kurwastusi!

(III. 816—827).

15.

Mõõga hind.

See'p on mõõka, maksab palju,
Kalli hinnalisem kaupa,
Maksab mõõka wendi keskel
Üheksa hüwa hobuda,
Kaheksa karimärada,
Kümme paari härgasida,
Kakskümmend lüpsi lehmada,
Wiiskümmend paremad wa-
[sikaid,
Sada sälitist nisuda,
Poolteist paati odrateri,
Rohke laewa rukkisida,

Ты́сячу ста̀рыхъ та́леровъ
Сто паръ ожерѐлій,
Двѣсти золоты́хъ де́негъ,
По̀лную оха́бку пря́жекъ
гру́дныхъ,
Трѐтью часть ца́рства,
При́данаго пяти́ дѣви́цъ.
(VI. 353—369).

16.

Ссо́ра Кале́вича съ Фи́нскимъ кузнецо̀мъ.

Му́жи взбунтова̀лись,
Поссо́рились съ бу́йными
голова́ми,
Сло̀во порожда́ло ху́дшія
слова,
Рѣчь возбужда́ла злѣ́йшія;
Изъ ру́гани возни́кла
ра̀спря,
Поднята́сь убійственная
ссо́ра,
Произошла́ крова́вая дра̀ка
Ра́нѣе чѣмъ предпола-
га́ли,
Что изъ ссо̀ры выйдетъ
несча̀стіе,
Изъ ру́гани разыгра̀ется
дѣ́ло —
Ка́левъ бы́стро вы́рвалъ
Изъ но́женъ мечъ для
бра́ни:
Подъ уда́ромъ разбо́й-
ничьяго меча́
На полъ свали́лась голова́;
Кровь струёй бры́знула
Бра́тьямъ въ глаза́.

Tuhat wana taalerida,
Sada paari paaterida,
Kakssada kulda rahada,
Süle täie sõlgesida,

Kuningriigi kolmandiku,
Wiie neitsi kaasa wara.
(VI. 353—369).

16.

Kalewipoja ja Soome sepa riid.

Mehed läksid mässamaie,
Hullul päidel hundamaie;

Sõna halwemaid sünnitas,

Kõne kurjemaid kihutas;
Sõna sõimust sigis riidu,

Tõusis tapelikku tüli,

Weeres wereahne waenu.
Waremalt kui arwatie

Tülist õnnetus tulema,

Sõimust tegu sündimaie —

Kiskus Kalew kerge käega
Mõõka tupesta mõllama.

Mõrtsuka mõõga mängila

Puistas pea põrandale;
Weri wirtsas walusaste
Wasta silmi wendadele.

Фѝнскій кузнѐцъ, желѣ̀зно — ла́пый,	Soome seppa, raudakäppa,
Навзры́дъ завопи́лъ!	Kiljatelles kisendama!
Ма̀тушка упа̀ла въ у́жасѣ	Eite langes ehmatelles
По́длѣ сы́на на́ полъ.	Poja kõrwa põrandale.
Ста̀рый кузне́цъ на̀чалъ руга́ться,	Wana seppa wandumaie,
По́слѣ ру́гани заговорѝлъ:	Pärast wannet pajatama:
„Разбо̀йникъ, ты дорого̀й мечъ	„Mõrtsukas, kes kallist mõõka
Проли́тіемъ неви́нной кро̀ви,	Waga were walamisel,
Безпричи́ннымъ убійствомъ	Ilma süüta hukkamisel
Опозо́рилъ на вѣ́ки!	Igaweste teotanud!
Безсты́дный кровожа́дный пёсъ,	Häbemata werekoera
Ты о́тнялъ опо̀ру у ста́рости,	Wõtsid tuge wanuselta,
Помо̀щника мудрѣ́йшаго въ рабо́тѣ!	Abi targema ammetist!
Па̀рни, возьми́те вы длѝнныя кле́щи,	„Poisid, wõtke pikad pihid,
Возьмѝте въ ру́ки мо́лоты!	Wõtke kätte wasarad!
Отдуба́сьте разбо́йника,	Andke malka mõrtsukale,
Крова́вою мѐстью отвѣ̀тьте врагу́ —	Werist palka waenlasele,
Проли́вшему дорогу́ю кровь!“	Kalli were kurnajale!“
Сыновья́ пошли́ испо̀лнить велѣ̀ніе,	Pojad läksid käsku täitma,
Вы́полнить во̀лю отца́,	Isa tahtmist toimetama,
Взя́ли тяжелѣ̀йшіе мо̀лоты,	Wõtsid raskemad wasarad,
Въ пясть длиннѣ́йшія кле́щи,	Pihusse pikemad pihid,
Тяжёлые желѣ́зные обло́мки,	Rasked raua rahnukesed,
Чѣмъ бы поби́ть Ка́лева,	Misga Kalewile malka,

Разбо́йнику крова̀вое воз-
ме́здіе
Запечатлѣ́ть на бро́вяхъ.
Мо̀щный сынъ Ка́лева,
Разъярѝвшись въ хмѣлю́,
Сталъ посреди́ избы́;
Маха́я свирѣ́пымъ ме-
чо̀мъ,
Возопи́лъ стра́шнымъ
голосомъ:
„Ослѣ́пле́нные черногла́-
зые!
Жизнь-ли у васъ такъ
дёшева?
Могу́ча рука́ у Ка̀лева!
Куда̀ ниспуска̀етъ уда̀ръ,
Тамъ порожда́етъ смерть!
Герой ещё не яви́лся,
Ра́вный ещё не роди́лся,
Кто бы осмѣ́лился про-
тивостоя́ть!
Подступа́йте, е́сли жа́ж-
дете смѐрти!“
Фи́нскій кузне́цъ заговo-
ри́лъ:
„Оста̀вьте грабѝтеля безъ
наказа́нія,
Кровожа̀днаго пса безъ
мёсти!
Навѣ́рно рука́ богѝвъ,
Отомстѝтъ грабѝтелю
Отмѣ́ритъ крова́вое воз-
мѐздіе
Разбо́йнику, пролива́телю
кро́ви.
Разбо̀йникъ, кто доро-
го́й мечъ,

Mõrtſukale werepalka

Kulmudele kukutada.
Kalewide kange poega
Humala wiha uhkuſes
Tõuſis kesket tubaje;
Wihaſt mõõka wibutelles

Hüüdis ta koleda healega:

„Toho, tahmalaſed tondid,
ſõgedamad nõgisſilmad!
Ons teil elu üsna odaw?

Kalewil on wägew käſi!
Kuhu hoopi kukuteleb —
Senna ſurma ſigiteleb!
Mees weel alles ilmumata,
Sarnaline ſündimata,
Kesſe ſuudaks wastu ſeista!

Tulge, kui ſurma tahate!“ —

Soome ſeppa pajatama:

„Jätke rõõwel rookimata,

Werekoera kiuſamata!

Külap jumalate käſi
Taſutawal rõõwli tabab,
Mõrtſukale palka mõõdab,

Weriſt werewalajale.

Mõrtſukas, kes kalli mõõga,

Господи́на во́инскихъ оруді́й,
Окра́силъ кро́ткою кровью,
Осверни́лъ неви́нною сме́ртію:
Навѣ́рно судъ бого́въ,
Вы́сшая му́дрость Та̀ровичей
Заста́витъ мечъ отплати́ть долгъ,
Искупи́ть злодѣя́ніе.
„Да умертви́тъ, да умертви́тъ, я заклина́ю,
Да умертви́тъ тебя во́инское ору́діе,
Да убьётъ тебя́ о́строе желѣ́зо,
Да бу́детъ для тебя́ та̀йно
Мечъ разбо́йникомъ
Проли́тая кровь врагомъ!“
(VI. 625—702).

Sõjariistade isanda,
Waga werega wärwinud,
Süüta surmaga solkinud:
Külap jumalate kohus,
Taaralaste ülem tarkus
Mõõka sunnib võlga maksma,
Kurja tegu kustutama!
„Saagu, saagu, ma sajatan,
Saagu sind sõjariist surmama,
Teraw raud sind tappemaie,
Saagu sulle salamahti
Mõõgast sündima mõrtsukas,
Walatud werest waenlane!“
(VI. 625—702).

17.

Кале́вичъ замледѣльцемъ.

Сынъ дража̀йшій Ка́левида,
Мечъ на бедрѣ́, то́рба на спинѣ́,
Межъ огло̀блей сохо́й прила́дилъ,
Ло́шадь онъ въ сохо́й запрягъ,
Къ па̀ханью коня́ сгото̀вилъ;
На̀чалъ онъ паха̀ть болѣ̀то,
Зѐмлю здѣсь сухо́ю ора̀ть,

17.

Kalewipoeg põllumeheks.

Kalewide kallim poega
Märsfi seljas, mõõka puusas,
Seadis adra aisadele,
Pani hobu adra ette,
Rakendas ruuna künnile;
Hakkas sooda sahkamaie,
Kuiwa maada kündemaie,

Слой равни́ны повзрыва̀ть.	Arupinda pööramaie.
Слой земли̇̀ онъ распаха̀лъ,	Kündis põrmuks mulla pinna,
Ка́мни въ грантъ раздроби́лъ,	Segas kiwid sõmeraksa,
Гли̇̀ной плодоно́сной расмѣша̀лъ	Segas sawi seemnekandjaks,
Въ прахъ-пита́телемъ заро́дыша;	Põrmu idu imetajaks;
Въ па́шню мѣста́ онъ взора́лъ,	Kündis paigad põllumaaksa,
Въ ту́чную хлѣборо́дную зе́млю,	Wägewaksa wiljamaaksa;
Въ па̀стбища мѣста̀ другія	Teised kohad karjamaaksa,
Въ сѣноко́съ да въ мураву́;	Murumaaksa, heinamaaksa;
Сѣ̀ялъ гонобо̀ль въ боло̀тѣ,	Külwas soosse sinikaida,
Въ нѣ́дро мо́ха сѣ́ялъ клю́кву,	Sambla sülle jõhwikaida,
Въ ло́но ко́чекъ-то моро̀шку,	Mätta rüppe murakaida,
По мѣста́мъ ины́мъ черни́ку;	Mõnda paika mustikaida;
Мѣста̀ одни́ подъ лѣсъ вспаха̀лъ,	Kündis kohad metsamaaksa,
Мѣста̀ обши̇̀рныя для бо̀ра;	Laiad paigad laanemaaksa,
Лѣсъ посѣ̀ялъ онъ рости̇̀,	Külwas metsad kaswamaie,
Ду́бы высо̀кіе подыма̀ться,	Tammed kõrged tõusemaie,
Да кусты́ разроста́ться.	Põõsastikud paisumaie;
Мѣста́ въ поля́ны онъ вспаха́лъ,	Kündis paigad lagendikuks,
Долъ широ́кій да лужки́	Laiad arud, laiad murud
Въ мѣста́ весёлыя прогу́локъ;	Lustilikuks luusi kohteks;
Паха̀лъ — и го́ры заигра́ли,	Kündis mäed mängimaie,
Всколеба́лися холмы́;	Kingukesed kõikumaie;
Вспаха́лъ овра́ги, ора́лъ ро́щи,	Kündis orud, sahkas salud,

Дѐбри да лугá во зѐлень,
Сѣялъ въ гóры земляннику,
Подъ кустóмъ брусни́ку сѣялъ,
Вспахàлъ и цвѣты́ рости́,
Цвѣты́ въ красѣ пыли́ться.
(VIII. 646—681).

18.

Конѐцъ Калéвича.

Небéсные мудрецы́ Та́ры
Единоду́шно поду́мали,
Сообща́ постанови́ли:
Ка́левида мо̀щнаго сы́на
Ада сто̀рожемъ поста̀вить,
Охраня́ть подзѐмный міръ
Сторожи́ть его́ воро́та
И Рога̀таго стерѐчь,
Что́бы па́рень изъ западни́,
Злой съ при́вязи не сорва̀лся.
Духъ изъ тру́па вы́шедшій,
Голу́бка, подня́вшагося въ нѐбо,
Тутъ пону́дили сейча́съ
Въ тѣло хла̀дное верну́ться,
Основа́ть селе́нья мѣсто.
Тѣло Ка́лева осты́вшее
Сно́ва ожи́вилось
Съ головы́ до са̀мыхъ ногъ
Но оста́вшихся въ рѣкѣ ногъ,

Aaſad, luhad haljendama;
Külwas mäele maſikaida,

Põõſa alla pohlakaida;

Kündis lilled kaswamaie,
Õilmed ilul tolmamaie.
(VIII. 646—681).

18.

Kalewipoja lõpp.

Taara taewaliſed targad
Mõtleſiwad ühel meelel
Seltſis wiimaks ſeaduſekſa:
Kalewide kanget poega
Põrgu wahipoiſiks panna,
Alta-ilma hoidemaie,
Wärawaida wahtimaie,
Sarwikuda ſõitlemaie,
Et ei ſelli ſidemeſta,

Kuri peaſeks kütketeſta.
Angund kehaſt lahkund wai-[mu,

Taewa tõusnud tuikeſta

Sunnitie ſedamaida
Külma kehaſſe kõndima,

Aſupaika alustama.
Kalewide külma keha
Tõuſis jälle toibumaie
Peaſt ſaadik põlwedeni,
Aga jõkke jäänud jalgu,

Срѣзанныхъ съ него́ голе́ней
Не смогла́ и власть богòвъ,
Му́дрость Та̀ры исцѣли́ть,
Прикрѣпи́ть ко ту́ловищу.
Ка̀левича посади́ли
Тутъ на бѣлаго коня́
И послàли та́йнымъ хòдомъ
По предѣламъ цáрства а́да
Сторожи́ть его́ воро́та
И Рога́таго стерѐчь,
Чтобы па̀рень изъ западни́,
Злой съ при́вязи не сорва́лся.
Коль затѣмъ сынъ Ка̀левида
Прикати́лъ къ воротàмъ скалъ,
Ко преддвѐрью ни́жняго міра,
Сви́ше кли́кнули ему́:
„Тре́сни кулако́мъ въ скалу́!“
Дла̀нью тя́жкою взмахну́въ,
Онъ разсѣкъ скалу́ на дво́е,
Но рука́ въ скалѣ оста̀лась,
Въ глы́бѣ тамъ засѣлъ кула́къ.
Тамъ-то на конѣ сиди́тъ
Ны́нѣ Ка́левида сынъ,
Свя́зана въ скалѣ рука́,
Сторожи́тъ воро́та а̀да,
Свя́занный — привя́заннаго.

(XX. 982—1026).

Külleſt katkend kintſuſida

Wõind ei jumalate wägi,
Taara tarkus terweks teha,
Keha külge kinnitada.
Kalewide poega pandi
Ratſul walge hobu ſelga,
Saadetie ſalateedel
Põrguriigi piiridele
Wärawada walwamaie,
Sarwikuda ſõitlemaie,
Et ei ſelli ſidemeſta,

Kuri peaſeks kütketeſta.

Kui ſiis Kalewide poega

Weeres kalju wärawaſſe,

Alla-ilma ukſe ette,

Hüütie ülewalta;
„Rakſa kalju ruſikaga!“

Raske käega rabadeſſa

Lõi ta kalju lõhkeele, —

Aga käpp jäi kalju kütke,
Ruſik kinni kiwirahnu.

Sealap istub hobu ſeljas
Praegu Kalewide poega,
Käſi kütkes kalju külles,
Walwab wahil wärawada,
Kaitſeb kütkes teiſe kütkeid.

(XX. 982—1026).

19.

Нечáянно.

(Разскáзъ Льва Толстóго.)

Онъ вернýлся въ шестóмъ часý утрá и прошёлъ по привы́чкѣ въ убóрную, но вмѣсто того̀, чтóбы раздѣ́ться, сѣ́лъ, упа̀лъ въ крéсло, уронúвъ рýки на колѣ́ни, и сидѣ́лъ такъ неподвúжно минýтъ пять и́ли дéсять, ѝли часъ. Онъ не пóмнилъ.

— Семёрка червѣ́й! Бúта! — И онъ увида̀лъ его́ ужáсную, непоколебúмую мóрду, но всё таки просвѣ́чивающую самодовóльствомъ.

— Ахъ, чортъ; — гро̀мко проговорúлъ онъ.

За двéрью зашевели́лось, и въ ночно́мъ чѐпцѣ и въ ночно́й, съ прошúвками соро̀чкѣ, въ зелёныхъ ба́рхатныхъ ту́фляхъ вошла̀ его̀ жена́, невысо̀кая, по̀лная, красѝвая блонди́нка съ нѣ́жно ла́сковыми глаза́ми.

— Что съ тобо̀й? — сказа̀ла она́ про́сто и, взгляну́въ на его́ лицо̀, вскрѝкнула то же са̀мое. — Что съ тобо́й?!! Ми́ша, что съ тобой?

19.

Kogemata.

(Leo Tolstoi jutuke.)

Kell oli hommiku kuue peal, kui ta koju tuli ja harjunud kombe järele riiete-tuppa astus, kuid selle asemel, et riideſt lahti võtta, istus ehk õigem ütelda kukkus ta tugitooli peale, pea langes temal põlwedele, ja nii istus ta minutit wiis, kümme ehk koguni tund aega . . . Seda ta ei mäletanud.

— Ärtu seitse. Ulelöödud! Ta nägi waimus oma wastase raudsed külma nägu, milleſt enesega rahulolemine wälja paistis.

— Ah sa kurat! — hüüdis ta waljuste.

Ukse taga oli kahinat kuulda. Tuppa astus, öötanu peas, wäljaõmmeldud öösärk selgas, roheliſed sametiſt toakingad jalas, tema abikaasa, lühikese kaswuga, paksu võitu, kena, siniste mahedate silmadega walgetwerd naisterahwas.

— Mis on sinuga juhtunud? küsis ta lihtsalt, ja mehe näkku waadates, kordas ta weel kord. — Mis on sinuga juhtunud!!? Miſcha, mis sul wiga on?

— Со мной то, что я пропа́лъ.
— Игра̀лъ?
— Да.
— Ну, и что?
— Что? — съ каки́мъ — то злорѡ̀дствомъ повтори́лъ онъ. — То, что погѝбъ! — И онъ всхлѝпнулъ, удѐрживая слёзы.
— Ско́лько разъ я проси́ла, умоля́ла. . .

— Ей жа̀лко было его, но жа́льче бы́ло себя́ и за то, что бу́детъ нужда̀, и за то, что она̀ не спала̀ всю ночь, му́чаясь и дожида́ясь его́.

„Ужъ пять часо́въ", поду́мала она́, взгляну́въ на часы́, лежа̀вшіе на сто̀ликѣ. —
Ахъ мучи́тель! Ско̀лько?

Онъ взмахну́лъ обѣ́ими рука̀ми мѝмо уше́й;
— Всё. Не всё, но бо̀льше всего̀: всё своё, всё казённое! Бе́йте меня́, дѣ̀лайте со мной, что хоти́те. Я погѝбъ! — И онъ закры́лъ лицо́ рука̀ми. — Ничего́ бо̀льше не зна́ю.

— Juhtus see, et ma kadunud olen.
— Mängisid?
— Jah.
— Ja edasi mis?
— Mis? — kordas ta kahjurõõmuga. — See, et ma kadunud olen! — Ja mees puhkes nutma, pisaraid tagasi hoida katsudes.
— Oh, eks ole ma sind mitu korda hoiatanud, palunud. . .
— Ehk küll tal temast kahju oli, kuid rohkem kahju oli tal iseenesest, nimelt sellepärast, et teda nii tulewikus puudus ähwardas, ja weel, et ta terwe öö uneta olnud ja kõik see aeg meest koju oodates piina ja waewa oli tunnud.
— Kell on juba wiis, — mõtles ta laual seiswa kella peale pilku heites.

— Oh ja piinaja! Palju siis kaotasid?
Mees äigas kahe käega üle kõrwade;
— Kõik! Mitte ainult kõik, waid rohkem kui kõik, kõik oma enese ja weel kroonu raha! Taguge mind, tehke minuga mis tahate, ma olen kadunud! — Ta kattis näo kätega kinni. — Rohkem ei tea ma midagi.

— Ми́ша, Ми́ша! По-слу́шай. Пожалѣ́й меня́, вѣдь я то́же челове́къ, я не спала́ всю ночь. Тебя́ жда́ла, му́чилась, и вотъ награ́да . . . Скажи́, по кра́йней мѣ́рѣ, что? ско̀лько?

— Сто́лько, что не могу́, не мо̀жетъ никто̀ запла-ти́ть. Всѣ шестна́цать ты́сячъ! Всё ко̀нчено. Убѣжа́ть, но какъ?

Онъ взгляну́лъ на неё, и чего́ ника́къ не ожида̀лъ, она́ привлека́ла его́ себѣ. „Какъ она́ хороша́," поду́малъ онъ и взялъ её за́ руку. Она̀ оттолкну́ла его́.

— Ми́ша, да говори́ же то́лкомъ, какъ ты э́то могъ.

— Надѣ́ялся отыгра̀тся. Онъ доста̀лъ портси-га̀ръ и жа̀дно сталъ кури́ть.

— Да, разумѣ́ется, я мерза̀вецъ. Я не сто́ю тебя́. Брось меня́. Прости́ въ послѣ́дній разъ, и я уйду́, исче́зну. Ка̀тя я не могъ, не могъ. Я былъ какъ во снѣ. Неча̀янно.— Онъ помо́рщился. — Но что же дѣ́лать? Всё равно̀ пога̀бъ. Но ты прости́.

— Kuule ometi, Miſcha, kuule. Halasta minugi peale, ma olen ju ka inimene, ma ei ole terwe öö maganud. Ootſin ſind, tuntſin piina ſinu päraſt, ja waata, kudas ſee waew nüüd taſutud ſaab. Ütle ometi, kui palju ſa kaotaſid?

— Nii palju, et ma iial ei jõua, keegi ei jõua ſeda kinni maksta. Kõik 16 tuhat! Kõik on lõpetatud. Putked panna, aga kudas?

Ta lõi ſilmad korraks naiſe peale, ſee oli nii külgetõmbaw. — Kui kena ta on, — mõtles mees ja haaras naiſe käeſt kinni. See aga tõukas teda eemale.

— Miſcha, räägi mõiſtlikult, kudas ſa niiſuguſe asjaga toime ſaid?

— Lootſin tagaſi wõita.— Mees pani paberoſſi põlema ja hakkas ahnelt ſuitſetama.

— Muidugi olen ma üks wõrukael. Ma pole ſinu wäärt. Jäta mind maha. Anna mulle weel wiimaſt korda andeks, ja ma lähen, ma kaon jäädawalt. Katti, ma ei wõinud teiſiti, ei wõinud. Ma olin nagu unes, kõik ſee ſündis üsna kogemata. — Ta kortſutas otſa-

Онъ опя́ть хотѣ́лъ обня́ть ёе, но она́ серди́то отстрани́лась..

— Ахъ, э́ти жа̀лкіе мужчѝны! Храбря́тся, пока̀ всё хорошо́, а какъ пло́хо, такъ отча̀яніе и никуда̀ не годя́тся.

Она́ сѣ́ла на другу́ю сто́рону туале́тнаго сто́лика.

— Разскажи́ поря́дкомъ.

И онъ разсказа́лъ ей. Разсказа́лъ какъ онъ вёзъ де́ньги въ банкъ и встрѣ́тилъ Некра́скова. Онъ предложи́лъ ему́ заѣ́хать къ себѣ́ и играть, и они́ игра́ли и онъ проигра́лъ всё и тепе́рь рѣши́лъ поко̀нчить съ собо́й. Онъ говори́лъ, что рѣши́лъ поко̀нчить съ собо́й, но она́ ви́дѣла, что онъ ничего́ не рѣши́лъ, и былъ въ отча̀яніи и готовъ былъ на всё. Она̀ вы́слушала его́ и, когда̀ онъ ко̀нчилъ, сказа́ла:

— Всё э́то глу́по, га̀дко. „Неча́янно“ проигра́ть дѐньги нельзя́. Это како̀е-то кретѝнство.

esist. — Mis nüüd teha? Igatahes olen mina kadunud. Kuid sina anna mulle andeks. — Ta katsus uueste oma naise ümbert kinni hakata, kuid see tõmbas ennast tigedalt tagasi.

— Ah, on need meesterahwad aga wiletsad! Nii kaua on neil julgust küll, kui kõik hästi läheb, läheb aga asi pahaks, siis on neil meelearaheitmine käes, ja nad ei kõlba kuhugile.

Naine istus teine poole laua äärde.

— Noh, jutusta korralikult.

Ja mees jutustas temale kõik. Ta jutustas, kudas ta panka raha wiis, ja tee peal Nekrasowit trehwas. See tegi talle ettepaneku tema juurde sõita ja seal kaarta mängida. Ja nad mängisiwad, tema kaotas kõik, ja nüüd jõudis ta otsusele oma elu wõtta; mees tõendas, et ta otsustanud oma elu wõtta, kuid abikaasa nägi, et ta midagit polnud otsustanud, waid et ta meeleäraheitmisel wiibis ja kõigega nõus oli. Abikaasa kuulas tähelepanelikult ja kui mees oma jutustusega lõpule oli jõudnud, ütles ta:

Kui rumal, kui inetu see on. „Kogemata“ raha kaodata ei ole wõimalik. See on midagi haigusetaolist.

— Ругáй, что хòчешь дѣлай со мной!

— Да я не ругáть хочý — спастú тебя́, какъ всегдà спасàла, какъ ты ни гàдокъ и жàлокъ мнѣ.

— Бей, бей, недòлго уже.

— Такъ вотъ, слýшай. По-мóему, какъ ни мѐрзко, безжàлостно мýчитъ меня́.. Я больна́ нынче ещё принимàла . . ., и вдругъ э́тотъ сюрпри́зъ . . . И э́то безпóмощность ... Ты говорѝшь: что дѣлать? Сдѣлать òчень прòсто что.

Сейчáсъ же, — тепѐрь шесть часóвъ, — поѣзжáй къ Фри́му и разскажи́ ему́.

— Рàзвѣ Фримъ пожалѣетъ? Ему́ нельзя́ разсказáть.

— Какъ, однáко ты глупъ. Неужѐли я бу́ду совѣтовать тебѣ разсказàть дирéктору бáнка, что ты довѣренныя тебѣ дѐньги проигрáлъ въ ... Разкажи́ ему́, что ты ѣхалъ на Николáевскій вокзàлъ.. Нѣтъ, сейчáсъ поѣзжáй въ полúцію. Нѣтъ, не

— Sõima, tee minuga mis tahad.

— Ma ei taha sind mitte sõimata, waid päästa tahan ma sind, mida ma alati olen teinud, selle peale waatamata et sa nii wastik, nii wilets mul oled.

— Löö mind, löö weel wiimast korda, sest warsti on lõpp.

Kuule nüüd. Minu arwamine oleks, ehk sa küll mind häbematalt ja halastamatalt piinad... Ma olen ju päris haige, täna wõtsin weel wõeraid wastu ... ja nüüd järsku weel seesugune juhtumine... Ja niisugune abita olek... Sa küsid: — Mis teha? —

Lihtsalt, nüüd kohe, praegu on kell just kuus, sõida Frimi juurde ja jutusta talle kõik ära.

— Kas Frim halastama saab?! Temale ei tohi midagi ütelda.

— Küll sa oled aga rumal. Sa arwad, et ma sulle nõu annan panga direktorile teatada, kudas sa sinu kätte usaldatud raha kaartidega ära mängisid. Ütle talle, et Nikolai waksali sõitsid... Ei, ei, parem sõida kohe politseisse. Oota, mitte praegu, waid hommiku kell 10. Teata seal, et

сейча́съ, а у́тромъ, въ де́сять часовъ. Ты шёлъ по Нечаевскому переу́лку, на тебя́ набро́сились дво́е. Оди́нъ съ бородо́й, друго́й почти́ ма̀льчикъ, съ бра̀унингомъ, и о́тняли дѐньги. И тотча́съ же къ Фри́му, то же са́мое.

— Да, но вѣдь . . . — Онъ опя́ть закури́лъ папиро̀су. — Вѣдь они́ мо́гутъ узна̀ть отъ Некра́скова.

— Я пойду́ къ Некра́скову и скажу́ ему́. Я сдѣ̀лаю. Миша на̀чалъ успока̀иваться и въ во́семь часо̀въ утра̀ засну́лъ, какъ мёртвый. Въ дѐсять она́ разбуди́ла его́.

Это происходи́ло ра̀но поутру́ въ вѐрхнемъ этажѣ. Въ ни́жнемъ же этажѣ, въ семе́йствѣ Пожа̀рныхъ, въ шесть часо́въ вѐчера происходи́ло слѣдующее:

То́лько — что ко́нчили обѣдать, и молода̀я мать, княги́ня Остро́вская, подозва́ла лакѐя, обнёсшаго ужѐ всѣхъ пиро̀жнымъ, апельси́ннымъ желе́, спроси́ла чи́стую тарѐлку, обратѝлась къ сво́имъ дѣтямъ, — ихъ бы́ло дво́е:

ſa mööda Netſchajewi põik-uulitſalt edaſi läkſid, ſeal kargaſiwad ſinu kallale kaks meeſt. Üks oli habemega, teine oli alles poiſike, browing oli neil käes ja nad wõtſiwad ſu käeſt raha ära. Sealt mine ſiis kohe Frimi juurde. Temale räägi ſedaſama.

— Ja, aga . . . Mees pani uueſte paberoſſi põlema. — Nemad wõiwad ju Nekraſowi käeſt kõik teada ſaada.

— Ma lähen iſe Nekraſowi juurde ja räägin temaga. Küll ma juba ſellega toime ſaan. Miſcha jäi rahuliſemaks, ja kell 8 uinus ta kui ſurnu magama. Kell 10 äratas abikaaſa ta üles.

Kõik ſee juhtus hommiku wara maja teiſe korra peal. Selleſama majal alumiſel korral, Poſharnite perekonnas juhtus kell 6 õhtul järgmine lugu:

Lõuna oli juſt lõppenud. Noor ema, würſtinna Oſtrowſkaja, kutſus teenija, kes maguſt rooga, apelſini keediſt, ümber kandis, oma juurde, käskis puhta taldreku tuua ja ütles ſiis oma laſtele.

Neid oli tal kaks: wanem, kuue aaſtane poiſike Woka

стàршій мàльчикъ шести́ лѣтъ, Бóка, дѣвочка четырёхъ съ половúной, Тáнечка. Оба бы́ли òчень красúвыя дѣти: Бóка — серьёзный, здорòвый, степéнный мáльчикъ, съ прелѐстной улы́бкой, выставля́вшей разрóзненные мѣня́ющіеся зýбы, и черноглàзая, бы́страя, энерги́ческая Тáнечка, болтли́вая, забáвная хохоту́нья, всегдá весёлая и со всѣми ла́сковая.

— Дѣти, кто снесётъ ня́нѣ пирòжное?

— Я, — проговорúлъ Бóка.

—Я, я, я, я, я! — прокрича́ла Тàнечка и ужё сорвала́сь со сту́ла.

— Нѣтъ, кто пѐрвый сказàлъ. Бòка, бери́, — сказàлъ отѐцъ, всегдà балова̀вшій Тáнечку и потомý всегдá бы́вшій радъ слýчаю самомý себѣ вы́сказать свою́ безпристрàстность. — А ты Тàнечка, уступи́ брáту, — сказáлъ онъ любúмицѣ. — Бòкѣ уступúть я всегдá рàда. Бóка, бери́, иди́. Для Бóки мнѣ ничегó не жàлко. Обыкновѐнно дѣти благодари́ли за обѣдъ. И родàтели пи́ли кофе и

ja nelja ühe poole aastane tütreke Tanjakene. Mõlemad oliwad wäga kenad lapsed: Woka oli tõsise loomuga, priske, mõistlik poiss; meelidawa naeratamise juures paistsiwad tema harwad hambad, millel parajaste murdmise aeg nähti olewat, hästi silma. Tanjal oliwad mustad silmad, elaw püsimata loomus, ta armastas palju naerda, rääkida ja oli lahke kõikide wastu.

— Lapsed, kes teitest oma hoidjale kooki wiib?

— Mina, — hüüdis Woka.

— Mina, mina, mina, ! — karjus Tanja ja hüppas tooli pealt ülesse.

See wiib, kes enne wastas. Woka wii sina — ütles isa, kes muidu ikka Tanjat meelilada armastas, igakord aga head meelt tundis, kui iseenesele oma erapooletust wõis awaldada. — Sina aga Tanjake, pead wennale järeleandma — tähendas ta pailapsele. — Wokale annan ma alati heameelega järele. Woka, wõta ja mine. Woka kasuks teen ma kõik. Lapsed tänasiwad lõuna eest, nagu harilikult. Wanemad jõiwad kohwi ja ootasiwad Wokat tagasi.

дожида́лись Бо́ки. Но его что-то до̀лго не́ бы́ло.

— Та̀нечка, сбѣ́гай въ дѣ́тскую, отчего̀ Бо̀ка до̀лго не идётъ.

Та́нечка соскочи́ла состу́ла, зацѣпи́ла ло́жку, урони́ла, подняла̀, положи́ла на край стола́, она̀ опя́ть упа̀ла, опя́ть подняла̀, и съ хо̀хотомъ, се́меня́ свои́ми обтя́нутыми чулка̀ми, сы́тыми ко̀жками, полетѣ́ла въ коридо̀ръ и въ дѣ́тскую, позадѝ кото̀рой была̀ ня́нина ко̀мната. Она́ бы́ло пробѣ́жала дѣ́тскую, но вдругъ позадѝ себя́ услыха̀ла всхли́пываніе. Она́ огляну́лась. Бо́ка стоя́лъ по̀длѣ своей́ крова̀ти, глядя́ на игру́шечную ло́шадь, держа̀лъ въ руке́ таре́лку и горько пла̀калъ. На тарѐлкѣ ничего̀ не было.

— Бо̀ка, что ты? Бо̀ка, а поро̀жное?

— Я-я-я нечаянно съѣ́лъ дорого̀й. Я не пойду́... никуда̀ не пойду́... Я Та́не... я, пра̀во, нечаянно... я всё съѣ́лъ... снача́ла немно̀го, а пото̀мъ всё съѣ́лъ.

— Ну, что же дѣ́лать?

Kuid see jäi kauaks, ei tea mis põhjusel.

— Tanjake, mine jookse oma tuppa ja waata, miks Woka tagasi ei tule.

Tanja kargas tooli pealt üles, tõmbas kogemata lusika enese järel maha, tõstis ta maast ja pani laua ääre peale; lusikas kukkus uuesti maha, uueste tõstis Tanja selle ülesse ja jooksis oma sukkis olewate lihawate jalakestega sibades ja seal juures ise naerdes läbi koridori lastetuppa. Selleşt toast läks uks hoidja tuppa. Tanja pidi juba laste toast otsekohe läbi jooksma kuid korraga kuulis seljataga tasast nuukşumist. Ta waatas tagasi. Woka seisis oma woodi ees, wahtis mänguhobuse peale, käes hoidis ta taldrekut ja nuttis ise seal juures kibedaste. Taldreku peal ei olnud midagi.

— Woka, mis sul on? Woka, aga kus kook on?

— M... mina, ma sõin kogemata koogi tee peal ära. Ma ei lähe... ma ei lähe siit kusagile. Mina, Tanja, ... ma tõeste kogemata, kõik sõin ma ära... enne katsusin natuke, päraşt aga sõin kõik ära.

— Aga mis siis nüüd teha?

— Я нечáянно. . .

Тàнечка задýмалась.

Вòка заливáлся, плакáлъ. Вдругъ Тáнечка вся просіяла.

— Вòка, вотъ что. Ты не плачь, а пойдú ка пя́нѣ и скажи̯ ей, что ты нечáянно, и попроси̯ прощéніе, а зàвтра мы ей своё отдадúмъ. Онà дóбрая.

Рыдàнія Воки прекратúлись, онъ вытирáлъ слёзы и ладòнями и протúвной стороно́й ручо́нокъ.

— А какъ же скажу́? — проговорúлъ онъ дрожáщимъ гòлосомъ.

Ну, пойдёмъ вмѣстѣ. И онú пошлú и вернýлись счастлúвые и весёлые. И счастлúвые и весёлые бы́ли и ня́ня и родúтели, когдà ня́ня, смѣя́сь и умиля́ясь, разсказàла имъ всю истòрію.

Мещéрское.

20 іюня 1910.

— Ma kogemata . . .

Tanja jäi mõtlema.

Woka aga nuttis kibedaste edasi. Järsku lõi Tanja nägu särama.

— Woka, waat' mis! Sa ära nuta, waid mine kohe meie hoidja juurde, ütle talle, et sa kogemata koogi ära sõid ja palu tema käest andeks. Homme aga anname meie temale kõik oma osa. Ta on ju nii hea.

Woka jättis nutmise järele, pisaraid peopesaga ja käeseljaga kuivadatades.

— Aga, kudas ma talle ütlen? — küsis ta väriseva häälega.

— Noh, lähme seltsis. Nad läksiwad mõlemad ja tuliwad mõlemad õnnelikult ja rõõmsad tagasi. Kõik oliwad rõõmsad. Rõõmus oli hoidja, rõõmsad oliwad ka wanemad, kui hoidja neile seda lugu naerdes ja liigutatult jutustas.

Meschtscherskoe.

20. juunil 1910. a.

Ба́сни.

20.

Лжецъ.

Изъ да̀льнихъ стра̀нствій
возвратя́сь,
Какой-то дворяни́нъ (а
мо́жетъ быть и князь),
Съ прія́телемъ свои́мъ
пѣшко̀мъ гуля́я въ по̀лѣ,
Расхва́стался о томъ, гдѣ
онъ быва̀лъ,
И къ бы́лямъ небыли́цъ
безъ счёту прилыга̀лъ.
„Нѣтъ,“ говори́тъ, „что
я вида̀лъ,
Того́ ужъ не уви́жу бо́лѣ.
Что здѣсь у васъ за край:
То хо̀лодно, то очень
жа́рко,
То солнце спря́чется, то
свѣтитъ сли́шкомъ я́рко...
Вотъ тамъ-то пря́мо рай!
И вспо́мнить, такъ душѣ
отра́да!
Ни шубъ, ни свѣчъ со-
всѣмъ не на̀до,
Не зна́ешь вѣкъ, что есть
ночна̀я тѣнь,
И кру́глый Бо̀жій годъ
всё вѝдишь ма̀йскій день.
Никто̀ тамъ ни са́дитъ,
ни сѣетъ;
А е́сли-бъ посмотрѣлъ,
что тамъ растётъ и
зрѣетъ!

Walmid (mõistulaulud).

20.

Walelik.

Üks mõisnik, würst mõi teine
[mees,
Kes reisind palju ilma sees,

Kord kodu põllul sõbrale
Nii luiskas, hooples meheke,
(Ka kõigele mis olemas

Ta walet sekka riputas).

„Ei,“ räägib ta, „mis näi-
[nud ma,
Ei seda enam näha saa, —
Teil on siin waene wiis:
Kord külm, kord liialt sooja
[saab,
Kord päike kaob, kord kõr-
[wetab . . .
Wot seal on paradiis!
Kui mõtled, aina rõõmustad!

Ei tarwis küünalt, kasukat,

Ei ilmas tea, mis on seal
[öö,
Waid aasta läbi suine päe'.

Ei keegi külwa, istuta;

Kõik küpseb, kaswab kuhjaga!

Вотъ въ Ри́мѣ, напри-
мѣ́ръ, я ви́дѣлъ огу-
рѣ́цъ:
Ахъ, мой Творѣ́цъ!
И по сію́ не вспо́мнюсь
по́ру!
Повѣ́ришь ли? ну, пра́во,
былъ онъ съ го́ру."
— „Что за дико́вина!"
прія́тель отвѣ́ча́лъ:
„На свѣ́тѣ чудеса́ раз-
сѣ́яны повсю́ду;
Да не вездѣ́ ихъ вся́кій
примѣ́ча́лъ.
Мы са́ми вотъ теперь под-
хо́димъ къ чу́ду,
Како́го ты нигдѣ́, коне́чно,
не встрѣ́ча́лъ,
И я въ томъ спо́рить
бу́ду.
Вонъ, ви́дишь ли, че́резъ
рѣ́ку́ тотъ мостъ,
Куда́ намъ путь лежитъ?
Онъ съ ви́ду хоть и
простъ,
А сво́йство чу́дное имѣ́етъ:
Лжецъ ни одинъ у насъ
но нёмъ пройти́ не
смѣ́етъ,
До полови́ны не дойдётъ,
Прова́лится и въ во́ду
упадётъ;
Но кто не лжётъ,
Ступа́й по нёмъ, пожа́луй,
хоть въ каре́тѣ."
— „А какова́ у васъ
рѣка́?"

Kord Roomas kurgi nägin ma:

Oh Looja sa!
Kas usud? tõeste, kullake,

See oli mäe suurune!"

— „Mis ime see! eks ilma peal
On imet siin, on imet seal,
Kes aga mõistab märgata,"

Nii kostab sõber: „praegu ka,

Me wõime imet waadelda,

Niisugust, arwan kindlasti,
ei pole sina kuskilgi
Weel leidnud ilma sees.

Näed silda, mis meil ees,

Sealt üle jõe käib,
Kust tee meil wiib?

Üks lihtne töö, kuid imelik:
Sealt mööd'p pease walelik;

Ehk pooleşt saadik hädasti,
Siis kukub, wette kaobki

Kes aga mitte'p waleta,
See sõitku kas wõi tõllaga!"

— „Kas wesi on ka sügaw
[jões?"

— „Да не мелка́!

Такъ ви́дишь ли, мой
другъ, чего̀ — то нѣтъ
на свѣтѣ!
Хоть рѝмскій огуре́цъ
вели́къ, нѣтъ спо́ру въ
томъ, —
Вѣдь съ го̀ру, ка̀жется,
ты такъ сказа́лъ о
нёмъ?“
— „Гора́ хоть не гора̀,
но, пра̀во, бу́детъ съ
домъ.“
— „Повѣрить тру́дно!
Одна́кожъ, какъ ни чу́дно,
А всё чудёнъ и мостъ, по
ко̀емъ мы пойдёмъ,
Что онъ лжеца̀ никако̀ъ не
поднима̀етъ;
И ны́нѣшней ещё весно̀й
Съ него̀ обру́шились (весь
го́родъ э́то зна̀етъ)
Два журнали́ста да порт-
но́й.
Безспо́рно, огурѐцъ и съ
домъ величино́й
Дико̀винка, коль это спра-
ведли́во.“
— „Ну, не тако̀е ещё дѝво;
Вѣдь на̀до знать, какъ
ве́щи есть:
Не ду́май, что вездѣ по-
на́шему хоро́мы;
Что тамъ за до́мы:
Въ оди́нъ двоймъ за
ну́жду влѣзть,
И то ни стать, ни сѣсть!“

— „Jah, uppuda wõib küllalt
[mees!
Nüüd näed, mu sõber, mida
[weel
Sa pole leidnud reisi teel!
Ehk Rooma kurk küll suur,
Ei waidle ma, —

Wist nagu mägi, ütlesid mull'
[sa?“

— „Ei, mägi just küll mitte,
Nii suur on küll kui maja.

— „See raske uskuda!
Las'olla; siiski ka
On imelik see sild,
Kust üle minna waja:
Ei walelikku kanna ta!

Weel tänawu, nüüd kewadel,
(Kõik selleşt asjast teadwad)
Seal kukkusid, ja leiti weest
Üks rätsep ja kaks kirjameest,

Kes ajalehta seadwad.
Tõest, kurk, mis maja!suurune,
On imelik, — kui tõsi see.“

— „Noh, ära liialt imetle,
Peab teadma, kuidas asjad
[neil:
Seal pole majad nii kui meil,—
Kõik wäikesed onnid!
Kaks meest ehk wõiksid waewa-
Küll ühe sisse pugeda, [ga
Ei seista saa, ei istuda,
Waid hädawaewalt ronid!

— „Пусть такъ, но всё
признáться дóлжно,
Что огурѐцъ не грѣхъ за
дúво счесть,
Въ котòромъ двумъ
усѣсться мóжно.
Однàкожъ, мостъ-атъ
нашъ какóвъ,
Что лгунъ не сдѣлаетъ
на нёмъ пятú шагòвъ,
Какъ тòтчасъ въ вóду!
Хоть рúмскій твой и чý-
денъ огурѐцъ“ . . .
— „Послушай-ка“, тутъ
перервáлъ мой лжецъ:
„Чѣмъ нá мость намъ
иттú, пойщемъ лýчше
бродý.“

21.

Квартéтъ.

Проказница-мартúшка,
Осёлъ,
Козёлъ
Да косолáпый Мúшка
Затѣяли сыгрàть квартѐтъ.
Достáли нотъ, басà, альтà,
двѣ скрúпки,
И сѣли на лужóкъ подъ
лúпки
Плѣнять своúмъ искýс-
ствомъ свѣтъ.
Удàрили въ смычкú, —
дерýтъ, а тóлку нѣтъ.
„Стой, брàтцы, стой!“ кри-
чúтъ мартúшка,

—„ Laſ'olla nii, kuid kurgike
On ſiiski ime ilmale,
Kus kahel ruumi ſees.
Ka ſild on tõeste imelik:
Kes on ſiin tubli walelik,
Ei wiite ſammu astu mees,
Kui juba ſipleb wees!
Eht Rooma kurk küll ime ka...“
— „Kas tead ka,“ lauſus
[luiskaja:
„Kes meid ſiis ſillaſt üle a'ab,
Waſt madalamat kohta ſaab.“

21.

Kwartet.

Üks weiderdaja-ahw,
Üks eeſel,
Ja üks ſikk,
Ja wana „pätſu-krahw“
Nõuks wõtſid teha muuſikut.
Said noodid kõik, kaks wiiu-
[lit,
Ja pärna alla istuſid —
Ning mäng ſai tublist'haka-
[tud.
Kuid kära kole,
Ei aru pole.
„Pea, pea, te pidage!“
Nii karjub ahw,

Какъ му́зыкѣ итти́!
Вѣдь вы не такъ сидѝте.
Ты съ ба́сомъ, Ми́шенька,
садѝсь про́тивъ альта́,
Я, прима, ся́ду про́тивъ
вто́ры;
Тогда́ пойдётъ ужъ му́-
зыка не та:
У насъ запля́шутъ лѣсъ
и го́ры!“
Разсѣ́лись, на́чали квар-
те́тъ;
Онъ всё-таки на ла́дъ
нейдётъ.
„Посто́йте-жъ, я сыска́лъ
секре́тъ,
Кричи́тъ осёлъ: „мы,
вѣ́рно, ужъ поладимъ,

Коль ря́домъ ся́демъ.“
Послу́шались осла́: усѣ́-
лись чи́нно въ рядъ;

А всё-таки квартѐтъ
нейдётъ на ладъ.
Вотъ, пу́ще пре́жняго,
пошли́ у нихъ разбо́ры
И спо́ры,
Кому́ и какъ сидѣ́ть.
Случи́лось соловью́ на
шумъ нхъ прилетѣ́ть.
Тутъ съ про́сьбой всѣ́
къ нему́, чтобъ ихъ
рѣши́ть сомнѣ́нье;
„Пожа́луй“, говоря́тъ:
возьми́ на часъ тер-
пѣ́нье,

„Ei muusik nõnda minna wõi:
Eks näe, kuis istute!
Sa, wana krahw,
Sa oma basst toruga
Pead „alto“ wastu istuma,

Ma, diskant, wastu tenorit,
Siis läheb muusik oi, oi, oi!
Mäed, mets meil tantsʼwad,
„kasatskit.“
Sai istutud, sai tehtud nii,

Ei paremat ei ühtegi.

„Ootʼ,ootʼ, ma tõesti leidsin
[wea,“
Seal karjub eesel: „pea, pea,
[pea!
Meil asi läheb kenaste,
Kui ridastikku istume.
Kõik kuulsid eesli juttu
Ja istsid ritta ruttu,
Ning uuestʼ mängiti.
Ei põrmugi läind parem,
Kui oli warem,
Waid hullemaks läks asi!
Üks waidleb nii, ja teine nii,
Kes teab, kel on siin tõsi —
Kuis istuma peab wiimati?
See kära peale juhtus ka

Üks öövik senna lendama.
Kõik selle palwele:

„Pai, kullake!
Sa ole nõnda hea

Чтобы́ квартѐтъ въ поря́докъ намъ приве́сть;
И но́ты есть у насъ, и инструме́нты есть,
Скажи́ лишь, какъ намъ сѣсть!“
— „Чтобъ музыка́нтомъ быть, такъ на́добно умѣнье
И у́ши ва́шихъ понѣжнѣй,“
Имъ отвѣча́етъ соловѐй:
„А вы, друзья́, какъ ни сади́тесь,
Всё въ музыка́нты не годи́тесь?“

22.

Осёлъ и соловѐй.

Осёлъ уви́дѣлъ соловья́
И говори́тъ ему́: „Послу́шай-ка, дружи́ще!
Ты, ска́зываютъ, пѣть вели́кій мастери́ще:
Хотѣлъ бы о́чень я
Самъ посуди́ть, твоё услы́шавъ пѣнье,
Вели́коль по́длинно твоё умѣнье?“
Тутъ соловѐй явля́ть своё иску́сство сталъ:
Защёлкалъ, засвиста́лъ
На ты́сячу ладо́въ, тяну́лъ,
перелива́лся;
То нѣжно онъ ослабѣва́лъ
И то́мной вдалекѣ свирѣлью отдава́лся,

Ja mäng meil joonde ſea;

Meil noodid on ja riiſtad ka,

Sa ütle, kuidas istuda!“

— „Et muuſikandiks olla,
Seks oskamiſt on waja

Ja õrnemad teil kõrwad,
Mis tunda wõikſid kaja,
Et ei ſaaks kära tulla.
Teil', sõbrad, ütlen ſiiski ma
Siin kartmata:
Nii istuge, kuis tahate,
Ei muuſikandiks kõlba te.“

22.

Eeſel ja öövik.

Kord eeſel nägi öövikut
Ja räägib temale:
„Et kuule, kullake!
Meil räägitakſ', ſa olla tubli laulumees,
Seſt ſoowikſin kord ma
Sind iſe kuulata
Ja otſustada ſiis,
Kui kaugele ſa õige jõudnud kunsti ſees?“
Nüüd öövik lugu alustas:

Küll lakſutas, küll wilistas,
Küll tuhandetel toonidel
Ta laulu-rahet raputas,
Kord õrnasti, kord wägewalt,
Kord kõrgesti, kord ſügawalt.
Mets aina helkis helinal,

То ме́лкой дро́бью вдругъ
по рѡ́щѣ разсыпа́лся.
Внима́ло всё тогда̀
Люби́мцу и пѣвцу́ Аврѡ́ры:
Зати́хли вѣтерки́, замо́лкли пти́чекъ хо́ры
И прелегли́ стада̀.
Чуть-чуть дыша́, пасту́хъ имъ любова́лся
И то̀лько иногда́,
Внима̀я соловью́, пасту́шкѣ улыба́лся.
Скончала́ъ пѣвѣцъ. Осёлъ, уста́вясь въ зѣмлю лбомъ,
„Изря́дно," говори́тъ, „сказа̀ть не ло́жно,
Тебя́ безъ ску́ки слу́шать мо̀жно;
А жаль, что не знако̀мъ
Ты съ на́шимъ пѣтухо́мъ:
Ещё-бъ ты бо̀лѣ навостри́лся,
Когда̀ бы у него̀ немно̀жко поучи́лся."
Услы́ша судъ тако̀й, мой бѣ́дный соловѣ́й
Вспорхну́лъ — и полетѣ́лъ за три́девять полей.

Изба́ви Богъ и насъ отъ э́такихъ суде́й.

23.

Мышь и кры́са.

„Сосѣ́дка! слы́шала-ль ты до̀брую молву́?"

Kõik hingeliſed taewa all

Jäid kuulma kuuluſt laulikut:

Tuul waikis, waikis linnu-
[koor,
Kõik kari heitis murule,
Ka taſa hingas karjus noor
Ning kikkiskõrwul kuulatas
Ja wahel piſut naeratas
Ta kelmilt karja-piigale.

Laul lõppes. Eeſel peaga
Lõi wastu maad ja kõneles:

„Ep pole wiga, läheb ka,

Sind igaw pole kuulates,

Kuid kahju, et ju tuttaw ſa
Ei ole meie kukega:
Weel ſaakſid palju targemaks,

Kui ſee ſind piſut „utſitaks."

Sai otſuſt kuulnud, õitſelind

Siit lendas kaugel, kurb tal
[rind.

Seſt otſuſeſt, oh Taewa Taat,
Ka peaſta mind!

23.

Hiir ja rott.

„Kas kuulſid, naaber, uudiſt
[ka?"

Вбѣжа̀вши, кры́сѣ мышь
сказа́ла:
„Вѣдь ко̀шка, говоря́тъ,
попа̀лась въ ко̀гти льву:
Вотъ отдохну́ть и намъ
пора̀ наста́ла!“
— „Не ра̀дуйся, мой
свѣтъ,“
Ей кры́са говори́тъ въ
отвѣтъ:
„И не надѣйся попусто̀му!
Коль до когте́й у нихъ
дойдётъ,
То, вѣрно, льву не быть
живо́му:
Сильнѣе ко̀шки звѣря
нѣтъ!“

Я ско́лько разъ вида̀лъ,
примѣтье э́то са̀ми:
Когда́ бои́тся трусъ кого́,
То ду́маетъ, что на того́
Весь свѣтъ гляди́тъ его̀
глаза́ми.

24.

Стрекоза́ и муравей́.

Попрыгу́нья стрекоза́
Лѣто кра̀сное пропѣла;
Оглянѹ́ться не успѣла,
Какъ зима̀ катѝтъ въ глаза̀.
Помертвѣло чи́сто по́ле;
Нѣтъ ужъ дней тѣхъ
свѣтлыхъ бо̀лѣ,
Какъ подъ ка́ждымъ ей
листко́мъ

Hiir jookstes rotil pajatas:

„Kaſs ſattund kimpu lõwiga:

Wot nüüd meil põli tulemas!

— Ä' rõõmusta, mu kullake,“

Nii kostab rott ſiin hiirele.

„Ä' looda tühja õnne peal';
Kui küüned lahti peaswad
ſeal,
On lõwil päewad loetud ka:

Ei kasſiſt keegi jagu ſaa!“

Eks nähtud ole ſiin ja ſeal:

Kui kardab argpüks mõnda.
Siis mõtleb ta, et ſelle peal',
Ka teiſed waatwad nõnda.

24.

Rohutirts ja ſipelgas.

Rohutirts hilpharakas,
Laulis kõige ſuwe aja,
Ega tunnud ſiriſtaja,
Kuida talw ju tulemas.
Juba wäljad paljaks jäewad,
Lühemaks on ſaanud päewad,

Ega enam walmis tal

Былъ готовъ и столъ и домъ.
Всё прошло́: съ зимо́й холо́дной
Нужда́, го́лодъ настаётъ;
Стрекоза́ ужъ не поётъ:
И кому́ же въ умъ пойдётъ
На желу́докъ пѣть голо́дный!
Злой тоско́й удручена́,
Къ муравью́ ползётъ она́:
„Не оста́вь меня́, кумъ ми́лый!
Дай ты мнѣ собра́ться съ си́лой
И до вѣшнихъ то́лько дней
Прокорми́ и обогрѣ́й!“
— „Ку́мушка, мнѣ стра́нно это?“
Да рабо́тала-ль ты въ лѣто?“
Говори́тъ ей муравей́.
— „До того́-ль, голу́бчикъ, бы́ло!
Въ мя́гкихъ мурава́хъ у насъ
Пѣсни, рѣзвость вся́кій часъ,
Такъ что го́лову вскружи́ло.“
— „А, такъ ты . . .“
—„Я безъ души́
Лѣто цѣлое всё пѣла.“
—„Ты всё пѣла? э́то дѣло:
Такъ поди́ же попляши́!“

Дѣдушка Крыло́въ.

Laud ja maja lehe all.

Külm on wäljas, suud nüüd [pühi!
Tühi tuleb näljaga;
Laulda tirtsuke ei saa:
Kellel meelde tuleks ka

Laulda siis, kui kõht on tühi!

Oma suure hädaga
Läks ja otsis sipelga.
„Armas õde, luba mulle,

Et ma talweks jäeksin sulle,

Kewadeni, palun ma,
Elata ja soenda!“
— „Kuule imet! eks sa teinud

Suwel tööd ja waewa näi- [nud?“
Sipelgas nii küsima.
Mis sa mõtled, õde? Ega

Olnud minult aega seks.

Suwi nõnda mööda läks —

Laulu, naljaheitmisega!“

— „Laisklesid!“ — „Ma rõõ- [muga
Laulsin kõige suwe aja.“
— Laulsid? kas see oli waja!
Mine nüüd ja tantsi ka!

Wanaisa Krõlow.

VI.

Изъ краткаго курса эстонскаго языка.

Эстонскія буквы.

Печатныя:	Письменныя:	Произношеніе:
A a	*A a*	а (aa=á)
B b	*B b*	б
D d	*D d*	д
E e	*E e*	э (e въ серединѣ слова)
G g	*G g*	г
H h	*H h*	х (нѣсколько слабѣе)
I i	*I i*	і, и
J i	*J j*	й (lj=ль, nj=нь и т. д.)
K k	*K k*	к
L l	*L l*	л
M m	*M m*	м
N n	*N n*	н
O o	*O o*	о
P p	*P p*	п
R r	*R r*	р
S ſ s	*S s ſ*	з (sſ, ſs=c)
T t	*T t*	т
U u	*U u*	у
W w	*W w*	в
Ä ä	*Ä ä*	э-а (я въ серединѣ слова)
Õ õ	*Õ õ*	ы (сынъ)
Ö ö	*Ö ö*	э (ё въ серединѣ слова)
Ü ü	*U ü*	ю (въ серединѣ слова Гюго)

Иностранныя буквы.

Ch ch (tſe-ha) . . . . . х, к, (ш)
F f . . . . . ф
Z z (tſet) . . . . . ц
Sch ſch (es-tſe-ha) . . . . . ш
Q q (ku) . . . . . кв
X x (iks) . . . . . кс
Y y (üpſilon) . . . . . ü, j.

Правила: 1) aa, ee, oo, uu = á, é (è), ó. ú,
2) b, d, g, h, j, w вдвойнѣ не пишутся.
3) Въ коренныхъ эстонскихъ словахъ въ началѣ не пишутъ b, d, g, но p, t, k.
4) h въ началѣ слова не произносится.
5) j пишется только передъ гласными.
6) послѣ h и s не пишутъ b, d, g, но p, t, k.
7) ſ пишется только въ началѣ и серединѣ слога.
8) s пишется только въ концѣ слога.
9) Ударéніе въ эстонскомъ языкѣ на первомъ слогѣ.
10) Родовъ — мужескаго, женскаго и средняго въ эстонскомъ языкѣ нѣтъ.

Сходныя слова въ русскомъ и эстонскомъ языкахъ.

1.

Aadam (произноси: áдамъ)
Eewa (éва) Ева
Anna Анна
manna манна
ſumma сумма
mahorka махорка
kaſſa касса
grammatika грамматика
papa папа
mamma мама
Moſkwa Москва
Odeſſa Одѣсса
Wolga Волга
Narwa Нарва
pilet билетъ
kapital капиталъ
kontraht контрактъ
wagon вагонъ
tſaar царь
parun (baron) баронъ
riis (рійсъ) рисъ
troon тронъ
ſoldat солдатъ

akt актъ
protokol протоколъ
arsſin аршинъ
kompas компасъ
adreſs адресъ
gips гипсъ
graf графъ
atteſtat аттестатъ
inspektor инспекторъ
direktor директоръ
kwartet квартетъ
koloniſt колонѝстъ
konduktor кондукторъ
ohwitſer офицеръ
paraad парадъ
plaan планъ
toon тонъ
ſupp супъ
patent патентъ
kontſert контцертъ
ſalat салатъ
ſenat сенатъ
ſinat синодъ
telegrahw телеграфъ
ſultan султанъ
parlament парламентъ
nummer нумеръ
metall металлъ
mineral минералъ
redaktor редакторъ
punkt пунктъ
protſent процентъ
pastor пасторъ
kurſs курсъ
kwaſs квасъ
diskant дискантъ
alt альтъ
tenor теноръ
baſs (басъ) басъ и др.

2.

Saadan, ſaatan сатана.
wigur (вигуръ) фигура
worm (вормъ) форма
wabrik (вабрикъ) фабрика
raam рама
noot нота
mõis мыза
politika политика
kontor, kuntor контора
roos роза
koor кора, хоръ
kaart карта
uulits улица
taks такса
lamp лампа
werſt верста
ſigar сигара
paar пара
toſin дюжина
partituur партитура
planeet планета
kriitik критика
mark макра
maniſk манишка
mood мода
muuſik музыка
piik пика
minut минута
ſekund секунда
telegramm телеграмма
aptek аптека
biblioteek библіотека
ooper опера
palm (пальмъ) пальма
aken окно и др.

Длительность звуковъ въ эстонскомъ языкѣ.

Многіе звуки имѣютъ троякую длительность, но втройнѣ никогда не пишутся. Три степени длительности выражаются въ слѣдующей таблицѣ:

Гласные звуки.	1.	a	—	aa	—	**aa**	
	2.	e	—	ee	—	**ee**	
	3.	i	—	ii		**ii**	
	4.	o	—	oo	—	**oo**	
	5.	u	—	uu	—	**uu**	
	6.	ä	—	ää	—	**ää**	
	7.	õ	—	õõ	—	**õõ**	
	8.	ö	—	öö	—	**öö**	
	9.	ü	—	üü	—	**üü**	
Двойные гласные	10.	„		ae	—	**ae**	
	11.	„		ai	—	**ai**	
	12.	„		au	—	**au**	
	13.	„		ei	—	**ei**	
	14.	„		oi	—	**oi**	
	15.	„		ui	—	**ui**	
	16.	„		äi	—	**äi**	
	17.	„		õi, öi	—	**õi, öi**	
Согласные звуки.	18.	b	—	p	—	pp	
	19.	d	—	t	—	tt	
	20.	g	—	k	—	kk	
	21.	l	—	ll	—	**ll**	
	22.	m	—	mm	—	**mm**	
	23.	n	—	nn	—	**nn**	
	24.	r	—	rr	—	**rr**	
	25.	s	—	ss	—	**ss**	

Примѣчаніе: **aa** = aaa, **ee** = eee, **ae** = aae, **ai** = aai, **ll** = lll (лль), **mm** = mmm = mm, **rr** = rrr, **ss**, **ss** = cc.

Упражненія въ произношеніи.

1. a, aa, aa

a, á, aa

Asi — ази — вещь, предметъ, дѣло. Nali — нали — шутка. Kali — кали — квасъ. Wali — вали — громкій, строгій. Saal — заал — залъ. Kaal — каал — вѣсъ. Kaalud — ка́луд — вѣсы. Kala — кала — рыба. Kaaluma — ка́лума — вѣсить. Jaan laulab — Яан лаулаб — Янъ поетъ. Aadam waatab — Адам ва́таб — Адамъ смотритъ. Raamat on ilus — ра́мат он илуз — книга прекрасна. Ma ei taha minna — ма эй таха минна — Я не хочу итти. Maa on rammus — маа он раммуз — земля жирна. Wanad ja noored jalutawad — ванад я но́ред ялутавад — старые и молодые гуляютъ. Puud kaswawad laanes — пууд казвавад ла́нез — деревья растутъ въ лѣсу. Hunt elab metsas — уньт элаб метсаз — волкъ живетъ въ лѣсу. Mina olen haige — міна олен айге — я боленъ, я больна. Sa magad palju — за магад палью — ты спишь много. Eestimaa on Wenemaal — Ээстима он Вѐнемаал — Эстонія въ Россіи. Jah, isa ja ema magawad temal mullas — ях, иза я эма магавад темал муллаз — да, отецъ и мать спятъ у него (у нея) въ землѣ. Laulma — лаулма — пѣть. Ma laulan — ма лаулан — я пою, sa laulad — за лаулад — ты поешь, ta laulab — та лаулаб — онъ (она, оно) поетъ, me laulame — ме лауламе — мы поемъ, te laulate — те лаулате — вы поете, nad laulawad — над лаулавад — они (онѣ) поютъ; ma laulsin — лаулзин — я пѣлъ (пѣла), sa laulsid — лаулзид — ты пѣлъ (пѣла), ta laulis — лаулиз — онъ (она, оно) пѣлъ (пѣла, пѣло), me laulsime — лаулзиме — мы пѣли, te laulsite — лаулзите — вы пѣли, nad laulsid (laulsiwad) — лаулзид (лаулзивад) — они (онѣ) пѣли.

Tahtma — тахтма — хотѣть. Tahan — тахан — хочу, tahad, — тахад — хочешь, tahab — тахаб

— хочетъ, taḫame — тахаме — хотимъ, taḫate — тахате — хотите, taḫawad — тахавад — хотятъ; ma ei taḫa — ма эй таха — я не хочу, ſa ei taḫa — за эй таха — ты не хочешь, ta ei taḫa — та эй таха — онъ не хочетъ, me ei taḫa — мы не хотимъ, te ei taḫa — вы не хотите, nad ei taḫa — они не хотятъ; ma taḫtſin — тахтзин — я хотѣлъ, ла, ſa taḫtſid — тахтзид — ты хотѣлъ, ла, ta taḫtis — тахтиз — онъ хотѣлъ (она хотѣла), me taḫtſime — тахтзиме — мы хотили, te taḫtſite — тахтзите — вы хотѣли, nad taḫtſid (или taḫtſiwad) — тахтзид (тахтзивад) — они (онѣ) хотѣли, ei taḫtnud — эй тахтнуд — не хотѣлъ, ла, не хотѣли.

Ma или mina — ма, міна я,
ſa или ſina — за, зіна — ты,
ta или tema — та, тэма — онъ, она, оно,
me или meie — ме, мейе — мы,
te или teie — те, тейе — вы,
nad или nemad — над, немад — они, онѣ.

Mina elan maal — міна элан маал — я живу въ деревнѣ. Sina elan linnaſ — зіна элад линназ — ты живешь въ городѣ. Tema elab majaſ — тема элаб маяз — онъ (она) живетъ въ домѣ. Meie elame toaſ — мейе эламе тоаз — мы живемъ въ комнатѣ. Teie elate mere peal — тейе элате мере пеал — вы живете на морѣ. Nemad elawad ſeal — немад элавад зеал — они (онѣ) живутъ тамъ. Laua all — лауа ал — подъ столомъ, laua alla — лауа алла — подъ столъ, laua alt — лауа алт — изъ-подъ стола. Seina peal — зейна пеал — на стѣнѣ, ſeina peale — зейна пеале — на стѣну, ſeina pealt — зейна пеалт — со стѣны. Maaſikaſ — мáзиказ — землянника. Mari — мари — ягода, marjad — марьяд — ягоды. Tuba — туба — комната, toad — тоад — комнаты (мн. ч.), tuppa — туппа — въ комнату. Lamama — ламама — лежать. Saama — заама — получать. Anna mulle leiba — анна мулле лейба — дай мнѣ хлѣба. Sulle tarwis raḫa — зулле тарвиз раха — тебѣ нужно

денегъ. Talle ei ole waja palka maksta — талле эй оле вая палка макста — ему (ей) не надо жалованья платить. Armas, kallis — армаз, каллиз — милый, ая, ое, дорогой, ая, ое. Mind — мінд — меня, sind — зінд — тебя, teda — теда — его, ее.

2, e, ee, ee.

э, э́, ээ

или e, è, ее (въ серединѣ слова).

Ema — эма — мать, elu — элу — жизнь, enne — энне — прежде, раньше, esimene — эзимене — первый, ая, ое, elama — элама — жить, olema — олема — быть, eesel — э́зел — оселъ, ees — ээз — передъ (гдѣ?), ette — этте — передъ (куда?), edasi — эдази — впередъ, mine — міне — иди, mesi — мези — медъ, wesi — вези — вода. Tema peseb palet — тэма пезеб палет — онъ (она) моетъ лицо. Mees elab alles — меез элаб аллез — мужъ живетъ еще. Meie ei pea waletama — мейе эй пеа валетама — мы не должны врать; teie peate enesele leiba teenima — тейе пеате энезеле лейба теэнима — вы должны себѣ хлѣбъ зарабатывать. Ewa oli esimene naine — Эва оли эзимене найне — Ева была первая жена. See tee ei meeldi meile — зеэ теэ эй меэлди мейле — эта дорога не нравится намъ. Kelle need kenad lapsed on — келле неэд кенад лапзед он — чьи эти прекрасныя дѣти? Keegi ei tea — кеэги ей теа — никто не знаетъ. Tulge meiega seltsis jalutama — тулге мейега селтсиз ялутама — идите съ намн вмѣстѣ гулять. Hea küll — эа кюл — хорошо. Koer on kena elajas — коэр он кена элаяз — собака красивое животное. Kes teeb teile weel head — кес теэб тейле веэл эад — кто дѣлаетъ вамъ еще добра? Need head peremehed — неэд эад перемехед — эти добрые хозяева. Kewade, suwi, sügise ja talwe on aastaajad — кеваде, зуви, зюгизе я талве он а̀сталя́яд — весна, лѣто, осень и зима времена года. Eesti keel ei ole raske э́сти кеэл эй оле раске — Эстонскій языкъ не труденъ.

3. i, ii, ii.

i (и), й, ій.

Ilu — ілу — красота, ilus — ілуз — красивый, ая, ое, iluſad — ілузад — красивые, ыя, ſiil — зійль — ежъ, wiil — війль — напильникъ, wii — вій — отнеси, riie — ріе — платье, одежда, матерія; ſinu riided on iluſad зіну рійдед он ілузад — твои платья красивы. Siidi-riie ei ole enam nii kallis kui enne — зійді-ріе эй олэ энам ни каллиз куй энне — шелковая матерія больше не такъ дорого какъ раньше. Sinine niit —зініне нійть — синяя нитка. Sitſiwabrik on ſiit kaugel — Зитсивабрикъ он зійть каугел — Ситцевая фабрика отсюда далеко. Sinu iſaiſa ehitas ſiia wiina-wabriku — зіну ізаіза эхитаз зія війна-вабрику — твой дѣдъ построилъ сюда винокуренный заводъ. Wili ja wiljad — вілі я вильяд — хлѣб и хлѣба́. Tallinna linnas on inimeſi palju — Таллина линназ он інімези палью — въ городѣ Ревелѣ людей много. Tiina, Liina, Miina, Liiſu, Wiiu ja Tiiu on naisterahwaste nimed — Тійна, Лійна, Мійна, Лійзу, Війю я Тійю он найстерахваste німед — . . . суть женскія имена. Heinamaal ilutſewad lilled — эйнамаал ілутсевад лиллед — на сѣнокосѣ красуются цвѣты. Tina on kallim kui lina — тіна он каллим куй лина — свинецъ дороже чѣмъ лёнъ. Liit ja liitlaſed — лійть и лійтлазед — союзъ и союзники. Linnade liit — линнаде лійть — союзъ городовъ. Liig palju liiwa — лійг палью лійва — слишкомъ много песку.

4. o, oo, oo.

o, ó, oo.

Sool — зоол — соль, tool — тоол — стулъ, kool — коол — школа, училище, koor — коор — кора, noor — ноор — молодой, ая, ое, pool — поол — половина, woodi — вооди — кровать, pood — пооd — лавка, lood — лоод — лотъ, отвѣсъ, toop — тооп — штофъ, on— он — есть, суть. Too mulle homme

hommiku kolm toopi piima — тоо мулле омме оммику колм тоопи пійма — принеси мнѣ завтра утромъ три кружки (штофа) молока. Hobune on tugew loom обуне он тугев лоом — лошадь сильное животное. Noormees — ноормеэз — юноша. Noor mees — молодой человѣкъ. Noorik keetab suppi — нóрик кѐдаб зуппи — молодуха (молодая жена) варитъ супъ. Toored puud on pahad — тóред пууд он пахад — сырыя дрова плохи. Tomas on toores mees — Тóмаз он тóрез меэз — Ѳома грубый человѣкъ. Hoop oli kole — оop оли коле — ударъ былъ страшный. Hoone laguneb hoopis — ооне лагунеб оопис — зданіе совсѣмъ рухнетъ. Tema on hooletu perenaine — тэма он оолету перенайне — она нерадивая хозяйка. Kus kohas — кус кохаз — гдѣ? на какомъ мѣстѣ? Onn on hoowi peal — онь он оови пеал — хижина на дворѣ. Ori otsib hoost — ори отсиб оост — рабъ ищетъ лошадь. Oma — ома — свой, своя, свое, omad — омад — свои. — Ole, olge — оле, олге — будь, будьте.

5. u, uu, uu

у, у́, уу

Tuli — тули — огонь, kuri — кури — злой, ая, ое, puri — пури — парусъ, puu — пуу — дерево, suu — суу — ротъ, kuu — куу — луна, мѣсяцъ, huul — уул — губа, uur — уур — часы (карм.), kurt ei kuule — курьт эй ку́ле — глухой не слышитъ; puud on kuuri all — пууд он ку́ри ал — дрова подъ сараемъ; tuul puhub kangesti — туул пухуб кангести — вѣтеръ дуетъ сильно; kurwastus on suur — курвастуз он суур — печаль велика; hunt hulub metsas — уньт улуб метсаз — волкъ воетъ въ лѣсу; luuletaja — лу́летая — поэтъ, luule — лу́ле — поэзія, luuletus — лу́летуз — стихотвореніе.

6. ä, ää, ää.

'я, 'яэ, 'я'я

Käſi — кязи — рука, wäſimus — вязимуз — усталость, käſipuud — кязипууд — перила, äestama — 'яэстама — боронить, ääг — 'яэр — край, wäärjumal — вя́эръюмал — идолъ wääratama — вяэратама — спотыкаться; mägi — мяги — гора, wägi — вяги — сила, армія; jää peal on wäga hea mängida — 'яэ пеал он вяга эа мянгида — на льду очень хорошо играть; ära mängi — 'яра мянги — не играй; ärge mängige — 'ярге мянгиге — не играйте; pääſukeſe ſaba on kääride nägu — пя́зукезе заба он кяэриде нягу — ласточкинъ хвостъ имѣетъ видъ ножницъ; ſääſk imeb werd — зяэск имеб верд — комаръ сосетъ кровь; määrima — мяэрима — мазать, пачкать; rääkima — ряэкима — говорить; räägin hästi — ряэгин 'ясти — говорю хорошо; mul on häbi rääkida — мул он 'яби ряэкида — мнѣ стыдно говорить; härg on hädas — 'ярг он 'ядаз — быкъ въ бѣдѣ.

7. õ, õõ, õõ

ы, ы́, ыы

Lõo — лыо — жаворонокъ, põud — пыуд — засуха; tõus ja mõõn — тыуз я мыын — приливъ и отливъ, nõel — ныэл — игла, ſõel — зыэл — сито, hõel — ыэлъ — злой, ая, ое; õde on rõõmus — ыде он ры́муз — сестра весела; õpi iſe ja õpeta ka teiſa — ыпи изе я ыпета ка тейза — учись самъ и учи также другихъ; mõni armaſtab enam õpetada kui õppida — мыни армастаб энам ыпетада, куй ыппида — иной любитъ больше учить, чѣмъ учиться; kaks ſõna: õppima ja õpetama — какс зына: ыппима я ыпетама — два слова: учиться и учить; hõbe — ыбе — серебро, õigus — ыйгуз — правда, hõiſkama — ыйскама — ликовать.

8. ö, öö, öö
ё, 'ёэ, 'ё'ё

Töö — тёэ работа, ſööma — зёэма — ѣсть, кушатъ, öö — 'ёэ — ночь, köök — кёэк — кухня; wõõrad otſiwad öömaja — выэрад отзивад ёэмая — чужіе (пріѣзжіе) ищутъ ночлега; wanaaegſed wööd on kirjud — ванааэгзед вёэд он кирьюд — старинные пояса пестры (разноцвѣтны); köis on jäme, aga nöör peenike — кёйз он яме, ага нёэр пéникене — канатъ (веревка) толстъ, а шнурокъ тонокъ; rööwel rööwib — рёэвел рёэвиб разбойникъ (грабителъ) грабитъ; mul on köha, rind rögiſeb — мул он кёха, ринд рёгизеб — у меня кашель, грудь скрипитъ.

9. ü, üü, üü
'ю, 'ю́й, 'ю'ю

Küla — кюла — деревня, село, müra — мюра — шумъ, ſüda — зюда — сердце, nüri nuga — нюри нуга — тупой ножъ; nüüd on ſõja aeg — нюйд он зыя аэг — теперь военное время; Jüri küſib juua — Юри кюзиб юуа — Юрій спрашиваетъ пить; kes tahab ſüüa — кес тахаб зюйа — кто хочетъ кушать; tema püüab kala ja müüb — тэма пюйаб кала я мюйб — онъ ловитъ рыбу и продаетъ; hüüdma — 'ю'юдма — звать; üks ja ühtegi — 'юкс я 'юхтеги — одинъ и ничего; mina ei ole ſüüdlane — міна эй оле зюйдлане — я не виновенъ; ſüſi on muſt — зюзи он муст — уголь черенъ; püſs makſab ühekſakümmend rubla — пюсь макзаб 'юхексакюмменд рубла — ружье стоитъ девяносто рублей; ſee ülikond on üsna uus — зеэ 'юликонд он 'юзна ууз — это платье совсѣмъ ново; ütle mulle tõtt — 'ютле мулле тыт — скажи мнѣ правду.

10. ae, ai, au, ei, oi, ui, äi, õi

Kaew — каэв — кододецъ, laew — лаэв — корабль, waew — ваэв — трудъ, waene — ваэне —

bѣдный, laene — лаэне — волна, waenlane — ваэнлане — врагъ; waik — вайк — смола, maik — майк вкусъ, paik — пайк — мѣсто, заплатка, waikima — вайкима — утихать, молчать, waimus waeſed — ваймуз ваэзед — нищіе духомъ; au — ау — честь, слава, austatud — аустатуд — уважаемый, чтимый, kaubalaew jõudis ſadamaſſe — каубалаэв йыудиз задамассе — торговое судно прибыло въ гавань; teie ei leidnud heinamaalt neid õiſi — тейе эй лейднуд эйнамаалт нейд ыйзи — вы не нашли на сѣкокосѣ тѣхъ цвѣтовъ; koi teeb riidele palju kahju — кой теэб рійделе палью кахъю — моль вредитъ много одеждѣ; poiſid ei läinud metſa uitama, waid ſõitſid wäikſe lootſikuga jõele — пойзид эй ляйнуд метса уйтама, вайд зыйтзид вяйксе лóтсикуга йыэле — мальчики не пошли въ лѣсъ гулять (бродить), но поѣхали съ маленькой лодкой на рѣку (кататься).

II. b, p, pp

б, п, пп

Kabi — каби — кошыто, abi — аби — помощь, lubi — луби — известь, tõbi — тыби — болѣзнь, õpi — ыпи — учись, nopi — нопи — подбирай, topi — топи — совай, lepi — лепи — мирись, õppige — ыппиге — учитесь, noppige — ноппиге — подбирайте, toppige — топпиге — совайте, leppige — леппиге — миритесь, ſepp — зеп — кузнецъ, lepp — леп — ольха, kapp — кап — шайка, wapp — вап — гербъ; paber makſab palju raha — пабер макзаб палью раха — бумага стоитъ много денегъ; ſepa poeg juba õpib — зепа поэгъ юба ыпиб — сынъ кузнеца уже учится; kübar ſai läbi ja läbi märjaks — кюбар зай ляби я ляби мярьякс — шляпа насквозь промокла; õppimine lõpeb pea — ыппимине лыпеб пеа — ученье кончается скоро; poiſid peawad õppima — пойзид пеавад ыппима — мальчики должны учиться; tema otſib oma keppi — тэма отзиб ома кеппи — онъ ищетъ свою палку; ema keedab

ſuppi ja praeb — эма кѐдаб зуппи я праэб — мать варитъ супъ и жаритъ.

12. d, t, tt

д, т, тт

Padi — пади — подушка, ſõda — зыда — война, mäda — мяда — гной, võti — ключъ, kate — кате — покрывало, läte — ляте — источникъ, kütt — кють — охотникъ, kott — коть — мѣшокъ, rott — роть — крыса, küttima — кюттима — охотиться; mida warem, ſeda parem — мида варем, зеда парем — чѣмъ скорѣе, тѣмъ лучше; tõld ſõitis trepi ette — тылд зыйтиз трепи этте — карета подъѣхала предъ крыльцо; teiſed tüdrukud tulid tuppa — тейзед тюдрукуд тулид туппа — другія дѣвушки пришли въ комнату; mehed läkſid ruttu sõtta — мехед лякзид рутту зытта — мужчины шли скоро на войну; mitu inimeſt toas on? миту инимест тоаз он? — сколько человѣкъ въ комнатѣ? täna tulewad meile võõrad — тяна тулевад мейле вы́рад — сегодня придутъ къ намъ гости; kas võtta või jätta? кас вытта вый ятта? — взять ли иль оставить? mitte kopikad, waid rublad — митте копикад, вайд рублад — не копейки, но рубли; need mõtted pole uued — неэд мыттед поле у́эд — эти мысли не новы; kes tuld tahab ſaada? — кес тулд тахаб заада? — кто огня хочетъ получить?

13. g, k, kk

г, к, кк

Nägu — нягу — лицо, tegu — тегу — дѣло, wiga — вига — ошибка, tikud — тикуд — спички, ſukad — зукад — чулки, ſokid — зокид — носки, tikk — тик — спичка, ſukk — зук — чулокъ, wokk — вок — прялка, tukkuma — туккума — дремать, kukkuma куккума — падать, rikkuma — риккума — портить; lukk läks korraga lahti — лук лякс коррага лахти — замокъ

вдругъ открылся; **pange ukſed ikka lukku** — панге укзед икка лукку — замыкайте двери всегда; **minge kohe, kui kutſutakſe** — минге кохе, куй кутсутаксе — идите сейчасъ, когда зовутъ; **igaüks kiidab oma kaupa** — ига'юкс кійдаб ома каупа — всякій хвалитъ свой товаръ; **olge nüüd kõik vakka** — олге нюйд кыйк вакка — будьте теперь всѣ тихо; **kus kukub praegu kägu?** — кус кукуб праэгу кягу? — гдѣ кукуетъ теперь кукушка; **kena kuuſk kaswab karjamaal** — кена кууск казваб карьямаал — красивая ель растетъ на выгонѣ; **kivi kukkus kaugele vette** — киви куккуз каугеле ветте — камень упалъ далеко въ воду; **minu hing on ikka ſinuga** — міну инг он икка зинуга — моя душа всегда съ тобой; **kelle kepp läks katki?** — келле кеп лякс катки? — чья палка сломалась?

14. I, II, II.

л, лл, **лл.**

Mul — мул — у меня, **ſul** — зул — у тебя, **tal** — тал — у него, у нея; **mulle** — мулле — мнѣ, **ſulle** — зулле — тебѣ, **talle** — талле — ему, ей; **minule** — мінуле — мнѣ, **ſinule** — зінуле — тебѣ, **temale** — тэмале — ему, ей; **meil** — мейл — у насъ, **teil** — тейл — у васъ, **neil** — нейл — у нихъ, **meile** — мейле — намъ, **teile** — тейле — вамъ, **neile** — нейле — имъ; **kelle** — келле — кого, **mille** — милле — чего, **kellele** — кому, **millele** — миллеле — чему, **kellega** — келлега — кѣмъ (съ), **millega** — миллега — чѣмъ (съ), **loll** — лоль — туракъ, **toll** — толь — дюймъ, пошлина, **koll** — коль — пугало; **kuld on kallis** — кулд он каллиз — золото дорого; **ſild on madal** — силд он мадал — мостъ низокъ; **põld pole külvatud** — пылд поле кюлватуд — поле не засѣяно; **pilt ripub lambi kohal** — пильт рипуб ламби кохал — картина виситъ подъ лампой; **ſült meeldib kõigile** — сюльт меэлдиб кыйгиле — студень нравится всѣмъ; **wilt ei laſe wett läbi** — вильт эй лазе вет ляби — войлокъ

не пропускаетъ воды; poiſs hakkas hullama — пойсь акказ уллама — мальчикъ сталъ шалить; torm möllab wälja peal — торьм мёллаб вялья пеал — буря бушуетъ на полѣ; pilwed lendawad kõrgel taewa all — пилвед лендавад кыргел таэва ал — облака мчатся высоко подъ небомъ.

15. m, mm, mm
м, мм, мм.

Kuum — куум — жаркій, kõõm — кыым — перхоть, muna — муна — яйцо, mõni — мыни — нѣкоторый, ema — эма — мать, kama — кама — толокно, pomm — пом — бомба, nõmm — ным — выгонъ, kamm — кам гребень, rammu — рамму — сила, ammu — амму — давно, ammuma — аммума — мычать, ſammuma — заммума — шагать; meie peame ſammu ſõitma — мейе пеаме замму зыйтьма — мы должны ѣхать шагомъ; wanemad inimeſed armaſtawad enam rahulikku elu — ванемад инимезед армаставад энам рахуликку элу — старые люди любятъ болѣе спокойную жизнь; nemad mõtlewad maale minna — немад мытлевад маале минна — они думаютъ итти въ деревню; mis makſab ſüld männapuid — мис макзаб зюлд мяннапуйд — что стоитъ сажень сосновыхъ дровъ? Minge murule mängima — минге муруле мянгима — идите на мураву играть! Emb-kumb, minna wõi mitte — Эмб-кумб, минна вый митте — одно изъ двухъ, итти или нѣтъ. Kuſagil jällegi kõmiſeb — кузагил йяллеги кымизеб — гдѣ-то опять стучитъ. Mine tea, mis tema minuſt mõtleb — мине теа, мис тэма минуст мытлеб — поди знай, что онъ обо мнѣ думаетъ. Minge metſa marsſima — минге метса марссима — подите въ лѣсъ маршировать.

16. n, nn, nn
н, нн, нн.

Kena muna — кена муна — красивое яйцо, minu nina — міну ніна — мой носъ, enne mind — энне

минд — до, прежде меня, kann ja kann — кан я кань — кружка и цвѣтокъ, pann — пань — сковорида, sõnn — зынь — быкъ зубръ, anna andeks — анна андекс — прости, jonni ajama — ённи аяма — быть упрямымъ; tunnismees ei tunne sind — туннизмеэз эй тунне зинд — часовой не знаетъ тебя; endine töö on seni hea, kuni uut pole — эндине тёэ он зени эа, куни уут поле — прежняя работа до тѣхъ поръ хороша, пока новой нѣтъ; wenelane ja eestlane leppisid kokku — венелане я эстлане леппизид кокку — русскій и эстонецъ согласились (между собой); wend andis wennale need asjad — венд андиз веннале неэд азъяд — братъ далъ брату эти вещи; waenlane on waene — ваэнлане он ваэне — врагъ бѣденъ; inimene künnab küla kõrwal — инимене кюннаб кюла кырвал — человѣкъ пашетъ возлѣ села; kanad on kõnniteel — канад он кыннитеэл — куры на тротуарѣ; Tallinna linnas on kitsad kõnniteed — Таллинна линназ он китсад кыннитеэд — въ городѣ Ревелѣ узкіе тротуары; siin kõnniwad wanad ja noored — зійн кыннивад ванад я нӧред — здѣсь гуляютъ старики и молодые.

17. r, rr, rr

p, p, pp

Paar — паар — пара, taar — таар — квасъ, saar — заар — островъ, piir — пійр — граница, leer — леэр — лагерь, koor — коор — кора, хоръ, narr — нарь — чудакъ, шутъ, wurr — вурь — волчокъ, narrima — наррима — дразнить, ära naera narri saad ise narriks — 'яра наэра нарри, заад изе наррикс — не смѣйся над чудакомъ, будешь самъ шутомъ; herra eriteadlane oli 'ärritatud — эрра эритеадлане оли 'ярритатуд — господинъ спеціалистъ былъ раздраженъ; nõrk terwis — нырк тервиз — слабое здоровье; nõrga terwisega inimene — нырга тервизега инимене — человѣкъ со слабымъ здоровьемъ; wirk laps, wirgad käed — вирк лапс, виргад кяэд —

прилежное дитя, прилежныя руки; karjapoiſs hoiab karja mere ääres — карьяпойсь ойаб карья мере 'яэрез — пастухъ пасётъ стадо у моря; ſurm on hirmus — зурм он ирмуз — смерть страшна; ſurelik ei taha ſurra — зурелик эй таха зурра — смертный не хочетъ умереть; ſuur rikas hakkas ſurema — зуур риказ акказ зурема — великій богачъ сталъ умиратъ; ſiiru-wiiruline paber — зійру-війрулине пабер — полосатая бумага; paberi-raha — пабери-раха — бумажныя деньги; aujärjepärija jäi aujärjeſt ja päranduſeſt päris ilma — ауярьепярія яй ауярьест я пярандузест пяриз илма — престолонаслѣдникъ лишился совсѣмъ престола и наслѣдства.

18. s, ss, ss (sſ, ſs)

з, с, сс

Weſi ja meſi — вези я мези — вода и мёдъ, eſimees — эзимеэз — предсѣдатель, wäſimus — вязимуз — усталость, uſinus ja wiiſakus — узинуз я визакуз — прилежаніе и учтивость; kaſs — кась — кошка, aſs — ась — ось, paſs — пась — паспортъ, taſs — тась — чашка, loſs — лось — за̀мокъ; kas kasſi wõib toas ſööta — кас касси выйб тоаз зёэта — можно ли кормить кошку въ комнатѣ? mis ſa küſid, ſeda ka ſaad — мис за кюзид, зеда ка заад — что ты спрашиваешь, то и получаешь; töölised hakkaſid õues mässama — тёэлизед акказид ыуэз мяссама — рабочіе на дворѣ взбунтовались; kasſapidaja istub kasſa juures — касапидая изтуб каса ю́рез — кассиръ сидитъ у кассы; kasſipojad ja kutſikad jookſid toaſt metſa — касипояд я кутсикад йо̀кзид тоаст метса — котята и щенята убѣжали изъ комнаты въ лѣсъ; teiſed poiſid, teiste poiste — тейзед пойзид, тейсте пойсте — другіе мальчики, другихъ мальчиковъ; ſee kaſt ſeepi makſab ſada ſeitſekümmend ſeitſe marka — зеэ касьт зеэпи макзаб зада зейтсекюмменд зейтсе марка — этотъ ящикъ мыла (съ мыломъ) стоитъ сто семьде-

сятъ семь марокъ; kas ſee on tõſi — кас зеэ он тызи — правда ли это? Jumal ei ole wäes, waid tões — Юмал эй оле вяэз, вайд тыэз — не въ силѣ Богъ, а въ правдѣ.

Jüri ja Mari.

Jüri ſõitis kõrwi ſeljas
üle nurme talule.
„Seo hobu aia külge;
tule, kallis, kambriſſe!“
— „Ei ma lähe, eideke,
laſe tulla Marike!“

Tuli Mari, nägus neiu,
andis külaliſel' kätt.
„Laſe ma toon lakaſt heinu
kõrwile ja kaewuſt wett.“
— „Ära mine, eideke,
laſe minna Marike!“

Läkſid kambri kolmekeſi,
istuſid ſeal lauale.
„Luba weidi tallitama
külaline, kullake!
— „Mine peale, eideke,
Ärgu mingu Marike!“

Tuli eit ja tõi ſeal mune,
lauda kattis neiuke.
„Wõta kätte meie leiba,
maitſe mune, kallike!“
— „Ei ma maitſe, eideke,
koorigu mull' Marike!“

Tuli talwe, tuiſk ja lumi,
tuli Jüri ſaaniga.
Sõõdi, joodi, tralli lõõdi —,
Hõisſa Jüri Mariga!
„Lähme, armas Marike!
Jumalaga, eideke!“

Mihkel Weske.

Юри я Мари.

Юри зыйтиз кырви зельяз
'юле нурме талуле.
„Зео обу айя кюлге;
туле, каллиз, камбрисе!“
— „Эй ма ляхе, эйдеке,
лазе тулла Марике!“

Тули Мари, нягуз нейю,
андиз кюлализел' кят.
„Лазе ма тоон лакаст эйну
кырвиле я каэвуст вет.“
— „'Яра міне, эйдеке,
лазе мінна Марике!“

Лякзид камбри колмекези,
истузид зеал лауале.
„Луба вейди таллитама
кюлалине, куллаке!“
— „Міне пеале, эйдеке,
'Яргу мингу Марике!“

Тули эйт я тый зеал муне,
лауда каттис нейюке.
„Выта кятте мейе лейба,
майтсе муне, каллике!“
— „Эй ма майтсе, эйдеке,
кооригу мулл' Марике!

Тули талве, туйск я луми,
тули Юри заанига.
Зёэди, йóди, тралли лёэди —
ыйса Юри Марига!
„Ляхме, армаз Марике!
Юмалага, эйдеке!

Михкел Веске.

Юри и Мари

(вольный переводъ).

Юри къ хатѣ подъѣзжаетъ;
такъ и пляшетъ конь подъ нимъ.
„Привяжи коня къ забору;
будешь гостемъ дорогимъ!“
— Подожди-ка, матушка,
пригласитъ-ли Машенька! —

Вышла Маша: царь-дѣвица!
Руку гостю подаетъ.
„Дай, коня теперь возьму я,
пусть поѣстъ онъ и попьётъ“.
— Подожди-ка матушка,
пусть услужитъ Машенька! —

Входятъ горницу и гостя
начинаютъ угощать.
„Извини ужъ ты хозяйку:
я пойду похлопотать!“
— Сдѣлай милость, матушка,
ты-жъ останься, Машенька! —

Мигомъ справилась, а дочка
столъ накрыла той порой.
„Не побрезгай хлѣбомъ-солью,
Кушай, гость нашъ дорогой!“
— Буду кушать, матушка,
коль подастъ мнѣ Машенька! —

Зимній день. И снова Юри
у знакомаго двора . . .
Ѣли, пили, веселились —
Юри съ Машею — ура!
— До свиданья, матушка!
Санки ждутъ насъ, Машенька! —

Склоненіе käänamine.

Käänded падежи:	Küsimised вопросы:
1. Nimetaw (nominativ) . Им. Зв.	kes? mis? кто? что?
2. Omastaw (genetiv) . Род.	kelle? mille? кого? чего? чей, чья, чье? чьи?
3. Sihitaw (accusativ) . Вин.	kelle? mille? кого? что? (все)
4. Osastaw (infinitiv) . Вин.	keda? mida? кого? что? Род. (часть)
5. Seesütlew (inessiv) . Пр.	kelles? milles? kus? въ комъ? въ чемъ? гдѣ?
6. Seestütlew (elativ) . Род.	kellest? millest? kust? изъ кого? изъ чего? откуда?
7. Sissetütlew (illativ) . Вин.	kellesse? millesse? kuhu sisse? въ кого? во что? куда?
8. Alalütlew (adessiv) . Род.	kellel? millel? kus? у кого? у чего? гдѣ?
9. Alaltütlew (ablativ) . Род.	kellelt? millelt? kust? отъ —, съ кого? отъ —, съ чего? [откуда?
10. Alaletütlew (allativ) . Дат.	kellele? millele? kuhu? кому? чему? куда?
11. Ilmatütlew (abessiv) . Род.	kelleta? milleta? безъ кого? безъ чего?
12. Kaasatütlew (comitativ) Тв.	kellega? millega? кѣмъ? чѣмъ? съ кѣмъ? съ чѣмъ?
13. Rajaw (terminativ) . Род.	kelleni? milleni? до кого? до чего?
14. Saaw (factiv) . . . Тв.	kelleks? milleks? стать, быть кѣмъ? стать, быть чѣмъ?
15. Olew (essiv) . . . Тв.	kellena? millena? будучи, бывъ кѣмъ? будучи, [бывъ чѣмъ?

Таблица склоненій именъ существительныхъ, прилагательныхъ и числ.

Käändeð падежи:	Окончанія lõpuð:		Примѣры näituſeð:	
	Ainus ед. ч.	Mitmus мн. ч.	Ainus ед. ч.	Mitmus мн. ч.
1. Им. Зв.	—	ð	talu, meri	taluð, mereð
2. Род. чей?	a, e, i, o, u	ðe, te	talu, mere	taluðe, meredе
3. Вин. (всё)	какъ Род. (2)	какъ Им. (1)	talu, mere	taluð, mereð
4. Вин. (часть)	a, e, i, u, ð, t	a, e, i, u, ſið, id	talu, merð	taluſið, mereſið
5. Пр. въ, гдѣ?	s	ðe—s, te—s	talus, meres	taluðes, meredes
6. Род. изъ, откуда?	ſt	ðe—ſt, te—ſt	taluſt, mereſt	taluðeſt, meredeſt
7. Вин. въ, куда?	sſe, a, e, i, u	ðe—sſe, te—sſe	talusſe, meresſe	taluðesſe, meredes-taluðel, mereðel [ſe
8. Род. у	l	ðe—l, te—l	talul, merel	
9. Род. отъ, съ	lt	ðe—lt, te—lt	talult, merelt	taluðelt, mereðelt
10. Дат.	le	ðe—le, te—le	talule, merele	taluðele, mereðele
11. Род. безъ	ta	ðe—ta, te—ta	taluta, mereta	taluðeta, mereðeta
12. Тв.	ga	ðe—ga, te—ga	taluga, merega	taluðega, mereðega
13. Род. до	ni	ðe—ni, te—ni	taluni, mereni	taluðeni, mereðeni
14. Тв. быть, стать	ks	ðe—ks, te—ks	taluks, mereks	taluðeks, mereðeks
15. Тв. будучи, бывъ	na	ðe—na, te—na	taluna, merena	taluðena, mereðena

Примѣры: talu — участокъ, усадьба; meri — море.

Склоненіе личныхъ мѣстоименій.

	1. лицо		2. лицо		3. лицо	
	Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.
1.	mina, ma, я	meie, me, мы	ſina, ſa, ты	teie, te, вы	tema, ta, онъ,	nemad, nad,
2.	minu, mu	meie, meite	ſinu, ſu	teie, teite	tema, ta [а, о	nende [они,онѣ
3.	minu, mu, mind	meid	ſinu, ſu, ſind	teid	tema, ta, teda	nemad, nad
4.	mind	meid	ſind	teid	teda	neid
5.	minus	meis, meites	ſinus	teis, teites	temas	nendes, neis
6.	minuſt	meiſt, meiteſt	ſinuſt	teiſt, teiteſt	temaſt, taſt	nendeſt, neiſt
7.	minuſſe	meiſſe, meitesſe	ſinuſſe	teiſſe, teitesſe	temaſſe	nendeſſe, neiſſe
8.	minul, mul	meil, meitel	ſinul, ſul	teil, teitel	temal, tal	nendel, neil
9.	minult, mult	meilt, meitelt	ſinult, ſult	teilt, teitelt	temalt, talt	nendelt, neilt
10.	minule, mulle	meile, meitele	ſinule, ſulle	teile, teitele	temale, talle	nendele, neile
11.	minuta	meieta, meiteta	ſinuta	teieta, teiteta	temata	nendeta
12.	minuga	meiega, meitega	ſinuga	teiega, teiteta	temaga	nendega
13.	minuni	meieni, meiteni	ſinuni	teieni, teiteni	temani	nendeni
14.	minuks	meieks, meiteks	ſinuks	teieks, teiteks	temaks	nendeks
15.	minuna	meiena, meitena	ſinuna	teiena, teitena	temana	nendena

Прим. Мѣстоименія притяжательныя: minu, mu — мой, моя, мое; ſinu, ſu — твой, твоя, твое; tema, ta — его, ея; meie, meite — нашъ, а, е; teie, teite — вашъ, а, е; nende — ихъ — не склоняются.

Напр.: minu maja мой домъ, minu majale моему дому, minu majad мои дома, minu majadega моими домами и т. д.

ANTIKVARIAAT
„Vaht"
TARTU
ÜLIKOOLI 14

A-11278